GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

NEUNTER JAHRGANG 1910

ERSTER BAND

DER GANZEN REIHE BAND 25

DER FESTLÄNDISCHE BUEVE DE HANTONE

I

GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR
BAND 25

DER FESTLÄNDISCHE BUEVE DE HANTONE

FASSUNG I

NACH ALLEN HANDSCHRIFTEN MIT EINLEITUNG, ANMERKUNGEN UND GLOSSAR

ZUM ERSTEN MALE HERAUSGEGEBEN

VON

ALBERT STIMMING

DRESDEN 1911
GEDRUCKT FÜR DIE GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

VERTRETER FÜR DEN BUCHHANDEL:
MAX NIEMEYER, HALLE a. S.

138.

Dr. Julius Determann
Heilbronn a. N.

Vorrede.

Nachdem der „anglonormannische Boeve de Haumtone“ erschienen ist (Halle 1899), sollen nunmehr die festländischen Bearbeitungen dieses Stoffes folgen. Diese liegen in drei verschiedenen Fassungen vor. Die erste (I), welche den Gegenstand der jetzigen Veröffentlichung bildet, ist hauptsächlich in der Handschrift der Pariser Nationalbiblothek fr. 25519 überliefert, Teile derselben noch in vier anderen, welche in der Einleitung mitgeteilt werden. Die zweite Fassung (II) liegt vollständig in einer Pariser und in einer Wiener Handschrift vor (B. N. fr. 12548 und Hofbibliothek 3429), zum größten Teil auch in einer römischen (Vat. Christ. 1632), in welcher nur der Anfang fehlt. Eine dritte Bearbeitung (III) wird vornehmlich durch die leider verbrannte Handschrift von Turin (L II 14), sodann aber durch die von Carpentras (401), teilweise auch durch die von San Marco XIII vertreten. Ein Abschnitt dieser Fassung stimmt, wie schon oben angedeutet ist, mit dem entsprechenden von I, ein anderer, nämlich der Anfang, mit dem von II überein, so daß bei den betreffenden Abschnitten Entlehnung aus einer andern Fassung stattgefunden hat; von welcher Seite dies geschehen ist, wird durch Untersuchung festgestellt werden.

Alle eben aufgeführten Texte habe ich selbst abgeschrieben, kollationiert und später noch einmal sorgfältig verglichen (nur bei der Turiner war letzteres nicht mehr möglich). Eine Ausnahme bildet das im Kgl. Staatsarchiv zu Modena befindliche Bruchstück, welches einige hundert Verse der Fassung I enthält, und auf welches mich mein Freund Pio Rajna aufmerksam gemacht hat. Auf Veranlassung des letzteren hat

Herr Giuseppe Vandelli in Florenz die Güte gehabt, das Fragment für mich abzuschreiben, und nachträglich hat mir noch Herr Prof. Bertoni eine von ihm selbst angefertigte Kopie desselben freundlichst zur Benutzung überlassen. Hermann Suchier hat mir, wie bei der anglonormannischen Fassung, so auch hier wieder seine Hülfe geliehen, indem er mir für die Anmerkungen auf einige Fragen in liebenswürdiger Weise Auskunft gegeben oder seine Auffassung mitgeteilt hat. Allen diesen Herren spreche ich auch an dieser Stelle meinen verbindlichsten Dank aus.

Das Glossar und das Namensverzeichnis hat mein Sohn, der stud. phil. Erwin Stimming, angefertigt, selbstverständlich unter meiner Leitung und Aufsicht, so daß ich für etwaige Mängel in ihnen mit verantwortlich bin.

Göttingen, Februar 1911.

A. Stimming.

Inhaltsangabe.

	Seite
Vorrede	V
Einleitung:	
1. Die Handschriften	XI
2. Die Sprache und Metrik	XII
3. Ort und Zeit der Entstehung	XXVIII
4. Inhalt der Fassung	XXIX
5. Der entlehnte Teil des Gedichtes	LII
6. Charakteristik der Fassung	LIII
Text	1
Anmerkungen	376
Glossar	430
Verzeichnis der Namen	522
Index zu den Anmerkungen	532
Textverbesserungen	535

EINLEITUNG.

Die Handschriften.

Die einzige Handschrift, welche unsere Fassung vollständig überliefert, liegt in Paris auf der Nationalbibliothek im Fonds français und trägt die Nummer 25519; sie wird bei uns mit P[1] bezeichnet werden und ist in den unten aufgezählten Ausgaben der in ihr sonst noch enthaltenen Gedichte und außerdem von Stengel in seinen „Mitteilungen aus französischen Handschriften der Turiner Universitätsbibliothek, Halle 1873", S. 32 sq. beschrieben worden. Es ist ein Quartband von etwa 25 cm Höhe und 18 cm Breite, enthält 209 Pergamentblätter, jedes mit vier Kolonnen zu je 36 Zeilen, und ist mit zahlreichen Miniaturen geschmückt, deren Breite mit der der Kolonnen übereinstimmt, während über jeder ein Rubrikator mit roter Tinte eingetragen hat, was das darunter befindliche Bild darstellt. Durch jede Miniatur wird natürlich die Zahl der in der betreffenden Kolonne befindlichen Verse entsprechend dem von dem Bilde eingenommenen Raume verringert. Die auf unser Gedicht bezüglichen Miniaturen und Rubriken (es sind 22) sind bei Stengel (S. 33) näher angegeben, bezw. abgedruckt. Über der ersten Miniatur, welche das Gedicht beginnt, stehen die Worte: *I[c]y commenche li vraie estoire de guion d[e hanto]ne et de beuon son fil ensi com vous ores el liure chi en apres.* Unser Gedicht macht in der Handschrift den Anfang und füllt die Blätter 1 bis 75 aus; es folgt *Le Roman de Juliens de St. Gille et de son fils Elye*[1], Blatt 76 bis 95; *Le Roman d'Aiol et de Mirabel sa femme*[2], Blatt 96 bis 173; *Le Roman de Robert le Diable (Duc de Normandie)*[3], Blatt 174 bis 209.

---

1) Ausgaben: a) Elie de Saint Gille p. p. Gaston Raynaud, Paris 1879, A. T. fr.; b) von W. Foerster s. Anm. 2.

2) Ausgaben: a) Aiol et Mirabel und Elie de Saint Gille hsg. von W. Foerster, Heilbronn 1876—1882; b) Aiol p. p. J. Normand et G. Raynaud, Paris 1877, A. T. fr.

3) Robert le Diable p. p. G. S. Trébutien, Paris 1837.

Etwas weniger als ein Drittel unserer Fassung (es sind die Verse 6200 bis 9540) liegt noch in folgenden anderen drei Handschriften vor, deren genauere Beschreibung in der später folgenden Ausgabe der dritten Fassung gegeben werden wird, nämlich:

1. Turin L II 14 (T),
2. Carpentras Nr. 401 (C),
3. Venedig San Marco XIII (V). Letztere enthält außerdem noch drei weitere Laissen, zusammen 49 Verse (CCIII bis CCV, v. 10390 bis 10438 unseres Textes).

Dazu kommt endlich 4. ein Bruchstück von 304 Versen, welches in dem Staatsarchiv von Modena aufbewahrt wird und welches den Versen 6854 bis 7166 des folgenden Textes entspricht.

Da, wie sich herausstellen wird, das vorhin erwähnte Drittel des Gedichtes ursprünglich nicht zu unserer Fassung (I) gehört hat, vielmehr aus einer andern (III) entlehnt ist, so wird das Verhältnis der Handschriften C P^1 T V zueinander naturgemäß gleichfalls in der Ausgabe der Fassung III zu behandeln sein. Ich bezeichne den alten Bestandteil (v. 1 bis 6199 und v. 9541 bis 10614) mit A, den andern (v. 6200 bis 9540) mit B.

Die Sprache und Metrik des Gedichtes.

In betreff dieser Frage kann ich mich kurz fassen, da einer meiner Schüler, Herr Leopold Behrens, mit einer Dissertation über diesen Gegenstand beschäftigt ist, welche demnächst erscheinen wird. Ich beschränke mich daher hier auf die Hauptpunkte. Das Gedicht besteht aus 10614 Versen, welche sich auf 208 Laissen verteilen. Die Länge der Laissen schwankt zwischen 8 Versen (14 und 15) und 215 (154). Der Vers ist der Zehnsilbler mit der Cäsur nach der vierten Silbe. Auffallend ist, daß nicht wenige lyrische Cäsuren vorkommen, nämlich:

Qui sa terre v. 306.
Mais uns abes v. 673.
Une pume v. 674.
Yosiane v. 1140, 1177, 2957.
Bele dame v. 1665.
Lors si hurte v. 1870.

Por a perdre v. 2091.
Car ses sires v. 2104.
Et ma mere v. 2236.
Qu'il nel meche v. 2551.[1]
Et la dame v. 3074, 3154.
Et (Car) Garsilies v. 3544, 3599, 3885.
Molt sont ore v. 3677.[2]
Que sa dame v. 4037.
Et la teste v. 4222.
A Hanstone v. 4271.
Quant ma mere v. 4272.
Et les lances v. 4391.
Qui ton pere v. 4467.
Aportéle v. 4833.
Ne treve home v. 5085.[3]
Et as forques v. 5610.[4]
C'a Hantone v. 9994.[5]

Eine weitere Stelle, die diese Cäsur zu enthalten scheint: *Tant sëusent* v. 4961, scheint verderbt zu sein. Ich habe in den Text gesetzt: *Tant que sëust de tous sens regarder* (bis er . . .). Zur Not könnte man aber die überlieferte Lesart beibehalten und übersetzen: „mochten sie sich auch noch so sehr nach allen Seiten umsehen (nämlich nach Hülfe)".

Wie sich ergibt, findet sich diese Erscheinung nicht in B. Zwar liest in v. 7746 P^1 auch: *Par le hiaume,* doch steht dort in T: *Desor son h.,* in V: *Parmi le h.* V, wonach zu bessern ist.

Ein anderer Punkt, der bemerkenswert ist, besteht in der häufigen Verwendung des Hiatus zwischen auslautendem unbetontem *-e* und anlautendem Vokal. Dieser findet sich nicht nur, wenn dem tonlosen *-e* Muta + Liquida oder Liquida + Liquida vorhergeht, wie in: prendrë autre v. 12; plaindrë et v. 545, 3759;

1) Im Text steht *Que il nel meche,* doch hätte die Lesart der Hs. beibehalten werden können.
2) Im Text: *Molt ore sont,* doch gilt das in Anm. 1 Gesagte.
3) Möglich wäre auch: *Ne trevë home* (s. S. XIV).
4) Das im Text eingefügte *puis* kann demnach auch wegbleiben.
5) Im Text ist geschrieben: *Que a H.*

estrë a v. 627; doublë amendé v. 1499; pendrë ou v. 2701; estrë en v. 2965; autrë home v. 3475; destrë en v. 3843; termë ester v. 4579; ensamblë o v. 4724; pendrë et v. 5594; l'autrë eslonga v. 5800; Temple (lies Templë) asambla v. 10554; sondern auch sonst: contë escria v. 109; corrë apertement v. 779; ontë issi v. 812; testë estonee v. 1081; sirë, entendés v. 1210; mondë estora v. 1212; s'ensengë escria v. 1813; signorië a v. 1825; s'oire (lies s'oirë) aprester v. 1993; fairë envie v. 2196; muire (lies muirë) esraument v. 2574; icelë aigue v. 2641; orë averés v. 2862[1]; damë abuissa v. 3272; unë hucie v. 3669 (im Text une), 5377; querë un v. 3489; genrë aidier v. 3493; sirë entendés v. 3589; terë itant v. 3690; paumë a v. 3916; parollë apensee v. 4125; cornuë a v. 4220; savë il v. 4303; richesë a v. 4306; hontë ert v. 5065; treve (lies trevë) home v. 5085; proië en v. 5175; m'aloie (lies m'aloië) apenser v. 5580; quidë a v. 5605; fachë on v. 5659; Hantonë asegier v. 5676; targë a v. 6044; laissë esploitier v. 9788; belë al v. 10133; poroië aler v. 10155. Wenn meine in der Anm. zu v. 9978 ausgesprochene Vermutung, daß in dem genannten Verse *Diepe* statt *Giopé* zu lesen sei, zutrifft, so würde auch *Diepë en* hierher gehören.

Auch in bezug auf diesen Punkt weicht B ab; es findet sich dort kein sicheres Beispiel eines solchen Hiatus. Zwar hat P^1 einzelne Fälle aufzuweisen, aber die Lesarten der übrigen Handschriften weichen jedesmal ab. So in v. 7477 *regardë arier* P^1, gegen *regarda arier* CTV; in v. 8005 *vilë esgardee* P^1, wo nach dem Sinne mit CTV *chaussie pavee* gelesen werden muß; in v. 8187 *ostë Amauri* P^1, wo mit CT *bon* vor *oste* einzuschieben ist; in v. 8354 *tantë aigle* P^1, wo mit den übrigen Hss. *et* vor *tante* einzufügen ist; in v. 8640 *viegnë esbanoier* P^1, wo der Sinn mit CTV *se* vor *viegne* verlangt. Endlich in v. 9051 *dessirë au dansel* P^1. Der Vers fehlt in TV, C liest *au damoisel*, wodurch der Hiatus verschwindet. Unter diesen Umständen ist auch in v. 7964 der Text *a lor ostë Yré*, wie schon in der Anmerkung hervorgehoben wird, mit V in *oste sené* zu ändern.

---

1) Im Text habe ich unnötig *ores* geschrieben.

Das aspirierte h wird natürlich stets als Konsonant behandelt, doch wird es graphisch nicht selten vernachlässigt, z. B. in *onte* v. 812; *arnas* v. 1656; *ardement* v. 1032; *ardi* v. 1035, 2488; *aster* v. 3832; dann aber trotzdem als vorhanden angesehen, s. Anm. zu v. 4; ebendort wird auch nachgewiesen, daß vor dem Namen *Antone, Anstone* tonloses *e* einzeln elidiert wird. Die Bezeichnungen für den Helm und den Panzer kommen bekanntlich mit und ohne aspiriertes *h* vor, letzteres als Lehnwörter aus dem Provenzalischen (s. Roman. 17, 425 sq.). Daher findet sich: *d'elme* v. 1162; *l'elme* v. 1413, 3731, 5341, 5693 u. ö.; neben *le hiaume* v. 1096, 1797, 1872, 2519, 3864, 5230 u. ö.; ebenso: *d'auberc* v. 1162; *l'auberc* (*-rs*) v. 1003, 1259, 1390, 3041, 3051, 3730 u. ö.; neben *le auberc* v. 3007; *le hauberc* v. 1848, 2941, 3567, 3861, 5929 u. ö.

Der Hiatus im Innern der Wörter ist fast durchweg erhalten, so in: *boiseour* v. 14; *pëusse* v. 601; *ëust* v. 659, 934, 1342, 1491 u. ö.; *vëu* v. 839; *mëisme* v. 889, 973; *dëust* 926 usw.

Abweichungen kommen nur wenige vor. Ich beschränke mich dabei zunächst auf A. *Nient* wird in v. 1800 und v. 4157 einsilbig gebraucht, dies kommt jedoch auch sonst vor; *connus* v. 4316; *esmut* (Part. 2) v. 5951 und *arestu* v. 5922 haben das vortonige *e* verloren. Die Imperfektendung *-iés* wird ebenfalls als eine Silbe gerechnet in: *teniés* v. 1967; *poiiés* v. 2667; *poriés* v. 5641; *voiés* v. 10431; *diriés* v. 10433. Ebenso *ie* in *-iemes, -iens: ariemes* v. 169; *laissiemes* v. 625; *batriemes* v. 626; *doutriens* 6993.

Dagegen liegen in einigen Fällen wahrscheinlich Fehler der Handschrift vor. So lautet v. 280 in dieser: *Dont je vous peusse,* wo *je* zu streichen und *pëusse* zu schreiben ist; ebenso ist in *qu'il en peussent aler* v. 547 zu lesen: *que en pëussent aler;* v. 1147 lautet in der Überlieferung: *Nori l'avés tant qu'il a bien son age De maintenir pröeche.* Daraus ergibt sich, daß zu lesen ist *tant qu'il a bien l'eage* . . . In v. 3655 lautet der erste Halbvers: *Tant se sont sol;* man erhält das Richtige, wenn man *saol* schreibt und das unrichtige *se* streicht. Der Vers 4139 beginnt mit *Diable d'infer;* hier kann ein korrekter

Vers leicht durch die Umstellung der beiden Worte erhalten werden.

Auch in diesem Punkte weicht der entlehnte Abschnitt ab, indem hier verhältnismäßig häufiger Einsilbigkeit eingetreten ist, so in: *benois* v. 6609; *reçute* v. 6780; *mut (= mëu)* v. 6851; in der Endung *-iens*, z. B. *doutriens* v. 6993; und *-iés*, so in: *estiés* v. 6731, 6992; *averiés* v. 7793; *fauriés* v. 8887; *vauriés* v. 8963.

Von sonstigen die Silbenzählung betreffenden Erscheinungen ist hervorzuheben, daß in *jovene* v. 6, 609 und 811 das erste *e*, weil nur graphisch, nicht gerechnet wird. Auch der Name der Stadt Jerusalem wird bei uns stets dreisilbig gebraucht (s. Anm. zu v. 3029).

Für die **Deklination** ergibt sich aus der Silbenzählung, daß das Flexions-s regelmäßig im N. Sing. gesetzt worden ist. So in *malades ert* v. 286; *sages est* v. 763; *messages est* v. 1232; *angles est* v. 2854; *riches hom* v. 3279; *mëismes ala* v. 3611; *oncles est* v. 4260, 4723, 4793; *siecles est* v. 5315; *malades i* v. 10573. Sogar analogisch: *autres hon* v. 4095, 5525.

Die Substantiva der Gruppe IIa zeigen im N. Sing. der Regel nach kein *s*; so ist das *-e* von *sire* zu elidieren vor *est* v. 124, 623; vor *estoit* v. 1340; vor *ascoutés* v. 1599; vor *o* v. 1612; vor *ama* v. 2818; vor *or* v. 5551; vor *aidier* v. 9820; vor *i* v. 10156. Das analogische *s* ist dagegen gesichert in: *sires estes* v. 4459 und *sires et* v. 6174.

Sonst gehören hierher als Nom. (Voc.) Sing. *ber* v. 1045, 2644, 4525; *fel* v. 606, 617, 2145, 2315, 2995, 4547, 4669, 5913; *hom, hon, om* v. 357, 2066, 2173, 2974, 3026 u. ö.; auch mit analogischem *s*: *hons* v. 1563, 2004, 2043. Auch sonst findet sich in dieser Gruppe ein analogisches *s* (nicht durch die Silbenzählung gesichert), so in *leres* v. 4105; in *empereres* v. 4762; in *mieudres* v. 5985; in *jogleres* v. 9988; in *träitres* v. 441, 589, 603, 4654 u. ö.; in *glous*, das nur Formen mit *s* aufweist, so v. 95, 807, 812, 4103, 4124, 4664 u. ö.; in *compains* v. 87, 3859. Hierher gehören auch die Namen des Helden unseres Gedichtes sowie seines Vaters und seines Schwiegervaters. Jener heißt fast immer *Bueves*, und zwar

ist das *s* durch die Silbenzählung gesichert in v. 814, 823, 901, 963, 2515, 3207, 4586, 9991, 10317, 10341; selten erscheint *Bueve* als Nom., z. B. v. 10035; sein Vater heißt entweder *Guis* v. 56, 163 und 605 oder *Gui* v. 413; der letztere wird fast ebenso oft *Do* wie *Dos* genannt, *Do* v. 5126, 5264, 5498, 5547 u. ö.; *Dos* v. 108, 135, 336, 4311 u. ö. Der Nom. *Hastes* erscheint durch das Versmaß gesichert v. 207; dagegen befindet sich *Fouques* in unserem Text stets vor einem Konsonanten: v. 66, 109, 118, 203, 4598.

Der Nominativ ist neu aus dem Accusativ gebildet in *li felons* v. 455 und 5121. In v. 396 lautet in der Hs. der erste Teil des Verses *Voile Beuvon;* man kann also entweder *Beuvons* oder mit lyrischer Cäsur (s. S. XII) *Bueves* lesen.

Von solchen Substantiven, die schon im Lateinischen im Nom. auf *s* endigen, kommen vor die Nominative *niés* v. 109; *enfes* v. 212, 1362, 3897, 10102 und *quens* v. 1204, 4364, 5510, 5638, 9983.

An Accusativen des Singulars sind bemerkenswert: *fel* v. 158, 401, 702 und 2007; *glout* (in der Hs. Schreibfehler *glous*) v. 805; *Bueve* v. 786, 1641, 2442, 2477, 5796, 5893, 10173; *Do* v. 14, 132, 261, 629, 4533 u. ö. In v. 190 beruht die Lesart der Hs. *lenfes beues* als Acc. offenbar auf einem Versehen.

Für die Femininbildung der Adjectiva werden folgende analogische Formen auf *-e* durch das Versmaß gesichert: *tele* v. 1054, 1373, 4127, 5811, 5818, 9986, 10284, 10399, 10411 und 10430, dagegen in der Cäsur 1955; *quele* v. 4339 und 10201; *grande* v. 172, 449, 680, 788, 2880, 3093, 3252 und 3579, in der Cäsur v. 4382.

Bei dem persönlichen Fürwort ist die verkürzte Femininform *el* v. 1086, 2727 bemerkenswert.

Für die Konjugation ergibt die Silbenzählung folgendes. Die 1. Pers. Ind. Präs. der ersten schwachen erscheint der Regel nach ohne *-e*, soweit dies nicht durch eine Konsonantgruppe erfordert wird, also: *pri* v. 595; *otroi* v. 1175; *quit* v. 2390; *os* v. 3417; *aim* v. 3490 usw. Ausnahmen sind selten, so: *aime* v. 228; in der Cäsur, also nicht beweisend: *adoube* v. 1172.

Dasselbe gilt von der 3. Pers. Conj. Präs. derselben Konjugation, also *äit* v. 46; *prest* v. 4820; *gart* v. 5628; *saut* v. 5842; *griet* v. 10221; *otroit* v. 10612.

Die 1. Pers. des Plural endigt meist auf *-ns*, seltener auf *-mes*, wie in *ariemes* v. 169; *laissiemes* v. 625; *batriemes* v. 626; *seromes* v. 2613; *fuissiemes* v. 9579. Ebenso *somes* v. 269, 756, 1711, 1908, 4992, 6062 neben *sons* v. 1919 und *seromes* v. 2613.

Im Fut. und Imp. Fut. findet sich nicht selten vor dem *r* des Infinitivs auch außerhalb der ersten Konjugation ein *e*; so in *prenderoie* v. 195, 4164; *venderois* v. 709; *vivera* v. 1352; *istera* v. 2411, 2452, 2721, 5379; *avera* v. 2412, 2789, 5491; *averés* v. 2246, 9588; *prenderoie* v. 4164, 9578; *despendera* v. 4266, 4374; *atendera* v. 5235 u. ö.

Umgekehrt fehlt das lautgesetzliche *-e* mehrfach in der ersten Konjugation: *comperés* v. 100; *demor(r)a* v. 122, 2132, 2170, 5473 u. ä.; *donra* v. 386, 694 u. ö.; *donront* v. 299; *donrois* v. 1534, 6140; *donrés* v. 1536; *menra* v. 226, 2772; *menrons* v. 303 u. a.

Reim.

Auch in bezug auf den Reim stimmen die Teile des Gedichtes A und B nicht überein, so daß ich beide gesondert behandele. Im allgemeinen werden in dem ganzen Gedichte die zu einer Laisse gehörigen Verse durch den Vollreim verbunden, aber in B finden sich mehrfache Abweichungen, wie die folgende Reimtabelle zeigt:[1]

A.

-a 2, 7, 13, 18, 26, 40, 46, 51, 58, 67, 69, 74, 78, 84, 91, 95, 101, 105, 110—189, 194, 198, 202, 207.

-age 23.

-ai 100.

-aille 31.

-ans, -ens 193.

-ant, -ent 4, 16, 19, 28, 53, 76, 87, 98, 107, 114—191, 205.

1) Die Ziffern bezeichnen die Laissen mit dem betreffenden Reim; der Gedankenstrich trennt die beiden Teile von A.

-ęle 64.
-ę 3, 17, 32, 37, 41, 45, 50, 54, 83, 88, 109—192.
-ęe 20, 29, 36, 48, 70, 82, 96—186 (halb), 200, 203.
-ęes 86.
-ęr 9, 43, 65, 72, 77, 79, 92, 99, 103—188, 196, 206.
-ęrent, -ierent 15, 75.
-ęs 10, 34, 39, 52, 61, 85, 90, 94, 102, 106—201, 208.
-i 24, 112—187, 195.
-ie 47, 199.
-ié 5.
-ier 8, 22, 35, 44, 49, 56, 68, 73, 80, 93, 104, 115—190, 197.
-in 30.
-ir 21, 55, 66.
-is 6, 12, 38, 57, 60, 63, 71, 89.
-ois 14, 27, 33, 42.
-on 11, 25, 59, 113.
-or, -our 1.
-u 62, 108.
-ue 111—204.
-ure 81.
-us 97.

B.

Durchweg gereimt sind folgende Laissen:
-al 166, 177.
-ęl 175.
-ęe 130, 132, 146, 156, 165, 168, 179, 182, 186 (halb).
-ęr 172.
-ęs 122.
-ent 128.
-ier 135, 173.
-iere 184.
-ine 164.
-is 183.
-on 178.
Einzelne nicht reine Reime weisen folgende auf:
-ent (-ant) 180.

-ant (-ent, einzeln -ans, -an) 117, 148, 151, 154, 158, 162, 167, 171.
-ę́ (ęs) 143.
-ę́ (-ęs, -ęt, -ęf) 155.
-ęs (-ę́) 129, 185.
-ęr (-ę́, ęs, ęl) 150.
-ęr (-ęs) 120, 140, 163.
-ier (-iel, -ié, -iés, -iers, -ien) 141, 147, 149, 157, 160, 168, 176, 181.
-is (-i) 133, 161.
-is (-ist) 137.
-on (-ons) 170.
-u (-ur, -us) 152.

Ein stärkerer Zusatz unreiner Reime findet sich in
-ans, -ant 142.
-ent, -ant 125.
-ęs, -ę́ (einzeln -ęr) 124, 127, 138, 145, 159.
-ę́, -ęr (einzeln -ęl) 116.
-ęs, -ęr (einzeln -ęl) 118, 136.
-ier, -iers (einzeln -ié, -iés) 119, 123, 144.
-i, is 139.
-i, -ir, -is, -ist, -it 126.

Abgesehen von der Reinheit des Reimes fällt bei einer Vergleichung beider Teile auf, daß der Reim -a, welcher sich in A sehr häufig findet, in B ganz fehlt, sodann, daß die Mischung von nasalem a mit nasalem e, welche in A völlig durchgeführt ist, in B nur in beschränkter Ausdehnung zu beobachten ist.

Im übrigen geben die Reime zu folgenden Bemerkungen Anlaß, wobei ich mich auf den Abschnitt A beschränke.

1. Unter den Reimen auf *-a* erscheinen auch folgende Formen, die im Gemeinfranzösischen auf *-ai* ausgehen (in einigen Fällen ist in der Hs. die Schreibung -ai eingeführt): *sa* (*sapio,* Hs. *sai*) v. 988; die 1. Pers. Perf. *racata* (Hs. *racatai*) v. 2454; die 1. Sing. des Fut. in: *mengera* v. 423; *vera* (Hs. *verai*) v. 2737; *salera* (Hs. *-ai*) v. 3100; *pora* (Hs. *-ai*) v. 3280; *confessera* (Hs. *-ai*) v. 5182; *fera* v. 10019.

2. Nasales *a* und nasales *e* werden im Reime gemischt, auch abgesehen von den bekannten Wörtern, welche Doppelformen aufweisen. So erscheinen in Laisse 4 unter den Reimen mit ursprünglichem *a*: *sairement* v. 225, *fausement* v. 230, *chierement* v. 235, *garniment* v. 236, *vengement* v. 237, *tenement* v. 238, *voirement* v. 242 usw.; ähnlich ist es in den übrigen hierher gehörigen Laissen.

3. Unter den Reimen auf -ęle erscheint auch *traviele* v. 2995 (s. Anm.), sowie die fremden geographischen Namen *Castele* v. 2981 und *Tudele* v. 2985, 2990.

4. Die lat. Endung *-arem* erscheint in lautgesetzlicher Entsprechung als *-er* in: *bacheler* v. 515, 1967, 3779, 5599, 10159, 10470 und *solers* v. 4325.

5. vlt. $\bar{e}+i$ und $\breve{e}+i$ erscheinen als *i*: *li* als betonte Form des weiblichen Pron. pers. v. 9603, 10088; *pis* (*pejus*) v. 2715, 2967, 4631; *pri* v. 1177, 9596; *prie* v. 10252; *pis* (*pectus*) v. 1404; *sis* (*sex*) v. 2972; *demi* v. 6089, 10065; *pris* (*pretium*) v. 348, 1171, 1752, 2949, 4624; *desconfis* v. 9391.

6. *i* reimt mit *-ui*. So findet sich im Reim auf *-i*: *lui* v. 1159, 6051, 10066.

7. *i* statt gemeinfranzösischem *oi* erscheint in *mi* (lat. *mē*) v. 1156, 1172, 10072; *vëir* (*vidēre*) v. 3056.

8. Statt französischem *-iee* findet sich *-ie*: *sachie* v. 2221, 2222; *otröie* v. 10224; *travellie* 10232; *detrie* v. 10222; *haitie* v. 10251.

9. *oi* aus vlt. $\bar{e}$ oder vlt. $\breve{e}+i$ reimt mit *ọi*; also *trois* (trēs) v. 1298 und *sordois* v. 1294 u. ä. reimen mit *bois* v. 1299, 1940.

Die 2. Pers. Plur. des Fut. zeigt neben *-és* auch die Endung *-ois*: *irois* v. 706, 1540; *metrois* v. 707, 1535; *vend(e)rois* v. 708, 709; *vaurois* v. 710, 1542; *ferois* v. 1531, 1936, 1948; *enpuisonerois* v. 1532; *verois* v. 1533, 1548, 1989; *venrois* v. 1536; *donrois* v. 1534; *arois* v. 1537, 1541; *porois* v. 1538; *aiderois* v. 1539; *jurerois* v. 1543; *paierois* v. 1544; *orois* v. 1545; *menrois* v. 1937; *melerois* v. 1938, 1947; *vengerois* v. 1943; *douterois* v. 1945; *commanderois* v. 1946.

10. vlt. $\bar{o}$ reimt mit vlt. $\breve{o}$; also *tour* (*turrem*) v. 15 mit *creatour* v. 1 u. ä.

11. *l* vor Konsonanten fällt hinter *ę* weg, *-alem* + *s* ergibt *-ęs*: *mortęs* v. 4336; *poitręs* v. 10345; *fenestręs* v. 10356, alle im Reim auf *-ęs*.

12. *r* vor einem Konsonanten wurde so schwach artikuliert, daß es für den Reim nicht in Betracht kam. So reimt *voloirs* v. 711 mit *-ois*; *large* v. 1149 mit *-age*; *solers* v. 4325 mit *-ęs*.

13. Ein auslautender Verschlußlaut hinter einer Nasalis wird für den Reim nicht gerechnet; *lonc* v. 633 reimt daher mit *-on*.

14. Ein unorganisches *t* findet sich in den auch sonst bekannten Wörtern wie *auferant* v. 3691; *arpent* v. 5338; *bougerant* v. 5905 und *päissant* v. 6154.

Statt auslautendem *t* findet sich hin und wieder ein *c* in Reimen auf *-ant*, so *comanc* v. 6128; *creanc* v. 6141. Diese Erscheinung ist in B recht häufig, besonders wird *Monbrant* dort stets mit *c* geschrieben.

15. Auslautendes franz. *x* erscheint stets als *-s*. So reimen mit *-ęs* (z. B. *nes* < *nasum* v. 2546): *-atis*, z. B. *öés* v. 549 u. ä.; *-atum* + *s*, z. B. *aportés* v. 550 u. ä.; *-atem* + *s*, z. B. *volentés* v. 590 u. ä.; *les* (*latus*) v. 1797 u. ö.; mit *-is* (*-isum*, z. B. *ochis* v. 337 u. ö.): *-itum* + *s*, z. B. *esjöis* v. 352 u. ä.; *-ĭcium*, z. B. *folëis* v. 4641 u. ö.; *-ĭcem*, z. B. *pertris* v. 3380 u. ä.; *-ĕctum* + *s*, z. B. *desconfis* v. 9391; *-ĭdum* + *s*, z. B. *fis* v. 2702 u. ö.

16. Endlich sind noch einige auffallende Unregelmäßigkeiten des Reimes zu besprechen.

a) Reim von *ę* mit *ié*. Bekanntlich reimt im Altfranzösischen der Regel nach nicht *ę* mit *ié*. Nur bei einer Gruppe von Wörtern, nämlich bei *covoitier, cuidier, respitier, aproismier, amistié, malvaistié* und *maisniee* sowie bei denen, die in der Stammsilbe ein primäres *i* haben, wie *äirier, desirier* u. ä. kommen neben den Formen mit *ié* auch solche mit *ę* vor.[1] Dem gegenüber findet nun in unserem Gedicht mehrfach eine Mischung zwischen beiden Reimen statt. So finden sich in den beiden Laissen 15 und 75 Formen auf *-erent* und *-ierent*

1) Daher ist in v. 3770 und 3788 *äirer* und in v. 3790 *consirer* der Handschrift beizubehalten.

gemischt, obwohl auch hier der Kopist manchmal den korrekten Reim für das Auge hergestellt hat. Er schreibt zwar korrekt *cerkierent* v. 3630; *laisierent* v. 3648 und *somellierent* v. 3655, aber gegen die Regel *losengerent* v. 716. Nach einem auf *i* ausgehenden Diphthongen wird auch in anderen Hss. meist *e* geschrieben, daher auch hier *desploierent* v. 721; *verdoierent* v. 3632. Wie bereits erwähnt, ist *quiderent* v. 3640 korrekt; ebenso *desquirerent* v. 3647, da *deschirer* auch sonst einzeln mit *e* vorkommt. In männlichen Reimen begegnet die Mischung von *ie* mit *ẹ* seltener. So im Reim auf *-ẹ́s*: *fuiés* v. 1578 und 5091; im Reim auf *-ẹr*: *repairier* v. 5381 und im Reim auf *-ẹe*: *acorchiee* v. 3363; ebenso findet sich in den Reimen auf *-ier* auch *larmier* v. 2296, *estranlier* v. 2303, *forcelier* v. 2311 und *retentier* v. 2342, wo also überall für das Auge der Reim hergestellt ist; ebenso erscheint dort *afier* v. 3469, 3477 und *oblïer* v. 9808, die korrekt nur mit *-er* reimen können.

b) In einer Laisse mit dem Reim *-ẹ́s* begegnen die Wörter: *baillis* v. 567 und *mis* v. 568; in einer solchen mit dem Reime *-ẹ́*: *Yvorin* v. 4165, wo allerdings durch die Schreibung *Yvoré* der korrekte Reim gewaltsam hergestellt ist.

c) Unter den Reimwörtern auf *-is* findet sich *quenus* (*canutus*) v. 4638.

d) Ein von der Grammatik erfordertes unbetontes *-e* wird des Reimes wegen unterdrückt (s. Anm. zu v. 333). So in den weiblichen Adjektiven *lié* v. 333 (: *-ié*); *trestorné* v. 1856 (: *-ẹ́*); *esjöis* v. 3393 (: *-is*); *clöés* v. 4323 (: *-ẹ́s*); *esmolu* v. 7686 (: *-u*). Vielleicht gehört hierher auch: *Et les puceles ont avant amenés* v. 4412, wo ich das grammatisch korrekte *amené* in den Text gesetzt habe.

e) Umgekehrt wird aus demselben Grunde ein *-e* unorganisch angefügt (s. Anm. zu v. 2234). So erscheinen in einer Laisse auf *-ee* auch die männlichen Adjectiva mit *-ee*: *afublee* v. 2235; *chemin feree* v. 2251 und 3358; *home nee* v. 2253; *jor ajornee* v. 2260; *serons acordee* v. 9571; vielleicht gehört hierher auch *la gent a l'aversiere* „das Volk des Satans" v. 9392 (s. Anm.).

Alle unter Nr. 17 aufgeführten Erscheinungen finden sich in anglonormannischen Gedichten (s. Boeve de Haumt. S. LV, S. LVI—LVII, S. L, S. L—LI). Es liegt daher nahe, dieselben in unserem Gedichte dadurch zu erklären, daß der Verfasser eine anglonormannische Vorlage benutzt, d. h. ein anglonormannisches Gedicht umgearbeitet und dabei diese Erscheinungen, obwohl sie auf dem Festlande nicht korrekt sind, beibehalten hat.

Sodann erwähne ich noch eine Eigentümlichkeit unseres Textes, welche darin besteht, daß in einer Verbform auslautendes *s* oder *t* der Flexion nicht selten abfällt und dann das folgende Pronomen mit der Verbform zu einem Worte verschmilzt (Literatur darüber bei Friedwagner, Vengeance Raguidel, Anm. zu v. 4535).

s, vor *le: ditele* v. 1968; vor *vous: estevous* v. 8027. *Es (ecce)* erscheint auch in anderen Texten als *e*; ich habe es daher nicht mit dem Pron. als ein Wort geschrieben, so in: *e le vous ostelé* v. 2356 ähnlich v. 2410, 10368; *e vous Buevon* v. 2390; *e vous u vient* v. 5840 u. ö. Auch die Nebenform *estes* erscheint ohne *s*: so in *este les vous irés* v. 1584; *este les aroutés* v. 7002 (P[1]); *este les vous eskiepés* v. 7976.

s = *x*, vor *le*: *enherbéle* v. 35; *ardéle* v. 493; *norisiéle* v. 757; *bailliéle* v. 850; *pendéle* v. 1195; *aportéle* v. 4833; *prendéle* v. 9495; vor *me*: *herbergiéme* v. 3097; *aidiéme* v. 4174; *entréme* v. 4830; *ovréme* v. 6448; vor *vous*: *armévous* v. 964.

t, vor *le*: *voile* v. 96, 396, 795, 810, 828, 1312, 1858 u. ö. (*voille* v. 5809); *ole* v. 1630, 1666, 1796, 2084, 2750, 2919, 2932, 3306 u. ö.; vor *se* + *ent*: *vais'ent* v. 6756, 7175, 7188, 7483, 7711, 7984; *vaissent* (l. *vaiss'ent*) v. 9824; vor *sou, se, chou* (= *çou*): *esçou* v. 232; *es çou* (l. esçou) v. 3266; *esse* v. 1231, 5810; *es chou* (l. eschou) v. 3096; *essou* v. 4890, 9721.

Endlich verschmilzt auch *je*, wenn es einem Verbum folgt und dies mit einem Diphthong wie *ai, oi, ui* endet, mit diesem hin und wieder zu einem Wort, so in *voie* (= *voi je*) v. 1631, 5208; *resuie* (*resui je*) v. 1780; *aie* (= *ai je*) v. 2288. Daher könnte man *sa je* v. 1233 auch *saie* schreiben.

18. Was das auslautende *c* betrifft, das sich, wie in einigen Texten, so auch in dem unsrigen in der 1. Pers. Sing. des Indikativs sowohl im Präs. wie im Perf. findet, so sind die Ansichten über dessen Lautwert, daher auch dessen graphische Wiedergabe, sehr geteilt (s. Friedwagner, Vengeance Raguidel, Anm. zu v. 149 und 5942; W. Foerster, Zs. f. rom. Phil. 28, 502sq.; H. Suchier, ib. 30, 516sq.), und eine völlig befriedigende Erklärung für alle angeführten Formen und Reime läßt sich, wenigstens auf Grund des bis jetzt vorliegenden Materials, nicht geben. Ich habe mich nach reiflicher Überlegung dafür entschieden, im Präs. stets *ç* zu schreiben, also *commanç*, *demanç*, *desfenç*, *renç*, *garç*, *perç*, *douç*, *quiç*, *haç*, *meç*, *vienç* u. a. Dagegen im Perf. der 3. starken Konjugation *c*, also *oc* (*habui*) v. 832, 1434, 4572, 6981, 8056, 8668, 8718, 8965, 9901, 10227; *poc* v. 3056; *soc* v. 3436 und 5584; *vauc* (*volui*) v. 8034.

19. In betreff der Flexionslehre beweisen auch die Reime, daß die alten Flexionsregeln im allgemeinen sorgfältig beobachtet worden sind. So ist das *s* durch den Reim im Nom. Sing. gesichert durch Formen wie *amis* v. 342, 653 u. ö.; *drois* v. 1546 u. a. Ebenso erscheinen im Reim als Nom. Plur. Formen wie *chevalier* v. 1136; *compaignon* v. 1198; *fossé* v. 1726 u. a. Dennoch kommen einige Abweichungen vor, nämlich Fälle, wo der Reim eine Form mit *-s* erfordert, während die Grammatik eine flexionslose Form verlangt, andererseits solche, wo das Umgekehrte der Fall ist. Es fragt sich, ob man der Grammatik zum Trotz einen reinen Reim herstellen soll oder ob man die korrekte Form einführen, d. h. hin und wieder einen nicht ganz reinen Reim zulassen soll. Folgende Gründe haben mich bestimmt, die letztere Methode zu befolgen. Ich lege keinen Wert auf die Tatsache, daß der Kopist den Reim ab und zu durch Schreibfehler stört, so schreibt er v. 2617: *a vostre volentés* (: *-é*); v. 895 *furent arestés* (: *-é*).

Aber a) wird auch, abgesehen von dem Flexionszeichen, auslautendes *s* mehrfach im Reime nicht gerechnet. So erscheint im Reim auf *-a*: *douteras* v. 3936; *debriseras* v. 3939; im Reim auf *-é*: *assés* v. 2388 und der Akkusativ des Plurals *les cles* v. 961 (in v. 902 und 1463 schreibt der Kopist des

Reimes wegen *les cle*). Ebenso erscheint im Reim auf *-és* v. 609: *de jovene aé* (in der Hs. aes); v. 5068: *a un ris jeté* (in der Hs. *ietes*); v. 10362: *al gent cors honoré* (in der Hs. *honores*).

In v. 1556 lautet die Überlieferung *ferai grant desloiautés*. Ich habe dem Reim zu Liebe *grans* geändert; vielleicht wäre richtiger gegen den Reim *desloiauté* zu lesen, gerade so wie ich in v. 2514 trotz des Reimes das überlieferte *de grant nobilités* in *nobilité;* in v. 4652 *a vostre volentés* in *volenté;* in v. 5058 *ai grant pités* in *pité;* in v. 5569 *cil disoit vertés* in *verté* und in v. 10350 *jete grant clartés* in *clarté* geändert habe. Auch sonst erscheint im Reim ein unorganisches *-s,* so in *il fu esclairis* v. 353; *de fin or arabis* v. 648; *de no lois* v. 1283; *Un des larons dont nous avés contés* v. 4650; *vo signor a si debaretés* v. 4651.

b) Oft beweisen danebenstehende, mit dem betreffenden Worte grammatisch verbundene Nomina mit korrekter Flexion, daß der Reim der Grammatik zu opfern ist. Dahin gehören, abgesehen von den soeben angeführten Beispielen *grant desloiautés, grant nobilités, grant pités, grant clartés* und *a vostre volentés* noch folgende Fälle. In v. 329 schreibt der Kopist, der, wie wir gesehen haben, mehrfach den Reim gewaltsam für das Auge herstellt, *li damoiseus prisié* (: *-ié*); in v. 3779 *uns tous seus baceler* (: *-er*), wo also trotz des Reimes *prisiés* und *bacelers* zu schreiben ist; ebenso in *fu oribles et fier* (: *-ier*) v. 2341; *grans fu et parfons li fossé . . et quartelé* (: *-é*) v. 2622—23; *il estoit sires et iretier* (: *-ier*) v. 6174; und *parut li fers cler* (: *-er*) v. 3822; *cis chevalier* (: *-ier*) v. 5654; *fu boins et legier* (: *-ier*) v. 5690; *il estoit sires et iretier* (: *-ier*) v. 6174; *li träitor revois* (: *-ois*) v. 1941.

c) Manchmal hat der Kopist trotz seiner Neigung, für das Auge den Reim stets herzustellen (s. o.), die grammatisch korrekten, aber nicht genau reimenden Formen stehen lassen; er hat sie also vermutlich so in seiner Vorlage gefunden. So erscheint im Reim auf *-é*: *les a arestés* v. 894; *ert adoubés* v. 899; *les clés* (A. Pl.) v. 902 und 961; *les freres ai mors et tüés* v. 2060; *a trois jors passés* v. 2391; *sera enserés* v. 2614; *batés li les flans et les costés* v. 2615; *ses cors soit enflés*

v. 2616; *par ches pres* v. 4175; *ont chevals corans et abrivés* v. 5991. So schreibt er v. 9930 *fu la joie molt grant* (: *-ans*), wo sogar *grans* auch möglich gewesen wäre. Im Reim auf *-és*: *el fossé* v. 559; *de jovene aé* v. 609; *al branc letré* v. 1784; *de majesté* v. 2858; *a sa volenté* v. 2890; *ces du fossé* v. 4692; *l'a jeté* v. 5882.

d) Es kommen auch, abgesehen von dem Flexions-*s*, einzelne ungenaue Reime vor, so im Reim auf *-é*: *söef* (Adv.) v. 186, 867, 904, 955, 4522; *armer* v. 924; *parler* v. 926; *aler* v. 1740; *aourer* v. 4163; *ester* v. 4579; *afoler* v. 5979; im Reim auf *-er*: *vous jurerés* v. 1960; *assés* v. 3044; *ton gre* v. 3449; *s'en a apensé* v. 3787; *sera comperé* v. 3796; *ëust soné* v. 3994; *ot esré* v. 3995; *son gre* v. 4903; *escus bouclés* v. 4910; *sen baston quarré* v. 4979; *le front enfossé* v. 4981; *se sont levé* v. 5412; *les sains dameldé* v. 5604; *n'en presist pité* v. 10127; *a joie et a barné* v. 10479. Im Reim auf *-és*: *a vostre ostel* v. 4372; *le vit si molé* v. 5817; *desmonter* v. 5866; *li ber* v. 5881. Im Reim auf *-i*: *de pris* v. 1171. Im Reim auf *-ié*: *bien* v. 312; *cief* v. 318; *esclairier* v. 320. Im Reim auf *-ier*: *ciet* v. 2336; *m'ont despoullié* v. 3168; *chiel* v. 5648. Im Reim auf *-ie*: *marberine* v. 2205. Im Reim auf *-in*: *pis* v. 1404. Im Reim auf *-ir*: *menti* v. 1093. Im Reim auf *-is*: *morir* v. 1750; *rougir* v. 3383; *fremi* v. 3391; *sovin* v. 4643. Im Reim auf *-ure*: *nue* v. 4077.

e) Einzeln hat der Kopist in seinem Streben, den Reim herzustellen, das *s* auch gegen die Grammatik angefügt, so wegen des Reims auf *-és*: *a un ris jetés* v. 4360 und 5068; *volentiers et de gres* v. 4361; *avés contés* v. 4650; *vo signor a debaretés* v. 4651; *le vit si fraés* v. 5816; *ot Sobaut asenés* v. 10597. Im Reim auf *-is*: *quant il fu esclairis* v. 353.

Wegen der angeführten Gründe habe ich stets die durch die Grammatik erforderten Formen eingeführt; die Zahl der überlieferten Unregelmäßigkeiten ist übrigens verhältnismäßig klein.

Auch die lateinischen Imparisyllaba weisen im Reim fast durchweg die korrekten Formen auf. So erscheint als Nom. Sing. *hon* v. 2835; *ber* v. 5881 und 9655; als Nom. Plur. *baron* v. 620 und 628; *enfant* v. 4513; *compaignon* v. 1198 und 6110;

plussour v. 11. Nur in v. 617 lautet der Vocativ *gloton* und v. 10474 der Acc. Sing. *ber*.

Beim Adjektiv zeigen die eingeschlechtigen nie ein analogisches *-e*, sondern stets die korrekten Formen, was allerdings nicht auffällig ist, da die Reime keine Möglichkeit boten, an dieser Stelle des Verses Wörter wie *grande, cortoise, tele, verte* u. ä. zu verwenden. Also stets Femininformen wie *puant* v. 307, *trencant* v. 1028 u. a.

In der Konjugation weisen die Reime für die 1. Pers. Sing. Ind. Präs. der ersten schwachen ausschließlich Formen ohne *-e* auf, nämlich: *pri* v. 1174, 9596; *chant* v. 3658; *recommant* v. 3704; *devis* v. 4634; *desfi* v. 6084 und *creant* v. 6141. Dasselbe gilt von der 3. Pers. Sing. Konj. Präs. derselben Konjugation, also: *ament* v. 254, 4470; *cravent* v. 4479.

Ort und Zeit der Entstehung.

Für den Dialekt des Dichters sind folgende Punkte von Wichtigkeit.

1. *a* statt *ai* (Nr. 1) findet sich im N.-O., aber zuweilen auch im O, d. h. im Lothringischen und im Burgundischen.

2. Auch *-ie* statt *-iee* (Nr. 8) ist für das Picardische, Wallonische und Lothringische charakteristisch.

3. Auf dieselbe Gegend weisen *mi* (*mē*) und *vëir* (Nr. 7).

4. Der Ausfall des *l* vor Konsonant nach *ę* (Nr. 11) findet sich besonders im Osten.

5. *i* für vlt. *ę* + *i* (Nr. 5) findet sich hauptsächlich im Zentrum, in der Champagne und im Nordnormannischen.

6. Auslautendes *z* wird zu *s* (Nr. 15) im Picardischen und Wallonischen.

7. Die Mischung von nasalem *a* und nasalem *e* (Nr. 2) findet sich nicht im eigentlichen Picardischen.

Demnach müssen wir die Heimat des Verfassers in einem Grenzgebiet suchen zwischen dem Picardischen, dem Champagnischen und dem Nordnormannischen, d. h. etwa in der Gegend von Rheims.

Die Entstehungszeit läßt sich aus folgenden Merkmalen erschließen:

1. Das alte Deklinationssystem ist fast durchweg treu erhalten.

2. Die erste Person Sing. des Indik. der ersten schwachen ist fast durchweg ohne anologisches -*e*.

3. Die 1. und die 3. Sing. des Konjunktivs derselben Konjugationen erscheinen ebenfalls fast durchweg ohne -*e*.

4. Das vortonige *e* im Hiatus ist so gut wie durchweg erhalten.

Hiernach wird man die Entstehungszeit um 1200 ansetzen.

Die Sprache des Kopisten, der ohne Zweifel ein Picarde war, wird in der oben erwähnten Dissertation ausführlich behandelt werden.

Inhalt unserer Fassung.

Herzog Gui von Hantone heiratete im hohen Alter eine junge und schöne Frau Beatrix, die jedoch den Doon von Maience liebte (v. 28). Sie weilte einst auf einem Schloß an der Maas und dachte darüber nach, wie sie ihren Gatten und ihren fünfzehnjährigen Sohn Bueve beiseite schaffen könnte. Sie befahl ihrem Koch Guinemant, ihr bei ihrem Vorhaben behilflich zu sein, und als er sich weigerte, warf sie ihn in ein Gefängnis und ließ ihn dort verhungern (v. 55).

Als nun einst Gui in die Ardennen ging, um ein Wildschwein zu jagen, ließ die Herzogin dem Doon sagen, er möge ihrem Gatten folgen und ihn töten; sie werde ihn dann heiraten und ihren Sohn aus dem Wege räumen (v. 63). Doon nahm 20 Ritter, sein Neffe Fouque ebenso viele, und beide ritten darauf in die Ardennen, wo sie den Herzog Gui überfielen und nach heftiger Gegenwehr töteten (v. 110). Hierauf ließ die Herzogin sich in Hantone huldigen, rief den Doon herbei und forderte ihn auf, sie zu heiraten. Da er sich mit Hinweis auf die ihm von Bueve drohende Gefahr weigerte, so erklärte sie, dieser werde in drei Tagen tot sein (v. 156). Sie beauftragte unter Drohungen den Fromont und Hate mit der Ausführung dieses Planes, und letztere begaben sich zu Bueve's Erzieher Sobaut, dem sie im Namen der Herzogin befahlen, ihnen Bueve gegen hohen Lohn auszuliefern. Auf

seine Weigerung schickten sie sich an, ihn zu töten, worauf Sobaut zum Schein nachgab, indem er schwor, seinen Zögling in der Nacht umzubringen (v. 216). Er beriet sich mit seiner Frau, diese stopfte Bueve's Gewand voll Laub, befestigte einen Stein daran, Sobaut warf diese Puppe ins Wasser und zeigte den Gesandten am nächsten Morgen die angebliche Leiche. Die Boten brachten die Nachricht ihrer Herrin, diese ließ den Doon sofort kommen und feierte mit ihm alsbald Hochzeit durch ein großes Fest (v. 359). Als Bueve dies erfuhr, beschloß er, den Doon umzubringen. Am Abend legte er die Kleider eines der Söhne Sobaut's an, ergriff einen Pfahl, drang in den Saal ein und verwundete den Doon schwer am Kopf, worauf es ihm mit Hilfe einiger Freunde gelang, aus dem Saal und in Sobaut's Haus zu entkommen (v. 453). Am Morgen ließ die Herzogin den Sobaut gebunden vor sich bringen und verlangte unter Drohungen die Auslieferung Bueve's. Auf seine Behauptung, er habe den Jüngling zu Freunden geschickt, ließ sie einen Scheiterhaufen errichten und befahl, den Sobaut hineinzuwerfen. Bueve hörte die allgemeine Klage, eilte sofort herbei und verlangte einen Zweikampf mit Doon. Die Mutter schlug ihn jedoch mit einem Stocke blutig und konnte nur mit Mühe durch die Barone des Landes verhindert werden, ihn zu töten (v. 627). Sie zwangen die Herzogin zu schwören, daß dem Bueve, der nunmehr bei ihr bleiben solle, hinfort kein Leid mehr geschehen solle, und dem Sobaut zur Sicherheit Bürgen und eine Geldsumme als Pfand zu übergeben. Trotzdem schwur sie bei sich Bueve's Untergang. Ein Abt gab letzterem einen Tannenapfel, der die Kraft besaß, den Besitzer gegen Gift zu schützen, und so schlug denn auch ein Vergiftungsversuch der Herzogin fehl (v. 688), doch kehrte Bueve nun wieder zu Sobaut zurück. Nunmehr befahl die Herzogin dem Fromont und Hate, indem sie ihnen hohen Lohn in Aussicht stellte, ihren Sohn an Sarazenen zu verkaufen. Sie lockten ihn durch freundliche Reden ans Meer, brachten ihn dort mit Gewalt auf ein Schiff, mißhandelten ihn, als er jammerte, brachten ihn nach Rußland, wo ihn ägyptische Kaufleute kauften und nach Hermenie brachten, dessen König

Hermin ihn erstand (v. 745). Seine Erscheinung erregte überall Bewunderung, und er erwies auch alsbald durch einen siegreichen Kampf gegen einen schmähsüchtigen Burschen seine Tüchtigkeit (v. 827). Des Königs Tochter Yosiane, die den Kampf mit angesehen hatte, faßte eine Neigung zu dem Jüngling und erbat ihn von ihrem Vater zur Besorgung ihres Pferdes Arondel. Der Vater gewährte die Bitte und Bueve erwarb sich allgemeine Liebe am Hofe (v. 889).

Inzwischen hatte Sobaut bei Bueve's Verschwinden Rechenschaft von der Herzogin verlangt, worauf diese schwor, sie habe ihren Sohn zu seinem Oheim, dem König Oudart von Schottland geschickt. Doon, welcher nach Maience zurückgekehrt war, als die Herzogin ihren Sohn wieder zu sich genommen hatte, kam nun auf Betreiben seiner Frau wieder nach Hantone (v. 902).

Als Bueve einst im Mai mit Arondel von der Tränke nach Belfort, der Hauptstadt des Landes heimkehrte, sah er viele Jünglinge vor der Stadt zu einem Turnierspiel versammelt. Er war tief betrübt, daß seine Armut ihn an der Teilnahme verhinderte, und war im Begriff, sich das Leben zu nehmen, als Yosiane ihn daran hinderte, ihm ihre Liebe gestand, ihm eine Rüstung schenkte und ihm selbst anlegte, worauf er Arondel bestieg, zum Turnierplatze ritt und sich vor allen auszeichnete, auch mehrere Pferde erbeutete. Bei der Heimkehr wurde er von Yosiane zärtlich empfangen (v. 1120).

Bald darauf fiel der König Danemont von Persien mit einem starken Heere ins Land ein, weil der König Hermin ihm seine Tochter als Frau verweigerte. Yosiane schlug mit ihres Vaters Erlaubnis Bueve zum Ritter und schenkte ihm eine Rüstung sowie ihr Pferd Arondel (v. 1209). Inzwischen war eine große feindliche Flotte in den Hafen eingelaufen und Hermin machte sein Heer kampfbereit. Bueve aber ritt allein zum Hafen, um sich auszuzeichnen, tötete einen Neffen Danemonts und warf diesen selbst aus dem Sattel (v. 1300).

Nun aber war auch Hermin mit seinem Heere herbeigekommen, und es begann eine Feldschlacht. Danemont wurde wiederum von Bueve vom Pferde gestoßen, aber durch seine

Leute gerettet; Yosiane sah vom Fenster aus dem Kampfe zu (v. 1357). Die Schlacht nahm nun weiter ihren Verlauf, und zahlreiche Kämpfer fielen auf beiden Seiten. Bueve tötete mehrere Feinde, rettete den König Hermin vor sicherem Tode und warf den König Danemont zum dritten Male in den Sand. Der Kampf endete mit der völligen Niederlage der Perser, von denen nur wenige auf den Schiffen entkamen, während den Siegern eine reiche Beute in die Hände fiel (v. 1456). Bueve wurde auf Bitten der Großen des Reiches zum Seneschall und Verwalter des ganzen Landes gemacht, in welchem nunmehr Ruhe und Sicherheit herrschte. Yosiane zeigte ihm deutlich ihre Zuneigung, aber zwei Schufte Foré und Gouse trachteten danach, ihn zu verderben. Sie versuchten, ihn mit Hilfe eines „clerc“ zu vergiften, doch scheiterte der Plan in Folge einer List des „clerc“ (v. 1592). Ehe sie zu weiteren Maßregeln schreiten konnten, wurde ein neuer Einfall Danemont's, der diesmal im Verein mit drei anderen heidnischen Königen kam, gemeldet. Hermin betraute Bueve mit der Führung seines Heeres, der alle nötigen Anordnungen traf (v. 1711). Ein Überfall auf das feindliche Lager endete mit der Vernichtung vieler Feinde; Bueve tötete Malquidas, Bruder des Danemont, darauf diesen selbst, den Freier Yosiane's, zuletzt den starken Danebur (v. 1802). Bei der Verfolgung der fliehenden Feinde entspann sich ein heftiger Kampf zwischen ihm und Braidimont von Damascus, welcher mit der Gefangennahme des Feindes endete; der Rest suchte sein Heil in der Flucht. Der König dankte Bueve für seine treuen Dienste (v. 1898). Die beiden schurkischen Barone Foré und Gouse fühlten sich dadurch zurückgesetzt und ersannen einen neuen Anschlag. Sie logen dem Könige vor, sie hätten Bueve mit Yosiane liegend gefunden, worauf dieser in großen Zorn geriet. Nach längerer Beratung mit ihnen faßte er folgenden Plan, um Bueve, ohne Aufsehen zu erregen, beiseite zu schaffen. Er ließ den Braidimont gegen das Gelöbnis, jeden Befehl Hermins auszuführen, frei in seine Heimat zurückkehren und ließ bald darauf einen Brief an ihn anfertigen, in welchem er ihm befahl, er möge an dem Überbringer den Tod seiner Verwandten rächen, und übergab Bueve den Brief zur Be-

sorgung. Letzterer war aufs äußerste bestürzt und suchte den König zu bestimmen, einen andern Ritter für die Botschaft zu wählen, der König blieb aber bei seinem Entschluß, obwohl Bueve erklärte, daß er einem sicheren Tode entgegenginge (v. 2096). Da Hermin ihm auch verboten hatte, Arondel und seine Waffen mitzunehmen, so begab er sich zu Yosiane, um von ihr Abschied zu nehmen. Vergebens beschwor sie ihn, statt nach Damascus in seine Heimat zu gehen, wohin sie ihm folgen werde; Bueve erklärte, er werde den Befehl des Königs ausführen, befahl sie dem Schutze Gottes und ritt, nur mit einem Schwerte bewaffnet, davon, während sie in Ohnmacht fiel (v. 2170). Da sie laut über Bueve's Weggang jammerte, so mißhandelte ihr Vater sie in seinem Zorn und erklärte, er werde sie an Yvorin verheiraten (v. 2246).

Bueve verirrte sich, mußte mit Feldfrüchten sein Leben fristen, einen Kampf mit einem Bären bestehen und in einer Höhle übernachten. Auf der Weiterreise traf er bei einer Quelle einen Pilger, welcher gerade Mittag aß und Bueve dazu einlud. Beim Abschied segnete ihn der Pilger, und er ritt weiter bis Damascus (v. 2416). Dort begab er sich alsbald zum Schloß und lieferte den Brief ab. Als der König die Botschaft gelesen, erklärte er dem Bueve, er müsse sterben, und befahl seinen Leuten, ihn zu packen. Jener aber ergriff einen von den in dem Saale hängenden Schilden, zog sein Schwert und sprang auf eine Bank. Während Braidimont mit einigen Begleitern sich entfernte, um sich zu bewaffnen, tötete Bueve die im Saale unbewaffnet Zurückgebliebenen und schloß alle Türen bis auf eine (v. 2510). Als der König durch diese eindrang, betäubte ihn Bueve durch einen Schlag, stellte sich vor der Tür auf und schlug den Aristés und mehrere andere, welche einzudringen versuchten, zu Boden. Inzwischen war Braidimont aus der Betäubung erwacht, war, von Bueve unbemerkt, geflohen und führte nun eine Schar von hundert Bewaffneten herbei, denen er befahl, den fremden Ritter lebendig zu fangen. Bueve erkannte, daß er verloren sei, und da jemand ihn aufforderte, sich zu ergeben — er solle dann nicht getötet, sondern nur ins Gefängnis geworfen werden —, so legte er die Waffen

nieder (v. 2607). Der König ließ ihn in einen Kerker werfen, der von eklem Gewürm und Ungeziefer wimmelte, und in dem er von vier Wärtern bewacht wurde. Erst als er die Tiere mit einem Stock erschlagen, waren seine Qualen etwas geringer, doch beklagte er sein trauriges Geschick (v. 2717).

Inzwischen hatte Yvorin von Monbranc sich um Yosiane beworben. Diese bat ihren Vater kniefällig, sie dem Bueve zu geben, jedoch verfluchte ihr Vater diesen, teilte ihr mit, Braidimont habe ihn auf seinen Befehl getötet, und fügte spöttisch hinzu, sie möge, falls Bueve zurückkommen sollte, diesen nehmen; inzwischen werde er sie mit Yvorin verheiraten. Yosiane erwiderte, dieser werde nie Teil an ihr haben, worauf ihr Vater lachte. Nach einer Woche führte Yvorin die Jungfrau von dannen, aber sie wußte sich durch Zauberkünste von seinen Umarmungen frei zu halten, pflegte dagegen Arondel mit Sorgfalt und ließ täglich für Bueve's Heimkehr beten und eine Messe lesen (v. 2813).

Auch Bueve hatte im Kerker ohne Unterlaß Gott um seine Befreiung gebeten, und letzterer zeigte ihm durch einen Traum die Erhörung seines Gebetes an. Als er erwachte, fand er, daß seine Fesseln zerbrochen waren und die Tür offen stand. In einem Zimmer fand er vier Krieger, Nahrungsmittel und viele Waffen, darunter auch sein Schwert, das man ihm abgenommen hatte. Er tötete die Krieger, stärkte sich durch Speise und Trank, holte sich aus einem benachbarten Stall ein Pferd und ritt aus der Stadt, indem er eine Pilgerfahrt in das heilige Land gelobte (v. 2915). Am Morgen fand man die vier erschlagenen Wächter, und Yvorin machte sich sofort mit seinen Leuten auf die Verfolgung. Sie holten ihn bald ein und Synadoc, ein Neffe des Königs, sprengte voraus, wurde aber von Bueve niedergestoßen. Nunmehr griff Braidimont selbst letzteren an, aber auch er wurde, an der Schulter verwundet, zu Boden geworfen, worauf Bueve sein müdes Roß mit dem schnellen des Königs vertauschte. Braidimont befahl seinen Leuten, seinen tapfern Gegner unbehelligt ziehen zu lassen (v. 3027). Bueve ritt nun weiter durch einen Fluß, wurde jenseits von zwei Heiden angegriffen, die ihm jedoch beide

erlagen, und kam gegen Abend an ein wunderbares Schloß, vor welchem er eine schöne Dame bemerkte, die er um Unterkunft bat. Diese erwiderte, sie selbst werde von einem Riesen gefangen gehalten, der auch ihn, falls er bleibe, töten werde, wie schon viele andere vor ihm. In diesem Augenblick erschien auch bereits der Riese mit vier von ihm getöteten Menschen auf dem Rücken. Als er des Fremden ansichtig wurde, riß er eine Eiche aus der Erde und schlug damit nach Bueve, verfehlte diesen jedoch und stürzte zu Boden, worauf ihm sein Gegner die Lanze in die Seite stieß. Auch wich er einem gegen ihn geschleuderten Steine aus, hieb ihm einen Teil der Schulter ab und, nachdem auch ein Faustschlag fehlgegangen war, endlich den Kopf. Nunmehr begab er sich ins Schloß, hielt eine tüchtige Mahlzeit, wies die Dame, die seine Liebe zu gewinnen suchte, zurück und brach am nächsten Morgen auf (v. 3161). Er traf einen Pilger, welcher ihm klagte, daß ihn vier Räuber ausgeplündert hätten, worauf Bueve jene einholte, niedermachte und dem Pilger die geraubten Sachen zurückbrachte (v. 3176).

Bueve kam endlich nach Jerusalem, besuchte den Tempel, betete dort am Altar und opferte sein Pferd nebst seiner ganzen Habe, während Tempelritter ihm ein Maultier und Zehrgeld für einen Monat schenkten. Er beschloß nun, nach Hermenie zu gehen, um Yosiane wiederzusehen. Schon im Gefängnis hatte er gehört, daß sie verheiratet worden war, doch wußte er nicht, wo er sie suchen sollte. Auf seiner Fahrt ließ ihn nun Gott nach Monbranc kommen. Dort erblickte er eine prächtig gekleidete Dame auf einem Zelter reiten, die ihm Yosiane zu sein schien, und in dem vor ihr geführten Pferde erkannte er alsbald Arondel. Als er das Gesicht der Dame erblickte, wußte er, daß sie die Gesuchte sei (v. 3275). Von seinem Wirte erfuhr er, daß sie mit Gewalt an Yvorin verheiratet sei, aber einen Ritter liebe, um den sie ohne Unterlaß klage. Bueve dankte Gott und begab sich im Pilgergewande in einen Garten hinter dem Schloß, um die Geliebte zu sehen. Er bemerkte sie an einem Fenster und hörte, wie sie den fernen Geliebten herbeisehnte. Er grüßte sie, und als sie er-

fuhr, daß er ein Pilger aus dem Frankenlande sei, lud sie ihn zu sich, weil sie von ihm Nachrichten zu erhalten hoffte (v. 3367). Sie führte ihn, ohne ihn zu erkennen, in ihr Zimmer und bewirtete ihn reichlich. Da er angab, aus England zu stammen, fragte sie ihn, ob er Bueve von Hantone kenne; er erwiderte, er sei sogar dessen Verwandter und berichtete alle dessen Schicksale bis zu seinem Verkauf an die Heiden, worauf sie den Bericht fortsetzte und hinzufügte, sie liebe den Bueve, bewahre dessen Pferd und führte ihn hin, um ihm dies zu zeigen. Arondel erkannte sofort seinen früheren Herrn an der Stimme und äußerte laut seine Freude, worauf es auch der Yosiane klar wurde, wer der Fremde war, und ihn zärtlich umarmte (v. 3454). Sie führte ihn in ihr Zimmer und erklärte, sie werde mit ihm in seine Heimat ziehen und ihn dort heiraten; ihr jetziger Gatte habe sie nie berühren können. Bueve billigte ihren Plan und beide trafen die nötigen Vorbereitungen. Yosiane berichtete, ihr Gatte ziehe demnächst in einen Krieg, und dessen Abwesenheit wollten sie zur Flucht benutzen. In der Tat brach Yvorin bald danach mit einem Heere auf, indem er sein Land und seine Gattin der Obhut des Garsile anvertraute (v. 3517). Yosiane aber zog ihren Kammerherrn Bonefoi ins Vertrauen, der alles zur Reise Nötige zusammenpackte. Garsile wurde hinter das Licht geführt, dem Pförtner die Kehle abgeschnitten, und mitten in der Nacht ritten alle drei samt den Packtieren aus Monbranc weg, bis sie in einem nahe beim Meere gelegenen Walde in einer dem Bonefoi bekannten Höhle Unterkunft fanden. Als Garsile am andern Morgen ihre Flucht bemerkte, suchte er sie mit seinen Leuten überall vergeblich (v. 3614).

Inzwischen hatte Yosiane Hunger bekommen, weswegen Bueve sich auf die Vogeljagd begab. Während seiner Abwesenheit drangen zwei Löwen in die Höhle ein, zerrissen und verschlangen Bonefoi, worauf sie Yosiane nach einem in der Nähe befindlichen Hügel schleppten, wo die Dame ohnmächtig wurde, während die Löwen einschliefen. Als Bueve bei der Rückkehr in der Höhle den Kopf Bonefoi's und an den Sträuchen blutige Fetzen von Yosiane's Kleidern fand, suchte

er nach ihr in tiefem Schmerz und entdeckte sie schließlich zwischen den beiden Löwen im Grase liegen, wie er annahm, tot (v. 3810). Er sprengte auf die Löwen zu, welche ihn nun ihrerseits angriffen. Den einen tötete Arondel durch einen Schlag mit seinen Hufen, nachdem Bueve ihn schwer verwundet, den andern streckte letzterer allein zu Boden. Nunmehr eilte er zu Yosiane, welche wieder zu sich gekommen war, dankte Gott für ihre Rettung und kehrte mit ihr in die Höhle zurück (v. 3883).

Garsile hatte in der Zwischenzeit dem Yvorin die Flucht seiner Gattin sowie die Erfolglosigkeit seiner Nachforschungen mitgeteilt. Yvorin, aufs äußerste aufgebracht, sandte einen Riesen, namens Açopart, der durch einen Teufel eine tierähnliche Gestalt bekommen hatte, zu ihrer Verfolgung ab. Nachdem auch dieser das ganze Land vergeblich durchsucht hatte, begab er sich nach dem Wald von Noires-Combes, in welchem, wie er wußte, es viele Schlupfwinkel gab, und entdeckte dort auch richtig die beiden Flüchtlinge (v. 4102). Er begrüßte Yosiane, während er Bueve bedrohte, so daß dieser sich zum Kampf rüstete. Yosiane erinnerte den Riesen an die ihm von ihr erwiesenen Freundlichkeiten und versprach ihm reiche Schätze, falls er sie ziehen lasse; aber Açopart blieb unerbittlich, dies sogar, als die Dame ihn kniefällig bat, mit ihnen zu kommen und Christ zu werden. In dem Kampfe wurde Açopart nach kurzer Zeit besiegt, Yosiane bat jedoch für ihn um Gnade, und da letzterer nun Treue schwur, so schenkte ihm Bueve das Leben (v. 4244). Auf Açopart's Vorschlag packten sie auf und begaben sich ans Meer, bemächtigten sich eines dort befindlichen Bootes, gingen unter Segel und wurden von einem Kaufmann, den Bueve kannte, in sein Schiff aufgenommen und mit nach Köln gebracht (v. 4258).

Der Erzbischof von Köln war Bueve's Oheim; er nahm seinen Neffen ehrenvoll auf und stattete ihn reich aus, worauf letzterer die Yosiane unter Açopart's Schutz zurückließ und unter Segel ging, um nach Hantone zu fahren, und zwar befahl er dem Steuermann, bei einer Burg zu landen, von der aus, wie er erfahren hatte, Sobaut Krieg gegen Doon führte.

Ein Sturm trieb jedoch das Schiff zu seinem Schreck in den Hafen von Hantone. Bueve nahm bei einem Bürger der Stadt, namens David, Quartier, und als Doon die fremden Krieger vor sich entbot, nannte er sich Aïmer, erklärte, er stamme aus Ungarn und habe Schulden halber seine Heimat verlassen, um für Geld zu dienen (v. 4359). Doon nahm ihn erfreut in seine Dienste und schickte ihm in seine Wohnung reiche Geschenke, welche Bueve jedoch an seine Leute und seine Wirtin verteilte. Es stellte sich heraus, daß David Sobaut's Neffe war, und Bueve forderte ihn auf, zusammen mit ihm nach Nueve-Ferté, dem Sitze Sobaut's, zu fahren. Dieser willigte freudig ein, und noch in derselben Nacht fuhren alle mit reichen Vorräten nach jener Festung hinüber, während Doon, als er den Weggang seiner Söldner erfuhr, sehr niedergeschlagen war (v. 4519). Bueve bat die Seinen, nicht seinen wahren Namen zu nennen, und so traten sie als Hülfstruppen bei Sobaut in Dienst. Gleich darauf rückte Doon mit 500 Bewaffneten zur Belagerung der Festung heran und zerstörte mit seinen Kriegsmaschinen einen Teil der Mauer. Bueve ritt mit den Seinen aus der Stadt zum Angriff auf die Feinde und tötete Doon's Neffen Folco de Bai, der einst bei dem Überfall auf seinen Vater diesem den Kopf abgeschnitten hatte. Hierauf stieß er Doon selbst vom Pferde, der jedoch von den Seinen gerettet wurde. Nunmehr griff auch Sobaut mit 300 Rittern in den Kampf ein. Er zeigte dem Bueve die beiden Verräter Hate und Fromont, welche ihn einst in die Sklaverei verkauft hatten, und letzterer warf jenen schwer verwundet vom Pferde, während er diesen durch einen Schlag betäubte, ergriff und gefangen mit sich nach der Stadt schleifte (v. 4679). Hierauf kehrte er in die Schlacht zurück, tötete Doon's Neffen Wilhelm von Ardane, trieb die feindlichen Truppen in die Flucht und hieb auf der Verfolgung noch den Garnier vom Pferde; auch viele andere Feinde wurden erschlagen oder gefangen. Bueve und die Seinen kehrten siegreich in die Festung zurück (v. 4695). Am nächsten Morgen versammelte Bueve alle Barone um sich, gab sich ihnen zu erkennen, umarmte den treuen Sobaut, der vor Freude in Ohnmacht fiel, und dankte ihm. Er fügte hinzu,

er habe seine Frau in Köln gelassen, wolle sie aber jetzt holen, weil ihm geträumt habe, daß sie sich in Not befinde. In der Tat begab er sich alsbald mit 60 Rittern auf ein Schiff und fuhr ab (v. 4761).

Der Yosiane war es während dieser Zeit in Köln schlecht ergangen. Der Befehlshaber der Stadt, Audemer, ein Neffe des Kaisers, hatte sich in sie verliebt und warb um sie, allerdings nur durch Boten, weil er sich vor Açopart fürchtete. Da alle seine Bemühungen vergeblich waren, so ersann er eine List. Er log dem Erzbischof vor, Bueve sei bei der Landung in Hantone von Doon ergriffen und ertränkt worden. Er brachte auch einen falschen Zeugen bei, der dies beschwor, und verlangte die Yosiane für sich. Der Erzbischof aber weigerte sich, darauf einzugehen, wenn nicht ein Bote Bueve's die Nachricht bestätigte, worauf Audemer einen entsprechenden Brief anfertigte, versiegelte und durch einen Boten an jenen schickte. Seufzend willigte dieser nun ein, machte aber darauf aufmerksam, daß Açopart es nie leiden werde. Aber auch hier wußte Audemer sich durch eine List zu helfen. Er bat Yosiane, ihm Açopart für kurze Zeit zu leihen, da er ihn Freunden zeigen wolle, und als sie einwilligte, führte er ihn in ein Turmzimmer, schloß, als er eingetreten, die Tür hinter ihm zu, und dieser mußte in ohnmächtigem Zorn zusehen, wie jener die Yosiane wider ihren Willen zur Kirche führte (v. 4880).

Kurz zuvor war jedoch Bueve im Hafen angekommen und hatte von einem Einwohner der Stadt alles, was sich zugetragen hatte, erfahren. Er ließ seine Ritter sich bewaffnen, sprengte eiligst zur Kirche und tötete erst den Audemer, sodann andere. Als Açopart das Kampfgetümmel vernahm, wurde er fast wahnsinnig vor Wut, durchlöcherte den Turm, eilte zur Kirche und schlug mit einer Keule alle Gegner nieder oder trieb sie in die Flucht. Bueve küßte nun Yosiane und beruhigte sie; den Erzbischof, der sich zu entschuldigen suchte, ließ er tausend Mark Buße zahlen, ließ Açopart taufen und segelte gleich darauf nach England zurück. Sobaut empfing die Dame hocherfreut, erschrak aber über den ungefügen Açopart und konnte nur mit Mühe durch Bueve beruhigt werden (v. 5016).

Am nächsten Morgen wurden die Feindseligkeiten wieder begonnen. Auf Sobaut's Vorschlag wurde ein Hinterhalt gelegt, während ein Teil der Truppen Hantone angriff. Bueve machte Açopart zum Fahnenträger, und auf Bueve's Befehl trieb dieser alles Vieh von den Feldern zusammen und tötete alle Menschen, die er fand, so daß sich ein allgemeiner Ruf des Schreckens verbreitete. Doon rückte nun mit den Seinen vor, und Sobaut zog sich vor ihm mit der Beute bis jenseits des Waldes zurück, in welchem sich der Hinterhalt befand. Aus diesem brach Bueve nun hervor, verwundete Doon und dessen Fahnenträger, den Grafen Hervil, doch mußte er sich vor der Übermacht zurückziehen (v. 5174). Açopart brachte das erbeutete Vieh in der Burg in Sicherheit, stärkte sich durch einen gewaltigen Trunk und kehrte auf das Schlachtfeld zurück, tötete den Turquant und mehr als 200 andere Feinde, aber Doon, den er besonders suchte, versteckte sich vor ihm. So konnten auch Bueve und die Seinen, welche hatten zurückweichen müssen, wieder vorrücken, denn Açopart trieb alle vor sich in die Flucht und verfolgte die Feinde bis an die Tore von Hantone, die er verschlossen fand, so daß er sich damit begnügen mußte, Steine hinein zu werfen. Auf der Heimkehr tötete er noch so viele von den Fußtruppen, daß Bueve ihn bat, diesen lieber das Leben zu lassen und sie gefangen zu nehmen, da es doch seine Untertanen seien (v. 5405). Nach dem Essen ergriff Açopart aufs neue seine Keule und beschloß, sich in einem Steinbruch dicht bei Hantone in Hinterhalt zu legen, niemand in die Stadt hinein zu lassen und diese so durch Hunger zur Übergabe zu zwingen. Zuerst schleuderte er wieder viele Steine über die Mauer, vernichtete dann im Hafen die Schiffe nebst der Landungsbrücke, begab sich darauf mit vielen Lebensmitteln in den Steinbruch und hinderte jeden Zuzug für die Stadt. Doon machte seine Frau für sein Unglück verantwortlich und, als sie ihm eine freche Antwort gab, mißhandelte er sie furchtbar (v. 5495).

Doon brach nun mit dreißig Begleitern nach London auf und beschwerte sich beim Könige über Sobaut, daß dieser ihn so rebellisch bekriege. Der König entbot Sobaut vor sich, und

dieser begab sich mit Bueve und vielen Begleitern nach London. Der König teilte ihm die Anklage mit, aber statt seiner trat Bueve vor, erklärte, Sobaut habe recht gehandelt, weil sein Herr von Doon getötet worden sei. Darauf gab er sich zu erkennen, berichtete, wie Doon an ihm gehandelt hatte, und erbot sich zum Rechtskampfe mit letzterem. Der König nahm das Anerbieten an, hieß Bueve willkommen und fragte Doon, ob auch er kämpfen wolle. Nach einigem Zögern und Beratungen mit den Seinen gab auch er dem Könige sein Pfand. Der König trug vier Baronen auf, den Doon zu bewachen, und als letzterer um einen Aufschub von einer Woche bat, wies er ihn zurück (v. 5615). Bueve legte nun seine Rüstung an und bestieg Arondel; das gleiche tat Doon, nachdem er hundert seiner Leute in einen Hinterhalt gelegt hatte, um ihm in der Not zu Hülfe zu eilen. Ein Priester brachte ein heiliges Buch, und Bueve schwor, daß Doon seinen Vater gemordet, Doon, daß jener gelogen habe. Der König stieg auf und begleitete sie zu dem Kampfplatz neben dem Wald, in welchem sich Doon's Hinterhalt befand (v. 5757).

Açopart hatte inzwischen immer noch Hantone belagert. Da erfuhr er von einem Bauern, daß Doon nach London gezogen sei, und alsbald begab auch er sich dorthin und auf den Kampfplatz. Der König erschrak heftig über dessen Anblick, doch als Bueve ihn beruhigt hatte, teilte er ihm mit, um was es sich handelte (v. 5857). Nun gab der Kampfaufseher das Zeichen zum Beginn, und beide Gegner sprengten aufeinander los. Die Lanzen brachen, Doon fiel vom Pferde, sprang aber auf und zog sein Schwert, worauf Bueve aus Besorgnis für Arondel ebenfalls abstieg. In dem nun beginnenden Fußkampf erhielt Bueve einen so heftigen Schlag, daß er ins Knie fiel; er sprang jedoch sofort auf und legte durch einen gewaltigen Hieb seinem Gegner den Schädelknochen bloß, während dessen Gegenschlag keinen Schaden anrichtete. Nun faßte B. (= Bueve) sein Schwert mit beiden Händen, durchschlug Doon's Rüstung und hieb ihm einen Arm ab (v. 5935). Açopart wollte vorstürzen, um Doon zu töten, wurde jedoch vom Könige zurückgehalten. Bei einem neuen Gange betäubte Doon seinen Gegner

etwas, während dieser jenem das Schwert durch die Schulter stieß, so daß er hinfiel und laut schrie. Die Leute im Hinterhalt waren schon vorher von Doon's schlimmer Lage unterrichtet worden und brachen nun hervor, um B. zu töten. Der König rief „Verrat!", Açopart und Bueve's Leute kamen zu Hülfe, und jener schlug fast alle Verräter zu Boden, die übrigen wurden gefangen. Nunmehr eilten alle zu Doon, dieser gestand sein Verbrechen und wurde auf des Königs Befehl an einem Galgen aufgehängt (v. 6122). Der König kehrte nun in seinen Palast zurück, beschenkte den B. reich und machte ihn zu seinem Seneschall und Feldherrn, den Açopart aber vermählte er mit einer hübschen Tochter des Landes. B. kehrte mit Yosiane nach Hanstone zurück, wo beide von der ganzen Bevölkerung unter großen Festlichkeiten mit Jubel empfangen wurden (v. 6179).

Nachdem B. ein Jahr lang in der Heimat verweilt hatte, veranstaltete der König zu Ostern ein großes Fest, weil sein Sohn Hugo zum Ritter geschlagen wurde, und da er von einem Freunde ein prächtiges Roß erhalten hatte, so veranstaltete der Sohn des Königs ein allgemeines Wettrennen, um dessen Tüchtigkeit zu erproben. Die Bahn ging von Windsor bis London, wo auf einem vergoldeten Stuhle eine goldene Krone lag, die zugleich mit hundert Pfund Sterling dem Sieger zufallen sollte. Alle Ritter machten sich bereit, auch B. bestieg Arondel. Als die Teilnehmer unterhalb von Windsor versammelt waren, ritten alle auf ein gegebenes Hornsignal los, allen voran Hugo, welcher fest auf den Sieg hoffte. B. folgte nur spielend, da er wußte, er werde, sobald er es wolle, an der Spitze sein. In der Tat, als sie nicht weit vom Ziel waren, wo der König sie erwartete, ließ er seinem Pferde die Zügel schießen, überholte alle, auch den Prinzen, ergriff die Krone und holte sich von dem Könige die hundert Pfund Sterling (v. 6291). Als der König nun mit seinem Sohne und B. zur Stadt zurückritt, bat der Prinz letzteren, ihm sein Pferd zu schenken oder gegen Colchester und tausend Pfund Sterling zu vertauschen, doch erklärte dieser, Arondel sei ihm nicht für alle Besitztümer des Landes feil, worüber Hugo sehr traurig war. B. begab sich

nun in sein Quartier und befahl Thierri, Arondel sorgfältig mit vier Kriegsknechten zu bewachen und ihn niemand zu zeigen. Er selbst verschloß die Türen und begab sich wieder an den Hof. Der König teilte ihm mit, er wolle seinen Sohn gegen ein feindliches Volk nach Irland schicken und habe ihn, B., zum Bannerträger und Führer des Heeres bestellt; er beauftragte ihn, Söldner zu werben (v. 6363).

Nun gab es am Hofe einen Verwandten Doon's, namens Rohart, Sohn des Hertaut, der bei dem Könige sich in Gunst zu setzen verstanden hatte. Dieser hetzte den Hugo gegen B. auf und riet ihm, da jener ihm das Pferd unfreundlich vorenthalte, es sich mit Gewalt zu nehmen. Der leichtsinnige und ehrgeizige Jüngling ließ sich überreden und forderte den Rohart auf, ihn mit vier Baronen zu begleiten. Als Thierri die Schar kommen sah, begab er selbst sich in den Stall und legte die Stange vor die Tür. Auf die Aufforderung des Prinzen, den Schlüssel zu holen und auf B.'s Befehl ihm Arondel zu zeigen, erklärte der draußen stehende Wächter, solange der Prinz nicht den B. selbst bringe, werde ihm nicht geöffnet werden. Hugo, aufs äußerste erzürnt, erschlug zwei der Wächter, Rohart den dritten, während der letzte entfloh. Nun öffnete Thierri die Stalltür, und da er den Königssohn nicht anzurühren wagte, tötete er Rohart durch einen Schwerthieb und, als die andern Begleiter ihn angriffen, auch noch zwei von diesen. Während des Kampfes war der Prinz in den Stall eingedrungen, um Arondel zu holen, doch schlug dieser hinten aus und zerschmetterte ihm die Brust (v. 6494).

Der König saß neben B. beim Mahl, als er die furchtbare Nachricht vom Tode seines Sohnes erfuhr. Er fiel in Ohnmacht und rief, als er wieder zu sich kam, man solle B. festnehmen, um ihn dann zu hängen. B. erklärte, er sei bereit, durch einen Kampf mit vier Gegnern oder vor Gericht zu beweisen, daß er an dem Unglück unschuldig sei, aber der König lehnte das Anerbieten ab. Als man die Leiche brachte, küßte letzterer sie und beklagte den Verlust seines einzigen Erben, wiederholte aber seinen Befehl gegen B. Nun sprang letzterer auf, drohte, jeden niederzustoßen, der ihn anrühre, und da auch viele

Barone für ihn auftraten und den König baten, doch nicht seinen Schmerz ungerecht an B. auszulassen, so verlangte er, B. solle Arondel preisgeben und ebenso Thierri, welcher den Rohart erschlagen habe. B. weigerte sich entschieden, stellte aber Geiseln dafür, daß er am folgenden Morgen sich zum Gericht wieder einfinden werde, und kehrte in sein Quartier zurück (v. 6628).

Am nächsten Morgen ließ der König seinen Sohn in der Vincent-Kirche begraben, ebenso B. seine drei erschlagenen Diener. Hierauf begab letzterer sich zum Gericht. Der König verlangte in tiefem Schmerze aufs neue die Preisgabe seines Pferdes, und als B. bei seiner Weigerung blieb, entkleidete der König ihn alles seines Besitzes und verbannte ihn aus dem Lande, bis er ihn zurückrufen würde. B. dankte dem Könige, daß er ihm das Leben lasse, bat ihn aber, während seiner Verbannung die Yosiane, welche schwanger sei, als Verwalterin einzusetzen, eine Bitte, welche der König gewährte (v. 6716). Hierauf verließ er unter Teilnahme des ganzen Hofes den Palast, seine Freunde hofften, ihm werde bald die Rückkehr gestattet werden. In Hantone wiederholte sich bei der Nachricht von dem Vorgefallenen die Klage, Yosiane aber weigerte sich, zurückzubleiben; sie habe für ihn ihre Heimat und Verwandten verlassen und wolle lieber mit ihm die Armut teilen, als ganz Frankreich besitzen. Gerührt willigte B. ein (v. 6845). Nunmehr ließ B. seine Mutter holen und teilte ihr mit, er werde sie als Strafe für ihre Missetaten auf einer Insel in einen Turm einmauern lassen und ihr zu ihrer Pflege nur eine Dienerin mitgeben, während ihr die Nahrung vermittelst eines Flaschenzuges gereicht werden würde, und ein Priester ihr täglich eine Messe lesen sollte. Darauf ließ er die Barone der Yosiane als Besitzerin von Hantone huldigen, bestimmte Sobaut als ihren Stellvertreter, beschenkte seine Diener reichlich und bestieg unter allgemeiner Trauer mit Yosiane, Thierri und Arondel nebst zwei Saumtieren mit Gold, Silber und Eßwaren ein Schiff, das nach dem Orient segeln wollte (v. 6960).

Sie fuhren lange auf dem Meere und erblickten schon die Türme von Accon, als ein Sturm sie nach Afrika trieb, wo

sie eines Morgens unter Monbranc ankamen und Anker warfen. Als B. die Stadt erkannte, erschrak er, aber Yosiane riet ihm, auszusteigen und zu Lande nach dem Heiligen Lande zu ziehen; hätten sie erst Noires-Combes erreicht, so brauchten sie nichts mehr zu fürchten. Wirklich machten sie sich durch Mäntel unkenntlich und hatten schon mehr als sieben Wegstunden in dem Walde von Noires-Combes zurückgelegt, als Yos. von Geburtswehen befallen wurde, so daß sie nicht weiter konnte. Sie machten in einer Höhle halt, und B. baute eine Laubhütte, in welche Yos. sich begab (v. 7034). Sie schrie laut und bat B., ihr zu helfen, doch durfte damals ein Mann seiner Frau, während sie gebar, nicht nahen. Auf ihren Vorschlag trat er jedoch mit verbundenen Augen zu ihr hinein, Yos. warf ihm die Arme um den Hals, und bald hörte er das Kind schreien. Er trug es hinaus, um es zu waschen, und zeigte es Thierri, der ein Kreuz an dessen Schulter entdeckte. B. dankte Gott, hörte aber Yos. aufs neue jammern, und gleich darauf wurde ein zweiter Erbe geboren, der ebenfalls mit einem Kreuz gezeichnet war. Thierri badete auch diesen, während B. seiner Gattin ein bequemes Lager machte und ihre beiden Kinder neben sie legte (v. 7113).

Die Flüchtlinge blieben einige Zeit, bis B. den Thierri nach der Stadt schickte, um die Vorräte zu ergänzen. Da dieses Unternehmen glückte, so holte Thierri bald darauf Hafer für die Pferde. Auf seiner dritten Fahrt traf er Förster, die sich über ihn wunderten und ihn für einen Räuber hielten. Bald darauf sandte B. seinen Knappen wiederum nach Monbranc, um festzustellen, ob das Schiff, welches sie hergebracht hatte, noch dort sei. Da dies aber schon abgefahren war, so kaufte er aufs neue Waren und kehrte heim. Wiederum trafen ihn die Förster, beschlossen, ihm unbemerkt zu folgen, und entdeckten so die Höhle mit den Flüchtlingen (v. 7269). Da sie sie für Räuber hielten, so eilten sie nach Monbranc, um ihren Fund zu melden. Obwohl Yvorin schon schlief, so wurde ihm Anzeige gemacht, und er sandte sofort einen Profoß mit 4000 Bewaffneten in den Wald, die von den Förstern zu der Höhle geführt wurden. Sie sahen, wie B. den Thierri aufs

neue nach der Stadt schickte, um seinen Gastfreund Berengier um Quartier zu bitten, da er zu Lande weiter ziehen wollte; B. selbst ging auf die Jagd. Nun näherte sich der Profoß der Höhle, sah dort die Dame mit den Kindern liegen und erkannte sogleich die Gattin seines Herrn. Er schickte eilig einen Boten, der Yvorin unterrichtete, worauf dieser sogleich seine Truppen durch Hörner zusammenrufen ließ (v. 7448).

Inzwischen war Thierri bei Berengier angekommen, als beide den Lärm hörten und erfuhren, daß die Flüchtlinge entdeckt seien. Thierri kehrte so schnell er konnte zurück und brachte dem B., der eben von der Jagd heimkehrte, die traurige Nachricht. Sie bewaffneten sich schnell, machten Yos. reisefertig, alle stiegen zu Pferde und begaben sich eiligst auf den Weg. Der Profoß mit den Truppen folgte ihnen, wagte aber ohne Yvorin's Befehl nicht, ihnen etwas anzutun (v. 7557). Bald aber war auch dieser mit seinen Truppen herangekommen und befahl, den B. lebendig zu fangen. Garsile, Fahnenträger des Königs, beschloß, diesen Befehl auszuführen, wurde aber tot zu Boden gestreckt, und dasselbe Schicksal hatte Caïmant, ein Vetter Yvorins. Nunmehr ritt B. wieder eiligst davon, hart verfolgt von Yvorin, der seinen Leuten weit vorauseilte. Diesen Umstand benutzte B. zu einem Angriff, warf den König vom Pferde und hätte ihn getötet, wenn seine Leute ihn nicht gerettet hätten. Auch Thierri fällte mehrere Gegner, worauf beide weiter ritten (v. 7698). Ein zweiter Einzelkampf zwischen B. und Yvorin nahm den gleichen Verlauf. Sehr oft wandten die Flüchtlinge sich gegen die Verfolger und töteten viele derselben. Da aber die Übermacht zu groß war, und die Feinde immer näher kamen, so bat Yosiane ihren Gatten, sich selbst zu retten, sie aber den Heiden zu überlassen, vor denen sie sich nicht fürchte. B. sah ein, daß keine andere Möglichkeit blieb, und ritt mit Thierri davon, während Yosiane samt ihren Söhnen gefangen wurde. Yvorin erklärte ihr, er werde sie vor ein Gericht stellen, und übergab sie dem Froïmont, einem seiner Großen, zur Bewachung (v. 7830). B. und Thierri wurden auf Yvorin's Befehl noch weiter hitzig verfolgt und kamen mehrfach in

große Gefahr, doch gaben die Feinde schließlich die Verfolgung auf (v. 7925).

Beide ritten nun bis an die am Meere liegende Stadt Mont Aufricant, wo sie Quartier nahmen und erfuhren, daß am Tage vorher ein Schiff aus Siviele dort gewesen war, um für die dortige Königin, die angegriffen worden war, Söldner zu werben. B. mietete sofort ein Schiff, beide fuhren nach der Hauptstadt von Siviele und fanden bei einem wackern Bürger namens Amauri treffliche Unterkunft. Dieser ging mit seinen beiden Gästen nach Tisch an den Hof, wo viele Vornehme versammelt waren, doch niemand beachtete die Fremden; ja ein schmähsüchtiger Mensch höhnte sie sogar, so daß sie zornig heimkehrten (v. 8229). Gleich darauf wurde gemeldet, daß Escorfaut, König von Majorge, mit einem großen Heere ins Land einfallen werde, da die Königin sich weigere, ihn zu heiraten. Obwohl einige ihrer Barone rieten, nachzugeben, so befahl diese ihren Leuten, sich zum Widerstand zu rüsten. Nach zwei Wochen landete Escorfaut, schlug vor der Stadt ein Lager auf und bereitete den Angriff vor (v. 8332). B. ritt hinaus, während Thierri ihn zu Fuß begleitete. Ein Neffe des Emirs, Prinsaut, stellte sich zum Einzelkampf, und auf diese Nachricht hin stieg die Königin mit vielen Begleitern auf einen Turm, um zuzusehen. B. tötete seinen Gegner beim ersten Gange und gab Thierri dessen Pferd. Da forderte Malquidant, König von Cordes, B. heraus, und dieser warf seinen Gegner aus dem Sattel und schleifte ihn gefangen mit sich, während Thierri mehrere der verfolgenden Feinde niederstreckte. B. nahm den gefangenen König mit in sein Quartier und schenkte die Beute seinem Wirte und dessen Frau (v. 8595).

Die Nachricht von B.'s Siege hatte sich in ganz Siviele verbreitet, und die Königin sandte mehrere ihrer Vornehmen zu B., um diesen aufs Schloß zu laden und für Malquidant sein vierfaches Gewicht in Gold zu bieten. B. antwortete stolz, die Dame halte ihn wohl für einen Kaufmann; bei seinem kürzlichen Besuche auf dem Schlosse habe sie ihn gar nicht beachtet, sogar geduldet, daß ein Lump ihn beleidigt; sie möge ihre Schätze behalten, er werde mit dem gefangenen

Könige Schach spielen und auf die Jagd gehen; wenn sie etwas von ihm wolle, so möge sie selbst kommen (v. 8683). Die Gesandten überbrachten die Antwort, und der Anführer derselben riet ihr, mit ihrem Oheim Desiderius zu B. zu gehen. Wirklich machte sie sich mit einem großen Gefolge auf den Weg und wurde von B. ehrerbietig empfangen. Auf ihre Frage erzählte er, wer er sei, und da sie bereits von seinen Schicksalen gehört hatte, so unterstellte sie ihm ihr ganzes Land und ließ alle ihre Leute ihm Heeresfolge geloben (v. 8783). Nun lieferte B. den gefangenen Malquidant aus, er selbst wurde auf das Schloß geführt und sagte für den nächsten Morgen eine Schlacht an. Nach der Messe rüsteten sich alle, die Königin bestieg die Mauer, von wo sie mit Schrecken das gewaltige Heer der 100000 Heiden erblickte. Auf deren Seite hatte Alis de Cordes, Neffe Escorfaut's, um den ersten Schlag gebeten, unterlag aber dem B., und dasselbe Geschick hatte Butor de Rames, ein anderer Neffe des Emir. Bei einem Zusammentreffen zwischen Desiderius von Portugal und Escorfaut wurde ersterer aus dem Sattel geworfen, worauf B. den siegreichen Gegner auch zu Boden streckte, doch wurde letzterer von den Seinen herausgehauen. Im weiteren Verlaufe der Schlacht durchbohrte B. einen Oheim des Escorfaut, während letzterer den Desiderius tötete, dessen Leiche alsbald nach Siviele getragen wurde. Escorfaut wurde wiederum von B. in den Sand geworfen, zwar noch einmal wieder auf ein Pferd gesetzt, schließlich aber mit seinem ganzen Heere in die Flucht geschlagen, von B. eingeholt und als Gefangener in die Stadt gebracht; viele Feinde wurden gefangen, nur wenige entkamen zu Schiff (v. 9450).

Als der Sieg errungen war, wurde Desiderius einbalsamiert und in Lissabon beigesetzt. Die Königin dankte B. für seine Dienste und erklärte, sie wolle ihn belohnen. Da führte der Herzog Garnier sie in ein anderes Zimmer und bat sie im Namen der Barone, den B. zu heiraten. Sie begab sich zu diesem und teilte ihm den Rat der Barone mit, der auch ihren Wünschen entspreche. B. entgegnete, es sei unmöglich, da er eine Frau und zwei Söhne habe. Die Dame aber ver-

wandte zunächst Drohungen, und als dies nichts half, Bitten, indem sie sein Mitleid wachzurufen suchte, sich sogar schließlich vor ihm auf die Kniee warf. B. bat tiefbewegt um Aufschub der Entscheidung bis zum nächsten Tage. Nach Tisch wurden die gefangenen Könige gegen hohes Lösegeld freigelassen. Die Königin ließ alle Wege bewachen, und Thierri riet nun dem B., die Dame zu heiraten; später könnten sie sich ja davon machen. B. ging mit schwerem Herzen auf den Vorschlag ein und teilte dies auch der Dame nebst den Baronen mit. Die Freude hierüber war allgemein, und man schmückte die Dame, führte sie in die Kirche, wo B. sie heiratete, worauf ein großes Fest veranstaltet wurde. In der Nacht aber legte B. ein Schwert zwischen sich und seine Frau, weil er Yos. nicht untreu werden wollte (v. 9693).

In Bar-sur-Aube wohnte Bertram, der Bruder von Sobaut's Frau. Ihn betrübte es, daß Bueve scheinbar verschwunden war, und beschloß, ihn zu suchen. Er begab sich zunächst nach Hantone, und da Sobaut erklärte, er wolle mit ihm ziehen, so bestiegen sie ein Schiff und kamen nach Monbranc. Dort erfuhren sie von einem Bürger die Geschichte von Yosiane's Heirat, ihrer Flucht und Wiedergefangennahme. Mit Hülfe dieses Bürgers, der im geheimen Christ war, befreiten sie Yosiane und fuhren mit ihr nach Hantone (v. 9823). Hier wurde Yos. von allen Einwohnern mit Jubel empfangen, doch zog sie mit ihren beiden Söhnen sofort nach London zum Könige, den die Kinder um Gnade für ihren verbannten Vater baten. Dieser erfüllte die Bitte, damit Gott der Seele seines Sohnes gnädig sei. Yos. erzählte nun ihre Schicksale und bat den König, ihre Söhne zu taufen. Dies geschah sofort, und der König Wilhelm gab dem einen seinen Namen und erklärte ihn zu seinem Erben, und dasselbe tat Oudart, König von Schottland, mit dem andern, der Hermin genannt wurde. Yos. begab sich hierauf wieder nach Hantone, ließ dort ihre Kinder zurück, während sie selbst ihr Gesicht färbte, sich als Spielmann verkleidete und in Gesellschaft das alten Sobaut auf die Suche nach B. ging. Sie durchzogen Frankreich und hörten in Valvenise einen Spielmann die Prachtentfaltung bei der

Hochzeit des Bueve mit der Königin von Siviele rühmen. Sofort begaben sich beide in diese Stadt (v. 10010).

Dort sah Yos. am nächsten Morgen B., wie er auf Arondel zur Jagd ritt. Sie wartete, bis er zurückkam, und sang dann ein Lied, in welchem sie B.'s ganze Geschichte erzählte. Arondel erkannte sie und gab seine Freude durch Stampfen und Wiehern zu erkennen. B. ritt eiligst nach Hause und ließ Yos. durch Thierri auffordern, vor ihm zu singen. Diese aber fürchtete die Entdeckung und sandte statt ihrer den Sobaut mit. Vater und Sohn erkannten sich bald und küßten sich, doch mahnte Thierri wegen der Königin zur Vorsicht. Beide begaben sich zu B. und unterrichteten ihn von Yos.'s Anwesenheit und der Verzeihung des englischen Königs (v. 10215). B. befahl Sobaut, Yos. zu grüßen und ihr zu versichern, daß er ihr stets treu geblieben sei; tags darauf werde sie mehr hören. Am nächsten Morgen nach der Messe erklärte B. der Königin, er habe ihr seinerzeit gesagt, daß er bereits eine Gattin habe; diese habe ihn jetzt aufgefordert, zu ihr zu kommen, und er werde dies tun. Da er bei dieser Eröffnung ein bloßes Schwert in der Hand hielt, so erschrak die Dame und gab ihn frei; sie bat ihn, Yos. kommen zu lassen und ihr als Ersatz Thierri zum Gatten zu geben, was B. bewilligte (v. 10305).

Thierri hatte die Yos. vortrefflich bei einem Bürger, namens Amauri, untergebracht, und dorthin kam auch B. heimlich, um sie zu trösten. Nach neun Tagen hatte sie ihre frühere Schönheit wieder erlangt. Inzwischen hatte B. alle seine Barone und Verwandten aus England entboten. Sie segelten in Begleitung von hundert schönen Mädchen nach Siviele und landeten. Die Königin hielt das glänzende Heer für Feinde, doch teilte B. ihr den Sachverhalt mit, ritt auf Arondel den Seinen entgegen und quartierte sie in der Stadt ein, während Thierri die Mädchen zu Yos. führte (v. 10368). Nun kleidete Yos. sich prächtig und schickte die Mädchen in Gruppen von je zwanzig zum Palaste voraus. Die Königin erhob sich jedesmal, weil sie Yos. dabei vermutete. Als diese nun wirklich erschien, umarmte sie sie, und an den Empfang schloß sich ein Festmahl (v. 10468).

Am nächsten Morgen fand die Trauung mit Thierri statt, dem dann die Barone des Landes huldigten. B. und die Seinigen fuhren nach Hantone und tags darauf nach London, wo der König ihn sehr freundlich empfing und ihn wieder in seine Ehrenstellen einsetzte. Nunmehr blieb B. sieben Jahre in Hantone, erzeugte zwei weitere Söhne, Bueve und Gui. Eines Tages im Mai faßte er den Entschluß, dem König Hermin gegen die Feinde, die in sein Land eingefallen waren, beizustehen. Begleitet von König Oudart segelte er mit einem Heere nach Hermenie und ließ Yos. samt den vier Söhnen auf dem Schiff, während er mit den Truppen an Land ging. Er besiegte und vernichtete den einen der Angreifer, Yvorin, während Braidimont die Flucht ergriff. Der König Hermin dankte ihm herzlich und begrüßte zärtlich seine Tochter und ihre Söhne, deren jüngsten Gui er zu seinem Erben ernannte (v. 10548). Während nun Yos. bei ihrem Vater zurückblieb, zog B. mit König Oudart und seinen Leuten nach Jerusalem, wo der König gestorben war, und man wählte ihn zum Nachfolger. Er brach jedoch bald, und zwar zusammen mit Hermin, zu einem Kriegszuge auf gegen Braidimont, den er in seiner Hauptstadt Damascus belagerte und nach hartnäckigem Widerstande gefangen nahm und an Hermin auslieferte (v. 10570).

König Oudart war in dem Feldzuge verwundet worden und vermachte vor seinem Tode sein Königreich Schottland seinem Patenkinde Hermin, ebenso überließ König Hermin sein Land dem Gui und wurde selbst Mönch, worauf B. seinen Sohn Hermin nach Schottland begleitete, wo letzterer als König anerkannt wurde. Darauf zog er mit seinem Sohne Wilhelm nach England, das diesem der König gleichen Namens nun abtrat; das Stammland Hantone erhielt der alte Sobaut als Lohn für seine Treue. Nachdem B. so drei seiner Söhne als Könige eingesetzt hatte, kehrte er nach Jerusalem in sein Reich zurück, wo er noch lange mit Yos. lebte und die umliegenden Gebiete von den Heiden eroberte. Als er starb, wurde sein gleichnamiger Sohn zu seinem Nachfolger erwählt und als König gekrönt (v. 10614).

Der entlehnte Teil des Gedichtes.

Wie bereits oben (S. XI—XII) erwähnt, liegt der größte Teil unseres Gedichtes in nur einer Handschrift P^1 vor, die Verse 6200—9540 außerdem noch in drei anderen, nämlich denen, welche uns die Fassung III überliefern. Es erhebt sich nun die Frage, in welcher der beiden Fassungen dieser gemeinsame Abschnitt ursprünglich, in welcher er entlehnt ist. Wie wir erkannt haben (S. XII sq.), unterscheidet sich jenes Drittel (B) von dem übrigen Teil (A) in metrischer und z. T. auch in sprachlicher Hinsicht, so daß hieraus mit großer Wahrscheinlichkeit geschlossen werden kann, daß B nicht von demselben Verfasser stammt, wie A, daher jener anderen Fassung entnommen ist. Diese Vermutung wird verstärkt durch eine Reihe von sachlichen Merkmalen.

Der in Rede stehende Abschnitt beginnt mit der Beschreibung des Wettrennens, und man erkennt leicht, daß in der jetzigen Gestalt zwei Einleitungen dazu verliegen (v. 6180—99 und v. 6200 sq.), die nicht in allen Punkten übereinstimmen. In v. 6180 sq. erfahren wir, daß der König zu Ostern seinen Sohn zum Ritter schlug und daß bei dieser Gelegenheit das Wettrennen stattfand. In v. 6200 sq. wird eine neue Einleitung gegeben, wobei auf Bueve's Sieg über seinen Stiefvater hingewiesen wird (v. 6201). Aber während nach v. 6185 sq. der Sohn des Königs das Wettrennen veranstaltete, tat dies nach v. 6212 der König selbst; dort war das Pferd von einem Freunde des Königs geschenkt worden (v. 6183), hier war dies übers Meer aus dem Morgenlande ihm übersandt worden (v. 6209—10). Aber auch sonst zeigen sich einzelne Unterschiede zwischen den beiden Teilen A und B. Zunächst schon in der Ausdehnung; während der ältere Teil, welcher 7273 Verse zählt, 3445 Versen der agn. Fassung entspricht, stehen den 3341 Zeilen von B dort nur 405 Verse gegenüber. Daraus folgt, daß der Verfasser von B sehr viel ausführlicher und eingehender ist, was man auch sofort deutlich erkennt, wenn man z. B. die Kämpfe um Siviele (v. 8275 sq.) mit denen um Nueve-Ferté (v. 4557 sq. und v. 5020 sq.) vergleicht.

Dazu kommen aber noch manche Einzelheiten. In B heißt der König von England Wilhelm (z. B. v. 6822); in A erfahren wir nirgends seinen Namen. In B erklärt Bueve dem Könige (v. 6704—5):

> Ele (sc. Yosiane) ert douee de Hantone la lee,
> Vous l'en donastes vo cartre saielee;

und dieselbe Behauptung wiederholt er später (v. 6822) seiner Frau gegenüber, während in A diese wichtige Tatsache mit keinem Worte erwähnt wird. Über Bueve's Schwert heißt es in A (v. 5626—27): *Uns fiers gaians le soloit molt porter A sa coroie,* in B heißt es: *Et çaint* (sc. Bueve) *l'espee, qui fu al roi Omer* (v. 7525). Nach v. 8761 war Doon von Mayence Lehnsmann des Gui von Hantone gewesen, in A erfahren wir von einem derartigen Verhältnisse nichts; ebenso wird Doon in A (z. B. v. 109) als Graf, in B (z. B. v. 8760) als Herzog bezeichnet. A sucht die Handlung, wenigstens im Anfang, nach Nordfrankreich zu verlegen (vgl. *En Avau-tere, sour Meuse . . ot un chastel* v. 17—18; Gui jagt im Ardennerwalde v. 56), daher wird Bueve dort immer als Franzose bezeichnet; in B (v. 8754) antwortet er dagegen auf die Frage, ob er aus Frankreich stamme: „nein, vielmehr aus England".

Auch stilistisch hat B viele Eigentümlichkeiten aufzuweisen, besonders eine Vorliebe für gewisse Wendungen, Ausdrücke und Namen, was ich hier im einzelnen nicht ausführen will. Es kann hiernach keinem Zweifel unterliegen, daß B von einem anderen Dichter herstammt als A, mit andern Worten, daß wir von der Fassung I nur einen Teil besitzen, während fast ein Drittel derselben nicht auf uns gekommen ist.

Charakteristik unserer Fassung.

Das Verhältnis unserer Fassung zu der anglonormannischen sowie zu den übrigen festländischen kann erschöpfend erst dann behandelt werden, wenn letztere gedruckt vorliegen. Ich beschränke mich jetzt also darauf, diejenigen Bestandteile des Gedichtes aufzuzählen, welche sich in keiner anderen Fassung finden, die also Eigentum unseres Dichters sind, daher auch einen Schluß auf seine Begabung ziehen lassen. In dieser

Hinsicht ist in erster Linie hervorzuheben, daß unser Bearbeiter aus dem einen Angriff gegen König Hermin, an welchen Bueve verkauft worden war, deren zwei gemacht hat. Zu dieser Erweiterung der Vorlage lag gar kein triftiger Grund vor, sie entsprang, wie mehrfach, aus dem Wunsche, den Umfang des Gedichtes zu vergrößern, und ist nicht einmal sehr geschickt durchgeführt worden, wie ich in den Anmerkungen zu v. 1231 und v. 1593—1880 dargelegt habe.

Ein sehr hervorstechender Zug unserer Fassung besteht sodann in der Hervorhebung des Açopart, für den unser Dichter eine ausgesprochene Vorliebe zeigt und dessen Rolle er daher mit allen Mitteln auszugestalten und zu erweitern verstanden hat. Dies zeigt sich schon bei dessen erstem Auftreten. Er begnügt sich nicht damit, sein Äußeres höchst drastisch und anschaulich mehrfach hintereinander zu schildern (v. 3907—26; 4059—76; 4087—90 u. a.), sondern er fügt außerdem eine höchst ergötzliche Geschichte aus dessen Jugend hinzu, die völlig von ihm erfunden ist (v. 3892—3952). Danach hatte ein Teufel ihn als Kind in ein Wasser getaucht, in welches er vorher gepinkelt hatte, und hatte ihm dadurch eine teufelähnliche Gestalt, riesige Kräfte und eine wunderbare Schnelligkeit verliehen. Ihn beauftragte sein Herr, der König Yvorin, mit der Verfolgung der beiden Flüchtlinge, des Bueve und der Yosiane, und in unserer Fassung wird diese Tätigkeit Açopart's mit großer Ausführlichkeit geschildert. Zuerst stärkt er sich zu seiner Unternehmung durch reichliches Essen und Trinken (v. 3967—71). Ein erster Versuch schlägt trotz aller aufgewandten Mühe zu seinem großen Ärger fehl (v. 3972—4014), und denselben negativen Erfolg hat ein zweiter (v. 4015—40). Erst als er sich eines abgelegenen Waldes erinnert und zu diesem eilt, findet er die Gesuchten in einer Höhle (v. 4041—4102). Auch in den weiteren Schicksalen Açoparts finden sich mehrere Züge, die nur in unserer Fassung berichtet werden. So der, daß Yosiane seine Wunden verband (v. 4245), und der, daß Bueve in Köln unseren Riesen taufen ließ (v. 4972). Vor allem ist sein Anteil an den Kämpfen vor Nueve-Ferté außerordentlich vergrößert. So findet sich für alle seine Taten, die in den

Versen 5175—5479 erzählt werden, in sämtlichen andern Dichtungen nichts Entsprechendes. Darunter befindet sich eine Szene, welche beweist, daß der Dichter auch Sinn für Humor hatte. Nach seiner uns bereits bekannten Gewohnheit wünschte er sich für seine Leistungen erst gehörig zu stärken und verlangte zu trinken, worauf ein Diener ihm starkes Bier (*cervoise fort*) vorsetzte. Kaum hatte der Riese dies jedoch gekostet, als er es jenem mit einem kräftigen Fluche und einem ebenso kräftigen Fußtritte an den Kopf warf und Wein verlangte. Alsbald brachte man ihm davon ein gewaltiges Gefäß voll (*un sestier*) und er goß sofort den ganzen Vorrat herunter (*englouta*), so daß er schwer betrunken wurde, zum Kampfe hinausstürzte, dort aber nichts zu erkennen vermochte und schließlich zu weinen anfing, weil er Freund und Feind nicht mehr unterscheiden konnte (v. 5185—5204). Auch als Bueve bereits mit Sobaut nach London gezogen war, setzte bei uns Açopart allein die Belagerung von Hantone fort, bis er erfuhr, daß Doon auch in London sei, worauf er sich eiligst ebenfalls dorthin begab (v. 5758—5808). Hier führt uns der Dichter wieder eine höchst drastische Schilderung vor, indem der König bei Açopart's Anblick entfliehen will und erst durch Bueve beruhigt werden muß, worauf der König den Riesen begrüßt und ihn mit dem Sachverhalt bekannt macht (v. 5809—57). Um Açopart's Rolle noch mehr Wichtigkeit zu verleihen, läßt unser Dichter den Doon vor dem Zweikampf hundert seiner Leute sich in einen verräterischen Hinterhalt legen (v. 5637—68). Diese kamen auf das laute Rufen Doon's hervorgestürzt und würden, obwohl der König „Verrat!“ schrie, den Bueve getötet haben, wenn nicht Açopart herbeigeeilt wäre und die meisten Feinde niedergemacht hätte (v. 5941—6112). Nach der Wiedereinsetzung Bueve's bittet der König letzteren, ihm Açopart zu überlassen, und der König verheiratet ihn mit der Tochter eines der Vornehmen des Landes; die Nachkommen dieses Paares sind die „geschwänzten Engländer“ (v. 6138—6165, s. Anm. zu v. 6159).

Außerdem sind nur noch einige wenige Einzelheiten ausschließliches Eigentum unseres Dichters. So eine Szene zwischen Doon und seiner Frau, wo jener dieser Vorwürfe macht, als

die Kämpfe um Hantone immer mehr eine für ihn ungünstige Wendung nehmen, und er auf eine schnippische Entgegnung seiner Frau diese so brutal mißhandelt, daß er ihr ein Auge ausschlägt und einen Arm bricht (v. 5480—95). Sodann einige kleine Zutaten in der Schilderung des Gerichtskampfes zwischen Bueve und Doon, besonders die beiden Versuche, die letzterer zu seiner Rettung unternahm, zunächst, einen Aufschub von acht Tagen zu erlangen (v. 5600—16), sodann später, sich durch Geld loszukaufen (v. 5639—41). Ebenso berichtet nur unsere Fassung, daß nach dem Kampf um Siviele drei der gefangenen Könige gegen ein Lösegeld von je 10000 Mark freigegeben wurden und in ihre Heimat zurückkehrten (v. 9625—30). Endlich gehört ihm die anziehende Szene am Hofe zu London an, wo die beiden lieblichen Söhnchen Bueve's mit ihrer Mutter erscheinen, Hand in Hand vor den König treten, sich vor ihm auf die Kniee werfen und für den verbannten Vater um Gnade bitten, die der König, als er erfahren, wer sie sind, voller Rührung gewährt, indem er die Hoffnung ausspricht, daß Gott ebenso gegenüber der Seele seines Sohnes Gnade üben möge (v. 9857—9902).

Wenn diese verschiedenen Zutaten auch nicht alle von gleichem Geschick zeugen, so beweisen sie in ihrer Gesamtheit doch immerhin, daß der Dichter über eine nicht unbedeutende Phantasie und ein gewisses dichterisches Talent verfügte.

Dasselbe Urteil kann man über seine Darstellungsgabe aussprechen. Er erzählt anschaulich und hält sich auch von der großen Weitschweifigkeit, welcher wir in andern Erzeugnissen der altfranzösischen Volksepik mehrfach begegnen, im ganzen frei. Auffällig ist bei ihm eine gewisse Flüchtigkeit, bezw. ein Mangel an Aufmerksamkeit, welcher sich in verschiedener Weise bemerkbar macht, so äußerlich in einer Vorliebe für freie Konstruktionen und lose Satzgefüge, auf die ich in den Anmerkungen, z. B. zu v. 20, 1607, 2818, 3261, 3302, 5942 und 10131—32 aufmerksam gemacht habe; innerlich darin, daß er Einzelheiten zu berichten vergißt, die für den Zusammenhang nötig sind und auf die er auch später als bekannt hinweist. Auch hierfür habe ich in den Anmerkungen

zu v. 447, 835, 1281, 1593—1880, 1986, 2207, 2236, 2422, 2693, 3492, 4737 und 9963 hingewiesen.

Eine stilistische Eigentümlichkeit besteht in seiner Vorliebe für die Verwendung des Futurums als erzählendes Tempus (s. Anm. zu v. 583), sowie in seiner Neigung, Ereignisse, welche einen Fortschritt der Handlung darstellen, also in einem Hauptsatz gebracht werden müßten, in Form eines Relativsatzes anzufügen, z. B. *Bueves saut, qui de joie a chanté* v. 952; ähnlich in den Versen 1024, 1056, 1264, 1779, 2164, 2840, 3566, 3875, 4256, 4779, 4840, 4845, 5920, 6030, 9738, 9856, 9974, 10371, 10407, 10427, 10544, 10549 und 10571. Weiter liebt er es, was allerdings auch sonst begegnet, auf spätere Ereignisse in Form einer Prophezeiung hinzuweisen. So heißt es in den Zeilen 378—79: *Quant le sara, molt en sara maris Et angoisous et dolans et pensis.* Ähnlich in v. 1513—14, 1844—45, 2170—71, 2411, 2721—22, 2727—28, 2776, 2817 sq., 2905—6, 3516, 3623—24, 3778—80, 4757—61, 4824—25, 5760—61, 5955, 9679—80.

Von Anspielungen sind die auf Olivier und Roland (v. 759), auf den Schatz David's (v. 1164) und auf den berühmten Schmied Berengier (v. 5694, s. Anm.) bemerkenswert. Sodann liebt er es, seinen Stil durch geschickte und anschauliche Vergleiche zu beleben. So sagt er in der Schilderung einer Verfolgung (v. 1791—92):

Trestout le fuient, si com il fust dervés,
Et il les sieut comme leus afamés;

von einem Schwerthiebe Bueve's heißt es (v. 2335):

Toute (sc. la teste) li fent com un feul d'olivier;

von eben demselben an einer andern Stelle (v. 4154):

Ele plus tranche d'un rasoir afilé.

Dergleichen Wendungen erscheinen ziemlich häufig. Nicht selten drückt er den Vergleich negativ aus (A war nicht so groß wie B = B war größer als A), so in:

Ainc dieus ne fist ne mastin ne levrier,
Si bien sëust un grant lievre cachier
Ne prendre as dens ne mordre ne sacier,
Com il faisoit (v. 4045—48).

Dahin gehört auch:

as mains ongles a,
Que ja lions si fiers ne les avra (v. 3917—18);

oder: Si fort s'esmeut . . .
Que nus oiseus ne peut si tost aler (v. 3992—93);

Parmi la goule li saut si grant ardure,
Nus fus nen est de si caude nature (v. 4064—65).

Ein anderer Reiz seiner Ausdrucksweise besteht darin, daß er ab und zu Sentenzen, Lebenswahrheiten und andere Gedanken allgemeiner Art einstreut, so:

Molt est honis qui si male mere a v. 691;
Qui bien le (sc. Gott) sert, ja n'ara se bien non v. 2822;

ähnlich v. 2850: Qui bien le sert, tous jors est ses amis;

Trop se peut on de folie vanter v. 3045;
Mieus aim ge taire que folement parler v. 5581;
Cis n'est pas sages qui maintient träison,
Car en la fin en a son gueredon;
De maintenir träitor et felon
Ne peut venir riens se damages non v. 6102—5;
Petit de cose fait grant enuiement v. 6168;
grant encombrier
Avient por poi a maint boin chevalier v. 6171—72;
qui dieu aime ja honis ne sera v. 9681 u. a.

Bemerkenswert ist sodann, daß unser Dichter eine Vorliebe für Zauberei und anderes Übernatürliche hat. So berichtet er in v. 674sq. von einem Tannenzapfen, welcher den, der ihn bei sich trägt, vor Vergiftung schützt; in v. 2794 erfahren wir, daß Yosiane ihren Gatten durch Zaubermittel verhinderte, mit ihr den Beischlaf zu vollziehen; im Kerker wurde Bueve durch ein Wunder Gottes von seinen Fesseln befreit (v. 2864), und auf seiner Wanderung trifft er in einem einsamen Schlosse einen der aus den Abenteuerromanen bekannten Riesen, der ihn wie alle Vorbeiziehenden umbringen will (v. 3075sq.).

Auch in bezug auf diesen Punkt zeigt er wieder seine Vorliebe für Açopart, den riesigen behaarten, gehörnten und ge-

schwänzten Begleiter und Helfershelfer unseres Helden. Dieser war von seinem Paten, dem Teufel, mit solchen Eigenschaften ausgestattet, daß der erste Mensch, der ihm am Morgen begegnete, den Verstand verlor (v. 5448—51; vgl. 5789) und daß er für Schwert und Speer unverwundbar war (v. 6074—77); das Schwert, welches Yosiane dem Bueve geschenkt hatte, hatte vorher ein wilder Riese getragen (v. 5626—27), und was der Dichter von der Heilkraft des Wassers berichtet, gehört durchaus in das Gebiet des Wunderbaren (v. 3826—27, s. Anm.).

Mit dieser Neigung hängt es vielleicht zusammen, daß er mehrfach auf Züge alten Volksglaubens Bezug nimmt, so wenn er bei einem Angriff zweier Löwen behauptet, daß sie nie zusammenwirken, sich nicht gegenseitig beistehen, sondern daß jeder einzeln den Kampf ausficht (v. 3827—28):

doi lion ne voilent asambler,
Cascun convient par lui seul governer;

oder an einer andern Stelle (v. 3898sq.), daß die Paten imstande sind, ihre Täuflinge zu feien und mit bestimmten Gaben auszustatten; oder wenn er nicht nur auf die im Mittelalter recht verbreitete Sage, daß die Engländer geschwänzt seien, anspielt, sondern sogar den Versuch macht, den Ursprung dieser wunderlichen Eigenschaft zu erklären (v. 6159—65; s. Anm.). Er scheut sich dabei nicht, gelegentlich seiner Phantasie auf diesem Gebiete freien Lauf zu lassen, z. B. wenn er in v. 4112—13 behauptet, Muhamed sei von einer Jungfrau geboren worden, wo er also einfach eine christliche Lehre auf den Islam überträgt (s. Anm.).

Ein recht auffälliges Merkmal unseres Gedichtes besteht darin, daß Bueve alle Eigenschaften eines schmachtenden, romantischen Liebhabers an sich trägt, ein Zug, den der Dichter, ebenso wie den oben (S. LVIII) erwähnten grausamen Riesen, aus den Abenteuerromanen entlehnt hat. Auf seiner Reise nach Damascus kann Bueve nicht schlafen, vielmehr seufzt und jammert er in dem Gedanken, daß er sterben wird, ohne die Geliebte umhalst und geküßt zu haben (v. 2357—68). Sogar in

dem furchtbaren Kerker des Braidimont peinigt ihn das Ungeziefer und die Furcht vor dem Tode nicht so sehr wie die Liebe, die ihn zittern, erblassen und wieder rot werden, gähnen, weinen und um die Geliebte klagen läßt; er wünscht, daß Braidimont ihn nur so lange am Leben lasse, bis er Yosiane einmal geküßt habe, dann solle ihm der Tod willkommen sein; er wundert sich, daß er sich noch nicht selbst aus Verzweiflung das Leben genommen hat (v. 2685—2718). Auch bei der Verfolgung nach seiner Flucht denkt er an Yosiane's Schönheit, an ihr zartes Antlitz, an ihre lachenden Augen und bittet Gott, ihn nur so lange zu erhalten, bis er sie nach Wunsch erblickt habe; nur aus Liebe zu ihr werde er den Kampf mit den Feinden bestehen (v. 2953—72). Nachdem er den furchtbaren Riesen getötet hat und er sich zu Tisch setzt, vermag er trotz seines Hungers keinen Bissen anzurühren (v. 3151—52). In Monbranc läßt der Anblick einer vornehmen Dame die Liebesqualen in ihm sich erneuern; wenn er Yosiane nicht wiederfindet, so muß er sterben; findet er sie aber, so wird es ihm noch schlimmer ergehen: sie wird ihm ihre Huld nicht zuwenden wollen, und er wird sich dann selbst umbringen müssen (v. 3227—33), und denselben Gedanken wiederholt er später noch einmal (v. 3749—57). Sogar als er Yosiane längst geheiratet hat, aber von ihr getrennt worden ist, gibt er seiner schwärmerischen Liebe zu ihr durch folgende Worte Ausdruck:

par la car que dieus ot martirie,
Ens en la crois penee et travellie:
Se tous li mons estoit en ma baillie,
Et tere et mer fust en ma commandie,
Ors et argens et toute manandie,
Que ja fors moi n'i ëust hon partie,
Et que je fuisse en la dieu conpaignie
En paradis, u tous ses amis guie:
Si dessendroie, fust savoir u folie,
Por acoler Yosiane m'amie (v. 10231—40).

Yosiane selbst ist aber nicht weniger schmachtend und schwärmerisch als ihr Liebhaber. In Monbranc steht sie am Fenster, die Blicke nach Frankreich gewendet und ruft unter schmerzlichen Tränen (v. 3325—29):

He! douche Franche, terre boinëuree,
De cele part vint en la nef velee
Mes dous amis en qui j'ai ma pensee,
Pour cui je plour et soir et matinee;
Tant m'a s'amor anguisie et penee . .

Sie löst sich ihre Haare, öffnet ihren Busen und läßt sich von dem Winde anwehen, der von des Geliebten Lande kommt, spricht zu ihm wie zu einem lebenden Wesen und fragt, ob er zu ihrer Wonne Nachricht von dem Teuren bringe; komme dieser nicht, so sei ihr Tod gewiß (v. 3332—42).

Diese Bestandteile des Gedichtes wirken störend, weil sie ganz aus dem Charakter eines Volksepos, als welches unser Gedicht doch gelten wollte, herausfallen. Aber abgesehen von diesem Mangel und den oben bereits hervorgehobenen gehört dasselbe doch zu den bessern Erzeugnissen dieser Gattung.

BUEVE DE HANTONE.

I.

Kap. I. Oiés, signor, por dieu le creatour, 1a.
Boine canchon, ainc n'öistes millor,
Ch'est de Guion a la fiere vigour,
Qui dë Anstone tient la tere *et* l'onour;
Vieus fu li dus si fist molt grant folour,
Car bele dame prist *et* jovene a oisour,
Puis en morut a deul *et* a dolour;
Beuves ses fieus, qui tant ot grant valour,
En fu menés en tere paienor,
Car de sa mere fu pris en tel haour,
Sa mort jura, c'öirent li plussour;
Ele voloit prendrë autre signour,
Enamé ot un felon träitour,
Do de Maienche, *un* mavais boiseour.
Un jour estoit la dame sor sa tour,
La pourpensa la mort de son signor.

II.

En Avau-tere, sour Meuse par dela
Ot *un* chastel, que li dus i forma,
Sa feme i fu, car ele i sejourna,
Beuves ses fieus, que li dus tant ama;
Ainc dameldés nul plus bel ne forma
Ne plus cortois del jovent que il a;
Larges *et* preus *et* volentiers dona,
Sour toute riens sainte eglise honora;
Tant par fu dous, vers tous s'umilia,
De lui veoir nus ne se söela;

---

21 dameldo.

Mais que sa mere, qui Doon covoita, 1b.
Le vaut mourdrir, si com vous orés ja.
Son maistre keu par devant lui manda,
Tout maintenant par le main le combra
Si l'aparla, si com vous orés ja:
„Keus Guinemans, jurer vous convenra
Que vous mon fil Beuvon qui m'alaita
Vous l'ochirois si com vous l'orés ja;
Enherbéle, tant que il languira,
Et quant venra que il languit ara,
Si l'estranlés u vous l'amenés cha,
Un grant coutel qui söef trenchera
M'aporterois, puis vous traiés en la,
Jou l'ochirai, ja mais ne mangera;
Mari prendrai qui le mien ochira,
Grans est et preus et grant bien vous fera;
Chist est trop vieus, mal ait qui l'amera,
Et cil si ait qui si marïé m'a!
Ainc avoec moi bien ne se deporta,
Si m'äit dieus, morir l'en convenra;
Mais faites chou et n'i demorés ja."
Quant chil l'entent, de la paour trambla,
„Dame" fait il, „ja chou ne m'avera,
Car li miens sires molt söef nori m'a;
Ja son enfant li miens cors n'ochira."
Chele l'entent, as cheveus le combra,
Bien le bati et des ieus l'aveula
Et en sa cartre rüer le commanda;
Tant le tient pris que de fain le tua.
Et li dus Guis en Ardane en ala
Cachier un porc que on li ensenga.
Tantost sa dame al fel Doon manda,
Qu'il voist aprés, tantost com il vaura,
Et si l'ochie, a mari le prendra,
Trestoute quite la tere lui laira,

---

30 steht hinter v. 31. — 32 guinemant. — 37 beuvon.

Beuvon son fil ardra u noiera,
Ja mois entier li siens cors ne vivra. 1c.
Chil en fu liés, qui molt le convoita,
Vint chevaliers tout maintenant manda,
Fouques ses niés *vint* en i amena;
Quant sont armé, cele part en ala,
Si faitement en Ardane en ala;
Tant a esré *et* tant esperona,
Le duc öi qui un graile sona,
Le porc ot pris, ses homes asambla
Et tous ses chiens tant *com* il en i a;
Sour *un* peron s'asist *et* repossa,
Au rain d'un arbre son cheval atacha
Et la ventaille de l'auberc deslacha,
Rechoit le vent a qui il refroida,
Ses *com*paignons atent *et* escouta;
Quant nul n'*en* vit, fort s'en espöenta
Pour anemis que en cele tere a,
Del fel Doon mie ne s'apensa,
Qui par deriere tant söef li ala.
Quant Dos le voit, a ses homes dit a:
„Signor, or pais! car qui l'escrïera,
Tout maintenant el cheval montera;
Tant par *est* fiers que tous nous ochira,
Ja pris n'*en* ert, qui ne le träira;
Seons ichi, *et* cil *com*pains ira
Et son cheval tantost li ochira;
Quant l'ara mort, grant gueredon ara."
Et cil respont: „Ensi *com* vous plaira".
Courant i vint, ses *com*paignons laissa,
Mais jou sai bien que ja n'en tornera;
Trestout a pié si söef aprocha,
Onques li dus garde ne s'en dona,
Quant son cheval li glous li giereta;

---

65 maitenant. — 72 tout. — 74 rains mit unterpunktiertem s. — 82 do mit Punkt dahinter. — 93 i aprocha.

Voile li dus, le branc tout nu sacha,
Si roidement u chief li enbara
Que a la tere la cervele en vola.
*Q*uant Dos le voit, hautem*en*t li cria: 1d.
„Par foi, dans dus, chou *com*perés *vous* ja!“
Vers lui se meut tant *com* chevaus ala,
Del glaive fort si g*r*ant cop li dona,
Tout estendu a tere le geta,
Bien fu armés, q*u*ant il ne le navra;
Mais li dus saut, q*ui* de pres l'asena,
Sor son escu si tres droit l'asena,
Fiert le cheval q*ue* par mi le copa,
Et Dos käi, q*ui* tous se debrisa;
Fouq*ues* ses niés au *cont*ë escria:
„Or tost au duc! mar vous escapera“.
Li dus l'öi, un petit recula
Desor *un* arbre, a qui se reposa;
La se desfent; puis q*ue* Jhesus ala,
Nus ch*evalier*s tel paine sosfert n'a;
Dis en a mort *et uit* en afola;
Mais Dos le fiert, q*ui* molt tost le navra,
Q*ue* sen espaule dou cors li dessevra,
Fouq*ues* ses niés la teste li caupa,
Angles del chiel l'esperit en porta.
Mais, se dieu plaist, q*ui* ja ne*n* mentira,
Beuves ses fie*us* tel venganche en prendra,
Con vous orés, gaire ne demorra.
Dos s'en torna *et* la dame manda,
Se sire *est* mors, *et* ele s'en ala
Droit a Hanstone, dont li dus le doa,
Son fil Beuvon ensamble lui mena 2a.
Et les omages reciut de ciaus de la;
Del duc q*u'*est mors molt s'en esleecha,
Dieu a juré q*ui* le monde forma
Q*ue* ja ses fie*us* *quinze* jors ne vivra;

---

111 Dahinter eine Miniatur. — 113 jhesu. — 127 recuit.

Se plus ne peut, a ses mains l'ochira,
Puis prendra Do, qui en ses bras gerra,
Ja le viellart ne li resamblera.

III.

Quant la dame ot chou que tant a rové
De son baron que Dos li a tüé,
Tout maintenant l'a devant lui mandé
En un gardin coiement, a chelé,
Plus de cent fois l'a iki acolé,
Bien en pëust faire sa volenté,
Que ja de li ne li fust riens veé.
Puis li a dit s'a tenrement plouré:
„Tres dous amis, pour sainte carité,
Ja vous ai jou si lonc tans dessiré,
De dieu dou chiel vous soit il pardoné
De chest vielart que m'avés asomé,
Qui tout avoit mon lit enputiné,
Vous me prendrois s'avrés la duceté,
Riches serés tous jors a vostre aé."
„Dame", dist il, „ja mar en soit parlé,
Ne vous prendroie por l'or d'une chité,
Car vostre fieus a si tres grant fierté,
Il m'ochiroit dedens un an passé".
La dame l'ot, par le main l'a combré,
„Tien, jou t'afi la moie loiauté
Que jou l'avrai ains trois jors estranlé
U fait noier en marois u en gué".
Lors lieve sus, Froimont a apelé,
Haston le fel, qui dieus a en vieuté,
„Alés avant, ainc n'i ait demoré,
Jou vous commanç sor cele loiauté
Dont vous avés vo sairement juré
Que ains la nuit m'aiés mort et tüé 2b.
Mon fil Beuvon que Guis a engenré,

---

136 maitenant. — 143 tan. — 148 tout. — 155 lairai.

Doon prendrai, q*ue* jou l'ai tant amé,
Q*ui* des enfans me fera a plenté."
„Dame", font il, „merchi, por carité!
Car de Beuv*on* n'avons pas pöesté,
Sobaus le tient e*n* si tres g*r*ant chierté,
Dusc'a *un* an n'i ariemes parlé."
La dame l'ot s'a tout le sanc müé,
Un g*r*ant baston a as glotons rüé,
Haston en fiert par si g*r*ande fierté,
Tout estendu l'a a tere porté;
S'ele l'ëust a plain caup asené,
Ele l'ëust del tout escervelé;
Puis lor a dit par m*o*lt g*r*ant cruauté:
„Fil a putain, desloial parjuré,
Par le signor q*ui* maint en trinité,
Se ne l'avés ainç demai*n* estranlé,
Jou vous pendrai a *un* arbre ramé."
Lors s'en vont chil trestout espöenté,
Dedens l'ostel Soibaut en sont entré,
Tout ont cerkiet *et* de lonc *et* de le,
Mais il n'ont pas le boin enfant trové,
Car en sa canbre l'ot Soibaus enfrumé
En *un* bel lit, u il dormoit söef;
Q*u*ant ne le treve*n*t, a Sobaut ont parlé:
„Sobaus," font il, „b*ie*n vous *est* enc*on*tré,
C*ent* marc d'argent vous seront ja livré,
Q*u*ant vous avrois l'enfant Beuvon doné,
Car, voir, sa mere le nous a *com*mandé."
Q*u*ant cil l'öi, s'a le ceur abosmé,
De la pitié a tenreme*n*t plouré,
„Signor", fait il, „se dieus me doint santé,
N'en prenderoie trestout l'or esmeré
Q*ui* soit el mont, tant *com* il a de le
Q*ue* mo*n* signor q*ue* je doi fëuté

---

165 enfant. — 177 Fieus. — 185 soibaut. — 188 Sobaut. — 189 mars. — 190 lenfes beues. — 194 doint] doist.

Livraise a mort pour nule poverté; 2c
Par le signor q*ui* maint en trinité,
Mie*us* ameroie le puing avoir caupé
Et les ie*us* trais *et* le cors desmenbré,
Q*ue* jou fëisse si g*r*ant desloiauté.“
Fouq*ue*s l'entent s'a par tout esgardé,
Laiens ne voit home de mere ne,
Vint a Sobaut q*ue* il voit desarmé,
Tout mai*n*tenant l'a as ceve*us* *com*bré,
Et Hastes a le boin branc aporté;
Tout maintenant ja l'ëust desmenbré,
Mais dieus li mist en ceur *et* en pensé
Q*ue* il lor dist: „Merchi, por l'amor de!
Car jou ferai a v*ost*re volenté;
Mais l'enfes n'est pas en ceste chité,
Ma feme l'a en aucu*n* liu mené;
Mais jou vous jur sor ma crestï*en*té
Q*ue* ains la nuit l'arai enpuisoné,
Mort u ochis u en aigue afondré.“
Q*u*ant chil l'öirent, si l'ont asëuré,
En boine pais sont de lui dessevré.

IV.

Ariere en vont li felon souduiant;
Li boi*n*s Soibaus ot molt le ceur dola*n*t,
Si g*r*ant pitié avoit de cel enfant
De son signor q*ue* il par amoit tant,
Dieu a juré, le pere tout poissant,
Q*ue* pour noient s'en vont resjöissant;
Ja n'i tenra ne foi ne sairement,
Outre la mer le menra a garant,
„Norirai le s'irai le pain priant,
Mie*us* aime jou le pai*n* aler querrant,
Q*ue* en infer soit m'ame por itant

208 ja l'éust steht am Rande von moderner Hand. — 209 dieu. — 213 lui. — 216 Mor. — 227 Noriale, am Rande in moderner Schrift: norirai-le.

Que mo*n* signor ochie fausement.“
Sa feme i vint q*ue*l va re*con*fortant:
„*Que* esçou, sire, c'alés vous desmenta*nt*?
Envoiés le outre la mer nagant,
A Bar-sor-Able, a mo*n* frere Bertrant, 2d
Q*ue*l norira *et* tenra chierement,
Tant q*ue* pora porter sen garniment
Et ke prendra de Doon vengement,
Q*ue*l deserite de son *gr*ant tenement.
Nous ochirons Terio*n* maintenant,
Mon fil l'ainé, q*ui* b*ien* *est* de son grant,
Monteron le decopé *et* sanglant,
Tantost dirons, chou *est* il voirement.“
Q*u*ant ot chou dit, si ploura si forment,
Toute la cambre en va retentisant;
Et ele chiet desor le pavement,
Si q*ue* por poi q*ue* li ceurs ne li fent.
Li boins Sobaus entre ses bras le prent,
Li aigue clere des biaus ieus li dessent;
Ceste dolour dura tant longement
Que Bevelins s'esvella dou torment,
Cele part vait m*o*lt tenrem*en*t plorant,
„Maistre“, fait il, „por dieu onnipotent,
Por coi menés isifait erement?“
„Sire“ fait il, „se dameldés m'ament,
Chou *est* por vous, jel *vous* di voirement,
Car j'ai juree v*ost*re mort esraument,
Ochirai vous, si *com* j'ai en covent,
Se dameldés autre *con*sel n'*en* prent;
Vos pere *est* mors, jel vous di voirement,
Q*ui* vostre tere seut tenir quitement,
Et v*ost*re mere Do de Maienche prent;
De vous mordrir ont tenu p*ar*lement,
Jou *com*me fel si lor ai en *con*vent,

---

236 pora zweimal. — 254 damelde. — 258 damelde. — 260 veut. 261 steht hinter v. 263.

Et se nel faiç, parjuré sui a tant."
Li enfes l'ot, de paor va tramblant,
A genollons se geta maintenant,
„Maistre" fait il, „qu'en irés atendant
Et que tenir vorois vo sairement?
Por dieu vous pri u nous somes creant
Que me laissiés confesser tout avant; 3a
Mais se pëusse avoir respitement,
Molt grant aumoisne me samblast voirement."
Ole Sobaus, tous li cors li desment,
Ens en la bouche le baise doucement,
„Sire," fait il, „or ne doutés noiant,
Par le signor qui maint el fiermament,
Ains en seront trestout mi drap sanglant
Et li boiel me giront de devant
Que por nul home prendés enpirement
Dont vous pëusse sauver a ensiant."
Lors freme l'uis de la porte devant
Se li dona a mengier lïement;
Quant ot mangié assés a son talent,
La dame l'a despoillié lïement
Si le coucha en *un* lit hautement;
Malades ert *et* laidis durement,
Car, voir, sa mere l'avoit batu forment
Et träinet voiant toute sa gent,
Sanglens en fu *et* honis malement;
Quant fu couciés bel *et* cortoisement,
La robe prent la dame isnelement,
Toute l'enpli de feule *et* de sarment,
Cauches, solers *et* quant qu'il i apent,
Tout chou a pris *et* coilli esraument,
A ses espaules une grant piere prent,
Dist a Sobaut: „Or n'alés delaiant,
Jetés me chou en cele aigue corrant;
Quant il verront al font les garnimens,

---

267 Maistra. — que nires. — 280 Dont ie vous (+1). — 298 venront.

Vostre promesse *vous* donron*t* boinemen*t*;
Et a povre home sont boi*n* *cent* mar*c* d'argen*t*;
Nous en irons a la luine lusant
Et a gr*a*nt joie nos*t*re avoir despendant,
Bevo*n* o nous en menron*s* a garant,
P*uis* reverons, q*u*ant le poil avra gr*a*nt,
Si trenchera la teste al mescreant
Q*ui* sa tere li taut vilainement, 3b
En fu ardrons cele putai*n* puant
Q*ui* l'a batu si dolerousement."
Sobaus a fait tout son *com*mandemen*t*.

V.

Chou q*ue* la dame a So*baut* encargié
Par dedens l'aigue l'a enpoi*nt* *et* mucié;
Q*u*ant fu al font, si le pot coisir bien,
Bevo*n* sambla, q*ue* on i ait lanchié.
„Dieus!" fait Soibaus, „*com* j'ai b*ie*n esploitié!
Mon *con*venant avrai de cest marchié,
Mais, se je puis, il n'e*n* seront ja lié;
Mar m'ont ensi mo*n* signor essillié,
Tes a chou fait q*ui* en perdra le cief."
Tout ensi l'ont icele nuit laissié;
Q*u*ant vint al mai*n*, q*ue* jors dut esclairier,
Li gloton sont a So*baut* repairié;
„Signor", fait il, „b*ie*n m'avós losengié,
Q*ue* j'ai B*uevon* mo*n* signor martirié
Et l'ai al font de cele aigue muchié;
Venés veoir, *com* j'ai b*ie*n esploitié."
La les mena si lor a ensengié
Chou q*ue* il a dedens l'aigue muchié.
Q*u*ant chil le voie*nt*, si en fure*nt* molt lié,
Il lor sambla li damoiseus prisiés,
C*ent* mars d'argent li ont tantost baillié,

---

309 Sobaut. — a] fehlt. — 312 si le] sel. — 314 soibaut. — 318 Tel. — 320 ior. — 324 cel. — 329 prisio.

Ariere en vont li quiver renoié
Et a lor dame si l'ont tantost no*n*chié.
La mere l'ot, joians en fu *et* lié,
Plus de c*ent* fois a Fromont enbrachié,
„Ja mais mo*n* ceur n'arai joiant ne lié,
Si m'ara Dos entre ses bras couchié."

VI.

La dame öi q*ue* ses fie*us* fu ochis,
De la g*r*ant joie li esclarchi li vis;
Tout mai*n*tena*n*t a *un* mesage pris
Se l'a Doon a son ostel tramis,
Q*ue* il mandast *et* parens *et* amis
Et si le prenge *com*me loiaus amis, 3c.
Car mors *est* Beves, ja mais ne sera vis,
Toute la tere tenra *et* le päis.
Q*u*ant cil l'öi, s'en a geté *un* ris,
Tant a mandé et *con*tes *et* marchis;
Doon sevirent *et* a vair *et* a gris,
Molt bien armé sor les cevaus de pris.
Q*u*ant chil se furent dedens Hanstone mis,
P*a*rmi la vile les boins oste*us* ont pris.
La dame l'ot, q*ui* ot non Biatris,
El cors e*n* *est* li ceurs tous esjöis.
A un jeudi, q*u*ant il fu esclairi,
L'espousa Dos al moustier S*aint* Denis;
Ens u palais q*ui* fu de marbre bis
Fu li mengiers atornés *et* bastis;
La s'en vont tout, ainc ho*m* n'e*n* fu fors mis.
Q*u*ant ont lavé, al mengier s*ont* assis,
Ainc n'i ot cel q*ui* bi*en* ne fust servis.
Beuves le sot, q*ui* molt en fu maris,
Q*ui* chiés So*baut* sejornoit *com*me pris,
Dieu a juré q*ui* en la crois fu mis

---

333 le vis. — 340 teramis. — 344 tenra] terre, am Rande von moderner Hand: tenra. — 353 esclairis.

*Qu'*il nel lairoit por la chit de Paris
Ne por manoir o dieu en paradis
Que Dos ne soit maintenan*t* asaillis
Et estestés *et* sanglans *et* malmis;
Tel li donra d'une g*r*ant mace el vis
*Qu'*il en gerra en *un* lit *quinze* dis;
Molt par sera recreans *et* malmis,
S'il ne s'en venge, tant *com* il sera vis.
Lors atent tant q*ue* jors fu esclairis;
*Qu*ant il fu vespres, de l'ostel *est* partis,
En *un* paliç a tantost *un* pel pris
Qui molt p*ar* fu devant gros *et* furnis.
Dieus le *con*saut, car se il i *est* pris,
Tos i sera depechiés *et* ochis.
Onq*ues* ses maistres ne s'*en est* garde pris;
*Qu*ant le sara, molt en sera maris 3d.
Et angoisous *et* dolans *et* pensis;
Mais a savoir li convient, chou m'*est* vis,
A son anui si *com* il *est* enpris.

VII.

Li enfes B*ueves* trestout s'entrecanga,
Des fieus So*baut* une robe enpru*n*ta,
De laiens saut, *un* g*r*ant baston porta;
Dieu a juré q*ui* le monde forma
Que a Doon *un* si g*r*ant caup donra,
Que ja a tant nus mires n'i venra;
Vers le palais *con*tre mont s'adrecha,
*Qu*ant fu a l'uis, un petit aresta
Et voit la gent q*ui* le meng*ier* porta
Si *est* entrés, onq*ues* ne redouta,
Env*e*rs Doon si tres pres s'aprocha
Que le *con*nut a la table u menga,
Les lui sa mere, q*ui* sovent l'acola,
Onq*ues* por honte de la gent nel laisa.

365 maitenan*t*. — 378 sera. — sara. — 384 laies.

Voile Beuvons, molt grant vergoingne en a,
Por un petit de deul ne forsena,
Vit Berengier *et* Foucon avissa
Et l'Angevin Doon, que tant ama,
Et le Flament Helvin, que il douta,
Hugon le fel, qui Poitiu governa,
Et vit l'eveske de Loon, qui pensa
Les träitors que Dos i amena.
L'enfes s'estut qui molt les esgarda,
Son bastoncel deriere lui torna,
Son point ne voit, son visage bruncha
Pour les tortins dont si grant clarté a,
Regarde ariere, dont bien se porpensa,
Par quel endroit escaper en pora;
Un jougleor i ot qui vïela,
Bien le connut, tantost com l'avissa,
Ainc ne dit mot, pour chou que il l'ama,
Car Gui ses peres maint bel don li dona;
Voit *un* valet a cui il molt greva, 4a
Car on disoit que Sobaus le noia;
Li menestreus joste lui s'acosta,
Vint a la table Doon u cil menga,
Ens en l'orelle molt bel li consella:
„Ne plorés mais por dieu qui tout forma,
Cil la *est* Beuves vos parens que voi la,
Un grant baston par derier son dos a,
Molt bien resamble celui qui l'engenra;
S'il n'*est* ardis, ja mais ne mengera,
Nous sarons ja, se il i retraira;
Jou sai molt bien que il s'en vengera,
Que ja mais jor de ceur ne l'amera."
Et cil respont: „Dehait, qui l'en taura!
Mais tien te cois, por dieu qui tot forma,
Ja li siens cors sans le mien n'i mora."

---

396 beuvon. — 400 In flament ist der Strich über dem e fast verschwunden. — 427 caura. — 428 frema.

Cinc freres ot, au doit si lor mostra;
*Qu*ant il le voient, cas*cuns* d'aus en jura,
Tant ait enpris, q*ue* ne li faur*ont* ja.
Uns menestreus tout adés l'adosa,
Onbre li fait, la clarté li osta;
Si b*ien* li prist, *com* je vous dirai ja:
Un escuier *uns* autre *un* cop dona,
Cil q*ui* le virent acoururent tout la;
*Qu*ant B*ueves* vit que la plache wida,
Vers Doon court *et* le baston leva,
Devant aus *tous* en oiant li cria:
„Mavais träitres, ja ne *vous* i gara
L'amour ma mere q*ui* chi *vous* amena."
Lors le fiert si del baston q*u*'il porta
Parmi le front q*ue* tout li esquassa,
Le quir li ront et li os en brisa,
Por un petit li c*erveus* n'*en* vola.
*Qu*ant ses p*ar*ens si fier cop avissa,
Q*ui* ses *cinc* freres p*ar* encoste lui a,
La g*r*ande table ariere reversa,
Trestout respant q*uanque* sus i trova. 4b.
Et Beuves l'enfes vistem*ent* en ala
Si sagement q*ue* nus ne l'aresta,
Dedens l'ostel dan So*baut* en entra;
Molt par fu quis, mais on ne le trova;
Dos li felons si g*r*ant angoisse en a,
Sor les genous se feme se pasma.
I l'ont bendet, sa feme dit li a:
„Q*ui* chou vous fist, encor le *com*pera".

VIII.

Dos fu navrés, n'i ot q*ue* courechier,
Si *com*paign*on* le sont alé couchier;
Dos ne gut pas la nuit o sa mollier,
Dont el quida toute nuit esragier,

---

432 Tant ait] Tout ont. — 435 li] le. — 437 acouruent. — 438 que] q*ui*. — 439 cour. — 440 oian. — 455 felon. — 458 encore. — 460 le] se. — 462 el] il.

Dieu a juré, *qui* tout a a baillier,
Que dant So*baut* en fera essillier.
Ensi sofri des si a l'esclairier,
*Qu'e*le envoia So*baut* por espïer,
Alé i sont *quatorze* chevalier,
Tout mai*n*tenant le fist prend*re et* lïer,
Par devant lui le mande en *un* solier.
„Sobaus“ fait ele, „p*ar* le cors S*aint* Richier,
Vous me ferois mo*n* fil rendre u baillier,
U en *un* feu vous ferai gräillier.“
„Dame“, fait il, „or pöés manecier
Et faire tout de moi *vostr*e quidier,
Mais b*ien* vous puis jurer *et* fiancier
Que jou nel vi, *uit* jors ot passé hier,
A ses amis l'ai jou fait envoier,
La le pöés demander *et* hucier.“
La dame l'ot, dieu prent a renoier
Et tous les s*ains* dameldé a jurier;
Tel dolour a, le sens quide cangier,
Dieu a juré *qui* tout a a baillier
Que dant Soibaut en fera courechier.
Ele apela Haston *et* Berengier,
„Faites moi tost espines apointier,
Defors les murs les faites caroier, 4c.
Chest träitor faites en mi loier,
La le ferons ardoir *et* gräillier;
Mon fil Beuvo*n* me devoit castoier,
Cortoisem*ent* aprend*re et* ensengier,
C*ent* mars d'argent li donai de loier,
Or le m'a fait vers Doo*n* corechier;
Ardéle moi, *et* n'i ait c'atargier“.
„Dame“, font il, „de gre *et* sans dangier.“

IX.

Cil font le bos mai*n*tena*n*t aporter,
Defors la vile en *un* mont asambler

470 Sobaut. — 473 mancier. — 485 espine.

Et le preudome i ont fait amener,
Par les chevеus vilainement mener
Et laidengier *et* batre *et* träiner;
La vëissiés ces chevaliers plorer
Et ces borgois les biaus ceveus tirer,
Que il soloit lor biaus mengiers doner
Et asëir les lui a son disner,
Preudome estoit, trop se faisoit amer,
La provostie avoit a governer.
Qui dont vëist la povre gent crïer
Cui il soloit vestir *et* osteler!
Mais si grant deul ne pot nus esgarder;
Tel noise font, bien le puis creanter,
C'om n'i öist nostre signor toner.
Quant sont al fu, si le font arester;
La dame i fu, qui commence a crïer:
„Or tost le fu! se l'i faites rüer!“ 4d
Cil dou päis li vont a l'encontrer,
Les gentils dames *et* gentil baceler
Et franc borgois qui molt font a löer,
Plus de *trois cens* en pëussiés trover
A genollons *et* a tere plorer;
Ses palefrois ne pot avant aler,
Et li plussor vont ses piés acoler,
Li plus vaillant commencent a tranbler,
„Dame, por dieu qui tout a a saver,
Qui en la crois laissa son cors pener,
Fai tant por nous, que te volons rover,
Que de Sobaut, qui tant te sieut amer,
Trosc'a demain voilles respit doner,
Si le fai bien en ta cambre garder
Si le laissiés un petit apenser,
Bien le ferons envers toi acorder“.
Cele l'öi, le sens quide derver,
Des esperons commencha a hurter,

---

502 mengier. — 516 frans. — 520 *Et* les plus sors.

Si *que* le sanc tout cler en fist voler;
Tant *com* chevaus pot on*que*s galoper
Se fiert par mi s'en i fist tant voler
Que plus de trente en vëissiés plorer,
D'un *gr*ant baston *com*mença a fraper
Ciaus q*ui* la furent por le feu alumer,
„Boutés le feu! die*us* *vous* puist mal doner!
Et se m'i faites cest vilai*n* enbraser!"
Et cil corure*nt* Sobaut tantost *com*brer,
D'une fort corde le vont au pel nöer
Et p*ar* le gorge *et* par les bras nöer;
Lors öissiés *un* si *gr*ant deul mener
Et si *gr*ant noise *et* si *gr*ant bruit mener
Et le vasal plai*n*drë *et* regreter,
Que *gr*ant mervelle estoit de l'escouter;
Se il quidaisent que en pëusse*nt* aler,
A *gr*ans coutia*us* l'alaissent acoster.

X.

Grans fu li deus, ensi *com* vous öés, 5a
Entor So*baut* fu li fus aportés;
Si *com* li fus i doit estre boutés,
Et on trova q*ue* il fu amortés
Et ens en l'aigue *et* plonciés *et* getés.
Cele le voit, tant en a *deus* frapés
Que tous lor cors en a ensanglentés.
Uns *gr*ans ribaus i *est* tantost alés,
Deus des parens So*baut* a en*con*trés,
Et cil le prendent, ainc n'i fu salüés,
Atout le fu le jetent el fossé;
Mais *uns* seus autres, q*ui* mar fu engenrés,
L'a aporté, lors *est* li cris levés
Et si *gr*ant plour, ja mais te*us* ne verrés.
Beuves l'öi de la u fu boutés,

---

547 que] q*ui*l. — 548 *gr*ant. — 555 ensanglotes. — 557 pares. — 560 *un* seul.

De la cambre ist u il estoit boutés,
C'ert de Sobaut, car molt en fu amés;
Adonques s'*est* de So*baut* apensés,
Crient q*ue* pour soi ne fust a mort baillis;
Dieu a juré, q*ui* en la crois fu mis,
De sen cors ert dans So*baus* delivrés,
Rendre s'ira, s'ert Sobaus escapés.
Lors vint a l'uis s'a les ver*eus* ostés,
Cele part vint corans *et* abrivés
La u So*baus* fu ensi tormentés;
Parmi la presse s'en vint *tous* abrivés,
Entre So*baut et* le fu *est* alés,
Lons fu *et* drois si *est* encolorés,
Le cief vermeil, *com* fust ors esmerés;
Gros par le pis, grailles p*ar* les costés,
Les ie*us* rians, les bras gros *et* q*u*arés;
B*ien* fu cauchiés *et* b*ien* fu atornés,
Si par bi*aus* enfes ne sera ja mais nes;
N'ot q*ue quinze* ans, se cis estoit passés,
A *g*rant mervelle fu de *tous* esgardés;
Ja parlera ensi *com* vous orés:
„Signor", fait il, „faites pais si m'öés, 5b
Jou sui cis Beuves q*ue* vous tant dessirés,
Li fie*us* Guio*n* q*ui* l'autrier fu tüés
En träison, isi *com* vous orés:
Dos le m'ochist, li träitres provés,
Ma mere prent outre mes volentés;
Sobaus en *est* malem*ent* encussés,
Q*u*ant il se paine q*ue* je soie savés;
Se dieus m'äit, il en a fait assés,
Et jou l'en doi savoir molt tres boi*n*s gres;
Or vous pri jou p*or* dieu q*ue* me prendés
Et puis si faites de moi vos volentés,
Et il s'en voist quites *et* delivrés,
Car n'*est* pas drois q*ue* il soit afolés;

569 sen] ses. — dans] dant. — 570 sabaut. — 577 verme*us*. — or. — 578 graille. — 579 ieux. — 591 Sobaut. — 594 boi*n*.

Por moi fait chou de coi il *est* blamés;
Et se vous tant de respit me donés
Que pëusse est*re* fervestus *et* armés
Et aprés soie sor mo*n* ceval montés,
Dos de Maienche, li t*r*äitres provés,
Voile chou dire q*ue* ne soit verités
Que Guis mes peres, q*ui* u bos fu tüés,
Que il l'ochist *com*me fel parjurés,
Se n'e*n* faç tant q*ue* il n'e*n* soit matés,
Tout mai*n*tena*n*t soie en chest fu rüés;
Encor sui jou petis, de jovene aé,
Dieus *et* li drois sera mes avöés."

XI.

Q*u*ant la ducoise öi le valeton
Parler si bel *et* dire sa raison,
De mautalent a fronchi le me*n*ton;
Chele part vint a coite d'esperon,
Tant le bati d'u*n* g*r*andisme baston,
Sanglent en ot son h*er*mi*n* peliçon,
Puis li a dit: „Fel, malisme gloton,
Ja n'i arois fors moi a canpion,
Jou vous taurai le ceur *et* le pomon."
Cele part vont dou päis li baron,
„Dame", font il, „ne faites pas raison, 5c
V*ost*re fieus fu al riche duc Guion,
Sire *est* de nous *et* de la region,
Plus l'avons chier q*ue* *nous* n'aions Doon;
Se nel laissiemes por dieu *et* por se*n* non,
Tant vous batriemes le dos *et* le crepon,
Mieus *vous* venroit estrë a Bessençon."
Droit vers la dame en vont tout li baron
De la gent Do, le t*r*äitor felon;
La *com*menchier*en*t isi tres g*r*ant tenchon,
Se dieus nel fait par sa benëichon,

609 petit. — aes. — 611 le] se. — 614 coi*n*te. — 616 pocelicon. — 618 orois. — 630 *com*menchirent.

Dont en seront sanglant mil confanon;
Et Bueves trait *un* coutel grant *et* lonc,
Vint a Sobaut, copa le hardellon,
Delivré l'a de l'estache *et* del ton;
Et Sobaus prent *un* grandisme baston
Et jura dieu qui sofri passion,
Que, qui Buevon fera riens se bien non,
Qu'il li donra grant cop de son baston.

XII.

Grant fu la noise, li bruis et li estris,
Et tant sorvint Buevon de ses amis
Et des barons, des millors du päis
Que la ducoise perdi *et* ju *et* ris
Et si jura malisme gre son vis
Que Bueves mais ne seroit asaillis,
Et Sobaus fu delivrés qui ert pris
Et de la dame a boins ostages pris,
Trosc'a cent mars de fin or arabi
Que mais por chou ne seroit assaillis.
Quant chou fu fait, e les vous departis.
El grant palais, qui fu de marbre bis,
S'en reva cele qui ot non Beatris,
En la cambre entre u fu Dos ses amis,
Qui molt estoit navrés *et* mal baillis;
Quant il le voit, si *est* en seant mis,
„Dame", dist il, „ques consaus sera pris
De vostre fil, par qui je sui laidis? 5d
Por vostre amor sui jou issi träis."
„Jou quidai, sire, c'om le m'ëust ocis,
Mais, par le dieu qui maint en paradis,
Tel afaire ai en mon ceur entrepris,
U il mora u esragera vis."
„Dame", dist il, „vous dites vostre avis,
Mais, par cel dieu qui en la crois fu mis,

635 Del liure. — 636 sobaut. — 646 sobaut fu de liure. — 648 arabis. — 650 chou] fehlt. — 662 u] v il.

Jou vous lairai ichi, u je *vous* pris,
N'i verai mais, tant *com* il sera vis."
Lors *est* montés *et* si s'en *est* füis
Droit a Maienche ariere en son päis.

XIII.

Et q*u*ant la dame vit q*ue* il s'en ala,
Por *un* petit q*ue* de deul n'esraga;
Dieu a juré q*ue* ja n'*en* mentira,
Beuvon son fil morir en *con*venra.
Mais *uns* abes, q*ui* chierem*ent* l'ama,
Une pume de pin li aporta,
Si le carna *et* b*ien* le *con*jura,
Hom q*ui* le porte ja n'*en*venimera;
Et Bevelins tout adés le porta
Trestous les jors q*ue* el palais monta.
Or oiés ja, q*ue* la mere fera:
Grandes culevres *et* crapaus asambla,
Porir les mist *et* p*uis* les pestela,
Les i*eus* d'aragne avoeq*ues* pestela,
Trestous les jors a son fil les dona;
Ainc n'i parut ne ainc ne s'en garda;
Q*u*ant vient *un* jor, li enfes s'apensa,
A un levrier q*ue* Dos i amena
En a doné, *et* li chiens trebucha
Et käi jus, car li mort le toucha;
B*ueves* le voit, de la paour trambla,
„Ha, dieus!" fait Beuves, „q*ui* me *con*sellera?
M*o*lt *est* honis q*ui* si male mere a."
Lors s'en füi *et* S*obaut* le *con*ta;
Sobaus li dist: „Frere, n'i alés ja, 6a
Mais prendés chi çou q*ue* dieus *vous* donra,
Ne *vous* faurai, tant *com* chou durera."
Lors le baissa, *et* li enfes ploura,
Si q*ue* li vis *con*tre val li molla;

673 abe. — 674 pint. — 677 beuelin. — 682 darage. — 684 parv. — 687 chien. — 693 Sobaut. — 697 steht hinter v. 698.

Et li preudom trestous en abosma,
Mais chou ne vaut, ja ensi ne dura.
Quant voit sa mere *que* il plus n'i ve*n*ra,
Et ke ensi ochire nel pora,
Fromo*n*t le fel *et* Haston apela,
A une part a *con*sel les mena,
„Alés, signor, si ne demorés ja,
Sor cele mer au rivage de la.

XIV.

Signor", fait ele, „a la mer en irois,
B*uevon* mo*n* fil en une nef metrois,
As Sarrasins a denier le vendrois,
Tout sera *vost*re qa*n* *que* le venderois
S'arés dou mie*n* quan *que* prendre vaurois".
„Dame", font il, „n*ous* ferons vo voloirs."
Vers la mer vont si fisse*n*t tes esplois
Que en la mer mise*n*t tout lor arnois.

XV.

Li *trä*itor ciés So*baut* s'en alerent,
L'enfant B*uevon* ens en la cort troverent,
Tant li ont dit *et* tant le losengierent
Que vers la mer avoec aus le menerent,
Trosk'a la mer de nïe*n*t n'aresterent,
Vausist u no*n*, a forche l'i menerent,
P*uis* entrent ens, de *terre* se bouterent,
Lieve*n*t le mast, le voile desploierent.

XVI.

Or en vont chil pa*r*mi la mer naga*n*t,
De Buevelin vo*n*t g*r*ant joie mena*n*t,
Et li valés va tendreme*n*t plorant,
Son boin päis vait sove*n*t regretant
Et dant So*baut*, celui qu'il aime tant,
Nel quide mais veoir en son vivant;

712 tel. — 716 losengerent. — 721 les mast. — 724 valet.

Si formẽt brait *et* si fort va criant
Que li glouton s'en corechent forment; 6b
Tant l'ont batu li glouton souduiant
Que tout le cors ot enflé *et* sanglant.
Tant ont esré a lor encombrement
C'arivé sont a Rousie le grant;
Quant sont au port, s'i vienent marcheant,
D'Egipte sont, molt i ot riche gent;
Et cil si traient a vente lor enfant,
La corde au col, le vont par tout menant.
Quant cil le voient, molt s'en vont mervellant,
Dist l'uns a l'autre: „Ves la *un* bel enfant."
Ainc mais si gent ne virent lor vivant.
Kap. II. Acaté l'ont del tout a lor talent,
Puis l'en menerent en Hermenie avant
Au roi Hermin, *un* preudome sachant,
Qui l'acata, gäig i fissent grant;
En son päis l'en a mené esrant,
Pour lui veoir i vinrent de gent tant,
Cil de la vile trestout li mieus vaillant,
Que n'i remaint fors la menue gent,
Car ainc ne virent si bel ne si plaisant,
Si amorous, si simple, si riant
Ne si bien fait ne derier ne devant:
Tout a fin or furent si garniment,
La robe vaut *soissante* mars d'argent,
Et dïent tout li petit *et* li grant:
„Ne samble pas estre fieus a truant,
Sire, pour dieu, u nous somes creant, 6c
Norisiéle *et* tenés boinement,
Il *est* estrais de mervellouse gent
Et de la gent Olivier *et* Rollant;
Vous le ferois chevalier hautement,
Cil desfendra tout vostre tenement."
Et dist li rois: „Tout a vostre talent;

734 vient. — 739 lun. — vees. — 757 boinent.

Se sages *est*, jou le metrai avant."
Uns losengiers, quant la parole entent,
Le ceur en ot corechous *et* dolant,
„Sire", fait il, „molt alés asotant,
Chou *est* li fieus *un* vilain päissant,
A brebis l'ont trové si fierement
Et pour mieus vendre l'ont atorné si gent."
A l'enfant dist molt orgelloussement:
„Ses tu ovrer de tes mains tant ne quant?
Une beske ai qui tramble durement,
Va u cortil si evre durement,
U se chou non, ja aras paine grant."
Chou a dit Bueves: „Jou n'en sai voir noiant,
Ne sai haver ne fouïr tant ne quant,
Ainc riens apris al jor de mon vivant,
Nes un mestier par le mien ensiant
Fors *un* cheval corrë apertement,
Et des eschiés, des tables ensement
Et d'escremie ai apris molt granment."
Ole li glous, tous taint de mautalent,
„Öés or, sire, de cel fil a truant
Vous verois ja, se cis ribaus *vous* ment."
Deus talevas fait venir tout devant,
Beuve dona trestout le plus pessant,
„Or cha, vilains! Ja verons maintenant
Vos grandes bordes dont *vous* alés bordant,
A chest baston en ai fait maint sanglant,
Si ferai *vous* molt tres vilainement,
Mar i alés de sifait ju vantant."
Beuves le voit sel va molt redoutant, 6d
Car petis *est et* voit celui si grant,
Molt povrement l'atendi en estant;
Voile li rois, molt grant pitié en prent,
„Estés", fait il, „vous n'en ferés niant,
Ne devés pas venir a cel enfant."

771 oures. — 772 ai] ain. — trable. — 781 grament. — 787 vilain. — maitenant. — 788 Vous.

Li glous l'öi, mais n'*en* fist pas samblant,
Vers B*uevon* vint, son baston paumoiant,
B*ien* le quida ferir el cief devant,
Un giet li fait issi tres durement
Q*ue* li plussor en vont esbäissant;
B*ueves* le voit, son escu met avant,
Et cil i fiert, si q*ue* trestout li fent;
L'enfes feri le glout si sagem*ent*,
Del bas ferir fait al glot*on* samblant;
Si *com* li glous vait son escu baissant,
Bueves le fiert u cief si durement
Q*ue* li sans clers a la t*er*re en dessent;
Voile li rois, le ceur en ot joiant,
Trestout en rïent li jovene *et* li f*er*ant;
Et li glous ot ontë issi t*res* grant
Q*u*'il nel vausist por *trente* ma*rs* d'argent.

XVII.

Q*uan*t B*ueves* ot le losengi*er* maté,
Tuit en ont ris cil q*ui* l'ont esgardé;
„Signor", fait il, „or m'avés t*r*op gabé,
Mais a che cop vera on la verté
De cest ribaut, q*ue* m'avés tant löé
Et q*ue* v*ous* faites de si g*r*ant parenté."
Lors vait avant s'a le baston levé,
Quida ferir p*ar* m*o*lt g*r*ant cruauté
A descovert, mout l'a b*ien* avissé;
Et B*ueves* a l'escu devant torné,
Puis laisse aler si le ra si frapé
A descovert du bastoncel pellé
Q*u*'il li a l'oil de la teste crevé,
Et cil chäi, q*ui* le ceur ot pasmé;
Voile li rois, dieu en a ahouré, 7a
Entre ses bras a le vallet *com*bré,
Puis li a dit par m*o*lt g*r*ant amisté:
„Si m'äit dieus, v*ous* avés g*r*ant bonté,

805 le glous. — 819 dessi. — 825 descouer.

Beur oc l'argent dont *vous* ai acaté,
Jou vous ferai signor d'une chité."
As *g*rans fenestres dou *g*rant palais listé
Estoit sa fille, q*ui* molt avoit biauté,
Tant q*u'e*le en a tout le monde passé
Et de pröeche, de se*n*s, d'umilité,
De *g*rant largeche, de b*ien et* de bonté;
B*ien* a l'enfant vëu *et* esgardé,
*Com*ment il a le glouto*n* atiré,
Molt fort l'en a en son ceur enamé;
Cele part vient s'a le roi salüé,
Q*ui* ou palais ot l'enfant amené;
Cele le voit, tantost l'a aparlé:
„Sire, pour dieu, le roi de majesté,
U avés vous ce valeto*n* trouvé?"
„Par ma foi, fille, car jou l'ai acaté;
Ainc mais si preu ne vi en mo*n* aé."
„Sire, pour dieu, le roi de majesté,
Bailliéle moi, jou *vous* en sarai gre;
Uns ch*evalier*s m'a *un* cheval doné,
Gardera le; se il me vie*n*t a gre,
Jou le ferai ch*evalier* adoubé."
„Fille", fait il, „a *vostr*e volenté,
Gardés le b*ien et* tenés en chierté,
Molt *est* haus hom, si *c'om* le m'a *con*té."
Cele respont, *c'om* ne l'a escouté:
„Si ferai jou; se dieus me doinst santé,
Tout assés mie*us* q*ue* n'aiés *com*mandé,
Se il me sert *et* il me vient a gre."
A son cheval l'en a tantost mené,
Cele li a baillié *et com*mandé
Et un valet volentiers *et* de gre,
Q*uel* servira tout a sa volenté; 7b
Vaillant *un* ma*rc* en argent moneé
Li a tantost Yosiane doné,

---

851 ch*evalier*. — 852 le] il. — 859 que] q*uel*.

Puis li a dit douchement *et* söef:
„Li miens amis, or n'aiés fol pensé,
N'aiés talent d'aler en vo resné;
Se valés tant *com* vous m'avés samblé,
Ja mais *nous* doi ne serons dessevré;
Larges soiés *et* donés a plenté;
Se estes prous, jou *vous* en sarai gre.
*Qu*ant une pieche arés chi sejorné,
A ma *gr*ant table servirois du claré,
Plus m'en seront mi boire asavouré."
„Dame", fait il, „dieus *vous* en saco gre".
Et q*u*ant la bele l'ot assés regardé,
Son dous regart *et* sa tres *gr*ant biauté,
Dont il avoit tout le monde passé,
De boine amor a *un* soupir jeté,
Et de sa paume li a un caup doné,
Mais ne l'a pas ne blechiet ne navré,
Lors s'en depart, a dieu l'a *com*mandé.
Et li vasaus a son cheval gardé,
Tant p*ar* fu plains de deboinaireté
Et tant *ser*vi toute la gent a gre,
Tout l'onererent li prinche *et* li cassé,
Mëisme chil q*ui* il ot entesté.
Or vous dirons de Sobaut le v*er*té,
Q*ui* l'enfant a *et* quis *et* demandé;
Q*u*ant ne le treve, s'a *un* sospir jeté
Et as ostages en *est* tantost alós
Et si les a maintena*n*t arestés,
Tuit furent pris *et* tantost aresté,
Mais q*ue* la dame lor a sor *sains* juré
C'al roi Oudart d'Escoche l'a mené,
Q*ui* est ses oncles *et* de son parenté
Sel norira, tant *com* ert adoubés.
Es vous Doon, q*ue* ele avoit mandé 7c
Q*ue* *Bueves est* lonc en caitiveté,

872 Large. — 881 boin. — 889 Maisme. — 895 arestes.

Et de Hanstone li bailla on les cles.
Che fu en mai, q*ue* on dist en esté,
Q*ue* li oisel cantent cler *et* söef,
Et si v*er*doient *et* li bos *et* li pre,
Et Bueves ot Arondel abevré,
De l'*er*be freske l'avoit trestout torsé,
Cantant en vait a Biaufort la chité
Et regarda d'autrepart le fossé,
Entre le mur *et un* g*r*ant bos ramé
Et vit vallés q*ui* la sont asamblé
De cel päis *et* de tout le resné,
Trois m*ile* furent, q*u*ant fure*n*t asamblé,
Et si estoie*n*t escuier alosé,
N'i a celui, n'ait cheval abrivé,
Haube*r*c vestu *et* vert elme gesmé
Et lanche blanche *et* pingoncel fremé;
Un behordiç i avoient juré
Doi damoisel de m*o*lt g*r*ant cruauté,
Li uns ot no*m* Phelippes de Valtré,
A lui estoient tout cil de la chité,
Cil d'aut*re* part ot a non Salomé.
Bueves le voit s'a tenreme*n*t ploré,
Q*u*'il n'a de coi, dont puist son cors armer
Por estre a aus a joie *et* a barné,
Il fesist tant *c'om* en dëust parler.
Arondel a mai*n*tena*n*t establé
Si en entra en *un* v*er*gier planté,
Lors a sovent *et* plaint *et* regreté
Sa riche tere *et* son g*r*ant p*a*renté,
„E, las!“ fait il, *com* j'ai g*r*ant poverté!
Queus pechiés m'a mis en caitivité!
Se jou ëusse mo*n* cors *un* poi armé,
Devant le mur i ëust tant josté
Et tant feru *et* sor elme caplé,
Voir, q*ue* ma dame m'e*n* sëust m*o*lt boin gre, 7d

902 hanstonge. — 904 canten. — 907 Del h*er*be. — 911 vallet. — 920 Li vn. — 922 a] fehlt. — 924 puist] pst mit übergeschriebenem o.

Cui jou ai tout *et* ceur *et* cors doné;
Las! jou n'en ai forche ne pöesté;
Mais, par le dieu q*ui* le mo*n*de a formé,
Jou ne serai mais en si g*r*ant vieuté,
Jou m'ochirai, ains q*u*'il soit avespré."
Trait le coutel trenchant *et* afilé,
Ja s'en öust p*ar*mi le cors bouté,
Q*u*ant la pucele, q*ui* fu al fenestré,
Q*ue* tout chou a öi *et* escouté,
Li escria: „Mar l'avés enpensé,
Vous estes fos, jou le sai de verté;
Mais venés cha, *et* n'i ait demoré,
Car vous arois chou c'avés desiré
Et plus assés, se j'en ai pöesté:
Hauberc *et* elme tout a vo volenté."
Et B*ueves* saut, q*ui* de joie a chanté,
Ens en la cambre monta p*ar* le degré;
Cele le voit, c*ent* fois l'a acolé,
P*uis* le baissa belem*en*t *et* söef,
Sor son bel vis a tenrem*en*t ploré,
Q*ue* tout l'en a mollié *et* arousé,
„Certes, amis, or sai de verité
Q*ue* en v*ous* n'a barat ne fauseté;
Outreement vous ai mo*n* ceur doné,
De mo*n* tressor vous rent ichi les cles,
Prendre en pöés a vo*str*e volenté.

XVIII.

Bueves amis," fait cele q*ui* l'ama,
„Armév*ous* tost *et* n'i arestés ja,
Issiés vous ent en*con*tre ciaus de la;
Se vous preus estes, b*ien* ert q*ui* le dira,
Gardés vo cors; certes, q*ui* l'ochira,
Ja mais nul jour mes ceurs ne l'amera."
Molt boines armes tantost li aporta,

---

945 steht hinter v. 946. — 947 fol. — 968 nul jour] fehlt.

Il *est* armés, la bele l'i aida,
Lache unes cauches, *un* aub*er*c endossa,
Et la dansele le hiaume li lacha, 8a
Ele mëisme Arondel afresna,
Met li la sele, *et* B*ueves* le çaingla,
P*uis* sailli sus, c'ains estrier n'i bailla,
Escu doré la bele li dona
A un lion degoulé q*ui* ranpa
Et lanche roide en son puing li planta
Et de sa guimple *un* pengon li frema,
La porte ovri, a dieu le *com*manda;
Et cil s'en ist, q*ui* le ceval hurta,
Et Arondiaus si tres tost le porta
Q*ue* nus oiseus si tres tost ne vola;
Et la puchele as fenestres mo*n*ta,
M*o*lt li sist b*ien*, q*u*ant ele l'avisa;
Trestout le voi*ent* *et* de cha *et* de la,
„Dieus", fait cas*cuns*, „ques vasals ci *en* va?
Q*ui* *est* or chis?" *Et* dïent tuit: „Ne sa."
Et il s'en va, tant *com* cevals ala,
Parmi les siens se fiert *et* se bouta,
Q*ue* tous li rens en fremi *et* branla,
Puis lor a dit: „Signor, q*ue* che sera?
Alons a aus, cor il s'en fuiro*nt* ja."
Chil li ont dit: „P*or* dieu, tenés v*ous* cha,
N'i alés mie, cor p*ar*lemen*t* i a."
Et il lor dist: „Dehait, q*ui* en caura!"
Lors se guenchi *et* le ceval hurta,
Q*ui* pl*us* valoit de q*u*an q*u*'il en i a,
Et s'en voit *un*, q*ui* si g*r*ant biauté a,
Et meut a li *et* cil le raprocha,
Si fiert Buevo*n* q*ue* sa lanche brissa
Et B*ueves* li, q*ue* l'escu li percha, 8b
Boins fu l'aub*ers*, q*u*ant maille n'e*n* fausa,

---

977 lion de goules. — 979 guiple. — 982 arondel. — 988 sai. — 991 li] les. — 1000 Dahinter eine Miniatur. — 1003 laub*er*c.

Del boin cheval a terre trebucha;
Tantost s'areste *et* le ceval *com*bra,
Un vallet voit, sa dame l'envoia,
Cele le prent, q*ui* grant joie en mena;
Lors se remurent *et* de cha *et* de la,
Mal de celui q*ui* mot i desfia!
Hermin s'i fieren*t*, si grant esfrois i a
Q*ue* li päis en tor en resona;
Q*ui* q*u*'i perdist, B*ueves* i gäigna,
Car le signor de la deschevalcha;
B*ueves* l'enpoint *et* li vasa*us* versa,
Le cheval prent *et* mener l'en q*ui*da;
Mais cil i vienent, q*ui* il molt anoia,
Fierent *et* frapent, cor recovrier n'i a;
Si se desfent *et* si les anguissa
Q*ue* mau gre t*ous* le cheval en mena;
Trestout l'encauchent *et* il esperona,
En la chité de Biaufort s'en ala;
Et la dansele en*con*tre lui ala,
B*ueves* le voit, le cheval li dona,
Cele le prent, q*ui* molt l'e*n* merchia,
Deus escuiers a cheval li bailla;
Or v*ous* di bien q*ue* il i gäignera.

XIX.

Bueves se fiert el grant tornoiement,
En son puin tient une espee tranc*ant*,
Si doi valet li vont au dos sivant,
N'i a celui, n'ait *un* baston pessant;
Parmi la presse s'en va B*ueves* ferant
Au fort cheval *et* au grant ardemen*t*,
Q*ue* la grant presse en va tout escoulant,
Un en abat a son esforchement,
Le pl*us* ardi *et* q*ui* plus fu vaillant;
Li dui valet cas*cuns un* cheval prent

1010 Hermi. — 1025 escuier. — 1036 cas*cun*.

Et de la presse les geterent batant,
Et li vasaus les va si desfendant 8c
Qu'il n'i a nul qui ost aler avant;
Cil qui i vont sont fol *et* sorquidant,
Parmi la presse vont vers la porte esrant;
Es vous ent *un* sor un cheval corant,
Qui les atent enmi le pre devant;
Il escria *Buevon* molt hautement:
„Retorne, ber, ne t'en aler fuiant,
Vois tu ches dames qui te vont regardant?"
Bueves l'öi si torne l'auferant,
Lanche baissie, tant *com* chevaus li rent,
Le vait ferir sor son escu devant,
Tout estendu le jeta en estant,
Prent le cheval si s'en va vistement
Vers la chité, u sa dame l'atent,
Qui de ses cos fait joie si tres grant,
Tele n'ot mais a trestout son vivant.
Bueves li fait de ses chevals pressent;
Chele s'en rist, qui les prent boinement,
A ses fenestres s'en revint esraument.

XX.

La bele s'*est* as fenestres montee
Et voit *Buevon* a val enmi la pree
Sor Arondel a la crupe trieulee,
Que plus coroit que aronde enpenee,
Fiert *un* valet, qui ert de Valatree,
Sor son escu a sa lanche fröee,
Puis met sa main al tranchant de l'espee
Et commencha sor lui si grant mellee,
Forche li fait se li toli s'espee,
Au destre bras a sa teste boutee,
Si fort li a se teste a val clinee
Qu'il le jeta sovin, geule baee;

1049 vaist. — 1057 fenestres] menistres. — Hinter revint unterpunktirtes b.

Li damoiseus a s'ensenge escrïee,
Mais che ne vaut *une* pume paree,
Car B*ueves* a le resne el braç boutee
Del boi*n* cheval a la sele doree,
La presse ront si se fiert en la pree, 8d
Droit vers la porte de la chité löee.
Es vous ent *trois* a g*r*ant esperonee,
Q*ui* li ont dit: „Par la vierge honoree,
Icheste forche sera chier *com*peree".
B*ueves* retorne a molt g*r*ant alenee,
Fiert le premier desus la teste armee,
Si fort li a sa testë estonee
Q*ue* il chäi a sa malëuree;
Uns des valés n'i fist pl*us* demoree,
Le cheval prent s'a la porte passee.
Et Yosiane q*ui* al mur fu montee,
Q*uant* el le voit, sachiés q*u*'il li agree,
„He, dieus!" fait ele, „s*ainte* vierge honeree,
Com seroit ore dame boinëuree
Q*ui* en tel lieu se seroit marïee!
Si m'äit dieus, s'il veut, il m'a t*r*ovee;
Se il m'adaigne, ne li serai veee."

XXI.

Bueves en voit *deus* aprés lui venir,
Dieu a juré q*ui* onq*ues* ne menti,
Ja ne seront al tant au repentir;
Parmi la teste en va *un* si ferir
Desor le hiaume, tout le fist estordir;
Ainç q*ue* li autres i pëust avenir,
Bueves li preus le vait au frai*n* saisir,
Droit v*er*s la porte se met por garantir;
Cil q*ui* fu sus, q*uant* B*uevon* vit venir,
Se lait caioir, en *un* fossé saillir;
Uns valés saut, q*uant* B*uevon* voit venir,

1080 desous. — 1086 el] ele. — 1096 Desor li. — 1102 *Un* valet.

Prent le cheval si le met garantir.
Et Bueves torne por le tierç asaillir;
Quant cil le voit, si *com*menche a füir,
Et Bueves voit le tornoi departir,
Cas*cuns* s'en va a son ostel dormir.

XXII.

Quant Bueves voit le tornoi repairier,
Entrés en *est* ens el palais plenier,
Desarme soi, Arondel fait laskier; 9a
Et Josiane le *com*menche a huier,
Et cil *com*menche aler sor le plancier,
Cele le voit, sel *com*menche a baisier,
Plus de *cent* fois le corut enbracier,
Un garnim*ent* li va tantost baillier;
Quant fu vestus, sel *com*menche arainier:
„He, dieus!“ fist ele, „*com* tres bel escuier!
Se dieus m'äit, j'en ferai ch*evalier*
Se li donrai Arondel mo*n* destrier,
A plus vaillant ne le p*uis* je baillier.“
A tant e vous venut *un* messagier,
Devant le roi s'en vie*nt* agenollier,
„Sire“, fait il, „celer ne le *vous* quier,
Rois Danemons q*ui* tant fait a p*roi*sier,
Q*ui* Perse tient *et* a a justichier,
Vous vient ichi a g*r*ant ost asegier,
Vous li veés v*ost*re fille a mollier;
Bien sont o lui plus de *trente* millier,
N'i a celui, n'ait armes u destrier,
Et Danebur de Cordes li guerriers;
Jou vic les nes en Perse ap*ar*ellier,
Vous les verois a petit de targier.“
Q*u*ant li rois l'ot, ses murs fait red*r*ecier,
Ses chastieus fait garnir *et* enforcier
Et les fossés cuirier *et* refaitier;

1107 Cas*cun*. — 1111 c. asuier. — 1124 p*r*osier. — 1130 guerrier. — 1134 steht hinter v. 1137.

A grant esfors vienent si chevalier,
Par tout manda que viengent sodoier;
Vienent serjant, vienent arbalestrier;
Molt par se crient, ne fait a mervellier.

XXIII.

Yosiane, qui tant fu preus *et* sage,
Qui tant par ot bel cors *et* bel visage,
S'en vient au roi se li dist son corage:
„Sire, par dieu qui nous fist a s'image,
J'ai *un* valet de molt grant vaselage
Et si bel n'a dusc'au port de Cartage;
Ainc n'i vit hon ne orgeul ne outrage, 9b
Nori l'avés tant qu'il a bien l'eage
De maintenir pröeche *et* vaselage,
Ichou *est* Beves qu'*est* de France le large,
Adoubés le, n'i a point de folage;
Chi vienent gent *et* par tere *et* par nage,
Chil guiera sor aus vostre barnage,
Sor Sarrasins *et* sor la gent savage."
Et dist li rois: „Chi n'a point de folage,
Chou sera fait, chi n'a point de folage."

XXIV.

„Sire", dist ele, „entendés envers mi,
Cil m'a molt bien a ma table servi,
Jou ne li ai encor de riens meri;
S'il vous plaisoit *et* il plëust a lui,
Jou li donrai Arondel l'arabi
Si le ferai chevalier tout garni
D'auberc *et* d'elme, de fort escu burni,
Se li donrai le riche branc forbi
Qui fu trovés el grant tresor Davi;
Se tos n'*est* grans, il a le braç furni,

1147 bien son age. — 1148 maitenir. — 1158 en core. — 1159 et] *et* il plaisoit et. — 1165 Se tost.

Bien en fera, jou cuiç, son anemi;
Ainc mais si fort damoisel jou ne vi,
Si corageus, si preu ne si hardi,
De maint cheval a mon ostel garni
Qu'il gäinga, bien le savés de fi,
Au behordiç des damoiseus de pris;
Se jou l'adoube, cascuns dira de mi:
„Beneois soit cieus qui l'engenevi."
„Otriés le, sire, je vous en pri."
Li rois respont: „Je l'otroi bien ensi."
Et ele dist: „Le vostre grant merchi."

XXV.

Yosiane s'en torne en sa maison,
En sa cambre entre, qui fu lonc del dongon,
Par devant lui a fait venir Buevon,
Et chil i vint, en sa main *un* baston,
Vestus molt bien d'un hermin pelichon;
Chele le voit s'a levé le menton, 9c
*Con*tre lui saut sel prent par le geron,
„*Bueves* amis, entendés ma raison,
Prendés les armes, je vous en faç le don
Et si vous doins Aron*del* l'aragon,
Il n'a millor en nule region."
„Dame, merchi por dieu *et* por son non!
De rente n'ai vallissant *un* boton
Si n'ai d'avoir ,vaillant *un* esperon,
Povre valés ne vit s'a honte non."
Et dist la bele: „Ceur avés de garçon;
Jou vous metrai mon tressor a bandon,
Prendés le tout, n'i avés se vous non,
Cinc cens mars d'or valent bien li mangon;
Tenés le clef, pendéle a vo geron,
Ja ne verés passer le rovison,

1172 cas*cun*. — 1173 Beneoit. — 1181 Vestu. — h*er*mi. — 1191 valet. — 1195 le mangon.

Que plus arois q*ue* tout vo *com*paignon,
Mais prendés tost le promesse *et* le don."
„Dame", fait il, „a dieu benëichon!"

XXVI.

Li enfes Bueves a so*n* ostel ala,
Baingnier se fait; q*uant* lev*er* se q*ui*da,
Et Yos*iane un* drap li envoia,
Que rois ne quens nul pl*us* riche n'en a;
B*ueves* le vest, u palais s'en ala,
Tout mai*n*tenant sa dame l'adouba,
Çaint li le branc *et* u col le frapa,
Son boi*n* cheval Aro*ndel* li dona.
E vous *un* mes q*ui* p*ar* la porte entra 9d
Et dist au roi: „Sirë, entendés cha,
La gaite a mo*nt* de la tor dit n*ous* a
Q*ue*, puis q*ue* dieus le mo*n*dë estora,
Si *gr*ant navie a che port n'ariva
Com il vie*nt* chi, au port les arois ja."
Ole li rois, t*ous* li sans li mua;
Lors s'arme*nt* tout, isnelem*ent* s'arma;
Q*u*ant fu armés, sor son cheval mo*nt*a,
Dehors les murs mo*l*t b*ien* les regarda
Et p*ar* bataille mo*l*t b*ien* les ordena,
Trestout ensi au port les en mena.
Bueves i fu, q*ui* la dame adouba,
Mais tout adés o eus s'achemina,
„*Et*," pensa il, „malem*ent* estera,
Se jou ne faç de coi on p*ar*lera."
Des esperons le boi*n* cheval hurta,
En petit d'eure trestous les trespassa
Et vint au port, mais pa*iens* i trova,
Q*ui* arivé ileuc estoie*nt* ja;
Q*u*ant il le voient, cas*cuns* s'en m*er*vella,
Car ainc mais dieus nul pl*us* bel ne forma.

1205 le] les. — 1206 Dahinter eine Miniatur. — 1229 cas*cun*.

Dist Danemons: „Mah*ons*, q*ui* esse la?
Messages *est* q*ue* li rois t*r*amis a;
Or sa je b*ien*, sa fille me donra
Et devant tous m*er*chi me cr*ï*era."
Dist Caradoc: „Jou irai savoir ja;
Se il vieut joste, m*o*lt prest me t*r*overa."
Et dist li rois: „Je quiç q*u*'il s'en fuira."
Cele part vait, a B*uevon* escria:
„Va, q*ui* es tu *et* q*ui* t'*en*voie cha?"
Et a dit B*ueves*: „Che ne verés v*ous* ja;
Mais, se dieu plaist q*ui* le m*on*de forma,
Cil fist q*ue* faus q*ui* cha v*ous* envoia,
Car, se je p*uis*, il s'en repentira,
Et s'il v*ous* aime, m*o*lt dolans en sera."
Et q*uant* chil l'ot, m*o*lt petit le prisa. 10a
Or öés ja, q*ue* li pai*ens* dira:
„Si m'äit dieus, musars v*ous* ensenga,
Q*ue* savés vous, *com*ment il vous kerra?"
Et respont B*ueves:* „Autre savoir n'i a,
Mais je me fi en dieu q*ui* tout cria;
Q*ui* ne le croit, ja dieus ne l'amera."
Lors laisse aler, des esperons hurta,
La lanche baise, l'escu encantela,
Q*uan* q*ue* il pot, vers le paien en va,
Et li pa*iens* ensem*en*t l'aprocha,
Buevon fiert si q*ue* l'escu li percha,
La lanche fraint, ainc B*uevon* n'ap*r*ocha.
Bueves le fiert q*ue* l'escu li percha,
L'auberc li ront, p*ar* le cors le navra,
Si q*ue* un piet d'au*t*re part en passa,
Tout estendu a tere le geta,
Le cheval prent, derier lui regarda,
Voit *un* valet, q*ue* tantost le dona,
Et cil le prist, q*ui* es archons m*on*ta,

1231 Dist danebur. — 1237 steht hinter v. 1239, ist aber durch das Zeichen = an die richtige Stelle gewiesen. — 1247 musart. — 1250 ie ist übergeschrieben. — 1256 Bueues.

Vers la chité tantost s'en retorna
Et dist, qu'encore aprés lui tornera;
Se bien le fait, il i gäingera.
Et Yosiane de la tor esgarda,
De la grant joie que ele ot fremella,
Ja mais sen cors del sien ne partira;
Se il i meurt, por s'amor s'ochira.
Et Danemons ses paiens escria:
„Arengiés vous, car nous les arons ja."
Et il s'aroutent *et* de cha *et* de la;
Et Danemons Mahomet en jura,
Que ensi Bueves ja ne s'en tornera,
Il l'ochira, ja mais ne mengera;
Cil ert ses niés, *et* il le vengera.

XXVII.

Danemons hurte le destrier orcanois,
Dist a Buevon: „Retorne a moi, François,
Askin as mort, qui tenoit Avalois, 10b
Sous lui avoit set contes et deus rois,
Mes niés estoit; par le dieu de no loi,
Se jou ja puis, tien en ert li sordois."
Bueves l'öi, ne se tient mie cois,
Fiert Arondel des esperons norois,
Le paien fiert sor l'escu vïenois,
Mais ne li vaut le montanche d'un pois,
Ne li aubers vallissant un ancrois,
El cors li met le fer tout demanois,
De son cheval l'abat en un marois,
Voit le valet, qui ot nom Hermenfrois,
Qui doné ot l'autre destrier norois,
Laisié l'avoit chiés un autre borgois,
„Tien encor cest," dist Bueves li cortois;
Et cil respont, si dist en herminois:

1272 *Et* danebur. — 1275 *Et* daneburs. — 1279 Danebur. — 1283 no lois. — 1286 esperon. — 1289 aubero.

„Si m'äit dieus *et* li *sains* Damiois,
Ne vous faudrai, tant q*ue* j'en aie trois."
Lors s'en dep*ar*t si se met en *un* bois
Si le repuis entre *deus* espinois.

XXVIII.

Les os s'en vont m*o*lt orgelloussem*en*t,
Parmi *un* pla*in* de la chité vaillant
Venoi*en*t Turc *et* paien chevauchant;
Li rois H*ermins* vait sa gent ordenant
Et par eskieles m*o*lt tres b*ien* devissant,
Et Danemons la soie chaelant,
Devant trestous venoit esperonant
Et regardoit, s'il avoit assés gent;
Selonc le roi vait B*ueves* chevauchant,
Voit Danemo*n*t, q*ui* sa gent va guiant,
De lui ferir se va aparellant,
Voile li rois, p*ar* les resnes le prent,
„Vous n'i irois, foi q*ue* doi S*aint* Vincent."
Et respont B*ueves*: „Sire, a v*o*stre *com*mant."
Si *com* li rois vait aillor entendant,
Et Bueves voit son poindre apertem*en*t,
Dist, nel lairoit por nule riens vivant 10c
Q*ue* a s'amie ne moustrast son talent;
Point Aro*ndel*, q*ui* les g*r*ans saus porprent,
Vers Danemont s'en va si vistement
Q*ue* li plussor s'en vont esmervellant.
Q*u*ant chil le voit, nel va pas refusant,
Ains li revient q*u*an q*ue* cev*aus* li rant,
Et li François le fiert si roidemant,
L'escu li fraint, son aub*er*c li desmant,
Mais ne l'a pas navré trop malemant;
Li poitraus ront des çaingles ensem*en*t,
Tout estendu a la tere l'estent,

1306 *Et* braidam. — 1313 nirois (—1). — 1319 grans ist übergeschrieben.

Vint au ceval, par le resne le prent,
Voit le valet qui tant le va sivant,
Tout maintenant par le resne li rant,
Puis li a dit molt deboinairemant:
„Se tu nel veus, sel m'amaine en presant,
Jou t'en ferai doner *vint* mars d'argant.“
Et cil respont: „Tout a vostre commant.“
Et il saut sus si s'en torna fuiant,
Ne doute roi ne duc ne amirant,
Car ja mais povres ne sera son vivant;
Et Danemons sailli en son estant,
Qui sire estoit de cele male gant;
Et Bueves trait le branc molu tranchant,
Ja l'ëust mort par le mien ensiant,
Quant li paien s'en vont tout desrengant,
Cele part vont a esperon brochant,
Del premerain *Bueves* si se desfent
Que li plusor s'en tornerent sanglant,
Que en cest mont n'a espee si tranchant.
Et Yosiane fu al fenestrement
Et voit Buevon molt tres apertemant,
De chou qu'il fait s'en va esmervellant,
Vers dameldé ses blances mains en tent,
„E, dieus!“ fait ele, „vivera ge itant,
Que cis hom m'ait a son commandement? 10 d
Ou je, par dieu, le vrai omnipotent!
Ainç m'en iroie avoec lui en enblant,
Se jou devoie aler le pain querrant,
Que il ne m'ait espousé loiaument.“

XXIX.

Bueves li prous commencha la mellee
Vers les paiens d'outre la mer sallee;
Lor signor ont sa plaie rebendee,

1330 suiant. — 1333 veus] vens. — 1339 *Et* danebur. — 1347 mont] siecle (+1). — 1360 Lors.

Toute lor gent *est* cele p*ar*t alee;
Li e*n*fes B*ueves* a s'ensenge escrïee:
„Alons a aus, franche gent honoree,
Ja *con*tre n*ous* n'i aront hui duree."
Adont lor vien*ent* comme gent honoree,
La vëissiés tante targe fröee
Et tant aub*erc*, tante bronge safree
Et sor ces elmes ferir tant caup d'espee
Et tante sele de cheval delivree,
Q*ui* sans signor vait corant p*ar* la pree,
Tant ch*evalier* dont l'ame en *est* alee
Et q*ui* träine du cors la bouelee;
Tele destreche ne fu mais esgardee
Ne teus bataille ne si fort äunee.

XXX.

Desous Biaufort, el rivage marin,
En *un* bel plain les *un* marois antin,
U on ne keut ne pai*n* ne car ne vin,
Sont asamblé pa*ien et* Sarrasin
Et par bataille *con*tre le roi H*er*min;
Car Danemons, q*ui* face pute fin,
Vieut a sa fille aprend*re* son latin
Et espouser a la loi Apolin,
Mais ele n'a cure de son latin,
Car ne croit dieu ne le cors S*aint* Martin,
Mieus ameroit avoir *un* seul meskin,
L'enfant B*uevon*, q*ui* tant *est* de haut lin,
Q*ui* *est* estrais del lingnage Pepin.
Or vous dirons de cel tornoi la fin:
Li rois Outrant vait ferir Auquetin, 11a
Perche l'escu *et* l'auberc doubletin,
Mort l'abati el l'onbre d'u*n* sapin.
Li rois Braidam feri le roi H*er*min,

1365 comme gent] ome gen. — 1369 cheual und in v. 1370 vait zum Teil verwischt. — 1375 biaufor. — 1380 Car danebur.

Que sans navrer l'a abatu sovin,
Seure li ceur*ent* pl*us* de *vint* Barbarin,
Mout tost l'ëusent mis en malvais t*r*äin,
*Qu*ant il hucha son baron Buevelin:
„B*ueves*," fait il, „je vous tieng a voisin;
Se n'ai secours, mar me levai matin."
*Qu*ant B*ueves* l'ot, s'a juré S*aint* Quentin,
Que mar i sont asamblé li mastin;
Hauche le branc *et* vait ferir Aikin
Desor son elme, q*ui* fu d'out*re* le Rin,
Ne li valut vaillant *un* angevin,
Tout le porfent enfressi q*ue* el pis,
Si l'atorna *c'onques* puis ne but vin.

XXXI.

*Qu*ant B*ueves* voit son signor q*ui* t*r*availle,
Qui est a pié, n'a home q*ue* li vaille,
Tant *est* navrés, dont n'*est* riens q*ue* li caille,
Point Arondel, q*ui* est de boine taille;
*Qu*ant il le sent, ne peut müer, ne saille;
Bueves se fiert p*ar*mi cele frapaille,
Si les deront q*ue* tous les esparpaille,
Et fiert Braidam sor l'elme d'A*qui*taille,
Mais ne li vaut le m*on*te d'une paille,
Que nel porfenge des si en la coraille;
Prent le cheval, au roi H*er*min le baille
Si le desfent de cele gent kienaille;
„Montés or, sire, por chou q*ue* de*us* i vaille."
Li rois monta m*o*lt l'*est* tart q*u*'il s'en aille.

XXXII.

*Qu*ant B*ueves* ot son signor remonté
Et ot Braidam, *un* roi pa*ien*, tüé,
Li rois Hermins a *un* graille soné;
Son barnage a entor lui asamblé

1394 Seule. — 1398 secour. — 1412 tous le. — 1419 l'] fehlt.

Si lor a dit, ne lor a riens chelé:
„Signor", fait il, „por *sainte* carité, 11b
Corons lor sus, ja ser*ont* tout outré."
Lors lor vont sus *com* vasal aduré;
B*ueves* ataint Danemont en *un* pre
Si le feri de son brano acheré,
Si q*ue* le haume li a tout esfondré
Et le vasal a si fort estoné
Q*ue* il chëi en *un* parfont fossé.
Et Yosiane en a *un* ris jeté,
„Si m'äit dieus, beur *vous* oc adoubé,
M'amor avés *et* mo*n* cors *con*questé."
Et li pa*ien* sont cele part alé,
Tant ont sosfert, Danemo*nt* ont monté,
Puis sont trestout a la fuie torné
Droit v*ers* la mer u furent arivé,
Tendu i ot *et* pavellon *et* tre,
Tout lor harnois i ore*nt* destorsé;
La s'en füire*nt*, mais poi i ont duré,
Car li nostre ont tout mort *et* tot tüé
Fors les barons q*ui* so*nt* vif escapé,
Q*ui* es nes sont p*ar* vive forche entré;
Venu i sont tout chil de la chité,
Si grant avoir ont iq*ui* *con*questé
Q*ue* tout en fure*nt* *et* riche *et* asassé;
Ens es galies so*nt* maintena*nt* entré
Et as nes viene*nt*, tant en ont amené,
A plus de m*il* a on le tas esmé;
Plus de m*il* mars de fin or esmeré
Valent les nes, jou le sai de verté.
Hermin s'en sont ariere retorné
Et les nes metent au port a saveté,
Aprés s'en vont a joie *et* a barné.
Molt ont Buevon tout li baro*n* löé,
Et dïent tout q*ue* il a tout passé

1437 monté] mate. — 1449 maitena*nt*. — 1457 bueues.

De grant pröeche, de sens *et* de bonté
Et de valor, de bien, de carité;
Au roi ont dit li prinche *et* li casé: 11c
„Sire, por dieu, le roi de majesté,
Car li bailliés de vostre escrin les cles
Et si le faites senescal *et* casé;
Cil gardera si bien vo roiauté,
Ne troverés ja mais nul si osé;
Qui vous grevast d'un denier moneé,
Tout le sievrons fervestu *et* armé,
Ne douterons home de mere ne."
Et il respont: „A vostre volenté."
Lors l'a tantost par devant lui mandé.
Si l'araisone voiant tout son barné;
Bueves l'en a douchement merchïé,
Cent mars li a li rois tantost doné,
Dont il fera son voloir *et* son gre;
Ou päis n'a chastel ne fermeté,
Or ne argent ne pain ne vin ne ble
Ne armëure ne ceval sejorné
Que Bueves n'ait tout a sa volenté;
Quant il chevauce parmi la roiauté,
Plus de *trois cens*, fervestu et armé,
L'i sievent tout, puisqu'il l'a commandé,
Et quant il a son grant esfors mandé,
Vint mile u plus tout a sa volenté;
Le päis tient en si grant sëurté
Que il n'i a si fort ne si ossé,
Se il mesfait *un* denier monaé,
Que il n'amenge u fache tout a gre,
U Bueves l'a tantost desherité;
Et qui ara *un* seul denier emblé,
Puis que on l'ëust ne ataint ne prové,
Pour cent mil mars de fin or esmeré
N'aroit respit *un* seul jor ajorné

1463 les cle.

Que nel pendist, q*uant* on l'aroit bendé;
Li marcheant *sont* si asëuré
Que aus ne caut, u aie*nt* destorsé,
Soit fors as cans u soit en bois ramé; 11d
Se il i pert vaillant *un* ail pelé,
Tantost li *est* au doublë amendé.
Kap. III. Molt par a Bueves le päis amendé,
Et Yos*iane* l'a si fort enamé,
Le jor q*ue* ele nen a o lui parlé
Nen a en li lïeche ne clarté;
Plusors fois l'a en sa oambre mandé
Et as eskiés *et* as tables jüé,
De boine amor priveeme*nt* parlé
Et, sans plus faire, baisié *et* acolé;
Ainc dui amant nen ore*nt* tant lor gre,
Se il vaussisent faire lor volenté;
Mais de tel fait n'i ot onq*ues* p*ar*lé,
Por chou q*ue* il n'estoie*nt* marïé;
Trop par se sont sageme*nt* demené.
Mais a brief tans seront si encusé
Que chou sera chierem*ent* *com*peré;
Car *doi* baron de molt grant cruauté,
Q*ui* seullent est*re* cremu *et* redouté
Et en la court faire lor volenté,
Or sont trestout ariere dos jeté
Et poi prisié *et* tenu en vieuté,
Or ont sor *sains et* plevi *et* juré
La mort Buevo*n* coieme*nt*, a celé,
Q*u*'il l'ochiront u en bos u en pre
U en dormant d'un coutel afillé
U de veni*n* trestout envenimé;
L'un de ces *deus* apeloit on Foré
Et l'autre Gouse, ensi fure*nt* nomé;
A *un* clerc vont *et* se li ont rové,
Et cil lor a *et* plevi *et* juré

1504 Plusor. — 1513 abries. — 1515 barons.

Que ja par li ne seront encussé;
Lors li ont tout lor afaire *conté*.

XXXIII.

„Clers," che dist Gouses, „savés *que nous* ferois?
Buevon l'enfant nous enpuisonerois;
Aprés mengier, *quant* couchier le verois 12a
Et vous le vin au couchier li donrois,
Veni*n* porri dedens le vin metrois,
Puis li donrés, avoec *nous* en venrois,
C*ent* mars d'argent tout mai*ntenant* arois;
Se *vous* clers estes, tout chou faire porois,
Tant savés mal, *bien* vous en aiderois
Et a mo*n* frere en no päis irois,
Ja mais por chou paine ne mal n'arois."
Et cil respont: „Ensi *com* vous vaurois,
Mais mai*ntenant* ichi me jurerois,
Quant arai fait, *que vous* me paierois;
Ains demai*n* nuit tes noveles orois."
Et cil li jurent, car teus en *est* li drois;
Cil rejura mai*ntenant*, demanois.
Or oiés ja du clerc, *qui* fu cortois,
Mais si vaillant a cort *vous* ne verois;
Ileuc s'asiet si s'acoste a un dois,
Mengue *et* boit *et* si se tie*nt* tout cois,
Ainc ne dist mot a Hermin n'a François.

XXXIV.

Or oiés ja du clerc *qui* fu letrés:
En sa cambre *est* tout mai*ntenant* entrés,
En *un* lit s'*est* asis *et* acostés,
„Las" fait li clers, „kaitis malëurés,
Comment ferai si grans desloiautés
Del p*lus* vaillant *qui* de mere soit nes

1531 Clerc. — *nous* ferons. — 1532 enpuisonerons. — 1538 clerc. — 1543 inrois. — 1545 tel. — 1557 grant.

Et del plus bel *qui* puist estre trovés?
Par le signor *qui* de mere fu nes,
Mie*us* ameroie avoir les ie*us* crevés,
Que sifais hons soit ja p*ar* moi tüés;
Ja por tel fait ne serai parjurés:
D'ome mordrir *est* g*r*ans desloiautés,
Ja li pechiés ne seroit p*ar*donés;
Mais les gloutons t*r*äitors parjurés
Träirai jou, b*ien* m'*en* sui porpensés,
Sour eus kerra ceste desloiautés."
Lors se coucha, tant q*ue* jors fu finés, 12b
As gloutons vait, m*o*lt p*ar* s'en *est* hastés;
Q*u*ant il les treve, ses a araisonés:
„Signor", fait il, „m*en* argent me donés,
B*ueves est* mors, dont tant proié m'avés,
Venés veoir, se v*ous* ne m'en creés".
Et dist Fourés: „Por nï*ent* en parlés,
Jou n'i iroie por q*u*an q*ue* vous avés,
Tout maintenant en seroie apelés;
Tenés c*ent* mars *et* si vous en fuiés,
Sor vous sera li blames *tous* tornés."
Tantost li paie, *et* cil s'en *est* tornés,
Ainc p*uis* ne fu el päis retrovés.
Et B*ueves* s'est vestus *et* conraés,
Au mostier vait s'a ces *deus* enc*on*trés;
Q*u*ant il le voie*nt*, este les v*ous* irés
De lor argent q*ue* si lor *est* enblés
Et de B*uevon* q*ui* lor *est* escapés,
Et jurent dieu *et* les soies bontés
Que ja ensi ne sera delivrés,
Que il ne soit a coutiaus acorés,
Ocis p*ar* nuit *et* trestout desmenbrés,
„*Con*selliers *est*, mar nous en a jetés
Et de la court eslongiés *et* ostés."

1564 grant. — 1565 p*ar*done. — 1566 t*r*aitor. — 1569 ior. — 1584 les] le. — 1590 desmenbre. — 1591 *Con*sellier.

XXXV.

Li rois Hermins repaira du mostier,
Bueves o lui, qui tant fait a proisier,
Fait en avoit son maistre consellier
Et senescal et maistre despensier.
A tant e vous venu un mesagier,
Devant le roi s'ala agenollier,
„Sire, ascoutés, por dieu le droiturier,
Puis que dieus fist par tere preechier
A ses apostles por le loi assaucier,
Ne vit hon mais sor mer tant maronier
Ne tante nef ne tant dromont nagier
Ne par dedens tant paien chevaucier,
Ne tant turcople ne tant arbalestrier, 12c
Ne ne vit hon nul si fellon arcier
Qui vienent chi por vo chit asegier
Et por vo cors ochire et detranchier."
Quant li rois l'ot, n'i ot que courechier,
„Di moi, amis, ses le me tu nonchier,
Qui li roi sont quis ont a justichier?"
„Sire, o je bien, se dieus me puist aidier,
Quatre roi sont, qui mout font a proisier,
C'est Danemons, qui tant a le ceur fier,
Qui vostre fille vous demande a mollier,
Ne li volés ne doner ne baillier,
Par vive forche le vous vient calengier,
Bien sont o lui plus de trente millier;
Et Daneburs, qui se set courechier,
Ja a o lui sa gent a justichier;
Et Malquidars, ses freres qui l'a chier,
Ra de gent tant que je nes sai nonchier;
Et Braidimons d'outre le mer Disdier
A fait son ost brandir et apoier;
Se vous plaisoit sor cele tor puier,

1606 Tant ne. — 1611 quis ont] quel a. — 1612 puisst. — 1613 rois. — 1614 Cest daneburs. — 1619 Et] Car. — 1622 je] ies. — 1623 Et braidam.

Toute la mer en verés blancoier,
De lor grans voilles *que* il ont fait drecier,
Et les banieres i verés blancoier
M*il et cin*c *cens* en icel front premier."
Ole li rois si se prent a saignier,
„Par les sains dieu, or voie foloier
Celui musart *c'om* ne peut castoier,
Trop par peut ore ma fille cale*n*gier;
Mais, se je puis, i le *com*pera chier."
Par sa grant tere, fait p*ar* tout e*n*voier,
Que tuit i vingent duc *et con*te *et* princier;
Tant en i ot a petit de targier,
Vint m*ile* sont, chas*cun*s ot boin destrier,
Et q*ui* ne l'ot, on li a fait baillier,
Et q*ui* n'ot armes, on l'a fait atirier 12d
Par le *con*sel Bueve le droiturier.

XXXVI.

Q*u*ant li rois ot sa gent b*ien* atornee
Et a B*uevon* sa baniere livree
Et toute s'ost *et* sa gent *com*mandee,
Dist a B*uevon*: „Or n'i ait demoree,
Vous en irés droit a la mer betee
*Et con*duirés nostre gent honoree,
Gardés m*o*lt b*ien* le rivage *et* l'entree;
S'il i arivent, p*ar* la vierge honoree,
Mal remanoir arois en la *con*tree."
Et respont B*ueves*: „Fole l'avés pensee,
Pröeche avés, chou me samble, oblïee;
Se ceste cose *est* a mon los menee,
Nous les lairons armer e*n*mi la pree;
Q*u*ant lor navie ert au port arivee,
De lor arnas deskerkie *et* mondee
Et devers n*ous* logie *et* atravee,

1627 grant. — 1628 blacoier. — 1638 chas*cun*. — 1650 Das zweite r von remanoir ist unterpunktiert.

Lors, s'il vous plaist *et* il b*ien* v*ous* agree,
Leur corons sus p*ar* boine destinee,
Et jou me fi en la boinëuree
Q*ue* il aront ancui corte duree;
Lors vera on, q*ui* a b*ien* faire bee
Et q*ui* vieut d'armes avoir la renomee,
Et vera on, q*ui* aime a rechelee
Bele dame de cambre encortinee."
Ole li rois s'a la chiere levee,
„Si m'äit dieus, boine l'avés löee,
Ensi le faites *com* l'avés devisee."
A ichest mot *est* la gent escrïee,
Au port arive*n*t ceste gent forsenee;
Un cor sona m*o*lt fort a la menee,
Li bruis s'espant m*o*lt tost p*ar* la *con*tree,
Li pasturel ont la proie amenee,
Ainc n'i remest vaillant une denree.
Chil se logierent par la tere planee, 13a
Mainte aigle d'or i ot le jor moustree,
Maint pavellon, mai*n*te tente frumee,
Maint tref tendu, mai*n*te aucupe levee.
Li fourier sont coru par la *con*tree,
Mais il n'i treve*n*t q*ui* vaille une denree;
De si c'as pors n'i ot resne tiree,
Ainc chil dedens n'i ont teste mostree,
Ains furent coi, la porte fu serree;
Cil s'en torner*en*t a g*r*ant esperonee,
Q*ui* ont lor gent del tout asëuree
Et lor ont dit: „Li chité *est* robee,
N'i a remés home ne feme nee,
Li rois s'en fuit, la chité *est* robee,
Et Yosiane en a o lui menee."
Danemons l'ot, la chiere en a levee,
Car m*o*lt l'avoit en son ceur enamee.

1660 boine euree. — 1676 Maint. — 1678 ancupel. — 1680 deree. — 1683 sereree. — 1690 Danebur.

XXXVII.

*Qu*ant cil se furent a la *ter*re atiré,
De la mer s*on*t travellié *et* pené,
Reposent soi, car form*en*t s*on*t lassé,
Boiv*en*t, mengüe*n*t tout a lor volenté;
Et li rois fu a Biaufort sa chité,
Bueves en a le barnage apelé:
„Or tost as armes! franc ch*evalie*r menbré,
Corons lor sus; p*ar* ma crestïenté,
Devant la nuit ser*on*t a mort livré,
Ichi seront li couart dessevré
Des corageus, q*ui* plus ont de bonté."
Lors montent sus li jovene *et* li barbé.
B*ueves* s'en ist, li rois l'a *com*mandé,
Q*ui* l'estandart le roi a chaelé,
Dehors as cans l'ont garni *et* levé
Et par bataille se sont b*ien* ordené,
Puis chevaucier*en*t p*ar* si tres g*ran*t fierté,
Croule li tere *et* de lonc *et* de le;
Q*uant* cil le voie*n*t, tuit se s*on*t escrïé: 13b
„Or sus, or sus! n*ous* somes afolé;"
Et cil q*ui* porent se sont tantost armé
Et es chevals corans, fors s*on*t monté,
Et no baro*n* ont tant esperoné,
Tout si q*ue* B*ueves* lor avoit *com*mandé;
Parmi les tentes se fiere*n*t tout seré,
Trenchent les cordes *et* q*uant* q*u*'il ont t*rov*é,
Maint pavelon ont a *ter*re versé
Et main*te* loge, main*te* tente, main*t* tre;
Tant ont de ciaus mort *et* esc*er*velé,
Plus de *set* m*ile* en gisent p*ar* le pre,
Mais cil q*ui* sont gari *et* apresté
Lor keure*n*t sus, de ferir entessé,
Dis m*ile* sont d'armes tout *con*raé;
Enki en ot assés mort *et* tüé,

1700 mor. — 1720 mors. — 1723 Lors.

Tant *que* des mors enplisse*nt* li fossé,
Et par les cans en gisse*nt* li navré.
Es vous *un* roi q*ui* ot m*o*lt *g*rant fierté,
Sarr*asins* fu d'out*re* l'arche Nöé,
As nostres vient si lor a escrïé:
„Fil a putai*n*, mal v*ous est* ajorné,
Malquidas sui d'outre l'arche Nöé
Et frere sui Danemont le sené,
Q*ue* chi vous a cheste gent amené;
Pour chou vous ai mo*n* no*m* ichi nomé
Q*ue* vous sachiés q*ue* jou ai *g*rant fierté."
Et respont B*ueves*: „Par ma crestïenté,
Jou sarai ja, se chou *est* verité."
Arondel a, le boin cheval, hurté,
Meut al pa*ien*, tant *com* il peut aler,
Chil li revie*nt* p*ar*· ire *et* par fierté,
Sor les escus se sont entrasené;
B*ueves* le fiert, q*ue* l'escu a troué
Et le hauberc desrout *et* despané,
Parmi le cors li a le fer passé, 13c
Mort *et* sanglant l'a a tere porté.
Et Yo*siane*, q*ui* fu al fenestré,
Q*u*ant l'a vëu, dieu en a aouré,
Car chou *est* chil q*ue* plus li a grevé.

XXXVIII.

Q*u*ant Danemo*ns* voit so*n* fr*e*re morir,
Tel dolour a, a poi n'esrage vis;
Meut a B*uevon com* che*valie*r de pris,
B*ie*n le feri de son fer q*u'est* brunis,
Le glaive fraint, en *deus* pieces l'a mis;
Bueves le fiert sor l'escu a devis,
P*er*che l'escu, li haubers *est* malmis,
Parmi le cors li a le boin fer mis,
Li ceurs li *est* ens el ventre p*ar*tis,

1739 a ist übergeschrieben. — 1744 desront.

Cil chäi mors devant les Arabis,
Puis li a dit: „Fol sens avés enpris,
Qui vieus ma dame avoir o le cler vis;
Failli i as, *uns* autre *est* ses amis,
Que le aime plus de *vous*, ce m'*est* avis,
Ja mais, je cuiç, ne serés ses amis."
Et Yosiane en a jeté *un* ris,
Lors fu ses ceurs joians *et* esbaudis,
„Deus, rois poisans", fait ele, „dols *et* pis,
Quel chevalier m'a or chi deus tramis!
Par le signor qui maint en paradis,
J'en ferai roi de trestout *cest* päis;
Bien a or moi *et* le roiaume aquis,
Quant Danemont le felon m'a ochis,
Qui me voloit mau gre tous mes amis."

XXXIX.

Quant Danemons fu a la mort livrés,
Tous ses barnages en *est* molt esfreés;
Se il pëussent repairier a lor tres,
Li plus ardis fust en fuie tornés.
Et Daneburs lor vient *tous* esfreés,
Qui lor a dit: „Ne vous desconfortés;
Se Danemons *est* mors, vostre avöés,
Resuie vis, pres de moi *vous* tenés; 13d
Par Mahomet, a qui je sui donés,
Jel vengerai, de vos ieus le verés."
Lors met sa main al branc d'achier letré,
Fiert *un* des nos, de male eure fu nes,
Trestout li fent le pis *et* les costés;
Autre en refiert, tant par fu forsenés,
Li ciés li *est* des espaules volés,
Puis fiert le tierç du branc ki fu letrés,
Que cil chëi a tere escervelés;
Trestout le fuient, si *com* il fust dervés,

1762 *un* autres. — 1768 ore. — 1787 fornes. — 1790 escoueles.

Et il les sieut *com*me leus afamés,
Puis escria: „B*ueves,* u es alés?
Tous mes lingages *est* p*ar* toi v*er*gondés,
Mais t'en moras, se peus est*re* trovés."
Ole dus Bueves, cele p*art est* alés,
Si le feri de l'espee de les
Desor le hiaume, q*ui* b*ien* estoit dorés,
Q*ue* ne li vaut *deus* d*eniers* monaés
Ne li haub*ers* nient plus c'uns eus pelés;
Des si q*u'es* dens li *est* li brans colés,
Cil chëi mors a la t*er*re adentés;
Trestout i keure*nt*, mais n'*en* fu relevés;
La en ot tant de mors *et* de navrés
Et plus de m*il* ceva*us* fu desfolés,
Q*ue* tous li cans en estoit en*com*brés;
La vëissiés tant des esbouelés,
De det*r*anchiés *et* de tous demembrés;
Et des chev*aus* p*ar* les cans esgarés,
Fors *et* corans *et* m*o*lt b*ien* enselés,
Quin vausist *un*, ja ne li fust veés.

XL.

G*r*ans fu l'estors *et* fierem*ent* dura,
Li rois H*er*mins s'ensengë escria;
Trestout le fuie*nt*, *et* il esperona,
Par aus se fiert, tant en i en*con*tra
Q*ue* li chemins ap*rés* li en joncha;
Trestout s'en fuie*nt*, poi en i demora, 14a
Vers la g*r*ant mer, q*ui* m*o*lt fort ondoia;
Mais ne lor vaut, ja ne les savera;
Cil q*ui* lor nes en la mer aancra
Les mist si lonc q*ue* m*o*lt les engigna.
Trosc'a la mer B*ueves* les enchauça,

1794 linganes. — 1800 haub*er*c. — niet. — pl*uss*. — 1804 steht hinter v. 1805. — 1805 Etj De. — 1808 de mebres. — 1810 steht hinter v. 1811. — 1811 Q*uen*. — 1814 Trestous. — 1820 nef. — 1822 les enmena.

Tant en i chiet *que* tout en ondoia;
Enmi sa voie Braidimo*nt* en*con*tra,
Q*ui* de Damas la signorië a;
Q*uant* B*uevon* voit, molt haut li escria:
„Par foi, vasals, malem*ent* n*ous* esta;
Se ne fuisiés, ichou n'avenist ja,
Et li diables d'infer chi *vous* guia
Q*ui* chi de Franche sor nous *vous* amena;
Chil soit honis q*ui* chi vous ariva,
Q*ui* vous vendi *et* q*ui* vous acata!
T*ous* mes lignages ja mais joie n'ara,
Mort en i a tant *com* de boi*ns* i a;
Mais, p*ar* Mah*om*, ne m'escaperés ja,
L'un de nos *deus* morir en *con*venra."
Chou a dit B*ueves*: „Si soit *com* dieu plaira."
Lors li va sus, le branc molu sacha;
Et Braidimons du sie*n* tel li dona
Desor le haume q*ue* tout li enbara,
Une g*r*ant pieche a la tere en sacha,
Et son escu tout li escantela;
S'ataint l'ëust (mais Jhesus le sava),
Il l'ëust mort; mais il s'en vengera,
S'il onq*ues* peut, molt boi*n* tale*nt* en a;
Fiert Braidimont, q*ue* il gaires n'ama
Sor son escu, q*ue* tout li decaupa,
Et le haube*r*c trestout li decaupa
Et en l'espaule malem*ent* le navra,
Q*ue* li sans clers *con*tre val en raia.

XLI.

Li pa*iens* voit q*ue* B*ueves* l'a navré,
Le ceur en ot courechié *et* iré,
Mah*om* en a, son creator, juré 14b

1822 les en mena. — 1827 vasal. — nous] *vous*. — 1828 fuises. — 1838 li va] lieues. — 1839 *Et* braidam. — 1843 jhesu. — 1844 il] il en. — 1846 Fiert braidam. — 1848 Le haube*r*c *et* tout li.

Que che sera maintenan*t* *com*peré;
Desor le hiaume li a tel caup doné
Que, se l'espee ne se fust trestorné,
Mien ensïent mort l'ëust *et* tüé;
Voile dus B*ueves*, molt par li a pesé,
„Paiens", dist il, „se dieus me doinst santé,
Or m'as tu molt malem*ent* carpenté;
Encor n'a jou tel ch*evalier* trové
Ne q*ui* tant a *con*tre mes cos duré;
Com as tu no*m*? ne me soit pas celé."
„Braidimons sui, fieus le roi Cordoné,
Et si sui rois de Damas la chité;
Tu m'as ochis trestout mo*n* parenté,
Jou t'ochirai, se j'en ai pöesté."
Et a dit B*ueves*: „Je aie mal dehé,
Se je t'estorç, q*u*ant je t'en sarai gre."
Lors si hurte Aro*ndel* l'abrivé
Et feri si del boin brant acheré
Desor le hiaume q*ue* tout l'a enbaré,
La coife ront, q*ue* petit a duré,
Un bachinet ot sor son cief posé
De boin achier richem*ent* atempré,
Chou le gari, q*ue* il ne l'a navré;
Mais il l'a si del g*r*ant cop estoné
Que chou li samble de fi *et* de verté
Que foud*re*s l'ait feru *et* acoré;
De son cheval l'abati tout pasmé;
Q*u*ant chil revie*n*t, si a le cief levé,
A jointes mai*n*s li a merchi crïé;
Bueves fu plains de debonaireté,
Nel vaut touchier, p*ar* le mai*n* l'a *com*bré,
P*uis* l'en mena, voiant tout le barné
Si l'a le roi tout mai*n*tena*n*t livré,
Q*ui* l'envoia tout pris en la chité;

1854 maitenant. — 1855 le aiume. — 1859 Paien. — 1861 Encore. — 1864 Braidam. — 1867 tochirar. — 1871 *Et* fiere si. — bran. — 1882 A iontes.

Si *com*paignon sont tout desbareté,
Mort *et* ochis, pris *et* encäiné; 14c
Et as galies en sont li nostre alé
Et as nes vienent ses *en ont* amené
Et mis au port bien *et* a saveté,
Et aprés sont a Biaufort retorné;
Li rois en a Buevon molt merchïé,
Ochis li a Danemont le maufé,
Qui Yosiane voloit outre son gre,
Et tant des autres que ja mais n'ert conté;
Bien set, par lui a tout le camp outré,
Mais ja li ert molt mal gueredoné,
Si *com* vous iert *et* dit *et* devisé;
Car li glouton qui se sont acordé
De lui honir *et* de metre en vieuté,
Pour chou qu'il a tout le los trespassé
Et il sont tout ariere debouté,
Sont anbedoi a parlement alé.
Gouses a dit son *com*paignon Fouré:
„Fourés amis, c'avés *vous* enpensé?
Ahi! *com* somes trop vieument demené
Por cest kaitif d'autre tere acaté!"
Fourés a dit: „Bien en sera parlé;
S'aidier me veus, mal li *est* ajorné."
Et respont Gouses: „Voi me chi apresté."
Lors s'en vont chil el grant palais listé
Au roi Hermin si l'ont araisoné,
A une part l'ont a consel mené;
Li rois s'asist sor *un* peron plané,
Et chil se sont a genollons geté,
Et a dit Gouses: „Sire, c'est en verté,
Por vous servir sons riche *et* asasé
Et par *tous* lieus servi *et* honoré;
Nous vous avons juree fïeuté,

1893 Et] fehlt. — 1895 danebur. — 1900 iert] das Wort ist unleserlich. — 1907 Foure. — 1910 Foure. — 1913 el] en.

Par nous ne *vous* doit *riens* estre celé,
Riens *qui* vous tort a honte n'a vieuté;
Buevon l'enfant, *que* tant avés amé,
Avoec vo fille l'avons gisant trové, 14d
*Qu'*il en faisoit toute sa volenté;
Se ele enfante, tout *serons vergondé*,
Trop en sera vilaine*ment* parlé."
Quant li rois l'ot, tout a le sanc müé,
Plus devi*nt* noirs *que* meure de fossé,
„Signor", fait il, „por *sainte* carité,
*Con*selliés moi, *trop* ai *mon* ceur iré;
Se jou l'ochi, trop en sera parlé
Et trop mesdit de ciaus de *cest* resné,
Car trestout l'aim*ent et* tien*ent* en chierté."

XLII.

„Sire", dist il, „savés, *que* vous ferois?
En la riviere as oisi*eus* le menrois
Tout desarmé, mar *vous* en melerois,
Ochiron le, c'a vos i*eus* le verois,
A *grans* couteus le tüer*ons* el bois,
Et puis dirons" (li *träitor* revoit!),
„Alés s'en *est*, *quant* a fait ses esplois,
Ja mais si bel ne *vous* en vengerois;
Quant l'arons mort *et* il sera *tous* frois,
Reponrons le, ja mar en douterois;
Si le ferons, *quant* vous *com*manderois."
Et dist li rois: „Mar *vous* en mellerois,
Mi*eus* le ferons assés *que* ne ferois."

XLIII.

Li rois Her*mins*, *qui* molt fait a löer,
Fist Braidimont de la car*tre* jeter,
Par deva*nt* lui *con*duire *et* amener,

1927 tous. — 1937 ioiseus. — 1940 grant. — 1941 revois. — 1942 Sen *est* ales. — 1950 Fist braidam.

Lors li a dit, *que* ne li aut celer,
Quel raenchon il li vaudra doner,
Ains q*u*'il le fache ochire n'afoler.
„Sire, voir, tele *com* vaudrois deviser:
C*ent* mars d'argent au g*r*ant pois d'out*re* mer
Vous t*r*ametrons, coi q*ue* doive couster,
Et devenrai vos hom sans racater
Et ferai chou q*ue* me vaurois rover."
Et dist li rois: „V*ous* le me jurerés."
Cil li jura, q*u*ant il pot escaper, 15a
Q*ue* chou tenroit sans gile *et* sans fauser,
Jor li dona de l'argent amener;
Lors li a dit li rois sans demorer:
„Rois Braidimons, je v*ous* voel *con*jurer
De v*ostr*e dieu q*ue* v*ous* volés amer,
Se vous teniés B*uevon* che bacheler
En vo päis u vos devés raler,
Q*u'e*n ferois vous? Ditele sans fauser."
„Sire," fait il, „ja l'orés devisser:
Par le signor q*ue* devons aourer,
Jou le feroie a chevaus t*r*äiner
Et puis aprés *tous* les mem*b*res cauper."
Et dist li rois: „Nel devés pas amer,"
Puis dist aprés, q*ue* molt sot d'abeter:
„Poroie lui p*ar* nul engien grever?
Sel *vous* trameç por mo*n* plaisir mander,
Ochïés le, jel *vous* voil *com*mander."
„Volentiers, sire, je nel voil refuser,
Car vos hon sui si nel *vous* voil veer."
Et dist li rois, *c'om* nel pot escouter:
„Si m'äit die*us*, t*r*op m'a fait äirer
Por Yosiane q*ue* il osa amer;
Devant *uit* jors le *vous* ferai livrer
Por faire chou q*ue* vaurois deviser."

1952 aut] vaut. — 1953 il li] q*ue* il. — 1960 jurerés] das zweite re ist übergeschrieben. — 1965 Roi braidam. — 1968 deuer. — 1980 nel] ne.

Et respont Bueves, q*u*ant ensi l'ot p*ar*ler:
„Rois Braidimons, se dieus me puist saver,
Se jou sëusse chou q*ue* vous oi *con*ter,
Q*u*ant *vous* laisai de la teste a cauper:
Por vo proiere *et* por m*er*chi crïer
Ja mais en *ter*re ne pëusiés durer."
Lors s*on*t laissié a tant li ranproner,
Et Braidimons fist s'oire aprester
Si s'en ala sans pl*us* de demorer.

XLIV.

Rois Braidimons se met el repairier,
Li rois remest, n'i ot q*ue* courechier;
Tant li ont dit li quiv*er*t losengier, 15b
B*uevon* ne pot amer ne tenir chier;
Dieu a juré q*ui* tout a a jugier,
Q*ue* tous les menbres li fera detranchier.
Un clerc *com*mande q*ui* b*ien* sot letroier:
„Clers, escrisiés sans nul aut*re* dangier,
Q*ue* jou salu Braidimont le g*er*rier,
Q*ui* mes hons *est* deven*us* tres l'autr'ier;
Savoir li faç *et* se li voil proier
Q*ue* il me venge del träitor murdrier,
Del fel B*uevon*, q*ui* tant a de trechier,
Q*ui* m*on* tresor en a fait envòier
En son päis por ses detes paier,
Honte m'a fait, si le voil essillier;
Pense de lui afoler *et* boisier,
Car chou *est* cil q*ui* a son branc d'acier
Li a ochis Danebur al vis fier
Et Caradoc, Danemont le guerier,
Tout son lignage q*ue* il avoit t*an*t chier
El g*r*ant estor sous Biaufort el gravier;
Or escrisiés, b*ien* v*ous* sarai ditier."

1987 Rois braidam. — p*uis*st. — 1993 *Et* braidam. — 1995 Roi braidam. — 2002 Clerc. — 2003 Braidimont] braidam. — 2007 a] ist übergeschrieben. — trenchier. — 2011 Penses. — 2017 serai.

„Sire", fait il, „de gre *et* volentier."
Cil li escrit, q*ui* b*ien* s'en sot aidier,
Et tant *et* plus, q*ue* ne m'öés no*n*chier.
Q*u*ant chou ot fait, si alere*n*t mengier.
B*ueves* manga, q*ui* ne s'i sot gaitier;
Or le *con*saut q*ui* b*ien* li peut aidier,
Mien ensïent, q*ue* bien li a mestier.

XLV.

Q*u*ant ont mengié laiens a g*r*ant plenté
Et on lava *et* il orent disné,
Li rois H*er*mi*n*s a Buev*on* apelé,
Trestout sol l'a en sa cambre mené,
Puis li a dit son ceur *et* son pensé,
La träison *et* sa g*r*ant crualté:
„B*ueves*", fait il, „je vous ai molt amé,
Nori vous ai, savoir m'e*n* devés gre,
Senescals estes de trestout mo*n* resné, 15c
Mieus v*ous* ferai, se dieus me doinst santé;
Vous devés faire molt b*ien* ma volenté."
„Sire", fait il, „ne sera deveé
Q*ue* jou ne fache vo talent *et* vo gre."
Et dist li rois: „Or sera esprové;
Je voil savoir q*ue* m'avés en ch*ier*té,
Et s'en v*ous* a ardement *et* fierté,
Vous m'e*n* irois a Damas la chité,
A Braidimont, le fort roi coroné,
Q*ui* mes hons *est*, je vos en sai boi*n* gre,
Porterois li *un* mie*n* brief saielé,
Se li dirés salu *et* amisté,
Tant *com* il veut fïer en loiauté
Et sëurté q*u*'il m'a fait *et* juré,
Q*u*'il fera chou q*u*'en l'escrit a trové."
Un brief li a dedens le mai*n* bouté;
Voile dus B*ueves*, tout a le sano müé,

2033 Senescal. — 2042 A braidam.

Pensis s'estut s'a le roi regardé,
Puis li a dit *par* grant humilité
Com cil *qui* a le vis tout enbrasé:
„Sire", fait il, „por dieu de majesté,
Qui m'a si fort env*ers* vous äiré?
Par le signor q*ui* le monde a formé,
Se jou savoie, q*ui* v*ers* vos m'a iré,
Devant *un* mois seroit ch*ier* *com*peré;
Ne savés *vous* de fi *et* de verté
Que les siens *fr*eres li ai mors *et* tüés
Et ses cousi*ns* a mo*n* branc acheré,
Tous les millors de tout so*n* pa*r*enté?
Et lui mëismes ai ens el cors navré
Sel *vous* rendi pris *et* encaiené,
Dont il *vous* a molt grant avoir doné,
Vos hom en *est,* dont ai le ceur iré,
Et vous a il *et* dit *et* creanté,
S'il me tenoit, p*or* *un* val d'or *com*blé
Ne me lairoit, si m'aroit desmenbré; 15d
Et vous m'avés *et* dit *et* *com*mandé
Que jou i voise sans aut*re* sëurté;
Merchi *vous* pri, q*ue* mais n'e*n* soit parlé,
Jou n'i iroie por nule pöesté,
Mais ne vous griet, se jou l'ai refusé;
Si m'äit dieus, il m'a petit amé
Q*ui* chou vous a *con*sellié *et* löé;
Vous arés tost aut*re* baro*n* trové
Q*ui* chou fera volentiers *et* de gre.
Nul mal n'ara d'ome de mere ne."
Q*uant* li rois l'ot, s'a durem*ent* juré:
„Par le signor q*ui* mai*nt* en trinité,
Se vous nel faites *com* j'ai chi devisé,
Ja mais m'amor n'arois e*n* mon aé."
Ole dus B*ueves* s'a *un* souspir jeté,
„Sire", fait il, „q*uant* il *vous* vie*nt* a gre,

2079 n'] fehlt.

Jou irai voir, ja nen ert trestorné
Et si sai bien de fi *et* de verté,
Ne revenrai ja mais a mon aé."
Et dist li rois: „*Vous* i avés fausé,
Il n'oseroit faire tel fauseté
Por a perdre toute sa roiauté."
Et respont *Bueves*: „Par dieu de majesté,
Je sai molt bien vo ceur *et* vo pensé,
Ma mort vaurois, car tout *est* atorné,
Et vous l'arois; quant il *est* atorné,
S'irai a lui, ne peut estre veé;
Mais par Jhesu, qui le monde a formé,
Se jou truis home qui vers *vous* m'ait iré,
Tel li donrai de mon branc acheré,
Tout li fendrai le pis *et* le costé.

XLVI.

Li enfes *Bueves* maintenant s'atorna,
Onques de riens li vasaus ne s'arma,
Ne Arondel son cheval ne mena,
Car ses sires, li rois, ne li laissa,
Vesti son cors, richement s'atorna 16a
Et en la cambre Josiane en entra;
Quant il le voit, des ieus del front plora,
Que tous li vis contre val en molla,
Tout en plorant a dieu le commanda;
Cele le voit, qui de fin ceur l'ama
Plus que ne fait chelui qui l'engenra
Ne que sa mere qu'en ses flans le porta,
De la dolour tous li sans li mua,
Cele part vint, douchement l'acola
Et de fin ceur tenrement le baisa,
Plorer le voit, ensement larmoia,
Si com el pot, en plorant dit li a:
„Tres dous amis, por dieu, que che sera?

2101 maitenant. — 2111 lengera.

Por coi plourés? Nel me celés *vous* ja,
Se jou nel sai, li ceurs me partira;
Estes batus u *qui* vous laidenga?
Qui vous fait tort *et* *qui* vous ranprona?
Par le signor *qui* tout fist *et* cria,
Ne peut durer u on le trovera;
Et s'il *vous* faut avoir, ne doutés ja,
Plus ai d'or fin *que* teus le gäigna,
Prendés le tout, dehait *qui* le laira!
J'arai assés, tant *com* li rois vivra."
Et respont B*ueves*: „Bele, tout el i a,
Aler m'esteut la dont ne venrai ja,
Ja mais mes cors, je cuiç, ne *vous* vera,
Morir m'esteut, gaires ne demora,
Car *vostre* pere mout fort äiré m'a;
Ne sai, pour coi u *qui* m'i encussa,
Mais orendroit *un* saiel me bailla,
Droit a Damas aler me covera
A Braidimont, *qui* onq*ues* ne m'ama
Et *qui* ma mort devant le roi jura
Por ses p*ar*ens *que* mes cors li tua,
Jou sai m*o*lt b*ien* c'a ses mai*ns* m'ochira."
Cele l'entent, *qui* b*ien* le *con*sella: 16b
„Par foi, amis, *et* se n'i alés ja!
Alés vous ent, millor *con*sel n'i a,
En vo päis, dont on *vous* amena,
Car, ne sai *qui*, *com*me fel vos enbla
Qu'en cest päis ichi vous amena,
*Qu*ant li miens peres a li *vous* acata,
O vous irai, par dieu *qui* tout cria,
Ja li miens cors sans *vous* ne demora."
Et respont Bueves: „Ce ne m'ave*n*ra ja,
Il m'a nori, ja p*ar* moi mal n'ara;
Chou me req*ui*st *et* il le *com*manda,

2119 choi. — 2122 torp. — 2128 Jarar. — 2135 saiele. — 2137 A braidam. — 2146 cest] ces.

Jou li promis, mon convenent en a;
Se jou li ment, corechous en sera,
Voir li dirai, avienge que pora,
Et dieus *est* boins, qui bien me conduira,
Qui trestout set quan c'avenir devra;
S'il me träist, *et* dieus li merira,
Et jou arai chou que jugié sera;
A dieu *vous* renç, qui tout le mont forma,
Qui me ramaint, quant ses plaisirs sera."
Lors s'en depart, *et* cele se pasma,
Por *un* petit que l'ame ne s'en va;
Et cil s'en vait, qui forment souspira,
De son mantel ses biaus ieus essua,
Sen cheval huce, *et* on li amena,
Il monta sus, a dieu se commanda,
Droit vers Damas tout droit s'achemina,
Mais sen espee mie n'i oublia,
Que sages fist, grant mestier li ara,
Vous l'orois ja, gaires ne demora.

XLVII.

Kap. IV. Or s'en va *Bueves* a la chiere ardie, 16c
Li plus biaus hom qui donques fust en vie,
Qui plus avoit sens *et* chevalerie,
Bien *et* valour de toute cortoisie,
Qui donques fust sous la dieu compaignie;
Plorant remest Yosiane s'amie,
Qui fille estoit le roi de Hermenie;
Mais en verté, si com l'estoire crie,
Nen a si bele a Melant n'a Pavie,
En crestïens n'en toute paienie,
Outre les mons enfressi qu'en Hongrie,
Longe *est et* droite *et* graille *et* escavie
Et blanche *et* freske comme rose espanie;
Puchele n'*est* qui si douchement rie,

2170 Dahinter eine Miniatur. — 2178 nermenie.

De li vëoir ne s'asöel'on mie,
Ses biaus canters *est* une melodie,
Seraine n'est *con*tre ses cans öie,
Une raison n'est nus q*ui* mie*us* le die,
Des estrumens set toute la maistrie,
De harpe sot, de route, de nermie,
De la vïele *et* de la chifonie,
D'eskec, de tables set toute la maistrie,
N'ot q*ue quinze* ans, molt fu b*ien* escevie,
Puchele *est* boine *et* tout sans vilenie,
Ne onq*ues* n'ot de b*ien* fairë envie
Fors de B*uevon*, q*ui* ot sa foi plevie,
Ainc ne li quist outrage ne folie;
Mais *doi* glouto*n*, que li cors de maudie,
L'ont encusé de chou q*u*'il n'i a mie,
En*tre* pa*iens*, en la mahomerie
L'ont envoié p*ar* male trecherie,
Sa mort en porte, mais il ne l'i ot mie.
Et Yo*siane* remest toute esbahie
Dedens sa cambre q*ui* estoit marberine;
Et q*u*ant se lieve, a haute vois s'escrie:
„Dieus, q*ue* ferai, dame S*ainte* Marie!
Tres dous amis, la vo*stre* *com*paignie 16d
M'a poi duré, dont je sui molt marie;
Se je vous perç, se de*us* me benëie,
Ja nule joie n'arai mais en ma vie."
Lors brait *et* crie p*ar* si g*rant* aramie
Q*ue* toute en *est* la cambre resortie
Et la g*rant* sale, q*ui* *est* toute vautie;
Li rois l'öi si ne set, q*u*'il en die,
Chele part vait *tous* seus, sans *com*paignie,
Et vi*nt* a l'uis s'a la pucele öie,
G*rant* paour a q*ue* ele ne s'ochie;
Or quida b*ien* q*ue* nus ne l'ait öie,
Vi*nt* en la cambre s'i torna a folie:

2210 beneir.

Cele part court, as cheveus l'a sachie,
A tere l'a par devant lui sachie,
D'un bastoncel l'a si fort melbailie,
Toute la car li quist *et* li formie;
Se ne s'en fust de dens ses mains füie,
Mais ne mengast de pain crouste ne mie.

XLVIII.

Quant Yosiane fu dou roi escapee,
Ele se trait vers une cheminee,
Puis li a dit a molt grant alenee:
„Si m'äit dieus, folie avés pensee,
C'a Buevon sui otröie *et* donee,
Et il m'ara a mollier espousee,
Il sera rois si serai coronee,
Car a millor ne puis estre donee,
Vous serés moines d'une cape afublee,
Et ma mere resoit nonne velee,
Trop estes vieus a tenir tel contree,
Cil le tenra, qui bien fiert de l'espee,
Qui tant *est* biaus *et* de grant renomee."
Lors clot *un* huis s'i *est* ens enseree,
Et li rois dist: „Trop vous estes vantee,
Morir l'esteut, sa mort *est* enbrievee,
Et vous serois outre mer marïee
A *un* paien qui chi vous a rovee, 17a
Roi Yvorin a la chiere enfumee,
Et de ma tere n'averés ja denree."
Lors s'en depart, plus ne l'a ranpronee.
Et Bueves va, sa resne abandonee,
Droit vers Damas, la grant chité löee,
Mais il n'ot pas alé une jornee,
Quant il perdi le grant chemin feree,
Es desiers entre, une tere gastee,
Ou il nen a home de mere nee,

2235 Vous seres] ist übergeschrieben. — 2250 pas] ist übergeschrieben.

De bestes fu savages si puplee
Que il ne pot aler une lõee,
Que il n'i ait u paour u melee;
As fors lions ne pot avoir duree,
Pour chou que il n'i a fors que l'espee.
Deus jors ala, c'est verité provee,
Qu'il ne menga cascun jor ajornee,
S'il ne quelli le fruit par le ramee.

XLIX.

Or s'en va Bueves, que dieus puist consellier,
Ne se sot preu en son cemin gaitier,
Par le desiert pense du chevalcier,
Mais il n'i treve serjant ne chevalier
Qui riens li doinst a boire n'a mengier,
Nule viande por or ne por denier,
Ne qui li sache son cemin ensengier;
De fiers lions se voit *tous* jors cachier,
Ne il n'a cose de coi se puist aidier
Fors sol sa cape *et* s'espee d'achier;
Füir l'esteut *et* reponre *et* muchier,
Ne set, quel part il se puist repairier
Fors par le bos *et* parmi le rochier;
Dieu reclama, qui tout peut justicier,
Souspire *et* pleure, ne se set consellier;
Sovent dessent por lui agenollier
Por dameldé le glorieus proier
Que il le gart de mort *et* d'encombrier:
„Dieus, rois poissans", dist Bueves al vis fier, 17b
„Si voirement que tout as a jugier
Ne me laissiés morir ne damagier
Ne de mon cors avoir nul encombrier,
Tant que je puisse ariere repairier
Pour Yosiane acoler *et* baisier,
Tant ai de lui veoir grant desirier

2262 puisst. — 2264 desier.

Que jou ne puis dormir ne somellier;
Fain aie *g*rant, mais chou n'i a mestier,
*Mo*lt par me grieve q*ue* m'esteut eslongier
De son bel cors acoler *et* baisier,
Et jou ne sai verté du repairier,
Las! se le perç, moi *con*vient esragier,
Ochire a mort u en aigue noier,
S'a lui ne p*uis* jüer *un* jor entier
Ne ja sans li ne me laist dieus rangier."
Lors souspira, ne fina de larmier;
Dieus le *con*saut, car b*ien* li a mestier.
Si *com* il vient a *un* t*er*tre puier,
Entre *deus* bos a vëu *un* rocier
S'i vit *un* ours a *un* tertre puier
Si *g*rant, si gros, merabellous *et* fier,
Dieus ne le fist fors p*or* esmervellier
Et por la gent q*ue* il veut estranlier;
Q*u*ant voit B*uevon*, le cief prist a drechier;
Q*ui* li vëist ses *g*rans ongles fichier,
La bouche ovrir *et* les dens eskingier,
Sous siel n'a home, tant fëist a proisier,
S'il le vëist, nel dëust resongier;
*Con*tre Buev*on* s'en cort tout le sentier,
Bueves le voit *con*tre lui adrechier,
Aresta soi s'i prist a forcelier,
*Mo*lt le douta, n'i ot q*ue* esmaier,
Puis s'apensa s'i *com*mence a tencier
Et soi mëismes form*ent* a laidengier:
„Fieus a putai*n*, fel recreans laniers,
N'avés *vous* los de vaillant ch*evalier* 170
Et vous volés por si poi esmaier?
B*ien* le poroit Yo*siane* songier,
Ne *vous* aroit ja mais a nul jor cier;
Par le signor q*ui* tout a a jugier
A cest fier ours me vaurai asaier;

2315 recreant lanier.

Se jou l'ochi, plus m'*en* porai proisier."
De son cheval dessent sans atargier,
Ne le voloit perdre ne mahaignier,
A *un* grant arbre le courut atachier,
Sa cape trait, prist soi a escourchier,
P*uis* le reprent *et* trait le branc d'achier
Et vint a l'ors q*ue* il vit aprochier;
Li ours fu pres s'i prist a adrechier,
Saut a B*uevon*, *com* il pot ainç lanchier,
Sa cape prent sel *com*mence a mascier
Et a ses dens trestoute a detranchier;
Et B*ueves* fiert, u il n'ot c'äirier,
P*ar*mi la teste le sot si b*ien* paier,
Toute li fent *com un* feul d'olivier,
L'une moitiet enmi le pre en ciet,
Et la cervele de la teste espancier,
Tout estendu l'abati en l'erbier;
Q*uant* li ours vit q*u*'il ne pot redrechier,
Un brait geta si grant *et* si plenier,
Molt fu oribles *et* orgellous *et* fiers,
Q*ue* tout le bos en a fait retentier;
Les bestes vien*ent* tres p*ar*mi le ramier,
Tant en i vienent q*ue* jou nes sai no*n*cier;
Si fierem*ent* vien*ent* p*ar* le ramier
Q*ue* tout le bos font dero*m*pre *et* brisier.
B*ueves* tantost met le pié en l'estrier,
Il s'en ala, tant *com* il pot brocier,
But *et* manga çou q*u*'il pot p*or*cachier,
Poires *et* pumes q*u*'il trova el ramier,
Et ses chevals si ala en l'erbier;
Une grant bove trova en *un* rochier, 17 d
Il s'en entra laiens p*or* herbergier
Del herbe kieut *et* si s'ala couchier.

2324 mahaigier. — 2326 escouchier. — 2332 de trachier. — 2341 fier. — 2344 vienent] ne ist übergeschrieben.

L.

Li enfes B*ueves*, si *com* vous ai *con*té,
En la *gr*ant bove e le v*ous* ostelé,
Mais n'i dormist por l'or d'une chité,
Car si avoit son ceur *et* so*n* pensé
En Yosiane, q*ui* l'avoit adoubé,
Q*ue* li avoit *et* ceur *et* cors doné,
Et la plus bele, q*ui* avoit *tre*spassé
Trestout le mo*nt* de sens *et* de bonté;
„He, las!" fait Bueves, „*com est* mal destiné,
Se jou i muir, ains k'aie a lui p*ar*lé
Et son bel cors baisié *et* acolé."
Lors a des ieus m*o*lt tenreme*nt* ploré,
Plai*nt et* gemi *et* m*o*lt a soupiré.
Ensi s'estent, tant qu'il fu ajorné;
Et son cheval a m*o*lt b*ien* atorné,
Il mo*nt*a sus p*ar* so*n* estrier doré,
En aventure a so*n* oire apresté,
Si chevalca l'amblëure *et* le gre
Droit v*er*s Damas, p*or* qui a ta*nt* pené;
Mais il n'ot pas longeme*nt* cheminé:
Une fontaine a l'oriere d'u*n* pre
Et un paumier p*ar* deseure acosté,
Q*ui* la avoit son mang*ier* aporté,
Mengier voloit d'u*n* m*o*lt rice pasté
D'un cras capon a *un* lart b*ien* pevré
Et pai*n et* vin a m*o*lt tres g*r*ant plenté
Et d'un paon la quisse *et* le costé,
Une borgoise li ot le jor doné;
Si *com*paignon l'avoie*nt* arieré,
Il les atent, m*o*lt a enki musé,
Sove*nt* disoit: „Vrais dieus de majesté,
Car me tramet aucu*n* boi*n*ëuré
Q*ui* mestier ait de ceste karité;
Si m'äit dieus, il en aroit assés, 18a

2379 capoen.

Tant en i a, n'ert ja *par* moi ussé."
E vous B*uevon*, je quit q*u*'il l'a trové,
Q*u*'il ne menga, il a *trois* jors passés;
Le peleri*n* a tantost salüé,
Et cil saut sus p*ar* l'estrier l'a *com*bré,
„Sire, dessent, dieus te croise bonté,
Mengue *et* boi chou q*ue* de*us* t'a doné,
Dieus n*ous* äit, je l'ai m*o*lt dessiré."
Et respont Bueve: „A v*ostr*e volenté."
Lors sont assis, q*u*ant il ore*nt* lavé;
Tant ont mengié q*ue* b*ien* lor a esté;
Aprés meng*ier* li a B*ueves con*té
Tout le mesage *c'om* li a *com*m*an*dé
Et le saiel *c'om* li a delivré,
Q*ue* il portoit Braidimont le maufé,
Q*ui* plus le het c'*om*me de mere ne,
Car il li a son lignage tüé;
Tout soit en dieu *et* en sa pïeté.
Le paumier a au cors dieu *com*mandé,
Et il se meut, n'i a pl*us* demoré
Trosc'a Damas, la nobile chité;
P*ar* tel *con*vent es le v*ous* ens entré,
N'en istera a trestout so*n* aé,
Si avera tel martire enduré
Q*ue* il vauroit avoir le pui*n* copé
Et le pié destre ausi *et* l'oel crevé,
Preuc c'a Hantone refust a saveté.

LI.

Or s'en va B*ueves*, q*ue* plus ne demora,
En la chité de Damas en entra
Et a l'entrer de sa mai*n* se saina,
A dameldé dou ciel se *com*m*an*da,
Q*ue* sages fist, car mest*ier* li ara;
Vers le palais tout droit s'achemina

2389 vsses. — 2394 dessen. — 2403 Braidimont] braidam.

Et prist l'ostel, sus el palais mo*nta*
Et vi*nt* au roi la u il le trova,
De par le roi He*r*min le salua 18b
Et maintenant les letres li bailla;
Les letres prist *et* le saiel brisa
Et vit l'escrit q*ue* li rois li manda,
Q*ue* chou *est* B*ueves*, q*ue* il t*r*amis li a
Q*ui* les siens f*r*eres ochit *et* decaupa
Et ses neveus, tant q*ue* pl*us* n'*en* i a,
Q*uant* a Biaufort si les desbareta,
Et se li mande sor q*uan* q*u'*il onq*ues* a
Q*ue* il l'ochie, car b*ien* dese*r*vi l'a.
Li rois le voit, t*ous* li sans li mua,
Rouge devie*nt*, la chiere li canga.
Q*uant* le voit B*ueves*, *un* petit recula,
Trait soi v*er*s l'uis, m*o*lt p*ar* se redouta;
Li rois le voit, vers la fenest*re* ala,
Vit le portier, a sa mai*n* l'acena,
Q*u'*il cloie l'uis *et* cil n'i demora;
Li rois tantost ses baro*ns* apela,
Et q*uant* vit B*ueve*, si l'en araisona:
„Vassals," fait il, „gaires ne v*ous* ama
Li rois He*rmins*, q*ui* chi v*ous* envoia,
C'est v*ostr*e mors q*ue* chi v*ous* encarga;
Ochirai vous, gaires ne demora,
Ne vous aim pas, che savés de piech'a,
Por g*r*ant anui q*ue* me fëistes ja,
Car v*ostr*e cors mo*n* frere me tua
Et mes neveus, tant *c'om* pl*us* n'en i a,
Et tous mes homes; p*ar* Maho*m*, q*ui* fait m'a, 18c
Ja mais li deus dou ceur ne m'istera,
Et moi presistes, mais li rois m'*en* jeta
Et por m*il* mars d'argent me racata;
Par nostre loi, ja ainç n'anuitera

2424 he*r*mi. — 2425 maitena*nt*. — lestres. — Hinter v. 2425 eine Miniatur. — 2426 prist] list. — 2437 Traisoi. — 2443 Vassal. — 2451 tout. — 2454 racatai.

Que li mi*en*s cors le vos desme*m*bera,
Li rois He*rmins* ensi mandé le m'a,
Buer m'a che fait, me*r*chïé li sera."
Lors s'en torna, ses homes escria:
„Prendés le moi, mar v*ous* escapera."
Et respont B*ueves*: „Tout autreme*n*t ira;
Se dieus m'äit, li premiers q*ui* venra,
Mie*n* ensïent, il s'en repentira."
Voit les escus, cele p*ar*t s'en torna,
Un en a pris, a son col le jeta,
G*r*ans fu *et* fors, molt s'en esleeça,
L'espee trait, q*ui* dureme*n*t t*r*ancha,
Que Yo*siane* li çaint, q*uant* l'adouba,
Q*uant* ch*evalier* le fist *et* l'onera,
Ja de millor laiens nule n'*en* a,
Saut sor *un* banc *et* au mur s'apoia,
P*uis* escria: „Dans rois, or i para,
Q*ui* sera chis q*ui* ichi m'asaura;
Par le signor q*ui* le mo*n*de forma,
Tant vous ferai, ja ainç n'anuitera,
Que aprés moi aucuns en *con*tera."
Q*uant* öent B*ueve* q*ue* ne s'espöenta,
Car il fu g*r*ans *et* si s'esv*er*tua,
Et cil ne sont armé, baston n'i a,
Et cil q*ui* l'ot, de lonc a lui rua,
Car pres de lui n*us* traire n'i ossa;
Voile li rois, por poi ne forsena,
En sa court vint, il mëismes s'arma
Et de ses gens, ne sai quans, il mena.
Endementiers q*ue* il i demora,
Bueves s'estut, les aut*r*es esgarda,
Vint furen*t* bien, q*ui* adroit les *con*ta, 18d
Li plus ardis de la paor t*r*anbla.
Q*uant* B*ueves* voit q*ue* nus ne l'asaura,

2462 dieu. — premier. — 2471 au mur] a vn. — 2472 dan. — 2484 quans] *com.*

Vers aus se trait, ainc ne les manecha,
Le premerain *que* il treve de la
Fiert si dou branc *que* la teste en caupa,
Fiert l'autre aprés, *que* l'espaule en vola,
Refiert le tierç, *que* il esmïé l'a,
Par les costés *un* autre en asena,
Que les boieus par le cors li wida,
Mal de celui *qui* ainc s'en retorna,
Fors *que* li *uns* une glaive trova;
Buevon fiert si *que* il l'agenolla,
La lanche fraint *et* *Bueves* se leva,
Fiert le du branc, issi fort l'asena,
Parmi le cors l'espee li bouta,
Fent li le ceur *et* li glous trebucha;
As autres court, tant *com* il *plus* ala,
Qui il atai*n*t, ja mais ne me*n*gera,
Les huis a clos *et* si les aclenca,
Onq*ues* des *vint* n*us* ne li escapa,
Fors q*ue* li *uns* de son caup se tua.
Et li vasals sor l'estal retorna,
Enq*ui* atent chou q*ue* dieus li donra.
E vous le roi, q*ui* arier retorna,
O lui tel gent u il m*o*lt se fia.

LII.

Rois Braidimons *est* u palais entrés,
O lui ses gens de g*r*ant nobilité,
Et *Bueves* ot dedens les huis barés
Fors ke celui dont estoit oblïés;
Voile dus *Bueves*, *con*tre lui *est* alés,
Tel li dona de l'espee de les
Desor le hiaume, q*ui* fu a or gesmés,
Que li rois *est* si dou cop estonés
Que il chäi al huis en traversés,

2501 Fier. — 2509 vasal. — 2511 ariere. — 2513 Rois braidam. — 2514 nobilites.

N'ot autre mal, fors q*ue* il fu navrés;
Et Bueves s'est devant l'uis acostés, 19a
Q*ui* petis *est*, estrois ne gaires les,
Tout a estors i ert li rois entrés,
Q*ui* se gisoit, *com* se il fust finés.
Bueves quidoit q*ue* il fust trespassés,
A *deus* mains tie*nt* le branc, q*ui* fu letrés,
Et jura dieu *et* les soies bontés
Q*ue* li premiers sera ja si frapés
Q*ue* ja mais mires n'i sera apelés;
Et chil s'arestent, casc*uns* *est* esplorés
P*or* lor signor q*ui* la jut adentés.
Es vous ent *un* ki ot no*m* Aristés
Et fu d'aube*rc* de novel adoubés,
Molt se fia en chou q*u*'il fu armés;
„Signor," fait il, „chou *est* grans lasq*uetés*,
Q*uant* *uns* François n*ous* a isi matés,
Laisiés m'aler, ja bonir le verés."
Voie li font *et* il fu ja outrés,
Quida ferir B*uevon* par les costés,
Bueves le fiert, issi *est* asenés
Desor la coife de l'aube*rc*, q*u'*est safrés,
Mais ne li vaut *deus* d*eniers* monaés;
Il s'en torna *et* fu si fort navrés
Q*ue* li c*er*veus li käi sor le nes.

LIII.

Li Turc le voient, molt en fure*nt* dolant,
Il l'asaillire*nt* *et* B*ueves* se desfent;
N'i a si preu, se il se trait avant,
Por tant q*ue* B*ueves* l'atainge duremant,
Que il nel meche a la tere sanglant.
Et li rois jut adens el pavement,
Revenus fu, mais n'*en* fist pas samblant,

2522 for. — 2524 estroit. — 2525 ert] *est*. — 2532 casc*un*. — 2535 Et fu] fehlt. — 2537 g*r*ant. — 2546 c*er*uel. — 2547 Q*uant* le voie*nt* li turc. — 2551 Que il] q*u*il.

Ains se tient cois, car doutance avoit grant,
Ne l'ochesist a l'espee trenchant.
Et li pa*ien* s'escrïe*n*t durement:
„Movons a lui, ferés ardïement!“
Adont li lanchent mai*n*t gave*l*ot *tr*anchant,
Mais li escus ot la forche si grant, 19b
Et chou q*ue* dieus li estoit a garant,
Ne l'ont navré ne blecié tant ne q*uant*,
Mais lor fors glaives lor va tout det*r*anchant.
Endementiers qu'i s'aloit desfendant,
Rois Braidimons se leva en estant,
A *un* huis vint se l'ovri mai*n*tenant,
P*uis* s'en füi par mi si sagement,
Si *com* il pot aler tout canchelant,
Vait a ses gens si lor dist en oiant:
„Or cha, signor, corés isnelement,
Entrés v*ous* ens de cha isnelement,
Al huis de cha, overs *est* voirem*ent*;
Ne l'ochïés ne bleciés laidement,
Dedens ma cartre le metrai t*r*op vieument,
Jou ne voil pas q*u'*il muire esraum*ent*;
Ains le ferai languir m*o*lt longement
De soif, de fain, de paine *et* de torment,
P*uis* manderai mes amis *et* ma gent;
Et q*uant* seront venu tout mi parent,
Q*ui* sont por lui courechous *et* dolant,
Lor l'ochirai selonc lor löement;
Or tost alés, prendés le sagement.“
Et cil respond*ent*: „Tout a v*ost*re talent.“

LIV.

Cil s*ont* tantost de l'au*tre* part alé,
U il trover*ent* l'uis overt, desfremé,
B*ien* furent c*ent* garni *et* apresté,
Q*ui* sont laiens tout mai*n*tena*n*t entré.

2559 escu. — 2564 Roi braidam. — 2579 courechou.

Bueves le voit, ne li vint pas a gre,
Or pense bien, que de lui est alé,
Dieu reclama et la soie bonté
Et Yosiane regrete en son pensé,
„Bele," fait il, „or sai jou de verté,
Or serons nous, moi et vous, dessevré,
Ja mais, je quiç, ne serons rasamblé;
A dieu vous renç, le roi de majesté,
Qui vous otroit joi, leeche et santé." 190
Lors l'en vient uns ki li a escrïé:
„Vasals," fait il, „or est de vous alé,
Or morés vous, car trop avés duré,
Mais rendés vous, ferons vous sëurté,
Vous ne morois en trestout cest esté,
Mais vous serois mis en kaitiveté
Et en prison, ensi est destiné;
Se vostre dieus a si grant pöesté
Que on nous a soventes fois conté,
Bien vous traira de cheste aversité."
Bueves l'öi si l'en a merchïé,
Et chil l'i a del tout asëuré.
Li rois se jut, si l'avoit atorné
Qu'il n'en leva, si ot un mois passé;
Quant le perçut, s'a de paour tranlé,
Puis escria par sa grant cruauté:
„Ostés le moi, cest diable malfé;
Se il s'äire, ja seromes tüé,
Metés le en fer, si sera enserés,
Batés li tant les flans et les costés
Que ses cors soit de toutes pars enflés."
„Sire," font il, „a vostre volenté."
Adont le prendent si l'ont bien enseré
Et en la cartre el plus parfont jeté;
Icele cartre, che saciés de verté,
Fu en un lieu d'aige trestot rasé,

2595 ioie et leeche. — 2596 vient] revient. — 2597 Vasal. — 2614 ensere. — 2617 volentes.

Grans fu en tor *et* parfons li fossés
Et clos de murs *et* bien haut quartelés
Et en la croute avoit on aporté
Bos *et* culevres a grandime plenté
Por ciaus detraire qui la seront mené
Et un serpent de molt grant crualté,
A *un* seul caup a *un* home tüé,
Mort *et* noié *et* tout envenimé.
La ont Buevon maintenant avalé,
Quatre serjant ont le vasal gardé, 19d
Qui cascun jor li ont du pain doné
D'orge, mal quit, de lescive tenpré.

LV.

Or fu mis Bueves, si *com* m'öés gehir,
Dedens la cartre, dont il ne peut issir,
Se nel fait dieus, qui tout a a baillir.
La grant vermine, qui dieus puist malëir,
Le vont sovent *et* mordre *et* asaillir,
Et quant il l'öent bäillier *et* tousir,
Les grans tortues, qui molt font a ahir,
D'icelë aigue *commencent* a hisir,
De lor venin font la cartre püir
Et vont Buevon maintenant asaillir;
Li ber ne peut ne coure ne füir,
Dieu reclama, lui *et* le saint espir;
Et li vermine le vait as dens saisir,
En plussors lieus li font le sanc saillir,
Et il des puins commencha a ferir,
Tant en ochist que jou nel sai jehir;
Ne sai, se dieus li vaut amanevir
Un bastoncel que les lui vit gesir;
Quant il le voit, n'i ot qu'esleechir,
Lors se desfent par si tres grant äir,

2622 Grant. — parfont. — fosse. — 2623 quatele. — 2631 In seriant ist i übergeschrieben. — 2637 puisst. — 2640 aihir. — 2647 plus sor.

Le plus en fait de male mort morir,
Les caucatris fait en l'aigue saillir
Et les lasardes en lor grant creus tapir;
En l'aigue vait por ses plaies garir,
L'aigue li fait le venin departir,
L'aigue l'i saine belement par loisir;
Chou *est* tous vors, jel *vous* di sans mentir,
Aigue ne peut nul venin *con*sentir.
Se li culevre *vous* vieut as dens saisir
U li crapaus vous morde a son plaisir,
U li lassarde *qui* vous voille honir
U li araigne vous morde en vo dormir
U ras pisoit sor *vous* por *vous* honir,
Se vous a l'aigue poiés *tan*tost venir, 20a
Dedens laver *et* grant pieche tenir,
Mar manderois nul mire *por* garir,
Car *vous* garra, *vous* n'i pöés faillir;
Et se aucuns vous fait venin sentir,
Buvés de l'aigue *et* s'i alés gesir,
Se dieus m'äit, gara *vous* sans mentir. —
Au franc B*uevon* me *con*vient revenir,
Or en orois, plus ne m'*en* voil tenir.

LVI.

Dedens la cartre fu B*ueves* al vis fier,
Molt *par* le fait la vermine angoisier;
Des caucatris ki le voillent mengier
Il se desfent a loi de chevalier,
Tant qu'il les fait morir *et* bäillier
Et par destreche dedens l'aigue muchier;
Quant chou ot fait, si s'en ala baignier,
Et puis, quant quide dormir *et* somellier,
Chou ne li vaut le monte d'un denier,
C'amors li font gemir *et* soupirier

2658 de pertir. — 2665 vous] qui. — dormir] das erste r ist übergeschrieben. — 2670 Car *tous*.

Et tressaillir *et* müer *et* cangier
Coulor, palir, estraindre *et* bäillier
Et des biaus ieus plorer *et* larmoier
Et regreter la bele au cors legier,
Yosiane, q*ui* tant a le vis fier,
Q*ui* li dona *et* armes *et* destrier
Et son bel cors por lui esbanoier,
Por lui laissa son pere le guerrier.
„He, las!“ fait B*ueves*, „q*ui* me set *con*sellier?
P*ar* le signor q*ui* tout a a baillier,
Se jou avoie cargié d'or *un* somier,
Et Braidimons me vausist respitier
Tant c'une fois m'i alaise acointier
Et son bel cors acoler *et* baisier,
Jou li donroie cargié d'or le somier,
P*uis* me fëist u pend*rë* u noier,
Car por la mort ne donroie *un* denier.

LVII.

Vrais dieus,“ dist B*ueves*, „glorïeus sire fis, 20b
Mora ge dont, q*ui* sui loiaus amis
A la millor, de qui je sui tout fis
Q*ue* on trovast en *cinquante* päis?
Q*uant* me sovie*nt* de son cors, de so*n* vis,
De ses biaus ieus, de sen amerous ris
Et dou g*rant* bi*en* q*u'*ele m'avoit promis
Et de s'amor q*ue* onq*ues* ne li quis,
Q*ue* jou avoie trestout a mo*n* devis,
Sans foloier, dieus en set mo*n* avis,
Nonq*ues* por chou, p*ar* le cors S*aint* Denis:
Mervelles *est* q*ue* ne m'*en* sui ochis,
Si m'äit dieus; q*ue* s'amor me fait pis
Q*ue* la priso*n* destraignan*t* u sui mis
Ne la paour de la mort do*nt* sui fis,
Q*ui* me morai ichi *com*me kaitis.“

2687 baillir. — 2690 Yosiane la bele (+ 2). — 2697 *Et* braidam.

LVIII.

Kap. V.

En la prison *Bueves* se dementa,
Soupire *et* pleure, car nul *con*fort n'i a;
La meurt de fai*m*, ja mais n'*en* istera,
Se dieus nel fait, q*ui* ja ne mentira.
Et Yosiane ausi se desmenta,
Souspire *et* plaint, ja mais joie n'ara,
Tant q*ue* Buevo*n*, son boi*n* ami, ara;
S'ele sëust *com*men*t* il li esta,
El s'ochesist, mais a tart le sara,
Car sa dolour p*ar* tans eng*r*angera.
Oiés, por dieu, *comment* li avenra:
Rois Yvori*n*s de Mo*n*branc chevaucha,
Vint a Biaufort, le roi Her*m*i*n* trova
Et Yo*siane* sa fille li rova,
Li rois Hermins tantost le li dona;
Et q*u*ant le sot, de dolour se pasma,
Tant crie *et* brait, por poi ne se tua.
„He, las!“ fait ele, „kaitive, q*ue* sera
Q*ue* mo*n* ami B*uevon* mais ne vera?
Se dieus m'äit, q*ui* le mo*n*de forma,
Se jou nel voi, li ceurs me p*ar*tira.“ 20c
Devant son pere vint si s'agenolla
Si fort plorant, tous li vis li moilla,
Tout en plorant li dist *et* souspira:
„Sire, m*er*chi, por dieu q*ui* tout cria,
Ta fille sui, li tiens cors m'*en*genra,
Pere, je muir,“ fait cele, q*ui* plora,
„Jou muir d'amors, jou esragerai ja;
S'onq*ues* vos cors de boine amor ama,
*Con*selliés moi, u aut*r*ement ira,
Car devant *vous* li ceurs me p*ar*tira.“
Ole li rois, g*r*ans m*er*velles en a,
Trestous li vis li rougi *et* canga,

2720 *con*for. — 2727 Ele. — 2730 Roi yuori*n*. — 2737 verai. — 2744 tien. — 2747 vos] vo. — 2749 ceur. — 2750 *g*rant. — 2751 Trestout.

Mervelles ot de chou *que* dit li a,
Tous esbahis s'estut *et* s'enbronca,
Puis li a dit *et* si le regarda:
„Onq*ues* mais fille so*n* pere ne *con*ta
Chou q*ue* tes cors chi re*con*nëu m'a;
Cui aimes tu? Q*ui* trover le pora,
Puis q*ue* tes *est et* a toi afera,
Jou le te doins, nel te veerai ja;
Nome le moi, ja maus ne t'*en* vera."
Chele l'öi, q*ui* B*uevon* li noma,
„Sire, por dieu q*ui* tout fist *et* cria,
Se n'ai Buevo*n*, ja autres ne m'avra."
Q*u*ant li rois l'ot, molt p*ar* s'en courecha,
„Fille," fait il, „celui q*ui* te donra
Un garçonel c'u*n*s marcheans t*r*ova
Q*ui* a cel port a vend*re* l'amena,
Dieus le maudie q*ui* le *con*sentira,
Car il *est* mors, Braidimons le tua,
Q*u*ant il mes letres, g*r*ant piech'a, li porta;
Donee t'ai Yvori*n*, cil t'ara,
Devens *trois* jors avoec lui t'*en* me*n*ra."
Q*u*ant cele l'ot, de dolour souspira,
Et li siens peres molt le re*con*forta,
Onq*ues* por chou q*ue* ja mais ne quida 20d
Vëir B*uevon*, si *com* il le verra,
„Fille", fait il, „q*u*ant B*ueves* revenra,
Laisse Yvorin, dehait q*ui* en caura!
Et prent Buevon, q*u*ant li ceurs t'i sera."
Q*u*ant cele l'ot, molt par l'en merchia,
Puis li a dit: „Or ne le doutés ja,
Se il n'*est* mors, por m'amor revenra,
Et por m'amor en cest päis entra,
Ja si parfont devant diu ne sera;
Jou l'ai songiet, tout adés reve*n*ra,

2756 tes] tel. — 2769 Braidimons] braidam. — 2779 oeur. — 2783 ces.

Vous le verois, gaires ne demora;
Rois Yvori*ns* bi*en* mener m'e*n* pora,
Mais, p*ar* Jesu, ja a moi ne gira,
Et s'il i gist, ja p*ar*t n'i avera."
Q*u*ant li rois l'ot, m*o*lt en rist *et* gaba,
Mais ne set pas, *comment* chou ave*n*ra.
Rois Yvori*ns* son afaire esploita,
Dedens *uit* jors la pucele en mena.
Cele sot tant *et* si fort l'encanta,
Toutes les nuis se dormi *et* songa
Q*ue* li faisoit, mais riens ne l'atouca,
Sour toute riens le tint chier *et* ama.
Trestout ensi la bele l'engana,
Le boi*n* ceval Arondel en mena,
Delés sa cambre richeme*n*t l'establa,
Si *com* il guit, trestout l'encortina
Et a mang*ier* casc*un* jor li dona,
D'u*n* drap de soie ses costés essua,
Et la fontaine fu pres dont l'abevra
A un vaisel d'argent q*u'*ele acata,
Tout pour B*uevon* q*ue* ele tant ama,
Nostre signor de boi*n* ceur depria
Q*u*'il li amaint si *com* pooir end a;
Un prestre tient, q*ui* g*r*ant rente dona,
Q*ui* casc*un* jor une messe canta
De la röine q*ui* le cors dieu porta, 21a
Q*ue* il li renge B*uevon,* si le prendra,
Car li siens peres, li rois, le *com*manda.
La mere dieu sa proiere escouta;
Or oiés ja, *com*ment en pensera
Et de B*uevon, com*ment li aidera;
Puis le prist il, *quatre* rois engenra,
Tout crestïen, q*ue* nostre sire ama,
M*o*lt g*r*ant mervelle *vous* en *con*terai ja.

2789 avenra. — 2792 Roi yuori*n*. — 2803 soie] e ist übergeschrieben. — 2808 enda. — 2813 peres] ist übergeschrieben.

LIX.

Oiés por dieu, *q*ui nous face pardon,
Com dameldieus ama son *com*paignon;
*Q*ui *bien* le sert, ja n'ara se *bien* non,
Tout chou di jou por le vasal Buevon,
*Q*ui molt *g*rant tans fu mis en la prison;
De la *ver*mine ochist a *g*rant fuison,
Sanglent en a dusc'as poi*n*s so*n* baston;
Se il ëust a mang*ier* a fuison,
La grant *ver*mine ne prisast *un* boton;
Tous jors estoit *ver*s dieu en orison
Et a genous *et* en aflicsion
Que le mesist en boine souspeçon
De Yo*siane* a la clere fachon;
Et dieus öi la proiere al baron,
Car une nuit vi*n*t une avision,
Onq*ues* si bele ne millor ne vit hon.

LX.

Oiés por dieu, q*ui* tant *est* dous *et* pis,
Que il songa *et que* li fu avis:
A une nuit, q*uant* il fu endormis,
Li vint uns angles d'amo*n*t le pa*r*adis,
*Q*ui li a dit: „Levés *vous* sus, amis,
Alés vous ent, *t*rop i avés chi sis,
Car Yo*siane*, ki tant a cler le vis,
A tant a dieu *et* proié *et* requis,
Les fers *vous* ai depechiés *et* finis,
Les huis de fer depechiés *et* malmis,
Et armëures troverés a devis,
Bien vous armés, a*ins* q*u'*en soiés pa*r*tis, 21b
Car vous serois cachiés *et* asaillis;
A dieu *vous* rent, en lui soiós tous fis,
*Q*ui *bien* le sert, tous jors *est* ses amis."

2821 dameldieu. — 2824 molt] fehlt. — 2829 Tout. — 2831 soupencon. — 2834 une] en. — 2844 et] ist übergeschrieben. — 2849 dieu] dui. — tou. — 2850 tout.

Lors s'en torna li angles benëis
Si s'en ala la sus en paradis,
Bueves remest joians *et* esbaudis.

LXI.

Kap. VI. Li angles *est* de B*uevon* desovrés;
Il se leva, car dormi ot assés,
De la famine fu si mas *et* lassés,
A molt grant paine *est* en seant levés,
Dieu reclama, le roi de majesté,
Orisons dist, dont il savoit assés,
Et de son songe *est* tantost recordés;
„He, dieus!“ dist B*ueves*, „*com* beur je fuisse nes,
Se li miens songes fust ores averés.“
Lors a ses fers tout belem*ent* tastés
Si les trova desrous *et* dessafrés,
Ses piés a fors des anelés getés;
De la grant joie s'*est* form*ent* esplorés,
„He, dieus!“ fait B*ueves*, „tu soies aourés,
Encor m'ara Yo*siane* a son les.“
Lors lieve sus, t*ous est* revigorés,
Oevre les huis ses trova desfremés
Si en vit *un* dont parut li clartés,
Cele part *est* tout main*t*enan*t* alés,
Il s'est saigniés, a dieu s'*est com*mandés,
En une cambre *est* main*t*enant entrés,
Fu i ot grant q*ui* estoit enbrassés,
Il a tantost *deus* tortins alumés,
Quatre sergans vit gesir les a les,
Q*ui* se dormoien*t*, mes nes a pas boutés,
Deriere lui *est* tantost regardés,
D'armes i vit a molt grandes plentés,
S'espee vit, dont il fu adoubés,
On li toli, q*uant* fu enprissonés,

2862 ore. — 2864 desrout. — 2868 Encore. — 2870 Oeures. — 2877 sergant vit dormir.

Bien le *con*nut, cele part *est* alés, 21c
„Dieus," fait li dus, „*com* buer je fuisse nes,
Or *con*nois jou *et* voi q*ue* v*ous* m'amés."
Lors trait le branc, q*ui* b*ien* fu colorés,
Et vint a ciaus ses a tous desme*m*brés,
Puis a dedens m*o*lt b*ien* les huis barés,
Et treve pai*n* *et* vin *et* car assés,
Mengue *et* boit tout a sa volenté;
Q*uant* ot mangiet longeme*nt* *et* assés,
Si s'est m*o*lt b*ien* *et* richeme*n*t armés
Et en l'estable *est* mai*n*tenant alés,
Treve *un* cheval, q*ui* estoit abrievés,
La sele i met; q*uant* il fu b*ien* çai*n*glés,
Uns esperons a mai*n*tena*n*t trovés,
Il les caucha, el cheval est mo*n*tés,
Sa lanche el pui*n*, s'en *est* ensi alés
Et de la vile s'en ist parmi *uns* pres,
La clarté luist dou jor q*ui* fu levés,
Chou li fu bel, lors s'est acheminés.
Lors voa il a dieu q*ui* s'*est* donés
Q*ue* il ira, se il peut estr*e* asenés,
Droit en la tere u Jhesus Cris fu nes;
P*uis* en fu il rois *et* sire clamés,
Vous l'orés b*ien*, se öir le volés.

LXII.

Or s'en va B*ueves* a la fiere v*er*tu,
M*o*lt b*ien* armés sor le ceval g*re*nu,
Sans Aro*ndel* n'e*n* a millor vëu;
Li jors apert, il l'a b*ien* *con*nëu 21d
Et il se met p*ar*mi *un* gaut ramu
Tout *un* chemi*n* g*r*ant *et* large *et* batu;
Q*uant* vint a cel q*ue* biau*s* *et* clers jors fu,
Li Sarr*asin* sont en la tor venu,
Tout fu overte s'i ont le sanc vëu,

2902 voa] vea. — 2904 ihesu orist. — 2906 Dahinter eine Miniatur. — 2915 ouers.

Vire*nt* les mors, tout fure*nt* esperdu,
Vinre*nt* au roi, voir li ont *con*nëu
Del crestïen q*ui* si l'a dechëu;
Ole li rois, ainc si dolans ne fu,
Adont s'escrie, *com* le sens ait perdu:
„Or tost aprés! mal v*ous est* avenu:
Se nel prendés, vous serés tout pendu."
Lors se sont tout armé *et* fervestu,
Aprés B*uevon* s'en vont tout esmëu;
Uns Sarr*asins*, q*ui* molt coragous fu,
C'est Synadoc, q*ui* a le vis pelu,
Niés fu le roi, molt l'avoit ch*ier* tenu,
Devant trestous a tant li Turs coru,
Buevon atai*nt*, q*ui* plus coragous fu,
Il li escrie: Crestïens mescrëus,
Se ne m'atens, tu as to*n* los perdu."
Ole dus B*ueves* si l'a b*ien* entendu,
Il s'aresta se li a respondu:
„*Et* tu m'aras, puisq*ue* m'as requesu,
Mais, se dieu plaist, le verai roi Jhesu,
Tuit ti ami en sero*nt* irascu."
Lors si hurta le ceval, q*ui* boi*n* fu,
Et meut a lui p*ar*mi *un* pre h*er*bu,
Baisse la lanche a *un* fer esmolu,
Fiert le pa*ien* de si tres g*r*ant v*er*tu,
L'escu li fent, le hauber*c* a ronpu,
P*ar*mi le cors li a le fer cousu,
Mort *et* sanglant l'a a *terre* abatu,
Puis li a dit: „Fol plet avés mëu,
Vous n'en avés encore *con*nëu."

LXIII.

Q*u*ant Bueves ot le Sarr*asin* ochis, 22a
Sa glaive trait, a la voie s'*est* mis,

2916 Der Vers steht am Schluß der Seite, d. h. hinter v. 2945, ist aber durch ein Zeichen an seine richtige Stelle verwiesen. — 2919 dolant. — 2928 De vans. — 2929 Bueues. — coragous] a ist übergeschrieben. — 2930 crestien mescrev. — 2937 si] li.

Car il voit ciaus qui vienent a devis,
Bien furent cent sor boins chevals de pris,
Molt boins chevals a la loi du päis;
Quant le voit Bueves, n'i ot ne ju ne ris,
Dieu reclama, le roi de paradis:
„He, dieus!“ fait Bueves, „sire qui me fesis,
Tu me desfens, que ne soie malmis
Ne destorbés ne arestés ne pris,
Tant que jou aie vëu a mon devis
Yosiane, la bele o le cler vis,
Qui m'apeloit tant doucement „amis“;
Quant me sovient de sen amerous ris,
De son bel cors et de son tenre vis,
Des ieus rians, de boine amor espris,
Grans mervelle est comment je sui or vis;
Las! por coi sui de son päis banis?
N'i ira jou? Oie, par Saint Denis,
Se jou quidoie estrë en pieces mis
Et en ynfer estre a tous jors tramis;
Comment peut nus en ynfer avoir pis
Com jou ai? las! cis dolerous kaitis,
Qui comme fol me sui de li partis!
Par le signor a qui me sui tramis,
De ces paiens dont je sui enväis
Por soie amor en ochirai ja sis.“
Vers les paiens a retorné son vis
Et les atent com hom maltalentis,
Mais ses chevaus li estoit ja faillis,
Aler ne peut, molt en estoit maris.

LXIV.

Bueves atent sos une ente novele
Selonc un gué, sor le blance gravele,
Voit les paiens el font d'une vaucele,

2962 mervelle] das r ist übergeschrieben. — 2966 estre] entre. — tout. — 2972 soi. — siis. — 2977 sor. — 2978 gues.

Bien furent cent, tout en une tropele,
N'i a celui, n'ait destrier de Castele
Et glaive fort et tranchant alemele, 22b
Et voit le roi, qui devant aus sautele
Sor un ceval qui court comme arondele,
L'escu au col, qui fu fais a Tudele,
La lanche el puin, dont li pignons ventele;
U voit Buevon, molt durement l'apele:
„Torne de cha, Yosiane la bele
N'ora ja mais de toi boine novele,
Fille est de roi de la gent de Tudele,
Marie toi en une pasturele,
A toi n'afiert de riens tel damoisele,
Tu fus trovés en une grant bargele
Et acatés comme sers en cordele,
Fel desloials, retorne en ma traviele,
U se chou non, j'en trarai la böele."

LXV.

Quant Bueves s'ot si vieument ranproner,
Se il li grieve, n'en fait mie a blamer,
Dieu a juré, qui tout a a sauver,
Qu'il li fera chierement comparer;
Point le cheval, tant com il pot aler,
Et Braidimons li vint a l'encontrer,
Sor les escus s'en vont grans cos doner;
Li rois failli un petit al jouster,
Bueves le fiert, bien le sot asener,
L'escu li fait et perchier et trauer
Et le auberc desmaillier et fauser,
Parmi l'espaule li fait le fer passer
Et del cheval a la terre pasmer,
Le cheval vait par le resne combrer
Et monte sus et laise l'autre aler

2986 pignon. — 2987 uoi. — 2988 Ursprünglich Torna, dann ist a in e geändert und s darüber geschrieben. — 2995 desloial. — 3002 Et braidam. — 3003 grant.

Et lait le roi a la tere pasmer,
Si fu bleciés q*ue* il ne pot aler.
B*ueves* li dist: „Or me pöés gaber,
Jou m'*en* irai, q*ue* plus n'i p*uis* durer;
Q*ue* passions *vous* puisse*nt* acorer!“
Son cheval fait *un* petit galoper;
Si le sent fort, se il le laist aler, 22c
N'en prendroit l'or q*ui* est out*re* la mer.
Q*uant* cil le voie*nt*, b*ien* quident forsener,
Trestout dessende*nt* por le roi retorner
Et pour sa plaie loier *et* rebender;
Mont*er* le font, si le font retorner;
„Signor“, fait il, „laisiés B*uevon* aler,
Par Mah*omet*, q*ui* je croi sans fauser,
Si vaillans hom devroit tous jors durer;
N'ara mais mal dont le puise garder.“
Cil s'en retorne*nt*, B*ueves* prent a esrer
Vers Jher*usal*em le sepulcre aourer;
Mais q*uant* il vi*nt* a *une* aige passer,
Deus des paiens vit d'aut*re* p*art* ester,
Q*ui* l'atendoie*nt* por la teste cauper.
B*ueves* les voit, nes vaut pas refuser,
Ains jura dieu q*ui* tout a a saver
Q*u'*il lor fera lor boieus träiner.
Cil li ont dit: „Chi vous *con*vie*nt* ester
Et en la cartre ariere retorner.“
B*ueves* l'entent, le sens quide derver,
Baise le fer, lait le ceval aler,
Fiert le premier sans poi*nt* de demorer,
Fent li l'escu, l'aub*erc* li fait fauser,
Parmi le cors li fait le f*er* passer,
Et dedens l'aigue le fait tout plat v*er*ser,
P*uis* li a dit: „Baigniés v*ous* i assés,
Trop se peut on de folie vanter.“

3016 passion. — 3018 Sil le. — se] q*ui*. — 3023 Das zweite le ist übergeschrieben. — 3026 tout. — 3039 lai.

LXVI.

Li autres voit son *com*paign*on* morir,
B*uevon* ala sor so*n* escu ferir,
L'escu fausa, la lanche fait croisir,
Ainc n'e*n* ot mal, car dieus nel vaut sofrir;
B*ueves* le fiert, q*ui* n'ot soi*ng* de faillir,
L'escu li frai*nt*, l'aube*r*c li fait sartir,
Parmi le cors li fait le fer sentir,
Jus a la *terr*e le fait tout plat gesir,
Retrait sa lanche belem*ent* p*ar* loisir, 22d
„Lanche", fait il, „dieus te puist benëir,
C'ainc mais si fort ne poc des i*eus* vëir."
Lors chevalcha dusq*ues* a l'avesprir,
Onq*ues* ne sot aut*re* voie tenir
Fors *un* sentier *et* cil le fist venir
P*ar*mi *un* bos, jel v*ous* di sans me*n*tir,
Ja ne sera al tant au repentir.

LXVII.

Bueves ensi en cel bos en e*n*tra,
Par *un* sentier, tant q*ue* il l'amena
A *un* castel mervellous q*u*'il i a,
Ja mais de teu chastel n*us* nen ora,
Tant p*ar* fu fors k'home ne redouta,
Fossé i ot q*ui* tout l'avirona,
De peus agus plus de *cinc cens* i a;
Devant la porte ens en *un* pre fica
Une m*o*lt bele dame, q*ue* salua,
Et ele lui, en*con*tre se leva;
B*ueves* l'ostel tantost li demanda,
Et la dame mai*n*tena*nt* dit li a:
„Sire, merchi, chi ne girés v*ous* ja,
Car *uns* gaians tout mai*n*tena*nt* venra,
Q*ui* che chastel basti chi *et* forja,
Et moi tient prisse, m*o*lt t*r*avellie m'a,

3056 forte. — 3067 Fosses. — 3069 porta.

Et deus valés crestïens *qui* sont cha;
Se il *vous* treve, assés tost m'ochira
Et vous ausi, n'*en* escaperois ja;
Mais alés ent, por dieu *qui* tout forma."
Et respont *Bueves*: „Dehait *qui* s'en ira!
Ne pour paour de mort aillors ira,
J'ai a morir, *quant* destiné sera."
Respont la dame: „*Et* il *vous* mengera,
Mil en a mors, *que* il trestous me*n*ga."
A tant e vous le gaiant, *qui* cria,
Quatre mors homes a so*n* col aporta;
Quant le voit *Bueves*, molt s'*en* esmervella;
Ainc ne dist mot ne ai*n*c nel desfia, 23a
Ses homes mors de son col descarga,
Vint a *un* caine, de *ter*re l'aracha,
Les *gr*andes brances en son en debrisa,
Vint a *Buevon*, *que* ferir le quida;
Bueves le voit, tantost l'araisona:
„*Que* es chou, ostes? chou *qui* *vous* ensenga?
Se m'ochïés, vilonie sera;
*Her*bergiéme, dieus le *vous* merira."
Dist li gaians: „Ja chou ne m'avera,
Ochirai vous *et* si vous salera,
Sor *un* des peus la teste remanra."
Lors laise aler, son *gr*ant fust amai*n*ta,
Cuida ferir *Buevon*, il s'eslancha
Deriere *un* pi*n*, u se mist *et* mucha,
Et cil i fiert, si *que* ses fus brissa,
Et il chëi, si *que* tout esdenta,
A *un* pero*n* ses *gr*ans dens asena,
Si *que* li sans *con*tre val en raia.
Voile d*us* *Bueves*, *qui* *un* ris en jeta;
De chou *que* il a paumes se leva,
Tout esraume*n*t le boi*n* cheval hurta,

3078 orestie*n*. — 3089 esmervella] es ist übergeschrieben — 3098 dieu. — 3100 salerai.

La lanche forte belement paumoia,
Par les costés si grant caup li dona
Que plus d'un piet d'autre part en pasa;
Cieus le senti, *un* si grant brait jeta
Que li grans bos trestout en resona,
Lors lieve sus, *un* grant peron jeta,
Qui bien le some d'un grant asne pessa,
Rue a Buevon, *et* Bueves guenchi a,
Et li perons a la terre hurta
Si durement que trestout desrocha;
Et li gaians trestout adés sanna,
Si que li cors molt l'en afebloia;
Tant perdi sanc que tout en aveula,
Ne vit Buevon ne sot, u il ala;
Bueves le voit, le branc molu sacha, 23b
Eskeut le branc, si grant cop li dona
Que li espaule du cors li dessevra;
Et li gaians son grant puin aesma,
Quida ferir, *un* grant arbre encontra,
Si i feri que son puin i brisa;
Bueves en rist, que il pas n'anuia,
Li gaians chiet, d'angoise se pasma,
Bueves li saut, tant de pres li ala
C'a *un* seul caup la teste li caupa,
Puis dessendi, u chastel en entra
Et son cheval establer commanda,
Et puis la dame grant honor li porta,
Et li vasal, cascuns molt l'onera.

LXVIII.

Bueves en vait el chastel herbergier,
Vespre fu ja, si commenche a mengier;
Et li valés qui servoit du mengier
A mis la nape sor *un* grant eskekier
Et pain *et* vin du millor du celier;

3127 brac. — 3139 li] le. — cascun.

Dont ont lavé, sor *un* grant siege entier
S'asist la dame jouste le che*valier*,
Li pains fu boi*ns* si *com*menche a machier;
D'u*n* cras paon c'on a fait graalier
Li aporte on devant lui *un* quartier,
De l'au*tre* part vont li valet man*gier*;
Li ceurs li prist tantost a engroisier,
Ne mengast p*uis* por les menbres *tr*ancier.
Q*u*ant il fu nuis, si alere*nt* couchier;
Et la dame s'i quida acoi*n*tier,
Cors *et* avoir *et* so*n* castel baillier,
Et il li dist, q*ue* chou n'i a mestier,
N'i remanroit, ja n'e*n* covie*nt* plaidier;
Onq*ues* n'i ot parlé de donoiier.
Al matinet se fait aparellier;
Q*u*ant fu armés, si mo*n*ta el destrier,
*Con*gié a pris si prent a chevalcier
Vers la sepulcre por dameldieu proier, 23c
Mais ains s'ira el flun Jordan baignier,
U Jhesus Cris s'avoit fait baptisier;
P*uis* en*con*tra *un* peleri*n* paumier,
Q*ui* devant lui s'ala agenollier,
„Sire, merchi, por dieu le droiturier,
Quatre laro*n* m'ont ichi despoullié,
Tout m'ont tolu, n'i a remés denier."
Lors li moustra le voie *et* le sentier
Par u s'en vont li *tr*äitor mordrier,
Et B*ueves* court tant *com* il pot brochier,
En *un* grant bos les a öi tenchier,
Cele part vait *et* trait le bra*n*c d'ach*ier*,
Les *trois* ochist *et* le quart fist noier,
La robe prent si le rent le paumier.
Kap. VII. Vers le sepulcre se prent a adrechier,
Del Temple voit la sale flanboier,

3147 machier] das a ist übergeschrieben. — 3148 gralier. — 3149 aport. — 3151 ceur. — 3159 matine*nt*. — 3163 iordaen. — 3164 jhesu crist.

Por l'esgarder i ot maint chevalier,
Doné li ont largement a mangier
Et vers le Temple l'ont mis el droit sentier,
Il i ala si entra el mostier,
S'orison fait s'i vait l'autel baisier,
Tout sen avoir *et* sen corant destrier
Ofri trestout por dieu le droiturier;
Cil li ont fait *un* mulet tost baillier
Et sen despens a *un* mois tout entier,
„He, dieus!" fait *Bueves*, „*qui* tout as a baillier,
Se jou pooie a Biaufort chevalcier
Veoir chelui dont j'ai tel dessirier,
C'est Yosiane, *qui* tant fait a proisier,
Qui plus *est* bele *que* on sache nonchier,
En tant *que* dieus a tere a justicier,
En mi n'aroit ja mais *qu'*esleechier;
Par le signor *qui* tout peut justicier,
Ne finerai ja mais de l'encerkier,
Tant *que* jou voie *son* cors *que* tant ai chier;
En Hermenie irai sans delaier, 23d
Se ne le truis, bien porai esragier."
Lors s'en vient *Bueves* tout le cemin plenier
Selonc le mur *con*treval le gravier;
De ses jornees ne *vous* sai je nonchier,
Mais, si *que* dieus fait sa gent avoier,
Ainc ne s'i sot ne garder ne gaitier,
Tant c'a Monbranc le fist dieus herbergier,
Rois Yvorins *que* a a justichier,
Qui Yosiane avoit prise a mollier;
Öi en a *Bueves* assés plaidier.
A son ostel estoit sor le solier,
As grans fenestres s'*est* alés apoihier,
Et de la bele *que* tant peut avoir cier
Li ramenbra si prent a larmoier

3205 dieu. — 3206 *que* la a. — 3208 zwischen assés und plaidier ist a mit anderer Tinte übergeschrieben.

Et de ses ieus plorer *et* sospirier,
„Bele," fait il, „*com* j'ai grant dessirier
De vous veoir, acoler *et* baisier;
Dieus li poissans, il me puist *con*sellier,
Me doinst q*u'e*ncore m'i puisse racoi*n*tier,
U se chou no*n*, je sai bi*en* sans quidier,
Riens ne me peut de la mort respitier."

LXIX.

Ensem*en*t B*ueves*, *com* il se dementa,
Sospire *et* plaint *et* mai*n*t sospir jeta,
Ne set, u *est* ne u il le querra;
En la prison dont Jhesus le jeta
Dit li ot on q*ue* on le maria;
Q*u*ant l'en sovi*en*t, por poi ne forsena,
Car il ne set, q*u*el part il le querra;
„He, dieus!" fait B*ueves*, „chis dolans q*ue* fera?
Se ne le truis, morir m'*en* cove*n*ra;
Et se le voi, por tant pis me sera,
Car jou sai bi*en*, ja ne m'adaigne*r*a;
Mais, par cel dieu q*u*i la loi me dona,
Jou m'ochirai, q*u*ant me despitera,
Ja li miens cors ensi ne le laira."
Lors se tient cois, m*o*lt g*r*ans sospirs jeta, 24a
La gent öi q*u*i grant noise mena,
Li uns dansoit *et* li au*t*re canta;
Et une vois si tres bel s'acorda
*C'on*q*ues* mais hom si *tres* bel n'escouta,
Et puis voit B*ueves*, si *com* il regarda,
Une dansele q*u*i aprés chevauca
Un palefroi, ainc pl*us* bel n'avisa,
Sol li lorains plus de *cent* m*ars* costa,
Et li sanbue par tere träina,
De bendes d'or plus de *cent* en i a,
Vestue fu, q*u*i v*er*té en dira,

3216 *p*u*i*sst. — 3223 steht hinter v. 3224. — jh*es*u. — 3237 Et] En.

D'*un* drap si chier *que* cil *qui* l'acata
Bien *cinc cens livres et cent* mars i dona,
Cote et sercot et vert *man*tel en a,
De cel *man*tel sa teste acoveta,
Et par desous *mol*t tenre*men*t plora,
Que li sorcos *con*tre val en molla;
Si *gr*ande route de ch*evalie*rs i a
Que li *gr*ant rue trestoute en resona.
*Qu*ant le voit B*ueves*, mol*t* p*ar* s'en m*er*vella,
Del chevauchier s'amie li sanbla,
Trestous li sans el cors li remua,
Vit *un* valet, q*ui* *un* cheval mena
P*ar* devant lui, ainc pl*us* bel n'avisa,
Enselés fu, cov*er*ture porta,
Un drap a or, q*ui* mol*t* bel li esta;
„He, dieus!" dit B*ueves*, „che cheval q*ue* voi la,
C'est Arondiaus, de coi on m'adouba,
Que Yo*siane* nori, q*ue* tant m'ama;
He, las!" fait B*ueves*, „cele q*ue* je voi la,
Qui si bel cors *et* si *gr*ant biauté a,
En' es çou chele q*ui* s'amor me dona,
Qui par amor tante fois me baisa?
Honis soit il de dieu q*ui* tout forma,
Icil q*ui* si du mantel l'afubla;
Se ne le voi, jou esragerai ja." 24b

Kap. VIII. Oiés, pour dieu, *com*men*t* li avenra:
Li palefrois la damë abuissa,
Et li mantiaus de son cief li vola;
*Qu*ant le voit B*ueves*, re*con*nëue l'a,
De la destreche a tere se jeta;
„He, dieus!" fait B*ueves*, „ichou q*ui* fait li a
Que ele pleure *et* q*ue* le corecha?
Par la röine q*ui* le cors dieu porta,
Si riches hom ne poissans ne sera,

3261 dit b. ist übergeschrieben. — 3262 arondel. — 3268 il] ist übergeschrieben. — 3269 Celui. — lafuble. — 3273 mantel. — 3279 Ja si riche home ne poissant.

Que il ne muire, se trover le pora."
Lors lieve sus, de maltalent sua,
Son oste voit *et* si en demanda,
Qui estoit cele *qui* issi fort plora.
„Sire," fait il, „*un* che*valier* ama,
Un haut baron, c'*un*s che*valier*s enbla,
Au roi Hermin a Biaufort l'amena,
Li rois le vit, grant avoir l'acata
Et Yosiane sa fille le bailla,
Qui un cheval avoit si le garda,
Tant le vit bel *et* si le covoita
Que che*valier* le fist *et puis* l'ama,
Fors q*ue* a li onq*ues* nen adessa,
Li rois le sot, tant lonc l'*en* envoia
Que onq*ues* puis ne vi*nt* ne repaira,
A nostre roi Yvori*n* le dona,
Qui ja de li lïeche n'*en* ara,
Tant li a fait *et* si encanté l'a,
Onq*ues* n'i jut ne enfant n'*en* ara,
Buevo*n* atent, car tout *con*té le m'a;
Se il ne vie*nt*, ja mais joie n'ara;
C'est ses chevaus *qui* deva*nt* li ala,
Tous tans i vait, ja cele p*art* n'ira,
Tout por B*uevon*, q*ue* ele tant ama;
Quic*onques* caut, ja ne s'esjöira,
Mais tous jors pleure, ja cele part n'ira."
Ole dus B*ueves*, trestout en abosma, 24c
Retorne s'ent, autre part en ala.

LXX.

Q*u*ant B*ueves* ot Yo*siane* trovee,
La mere dieu en a molt aouree;
Li vasaus a l'esclavine afublee,
Tient le bordo*n*, l'escerpe ot acolee,
De laiens saut sans pl*us* de demoree,

3280 porai. — 3286 bieufort. — 3305 tout. — 3308 yo. und am Rande = yosiane.

En *un* gardi*n* en ent*re* a rechelee
Derier la tour, q*ui* haute fu fremee,
Pour regarde*r* cele q*ue* a tant amee,
S'il le veroit ja a la fenestree.
La röine *est* sor son palais montee,
Seule s'en *est* dedens la cambre e*n*tree,
Ens est de soie trestoute encortinee,
A la fenest*re* en *est* tantost alee
Et devers Franche a la chiere tornee,
B*ueves* li vie*n*t tantost en remenbree,
De la destreche d'amors *est* esploree,
B*uevon* regrete *et* dist en sa pensee:
„He! douche Franche, t*er*re boinëuree,
De cele part vi*n*t en la nef velee
Mes dous amis en qui j'ai ma pe*n*see,
Pour cui je plour *et* soir *et* matinee;
Tant m'a s'amor anguisie *et* penee,
Ne m'a savor ne poivre ne pevree
Ne venison, tant soit b*ie*n atornee;
Oevre son sain si s'*est* eschevelee,
Reçoit le vent q*ui* vi*n*t de sa *con*tree,
„Vens saverous, cose b*ie*n atenpree,
Ja reviens tu de la douche *con*tree
Dont mes amis vint en ceste *con*tree,
Que ne m'as tu tel novele aportee
De coi ma joie fust crëue *et* doblee?"
Lors pleure *et* brait, a vois *est* escrïee:
„B*ueves* amis, por v*ostr*e demoree
Me fent li ceurs; p*ar* la vierge honoree,
Se ne venés, j'avrai corte duree." 24d
Bueves l'öi s'a la teste levee,
Q*ui* se gisoit sous *une* ente ramee
En *un* gardi*n* desous la cheminee,
Regarde a mont a la tour fenestree,
Voit Yosiane si l'a bel salüee:

3314 Doriere. — freme. — 3315 q*ue* tant a. — 3330 Neme sauere. — 3347 Dahinter eine Miniatur.

„Dame," fait il, „la boine destinee
Vous soit anqui otröie *et* donee."
Cele respont, q*ui* b*ien* estoit senee:
„Dieus *vous* äit *et* la virge honeree;
Dont estes *vous?* dites *vostre* pensee."
„Par ma foi, dame, de France l'alosee,
D'une *con*tree de molt *grant* renomee,
Pelerins sui s'ai faite ma jornee,
Hui ne mengai, la fain m'*est* molt privee,
Secourés moi de ceste ore disnee,
Demai*n* irai me*n* grant chemi*n* feree."
Cele l'öi, de joie s'*est* levee,
„Amis, alés al pont sans demoree,
La me verois garnie *et* aprestee,
De *vous* servir sui molt entalentee."
Il i ala, cele s'est acorchiee,
La porte ovri p*ar* la cäine lee,
Molt li ert tart q*ue* il l'ait en*con*tree
Por demander noveles a celee
De lui mëisme, de qui *est* esploree.

LXXI.

Bueves s'en vint, q*ui* molt fu resjöis, 25a
Droit a la porte volentiers, no*n* envis,
Cele le voit, q*ui* molt ot cler le vis,
Q*ui* li a dit: „B*ien* viegniés, biaus amis."
B*ueves* l'öi s'en a jeté un ris,
Et sen amie l'a p*ar*mi la mai*n* pris,
Mais nel *con*nut, molt estoit brun*s et* bis,
En une robe de pelerin fu mis.
Dedens sa cambre, q*ui* fu de marbre bis,
L'en a mené, selonc li l'a assis,
Et uns siens keus, q*ui* ot no*m* Malnoris,
Li aporta a meng*ier*, non envis,
Car *et* poison, venison *et* pertris,

3361 me] le. — 3363 acorchee. — 3378 sien keu.

Vin fort et boi*n*, u q*ue* il fuisse*nt* pris.
Q*ua*nt ot mangié trestout a son devis,
Sa colour prent mai*n*tena*n*t a rougir,
Et li visages l'en *est* tous esclaircis.
La bele l'a tantost a raiso*n* mis,
Demande lui, dont il estoit nasquis;
„Dame", fait il, „assés pres dou päis
U il arive*nt* gent de lointai*n* päis
Et d'Engletere li *con*te *et* li marcis
Et de Hanstone *et* li vair *et* li gris."
Q*ua*nt cele l'ot, tous li cors li fremi,
Rouge devie*nt*, *com* fust carbo*n*s espris,
Tant par li plot, tous en *est* esjöis.

LXXII.

Q*ua*nt la bele ot de Hantone parler,
Toute tresaut, color prist a müer,
Tout mai*n*tenant li prist a demander:
„Del duc B*uevon* avés öi parler
Q*ui* fu d'Anston*e*, q*ui* siet joste la mer?"
„Öil voir, dame, b*ien* vous en sai *con*ter,
Mes parens *est*, je le doi molt amer,
Il n'*est* nus hon q*ui* tant en p*uist* *con*ter;
Se mere fist le sie*n* pere tüer;
Q*ua*nt ochis fu, si se vaut marïer
Et prist celui a qui le fist tüer 25b
Et vaut B*uevon* son fil desheriter,
Pour chou q*ue* il n'i voloit acorder,
Si le fist lonc outre la mer mener,
Vendre le fist *et* por d*eniers* doner;
Dieus le *con*saut *et* le puist ramener,
Car ainc de li ne*n* öi mais parler."
Q*ua*nt ele l'ot, si *com*menche a plorer,
„Si m'äit dieus, je sai aprés *con*ter,

3390 anstonge. — li gis. — 3392 carbo*n*. — 3396 a] ist übergeschrieben. — 3401 p*uisst*.

Car a mon pere le fist on amener,
Qui l'acata, puis le me fist livrer,
Jou le retieg pour un cheval garder,
Tant amenda que le fis adouber,
Puis l'enamai tant que jel n'os conter;
Li rois le sot si l'en a fait aler
En sifait lieu qu'il ne peut retorner;
Un sien cheval me laissa a garder,
Pour soie amor l'ai molt fait honorer,
Ainc de millor n'en öistes parler;
S'il vous plaisoit, bien le vous puis mostrer."
„Dame", fait il, „bien m'i voil acorder."
„Or venés dont, se dieus me puist saver,
De vous veoir ne me puis söeler,
Onques mais home ne vi mieus resambler
Que vous samblés Buevon que seul amer."
Un huis ovri, laiens l'a fait aler,
Et Arondiaus le connut au parler,
Henist si fort, la terre fait croler;
Qui le vëist des piés estampiner,
De boin cheval l'i pëust ramembrer.
Et Yosiane en commenche a parler:
„He, dieus!" fait ele, „que peut che deviser?
Ainc tant ne soc cel cheval escouter
Que jou l'öisse sifaitement crïer,
Si estanpir ne si fort demener."
Et respont Bueves, qui molt fist a löer:
„Molt grant mervelle en peut on esgarder, 25c
Que une beste set mieus home aviser
Et lui connoistre et joie demener
Que une feme, bien le peut on prover."
Et quant la bele li ot chou deviser,
Sel reconnut; lors le vait acoler
Et en plorant li va merchi crïer:

3425 puisst. — 3430 arondel. — 3431 steht hinter v. 3432. — 3432 estapiner. — 3435 peut] souc. — 3436 cel cheval] ceheual.

„Sire, por dieu, qui tout a a saver,
Que chest corouç me voilliés pardoner;
Se il te plaist, otroie moi ton gre,
A tous jors mais m'en veras merchïer."
Tantost s'en va agenollons jeter,
Et li vasaus le corut relever;
De lor grant joie ne vous sai reconter
Que il se fissent a icel asambler.

LXXIII.

La lor grant joie ne vous sai renonchier
Que il demainent a icel acointier.
Ens en sa cambre l'en a fait repairier;
Qui l'i vëist acoler et baisier
Et li uns l'autre esgarder et muchier,
Plorer des ieus, de joie souspirier,
Dur ceur ëust, ne fesist larmoier.
„Tres dous amis", dist cele, qui l'ot cier,
„Or n'i a plus fors de l'aparellier,
Car trové ai trestout mon dessirier,
Ensamble o vous me metrai el sentier,
D'or et d'avoir cargerai maint somier,
En vo päis irons sans delaier,
La vous prendrai a per et a mollier;
Jou en ai un, bien le puis afïer,
Sarrasins est, dieus li doinst encombrier,
Et jou li dis molt bien al commenchier,
Ja n'i giroit, se li voil avoier."
„Bele", dist il, „bien le voil otroier,
Mais vostre cors ëusse molt plus chier,
Se d'autrë home n'i ëust reprovier,
Car le mien ai gardé sans foloier 25d
Pour vostre amor, bien le voil afïer."
„Sire," fait ele, „pour dieu merchi te quier,

3469 en] ist verwischt, fast unleserlich. — 3472 zwischen se und li steht *ne* mit einem Strich darunter und darüber. — 3473 otroier] avoier. — 3476 gard*re*.

Sor le cors dieu le te di sans boisier,
Onques a moi nel laissai atouchier;
Se ne m'en crois, bien le peus asaier
(Vois chi *un* lit tres enmi le solier),
Que ja vers toi n'en quier faire dangier."
„Bele", fait il, „bien fait a otroier;
Nous en irons, quant vous plaist otroier,
Mais atornés vous, com il *est* mestier,
A l'ostel vois por mon cors aaisier."
„*Et* alés dont, dieus nous puist avancier,
La hors irai querë *un* messagier,
Un franc serjant qui j'aim molt *et* tieng chier,
Qui bien sara nostre afaire esploitier;
Et li miens sires doit aler ostoier
A *un* paien de sa gerrë aidier;
Quant vous verois ceste maison widier,
Si en irons encontre *un* anuitier."
Au departir li dona *un* baisier,
Et li vasaus se met el repairier
A son ostel, puis s'*est* alés couchier.
Et Yosiane li a fait envoier
Dras a parer *et* maint bessant d'or mier;
Puis se fait bien ventouser *et* sainier
Et bien vestir *et* richement cauchier.
A tant e vous venu *un* mesagier,
Qui vient al roi *un* message noncier.

LXXIV.

Li messagiers u palais en entra,
Le roi salue *et* puis se li conta,
Que li fors rois Aristés le manda,
Or le secoure, se il onques l'ama;
Car Synados de Palerne de la
Et Ysobars li rois asegié l'a,
Et Ysorés de Connimbre vera.

3486 vous ist verwischt. — 3490 iam.

Rois Yvorins le message escouta, 26a
Tout maintenant son barnage manda
Et asambla *et* puis s'achemina;
Et a Garsile sa tere commanda
Avoec sa femme, que molt mal gardera,
Se ele peut, si *com* vous orois ja.
Quant ele sot, Yvorins s'en ala,
Son camberlenc Boinefoi apela,
Qui d'Ermenie estoit si l'amena,
Molt creoit bien Jhesu Crist *et* ama:
„Biaus amis dous, ne vous celerai ja,
Cis pelerins qui ier a moi parla,
Ichou *est* Bueves, qui tant amee m'a,
Qui pour m'amor en cest päis entra,
Ensamble o lui aler m'*en convendra*;
Vous en vendrois, car bien vous en venra."
„Dame", fait il, „ensi *com* vous plaira,
Mais, par mon cief, ja chi ne remandra
Li grans tresors k'Yvorins asambla;
Les cles avés, car il les vous bailla."
Ele respont: „Deait qui li laira!"
Et Boinefoi dedens la tor entra,
Tout le tresor esrant cha fors bouta,
D'or esmeré *dis mile* mars i a;
Puis kuist chevals, a mengier lor dona
Et Arondel de bel jor establa,
Entendant fait a qui il le laisa,
C'aprés le roi ira, cor dit li a,
Dras a parer es coffres portera
Et autre avoir que on li commanda;
Quant il fu nuis, le paumier amena
Avoec sa dame, car o li soupera.
Et Garsilies, qui la dame garda,
A Boinefoi du paumier demanda,

3512 Roi yvorin. — 3518 yuorin. — 3525 en ces. — 3530 tresor kyuorin. — 3534 for.

Que vieut, q*ue* quiert *et* quel p*art* en ira;
„Sire", fait il, „avoec n*ous* soupera,
Ma dame dist que aumoines sera." 26b
Lors l'en mena, dedens la tor entra;
Q*uant* sont entré, l'uis p*ar* dedens sera,
Ne sont q*ue trois* dedens l'uis q*ui* f*er*ma;
Q*uant* mangié ont, *et* li portiers cria,
Que tuit s'en voisent q*ui* a faire n'i a;
Et Boinefoi l'esclavine afubla
Et le bordo*n*, dont b*ien* s'atapina,
Ist de laiens, *et* B*ueves* remest la,
Et li portiers a dieu le *com*manda;
A l'ostel v*int* *et* l'esclavine osta,
P*uis* s'en revie*nt*, en la cambre en *en*tra.
B*ueves* s'asist, la bele s'acosta,
Plus de *cent* fois la bouce li baisa,
De boine amor li uns l'aut*re* esgarda,
Vin ont *et* fruit autant q*ue* dieus naga;
Endormis *est* cis q*ui* talen*t* end a,
Mais ce fu poi, car la lune leva,
Et B*ueves* saut, q*ui* richemen*t* s'arma,
Le haube*r*c vest *et* so*n* elme lacha
Et çaint le branc q*ue* on li aporta;
Et Boinefoi a la porte s'en va,
Vint au portier, la goule li caupa,
P*uis* li a dit, q*ue* il n'e*n* parot ja;
Le boi*n* cheval Aro*ndel* ensela,
As coffres v*int*, a l'ostel les porta,
Adont ses ostes a carg*ier* li aida,
Q*u*'il ne set pas, quel part il s'e*n* ira.
Et Yos*iane* molt b*ien* s'aparella,
Arondel prent *et* B*uevon* le mena,
Il monta sus *et* ele remo*n*ta,
Le g*r*ande porte ovri *et* desfrema,

3548 caumoine. — 3550 steht hinter v. 3551. — sont entré] ont mengie. — 3552 ont] ist übergeschrieben. — 3557 portier. — 3562 vn. — 3564 en da.

Lors s'en vait *Bueves*, si *com* dieus le guia,
Et Boinefoi devant lui s'arouta,
Qui les somiers l'*un* a l'aut*re* acoupla,
Par devant lui belem*ent* les cacha;
Vers *un* grant bos, q*ui* *set* lieues dura, 26c
S'est adrechiés, molt b*ien* s'i asena,
Pres de la mer une roche trova,
Une grant bove q*ue* molt parfont i a;
Q*uant* sont devant, adont si ajorna;
Dist Boinefoi: „Sirë, entendés cha,
Uns sains h*er*mites ichi se herberga,
Or n'i a mais, jou le sai, de piech'a,
Nous i irons, tant q*u*'il anuitera,
Car jou sai b*ien* q*ue* on n*ous* cachera."
Et respont B*ueves*: „Ensi *com* vous plaira."
Lors si dessendent, cor il le *com*manda,
Et Boinefoi les chevals destorssa,
Laiens les mist *et* si les atacha,
Del h*er*be qieut, assés lor en dona.
Et Garsilies, q*ui* la dame garda,
Q*uant* fu levés *et* il ne le trova,
Pour *un* petit de deul ne forsena,
Un cor a pris, á forche le sona,
Les gens i vinrent *et* il lor escria:
„Or tost aprés, car ma dame s'en va;
Uns ch*evalier*s q*ui* paumier resambla
En ceste nuit enblee le n*ous* a."
Lors s'arm*ent* tuit, tant *com* de gent i a,
Plus de *trois cens* es chevals en m*onta*,
Et cil Garsiles q*ui* tous les kaiela,
Cha *vint*, cha *dis*, par tout les envoia,
As pors de mer il mëismes ala,
Par tous les bos les quist *et* les cerka,
Molt fu dolans, d'ichou ne doutés ja,
Trestoute jor ceste coite dura. —

3605 *Un* ch*evalier*. — 3612 le quist. — 3613 d'ichou] ichou.

Quant vint al jor *et* il molt escaufa,
Et Yo*siane* de faim molt bäilla,
N'ot fors q*ue* pai*n*, forme*nt* se dementa;
Quant le voit B*ueves*, *un* arc d'aubor p*r*is a,
Q*ue* Boinefoi li valés aporta,
Trait as oiseus p*ar* le bos q*u'*il trova 26d
Et Boinefoi Yo*siane* laisa;
He, las, dolans! por coi s'en dessevra!
Car il ja mais de ses ieus nes vera,
Tant q*ue* del sanc de son cors t*r*overa;
P*a*rmi le bos s'en va *et* cha *et* la.

LXXV.

Bueves en vait, a dieu le *com*manderen*t*,
Parmi le bos, q*ue* molt se redouteren*t*;
Trait as oiseus q*ui* par le bos alerent,
Et cil remessen*t*, q*ui* molt se redouteren*t*,
Car la g*r*ant noise *et* li brui s'estonerent,
Et vinren*t* ors as cans q*ui* verdoierent
Les olifans *et* les cors q*ui* sonerent;
De la paour de ceus qui les c*er*kierent
N'*en*mervelliés, se il se redouterent,
Ne q*u'*en la bove el p*ar*font reculeren*t*;
Mais ne lor vaut, car b*ien* ne s'i gar*deren*t,
Car doi lion d'u*n* t*er*tre devalerent,
Tant ont alé q*ue* la t*r*ache troverent,
La sont venu, g*r*ant joie demenerent,
Ens en la bove oscure ent*r*er quidieren*t*,
Mais Boinefoi lor saut, si l'en*con*trieren*t*,
Prend*re* le vont, tantost le desmembrerent,
Si gros, si cras, si refait le t*r*overent
Q*ue* de son cors molt b*ien* se söelerent,
Laiens *en* entrent, Yo*siane* troverent,
Trestoute vive as dens le t*r*äinerent,

3618 dauborc. — 3619 li] le. — 3630 brui] das r ist übergeschrieben. — 3633 steht vor v. 3630. — 3635 Ne] mais. — 3640 quiderent. — 3645 *en*] ist übergeschrieben.

Son vestement trestout li desquirerent,
Parmi les rains mainte pieche en laisierent;
Trestout ensi au tertre le porterent,
En *un* bel plain sor l'erbe le poserent,
Dont se couchierent *et* puis se reposerent,
Entr'aus *deus* fu, onques ne l'adeserent
N'ainc de li sanc de son cors nen osterent,
Fors que des roisses qui molt le gratinerent;
Tant sont saol que enqui somellierent.
Vous l'orés bien, se il la estranlerent, 27a
Se il l'ochisent u il la devourerent.

LXXVI.

La bele fu ensi *com* je vous chant,
Pasmee jut sor l'erbe verdoiant
De la paour, onques mais n'ot si grant;
Si drap sont rout *et* deriere *et* devant,
Et li lion s'i jurent boinement,
Tant ont mengié, ne li font pas samblant
De faire mal, ains dorment coiement.
Or vous dirons de Buevon le vaillant,
Qui par le bos as oiseus va traiant;
Quant en ot pris assés a son talent,
Si s'en revient devers la bove esrant;
Quant il fu pres une hucie grant,
De la vesture la bele au cors vaillant
Treve *un* grant pan de la plice devant;
Quant il le voit, s'en ot mervelle grant,
„He, dieus!“ fait Bueves, „par ton commandemant,
Ci qui a mis ces dras sifaitemant,
Si desciré *et* si vilainemant,
U il a tant bendes d'or reluisant?
Molt ore sont as dras bien resamblant
Dont Yosiane a si boin vestement.“
Quant chou ot dit, si s'en torne asprement,

3648 piere. — 3655 Tant se sont sol. — 3657 la] fehlt. — 3674 Cil. — 3677 Molt sont ore. — 3678 a] ist sehr undeutlich, könnte auch fi sein.

Trestous li sans li mua a itant;
N'ot pas alé avant molt longement,
C'une autre pieche en trova ensement;
Quant il le voit, pour poi de deul ne fent,
„He, dieus!“ fait Bueves, „qui fëistes la gent
Et desferés al jor dou jugement,
Est chou des dras la bele au cors vaillant
Qui pour m'amor a fait mescief si grant,
Qui a guerpi pour moi *un* roi poissant
Et si en vient avoec moi en enblant
Qui n'ai avoir *et* de terë itant
U jou pëusse coucier mon auferant?
Las! se le port, trop m'ira malement, 27b
Car ja mais joie n'arai a mon vivant.“
Lors vait avant, a *un* rain vit pendant
Son mantel gris desciré *et* sanglant,
Qui par le sanc a esté träinant
De Boinefoi, que mangierent avant;
Quant il le voit, tous li cors li esprent,
Lors s'aresta *et* souspire forment,
„He, dieus!“ fait Bueves, „qui me dira, comment
Est avenu de sifait garniment?
Or connois jou *et* voi certainement,
Cis *est* ochis qui sont chil garniment;
Dieus glorious, m'amie recommant,
Or me criem plus que je ne fis devant.“
Et vit sa pliche en *un* rochier pendant,
De coi les bendes furent d'or *et* d'argent;
Quant il le vit, a la tere s'estent,
Pasmé chëi sor l'erbe verdoiant,
A grant dolour i gut trop longement;
Quant se leva, si cria hautement:
„Ja, dieus, morai, se toi pitié n'en prent,
Desfent moi, sire, de mort tant seulement,
Tant que je sache de fi, chertainement

3682 Cun. — 3688 pour moi] fehlt. — 3702 connoi. — 3704 recommanc.

Trestout le voir de *cest* avenem*ent*."
Lors lieve sus m*o*lt tenrem*ent* plorant,
Droit v*er*s la bove dont je v*ous* dis avant
S'en *est* alés, ses *deus* paumes batant,
De Boinefoi vit la teste esraum*ent*,
Devens la bove s'en entr*e* vistem*ent*
Et Yos*iane* apela boinement,
Cele n'i fu, ne respondi nïent;
Q*u*ant il voit çou, tr*a*it l'espee tr*a*nchant
Si se quida ochire mai*n*tena*nt*,
P*uis* s'apensa, car dieu vi*ent* a tal*ent*,
Et jure dieu, le pere omnipotent,
Q*ue*, se il treve ne liepart ne s*er*pent
Ne ours ne beste ne nule ri*ens* vivant, 27c
Q*ue* tout sera decaupé mai*n*tenant.
Il vest l'aub*er*c, çaint l'espee tr*a*ncant
Et lacha l'elme, q*ui* reluist durem*ant*;
Q*u*ant fu armés del tout a son tal*ent*,
Le frain a mis Aro*ndel* mai*n*tenant
Et il saut sus, c'a estrier ne se prent,
Et prent l'escu *et* a son col le pent
Et prent sa lanche, de laie*n*s saut a tant
Et vait aprés, tant *com* chevaus li rent,
Sieut les esclos par l'estampelem*ent*
Parmi le bos m*o*lt äireement;
Mais q*u*ant il fu en *un* haut despendant,
Les esclos pert, q*ui* li vont defallant,
„He, dieus!" fait B*ueves*, „isi tres vraiem*ent*,
Com tu fesis *et* le mer *et* le vent
Et chiel *et* tere *et* tout le fiermament,
Tu doinses moi trover prochainem*ent*
Chelui pour cui sui mis *en* tel torm*ent*,
Por qui je muir *et* morai vraiement,
Dieus, rois poissans, se toi pitié n'*en* pre*nt*.

3715 auenaum*ent*. — 3717 di. — 3720 s'en] se. — 3726 *om*mipotent. — 3745 trover] doner.

LXXVII.

Dous dieus," fait *Bueves*, „*qui* tout dois gov*er*ner,
Qui en la crois laisas ton cors pener
Pour le tie*n* pule garantir *et* tenser,
U porai jou Yosiane trover,
Le plus *tres* bele *qui* soit decha la mer,
Que jou tant p*uis* dedens mo*n* ceur amer?
Se ne le truis, n'i a *que* forsener,
Chi me *con*vie*nt* le ceur el cors crever;
Dieus, je morai, ne p*uis* ava*nt* aler."
Lors se tient cois si *com*menche a plorer
Et Yo*siane* plai*n*drë *et* regreter,
De toutes p*ars* *com*menche a regarder,
Ne set, quel p*art* il se puisse torner,
Tout *un* lairis *com*menche a regarder,
Quiert les esclos, mais n'i pot asener.
La grant dolour ne *vous* sai a*con*ter 27 d
Que il mena a *un* tertre monter;
*Qu*ant fu a mont, si pre*nt* a escouter
Et öi cheus *et* hucier *et* crïer
Qui le querroient de la teste a cauper,
Par devant li en voit *dis* trespasser
Sour grans chevaus u il n'ot c'äirier,
Bien les öi manechier *et* jurer,
Se il le treve*nt*, q*ue* „mar l'osa penser
De nostre dame fors du päis jeter."
Il se tient cois, il n'osa mot soner
Si les laissa tout belem*ent* aler,
Trop a il mal, ne veut p*lus* endurer,
Mais ne li vaut: a*ins* solail esconser
Ja si tres bien ne s'en sara garder
Que ne le truise *uns* *tous* seus bacelers
Qui tout le cors li fera tresüer.
Cil pasent outre *et* il dou ceminer,
Tout *un* sentier se prent a regarder,

3760 *com*meche. — 3770 grant. — cairer. — 3779 baceler.

Voit les lions dormir *et* reposser,
Entr' aus *deus* fu la pucele al vis cler,
Pasmee jut, ne s'osa relever;
Se ele osast, *bien* en pëut aler,
Mais ne s'en a por itant apensé.
*Qu*ant le voit Bueves, do*nt* n'i ot c'äirier,
Car *bien* quida *qu*'il n'i ot *que* tüer;
Tenre*men*t pleure, ne s'en pot *con*sirier,
„He, dieus!" dist B*ueves*, „*qui* tout as a saver,
Jou m'ochirai de mo*n* branc d'ac*ier* cler,
*Qu*ant voi celui *que* je tant *puis* amer
Morte gesir, je n'i puis recovrer;
Par le signor *qui* tous *nous* peut saver,
Ne m'ochirai, si sera *com*peré
A ces lions *que* jou voi la ester;
Se jou le puis ors de che bos porter,
A *un* moustier le ferai enterer
Et le serviche *et* la messe canter, 28a
Puis revenrai ichi por demorer,
De cest avoir *que* je faç amener
Une abëie en ferai estorer
Et treize moines i ferai generer,
Jou m'i rendrai pour mes peciés saver,
Que dieus me doinst en *par*adis entrer.
Mais as lions ne le voil pardoner,
Nel pardonrai, foi *que* doi *Saint* Omer,
Jou lor ferai chiere*men*t *com*perer,
U jou morai, ains *que* doie avesprer."
Chele part vait, tant *com* il pot aler;
*Qu*ant il fu pres, si *com*mence a hüer,
Et cil se liev*en*t, *qui* molt font a douter;
*Qu*ant il le voie*n*t vers aus esperoner,
Les *gr*ans cheveus pren*en*t a hureper
Et bäillier *et* la chiere lever
Et estanpir *et* les *gr*ans dens mostrer,

3788 cairer. — 3790 s'en] se. — *con*sirer.

Vers lui en vont, n'*ont* soign de reculer;
Et il a l'*un* vait si *gr*ant caup doner
De son espiel a *un* fer d'achier cler,
P*ar*mi le cors li fait le fer passer,
Q*ue* d'aut*re* part en parut li fers clers;
Et li lions *com*mencha a crïer,
Q*u*ant se senti *et* plaiet *et* navré;
L'autre le voit, m*o*lt p*ar* li pot grever,
Mais nel vaut pas touch*ier* ne adeser,
Car *doi* lion ne voil*ent* asambler,
Cas*cun* *con*vi*ent* p*ar* lui seul governer;
Cil fu plaiés, n'i ot q*ue* forsener,
As piés deriere se *com*m*en*che a lever
Et voit B*uevon*, as piés le vaut *com*brer,
Onq*ues* dus B*ueves* ne se sot si aster
De so*n* boin branc sach*ier* *et* desforer
Q*ue* li lions ne l'alast acoler;
Si le sacha, si fort le fist pener,
Vausist le bien a la tere porter, 28b
Mais de la sele ne le pot remüer;
Ronpent les çaingles, le poitral fist torner,
Sor son escu le fist *jus* craventer,
L'escu a pris sel prent a devourer;
Et B*ueves* saut, prent le branc d'ach*ier* cler,
Parmi les temples li va *gr*ant cop doner,
Si q*ue* l'orelge destrë en fist voler.
Et Aro*ndiaus* tant par fist a löer,
Q*ui* tant par pot son boi*n* signor amer
Q*ue* de la plache ne se vaut remüer;
L'autre lions, q*u*ant il le voit müer,
Vers li se trait si le quide haper
Et de ses piés trestout vif desm*em*brer,
Mais Aro*ndiaus* ne le vaut endurer,
Torne le crupe *et* lait les piés aler,

3818 soign] cure. — 3822 li fer cler. — 3827 lions. — 3836 le bien] v *non*. — 3844 tant par] q*ui* tant. — 3847 lion. — 3848 trait] met.

Parmi le pis bien le sot asener,
Tout estendu le fist outre voler,
A *un* peron le fist si ahurter
C'un oil li fist de la teste voler,
Grant pieche jut, que ne se pot lever.

LXXVIII.

Li lions jut, que ne se remua,
Si fu blechiés, a paines se leva,
Et ses compains a Buevon se lancha,
Parmi l'espaule si aconsëu l'a,
Ront le hauberc, que tout le descira
Et en l'espaule *un* petit le navra,
Tout estendu a terre le jeta,
As dens le prent, le hiaume li osta;
Bueves saut sus, que pas ne s'esmaia,
Hauche le branc, si grant cop li dona
Parmi le col que la teste en vola,
Son caup estort, li lions trebucha,
L'autre lions en estant se leva,
Vint au ceval, que il gaires n'ama;
Et li chevaus, tantost que vëu l'a,
Torne sen dos, des *deus* piés l'asena 280
Parmi les flans, que le ceur li creva,
Molt lonc de lui tout envers le rua,
Bueves i vait, qui la teste en caupa,
Prent le cheval, a *un* fust l'atacha
Et vers la bele tout maintenant ala,
Qui se seoit, revenue fu ja;
Quant le voit Bueves, Jhesu en aoura,
Arondel prent, ses resnes renoa,
Monte la sus, ariere retorna
Droit a la bove, u son tresor laisa,
Oste la sele, a mangier li dona,
Mais ne li vaut, ja repos n'i ara,

3857 lion. — 3868 lion. — 3869 lion. — 3881 laj le.

Car Garsilies, a qui on *com*manda
La soie dame, q*ue* *Bueves* li embla,
La faisoit querre o sa g*ent* q*ue* il a
Par bos, p*ar* plains, p*ar* q*uan* ke onq*ues* a;
Un messag*ier* a pris si l'envoia
A son signor, q*ui* son ost chaela;
Q*uant* chil l'öi, a poi ne forsena,
Un sien serjant mai*n*tenant apela,
Mais onq*ues* mais n*us* de tel ne canta.
Car venus *est* de la tere de la,
D'outr*e* *trois* mers, u dieus noia*nt* nen a.
Uns grans diables q*ui* d'infer escapa,
Q*uant* chil fu enfes, en *un* bos le trova,
A lui mëisme dist q*u'*i le feera
Por faire mal, a plus ne servira,
Et pour honir q*uan* q*ue* il trovera.
Oiés, por dieu, *comment* il l'atorna:
Une aigue voit, tout le dec*om*pisa,
P*uis* prent celui, par les piés l'i rua,
Par les cheveus mai*n*tena*nt* l'en sacha;
Q*uant* il fu fors, diable resambla,
Si hideus home ja mais n*us* ne vera:
Grans fu *et* fors *et* *quatre* cornes a 28d
Et tous velus d'u*n* grant poil q*ui* flota,
Li nes fu grans, la bouche li passa,
La bouche ot grant q*ue* baee porta,
Des dens devant ronchi*n* feró sambla,
De ceus deriere sanglers q*ui* escuma,
Tous corvés fu *et* l'espaule corva,
Et li mentons au pis li atacha,
Haus fu li frons, q*ui* les ie*us* engrosça,
Et li sorcieus plaine grant paumë a,
Grans ot les bras *et* as mai*ns* ongles a,

3886 La soie] Yo*siane* sa. — 3896 grant. — 3897 enfef. — 3899 a] ne. — 3903 par les piés] sor les ieus. — Hinter v. 3903 noch einmal v. 3901. — 3913 corue. — 3914 menton. — 3915 Haut. — 3916 sorcieu. — grant plaine paume a. — 3917 Grant.

Que ja lions si fiers ne les avra,
La cringe ot *grant*, q*ui* a tere coula,
Cors si velu, *et* tant de poil i a,
Si b*ien* se cevre, ja tant ne plovera
Que il le sente, ja mar en doutera,
Robe n'ot nule fors le poil q*ui* flota,
Car chil des rains as piés li atacha;
Les piés ot durs, ja si n'abuisera
Que il le sente, ja si fort n'i fera.
Li anemis tantost l'en apela:
„*Com* as tu non?“ *Et* cil mot ne sona,
Tant par fu fiers q*ue* p*ar*ler ne daigna;
„Valés,“ fait il, „tu me vergonges ja,
Baptisié t'ai, mes no*ns* te remanra,
Que Açopart cas*cun*s t'apelera,
Tes parins sui; q*ui* honte te fera,
Plain t'ent a moi, cor il le *com*pera;
Jou te faç chou q*ue* molt b*ien* te vaura,
Tant seras fiers q*ue* home ne douteras,
Ne ja chevaus devant toi ne cora,
Qui q*ue* tu fiers, ja n'e*n* escapera,
Tant seras fors q*ue* tout debriseras,
Se nel fait dieus, q*ui* tout le pooir a.“
Lors l'encarga, a Mo*n*branc le porta
Et sor la rive de la mer le porta,
Torne le dos, deriere le saina: 29a
„Va t'ent a mont, cil q*ui* t'en*con*tera
Istra dou sens, tantost q*u*'il te vera.“
Et cil s'en vait, en la chité entra,
Un bastoncel el pui*n* destre porta
Q*ui* *un* qui*n*tal de plonc *et* pl*us* pesa;
Le premier home q*ue* il onq*ues* en*con*tra,
Che fu *uns* prestres, q*ui* tantost esraga;
Il vint al roi *et* si le salua,
Cil le reti*n*t, g*r*anment i demora.

3920 Cors] dieus. — 3930 Valet. — 3936 home] hon.

*Qu*ant il öi çou *que* cieus li *con*ta
Que, on ne set *qui*, sa mollier enbla,
Son Açopart mai*n*tenan*t* apela:
„Or tost, amis, mar *vous* escapera
Li desloiaus *qui* Yo*siane* embla;
Se nel prendés, par Mah*om*, *qui* fait m'a,
Ja mais mes ceurs le *vost*re n'amera."
„Sire," fait il, „or ne le doutés ja,
S'en tere n'*est*, ne m'escapera ja;
En tout le mo*n*t, tant *com* il durera,
Se jou nel truis, mar m'esparngerois ja;
Issi g*r*ant gent ja les lui ne sera
Que ne l'ochie, escaper ne pora."
*Qu*ant li rois l'ot, tout s'en esleecha.

LXXIX.

Dans Açopart n'i vaut pl*us* demorer,
A Monbranc vi*n*t, demanda a disner,
Et on li fait largeme*n*t aporter
*Qu*ant q*ue* il vaut ne osa deviser
Et vin si fort *com* osa demander;
*Qu*ant ot mengié, s'i pre*n*t a regarder
Et vit la gent par la dedens crïer
Por la röine, trop se faisoit amer,
Car ja mais tele ne pora on t*r*over.
Dist Açop*art*; „Trop pöés gaimenter,
Par cest Mah*om* *qui* tout a a saver,
Decha *cent* lieues sel p*uis* de chi t*r*over,
Le rarés *vous* enq*ue*nuit au souper; 29b
Estre ne peut en lieu decha la mer,
Que jou n'i sache mai*n*tena*n*t asener;
Mais soiés lié, ja me verés torner,
Ma dame au col, *et* celui träiner,
Qu'en nule tere ne poroit il durer."
Ist de laiens si *com*menche a troter;

3954 set] seut. — 3962 dura. — 3963 mesp*a*rengerois.

Qui l'i vëist son grant poil hoketer
Et bauloier, al vent recercheler
Et puis ses cornes encontre mont lever,
La bouche ovrir *et* les grans dens mostrer,
De molt fier home li pëust ramenbrer.
Quant fu as cans, qui l'en vëist aler!
Si fort s'esmeut, bien le vous puis jurer
Que nus oiseus ne peut si tost aler.
Ançois que on ëust none soné,
Ot Açopart *et* cerkié *et* esré
Quatorze pors del rivage de mer,
Plus c'om ne peut en quinze jors aler;
Ains n'i laissa vilete a trespaser,
Bos ne buison que il pëust trover,
Par tout en va a la gent demander,
S'il ont vëu *un* pelerin passer
Et un valet une dame mener
„Qui plus *est* blance, por voir le puis conter,
Qui soit el mont, tant *com* il peut durer."
Cil qui le voient n'i ossent demorer,
Tant par *est* lais *et* fist a redouter
Que tout le fuient si le laisent aler,
Ne trova home qui ost a lui parler,
Car ses parins le fist lui resambler;
Par les moustiers fait on les sains soner,
Si grant paour ont tout de tempester;
Et quant il voit, nel voilent asener,
A son baston en fait tant craventer
Que grant mervelle estoit de l'esgarder;
Et quant il voit que nes pora trover, 29c
De mautalent commence a escumer,
Mahom jura, qui tout a a sauver,
Que ja ensi nes en laira aler,
Ançois fera la terre remüer

3996 del] de. — 4010 moustiers] das erste s ist übergeschrieben. — les] le.

Et retorner *et* pescier en la mer;
A son parin les ira demander,
Cil l'en sara *bien* noveles *con*ter.

LXXX.

Dans Açopart ne se vaut atargier,
Tout le päis *com*mencha a cerkier,
Bos ne buison n'i laise a revertier
Ne bourc ne vile ne mais*on* ne mostier,
Que tout ne voist gard*er et* espïer;
Tant resambla le diable aversier,
Les gens le voie*nt*, ne l'osse*nt* ap*r*ocier,
Tout le päis fait bruire *et* esmaier;
Et q*u*ant il voit, nes pora re*n*tercier,
De mautale*nt* quide vis esragier,
Mah*om* jura, q*ui* tout peut j*us*ticier,
Que ja mais jor ne s'en ira arier,
S'ara trové le t*r*äitor paumier,
Q*ui* tant set mal *et* ta*nt* set de boisier
Que sa dame en a fait forvoier
Et son signor roi Yvori*n* laisier,
„Se je le truis, nus nel pora aidier
Que ne li fache tous les os esfroisier."
Lors s'apensa d'u*n* g*r*ant bos *et* plenier
De Noires-*Com*bes, ensi l'öi nonchier,
B*ie*n *set* lieuees, ensi l'öi no*n*chier;
Set jors i fu o le roi pour cachier,
C'ai*n*c dieus ne fist ne mastin ne levrier,
Si b*ie*n sëust *un* g*r*ant lievre cachier
Ne prend*re* as dens ne mordre ne sacier,
Com il faisoit, molt s'en savoit aidier.
Vers che g*r*ant bos se pre*nt* a adrecier;
Es roches g*r*ans, es boves por muchier,
U cil laro*n* soloie*nt* enbuisier, 29d
La pensa il q*ue* il iroit gaitier;

4033 iussticier. — 4043 lieuees] iornees. — 4044 jor. — 4046 seust] zweimal, das zweite Mal unterstrichen. — 4050 es] fehlt.

S'il ne sont la, mes nes qûide baillier;
La s'en ala, dieus li doinst encombrier!
La les vera sos *un* arbre onbroier,
Deduire entr'aus, acoler *et* baisier;
Illeuc se jurènt des si a l'anuitier,
Qu'il se metront en voie *et* en sentier.

LXXXI.

Dans Açopart par sa male aventure,
Qui nen avoit ne cote ne çainture,
Fors que le poil qui fu de tel mesure,
Grans *est et* noirs comme pois qui'st de pure;
Grans cornes ot *et* sor le front la hure,
Parmi la goule li saut si grant ardure,
Nus fus nen *est* de si caude nature;
Ainc dieus ne fist si laide creature;
Fors fu *et* fiers, de repos n'avoit cure,
Car ses parins li dona tel fäure,
Ains puis ne fu sans ire *et* sans rancure.
Vers le forest qui set lieuees dure,
U molt avoit foilles, flors *et* verdure,
S'en vait plus tost que beste de pasture;
Grant ot le cors *et* large forchëure,
Ainc dieus ne fist si tres laide figure
Ne tel diable contrefait en pointure,
Lait ot le cors *et* laide engorgëure.
Il a juré celui qui fist la nue
Que, se il treve le paumier a droiture,
Qui tant li fait de honte *et* de laidure
Que il en maine si bele creature
Com Yosiane, qui tant est bele *et* pure,
Ja nel gara haubers ne coverture,
„Tel li donrai de ma grant mache dure,
Ja mais n'ara de bele dame cure,

4055 sos] sor. — 4063 Grant. — 4068 li dona] zweimal, das zweite Mal unterstrichen. — 4082 haubere.

Et chou sera dedens la nuit oscure."
Vers le forest s'en va grant alëure.

LXXXII.

Dans Açop*art* a la courte eskinee, 30a
Au cors velu, a la mache quaree,
Q*ue* li avoit li diables donee
Q*ui* le fea outre la mer betee,
Cil s'en entra en la forest ramee,
Q*ui* tant estoit grande *et* parfonde *et* lee,
Et il tantost l'a outre trespassee,
Car plus tost court une boine jornee
C'uns aut*res* hon aroit une lieuee,
Ja n'*en* aroit la chiere tressüee;
Tant a coru q*ue* la roche a trovee,
Q*ui* par dedens estoit toute cavee,
De feulle i vit une loge levee,
Grant fu *et* large *et* molt b*ien* atornee,
Et vit laiens la röine honoree
Es bras Buevo*n*, q*ui* l'avoit acolee;
Voile li glous s'a la color müee
Se li a dit a molt grant alenee:
„P*ar* ma foi, leres, trop vous *est* savoree,
Ja vous sera chierem*ent* *com*peree."
Avant ala, la dame a salüee:
„Dame," fait il, „la boine destinee
Vous soit anqui otröie *et* donee,
Et v*ous*, biaus sire, q*ui* l'avés amenee,
Aiés mal jor *et* la corte duree,
Si arois v*ous*, p*ar* la vierge honoree
Q*ui* Mah*omet* ot a une ventree. 30b
De c*est* baston vous donrai tel colee,
Espandrai v*ous* del cief la cervelee."
B*ueves* l'entent, le mai*n* met a l'espee

4087 court. — 4090 bestee. — 4091 entra] zweimal, das zweite Mal unterstrichen. — 4095 lieuee] iornee. — 4101 Dahinter eine Miniatur. — 4113 Mahomet] die Abbreviatur für Mahom.

Et saut en piés, del feure l'a jetee,
Prent son escu s'a la guiche acolee,
Puis li a dit: „Fole l'avés pensee,
Et la röine c'avés ichi trovee,
Je ne l'ai pas encor quite clamee,
Ne l'arois pas, se je puis, sans melee;
Ains que l'aiés, sera chier comperee."
Ole li glous s'en fist une risee,
Puis li a dit parollë apensee:
„Si m'äit dieus, fole l'avés trovee,
De cel branc nu dont fais tele posnee
Se m'en avoies feru une jornee,
Nel cremiroie une pume paree."
„Saches," dist Bueves, „que li caup de m'espee
Ne samblent pas ciaus de ceste contree;
Se ne m'en crois, ja te sera mostree."
Dist Açopart: „Or oi plait qui m'agree,
Trai toi ariere de ma dame honeree,
Ne voil que soit de toi ensanglentee."

LXXXIII.

Bueves fait chou que cil li a rové,
De laiens saut, el puin le branc letré,
Contre chelui, qui resamble malfé,
D'infer diable qui soit descäinés;
Et la röine, qui tout ot trespassé
Trestout le mont de bien *et* de bonté,
Vint a chelui si l'a araisoné:
„Biaus dous amis, por sainte carité
Et por maint don que je vous ai doné,
Or *et* argent a si tres grant plenté,
Quatre soumier que tout en sont torsé,
Jou les te doins volentiers *et* de gre,
Mais laise nous aler a saveté;

4121 encore. — 4127 tel. — 4131 contre. — 4135 ensangletee. — 4139 Diable dinfer. — descaine. — 4146 que] qui.

Et se nel fais, je te di en verté 30c
Que nostre dieus a si grant pöesté
Et la röine *qui* son cors a porté
Que ja t'ara a *un* caup afolé,
Et s'espee *est* de si tres grant bonté
*Qu'*ele plus tranche d'*un* rasoir afilé,
Reliques fors i a a grant plenté
De *Saint* Germain *et* de *Saint* Honeré,
Encor n'a nient *con*tre *son* cop duré,
Tout a ochis *quan qu'*il a adessé,
Et tu moras, ains *que* soit avespré,
Se tu ne fais chou *que* je t'ai löé."
Quant chil l'öi, s'en a *un* ris jeté,
Puis li a dit: „Or m'avés *vous* gabé;
Par Mah*omet*, *qui* je doi aourer,
N'en prenderoie *un* tonel d'or *com*blé,
Que jou nel renge mo*n* signor Yvoré,
Vostre signor, le fort roi coroné,
Qui le pendra, *quant* l'ara träiné,
Et vous serois mise en caitiveté
Et en priso*n*, ensi *est* devisé."
La dame l'ot s'a tenreme*nt* ploré;
Et Açopart a Buevon apelé:
„Sire vasals, jou *vous* ferai bonté
Por Yo*siane*, dont jou ai grant pité:
Aidiéme tant *que* je l'aie torsé,
Puis monterois a *vostre* volenté
Sor Arondel, *qui* tant a de bonté,
Puis vous metrois au devant *par* ches pres
Vers mo*n* signor, *qui* jou ai creanté,
De *vous* fera toute sa volenté;
Et n'aiés ja en ceur ne en pensé
Que vous fuiés demi piet mesuré:
A *un* seul caup *vous* aroie aresté,
Mort *et* ochis *et* tout escervelé;

4157 Encore na. — 4164 prenderoi. — 4172 vasal.

Mais faites chou, *et* n'i ait demoré,
U mai*n*tena*n*t sera de vous alé." 30d
Et respont B*ueves*: „Tu m'as mo*l*t en vieuté,
Par le signor q*ui* m'a fait *et* formé,
Mieus ameroie, l'en m'ëust est*r*anlé
Q*ue* ja por toi fache tel lasqueté."
Et Açopart durem*ent* a juré,
Q*u*'il le fera *et* ja n'*en* ara gre.
Vers li s'esmeut s'a le baston levé,
Ja l'ëust mort *et* tout escervelé,
Mais q*ue* la bele *est* a l'en*con*tre alé,
Q*ue* son baston a par devant *com*bré,
Agenollons li a m*e*rchi crïé.

LXXXIV.

Agenollons la dame se jeta
Devant celui *et* tenrem*ent* plora,
Tout en plora*n*t merchi li depria:
„Bia*us* dous amis," fait cele q*ui* ama,
Por cel signor q*ui* le monde forma,
Q*ui* tere fist *et* q*u*an q*ue* il i a,
Ne m'ochi pas mo*n* ami q*ue* voi la,
Et se l'asaus, p*ar* dieu, qui tout cria,
De cel branc nu si g*r*ant cop te donra
Q*ue* dusq*u*'*en* tere *tre*stout te porfendra;
Mais fai le b*ien*, car b*ien* t'en avenra,
Vien *ent* o nous *et* B*ueves* t'amera,
En son päis riche home te fera,
Et croi en dieu q*ue* la vierge porta,
Et sor les autres dieus si g*r*ant pooir a."
Dist Açop*art*: „Chou ne queraie ja,
Se jou ne voi q*ui* le m'aprovera
Et s'il n'est chi q*ui* le me mostera."
Et respont B*ueves*: „V*ous* le troverois ja,
A c*est* branc nu, de coi on m'adouba,

4188 l'en] leu. — 4208 Vien*ent*. — 4213 uoit.

Jou te desfi de dieu, *qui* tout cria,
Que dehait hui *qui* plus *vous* prïera!“
Lors vait avant, si *grant* cop li dona
Desor la teste, *que* si cornuë a,
Que les *deus* cornes devant li esracha 31a
Et la teste un petit li navra,
Tout estendu a tere le jeta,
Hauche le branc, ochire le quida,
Mais *que* la bele le vasal enbracha,
„Sire, merchi, pour dieu *qui* tout cria!
Se il escape, avoec *nous* en venra
Et kerra dieu, car mestier *nous* ara.“
„Dame,“ fait il, „ensi *com vous* plaira.“
Açopart l'ot, *qui* respondu li a:
„*Et* jou l'otroi, dehait *qui* n'i kerra!
A dieu me doins *qui* plus *grant* pooir a,
Bien l'ai prové *et bien* mostré le m'a:
Onques mais hom tel cop ne me dona
Ne sanc de moi par forche ne jeta
Ne me feri ne hon ne m'adesa,
Ne me blecha n'*en* car ne me toucha;
Mais torsés tost *et* n'i arestés ja,
Gent veront chi; qui chi *vous trovera*,
Tuit serons mort, ja *nus* n'escapera;
Tenés ma foi, je ne vous faurai ja,
Un batel sai, *que* orains ariva,
Nous irons ens; *qui* le nous veera,
Si m'äit dieus, de male mort mora.“
Et Yosiane sa plaie li benda,
Et il saut sus, les chevals ensela,
L'avoir torserent, Yo*siane* i monta,
Vers la mer vont u li batieus flota,
Dedens se metent, Yo*siane* i entra,
Un pescheour i ot *qui* en groucha,
Et Açopart en la mer le rua,

4222 li] le. — 4232 doins] dois. — 4236 Ne ne. — 4239 qui] *que*. — 4246 il saus.

Lieve le tre, le voile desploia,
Li vens i fiert, qui molt tost les porta
Assés plus tost que oiseus ne vola;
Enmi la mer un marceant trova,
Qui en sa nef les mist et herberga,
Buevon connut, por s'amor les mena 31b
Droit a Coloinge et ileuc ariva.

Kap. IX. Li archevesques grant honor li porta,
Ses oncles est, grant avoir li dona
Et quant qu'il ot tout li abandona;
Et Yosiane a Coloigne laissa,
En une tor Açopart le garda
Et son avoir et quan qu'il aporta;
Cent chevaliers ses oncles li bailla
Et tout l'avoir quan que despendera,
Parmi le Rin en la mer en entra,
Dist a celui qui la nef governa
Une porolle, oiés que dit li a:
„Biaus dous amis, entendés en en cha,
A Hanstone, de coi on me jeta,
Quant ma mere prist Doon et ama,
Qui le mien pere m'ochist et me tua
Et moi fist vendre, rois Hermins m'acata,
Biaus dous amis, la n'arivés vous ja,
Car mes parastres, molt tres grant gent i a,
Ochira moi, cor onques ne m'ama,
Molt bien se gaite et molt grant paor a,
Car dans Sobaus, qui söef nori m'a,
Li fait grant gerre, ja mais ne l'amera,
La me menrés, car bien vous en venra."
„Sire," fait il, „ensi com vous plaira."
Cele part vait, mais uns grans vens leva,
Qui au droit port de Hanstone en ala;
Endroit midi, si que on le sona,
La lor navie droit al port ariva.

4268 la nes. — 4274 roi hermin.

Kap. X.

Bueves le voit, molt s'en espöenta,
Por m*il* mars d'or ne vausist est*re* la;
„Signor," fait il, „por dieu, q*ui* tout cria,
Ne m'encusés, car q*ui* m'*en*cusera,
Jou serai mors, q*uant* li d*us* le sara,
Dedens la m*er* regete*r* me fera
Et vous ausi, q*ui* me süistes cha." 31 c
Lors s'atorna *et* si de deguisa,
Son Açopart molt form*ent* regreta,
Q*uant* a Coloigne remest *et* le laisa,
Molt s'en repent *et* molt fort s'*en* blama,
„He, las!" fait *Bueves*, „p*or* coi nel menai cha!
Tout ochesist q*uan* q*u'en* la vile end a;
Mais, se dieu plaist, pr*oç*ainem*ent* venra,
Et dieus *est* grans, q*ui* de chi me traira;
Si voirem*ent* q*ue* tout le m*ont* forma
Me savë il, car le pooir end a."
De laiens saut, en la vile en ala
Ciés *un* borgois, u il se h*er*berga,
Davit ot n*om*, molt grant richesë a.

LXXXV.

Or se fu *Bueves* a Hantone arivés
Et li baron q*ue* il a amenés,
Dolans en fu *et* molt espöentés.
Si *com* il fu en la vile ostelés,
Dos de Maienche *est* d'a m*ont* devalés,
Q*ui* devant lui les a tantost mandés;
Bueves i vait o *vint* de ses privés,
De ses plus sages *et* de ses pl*us* amés;
Dieus le ramai*nt*, q*ui* en crois fu penés,
Car, s'il i *est con*nus ne ravisés,
Tontost sera en la pris*on* jetés,
Dont il n'istra, si sera desmenbrés,

4296 coligne. — 4298 amenai. — 4299 enda. — 4303 en da. — 4306 et] fehlt.

Mors u ochis u en aigue jetés;
Bien fu vestus *et* plus bel atornés
De dras de soie a botons d'or fresés,
Cote *et* mantel, d'ermine fu forés,
Et la çainture, qui fu a claus clöés,
A claus bien fais, luisans, tous esmerés,
Bien fu cauchiés de cordouans solers,
Grans fu *et* gros *et* menbrus *et* quarrés,
Bel vis, bel cors *et* bien fu colourés,
Blons les cevaus, menus, recercelés
Et les bras gros, les ieus vairs, droit le nes, 31d
Si tres biaus hom ne sera ja mais nes.
Ses compaignons a les lui apelés,
Devant Doon s'en vint si acesmés
Com li plus biaus qui puist estre trovés
En tout le mont, tant *com* il *est* puplés.
Quant Dos le voit, tous en *est* trespensés,
Cil, qui estoit ses anemis mortés,
Trois contes a selonc lui acostés;
„Veés, signor, por dieu de majesté,
En quele tere fu teus chevaliers nes?
C'est amirals u c'est rois coronés."
Molt hautement *est* a l'encontre alés,
Puis li a dit: „Bien soiés vous trovés."
Bueves respont *et* fist *com* fols prouvés:
„Dieus vous doinst chou que deservi avés."
Quant Dos l'öi, molt *est* espöentés,
Molt i pensa, mais tost *est* oblïés,
Puis li a dit, ensi *com* vous orés:
„Dont estes vous, biaus sire, dont venés?
Com avés nom *et* quel part en alés?"
Et respont Bueves: „Proçainement l'orés,
De Hongherie *est* tous mes parentés,
Äimers sui par droit nom apelés,
Mais tant doi jou que tout sui endetés,

4321 boton. — 4324 A] De. — 4325 cordeuaen. — 4326 Grant. — 4338 Ves. — maiestes. — 4339 chevalier. — 4340 amiral. — roi.

Ne puis paier *bien* a mes volentés,
Por gäignier me sui abandonés;
Se il *vous* plaist *et* vous me retenés,
Servirai *vous*, si *com* öir porés;
Riens ne ferai fors c'a mes volentés
Et vous ausi a *vostres* volentés."
Quant Dos l'öi, s'en a *un* ris jeté,
„Par foi," fait il, „volentiers *et* de gre,
Servés moi *bien*, boi*n* loier en avrés,
Servés moi mal *et* mal en porterés."
Et dist uns quens: „Sire, *vous* ne savés,
Si m'äit dieus, *vous* estes desfiés, 32a
Chou *est grant* guerre *que vous entre*prendés."
Dos li respont: „*Vous* estes fols provés,
Chou n'*est* fors jus de *quan que* vous öés;
Il m'aidera, jou li donrai assés;
Li vieus Sobaus *est* en mal an entrés,
Jou le pendrai, ains *que* past li estés."
Dist a *Buevon*: „Alés a *vostre* ostel,
Faites venir de *quan que vous* volés,
Tout paierai quan *que* despenderés;
Ains *que* soiés de cest mang*ier* levés,
Vous trametrai *vint* destriers sejornés,
Vint palefrois richem*ent* enselés
Et vint ostoirs *et vint* fauc*ons* müés
Et vint levriers, *vint* brakés acoplés
Et vint pucheles, a qui *vous* deduirés,
Dont vous ferés toutes vos volentés;
Guerre ai *molt grande*; se *vous bien* en pensés,
Au departir or *et* argent arés."
Et respont *Bueves*: „*Vous* en dites assés;
Faites le *bien*, vous le retroverés;
Se vous sor aus a armes me menés
Et mes barons *que* chi ai amenés,

4359 *vostre*. — 4360 ietes. — 4361 gres. — 4367 fol. — 4368 for ju. — 4378 fauc*on*.

*Q*uant les verois sor les chevaus montés,
Hauberc vestu *et* les elmes gesmés,
Les escus grans, u li ors *est* possés,
Et les lances as espiels nöelés,
Se ja si preus *est* Sobaus *et* osés
*Q*u'il vigne as chans u je serai armés,
Vous verois bien, quel sodoier arés."
Et Dos respont: „*Cinc cens* merchis *et* gres."
B*ueves* s'en *est* a son ostel alés,
Molt par fu liés, *q*uant il fu escapés.
Li mengiers fu bien *et* bel atornés,
*Q*uant ont lavé, s'asïent les a les,
De mes i ot tant de bo*i*ns aportés,
Plus bia*us* mengiers ne sera mais donés; 32b
*Q*uant ont mengié tout a lor volentés,
Uns messagiers *est* la dedens entrés,
Devant B*uevon* est a genous getés,
„Venés ava*n*t, vos presens rechevés
De coi mes sires s'*est* deva*n*t *vous* va*n*tés,
D*usc*'a la porte les *vous* ai amenés."
B*ueves* tantost de la table *est* levés,
Cele part vi*n*t, ne fu pas esfraés,
Les chevaus ont mai*n*tena*n*t establés
Et les oiseus sor les perces posés
Et les puceles ont ava*n*t amenê,
Les chiens a on as veneors livrés.

LXXXVI.

Les damoiseles sont molt bien acesmees,
Tant par sont bien de riches dras parees,
Blances de vis *et* bien encolorees,
Chou samble bien q*ue* dieus les ait faees;
Dedens les cambres les a on amenees,
B*ueves* a dit q*ue* bien soie*n*t gardees,

4392 Se] sa. — 4395 cinc cens] c d. — 4412 amenes. — 4414 acesmes. — 4415 dras] s ist übergeschrieben. — pares. — 4417 faees] das zweite e ist übergeschrieben. — 4418 menees.

„Si m'äit dieus, *qu*ant Dos les m'a donees,
Eles seront richem*en*t marïees,
Ja ne ser*on*t de folie blamees,
Toutes seront *Yosiane* livrees
Sel servir*on*t, b*ien* ser*on*t marïees."

LXXXVII.

*Qu*ant *Bueves* ot cel mervellous present,
Molt en fu liés por amor a sa gent,
Tous les chevaus lor dona mai*n*tenant,
Tant *com* il fure*n*t, s'il en i avoit cent;
Qui n'ot cheval s'i ot *vint* mars d'argent,
Et a son oste en dona tantost cent,
Et li ostesse ot molt boi*n* vestiment,
Que nul si riche nen ot a son vivant;
Laiens nen ot puchele ne sergant,
N'ëust *un* mar*c et* l'enfes *un* bessant;
„He, dieus!" fait l'ostes, „par to*n com*mandeme*n*t,
Ainc ne vi home q*ui* fust de tel samblant,
Si bel, si simple, si dous ne si riant, 32c
Se che n'est *Bueves*, par le mie*n* ensiant,
Mes boi*n*s sire, q*ue* je dessire tant."
Lors se ploura tant angoisseusem*en*t
Que tout s'en vont entor lui mervellant.
Bueves le voit, cele part vint esrant,
Puis li a dit molt deboinairement:
„*Que* avés, ostes, por dieu omnipotent?"
Lors replora l'ostes pl*us* durem*en*t,
Que la grant sale u il fu arestant
Retenti si *qu*'il s'en vont mervellant,
N'i a celui q*ui* pitié n'e*n* ait grant.
Bueves tantost s'en vait aperchevant
Que le *con*nut, parmi la mai*n* le prent;
Ens en la cambre q*ui* estoit p*ar* devant

4427 Tout. — 4436 Aino mais ne. — 4439 Mon boi*n* signor.

L'en a mené, *puis* clot l'uis maintenant,
Puis li a dit molt deboinairement:
„Ostes, c'avés, nel me celés noiant."
Quant chil l'öi, si brait plus durement,
A genous chiet, par la gambe le prent,
Puis li baisa le pié molt doucement,
„Sire," fait il, „jou sai certainement,
Mes sires estes, pitiet en ai si grant,
Quant me sovient du mal *et* du torment
Que on te fist, quant je te vic enfant,
C'om te bati *et* descira vieument,
Et decacha de tout ton tenement;
Si *com* dieus fu vendus dechevaument,
Fus tu vendus *et* donés por argent,
Puis espousa ta mere *un* souduiant
Qui ton pere t'avoit mort morteument;
Quant m'en souvient *et* je te voi si grant
Et si bien fait, si sage *et* si poisant,
Tel pitiet ai, se dameldés m'ament,
Por *un* petit que li ceurs ne me fent."
Lors s'esplora molt angoiseusement,
Ensi que *Bueves* en ala larmoiant; 32d
Et respont *Bueves*: „Dites moi maintenant,
Ques hon *vous* estes *et* qui sont vo parent."
„Sire, niés sui dan Sobaut le vaillant,
Le boin vasal, qui vous a ploré tant;
Pour vostre amor guerroie durement
Vostre parastre, que dameldés cravent,
Neve-Freté, le manage al gaiant,
A tout garni s'i maintient molt grant gent."
Et respont *Bueves:* „Faites le sagement,
Nous en irons a la lune luisant,
Venés o nous, laisiés cest tenement,
Plus *vous* donrai en *un* jor seulement,

4452 clot] das l ist übergeschrieben. — 4470 damelde. — 4471 ceur. 4479 damelde. — 4483 luitant.

N'aiés *con*quis en trestout vo viva*nt*."
Et dist Davis: „Sire, a vo*stre* talent,
Riens ne dessir en *cest* siecle vivant
Fors q*u'e*stre o vous *et* servir loiaume*nt*;
J'ai *cinc cens* muis de vi*n* fort *et* prenant
Et aut*re*tant d'avaine *et* de forment,
D'Auchoire vint li vi*ns* novelem*ent*,
Et li bles *est* en *un* autre tenant,
Amené l'ont ichi mi marcheant;
Vo*stre* parastre, q*ui* ait en*com*brement,
En a ëu *trois* toneus voirement,
Nous le prendrons si en iro*ns* avant
Et s'en fero*ns* a dan Sobaut present;
Atornés *vous* tost *et* isnelement,
Il sera nuis assés prochainem*ent*,
Chou *est* tout prest," dist Davis, „voirem*ent*,
Ainc hon ne sot les nes apertement."
Q*u*ant B*ueves* l'ot, s'en fist joie molt grant,
Il s'en reva ariere avoec sa gent
Et de tout chou ne fist ainq*ues* samblant,
Tant q*ue* il orent soupé a l'anuitant,
En une nef vont ensi *con*duisant,
La lune luist, *et* il ore*nt* boi*n* vent,
Prende*nt* les nes si les vo*nt* *con*duisant, 33a
Drechent les voiles *et* il ore*nt* boi*n* vent,
Dedens la mer se metent viste*m*e*nt*.
Et li siens ostes si refist ensement,
En sa nef sont sa feme *et* si enfant
Et ses avoirs *et* si cheval corant;
Ensi en vont g*r*ant joie demenant,
A la ferté viene*nt* al coc cantant
Et arivere*nt* tout lié *et* tout joiant.
Q*u*ant Dos le sot, s'en ot le ceur dolant
Si le sofri, ne pot est*re* autrement.

4487 dauit. — 4490 penant. — 4502 apertement] alles hinter dem r befindliche ist zerstört. — 4504 Ariere sen reua. — 4510 steht hinter v. 4511.

LXXXVIII.

Chou fu en mai, *que* on dist en esté,
Foillissen*t* bos, rav*er*dissent li pre,
Et li oisel cantent cler *et* söef,
Que Bueves ist de Hanto*n* la chité,
Venus en *est* a la Neuve-Ferté;
Tant ot li ber viandes amené,
Quatre vaissel en estoient *com*blé,
Despendu n'ert en testout *cest* esté;
Si *com*paignon li ont tantost juré
Que ja de lui n'i ara mot soné,
C'om nel *con*noisse son voil en son resné,
Tant *com* il ait aucu*n* poi achievé
De soi veng*ier* par molt grant crualté
Del felon Do, q*ui* l'a desherité
Et q*ui* sa mere a prise out*re* son gre.
A la porte ont mai*n*tenan*t* apelé;
Sobaus i vint si lor a demandé:
„Q*ui* estes vous *et* c'avés en pensé?"
Davis respont, q*ui* premier a parlé:
„Jou sui Davis, v*ostr*e niés, en v*er*té,
Q*ui* *vous* ai chi bel secors amené,
Des ch*evalier*s d'un estrange resné
Et lor signor, q*ui* plus a de bonté,
De sens, de b*ien*, d'onor, d'umilité
Que nus q*ui* soit en la crestïenté;
Si vous ai chi a meng*ier* amené, 33b
A tout *un* an *et* car *et* vi*n* *et* ble,
Mais ovrés tost, *et* n'i ait demoré,
Et si sarois, se je *vous* di verté."
Q*uant* l'ot So*baus*, s'a de joie canté,
Il lor ovri *et* il i sont entré,
A molt grant joie *son*t laie*ns* ostelé.
On dist a Do *que* laiens *son*t alé,

4533 *Que* li fel dos. — 4534 son] mon. — 4536 Sobaut. — 4538 *Et* respont *Bueves*. — 4540 secor. — 4550 entré] estre.

Poi en failli, le sens n'*en* a d*er*vé;
Il *et* ses gens se s*ont* tantost armé
Et jura dieu *et* la soie bonté
Q*ue* il ser*ont* mai*n*tenant estriné.
Pl*us* de *cinc cens* sont mai*n*tenan*t* mon*t*é
Sans cieus a pié, q*ui* laiens s*ont* armé,
Q*ui* tuit s'en vont v*er*s la boine chité;
Voile la gaite, q*ui* a *un* cor soné,
La gent So*baut* se s*ont* tantost armé,
Cil furen*t* prest q*ui* se furen*t* armé.
Tuit cil a pié se jetent el fossé
Et ont al mur *uns* engien*s* acosté
Q*ui* les defenden*t* de ça*us* q*u*'i o*nt* rüé;
A g*r*ans picois ont tant le m*ur* havé
Et depechié, desrout *et* despané
Q*ue* ja par moi ne v*ous* sera *cont*é;
Poi s'en failli q*ue* il ne l'ont outré
Et abatu *et* deseur enversé.
Q*u*ant le voit B*ueves*, molt p*ar* li a grevé,
„He, dieus!“ fait il, „*com* jou oc mal pensé,
Q*ue* jou laisai Açop*art* l'aduré;
Se jou l'ëusse avoec moi amené,
Tout en ëust le päis delivré;
Tant i ferist de son baston q*u*arré
Q*ue* li avoit li anemis doné
Q*ue* tuit en fuissen*t* li camp ensanglenté,
Mais jou lairai a brief t*er*më ester.“
Puis dist as siens: „Or i a lasqueté,
Alons o aus la fors enmi le pre; 33c
Si m'äit dieus, tout seron*t* vergondé.“
Et q*u*ant il furent d'aler fors apresté,
Et on lor a le portal desfremé,
Il s'en issirent *et* rengiet *et* seré;
B*ueves* en a dan Sobaut apelé:
„Sire So*baus*, on m'a chi amené

4558 laies. — 4564 murs. — *un* engien. — 4566 grant. — 4577 anemi. — 4578 ensanglete.

Pour *vous* servir *et* j'*en* ai volenté,
Si m'äit dieus, de *vous* ai *gr*ant pité;
Or me moustrés, se il *vous* vi*ent* a gre
Ciaus q*ui* vous ont *vostr*e signor tüé,
Le duc Guion, dont n*ous* avés *cont*é,
Q*ui* pere fu Buevon, *vostr*e avöé."
Et dist So*baus*: „Se dieus me doinst santé,
Jel vous dirai volentiers *et* de gre,
Ves ent chi *un* sor cel blanc pumelé
A cel *gr*ant cors *par*crëu *et* molé,
Fouq*ues* de Bai, si l'a on apelé,
Niés *est* Doon, le träitor prové;
Lors q*u*ant Dos ot le duc a mort jeté,
Cil li *tr*ancha la teste al branc letré."
Q*u*ant B*ueves* l'ot, s'a tenrem*ent* ploré,
„Si m'äit dieus, ch*ier* sera *com*peré."
Des esper*ons* a le cheval hurté,
La lanche baisse, l'escu encantelé,
A *con*tre lui molt tost esperoné;
Et cil le voit, en*con*tre ra alé,
Sor les escus s'en sont entr'asené,
Q*ue* il sont frai*nt* *et* fendu *et* quassé;
B*ueves* le fiert de si tres *gr*ant fierté,
L'aub*er*c li a desrout *et* despané,
Le fer li met tres p*ar*mi le costé,
Le ceur li a ens el ventre crevé,
Mort *et* sanglant l'a a tere porté.
Voile So*baus*, q*ui* de joie a ploré,
„He, dieus!" fait il, „or ai ma volenté;
Se B*ueves* fust en vie *et* en santé 33d
Et il ëust ceste boine chité,
Molt en fust liés tous jors en son aé."

LXXXIX.

Dos de Maienche voit so*n* neveu ochis,
Tel doel en a, a poi n'esrage vis,

4592 Del duc. — 4619 tout.

Dieu a juré, le roi de paradis,
Cil qui l'a mort ne s'en ira ja vis.
Lors a hurté le boin cheval de pris,
Vers Buevon vait, de maltalent espris;
Et Bueves meut contre lui ademis,
Del glaive fort u li boins fers fu mis
Le vait ferir, de maltalent espris,
L'escu li ront, li haubers est malmis,
Parmi l'espaule li a le boin fer mis,
Mais trop fu poi, ne l'en fu gaires pis;
Lors trait le branc, qui bien estoit forbis,
Si le requiert, de mautalent espris,
Ja l'ëust mort, ensi com je devis,
Quant au secors li vint de ses amis.
Adont fu Bueves de tous sens asaillis
Des träitors desloiaus et mentis;
Sobaus i vint li vieus et li quenus
A tout trois cens de chevaliers ardis;
Lor fu l'estors fierement esbaudis;
La vëissiés un si grant folëis,
Si grant hustin, si grant abatëis,
Tant chevalier a tere mort sovin,
Tant boin cheval parmi ces pres floris;
Li vieus Sobaus est un poi resortis
Devers la porte par devers un postis.

XC.

Devant la porte est Sobaus arestés,
Bueves le voit, cele part est alés,
„Sire Sobaus, por dieu, cor me mostrés
Un des larons dont nous avés conté,
Qui vo signor a si debareté.“
Et dist Sobaus: „A vostre volenté,

4625 maltelont. — 4627 boin fer. — 4635 secor. — 4637 del loiaus. — 4638 Sobaut. — 4640 lestor. — 4650 contes. — 4651 de baretes. — 4652 volentes.

Ves la Haston, qui vient tous abrivés, 34 a
Il et Fromons, uns träitres provés,
Vendi Buevon a deniers monaés,
Dont je sui molt coreciés et irés."
Bueves l'öi, cele part est alés
Et fiert le si du branc, qui fu letrés,
Perche l'escu, li haubers est fausés,
Le fer li met par andeus les costés,
Ne fu pas mors, mais il fu bien navrés
Et a la tere cäi tous adentés.
Quant Dos le vott, a poi n'est forsenés,
„Dieus," fait li glous, „chis vasaus est faés;
Se longes vit, a honte sui livrés."
Es vous Fromont, qui au port est armés,
Parmi l'estor es les vous abrivés;
Cil voit Buevon, vers lui est retornés,
Qui le vendi comme fel parjurés.
Bueves le voit, car il li fu mostrés,
Point le cheval des esperons dorés,
Del riche branc, qui tant fu redoutés,
Si le feri, li aubers est fausés,
Dusc'al cervel li est li brans colés;
Li glous fu si del grant cop estonés
Que il ne set, quel part il est alés.
Bueves le prent, qui qu'en fust äirés,
O lui en est ens el chastel entrés,
La le laisa, puis s'en est retornés,
Guillame encontre, qui d'Ardane fu nes,
Niés fu Doon, chevaliers alossés;
Bueves le fiert, si i est assenés,
Li ciés li est des espaules volés;
Quant Dos le voit, s'est en fuie tornés,
Il dist ses homes: „Ves chi uns forsenés,
Tuit estes mort, se vous plus l'atendés."
Lors s'en vont tout contre val par les pres,

4655 denier] das zweite e ist übergeschrieben. — 4681 chevalier.

Bueves li preus les encaucha assés,
Garnier ataint dou brant, qui fu letrés, 34b
De son branc nu li fent les *deus* costés,
Et chil s'en vait, ses boieus atorsés.
Li vieus So*baus* a pris ces du fossé,
Çaus de Hantone a *tous* vis desmenbrés
Et tous les autres a en prison jetés,
Ariere en vont, es les vous ostelés;
Et li mengiers lor fu *bien* atornés,
Puis vont couchier; q*uant* cas*cuns* fu levés,
B*ueves* en a ses barons asamblés
Et dans So*baus*, q*ui* preus fu *et* senés,
„Sire Sobaus, envers moi entendés,
Jou sui cis Bueves q*ue* vous tant desirés,
Molt g*rant* anui por moi sosfert avés,
Chi vous en renç *cinc cens* merchis *et* gres."
Lors l'acola *com* vasaus alossés;
Q*uant* So*baus* sent q*ue* il fu acolés,
Entre ses bras *est* de joie pasmés;
Q*uant* s'esperi, si fort *est* esplorés,
B*ueves* en *est* de plorer abosmés
Et tout li autre, dont il i ot assés;
„Dieus," fait So*baus*, „vous soiés aourés,
Q*uant* mo*n* signor B*uevon* rendu m'avés;
Dos de Maienche *est* en mal an entrés,
Pendus sera *et* a honte livrés."

XCI.

Sobaus fu liés, molt g*rant* joie mena
Por son signor, q*ue* dieus rendu li a;
„Sire So*baus*," fait B*ueves*, „oiés cha,
Jou ai mollier, nel v*ous* celerai ja,
Ja mais n*us* hom pl*us* bele ne verra
Ne plus sachant del jove*nt* q*ue* ele a,
S'est a Coloinge sor le Ri*n* par decha,

4688 esses. — 4697 cas*cun*. — 4705 sent] sot. — 4707 fors. — esplorer.

Li archevesq*ues* Mor*ins* le m'espousa,
La se sejorne, car il le me loa,
Mes oncles *est*, g*r*ant honor me porta;
Un mi*en* serjant ensamblë o li a,
Q*ue* ja mais teus sor tere ne sera, 34c
Tous est velus *et quatre* cornes a,
Tant par *est* fiers q*ue* paor nen ara
Et tant ardis, ja ne reculera,
Ja devant lui nus chev*aus* ne corra;
Q*u*ant home fiert, ja n'*en* escapera;
Tant par *est* lais, q*ui* le regardera,
Molt sera fiers q*ui* paour n'*en* ara;
Uns des diables d'infer le baptisa,
Son no*m* li mist *et* issi le fea,
Q*u*ant s'en p*ar*ti, diables resambla;
Jou le trovai out*re* la mer de la,
Tant li proiai q*ue* o moi en vi*nt* cha;
Droit a Coloinge m'ate*nt et* m'atendra,
La u ma feme laisier le me rova;
Or *est* ensi, aler m'*en* covendra,
Car *uns* mi*ens* songes d'anuit molt m'esfrea,
Q*ue* a mesaise le vic, che me sambla.
Ne le lairoie pour q*u*an q*ue* dieus cria
Q*ue* jou n'i voise *et* si l'amerai cha,
Et vous di b*ien*, q*u*ant chi ven*us* sera,
Q*u*'il sera faus q*ui* le corechera,
Car de sa mache si g*r*ant cop li donra,
Duskes en tere trestout l'esmïera."
Q*u*ant l'ot So*baus*, molt s'en esleecha,
„Sire, por dieu, or l'amenés do*nt* cha,
Cil sera boi*ns* enc*on*tre ciaus de la;
Se il teus *est*, tous les desc*on*fira."
Et respont B*ueves*: „Vous n'i faurés voir ja."
Lors s'atorna, en la nef en entra,

4742 steht hinter v. 4743. — 4743 lairoi. — 4751 caius. — 4752 *est* steht vor teus, ist aber durch Zeichen dahinter verwiesen.

Soissante sont *que* il o lui mena,
Tuit ch*evalier*, nul couart n*en* i a;
Ains q*u*'il revienge, g*r*ant mest*ier* li ara,
Cil ser*ont* preu, b*ien* les esprovera,
Vous l'orois b*ien*, gaires ne demora,
Ja si g*r*ant ire a nul jor nen ara,
Ne tel anui, *com* li avenra ja. 34d

Kap. XI. Li enpereres *un* damoisel laisa
Droit a Colonge q*ui* la vile garda,
Que Yosiane, por qui Bueves ala,
Q*ui* sa feme *est*, cor espousee l'a,
Dedens son ceur si *tres* fort l'enama
Que g*r*ant tans a q*u*'il ne but ne manga
Et plussors fois de s'amor li pria
Par les messages *que* il i envoia,
Car a *con*sel pres p*ar*ler n'i ossa
Pour Açopart, q*ui* si pres le garda;
Et cele molt li dist *et* li blama,
Que por niant ja mar en parlera,
Ja son signor de lui tort ne fera.
Et q*u*ant cil voit q*ue* riens n'esploitera,
D'un g*r*ant barat mai*n*tenant s'apensa
Et l'archevesq*ue* par devan*t* lui manda,
Il i ala, car veer ne l'ossa,
„He, archevesq*ues*," fait cia*us*, q*ui* souspira,
„B*ueves* vos niés, q*ui* l'autr'ier en ala,
Mors *est* por voir, q*ue* recovrier n'i a,
Vausist u non, a Hanstone ariva,
Car *uns* fors vens mau g*re* sien l'i mena,
La le prist Dos, en la mer le noia."
Un faus garan*t* mai*n*tenant li mostra,
Q*ui* devant tous li dist *et* li jura
Que il le vit, ja mais ne mengera;
„Drois archevesq*ues*, aut*re* cose n'i a,
Sa feme avés, car il le v*ous* bailla;

4767 tans] tant. — 4768 plus sor. — 4780 vo.

Donés le moi, car bien *vous* en venra,
N'i demorés, jou l'espouserai ja,
Li enpereres boin gre vous en sara,
Mes oncles *est*, che savés *vous* piech'a."
Li archevesq*ues* la parole escouta,
Des ieus du front molt tenrement plora;
„Sire," fait il, „ja chou ne m'avenra;
Quant *uns* messages de mon neveu venra 35a
Que il *est* mors, *et* que on le sara,
Lors ferai chou que on me löera."
Adont s'en torne, *et* li glous en ala,
Un brief a pris *et* si le saiela;
L'archevesques de dolour souspira.
Et Audemers tantost le lossenga,
Puis li a dit, que fera qu'il vaudra,
Mais, se dieu plaist, il n'i avenra ja,
Car Açop*art* voir li calengera,
A qui ses sires B*ueves* le commanda,
Et de sa mache si grant cop li donra
Que ja a tans nus mires n'i venra.
Et cil respont, que bien s'en aidera,
Ja Açop*art* encontre n'en sera.
Lors s'en meut cil, qui molt de mal pensa,
Et dist molt bien qu'il le cunchïera,
Cil Açopart ja ne li veera;
Et il si fist, ensi *com* orés ja.
La u il fu s'en vint *et* apela,
Cil ovri l'uis, qui nul mal n'i pensa;
Quant il fu ens, la bele salua,
Molt douchement li dist *et* li pria
Que Açop*art* li prest, que ja l'ara,
Riens ne le veut fors qu'il le mostera
Un sien ami qui molt prïé l'en a.
Cele l'öi, volentiers li presta,
Folie fist, el s'en repentira,

4802 Larcheuesq*ues* le voit (+2). — 4811 sara. — 4824 ele.

Vous l'orois *bien*, gaires ne demora.
Et li *träitres* Açop*art* en mena;
Or orés ja, *com* le baretera:
A une tor *grant et* fort q*u'*il i a
L'en a mené *et* la tor desfrema,
„Dans Açop*art*," fait il, „entréme la,
Un eskekier *grant et* fort q*u'*il i a,
Tous *est* d'or fi*n*, mai*nt* d*enier* me cousta,
Aportéle, *grant* mestier *vous* avra, 35b
Et a vo dame l'aportés, siens sera,
Jou sai m*olt bien*, q*ue* boi*n* gre m'*en* sara."
„Sire," fait il, „ensi *com* vous plaira,
Mais jou ne sai, se il li grevera."
„Ne*n*nil," fait il, „car dema*n*dé le m'a."
Et Açopart la dedens en entra;
Cil fu dehors, q*ui* l'uis clost *et* fer*m*a,
P*uis* prent la clef, en son sai*n* le bouta.
Cil fu dedens, q*ui* forment anoia,
Ne set, u *est,* forment s'en mervella;
Il huche *et* brait, mais che mestier n'i a,
Et cil s'en vait, q*ui* la clef en porta.
Et Açop*art* cercha tant *et* sacha
Q*ue* al huis vint, depechier le quida
As ongles g*rans*, cor oribles les a,
Il huche *et* boute *et* form*ent* gratina,
Mais tout ichou ja riens ne li vaudra,
Il *est* de fer, ja nel depechera;
Q*uant* a vëu q*ue* riens n'esploitera,
Lors crie *et* brait, si g*rant* noise mena
Q*ue* li g*rans* tors trestoute en resona,
Treve le cercle, en*con*tre mo*nt* ranpa,
Vint as crestiaus, trestous les desrocha
Et jura dieu, q*ui* le monde forma,
Q*ue* toute jus a tere l'abatra.
He, las, dolans! *com* g*rant* deul il i a!

4831 *Un* eskier. — 4840 clost] das l ist übergeschrieben.

Tant par *est* grans q*ue* tous i demora;
Se ne fust chou q*ue* Mahom renoia,
Q*u*ant el grant bos a B*uevon* s'acointa,
Ja cil diables q*ui* ensi le fea,
Q*ui* en son nom ensi le baptisa
Et le fist tel *et* son nom li dona,
Cil l'en jetast, il ne demorast ja,
Et abatist q*u*an q*ue* onq*ues* i a;
Mais chou *est* fait, ja n'i recovera,
S'il ne guerpist celui q*ui* tout forma. 35c
Vers le maison l'archevesq*ue* esgarda
Et vit sa dame q*ue* li glous *en* mena,
Q*ui* de dolour toute se deskira,
Molt fiere gent aprés lui chevalcha,
Tout sont armé, q*u*an q*ue* il en i a.
Et Açop*art*, q*u*ant il chou esgarda,
Por poi de deul trestous ne forsena;
Lors q*ui* öist, *comment* il desfroissa
Cele grant tor *et* desor depecha
Et le mortier *et* la piere en osta!
Molt en abat *et* molt fort abaissa.
Li gentius B*ueves*, q*ui* au port ariva,
La noise öi q*ue* la gent demena,
Lors demanda, b*ien* fu qui li *con*ta.

XCII.

Bueves li preus, dont v*ous* m'öés *con*ter,
Q*u*ant s'en entra ens el Rin de la mer
Et a Coloinge fist sa nef ariver,
Laiens öi molt grant noise mener,
Harpes *et* routes, vïeles vïeler;
A *un* bourgois *com*menche a dema*n*der:
„Quel noisse essou q*ue* jou oi demener?“
„Sire,“ fait il, „ja l'orés deviser,

4863 Ja] *com*. — diable. — 4876 trestou. — 4883 qui] q*ue*. — 4886 colinge. — 4890 Que.

Novelement *est* venus d'outre mer
Uns chevaliers, qui molt fait a löer,
Bueves a nom, ensi l'öi nomer,
Et une dame li vit on amener,
Que de si bele n'oroit nus hom parler,
Il le laissa ichi por sejorner,
Or *est* il mors, ensi l'öi conter,
Que ses parastres l'a noiet en la mer;
Uns molt haus hom qui a nom Audemer,
Fieus *est* de roi, molt fait a redouter,
Ichi repaire pour la vile garder,
Cil le vieut prendre a mollier mal son gre,
Et Açopart, qui le devoit garder,
Ont fait molt bien en la tor enfremer, 35 d
Qu'il ne se peut issir ne escaper,
(Cor il n'oissasent envers la dame aler,)
La tour abat, tant com il peut miner,
Et il l'en voit vers le mostier mener,
Devant lui voit maint jougleor aler."
Et respont Bueves: „Se dieus me puist sauver,
Jou lor serai devant a l'encontrer,
La me verois danser *et* espringer,
Savoir, se ja m'i vauroit on doner."
Lors fait sa gent isnelement armer;
Dont vëissiés ces aubers endosser
Et çaindre brans *et* ventailles fermer,
Elmes lachier *et* es chevaus monter,
Lor lances prendent *et* lor escus bouclés;
Et a dit Bueves: „Or n'i a que d'esrer,
Vers le mostier nous convient cheminer
Et tel osfrande quiç au prestre doner,
Mieus li venist ses livres esgarder;
Mais d'Açopart me peut forment peser
Que il n'est chi, car bien set orgener,
Il aideroit bien la messe a canter."

4893 *Un* chevalier. — 4900 *Un* molt haut. — 4903 mal] outre. — 4904 Et] *un*. — 4907 steht hinter v. 4908. — 4911 puisst. — 4919 escu boucle.

Lors vëissiés ces boins chevals hurter
Vers le mostier, tant *com* pore*n*t aler;
Q*u*ant cil les voie*n*t en*con*tre aus festeler,
S'il ont paour, ne fait a demander.
Bueves les voit si *com*menche a crïer:
„Fil a putai*n*, je le *vous* voil veer;
Si m'äit dieus, d'el *vous con*vie*n*t pa*r*ler." 36a
Lors vait ferir le glouto*n* Audemer
De la fort lanche a *un* fer d'ach*ier* cler,
Q*ue* il li fait le ceur el cors crever,
Sache le branc, *un* aut*re* en va fraper,
Le cief li fait des espaules voler;
Si *com*paignon revont a l'asambler,
Tant *com* il porent en*con*tre aus reveler;
La vëissiés tant fort escu tröer
Et tante sele de cheval desevrer.
Açopart ot la *g*rant noise mener,
Q*ui* ne se peut de la tor remüer;
Q*u*ant il lor voit si ruistes cos doner,
Tant ch*evalier* a la tere pasmer
Et tante sele de cheval delivrer,
De *g*rant envie quide vis forsener;
Lors cort la tour p*ar* dedesous trouer,
Tel trau i fait q*ue* b*ien* i pot passer,
De laiens saut, q*u*ant il pot escaper,
Mais son baston n'i vaut pas oblïer,
Par tout se fiert si *com*men*c*he a crïer,
Q*ue* le mostier en fait tout resoner;
Q*ui* li vëist ces elmes esfondrer,
Perchier escus *et* ch*evalier*s verser
Et ces chevaus desro*m*pre *et* deçai*n*gler,
De fier malfé li pëust rame*m*brer;
N*us* hon ne pot fors sor le mort aler,
Et des vis fist la plache remüer,
Tant que sëust de *tous* sens regarder;

4928 *com* il. — 4931 Dahinter eine Miniatur. — 4932 Fieus. — 4945 il] fehlt. — cop. — 4956 ch*evalier*. — 4961 Tant seusent.

Il n'*en* vit nul q*ui* en pëust aler
Fors sol B*uevon*, q*u*'il ne vaut adeser.
Et Bueves vait Yo*siane* acoler,
Que de paour le veoit la plorer,
„Bele," fait il, „ne v*ous* caut a douter,
B*ien* sai q*ue* v*ous* n'*en* faites a blamer."
Li archevesq*ues* *est* venus descoper,
Pour pais avoir li fait m*il* mar*s* doner, 36b
Puis le retient cele nuit au souper.
A *un* matin, q*uant* s'en dur*ent* aler,
Fist Açopart baptisier *et* lever,
Au Rin en vinr*ent*, en lor nef v*ont* entrer;
Si les sot dieus *et* con*duire* *et* mener
C'a la ferté se fir*ent* ariver;
Mais la g*rant* joie ne v*ous* sai devisser
Q*ue* fist So*baus* a la dame al vis cler;
Mais d'Açop*art*, q*uant* il le vit entrer
Si g*rant*, si gros *et* sen baston quarré,
Q*ue* uns seus hom ne pëut solever,
Les ie*us* veoit *et* le fron*t* enfossé,
Les *quatre* cornes en*con*tre mon*t* lever,
Vit le nes lonc en*con*tre val leprer,
La bouche g*rant* *et* les g*rans* dens mostrer
Et le g*rant* poil en*con*tre val floter,
Q*ui* tant fu lais q*ue* je nel sai *con*ter,
Et il le vit le diable sambler,
Courre *et* saillir *et* le teste lever,
S'il ot paour, ne fait a demander;
A haute vois *com*mencha a crïer:
„Or cha le prestre," fait il, „p*or* *con*fesser,
Tuit somes mort, ne poons escaper."
B*ueves* s'en rist sel prent a acoler,
„Sire So*baus*, ne vous caut a douter,
Chou *est* uns hons q*ui* molt fait a löer;
Se Dos nous vieut chi ses orgieus mostrer,

4965 Q*ui*. — 4981 Les oie*us* auoit.

Vous verois b*ien* as ruistes cos doner
Q*ue* chis sara vos anemis grever,
Et se il vie*n*t a vos por asambler,
De cest baston le verois si fraper,
Cui il pora a plain cop asener,
Molt fors sera, s'il li peut escaper,
Et cort si tost, b*ien* le v*ous* puis jurer,
Chevals nen *est*, tant sache fort aler,
Q*u*'il ne li soit devant a l'en*con*trer." 36c
Ole So*baus et* dist sans demorer:
„Si m'äit dieus, chestui doit on amer;
Se jou ja puis, demai*n* a l'avesprer
Droit a Hantone l'irai Doon mostrer,
Mais ja de chou ne le *con*vie*n*t douter;
Q*ue* ja si main ne s'en sara lever,
Q*ue* Dos venra a la porte hurter
A trestous cia*us* q*ue* il pora ma*n*der,
Deus m*ile* u plus en i pora trover,
La porai je Açopart esprover,
Se chou *est* voirs q*ue* j'ai öi *con*ter."

XCIII.

Kap. XII a. Molt a Sobaus envie *et* dessirier,
Com il pëust Açop*art* asaier.
Q*u*ant ont soupé, si alere*n*t coucier;
Au matin fist sa gent aparellier,
Dist a B*uevon*, son signor droiturier:
„Sire," fait il, „s'il v*ous* plaist otroier,
Nous en irons ens el g*r*ant bos plenier,
Si i ferés v*ostr*e agait enbuissier,
Et a Hantone en iront no forier."
Et respont B*ueves*: „Açop*art* ai molt cier,
Dan Açop*art* ferai *con*fanonier,
Deva*n*t ira por la proie cacier,
Pour aquellir *et* por me*tre* el sentier,

5007 chestuit. — 5013 trestout. — 5014 U *deus* m*ile*. — 5015 La pora il. — 5017 sobaut. — 5027 Dans.

Millor de lui n'i poons envoier."

. . . . . .

„Molt par seroit orgellous li laniers,
Se il n'*en* fait *quatre vins* eslegier."
Et a dit B*ueves*: „B*ien* s'en sara aidier,
La moie p*art* lor irai calengier,
Ainc mais nen ore*nt* si felo*n* par*ç*onier."
Lors s'arme*nt* tout li vaillan*t* che*valier*,
Vestent haube*rs et* font elmes lacier,
Casc*uns* monta sor sen core*nt* destrier,
B*ien* sont *cinc cent*, u il n'ot c'äirier;
Onq*ues* n'i ot ne sergant ne archier,
Q*ue* il n'ëust cheval fort *et* corsier. 36d
Droit a Hantone prene*nt* a chevalcier;
Ichi orois si mervelleus tenpier
C'ainc mais de tel neu öistes plaidier.
En *un* g*r*ant bos sor la rive el g*r*avier
Fissent lor gent en boine pais muchier.
B*ueves* hucha Açop*art*, q*u*'il ot chier,
Et cil i vie*nt*, q*ui* b*ien* samble aversier.

XCIV.

„Sire Açop*art*," fait B*ueves* li senés,
„Droit a Hantone, s'il v*ous* plaist, en irés,
Deus cens barons ensamble o v*ous* menés;
Q*uant* vous serois p*ar* cha dedens as gués,
Laissiés So*baut* a *cent* de vos armés,
Alés avant, les autres en menés,
Trestout entor la chité me corés
Et bués *et* vaches *et* chevals amenés,
Les pastureus, gardés, v*ous* n'adessés,
Mi home sont, si en ai g*r*ant pité,
Cia*us* a cheval mar v*ous* esparngerés,
Ochïés tout q*uan* q*ue* vous *con*sivés;

5031 lanier. — 5034 La moi. — 5037 elme. — 5038 Cas*cun*. — 5045 rive] das i ist übergeschrieben. — 5046 ge*nt*. — 5058 Mes homes. — pites. — 5059 espa*r*engeres.

Quant arois tout, par chi vous en venés."
„Sire," fait il, „si com vous commandés,
Par le signor qui de vierge fu nes,
Mar i vint Dos, de coi vous nous parlés;
Se je le truis, a hontë ert livrés,
A cest baston que vous ichi veés
Li froisserai les flans et les costés."
Quant Bueves l'ot, s'en a un ris jeté,
Et Açopart est arier regardés,
Dist a Sobaut: „Aprés moi en venés,
Se vous volés, u ichi remanés;
De bestes est tous li päis puplés,
Ja mar por chou de chi vous crolerés,
Tout amenrai, qui qu'en soit äirés,
Puis prendés tout, se prendre le volés,
Qu'endroit de moi en arai jou assés."
Lors qui vëist, tout contreval les pres 37a
Com il se meut et com s'est abrivés!
Ne l'atainsist uns chevals sejornés
Ne uns levriers, tant fu bien acorsés;
Ains c'om ëust quarante saus contés,
Ot tous les cans et tous les pons passés;
Trestout entor la chité est alés
Par les chemins et parmi les fossés,
Ne treve home, s'a cheval est montés,
Tant soit haus hom ne prestre coronnés,
Riche borgois ne chevaliers armés,
Ne soit tantost ochis u afolés.
Parmi la vile en est li cris levés,
Frement les portes si ont les sains sonés,
Cascuns escrie: „Fuiés, fuiés, fuiés,
Uns des diables est d'infer escapés,
Qui ochist tout, ensi com vous öés."
Et Açopart ne s'est pas arestés,
As pastoureus s'esmeut comme dervés;

5066 vou. — 5068 ietes. — 5069 ariere. — 5079 *un* cheual. — 5080 acores. — 5087 chevalier. — 5091 Cascun.

En cel päis, qui estoit grans *et* les,
N'estoit remés nus hon krestïenés
Qui beste ëust, la ne fust amenés,
S'en i avoit plus de *deus cens* armés;
Tant par estoit dans Sobaus redoutés,
Qui les avoit soventes fois penés,
La se tenoient por les grans fremetés;
Et Açopart, quant les a avisés,
Cele part vint si les a escrïés;
Li plus ardis *est* en fuies tornés,
Cil se fist lié qui li *est* escapés
Et cil qui fu vistes *et* adurés;
Vaches *et* beus *et* cevaus aherbés
Et cras motons cornus *et* encornés,
Trestout akieut *con*tre val, par les pres;
Quant les a *tous* en *un* mont asamblés,
A *set* milliers les a on bien esmés,
Vaches *et* beus *et* chevals aherbés; 37b
Lors vint Sobaus a *set vins* d'adoubés,
A tout s'esmeut *com* vasaus adurés;
Dos l'a vëu, qui fu as fenestrés,
Tout maintenant *est* a vois escrïés:
„Or tost as armes! mors sui *et* afolés,
Se dans Sobaus m'est ensi escapés."
Lors s'arment tout, nus n'i *est* arestés.

XCV.

Dos li felons tout maintenant s'arma,
Trestout s'armerent, quant il le *com*manda,
Au *con*te Hervil sa baniere dona
Par tel *con*vent, mais ne le baillera
Se petit non, ensi *com* orés ja.
Do lor a dit: „Signor, or i para,
Qui sera preus *et* qui me vengera
De cel vielart qui ensi paiet m'a;

5100 dan. — 5109 moton. — 5114 a] ist übergeschrieben. — 5121 felon. — 5123 conte heuil.

Se il m'escape, jou esragerai ja."
Lors a hurté, tant *com* chevals ala,
Et cil *qui* peut aprés li arouta;
Et dans So*baus* sa proie trespassa
Outre le bos u son signor laissa;
*Qu*ant il fu outre, ileu*qu*es s'aresta,
Dos de Maienche o les siens le cacha,
Trestout devant ses *com*paign*ons* ala;
*Qu*ant le voit B*ueves*, *qui* gaires ne l'ama,
Del bos sailli *et* si le desfia;
Dos s'esbahi, *qu*ant re*con*nëu l'a,
Car al joster une fois le navra,
Et Bueves saut, *qui* tost esperona
Son boi*n* cheval, *qui* molt tost le porta,
Hauche l'escu *et* la lanche baissa,
Sor son escu si grant cop li dona
Que li a frait *et* l'auberc li faussa,
Pres du costé le boi*n* fer li bouta,
Si *que* le sanc *con*tre val en raia,
Tout estendu a terre le porta,
Sa lanche fraint, *et* il le branc sacha 37c
Et voit Hervil, *qui* l'ensenge porta,
Cil fiert B*uevon*, *que* sa lanche brisa,
Et B*ueves* lui del branc *que* il porta,
Que l'une espaule del cors li dessevra;
Ses gens i vinrent, si ert secorus ja,
Parmi le plain li estors *com*mencha
Si mervellous *que* tel n'en orois ja:
Tout la u B*ueves* li boins vasaus torna,
Sachiés molt bien, la presse esclaroia,
Car il feri du branc, *qui* bien trancha,
Onques de droit chevalier n'asena,
Ne l'ochesist u il nel mahaignast;
Trestout li fuient *et* il les encaucha;
Cui il ataint, ja mais ne mengera;

5132 *Et* daus. — 5155 estor. — 5161 mahaiga.

Si grant hustin *et* si grant noise i a,
Tout li päis en bruit *et* resona;
Et si le font *et* de cha *et* de la,
Li *uns* feri *et* li autre capla,
Li uns fu sains *et* li autre sanna;
Qui la chëi ainc plus ne releva,
Mais il trova qui bien le defola;
Si bien le fist Bueves *et* s'i aida,
Cil qui le voit molt s'en esmervella;
Mais tant i ot de träitors de la,
Vausist u non, vers Sobaut recula;
Et Açopart la proië en mena
En lor castiel, u il bien l'ostela,
Et jure dieu, qui le monde forma,
Que ja ensi Dos ne retornera;
Se il l'ataint a l'ire que il a,
A *un* seul caup les os li froisera,
„Si compaignon qui o lui vinrent cha,
Se jou les truis, si les confessera
Que ja mais prestre a tant n'i avenra."
Il se dist voir, ensi com orois ja;
Mais il ot soif, a boire demanda, 37d
Bien a trové qui tost l'en aporta,
Cervoise fort, la millor qu'il trova;
Et Açopart un petit en tasta,
Desor la teste ausi tost li rua,
Fiche dou pié, por poi ne le creva,
„Fieus a putain, chou qui vous ensenga?
Aportés vin, mal ait qui vous porta,
Et cil si ait qui cestui gäigna."
Et cil courut, *un* sestier l'en dona,
Et cil ot soif, qui trestout l'englouta,
Hauce le front, de laiens s'eskiepa;
Quant cil fu fors, si vistement ala
Que nus chevals isi tost nen ala,

5165 steht hinter v. 5166. — bruist. — 5172 voient. — 5182 confesserai.

Vint a l'estor, *par* trestout esgarda,
Ne les *con*nut ne de cha ne de la,
Pleure des ie*us*, molt p*ar* se gramoia,
Car il ne set, as ques il aidera;
Si *gr*ant envie *et* tel tale*nt* en a,
P*or un* petit q*ue* il ne marvoia.
Es v*ous* Turquant, q*ui* fu de cia*us* de la;
Q*u*ant il le voit, molt p*ar* s'en mervella
Et tout adés al baston s'apoia,
„Por le s*aint* dieu," fait il, „q*ui* voie la?
C'est *uns* diables, ichi q*ui* l'amena
Si *gr*ant, si gros *et* q*ui* si lait cors a?
Dort il enki ne se movera ja?
Honis soit il q*ui* ne l'esvellera!"
Lors laise aler, tant *com* chevaus ala,
Vint li detrier, q*ue* ne s'en regarda,
Et de la lanche, q*ue* il base porta,
Le feri si, ainc mot ne li sona,
Tout estendu a tere le porta,
Li peus fu fors, onq*ues* ne l'enpira,
Doné li ot cieus q*ui* si le fea,
Mais il saut sus, les sorcieus souleva,
Tel cri a fait *et* si *gr*ant brait jeta, 38a
Moustre les de*ns*, fierem*ent* eskinga,
Li pl*us* ardis de la paour t*r*anbla;
Cil ot paour, a la fuite torna,
Mais ne li vaut, ja ensi n'e*n* ira,
Car Açop*art*, q*ui* de corre passa
Tous les chevaus q*ue* il onq*ues* trova,
Ataint Turq*u*ant, si q*u*'il entr*er* quida
Entre les autres, u il pl*us* se fia,
Desour le hiaume si a*con*sëu l'a,
Tout le debrise, le cors li esmia
Et le cheval p*ar* l'eskine froissa;
Lors les aqieut, q*u*an q*ue* il en trova,

5211 il] ist hier und in v. 5212 übergeschrieben. — 5220 les] lor. — 5226 Car] mais. — 5232 *Et* li cheuals.

Ne set, qu'il sont n'onques nes avisa;
Lors s'apensa, cil qui l'atendera
Sera des siens *et* que il l'amera,
Ja nus des siens devant li ne fuira.
Lors laisse aler *et* le baston leva,
Que ses parins el grant bos li dona,
Quant le fist fort *et* ensi le fea,
Fiert a *deus* mains, car grant maltalent a;
Qui l'atendi, onques ne l'atoucha,
Qui s'en füi, ja si tost ne corra,
Ne ses chevals ja si tost n'en ira,
Ne l'atainsist, tout le cors li brisa;
Plus de *deus cens* ensi en atira;
Do vait querrant, mais il ne le trova
N'il nel connut, car li glous se mucha
En *un* grant bos que pres de lui trova.

XCVI.

Grans fu l'estors *et* dure la mellee,
Sobaus li vieus a sa gent asamblee
As gens Doon de Maienche la lee
En *un* bel plain desous une ramee,
Desor *une* aigue, qui *est* Brieve apelee;
La vëissiés une fiere mellee,
Maint escu fraint, mainte bronge safree
Et mainte sele de vasal delivree; 38b
Si vont corant comme beste dervee
Dont li signor gisent, goule baee,
Escrevelé *et* cuisant la coree;
La vëissiés doner tant cop d'espee,
Tant elme fraint, tante bronge safree,
De coi li plache estoit ensanglentee;
Mais tant ot Do de sa gent amenee
Que la Buevon n'i pot avoir duree,
Retrait se sont el font d'une valee,

5245 tous. — 5247 Dos. — 5250 Grant. — lestor. — 5260 cui saut. — 5263 ensangletee.

Fuiant en vont droit *ver*s la m*er* selee;
Q*u*ant le voit B*ueves*, la color a müee,
Le mere dieu a sov*ent* reclamee,
Cele part vint s'a s'ensenge escrïee,
Et dans So*baus* le li a aportee
Et a s'ensenge a sa gent äunee,
Dont se recevr*ent* *com*me gent honoree;
B*ueves* se fiert p*ar* la gent parjuree,
Tant en abat en une randonee
Q*ue* molt en fu sa pröeche adoublee,
Mais che ne vaut une pome paree,
Desc*on*fis fust *et* sa gent afolee,
Q*u*ant Açop*art* ot la roche passee;
Toute la gent q*ue* il avoit trovee,
Q*ui* s'en füi sor la roche cavee,
Testoute l'a dedens l'aigue jetee;
Et q*u*ant il vit sa gent desbaretee
Et voit la gent q*ue* on li a mostree,
Dieu a juré *et* la vertu nomee
Q*ue* ains la nuit sera ch*ier* *com*paree
Li g*r*ans orgeus *et* la fiere posnee
Q*ue* cist ont hui en*con*tre aus demenee.
Lors se dessent p*ar* si g*r*ant alenee
C'onc arondele q*ui* b*ien* *est* enpenee
Ne vait si tost, q*u*ant ele *est* envolee;
Par mi se fiert *com*me beste dervee,
Tant en abat de sa mache q*u*aree 38c
Q*ue* la g*r*ant plache en *est* toute en*com*bree.
Q*u*ant le voit B*ueves*, g*r*ant joie en a menee,
Dist a So*baut:* „Or voi chou q*ue* m'agree,
Ja n'aro*nt* mais en*contre* nous duree."

XCVII.

Q*u*ant Açop*art* fu d'a mo*nt* dessendus,
Parmi aus *est* tout mai*n*tena*n*t ferus;

5268 le] la. — 5287 grant. — 5290 *Com* a.

Grans fu *et* gros, par deseure crëus,
Li nes li pent *et* mal fais *et* cornus,
Et li mentons li *est* au pis cousus,
Le cors ot grant *et* si fu *tous* velus,
Onques ne fu d'autre cose vestus
Fors de son poil, qui fu gros *et* velus;
Tint le baston, qui fu gros *et* agus,
Si lais malfés ne fu ainc mais vëus;
Cui il ataint, il *est* si mal venus
Que ja mais d'ome ne sera secorus.
Es vous ent *un*, qui fu de grans vertus,
Qui en saudees estoit Doon venus,
Voit Açopart, qui estoit arestus
Au cief d'un pont, qui en mi ert rompus,
„Dieus," fait il, „rois, qui el ciel fait vertus,
Se cis plus vit, cist siecles *est* perdus,
Jou l'ochirai, se dieu plaist de la sus."
Point le cheval, cele part *est* venus,
Fiert Açopart du branc, qui fu molus,
Li peus fu fors, li fers ne dura plus;
Dans Açopart se fu mal porvëus,
Ronpi li pons *et* il *est* volés jus,
En l'aigue ciet, *tous est* dedens chëus,
Mais il saut sus, il fu tous esperdus,
A tere vient, quant il fu revenus,
Et jure dieu a qui il s'*est* rendus
Que cis fiers cos sera molt chier vendus.

XCVIII.

Quant Açopart fu levés en estant,
Il se rescout, tout aloit degoutant;
Selonc la mer, a *un* pre verdoiant 38d
Il voit chelui qui s'en aloit fuiant,
Tant *com* chevals peut aler randonant;
Dieu a juré, le pere raiemant,

5302 menton. — coufus. — 5307 malfe. — 5310 de] ist übergeschrieben. — grant. — 5319 pluss. — 5330 Il] eine Abbreviatur, ähnlich wie die für et.

Que ja ensi ne s'en ira gabant;
Aprés s'esmeut com foudres qui dessent;
Qui dont vëist, com il va sautelant
Et son baston fierement paumoiant,
Mervelle ëust, onques ne vit si grant;
Autres n'ëust pas corut un arpent,
Quant il ataint le glotон souduiant,
Hauche le fust et fiert si durement
Sor l'elme a or que tout li va fendant,
Trestout le cors contre val dessendant
Et le cheval vait ausi afondrant,
Tout chil de la s'en vont esbahisant,
N'i a chelui qui paour n'en ait grant;
Et Açopart, quant les vait regardant,
Cele part court, mais non pas lentement;
Quant il le voient, tout s'en tornent fuiant
Parmi les pres vers Hantone le grant;
Et Açopart en vait un ataingant,
Qui s'en aloit sor un cheval corant,
De son baston le fiert si roidement,
Froisse l'escu, le cervel en espant,
Tout estendu l'abat en un pendant,
Puis court as autres et abat ensement
Le tiers, le quart et le quint ensement,
N'en aiant nul, n'en ait son paiement;
S'il les trovast ensamble en un tenant,
Tuit fussent mort et livré a torment;
Mais quant s'en vont un et un espargant,
Cha l'un, cha l'autre les va tous esmiant,
Et il s'en fuient, tant com chevals lor rant,
Par bos, par plains, par roches ensement;
Et Açopart les vait si festinant
Com li brakés vait le lievrier sivant; 39a
Cui il consieut, s'est a son jugement,

5334 fondres. — 5337 Meruelles. — 5346 les] das s ist übergeschrieben. — vait] vont, und dann ist der eine Balken von n wegpunktiert, also voit. — 5356 Li tier. — 5365 braket. — suiant. — 5366 consieust.

Il n'en prendroit *set mile mars* d'argent;
So*baus et Bueves et* trestoute sa gent
Coille*nt* aprés testout le remena*nt*,
Dedens la car*tre* en envoiere*nt* cent
Des plus proisiés *et* de lor millor gent;
Et Açop*art* cacha tant longement
Q*u*'il fu as murs de la chité vaillant,
Et cil fremere*nt* le porte mai*n*tenant,
Et il rua de pieres laiens tant
C'uns mangoniaus n'e*n* i ruast itant;
Deprés le mur unë hucie grant
N'i a remés ch*evalier* ne sergant;
Et quant il voit q*u*'il n'istero*nt* niant,
Arier s'en vait tost *et* isnelem*ent*.

IC.

Dans Açop*art* se mist el repairier,
Cia*us* a pié voit p*ar*mi le pre aler,
Q*ui* se quidoie*nt* muchier *et* trestorner;
Dieu a juré, q*ui* tout a a sauver,
Q*ue* ja ensi nes en laira aler,
Tant lor fera a poi de demorer,
Ja a l'ostel nel saro*nt* reco*n*ter;
Lors *est* corus tant *com* il pot aler;
Q*ui* le vëist saillir *et* randoner,
De fier malfé li pëust ramenbrer;
En molt poi d'eure lor vie*nt* a l'enco*n*trer,
Et cil füire*nt* por lor vies sauver,
Mais ne lor vaut füir ne reculer,
Metre a genous ne la m*er*chi crïer,
Cui il atai*nt*, bi*en* le v*ous* puis jurer,
Ja mais a mire nel *con*venra p*ar*ler,
Dusq*ues* as dens lor fait les os fröer;
Tant en ochist, bi*en* le v*ous* puis jurer,
Q*uant* le voit B*ueves*, molt p*ar* li pot grever;

5368 B*ueves et* so*baus*. — 5380 Ariere.

Si home sont, bien les pooit amer,
Cele part vait, tant com il pot aler, 39b
Tant com il pot, li court merchi crïer:
„Frere Açopart, por dieu, ne les tüer,
Mais pren les tous, si les ferons rüer
En la prison et bien encaiener;
Lors qui vëist Açopart sauteler
A ciaus devant si les fait retorner
Et comme bestes trestous amoncheler
Et tous ensamble en lor castel entrer
Et en la tour el plus parfont rüer!
Desarment soi s'asïent au disner;
Quant ont mengiet et il se sont levé,
Et Açopart vait sa mache combrer;
Bueves li dist: „U devés vous aler?“
Dist Açopart: „Ja l'orés devisser.

C.

Sire,“ fait il, „savés, que jou ferai?
Droit a Hantone maintenant en irai,
Sor la chité ensi com jou passai,
Une quarriere, une bove i trovai;
Si m'äit dieus, la dedens m'en irai,
Qui en istra, de mes ieus le verai,
Plus que lions au devant li irai,
Ja tant de gent au plain n'encontrai
C'a cest baston tous les esmïerai
Et tous les os je lor desfroiserai,
Ja mais entrer home n'i laiserai,
Tous les chemins et les pors garderai,
En itel guise les i afamerai,
Soiés sëur, car si esploiterai
Que la chité envers vous renderai.“
Quant Bueves l'ot, molt en eut le ceur gai
Et dans Sobaus, qui le ceur ot molt vrai.
Et cil s'esmeut maintenant sans delai,

5433 deslai.

„Signor," dist il, „ja mais ne revenrai,
Que tant de bien chaiens vous amenrai,
Despendus n'ert en fevrier ne en mai,
Et trestout seus si les asegerai, 39c
De fain moront u je les ochirai;
Mais despendés *et* jou gäingerai,
A dieu m'en vois plus ne vous en dirai,
Vous verois bien, comment esploiterai."
Il se dist voir, si *com* vous *con*terai.

CI.

Dans Açop*art* vers la chité ala,
Le pel au col, le diable sambla
Que tel le fist *et* itel le fea,
Si lait, si fort *et* si le baptisa,
Ses parins fu *et* sen nom li dona
Se li promist *et* se li otria,
Trestous les jors que Açop*art* levra,
Li premerains q'al matin encontra
Istra dou sens, a chou ne faura ja.
Les cours s'en vait, la chité aprocha;
Quant il i vint, ileuques s'aresta,
Les gens le voient, *et* la noise leva,
Li uns s'en fuit *et* li autres mucha;
Cui il ataint ja mais ne mengera.
Adont la gaite a Hantone corna,
Il fu molt bien qui la porte garda;
Et Açop*art* grans pieres lor rua,
Par la defors tant fort en i rua
Que cil fu liés que il nen afondra;
Dont traient tout, mais riens ne les douta,
Car tant fu durs que quarel ne douta;
Quant a vëu que il n'i entera,
Vais'ent au port, a la navie en va,
Perche les toutes *et* si les afondra,

5449 leua. — 5450 Le premerain. — 5459 grant. — 5463 quarel] das r ist übergeschrieben. — 5466 toutes] coutes.

Abat le pont, si fort les atrapa
Que ja mais nes au port n'arivera,
Dusq*ues* *cent* mar*s* d'argen*t* coustet avra;
Viandes prent, a mo*nt* les aporta
En la quarriere, ileuq*ues* he*r*berga
Et jura dieu, q*ui* le mo*n*de forma,
Que ja mais jor aillours ne demorra, 39d
S'ara mort Do, *et* la chité rendra;
Ensi s'atent tant q*ue* *uns* en venra;
Onq*ues* nus hom hors de laiens n'ala,
*Qu'*il ne fust mors, se il ne s'en enbla;
Nus n'i issi ne autres n'i entra,
Ne nus viande ne vi*n* n'i aporta.
Q*u*ant chou voit Dos, q*ui* la vile garda,
Dolans en fu, molt s'en espöenta
Et la ducoise fierem*en*t en blama.
Or oiés ja, q*ue* li glous li dira:
„Dame," dist il, „chier vendus n*ous* sera
La träison q*ue* vo cors me loa
De vo mari q*ui* mai*n*t jor v*ous* ama,
Q*ue* jou ochis, vos cors le me loa,
Et de vo fil, q*ui* vendus fu piech'a;
Se il revie*n*t, maintena*n*t m'ochira."
Ele respont: „Dehait q*ui* en chaura!
Se v*ous* morés, *uns* autres m'avera,
Plus l'avrai chier, cor pl*us* noveus sera."
Q*u*ant Dos l'entent, as chev*eus* le *com*bra,
Tant le bati *et* tant le träina
C'un oil li trait *et* le braç li brissa;
Puis atendi tant c'Açop*art* ala,
A la ferté un g*r*ant avoir porta.
Kap. XII b. Q*u*ant le voit Do, lui *trent*isme monta
Et vint a Londres *et* au roi se clama
Del viel So*baut*, q*ui* si travellié l'a
En träison, onq*ues* nel desfia,

5470 Viande. — 5473 aiolours. — 5475 sestent.

A son cors, dist, *que* il le provera.
*Qu*ant li rois l'ot, le viel So*baut* manda,
Il vie*n*t a cort, *g*rant gent i amena
Et son signor B*uevon*, *que* il chela,
Nus nel *con*nut ne nus nel ravisa,
Mais tant fu bia*us et* tant bien s'aporta
Que tous li mons de lui se mervella,
Tous li regars sor son bel cors torna, 40a
Ne rois ne que*n*s ne s'i aparella;
Le viel So*baut* tantost en apela.

CII.

Sobaus öi *que* il fu apelés,
Devant le roi en vi*n*t tous äirés,
Et dist li rois: „So*baus*, or entendés,
Dos de Maienche *est* chi a *vous* clamés
Que tort li faites; dites, *que vous* volés."
B*ueves* l'öi, cele part *est* alés,
Devant le roi s'en *est* en piés levés,
Cor si biaus hom ne sera ja mais nes,
Les chevés ot blons *et* recerchelés,
Plus reluissans *que* n'est ors esmerés,
Bia*us* fu de vis *et* bi*en* encolorés,
Les bras ot gros *et* les piés bi*en* tornés,
Gros p*ar* le pis, grailles p*ar* les costés,
Plus c'autres hom fu gros *et* lons assés,
Bi*en* fu vestus *et* molt bi*en* atornés
D'u*n* riche drap, q*ui* fu a or bendés;
A *g*rant mervelle fu de tous esgardés,
Car jovenes *est et* bia*us et* drois assés;
En haut parla, ensi *com* vous orés:
„Sire," fait il, „So*baus*, *que* chi veés,
Q*ui* est preudom, ensi *com* vous orés,
Apele Do, ichi *que* vous veés:
So*n* boin signor, q*ui* Guis fu apelés,

5507 bien] ist übergeschrieben. — 5524 graille. — 5525 cautres] das e ist übergeschrieben. — 5529 drois] das i ist übergeschrieben.

Il li ochist *com* träitres provés
En la forest, u fu cachier alés,
Jou sui ses fieus, *qui* fui noier portés
Par son *con*sel, che sache dameldés,
Por moi noier fu grans avoirs donés,
So*baus* en ot, *qui* encore *est* senés,
Puis me sauva, dieus l'en sache boins gres;
Et ichis Dos, *que vous* ichi veés,
Ma mere prist outre mes volentés,
Sot *que* je fui de noier escapés,
Vendre me fist a *deniers* monaés, 40b
Si *com* dieus fu vendus *et* acatés;
Chou me fist Do *com*me fel parjurés,
Et se il dist *que* che ne soit vertés,
Jou sui tout pres, quant je serai armés,
Quel mosterai a l'espee de les;
Mon gage tent, sire, or le rechevés."
Li rois le prent, *qui* n'*en* fu pas irés,
Dist a Buevon: „Bien soiés *vous* trovés,
Si estes vous, se mon *con*seil creés."
Puis dist a Do: „*Et* vous, quel le ferés?
Desfendrés vos u vous l'otrïerés?"
Quant Dos l'entent, molt en *est* trespensés,
Molt se repent *que* il s'en *est* mellés,
Vers la gent *est un* petit reculés,
Ja s'en alast, se ne fust escolés;
Li rois le voit, a vois *est* escrïés:
„Par foi, dans Do, ensi pas n'*en* irés,
Vous dirois voir u *vous com*baterés,
Trop me redout *que* n'*en* soie blamés;
Venés avant *et* se li respondés."
Il ne dist mot, tant *par* fu *tres*pensés,
Et si estoit ch*evaliers* alossés
Et sor tous autres sëurs *et* redoutés,
Mais il savoit *que* cil disoit verté;

5540 en] len. — 5541 dieu. — 5549 prest. — 5554 *con*sail. — creés] das r ist übergeschrieben. — 5562 dan. — 5567 ch*evalier*. — 5569 vertes.

Lors, *vous* di jou q*ue* il fu b*ien* hüés,
Uns siens *com*pains en *est* ava*nt* alés,
„Sire," dist il, „m*o*lt g*r*ant tort en avés,
Desfendés vous, t*r*op estes aveulés,
U vous serois ja pris *et* arestés."

CIII.

*Qu*ant Dos öi q*ue* il n'*en* pot aler,
Se p*ar* le camp ne s'en peut delivrer,
Il vait ava*nt* son gage presenter,
„Sire," fait il, „ne quier pas refuser
De moi desfend*re*, se il m'ose apeler,
Mais *un* petit m'aloie apenser,
Mieus aim ge taire q*ue* folem*ent* p*ar*ler, 40c
Jou me desfenç; se dieus me vieut sauver,
Jou le ferai recreant *et* mater,
De q*u*an q*u*'il dist ne me soc apenser,
Ves me chi prest, n'*en* quier ava*nt* aler."
Et dist le rois: „Alés *vous* dont armer."
Lors apela Sanso*n et* Guinemer
Et Aumenfroi *et* son frere Äimer:
„Faites Doon m*o*lt richem*ent* garder
Et les ostages prendre boi*ns et* livrer,
Q*u*'il ne se puist füir ne escaper;
Par cel signor q*ui* tous n*ous* peut saver,
Se icil *Bueves* le peut en camp mater,
Jou le ferai pendrë *et* träiner,
Mar i passa de cha out*re* la mer,
Et se cis enfes peut vivre ne durer,
M*o*lt sera boins por mes g*r*ans os guier,
M*on* oriflambe li ferai jou porter,
C'ainc mais ne vi *un* si bel baceler."
Et Dos tramist le *con*te Guinemer
Au roi tantost *con*sellier *et* parler,
S'il li voloit *uit* jors respit doner,

5571 *Un* sien. — 5585 Vees.

*Qu'*il li feroit *cent* mars d'arg*ent* doner;
Li rois jura *tous* les *sains* dameldé
Que pour niant quidë a chou baer,
Car n'*en* prendroit pl*us* q*ue* ne peut esmer,
Mais arme soi p*or* son cors aq*ui*ter,
„U se chou no*n*, je le ferai bender,
*Com*me mordreur a cheval *t*räiner
Et puis as forq*ues* *et* pend*re* *et* encrüer;
Mais faites chou sans pl*us* de demorer,
Li drois vaintra, je le voil esgarder.
Li gentie*us* hom faisoit m*o*lt a löer;
S'il l'a ochis, b*ien* le doit *com*perer,
Si fera il, se le puis assener."
Et chil s'en torne, q*ui* chou li vait *con*ter.
Et Bueves fait ses armes aporter, 40d
A une p*art* s'est alés adouber,
Lache les cauches, l'aub*erc* va endoser
Isnelem*ent*, q*ue* n'i vaut demorrer;
Sobaus li court la ventaille fremer,
P*uis* çaint l'espee, dont je p*uis* b*ien* jurer
Qu'en ces päis ne trovissiés so*n* per,
Car Yo*siane*, q*ui* tant le pot amer,
La li dona, q*uant* le fist adouber,
Uns fiers gaians le soloit m*o*lt porter
A sa coroie por la gent devourer;
B*ien* s'en gart Dos, si l'en peut assener,
Q*ue* ja ses hiaumes ne le pora tenser
Q*ue* la c*er*vele ne l'en fache voler
Et tous les menbres de so*n* cors desmenbrer;
Un helme fort vait lach*ier* *et* fremer,
Q*ue* nul millor ne *con*vie*n*t demander,
P*uis* li ont fait Aro*ndel* amener,
Le plus corant q*ue* on pëust trover
En tout le mont, tant *com* il pot durer;
Trestout ensi *com* il quida monter,

5610 puis] fehlt. — 5621 Sobaut. — 5626 *Un* fier gaiant. — 5627 devaurer.

Uns quens li dist: „Ne *vous* caut de haster,
Dos vait encore le roi m*er*chi crïer;
Se pour avoir se pooit racater,
Ja mais en camp ne le poriés trover.“
Et respont B*ueves*: „Se dieus me p*uis*t sauver,
Ne peut garir dela ne decha mer,
Que ne li fache le cief du bu sevrer.“

CIV.

Dos ne peut rie*ns* ve*rs* le roi respitier,
Il en apele so*n* maistre despensier
Arestëu *et* son *frere* Gautier:
„Alés, signor, por la ve*r*tu dou chiel,
Faites ma gent armer *et* haubergier,
Et soient *cent*, cas*cuns* ait boi*n* destrier,
Hiaume *et* escu *et* boi*n* aube*r*c doublier,
En cel *gr*ant bos *vous* alés enbuissier;
Devant cel bos sous Tamisse el *gr*avier 41a
Nous *com*batrons moi *et* cis ch*evalier*s,
Jou recriem m*o*lt *cest* diable aversier,
Ainc mais ne vi si tres bel pautonier,
Secorrés moi por dieu, s'il m'*est* mestier;
Se a Maienche p*uis* arier repairier,
Les ie*us* del front me fachë on sachier,
Se decha mer vienç *ter*re calengier;
Faites le b*ien*, *vous* arés boi*n* loier.“
„Sire,“ font il, „de gre *et* sans dangier.“
Lors s'arme*nt* tout li quive*r* losengier;
*Qu*ant sont monté, pense*nt* du cevalcier
Si se sont mis el bos sous le *gr*avier,
Dieu ont juré li quive*r* losengier,
Se B*ueves* vie*nt* a Doon caploier,
Qu'il li fero*nt* la cervele espanchier.
Dieus, cor nel set Açop*art* al vis fier!
S'il le sëust, a petit de targier

5642 p*uis*st. — 5650 cas*cun*. — 5654 ch*evalier*.

N'en pëust riens sauver ne respitier,
Ne lor fesist la cervele espancier.
Dieus li äit, qui tout a a jugier,
Car a Buevon aroit molt grant mestier,
Mais ne set pas cest mortel encombrier,
Qu'il est alés Hantonë asegier;
Si lor est pres et si les set gaitier,
N'i a si os qui ossast chevalcier
Hors del resné une lieue, un quartier,
Que riens n'i vient a boire n'a mengier,
Ne peuent preu si longement rangier,
Voillent u non, lor convendra laisier,
Et la chité et livrer et baillier.
Or me convient a Buevon repairier
Et a Doon, le träitour mordrier.
Quant a vëu que ne li pot aidier
N'avoir respit por or ne por denier,
Tantost s'ala armer et aubergier,
Cauches de fer court esraument lachier 41b
Et vest l'auberc, qui fu boins et legiers,
L'espee çaint, qui molt fist a proisier,
Millor de lui ne pëust on baillier;
Quant çainte l'ot, si va l'elme lacier,
Fort et espés, de l'oevre Berengier,
Un molt boin fevre, qui molt bien sot forgier;
Puis est montés sor un corant destrier,
Fort et corant, mervellous et plenier,
Et il saut sus, gre n'en sot a l'estrier,
A son col pent un escu de quartier,
Et lanche forte li corut on baillier
A un lonc fer, qui tout estoit d'acier,
Le cors ot gent et lonc et fort et fier,
En nule terre n'ot millor chevalier,
Mais dieu n'ama ne lui qui l'ëust chier,
Tous jors beoit a la gent engingier.

5679 quatier. — 5690 legier. — 5699 quatier. — 5703 nule] vne. — 5704 dieus. — 5705 Tout.

Son cheval fait par le camp asaier,
Bel li ala et bien sot repairier,
Porter l'escu et le lance baissier;
Qui caut, des armes se savoit bien aidier
Et sor tous autres en faisoit aproisier?

CV.

Kap. IIIc. Dos fu armés, devant le roi ala,
Devant trestous a vois li escria:
„Sire," fait il au roi, „or i para,
Qui sera chis qui *contre* moi venra;
U *est* alés cil qui or m'apela
De träison *et* qui or s'en vanta
Et devant *vous* el camp me mostera?"
Et respont *Bueves*: „Vos le troverois ja,
Qui recreant *et* mat *vous* en fera."
Uns prestre vint qui *un* livre porta;
Bueves dessent *et* si s'agenolla
Et sor le livre sa destre main possa,
„Sire," fait il au roi, „entendés cha,
Par les *sains* fons u on me baptissa
Ne par le foi que Jhesus me donna, 41o
Qui en la crois por nous mort endura,
Quant li Jüis ens el cors le navra,
Dos, qui chi *est*, mon pere me tua
En träison, onques nel desfia;
Se chou desdist que ensi n'en esra
Et qu'il Guion mon pere ne tua:
Jou sui cis *Bueves* qui li mosterai ja
*Con*tre son cors, ja autres n'i ara;
En dieu m'afi, qui le monde forma,
Tant en ferai, quant il m'escapera,
Que devant toute la gent le *con*nistra;
Se il nel fait, de male mort mora."
Puis s'abaissa *et* le livre baissa.

5725 jhesu. — 5726 Ne quen. — 5728 Dahinter eine Miniatur. — 5737 mal.

Dos vait avant, par le main le leva,
Qui parjuré devant tous l'apela,
„Sire, je jur par dieu, qui tout cria,
Et par le mort dont dieus resussita,
Cil a menti de quan que dit i a,
Onques mes cors son pere n'adesa;
Jou m'en desfent voille quant il n'avra,
Dieus set le voir, qui le droit mostera."
Quant li rois l'ot, de sa main le saina,
Car il set bien que il se parjura.
Li rois monta *et* el camp les mena
Lonc la forest, mais pas ne s'i garda
Des träitors que Dos i enbuissa; 41d
Juré li ont que mar s'en doutera;
S'il li meskiet, ja Bueves n'en ira,
„Ochiron le, ja n'en escapera,
Ja pour le roi remanoir ne pora."
Cil li ont dit, cascuns s'en aficha,
Mais pas ne sevent, comment il avenra.
Dans Açopart, qui maintenant venra,
Quant ens el camp avoec Buevon sera,
(Je vous di bien que cil qui l'asaura,
A mon espoir, il s'en repentira)
Droit a Hantone, la u il sejorna,
Que la chité trestout seus asega,
Prist un vilain *et* se li demanda,
Que Dos faisoit, se la chité rendra
Et que il pense *et* se il en venra,
Garir ne peut ne füir ne pora,
Car se il fuit, tantost atainț l'ara;
„Sire," fait il, qui de paor tranla,
„Dos n'i *est* pas, avant-hier s'en ala,
En la chité de Londres s'en ala
Et vait au roi, de Sobaut se clama,
Ainc puis nel vi, ne sai que il fait a."

5741 jure. — 5756 cascun. — 5766 se] que.

Açop*art* l'ot, por poi ne forsena,
Dieu a juré, q*ui* le monde forma,
Riens ne li vaut, ja ensi ne gara,
Ja rois ne dus ne le garantira,
Q*ue* mors ne soit, tantost *com* le verra;
Puis prent sa mache, q*ui* durem*ent* pessa,
Et li vilai*n*s le chemi*n* li mostra,
Et il s'eslaisse, el chemi*n* en entra;
Lors q*ui* vëist, *comment* il s'en ala!
Ainc plai*n* ne bos ne buiso*n* n'i garda,
Aigue ne gué ne de cha ne de la,
Mais le pl*us* droit cele p*art* s'en ala,
Pour chou q*ue* il diables resambla
Q*ui* faet l'ot *et* issi l'atorna 42a
Ne onq*ues* home el ehemi*n* n'e*n*co*n*tra,
N'issist du sens u de paor t*r*anblast;
Q*ui* por füir a garis*on* torna,
Molt par fu liés cil q*ui* li escapa,
Molt sont joiant de chou q*ue* il en va;
Tant a alé *et* si b*ien* esploita,
A Londres vi*nt*, sor Tamisse de cha,
Et vi*nt* el camp, u les baro*n*s trova,
Doon *et* Bueve q*ue* on i amena,
G*r*ans gens i a *et* de cha *et* de la;
Q*u*ant sont el camp, *et* li rois s'aresta,
Plache lor font, car on le *com*manda;
B*ueves et* Do l'uns l'aut*r*ë eslonga,
Et Dos tous jors ve*r*s le bos s'aprocha,
Molt se fioit, chou ne doutés v*ous* ja,
Por son agait q*ue* en la forest a,
Molt s'i atent *et* molt si i fia,
Mais chou ne vaut, car petit li vaura,
Car Açop*art com* oiseus q*ui* vola
Vi*nt* cele part, li vens tel bruit mena,
Li pl*us* ardis de la paour t*r*anla;

5788 hom. — 5789 t*r*anbla. — 5800 lun. — 5807 brut.

Voille li rois *et* se li demanda:
„Quel vif diable esse q*ue* je voi la,
Q*ui* *est* si noirs *et* tele samblanche a
Et si corn*us* *et* si viste*men*t va?
C'est *uns* diables, ce ne doutés *vous* ja,
Fuions nos ent, car il n*ous* me*n*gera."
Ja s'en alast, q*uant* B*ueves* l'aresta.

CVI.

Q*u*ant Açop*art* vit li rois si fraé,
Si g*r*ant, si noir, si cras *et* si molé,
A tele goule *et* si *est* endentés
Et si velus *et* si estrumelés
Et si hideus, *com* che fust *uns* malfés,
Com cil q*ui* *est* dou diable escapés,
Q*ue* si tost vait *et* si *est* abrivés,
Ne pour nul home ne peut est*re* matés 42b
Ne recreans ne vencus ne matés,
Fumant aloit, car il fu escaufés,
Et fu corn*us* *et* trestout hurepés;
Q*u*ant il le voie*nt* q*ue* il fu abrievés,
Li plus ardis *est* en fuies tornés;
Voile li rois, a vois *est* escriés:
„Fuiés, signor, c'*est* diables maufés,
Q*ui* d'infer *est* mai*n*te*n*a*n*t escapés;
Cil sera mors q*ui* sera chi trovés."
Q*u*ant B*ueves* l'ot, ses a asëurés,
Q*ui* lor a dit: „Signor, ne *vous* movés,
Cist *est* a moi, ja mar en douterés,
Dela mer est avoec moi arivés,
Sarr*asins* fu, or *est* crestïennés,
Ja mal n'arois, se *vous* ne l'adessés,
Q*ue* pl*us* cortois ne sera ja mais nes."
A tant e vous u vie*nt* t*ous* espossés

5816 fraes. — 5817 grans si noirs. — 5818 endente. — 5819 velu. — estrumele. — 5820 malfe. — 5821 escape. — 5822 abriue. — 5824 vencu. — 5825 escaufe.

Ses salua issi *com* vous orrés:
„Dieus saut *tous* ciaus do*nt* B*ueves est* amés,
Ses anemis soit en mal an entrés,
Si sera il, s'il peut est*re* trovés."
Et dist li rois: „B*ien* soiés *vous* trovés;
P*uis* q*u'*ensi *est* q*ue* vous en dieu creés,
Soiés en pais, se *vous* le *com*mandés;
Cis *est* dus B*ueves*, q*ui* a Hantone fu nes,
Sor cel cheval q*ue* *vous* ichi veés,
Q*ui* ve*rs* Doon de Maienche *est* irés,
Il l'apela *com* träitres provés,
Il s'en desfent, por chou *est* chi armés,
Li cans *est* ja fianciés *et* jurés,
Il sont el camp, ves les la *tous* armés,
Tenés *vous* coi *et* si les regardés,
Jou *vous* di b*ien*, cil q*ui* sera matés
Sera pend*us et* as fourq*ues* livrés."
Et cil q*ui* garde le camp *est* escrïés:
„Bia*us* sire B*ueves*, q*ui* Doon apelés, 42c
Alés ava*nt*, cor *con*giet en avés."
Ole dus B*ueves*, es estriers *est* molés,
De b*ien* ferir s'*est* molt b*ien* acesmés
Et Dos ausi, q*ui* b*ien* fu alossés;
Les chevals ont des esp*er*ons hurtés
Et les escus molt b*ien* encantelés
Et les fors lances p*or* cas*cun* desmo*n*ter;
Tant *com* chevals les a onq*ues* portés,
Se vont ferir sor les escus listés,
Les escus ont *et* perciés *et* traués;
Et Bueves fiert Doo*n* molt äirés,
Li haub*ers est* ronpus *et* despanés,
Par les costés li *est* li fers passés,
Outre s'en passe *quatre* arpe*n*s mesurés,
Sa lanche fraint, li esclat so*nt* volé;
Et Dos chäi a la tere adentés,

5857 pend*uss*. — 5872 fer. — 5874 les esclas so*nt* uoles.

Mais il saut sus si *est* esvertüés
Et trait le branc, q*ui* b*ien* fu ac*er*és;
B*ueves* le voit, s'*est un* poi reculés,
Crient son cheval q*ue* ne soit afolés,
Ja mais si boi*n*s ne sera recovrés.
Bueves desse*n*t, li gentiu*s et* li ber,
Et trait le branc, del feure l'a jeté,
Dist au cheval: „Ichi *vous* remanés,
S'*on* vous asaut, molt b*ien* *vous* desfendés,
Si ferés vous, se *vous* onq*ues* pöés."
„Par foi," fait Dos, „por noia*n*t en p*ar*lés,
Jou l'ochirai, ja mais n'i mo*n*terés."
Et respont B*ueves*: „Ançois ac*on*terés
Chou q*ue* Hantone a g*r*ant tort detenés."

CVII.

Q*u*ant Dos öi q*u*'i le va manechant
Et voit le sanc de so*n* cors desse*n*da*n*t,
S'il li greva, ne m'e*n* vois mervella*n*t;
V*er*s Bueve vie*n*t molt äireeme*n*t
Et de s'espee le va si arguant
Sor son escu q*ue* li peçoie *et* fent 42d
Et de son elme une g*r*ant pieche prent;
Se li espee n'alast hors en tornant,
Mais ne mengast p*ar* le mie*n* ensia*n*t;
B*ueves* ala trestout escanchelant,
A genous fu, mais il saut en estant,
Vergoigne en ot, s'e*n* fist b*ien* le sanbla*n*t,
Il le feri sor son elme luissant,
Pieres *et* flors en va *jus* abatant,
Tout li desront *com* foille d'abilant,
Ne li valu la coiffe *un* bougerant,
Et de la teste une g*r*ant piece prent,
Q*ue* l'os voit on t*r*estout apertement,
Desor l'espaule va li cos avalant,

5880 boi*n*. — 5886 Dos] il.

Tant qu'*en* la car li a mis le taillant;
Se *un* petit alast l'espee avant,
Mais ne mengast p*ar* le mi*en* ensiant.
B*ueves* le voit, le ceur en ot joiant,
Puis li a dit: „Fel quiv*er*s souduian*s*,
Mon pere as mort, che seve*n*t li auquant,
Mar l'ochesis, se dieus m'ava*n*che tant."

CVIII.

Dos voit B*uevon*, q*ui* t*rop* lait l'a feru,
Sainier se voit, ai*n*c si dola*n*t ne fu,
Hauche le branc, q*ue* il tenoit tout nu,
B*ueves* li tent en*con*tre son escu,
Et cil i fiert, q*ui* tout li a fendu,
Q*ue* demi piet li en *est* remasu,
Outre se met, pl*us* n'i a arestu,
Car dieus ne vaut, q*ue* ne li a plëu;
A *deus* mains prent le branc d'ach*ier* molu,
Fiert ent Doon, le quiv*er* mescrëu,
Desor le hiame, q*ui* tous depeciés fu,
De l'une p*ar*t l'a tout desc*on*nëu,
L'espee fiert sor le pan de l'escu,
Sor le haub*er*c *est* li caus dessendus,
Ausi li t*r*anche *com* un rai*n* de sehu,
El braç le fiert, q*ue* tout li a ronpu, 43a
A tout l'escu li ciet el pre h*er*bu,
P*uis* li a dit: „*Un* en avés ëu,
Devant la nuit v*ous* sera ch*ier* vendu
Çou q*ue* m'avés m*on* boi*n* pere tolu."
Q*u*ant Dos le voit, tout a le sanc mëu,
Dist a B*uevon*: „Ne m'avés pas vencu,
Ja v*ous* sera m*o*lt chierem*en*t vendu,
Dedens la nuit en arés tel trëu
Q*ue* v*ous* serés a *un* gibet pendus."
Q*u*ant Açop*art* a ces mos entendu,

5913 quiv*er* souduia*n*t. — 5929 dossendu. — 5930 rai*n*s. — 5940 pendu.

Poi s'en failli, seure ne li coru,
Por lui tüer es le *vous* esmëu,
Voile li rois si l'en a retenu;
Cil de l'agait se *sont* aperchëu,
Trestout l'afaire en ont molt bien sëu
Par *un* garchon qui sor *un* arbre fu,
Qui tout lor a dit *et* reconnëu
De Do, ensi *com* a le braç perdu;
Si *com* il sont monté *et* fervestu,
Sont tuit esmut, plus n'i ont atendu;
Ne sevent pas d'Açopart le velu,
Le fier, le grant, le corvé, le cornu;
Se il i vienent, il seront mal venu,
Vous l'orés bien, ja ains n'arons bëu.

CIX.

Quant voit li glous que le braç a copé,
Dieu a juré *et* la soie bonté
Que chou sera chierement comperé;
Vint a Buevon, grant caup li a doné
Desor le hiaume, que tout l'a enbaré,
De cel cop l'a maintenant estoné,
Mais dieu ne plot que Dos l'ëust navré;
Et Bueves l'a si tres droit asené
Parmi l'espaule de son branc acheré,
Le hauberc a desrout *et* despané,
Parmi l'espaule li met le fer letré,
Tout estendu l'a a tere porté; 43b
Chil sent le cop si a *un* brait jeté;
Ses gens l'öirent si en sont äiré,
Entr'aus en ont *un* sifait plor mené
Que li plussor en sont tout abosmé,
Et Açopart en a *un* ris jeté;
Li träitor ont le bruit escouté,
Cil qui estoient ens el grant bos ramé,

5965 desront.

Et dist li uns: „*Tr*op avo*n*s demoré,
Or au secors por s*ainte* carité!“
Lors si s'esmeve*nt* *par*mi le gaut ramé,
V*er*s le camp vont issi *com*me dervé,
B*uevon* vauro*n*t ochire *et* afoler;
Voile li rois, a vois a escrïé:
„Träi, träi! a mort somes livré!“
Dist Açop*art*: „Or n'i ait poi*n*t douté,
Laissiés venir, car p*ar* ma loiauté,
Il sero*n*t ja si batu *et* frapé
Que tout li mieudres vauroit avoir doné
C*ent* mars d'arge*nt*, s'i fust a sauveté.“
Les gens B*uevon*, q*ui* estoie*nt* mo*n*té,
*Qu*ant il le voie*nt*, si so*nt* tout asamblé
Entor B*uevon*, q*ue* il ont tant amé,
Poi en i ot, b*ien* se sont adoubé,
En *un* tropel se sont tout asamblé
Si ont chevals corans *et* abrivés,
P*uis* chevalcierе*nt* *par*mi Do le navré,
Poi s'en failli, le ceur n'e*n* a crevé;
Et Açop*art*, q*uant* chou a esgardé
Que cil sont lonc de cel *gr*ant bos ramé,
Lors dist a tous: „Soiés asëuré,
Tuit sero*n*t mort, mar ont ensi esré.“

CX.

Quant Açop*art* cele gent regarda,
Il dist au roi, q*ui* molt se redouta:
„Sire,“ fait il, „ne *vous* esmaiés ja,
Mais soiés cois, car j'e*n* abatrai ja
Tant q*ue* li cans testout e*n* jonchera.“ 43 c
Lors q*ui* vëist *com*me*nt* il s'en ala
Et le baston au col, q*ui* molt pessa,
Plus tost s'esmeut q*ue* oiseus ne vola,
Dev*er*s le bos *con*tre aus s'achemina,

5976 secor. — 5993 dos.

La coue avant, le col estendut a;
Quant fu deriere, molt haut lor escria,
Que li grans bos trestout en resona;
Et quant l'öirent, cascuns se regarda,
Li plus ardis de la paor tranbla,
Füir se quident, mais riens ne lor vaura,
Car ja chevals devant lui ne corra;
Un en ataint, qui aler s'en quida,
Desor le hiaume si grant cop li dona,
Ront li le cief, li cervels en vola,
Un autre ataint, que ensi atorna,
Le tierç, le quart et le quint asena,
Trestout le fuient et il les encaucha;
Qui il ataint ja mais ne mengera;
Açopart fiert et Bueves l'encontra,
Tous les ochist a sa mache qu'il a;
Li vieus Sobaus mie ne s'oublia,
Point le cheval et la lanche baissa;
Un en encontre, si grant cop li dona,
Perche l'escu, le hauberc li faussa,
Parmi le cors la lanche li baigna,
Del boin cheval a terre le porta;
Voile dus Bueves, qui un ris en jeta,
Puis li a dit: „Sobaus, or i para,
Car ja mais Dos gerre ne vous fera."

CXI.

Quant Açopart vit cele gent venue,
Qui por Buevon träir est esmëue,
Tel duel en a, tous li cors li tressue,
Dieu a juré et la vierge assolue,
Li träisson lor sera chier vendue;
Cele part vint, de tost corre s'argue
Et vait plus tost que ne vole une nue, 43d
Tient son baston, de ferir s'esvertue,

6011 cascun. — 6017 les ceruels (r ist übergeschrieben). — 6031 sobaut. — 6034 est] sont.

Un en ataint, q*ui* crioit: „Dieu, aiue!“
Mais chou ne vaut vaill*ant* une cëue,
Il le feri ou cief de sa machue,
L'elme li frai*nt*, sa targë a fendue,
Froisse le cors *et* l'eskine a ronpue,
Tout abati lui *et* la beste mue
Devant le roi, q*ue* joie en a ëue;
Et dist li rois: „Boine l'a rechëue,
B*ien* ait or chil q*ui* tel li a rendue.“

CXII.

Açopart cort p*ar*mi le pre flori,
Un en ataint, q*ui* fuioit devant lui,
Pl*us* tost l'ataint assés q*ue* je ne di,
Desor le hiaume si g*r*ant cop le feri,
Froisse l'eskine *et* le quir li ronpi
Et son cheval deva*nt* lui abati,
Dï*ent* lor gent: „Chi a dieu anemi.“
Et dist li rois: „Il n'i a pas failli,
Et b*ien* ait ore q*ui* tel home nori.“
Es vous ent *un c'om* apele Teri,
De Poitieu fu, dieus ne fist pl*us* ardi,
Et fu armés sor *un* cheval flori,
„Signor,“ fait il, „n*ous* somes tout honi
Par c*est* glouto*n*, t*r*äitor dieu-me*n*ti,
U ne trovo*n*s ne pitiet ne m*er*chi;
Se il ne fust, che saciés b*ien* de fi,
Nous ëusso*n*s no signor garanti;
Mais, foi q*ue* doi au cors S*aint* Waleri,
Jou l'ochirai, n'e*n* ira pl*us* ensi.“
Poi*nt* le cheval *et* la lanche brandi,
Aussi trestost *com* chevals li rendi,
Dant Açop*art* parmi le pis feri,
Li fers croissi *et* la lanche ro*m*pi;
Mais q*ue* vaut chou? Onq*ues* ne s'e*n* senti,
Car ses p*ar*ins l'avoit faé ensi

6060 Di. — 6072 Li fer.

Qu'il ne cremoit cop de mache ne pi 44a
Ne nule glaive, tant ait le fer bruni,
Ne cop d'espee qui a le poin forbi;
Molt fieremen de cest cop s'irasqui,
Lieve le front et les grans ieus ovri
Et voit chelui qui si tost s'en füi
Sor son cheval, que on noma Brandi,
Dist Açopart: „N'en irés mie ensi,
Nous conterons, se dieu plaist et je vi,
Tu m'aras ja, garde, je te desfi."
Lors qui vëist, comment il tressailli
Et cort et saut par un pre enverdi!
Li espreviers qui vole a la pertri
Ne vait si tost, par verté le vous di.
N'ot pas coru un arpent et demi,
Quant il ataint le träitor failli.

CXIII.

Quant Açopart ot ataint le glouton,
Qui la estoit venus contre Buevon
Et maintenoit le träitor Doon,
Sor l'elme a or le fiert de son baston,
Ne li valu le pris d'un esperon,
Ne li haubers le pris d'un auqueton,
Froisse le cors, le pis et le menton,
Fent li le ceur, le pis et le pomon,
Le fort destrier ataint par le crepon,
Tout abati en l'onbre d'un buisson,
Dist Açopart: „Or avés livrisson,
Cis n'est pas sages qui maintient träison,
Car en la fin en a son gueredon;
De maintenir träitor et felon
Ne peut venir riens se damages non."
Lors les rakieut par molt grant contençon,
Cui il ataint ja n'ara garison,

6087 espreuier. — 6092 venu. — 6096 hauberc. — 6100 en lonbre] zweimal, beim zweiten Mal mit zwei Strichen darunter. — 6105 damage.

Que ne soit mors a *grant* destruission;
Les gens le roi revien*ent* de randon,
Si i fu *Bueves et* tout si *com*paignon,
Tant lor doner*ent* en tor *et* en viron 44b
Que tuit sont mort *et* jeté en prisson.

CXIV.

Quant tout sont mort li felo*n* souduiant,
A Doon vont de Maienche le grant,
Qui rec*on*nut devant toute la gent
Que il ochist Guion le *com*batant
Et q*u*'il vendi Buevelin son enfant,
Sa mere prist sor son desfendeme*nt*.
Et dist li rois: „Ce fu fait folement,
Si en arois p*ar* tant vo paiement."
Au *grant* gibet le maine*nt* *trä*inant
Si l'ont pendu si le laisse*nt* a tant.
Li rois en vait si en maine sa gent,
Ensamble lui B*uevon* le *com*batant;
Et q*uant* il fu el palais reluissant,
De son roiaume le ravest mai*n*tena*nt*,
„B*ueves*," fait il, „je v*ous* faç chi pressent:
Toute ma t*er*re *et* m'onor v*ous* *com*mant,
Mes senescaus soiés d'ore on avant;
Qui ne fera v*ost*re *com*mandeme*nt*,
Si *com*me rois en prendés vengeme*nt*,
Guiés mes os *et* *con*duissiós ma gent,
C*ent* mars *vous* doins a cel *com*menchemen*t*,
De droite rente *vous* en aserai cent."
B*ueves* l'öi, *cinc* *cens* merchis l'en rent,
A genous chiet devan*t* lui en pressent,
Il l'en ravest p*ar* *un* gant q*u*'il li tent.
Kap. XIII. *Quant* chou fu fait, p*ar*mi la mai*n* le prent,
„Ichi vous lief p*ar* itel *con*venent,
Vous me donrois Açop*art* le vaillant."

6128 *com*manc.

Et respont B*ueves*: „Je l'otroi *et* creant."
Lors apeler*ent* Açop*art* le vaillant,
„Frere Açop*art*," fait li rois en riant,
„Je vous donrai la fille a *un* sergant,
En ceste tere n'en a pas si vaillant,
Mors *est* piech'a, dont ai le ceur dolant,
Le boin manage *et* tout le casem*ent* 44c
Et trois cens m*ars* de rente, q*ui* i apent,
Et de la moie v*ous* raserai autant,
Tout vous otroi, prendés le liement."
„Sire," dist il, „a dieu *com*mandement."
Et la pucele li amain*ent* plorant,
Il le reçoit, cor joie en ot si g*rant*,
Car ja pl*us* bele, de fille a päissa*nt*,
Ne trovast on par le mi*en* ensia*nt*;
Il l'espoussa, onq*ues* n'i ot parent,
Les noces s*ont* el palais reluisant;
Et si v*ous* di, ja n'en soiés doutant,
Icil Englois coué *c'om* va dissant
Sont d'Açop*art*, des le *com*menchem*ent*
Coué estoient, si fure*nt* si p*ar*ent,
Et au lignage *est* encore aparant,
Q*ue* ceues ont, je n'e*n* douç de niant;
Mais de biauté fure*nt* re*con*nissant
A la lor mere, q*ui* biauté avoit g*rant*. —
Mais or oiés *un* en*com*brier molt g*rant*;
Se dieus nel fait par so*n* *com*manden*ent*,
Petit de cose fait g*rant* enuiement,
Vous l'orois ja assés prochainem*ent*.

CXV.

Oiés, signor, por dieu le droiturier,
Com g*rant* anui *et com* g*rant* en*com*brier
Avi*ent* por poi a mai*nt* boi*n* ch*evalier*.
Bueves ala a Hantone aaisier,

6141 creanc. — 6150 prendés] das r ist übergeschrieben. — 6159 Cil. — ceue. — 6160 des] de. — 6162—63 stehen hinter v. 6165.

Dont il estoit sires *et* iretiers,
O lui estoit Yosiane al vis fier,
La soie feme, q*ui* form*ent* l'avoit chier;
G*r*ant joie i ot de mai*n*t baro*n* princhier,
Jüent *et* salent chil bacheler legier,
As eskiés jüe*n*t sergant *et* ch*evalier*.
Kap XIV. N'ot pas tenue sa t*erre* *un* an entier,
Q*u*ant vie*n*t a paskues, q*ue* tout e*n*fant o*n*t cier,
Dont fist li rois de son fil ch*evalier*;
Uns siens amis li t*r*amist *un* destrier, 44d
De nul plus bel ne *con*venroit plaidier;
Li fieus le roi, pour chou q*ue* il l'ot cier,
Dist q*u*'il l'iroit hors as cans assaier;
Defors as cans a fait *un* pel fichier,
Molt g*r*ant avoir i fist metre *et* coucier,
Pl*us* g*r*ant assés q*ue* je ne sai nonchier,
Aprés a fait *et* crïer *et* huchier
Q*ue* trestout chil q*ui* voille*n*t gäignier
Et lor chevals prover *et* asaier
Viengent as cans por aus esbanoier;
S'il i a cel q*ui* se puist avanchier
Par devant lui a son cheval corsier,
L'avoir ara si s'en pora proisier
Et sor tous homes le vaura essaucier.
B*ueves* estoit venus por cortoier,
Arondel fait tantost ap*a*rellier.

CXVI.

Grans fu la joie a Londres la chité,
Q*u*ant B*ueves* ot son parastre tüé,
La u li rois eut son fil adoubé;
Mandé i fure*n*t li baro*n* du resné,
Venu i fure*n*t li duc *et* li cassé,

6174 iretier. — 6183 sien ami. — 6200 Von hier auch in C und T. — 6201 fehlt T. — 6202 Li rois i ot lour enfant a. C. — eust P^1, ot T. — 6203 regne CT. — 6204 Venu] mande T. — furent] s*ont* C.

Betent ces ors, cis saingler *son*t bersé,
S'ont ces pucheles trechié *et* carolé,
Et ont cist maist*re* toute jor vïelé;
Dieus! tant bel don i ot le jor doné.
Kap. XV. On a le roi *un* destrier pressenté,
C'om eut par mer d'orian*t* amené,
Il n'eut pl*us* bel en la crestïenté;
Li rois *com*mande *c'om* le voist esprover,
Por le destrier fist *un* cours deviser
De Ondresore tout le chemi*n* feré
Des si c'a Londres, l'amirable chité,
La fist porter le faudesteul doré,
Couv*er*t d'u*n* paile d'u*n* sidonie ovré;
La g*r*ant corone de fin or esmeré
A fait li rois el faudesteul posser, 45a
Puis fait li rois p*ar* tout so*n* ban crïer:
„Cil q*ui* pora tous les aut*res* passer
Et la couronne porra devant lever
Avra *cent* li*vres* d'esterlins d'arge*n*t cler."
Q*ui* dont vëist ces destriers aprester,
Tant richeme*n*t covrir *et* enseler!
Molt ot g*r*ant joie q*ui* pl*us* bel pot mostrer.
Et Bueves fait son destrier amener,
Sor Arondel fait la sele poser.
Li rois en ist por le cours esgarder,
Ces riches dames s'i faissoie*n*t porter

6205 Betent] batent T, b*rison*t C. — hors P¹, ours CT. — cil songler T, ci cengler C. — bete T, tue C. — 6206 F*on*t C. — treskie T, trechier C. — caroler C. — 6207 cil CT. — menestrel T. — 6208 tant] com T. — i ont P¹, on a C. — le] cel T. — 6210 par mer] le iour C. — 6212 uoit C. — 6213 cour P¹. — 6214 Des T, dez C. — huidesore T, or sen u*on*t C. — 6215 c'a] a T. — 6216 faudestuef CT. — 6217 fehlt in T. — Chou ert P¹. — paille P¹. — d'un sidonie] galacie*n* C. — 6219—20 j fait porter p*us* fait so*n* ban crier C. — 6219 faudestuef T. — 6220 Puis] a T. — 6221 Cil] chis T. — 6222 fehlt in P¹. — coure deua*n*t porra C. — 6223 cent] XX T. — destrelins T, desterlinc P¹. — de fin arge*n*t pese C. — 6226 fehlt T. — peust P¹. — pot pl*us* haut mo*n*ter C. — 6227 aprester P¹. — 6228 caingler P¹. — 6229 les P¹. — cil li amainnent qui le durent garder T. — 6230 mene*r* C.

Et ces pucheles caroier *et* mener;
Tout i courure*nt* chil legier bacheler,
Le fil le roi welent veoir monter;
Sous Ondersore font lor homes serer
Et arengier *com* por esperoner.
Li fieus le roi a fait *un* cor soner,
Che senefie q*ue* cas*cun*s laist aler.
La vëissiés les frains abandoner
Et ces chevals des esper*on*s doner!
Lors fu molt liés q*ui* plus tost pot aler.
Li fieus le roi pense d'esperoner,
Car molt dessire les autres apasser,
Q*u*'il s'en pëust en plaine cort vanter,
Deva*nt* son pere *et* les autres gaber:
A son cheval ne puet nus abiter;
Et ses destriers fu dessirans d'aler.
Mais l'enfes B*ueves* lait le cheval aler
Les galopiaus, sor frainc, sans desraer,
De tous les autres ne fait fors q*ue* gaber;
Derier le cours se tient por regarder,
Voit ces chevals estanchier *et* lasser
Et les auq*u*ans estraier demorer;
Grant joie en fait B*ueves et* rist söef,
Car, q*u*ant vaura le sien laisier aler
Et tout en fin le resne abandoner,
Ja tout li aut*re* ne s'en poro*nt* löer. 45b

6231 caroler P¹. — si faisoie*nt* guier C. — 6232 fehlt T. — tuit C. — couroie*nt* C. — 6233 Li fiex P¹. — wolent veoir] voie*nt* uo geo*nt* C, vaura vairo*n* P¹. — mostrer P¹. — 6234 hondersore P¹, huidesore T, widesore C. — fait ses P¹. — 6235 fehlt C. — 6237 cas*cun* P¹. — 6238 les] le P¹, ces T. — 6239 hurter C. — 6240 plus tost pot] pot dua*nt* C. — 6242 fehlt C. — 6243 s'en] se C. — 6244 et le P¹, tous les T. — 6245 steht hinter v. 6246 P¹ CT. — pot P¹. — n*us* ne puet C. — 6247 le cheval] aron. T. — Hinter v. 6247: La veissies ces frains abandonnor T. — 6248 Les] sz C. — sor frainc, sans] de sous lui P¹, sans cengles C. — desnouer C. — 6249 Bue ne fait fors des autros g. T. — 6250 Deriere le cour sestont P¹. — se tint CT. — resgarder T, esgarder C. — 6251 Vait P¹. — estainchier C. — crever T. — 6252 auqu*n*s estraiers C. — 6253 Bueves et] et si en T. — rit C. — molt cler T. — 6255 la regne T, la resne C. — 6256 tuit C. — löer] va*nter* C, gaber T.

CXVII.

Par desous Londres en *un* pre ver*d*oiant
Fure*nt* li cours des che*vali*ers vaillans,
Li auq*u*ant lié *et* li auq*u*ant dolant;
Crieve*nt*, estance*nt* cil dest*rier* auferan*t*.
Li fieus le roi fu el cief de devant,
De son cheval a mout le ceur joiant.
Et li dus B*ueves* s'en vait dou cors gabant:
Q*u*ant esperone Aro*ndel* le corant,
Q*u*ant vieut, deriere, *et* q*u*ant il vieut, devant.
De la corone *son*t ja aprociet tant
Q*ue* il coisire*nt* l'escarboucle luisant
Et la corone clere reflanboiant,
Le roi de Londres, q*ui* illeuc les atent;
Q*u*ant le voit B*ueves*, s'ot mo*l*t le ceur joiant,
Lasque le resne, lait aler l'auferant,
Et Aro*ndiaus* li done *un* saut si grant,
Laisse les autres, si tost vait randonan*t*,
Ne s'i tenist *uns* levriers en corant.
Le fieu le roi *est* venus ataignan*t*,

6257 Hier beginnt V. — desous] deuers V. — ens es pres verdoians T, le chiteit fort et grant V. — 6258 La fu CV. — cour P¹. — chevaliers] dester*i*ers C. — vaillant P¹V, molt grans T, auferan*t* C. — Hinter v. 6258: Li cheual sont estanciet et senglant V (v. 6260). — 6259 fehlt C. — auquant] un sont V, aucun furent T. — auquant] autre V. — 6260 fehlt CV (vgl. 6258). — auferant] li auquant T. — 6261 fu el chief de] fu ens el cief P¹, el cief p*ar* de T. — 6262 dolant T. — Hinter v. 6262: Ke nus des autres ne le vat trespassant V. — 6263 s'en] se T. — dou] des P¹. — dou cours se ua g. C, ne se vat atargant V. — 6264 Quant] tost V. — mouuant T. — 6265 fehlt V. — deriere] est deriere P¹. — il veut] i vieut C, vieut est P¹. — 6266 la corone] lescarbocle V. — il ia aprochant T. — 6267 coisirent] *con*nut C. — l'escarboucle] les carfaut dor T, le coron*ne* V. — deuant P¹. — 6268 Les chieres pieres dont il i auoit tant V. — 6269 fehlt V. — Li rois P¹. — qui] q*ue* il T. — 6270 Quant] b. V. — vit T. — s'ot] sa P¹. — le cuer e*n* ot j. C, si en ot joie grant V. — 6271 lez resnez C, les rennes V. — dar. le corant V. — 6272 si] mo*l*t C. — sat si durement V. — 6273 fehlt TV. — 6274 s'i tenist] latai*n*sist C. — beste ta*n*t fust curan*n*s C. — Hinter v. 6274: Ne nus oisia*us* ta*n*t fust inia*us* volans C, tos les trespasse quant li vient a talant V.

Que le jor eut mené joie si *grant*,
En poi de *terme* le fera ja dolant.
Tant esperone B*ueves* *qu'*i fu devant,
Puis li a dit: „Sire, a dieu *vous com*mant,
Riches hons estes, n'avés mes*tier* d'arg*ent*,
Je vois au roi prend*re* mon *con*venant."

CXVIII.

Bueves chevalche, *qui* molt *bien* fu mon*tés*,
Tous les destriers d'Engle*terre* a passés,
Nes le cheval *qui* au roi fu donés, 45c
Qui d'Oriant fu p*ar* mer amenés.
Cel jor fu B*ueves* de gent *bien* regardés,
Et Arondiaus et prisiés et löés.
Des si c'al roi ne s'*est* mie arestés,
Prist la corone se s'est haut escrïés:
„Rois d'Engle*terre*, *cent* li*vres* me donés
D'esterlins blans, car jes ai *tous* passés."
Et dist li rois: „Volentiers les arés."
Li rois *et* B*ueves* chevalce*nt* les a les,
Li fieus le roi *est* avoec acostés,
De lui fu B*ueves* molt sove*nt* acolés;
„B*ueves*," dist il, „molt boin cheval avés,

6276 fehlt C. — Ki TV. — si] mut V. — 6278 qu'i] *qui*l P¹, in V ist *qui* aus li verbessert. — fu] vint V. — 6279 Et C, *Qui*l P¹. — dieu vous] vous me T. — 6280 Rice sereis de grant terre tenant De gaangnier naueis ore talant V. — 6281 vois] voi V. — mon] le TV. — paie*ment* C, uengement V. — Hinter dem Verse in P¹ eine Miniatur. — 6282 chevalche] sauan*ce* C. — molt *bien est* P¹, molt fu *bien* C, bien estoit V. — 6284 Et li cheuaus V. — 6285 Qui] *et* P¹. — *par* mer fu C. — 6286 de gent] dez *gens* C, de la gent T. — bien] molt V. — esgardez C. — 6287 fehlt in P¹. — löés] *bien* loez C. — 6288 Dusq*ues* C. — c'al] au CTV. — s'est mie] si est V. — 6289 Prent C. — ne s'est mie (si est V) arestes P¹V, de fin or esmere Se a dit b. au corage adure C. — 6290 Et dist au roy V. — XX T. — deues T. — 6291 De tout en t*ont* les ai ge C. — 6292 Respont V. — Hinter v. 6292: Lors deskendi do fadestuef doreis Ses palefrois li astoit ameneis Monte li rois si sest achemineis V. — 6293 Lui et bo. V. — 6294 sest T. — aroutez C. — 6295 li V. — sovent] form*ent* C. — 6296 destrier T.

Vendés le moi u cangiés u donés,
De Colecestre *vous* renderai les cles,
Par signorie en arés *mil* fievés
S'arés *cent livres* de deniers monaés,
D'or en avant serés mes pl*us* privés,
Devens mes cambres *et* s*er*vis *et* amés,
B*ien* ert servis q*ue* vaurés amener
Et mal venus q*ui* äir i volés,
Car je sui jovenes *et* novel adoubés;
Dedens Illande *sont* ja mi brief porté,
N*ostre* message ont le roi desfïé;
Il nous ont molt *t*ravelliés *et* penés,
Mes peres *est et* ken*us et* barbés,
Or lor vaurai mostrer mes pöestés."
„Sire," dist B*ueves*, „autre cosse rovés,
C'a m*on* destrier avenir ne pöés;
Jou n'*en* prendroie l'onor de *cinc* chités
Ne les castiaus ne trestous les fievés;
Donés me fu, q*uant* je fui adoubés,
Sel me dona Y*osiane* al vis cler,
*Con*quis en ai toutes mes iretés
Et mai*nt* glouto*n* en bataille maté

6297 Vende V. — 6298 Golecestre C, cloencestre T, tour celiestre V. — renderai] en donrai T, en aueres C. — 6299 En C. — Et p*ar* desoure V. — en arés] en aroies T, vous rendrai P¹V. — mil] o. P¹. — armez C, ferteis V. — 6300 cent] mil T. — de doniers] destrelins T. — 6301 Et a tos iours mes amis p. p. V. — 6302 fehlt V. — Dede*n*s no cha*m*bres C, Ens en ma court T. — das erste et fehlt C. — honorez C. — 6303 cui i porez mene*r* C, cil q*ue* vos amereis V, qui chierir i vaures T. — 6304 mal venus] m*o*lt hais T. — volés] vaures T, uorez C. — tot cilh ke vous haeis V. — 6305 novel] nouuiax CTV. — 6306 portes P¹, portez C. — ferai mes bries porteir V. — 6307 Li mi*en* C. — desfies P¹. — De moie p*ar*t iert li rois defieis V. — 6308 nous] *vos* C. — ont] a V. — t*r*auillie *et* pene C. — Hinter v. 6308: Par mainte fois et nos pais gasteis V. — 6309 Viex est mes peres V. — 6310 Si V. — ma poeste C. — 6312 fehlt V. — Car au C. — 6313 n'en prendroie l'onor] nel donroie por lor V. — mie quanques vous aues (+1) T. — 6314 castiaus] chiteis V. — trestout P¹, toutez C. — fertez C. — les castias fermeis V. — 6316 al] a V. — vis] vif T. — 6317 Sen ai *conquises* C. — 6318 o. glotons V. — mates P¹T, tues V.

S'ai sus vencu maint fort estor canpel.
Puis que je sui fervestus et armés
Et que je sui sor Arondel montés, 45d
Et que il est bien covers et selés,
Puis ne redout home nul qui soit nes."
Li fieus le roi s'en est dolans tornés;
Li rois de Londres dessendi as degrés,
Et Bueves est a son ostel alés,
Arondiaus fu maintenant establés;
Ou voit Tierri, se li a commandé:
„Tierris," dist Bueves, „envers moi entendés,
Je vous commanç, Arondel me gardés,
Que il ne soit a nul home mostrés,
Tant soit haus hom et de grant parenté;
Quatre sergans avoec vous apelés,
Jou vois a cort, car je i sui mandés."
Dist Tieris: „Sire, si com vous commandés."
Bueves mëismes a tous les huis fermés,
Sobaus ses maistres est avoec li alés,
Dusc'a la cort ne s'est mie arestés,
Avoec lui vont soissante baceler,
Ne de sa terre que il doit molt amer;

6319 fehlt T. — Sen ai V. — vencu] conquis V. — fort] grant CV. — 6321—22 fehlen T. — 6321 que je] ie me C. — 6322 que] fehlt CV. — enselez CV. — 6323 Lors T. — redoute CV. — nul (nus T) homme CT. — home de mere neis V. — 6324 fehlt V. — dolans sen est C. — 6325 as] a C, au V. — 6327 Arondel P^1, arond. C. — erraument TV, durement C. — enserrez C, descaingles P^1. — 6328 fehlt TV. — IIII sergant esraument commandes P^1. — 6329 Thierri TV, Terri P^1, t. C. — Bueves] il C. — envers moi entendés] fehlt C. — 6330 Je vous commanç] fehlt C. — quarondel T, mon destrier C. — 6331 fehlt C. — ne] ni TV. — 6332 fehlt C. — parentes P^1. — et bien enparenteis V. — 6333 sergant P^1. — auecques vos pernez C. — 6334 car] que V. — je i sui] gi sui ia T, ia ere P^1. — 6335 fehlt C. — thierri T, tieri P^1. — Et dist soib'. V. — 6337 fehlt T. — Soi. C, soib'. V, Sobaut T. — armeis V. — 6338 Jusqua CT. — s'est mie] sest bue T, si est V. — Hinter v. 6338: Bueues li dus qui tant fist a loeir Dusca lo cort ne se vot aresteir V. — 6339 vont] mainne T. — bacelers TV. — 6340 fehlt T. — Nes CP^1V.

Metent les tables, assis *son*t au diner.
Cel jor mëismes *ser*vi B*ueves* dou cler,
B*ien* fu vestus d'u*n* paile d'out*re* mer,
A *gr*ant mervelle fu bia*us* a esgarder;
La le regardent d'Engleter*re* li per,
Li rois mëismes le corut acoler,
„B*ueves*," dist il, „je *vous* voil molt amer,
J'ai fait mo*n* fil de novel adouber,
Or le ferai en Illande passer
Sor une gent q*ue* je ne p*uis* amer,
Ja les ai fais p*ar* mes briés desfïer,
Doné *vous* ai m'oriflambe a porter
Por mes *gr*ans os *et* ma gent a guïer,
Tous les vaurai essillier *et* gaster
Si les ferai en ma priso*n* jeter,
Mar i q*ui*dieren*t* *con*tre moi reveler."
„Sire," dist B*ueves*, „dieus v*ous* laist si ovrer! 46a
Se jou le puis en bataille trover,
*Con*tre mes armes ne pora il durer."
Li rois l'em prist forment a merchïer,
De son tressor li fist les cles porter;
Or li *com*mande sodoihiers a louer,
Qui avoec lui en passeron*t* la mer.
Dieus! q*uel* damage avint au bacheler

6341 fehlt TV. — sasient les a les P¹. — 6342 meisme C. — servi] sert C. — b. do clare C, il du clare T, bue li beir V. — 6344 meruelles T. — pour esgarder CV, pour resgarder T. — 6345 Si T, Mut V. — len esg. C. — li demainne et l. p. V. — 6346 meisme C. — commenche a loer T, prist a regarder V. — 6347 molt] plus V. — 6349 islande T. — 6350 Cest V. — unes gens T. — 6351 Je CV, La P¹. ai fais] ai fait V, fait C. — desreer V. — 6352 vous] li V. — 6353 ma gent a] *con*duire *et* CV. — guïer] meneir V. — 6354 gaster] tueir V. — 6355 Et lor castias abatre et crauenteir V. — 6356 Car molt b*ien* cuid*ent* C. — 6357 laist si ovrer] en lait ouurer C, puist honnerer T, en sace gre V. — 6358—60 fehlen in T. — 6358 bataille] cha*m*paigne C. — a plain chans encontreir V. — 6359 porroit V. — il] nus V, *uns* C. — 6360 fehlt in P¹ (und T), Li rois l*ent*ent se li uint molt en gre C. — 6361 steht in T hinter v. 6363. — fist] fait T, laist P¹. — les clers li fist C. — porter] doner TV. — 6362 On li C, Ou li V, Bue T. — louer] ma*n*der P¹. — 6364 auit C, avi*ent* P¹.

Par *un* glouton, *que* dieus puist mal doner!
Niés fu Doon si ne le pot amer,
Cil le vaura au fil le roi meller.

CXIX.

Grans fu la cors, molt i ot chevaliers,
Grant joie fissent cel jor a cel mengier;
En la court ot *un* gloton losengier,
Non ot Rohart, fils Hertaut le Pohier,
Parens Doon si l'avoit forment chier,
Car li dus Dos li ot doné mollier;
Dou roi Guillame le fist tant acointier
Qu'il en ot fait son maistre consellier.
Del filg le roi se prist a aprocier,
„Sire," dist il, „poi vous a Bueves chier,
Quant il vous a escondit son destrier;
Mais, par cel dieu qui tout a a jugier,
Jou le prendroie, qui qu'en doie anoier,
Et s'il s'en vieut encontre vous drechier,
Si l'ochïés a l'espee d'achier;
En son lignage ne sai jou chevalier
Qui contre vous en ossast gerroier."
Li fieus le roi crëi le losengier,
Ne se sot mie de träison gaitier;

6365 II glotons V. — 6368 et molt fist a prisier V. — 6369 Grans joie i T. — cel] le C. — a cel] apres T. — cil jouene chevalier V. — 6370 fehlt V. — 6371 rochars C, roh'. T, hohart V. — fils] nies CT. — hertau P^1. — ponhier V. — ertaut de peniers T, ertaut le bouchier C. — 6372 fehlt T, — parent P^1. — si l'avoit] et si lot V. — *et* forment lauoit c. C. — 6373 do C. — 6374 guill'. CTV. — tant le fist C, lot fait si V. — aprocier P^1. — 6375 ot] a V. — ca[n]berier P^1. — 6376 Du fil CT, Deuant V. — se] le V. — arainier V. — 6378 son] le P^1. — 6379 cel diéu] celui C. — 6380 Jel prenderoie TV. — qui qu'en] qui que T, cui C, qui li en V. — doie] deust CP^1T (vgl. v. 6410, 6480). — 6381 si sen T, sil en P^1, cil sen C, si se V. — vous] moi V. — 6382 Jo lochiroie V. — a l'] dune P^1. — 6383 jou] nul V. — 6384 ossast] vingne T. — 6385 fehlt V. — Hinter v. 6385: car il *est* enfez *et* bachel' legiers C; souente fois dist on en reprovier V. — 6386 fehlt T. — Nus ne se puet V.

Par le glouton mut si grant encombrier
Qu'il en morut por le cop del destrier,
Et li maus glous, qui dieus doinst encombrier,
En fu ochis a un caup d'un levier.
Li fieus le roi se prist a aprochier,
Au duc Buevon commencha a broier,
„Sire, dus Bueves, com avés boin destrier!
Se le volés doner u escangier, 46b
De Colecestre vous en donrai le fié,
Serviront vous de fief cent chevalier."
„Sire," dist Bueves, „laissiés ent le plaidier,
Jou nel donroie por plain un val d'or mier;
Donés me fu, quant je fui chevaliers,
Sel me dona Yosiane al vis fier,
Conquis en ai mes terres et mes fiés."

CXX.

Li fieus le roi fu forment äirés,
Quant il ne puet envers Buevon finer;
Le glouton fait devant son cors mander,
„Rohars," dist il, „molt me puis äirer,
Jou voil Buevon Colecestre doner,
Dont mil vasaus peut en estor mener;

6387 glouton] destrier V. — mut] meut T. — mut si grant] li vint teis V. — 6388 Dont il morurent V. — par C. — plus de m. chevalier V. — 6389 cui CV que T. — 6390 fu ochis] morut puis T. — a un] par le T. — En fu loies au col dun leurier (—1) V. — 6391—6401 fehlen in T. — 6391 Le filh V. — se] en V. — arainier V. — 6392 Le du bo. V. — proier V. — se prist a desrainier C. — 6393 dus Bueves] dist il CV. — aueis vous vo d. V. — 6394 voliez C. — 6395 gocelestre C, tour celieste V. — vous abandoin le fies V, en aueries le fiez C. — 6396 fiel mil C. — 6397 ent le] vostre V. — proier C. — 6398 Jel nel C. — 6399 fui] fu C. — chevalier P¹V. — 6400 jo. CV. — 6402 ot le ceur molt ires P¹. — 6403 pot P¹. — 6404 Les gloutons T. — fait] a TV. — par deuant lui mander C, par devant lui mande V, maintenant apeles T. — Hinter v. 6404: Et il li uint diex li puist mal donner C. — 6405 Roars C, Rohart P¹, Hohart V, Baron T. — dist] fait V. — puis estre aires T. — 6406 voil] vauc T. — cloencestre T, torcelieste V. — 6407 vasaus] baron C. — peut] puis] C. — en estor p. v. m. V.

Mais, par cel dieu qui je doi aourer,
Puis que ne puis encontre lui finer,
Jou le prendrai, qui qu'en doie pesser."

CXXI.

Li fieus le roi ot molt le ceur felon,
Forment li poisse d'Arondel l'aragon,
Quant il ne peut finer al duc Buevon.
Par desirier en entre en tel friçon,
Rohart apele, u molt ot träison;
„Rohars," dist il, „je sui en grant friçon,
Quant d'Arondel ne puis avoir le don,
Ne puis finer envers le duc Buevon;
Mais, par l'apostle c'om quiert en pre Noiron,
Jou le prendrai, qui qu'en poist ne qui non."
Et dist Rohars, qui fu nes de Soison:
„En nom dieu, sire, je connois bien Buevon,
Ains ses linages ne pensa s'orgeul non,
Ja fu che fieus al riche duc Guion,
Qui tout le mont ne prisoit un boton;
N'est mie doute, ne dirai mesprison:
Onques par armes ne fu hom si preudom;
Venés vous ent, en vo main un baston,
En vo compaigne soient quatre baron,

6408 que CT. — on doit CV, je uoil P¹. — 6409 fehlt C. — 6410 Jel ferai prendre V. — 6411 le ceur molt P¹. — 6412 steht hinter 6413 in V. — 6412 del laragon (+1) V. — 6413 ne] nen T. — contre bo. V. — 6414 Pour T. — desirrer TV. — entre] est V. — frison C. — 6415 Rochart C, hohart V. — 6416 rochart C, amis V. — grant] tel V. — frison C. — 6417 steht vor 6415 in P¹. — puis] peut P¹. — 6418 envers le] au riche T. — 6419 lapostre CTV. — 6420 Jel prenderai V. — poist] poi T. — 6421 rochars C, hohars V. — de] a TV. — daualon C. — 6422 bien] tant T. — 6423 Aino C. — se mal non C. — 6424 che] il C. — riche duc] orgellous P¹. — 6425 monde T. — 6426 ne] nen T. — dirai] ferai V. — 6427 Conques V, Car aino T. — par] por V. — hom si] mais si V, un plus C, nus plus T. — Hinter v. 6427: Comme fu guis ne de si grant renon C. — 6428 vos ent] veoir V. — vos mainz C. — 6429 vo] no T. — trente baron C, mil compaignon P¹.

N'i troverés escuier ne garçon 46c
Qui dou cheval meve *vers vous* tenchon."

CXXII.

Li fieus le roi avale les degrés,
Trois ch*evaliers* a avoec lui menés,
Et li *träitres* Rohars i *est* alés;
Li fieus le roi a fait *com* faus provés,
Par träitor ert ja a mort livrés.
Jusc'a l'ostel ne s'i *est* arestés,
La a Tieri *et* les valés trovés;
Tieris le voit, tant fu espöentés;
„S*ainte* Marie, de la mort me gardés,"
Chou dist Tieris, „cor mes tans *est* alés;
*Qu*ant Hues vi*ent et* mes sire *est* remés,
Ja en sera ses boins chevaus menés."
Dedens l'estable en *est* Tieris entrés,
Trait a le bare dont li huis *est fer*més.
Li fieus le roi a les autres trovés,
„Or tost!" dist il, „aportés moi les cles,
Ovréme l'uis, la cäine m'ostés,
B*ueves com*mande qu'Aro*ndel* me moustrés."
Et cil respondent: „En p*ar*don en p*ar*lés,

6430 NeC, Ja ni (+1) T. — Ja ni aura V. — 6431 Ke li cheuas V. — meve] mue V, mainne CT. — 6432 le de grs P^1. — 6433 *Deus* P^1. — auec lui a C. — 6434 rochars C, robaus V. — 6435 com faus] q*ue* fex V. — 6436 traitours T, traison V. — mors *et* tuez C. — 6437 Dusca TV. — ostel] estable V. — s'i est] se sont T. — Hinter v. 6437: Ou li cheuax estoit bien enserres T, luis trait ariere si uaut a li joueir Cant ilh le uoit en haut sest escrieis V. — 6438 fehlt V. — a] ont T. — tierri C, thierri T. — 6439 fehlt V. — Thierris T, Tieri P^1. — le] les T. — tant] tous T, se*n* C. — 6440 gardés] sauuez CT. — et car me socoreis V. — 6441 Thierris TV, Tieri P^1. — car CV, q*ue* T. — uses T, fneis V. — 6442 huges C, hungier P^1. — vient et] uut (—1) V. — mesires (+1) CTV. — tueis V. — 6443 ses] mes V. — 6444 thierris TV, tieris C, tieri P^1. — 6445 Traite CT. — le] la CTV. — ert TV. — 6446 sestoit haut escries C. — 6447 aporte V. — 6448 fehlt T. — Oureis moi V, ouurez moi C. — le chaine V, *et* la barre C. — 6449 vos mande V, comma*n*da (+1) C. — qu'] fehlt P^1. — 6450 Es dist tieris C. — por nient en V, de folie C.

Ne *vous* ne autres Aro*ndel* ne verés
Dusc'a cele oeure q*ue* B*uevon* amenés;
Q*u'*ensi nous *est* li destriers *com*mandés,
Se ne volomes les ciés avoir copés;
Damoiseus sire, por dieu, cor le m*a*ndés!"
Li fieus le roi en *est* molt äirés,
Q*u*ant il ne vaure*nt* faire ses volentés.

CXXIII.

Li fie*us* le roi p*ar* fu molt coreciés,
Q*u*ant amenés ne li fu li destriers,
Le baston hauce, fiert l'u*n* des escuiers,
Qu'il l'abat mort deva*nt* lui a ses piés,
P*uis* ocist l'aut*re*, *et* Rohars fiert le tierç,
Tout le pourfent d'une espee d'achier,
Li quars s'en fuit *vers* le palais plenier;
Tieris le voit, le sens quide cangier,
P*uis* ovri l'uis, form*ent* fu äiriés,
Pris a le bare si l'a del mur sachié, 46d
Le fil le roi n'osa Tieris touchier,
Ains fiert Roh*art*, q*u*'il enc*on*tre premier,
Q*ue* la cervele li a fait pechoier.
Li fieus le roi se trait *un* poi arier,
Car de Tieri ne s'osa aprochier;

6451 autre. — 6452 cel P¹. — amenres T, mame*n*rez C, iert retorneis V. — 6454 auoir les chies CV. — 6455—6457 fehlen in T. — 6455 cor] car CV. — mescouteis V. — 6456 en] se*n* CV. — 6457 welent V. — 6458 molt fu P¹. — 6460 *un* CT. — si fiert *un* escuier V. — 6461 Quil CTV. — 6462 ocist] refiert V. — roh. T, rohart P¹, hohart V. — 6463 fehlt P¹. — deuant li a ses pies V. — 6464 planier V, arier T. — 6465 Thierris TV, t. C, tieri P¹. — cuida C. — 6466 fehlt CT, Luis at ouert trestot de plain arier V. — 6467 Keurt T. — Si vat V. — La barre tint C. — molt tost de mur sachier V, si le keurt errachier T, *com*me preus *et* legiers C. — Hinter v. 6467: amo*nt* la lieue q*uil* se*n* uora aidier C. — 6468 Li P¹. — t. CP¹, thierri T, il pas V. — 6469 kencontra tot V. — premiers TV. — 6470 Ens en la teste ne le vot esp*ar*gnier Le test li froisse la ceruele li chiet C. — 6471 traist CT. — 6472 Q*ue* C, Ains T. — de] a T. — ne nosa C, nosat ains V.

S'o lui ne fuissent li autre chevalier,
N'alast avant por l'or de Monpelier.
Mais il se prist por aus a hontoier;
Cascuns tenoit *un* baston de pumier,
Tieri asaillent *et* devant *et* derier,
Molt bien se quide envers aus esligier;
Tant i feri li vasaus del levier,
Deus en ochist, *qui qu'en* doie anoier.

CXXIV.

Bien s'est Tieris envers aus esprovés,
Deus en a mort, Rohars est afrontés;
Li fieus le roi *est* en l'estable entrés,
Del cheval quide faire ses volentés,
Mais ne set mie *com*me il *est* desraés;
Voile Arondiaus si s'*est* mout äirés,
Trepe des piés si a fronchi del nes;
S'or le tenist, ja l'ëust estranlé,
Mais il estoit molt fort encäinés;
Des piés deriere a si fort regeté,
Le fil le roi a molt bien asené,
Le pis li froisse le ceur li a crevé; 47a
Cil chëi mors, qui n'a brait ne crïé.

6475 prent V. — a auanchier V. — 6476 fehlt T. — *Et* cascuns eut P¹. — tenoit] avoit C. — baston] escut V. — pumier P¹, quarrier V. — 6477 assalent CTV. — 6478 Mais bien C, Mais molt T. — quide] viut T. — alegier C. — Il se defent a guise dauersier V. — 6479 fehlt V. — 6480 cui qui C. — 6481 Biens P¹. — s'est] est. — thierris TV, teri P¹, t. C. — vers les engles proves CT, vers les enfans p. V. — 6482 mors TV. — Rohars est] *et* rohart C, th'. est T, li tiers est V. — afronte C, afontres P¹. — 6483 l'estable] la sale P¹. — entre T. — 6485 comme il] comment P¹. — 6486 Voit le CTV. — s'est] fu V. — forsenes T, en effreeis (+1) V. — 6487 Trespes P¹, tripe V, trempe T, grate C. — dou pie C. — fronchie CTV. — 6488 errant fust estranles (afines V) TV. — 6489 si fort T, forment C. — 6490 Dou piet V. — regetes P¹, regibe V. — 6491 molt] si CV. — Zwischen 6491 und 6492 eine Miniatur in P¹. — 6492 pis] cuer V. — a froissie (+1) C, crieue V. — ceur] pis T. — li ceur li *est* creues P¹, et si lat tot froe V. — 6493 Si quil est m. T, Si quoi labat V. — qui n'a] ni a T, quil nat V. — cries P¹.

Kap. XVI.

Si chevalier sont en fuies torné,
Mal de celui qui l'ait sus relevé!
Ains estormisent en tous sens la chité,
Dusc'al palais en sont andoi alé,
Dalés le roi a on Buevon trové,
Molt hautement sont andoi escrïé:
„En nom dieu, rois, malement ies menés,
Li vostre fieus est la jus mors jetés,
Si l'a ochis Arondiaus li müés,
Li maus destriers Buevon que chi veés;
Il n'est nus hom qui soit de mere nes
Qui la l'ost prendre u il est mors jetés."
Li rois l'entent si est si äirés,
Ne pot mot dire, ains est cëus pasmés,
Plus noirs devient c'arremens destenprés,
De toutes pars fu li rois esventés;
Quant se redreche, s'est en haut escrïés:
„Gardés Buevon, que ne soit escapés,
Car, par l'apostle c'om quiert en Noiron pres,
Il en sera pendus et träinés,
Se le puis faire, que n'en soie blamés."
„Sire," dist Bueves, „par dieu de majesté,
Jou sui vos hom et vos liges fiefés

6494 Li CV. — fuie V. — tornes P¹. — 4695 releues P¹. — sus lait releue C, le uait releve V, losast relever T. — 6496 estormirent C. — en] de V. — en tos sens] en tour (—1) C. — chites P¹. — 6497 Trescau T. — ne se sont areste CV. — alé] monte T. — 6498 La ont le roy et dant V. — a on] en ont C. — 6499 ont le roi escrie C, en ont andoi (a lui T) parlé P¹T. — 6500 roi P¹, sire C. — ies mene V, est mene P¹, est ale T. — 6501 Car tes fix est lassus tos mors rues V. — mort iete P¹. — 6502 Qui C. — tue C. — arond' C, arondel P¹. — maufes V. — 6503 Le mal destrier P¹. — 6505 la] ja T. — la l'ost] losaist V, lalast C. — u il est] quil ne soit T. — rueis V. — 6506 si] lors C. — si est si] molt en fu V. — si äirés] chous pasmes T. — 6507 fehlt T. — 6508 Plus deuint noirs CT. — deuint V. — cairement P¹. — 6509 auentes P¹. — 6510 s'est en] si est C. — 6511 que bue ne me V. — que] qui C, quil T. — 6512 fehlt V. — noirons P¹. — 6513 Kil V. — et] ou CT. — 6514 fehlt V. — 6515 par] pour CT. — maiestes P¹. — envers moi entendeis V. — 6516 fieueis V. — vo lige fiefes P¹, li vostre avoues T.

Et de vo cambre vos *con*selliers privés
Et de l'ensenge d'Engleterre cassés,
De vo tresor m'avés doné les cles,
De *vous* servir sui *bien* entalentés,
Ne jou ne sai, se chou *est* verités
Que *vostre* fieus soit ensi mors jetés;
Se chou *est* voirs *et vous* m'*en* mescreés,
Que por moi soit de sa vie getés,
Prendés *quatre* homes, *tres bien* les adoubés,
*Com*batrai m'ent *vers quatre* fer-armés
Par mon cors seul sans *com*pain *et* sans per
*C'on*ques *par* moi n'*en* fu *con*saus donés;
Et se vous faire *com*batre ne volés, 47b
Prendés jüise tel *com* deviserés."
Et dist li rois: „De folie parlés,
Pour tout l'avoir *qui est* en Duresté
En*con*tre moi respitiés n'*en* serés."

CXXV.

Grans fu li deus la sus el pavement,
Aportés fu li fieus le roi sanglans
Et fu covers d'*un* paile d'Oriant.

6517 fehlt T. — vos V. — cha*m*bres CV. — vo *con*sellier P¹. — 6518 fehlt V. — cassés] fieuez C. — 6519 vos tresors C. — rendu V. — 6520 fehlt T. — bien] tous C. — 6521 ce se C. — 6522 Se P¹. — mort P¹. — 6523 fehlt C. — m'en] me T. — ne men cr. V. — 6524 fehlt CT. — 6525 quatre] *trois* V. — *et* tres b. l. armez CV. — 6526 *Com*batorai moi (+1) C. — vers] a C. — fer] fers P¹ tous C. — a plain champ adureis V. — 6527 fehlt TV. — bataille *et* sa*n*s pers P¹. — 6528 steht in V hinter v. 6524. — 6529 vos] fehlt (—1) P¹. — ne] nes P¹. — Et se combatre faire ne mi TV. — 6530 com] q*ue* vous (+1) T. — Hinter v. 6530: de feu ou diaue q*ue* faillir ni pooz C, de fou ou dyaue gel ferai en son gre V. — 6532 Je nel feroie por lor de d. V. — 6533 respitiés] reproue P¹. — n'en] ne C. — juise ne fereis V. — 6534 *Grant* P¹. — mandement V. — Hinter 6534: Pleurent puceles *et* dames p*lus* de c*ent* C. — 6535 sanglant P¹, sanglent T. — Aporteit ont le rice roi sanglent V, Le cors aport*ent* ou palais arraum*ent* C. — Hinter v. 6535: Illeuc la portent (le portent V) li baro*n et* sa (la V) gent P¹V. — 6536 Ilh. V. — paile d'Oriant] v*er*meil bouqu*erant* C.

Li rois saut sus, q*ui* le ceur ot dolant,
Lieve le paile, q*ui* fu tissus d'argent,
Et vit son fil, q*ui* le cors ot sanglant,
Ens en la bouche le baisse doucem*ent*,
„Bia*us* fieus," dist il, „*com* ai le ceur dola*nt*,
N'ai pl*us* d'enfans, *tr*op me va malem*ent*,
Vieus sui *et* frailes, ne vivrai longem*ent*,
Ja mais doutés ne serai de ma gent,
Ne ne feront le mi*en com*mandem*ent*."
„Sire," dist B*ueves*, „ne soigniés de niant,
Car, p*ar* l'apostle q*ue* requier*ent* la gent
En pre Noiron p*or* le lor savement,
Sous ciel n'a home, tant ait forté de gent,
Se il de riens en*con*tre vous mespr*ent*,
Et vers moi vieut esrer cortoisement,
Q*ue* de la mort ait vers moi tensem*ent*,
Se por merchi a tes piés ne s'estent."
Et dist li rois: „Tout chou ne vaut niant,
Ains enprendrai si crüel vengement
C'a g*r*ant mervelle en p*ar*leront la gent."
Bueves l'öi si s'äira forment.
„Prendés le tost," dist li rois a sa gent,
„Jou ne voil pas q*u*'il vive longem*ent*."

6537 ot le cuer CT. — 6538—39 fehlen in TV. — 6538 a fin or leluisant C. — 6539 qui le cors ot] ens el vis t*ont* C. — Hinter v. 6539: Li rois le*n*brace e*n*tre ses bras le pre*nt* C. — 6540 Molt doucem*ent* C. — baisa V. — t*ont* sa*n*gla*nt* C. — 6541 fieus] dex V. — iai CTV. — 6544 de] par T. — ma gent] niant P^1. — 6545 fehlt T. — le mien] jamais V. 6546 soigniés] doutez C. — 6547 q*uier*e*nt* penant C. — 6548 fehlt T. — noir*on* pre C. — 6549 Soussiel P^1. — forté] effort T, effor V. — effo . . em*ent* (ausgewischt) C. — 6550 vous] toi P^1. — 6551 Se vieus errer v. m. c. T, *Et* il en v. e. mavesem*ent* C, Et senvers vos mouoit corocement V. — 6552 steht in C hinter 6553. — 6552 Ki V. — Q*ue* il ait ia de la mort C. — ait vers moi] vers toi aie (+1) T. — 6553 Se] cil C. — merchi] mamour V. — se rent V. — 6554 ne] fehlt V. — 6555 crieus P^1. — 6556 meruelles T. — la] ma P^1. — 6557 fehlt C. — Hinter v. 6557: Molt fu dolans nel mescrees noiant P^1. — 6558 steht in V vor 6557. — Prende V. — tost] moi T. — Dist a ces ho*m*mes p*er*nes le erraum*ent* C. — 6559 Il ne wet pas q*ue* V.

B*ueves* saut sus, q*uant* il le roi entent,
Et fu vestus d'un riche garniment,
Prist le mantel p*ar* le taisel d'argent,
Q*ui* fu de soie a fin or d'Oriant, 47c
Par ire faite le jete el pavem*ent*,
Voit *un* baston, a ses *deus* mai*ns* le prent,
Celui en jure q*ui* fist le fiermam*ent*,
Ne rois ne autres, tant soit de haute ge*nt*,
Se p*or* lui prendre son bras vers li estent,
Q*ue* de sa mort ait ja nul tensem*ent*.
Ens en la sale ot B*ueves* mai*nt* p*ar*ent,
Por s'amistié en lieve*nt* tel *trois* c*ent*,
Q*ue* duc, q*ue* co*n*te, q*ue* prinche, q'aut*re* gent,
Tous li pl*us* povres tint tour *et* casem*ent*,
Et castelain en i eut pl*us* de cent.
Li quens Engrés p*ar*la premierem*ent*,
Cousi*ns* germai*ns* fu B*uevon* au cors gent,
Fieus de s'antai*n*, la bele Belissent;
U voit le roi, se li dist autement:
„Rois d'Engleterre, refraingiés vo talent,
Perdut avés vo fil, n'e*n* peut noiant,
Ne vengiés mie a lui vo maltale*nt*;
De ceste mort somes n*ous* tout dola*nt*,
B*ueves* vous osfre assés cortoisem*ent*,

6561—64 fehlen in T. — 6561 Ki V. — br*un* paile aufriqu*ant* C. — 6562 mantel] cheual V. — taisel] tascel C, chafrain V. — 6563 flamboiant C. — 6564 faite] fait C, fraite P¹, forte V. — 6565 gesir el pauoment T. — 6566 Deu en jura V. — firmam*ent* CTV. — Hinter v. 6566: Se*n* i a *un* tan*t* ait de hardem*ent* C. — 6567 fehlt in V. — roi C. — haute] autre P¹. — 6568 Se il p*or* lui P¹. — lui] moi CT. — son] ses P¹, le TV. — vers (a) moi e. CT. — env*ers* li tent P¹. — 6569 sa] la CV. — ja nul] v*ers* li P¹V. — 6570 Dedens C. — Ens] fehlt, dafür maint bon V. — 6571 sen T. — saillirent t. c. C, plorent plus de cent V. — 6572 fehlt T. — *con*tes C. — prince q*ue* conte V. — 6573 Tout P¹. — tient P¹. — tour] court P¹, fies V. — u V. — 6574 chastelainz CTV. — i ot ilh V. — eut] a C. — 6576 Cousi*n* germai*n* P¹. — ert TV. — 6577 fehlt T. — Fil C. — santin la ge*n*til C. — 6579 Roi P¹. — 6580—81 fehlen in C. — 6580 vo fil] huon bue (+2) T, bue V. — puis V. — 6582 mort] chouse V. — to*n*t C, tous P¹, molt V. — 6583 offre TV, dist C.

Ne *vous* faura en *tre*stout *son* viva*nt*;
S'il *est* nus hom q*ui* en*vers* *vous* mespre*nt*,
Q*ue* il n'*en* prenge as armes vengeme*nt*.
Et no*n*porq*uant* B*ueves* a mai*nt* parent,
Nel souffero*nt* a mener laideme*nt*;
Se nel volés otroier aut*rement*,
Menés le duc B*uevon* par jugeme*nt*."

CXXVI.

Q*u*ant li rois ot le *con*te Engr*i*és öit,
„Amis," dist il, „j'ai m*o*lt le ceur marit,
Q*u*ant devant moi voi chi m*on* fil gesir,
Q*ue* li destriers le dansel m'a ocis,
Et si a B*ueves un* escuier Tieri, 47 d
Mort m'a Roh*art*, q*ui* fu nes de Senlis,
Mon *con*sellier, q*ui* m*o*lt ert mes amis,
Demandés li, si le tient a son pris,
Ne le cheval ne l'escuier Tieri,
Q*ui* m'ont m*on* fil *et* mes homes ochis."
„Sire", dist B*ueves*, „par le cors S*aint* Denis,
Ja mes chevals n'ert renoiés p*ar* mi,
Il fist q*ue* beste, se il vo fil ochist,
Enfrumés ert *et* en cäines mis,

6584 fehlt CT (vgl. v. 6585). — son] vou V. — 6585 Ke sil est nus V. — e. v. mesprenant C. — Hinter v. 6585: B. vos offre a faire bien serment (f. sairement T) Ne vos faura en trestout son uiuant CT. — 6586 fehlt T. — aus armes V, par armes C, comme rois P¹. — 6587—89 fehlen in V. — 6587 quant] ce C. — 6588 fehlt CTV. — 6589 nel] ne C. — 6590 bue. le duc T. — 6591 rois] dus V. — ot] a TV. — engros CTV. — 6592 j'ai molt] iu ai C. — 6593 voi chi] ie voi C. — murdri mon fil V. — 6594 destrier P¹. — Arond' C. — m'a] at V. — 6595 thierri TV, tieri P¹. — 6596 a hohart V, a rochars C. — de] a TV. — cenlis C, s'. lis V. — 6597 Mes conseilliers T. — qui (molt T) estoit m. a. CT. — 6598 lui CTU. — son pris] soi pris V, ami T. — 6599 nescuier (—1) C. — thierri TV, tieri P¹. — 6600 m'ont mon fil] mon fil ma C, mes hommes T. — mes homes] mes amis V, mon enfant T. — 6601 felis T, feliz C. — 6602 denoies V. — 6603 que] com CT. — se il] sil a T. — ochis T, feri V. — 6604 Enfremes TV, enfernes C. — est C. — chainne C, kaine T, cha aine V.

N'en *con*nut mie, q*uant* p*ar* lui fu requis,
Form*ent est* fiers, por itant le feri,
Si m'äit dieus, che ne fu pas p*ar* mi;
Et se vo gens ont Tieri asailli,
Benois soit il, se b*ien* se desfendi."
Li rois l'entent, a poi n'esrage vis.

CXXVII.

Molt fu li rois v*ers* Buevon äirés,
„B*ueves*", dist il, „ostages me donés
Que le matin a ma cort revenrés;
La cors ot b*ien* q*ue* le destrier clamés
Par qui mes fis Hues *est* mors jetés."
„Sire", dist B*ueves*, „si *com* v*ous com*mandés."
Ses pl*us* prochains amis a apelés,
En pleges entre Engriés *et* Äymers,
Li quens Garniers, q*ui* de Comar fu nes,
Et dans Robers, de Marmonde li ber.
B*ueves* avale del palais les degrés,
Dusc' a l'ostel en *est* dolans alés,
Trova *Tieri*, molt ert espöentés,
Ses escuiers ochis *et* afrontés.
Q*uant* le voit B*ueves*, si s'en *est* äirés
Q*ue* por *un* poi q*ue* n'*est* a cort alés;

6605 Nel CT. — 6606 est] iert C, fu V. — fiers] fel T, fos V. — et por tant l. f. V. — 6608 g*ent* C. — asailli tieri P^1. — 6609 Benoit C, Beneois V. — il se] ki V. — se b*ien*] q*uant* il C. — 6610 fehlt CP^1. — a poi dou sens nisi V. — 6611 b. C, bue T, bueves P^1. — 6612 ostage V. — 6613 Q*ui* P^1. — a] en P^1. — 6614 ot] oit CT. — 6615 hugez mes fix C, hu*n*giers mes fis P^1. — mort P^1. — 6617 a amis T. — 6618 fehlt C. — Es P^1. — plege laisse V. — engres TV. — d*us* ames P^1. — 6619 Le P^1. — garnier P^1, garin V, guill'. CT. — Comar] romart C, romac T, romain V. — 6620 Et dan P^1V, Et danz C, Li quens T. — robert P^1V. — marimon T, morimon V, marrem*ent* C. — bers T. — 6621 desgres P^1. — 6622 A s*on* C. — Dusca barlete V. — dolans] b. C. — nest li dus arrestes T, ne si est arrestes V. — 6623 fehlt T. — T. trouua C. — ert] fu C, est V. — 6624 Voit ses serians T. — ochis] *et* mors P^1. — afoles TV. — 6625 si s'en] molt en TV, form*ent* C. — en fu irez C. — 6626 Por un petit T. — que] quil CT. — rales T.

S'il ne dëust *vers* le roi fëuté,
Il se fust ja ens el palais mellés.

CXXVIII.

Grans fu li deus la sus el pavement,
Li rois Guill*aumes* se pasme molt sove*nt*,
Grant deul demai*nent* envir*on* lui sa ge*nt*
Dusc'al demai*n* endroit l'esclairement,
Que li *saint* sone*nt* al mostier hautem*ent*;
So*n* filg en porte*nt* el mostier *Saint* Vince*nt*,
La l'enfouire*nt* a deul *et* a torme*nt*,
Et li dus B*ueves* les siens trois ensem*ent*. 48a
Li rois *com*mande a adouber sa ge*nt*,
Et il si fissent tost *et* isnelem*ent*,
Bue*von* manda q*u*'il vienge al jugem*ent*.
Bueves i vint, *et* il *et* si p*ar*ent,
Del *g*rant palais monta le pavem*ent*,
B*ien* resamble home q*ui* ait le ceur dola*nt*,
Ne se *con*tient mie t*r*op lïement,
L'aige del ceur p*ar* les ie*us* li dessent,
Parmi la fache li ciet el pavem*ent*.
Le roi salue un peu basetement;
Li rois le voit, molt grans pitiés l'en prent,
Enc*on*tre t*er*re broncha molt longem*ent*;
Au redrech*ier* a dit, oiant sa gent:
„B*ueves*", dist il, „j'ai perdu durem*ent*,

6627—28 fehlen in V. — 6627 feutes P^1, feautez C. — 6628 ens] fehlt C. — el] u T. — remontez C. — 6629 Grant P^1. — mandement V. — 6630 rois] quens V. — forment T. — 6631 demaine CT. — sa gent] seriant V. — 6632 fehlt in V. — Dusqua C. — lesclariment P^1, laiournement C. — 6633 fehlt in V. — 6634 en portent] port on T. — el] au CTV. — 6635 lenfuet on T. — 6636 trois] *quatre* P^1. — 6637 Li dus P^1. — 6639 Bue commande V, Li rois li mande P^1. — al] a V. — 6640 *Et* il CV. — vient P^1. — il et] o lui C. — 6642 Bien resamble home] Bue resamble T. — le cuer ait T. — 6643 Il ne (+1) CT. — contint V, contit C. — noblement P^1. — 6644 a ses ieus V. — 6645 espessement CT. — 6646 bel et basetement V, molt aireement P^1. — 6647 fehlt in P^1. — grant pitie C. — 6649 Quant se redrece V. — a] sa V. — a dit] parla T. — 6650 ia molt le cuer dolant *Et* si ai perdu certoz molt durement C.

Jou n'ai perdu ne or fi*n* ne argent,
Je nel prissaise le mo*n*te d'u*n* sarme*n*t,
Mais mo*n* enfant; j'ai si le ceur dola*n*t
Que por *un* poi q*ue* ne m'art *et* esprent;
Vous en avés esploitié folem*ent*.
Se le cheval ne clamissiés niant,
Si q*u*'il me fust rendus a mo*n* talent,
Par cui jou ai rechëu tel torme*n*t,
Que jou pëusse prendre mo*n* vengeme*n*t:
Tout ëussiés brisié mo*n* mautalen*t*,
J'en esploitaisse v*ers* v*ous* molt simplem*ent*;
Vous en avés demandé jugem*ent*;
Vous savés b*ien*, or jugero*nt* ma ge*nt*
Que jou p*uis* faire de v*ous* tout mon talent
Por le destrier q*ue* clamés folem*ent*."
„Sire", dist B*ueves*, „ne peut est*re* autrem*ent*;
Se m'ochïés, che sachiés vraiem*ent*,
Vous ne pöés p*uis* vivre longem*ent*."

CXXIX.

Molt fu li rois v*ers* B*uevon* äirés
Et regarda p*ar*mi *uns* fenestrés,
Voit *un* mostier del tor S*aint* Honoré;

6651 Si T, Mais C. — ne] fehlt V. — fin or CT. — ne blanc a. V. — 6652 Se cou p*er*disse T. — ne (neis V) cu*n* rain de s. CV, nel prisasse noient T. — 6653 j'ai si] sai si C, dont ai TV. — le] mo*n* C. — 6654 que] quil CT. — que li cuers ne me fent V. — 6655 malement V. — 6656 le] el V. — clamesies V. — 6657 Sil P¹. — *Que* cil C, Se ilh V, P*ar* quoi T. — 6658 De T. — Por coi V. — rechëu tel] resut si fait C, rechiut si grant T. — voi venir cest grant t. V. — 6659 jou] ien CT. — poisse V. — 6660 Tost en aroie V, Ensi eusse T. — 6661 Jou TV, Et C. — molt] plus CT. — ducement V. — 6662 le jugement (+1) C. — 6663 or] com V, quel T. — iugegero*nt* P¹. — 6664 faire] fache P¹. — tout] fehlt P¹. — 6665 Ke V. — que] vous V. — Le destrier a clame molt T. — 6666 por le cors s. vincent V. — Dahinter in V 16 Verse (s. Anm.). — 6667 fehlt in V. — Je lai molt chier T. — che] b*ien* C. — 6668 fehlt in V. — Si nen T. — puis] pas T. — 6669 vers] por V. — 6670 Il T. — un fenestre CTV. — 6671 fehlt in P¹T; *Et con*tre oriant a li rois regardez.

La tent sa main, *s'est* a genous alés,
„Bueve", dist il, „ma *terre* widerés,
Par icés *sains* vers qui je sui tornés, 48b
Ja mais Hantone a nul jor n'averés
Ne l'oriflamble dont *vous* estes fievés,
Dont le quartier d'Engle*terre* tenés,
Se par ma bouche n'i estes rapelés."
Bueves l'entent, molt en *est* äirés,
Devant le roi s'*est* a genous getés,
„Sire", dist il, „teus *est* vo volentés,
Vostre merchi, q*uant* *vous* ne m'ochïés;
De moi n'*est* riens, je sui *uns* bachelers
Preus *et* ardis; q*uant* je sui *bien* armés,
Puis q*ue* je sui sor m*on* cheval m*ont*és
Et de mes armes garnis *et* *con*raés,
Puis ne douç home q*ui* de mere soit nes."

CXXX.

Bueves voit *bien*, c'*est* *ver*ité provee,
Q*u*'il li *con*vient issir de sa *con*tree:
De Yosiane, la röine honoree,
Li ramenbra, s'a la color müee,
L'aigue del ceur li *est* as ie*us* m*on*tee,
P*ar*mi la fache li *est* a val colee,
Moullie en fu la porpre a or fressee,

6672 Puis T. — sez mains CV. — alés] ieteis V. — p*ar* mi le fenestrel T. — 6673 ma] la V. — gardereis V. — 6674 icel sa*int* C, icel deu V. — vers] a CV. — je] me P^1. — tornés] donnez CV. — 6675 ne tenrez CT, ne viereis V. — 6676 Ne] De P^1. — loriflambe CTV. — 6677 lez q*uat*iers C. — 6678 n'i] non V. — apeles P^1. — 6679 en] se*n* C. — est] fu T. — si est en pies leueis V. — 6680 fehlt in V. — s'est] est CT. — alez CT. — 6683 n'est riens] ne mest T, ne chaut V. — nos q*ue* *deus* oef peles T. — 6684—87 fehlen in T. — 6684 bien armés] adoubez C. — pour mes armes porteir V. — 6685 fehlt in C. — 6687 dout C, dote V. — 6688 voit] uut V. — veritez C. — 6689 Qu'il] Ne q*ue* (+1) T. — li] le C. — sa] la V. — 6690 De] Et T, Dist V. — Hinter v. 6690: Ke deuenra ceste malawiree V. — 6691 fehlt in V. — 6692 a ie*us* C, au vif T. — 6693 fehlt in V. — aual li est c. C. — 6694 fu] at V. — la] le V, li P^1, sa C. — porpe C. — safree CV.

Basset parolle *com* pucele esgaree:
„Sire," dist il, „j'ai mollier espoussee,
Molt gentil feme *et* de haut parentee,
Fille del roi d'*Er*menie la lee,
Por m'amor a laissie sa *con*tree,
Par haute mer *est* par de cha passee;
La dame *est* grosse *et* d'enfant enblaee;
Se jou le maing par estraigne *con*tree,
Trop ert la dame travellie *et* penee;
Ele ert douee de Hantone la lee,
Vous l'en donastes vo cartre saielee,
Par moi li fu otröie *et* donee;
Laissiés le, sire, tenant de sa *con*tree,
Jou m'*en* irai *com*me beste esraee,
Aucun haut home servirai en saudee;
Se jou truis gerre ne estor ne meslee, 48c
Tant i ferrai *et* de lanche *et* d'espee
Que ma grant forche ert molt bien esprovee."
Lors l'en proierent la gent de sa *con*tree,
Lors a li rois la dame asëuree,
Toute sa terre li a quite clamee,
Et Bueves a la grant sale avalee.
La vëissiés tante larme ploree,

6695 esgaree] senee P^1 V. — 6696 il] bue V. — 6697 fehlt T. — gentieus P^1. — dame V. — et bien enparentee V, bien *est* enparentee C. — 6698 del] de P^1, a *un* C, est au T. — doutre la mer salee C. — 6699 m'] moie TV. — m'amor] mamistie C. — 6701 et d'enfant] denfant est T. — enblauee C, enchintee V. — 6702 lamain C, len mainne TV. — 6704 est doee CV, est duchoise T. — 6705 l'en] li P^1, en V. — vo] vos V. — saielee] celee (—1) C. — 6706 Pour TV. — donee] graee TV. — 6707 le] li C. — sire, tenant] femme ioir V. — sa] la T. — 6708 esgaree CTV. — 6709 A *un* V. — servirai en saudee] ne estor ne merlee (cf. v. 6710) C. — 6710 jou] gen C. — gerrre P^1, homme C. — ne estor ne meslee] seruirai en sodee (cf. 6709) C. — 6711 ferai P^1. — lanche] poing C. — au trenchant de mespee V. — 6712 Si que ma f. V. — molt] fehlt (—1) C. — 6713 l'en] en V. — lez genz C. — sa] la V. — 6714 fehlt in T. — *Et* li rois a C. — la] le V, sa P^1. — araisonee V. — 6715 sa] la P^1. — quite clamee] abandonnee V. — 6717 Deus tante larme i at le ior p. V.

Tant puing hurté, tante teste tiree
Et tante robe de soie deskiree;
Molt fu la cors por le dansel torblee.

CXXXI.

Bueves s'avale, li d*us*, del pavem*ent*,
Maint ch*evalier* furen*t* por lui dolent;
Li rois l'esgarde, q*ui* l'amoit durement,
L'aigue del ceur p*ar* les ie*us* li dessent,
Mollié en furen*t* si riche garniment;
„B*ueves*," dist il, „*com* tu me fais dolent,
Q*u*ant tu depars de moi sifaitement!
Ainc hom ne fu de ssi *g*rant hardem*ent*.
Ahi! Roh*ars*, li cors dieu te cravent!
Car p*ar* toi ai *cest* dolerous torment.
Dos de Maienche *et* *vous* estiés p*arent*,
Par ta häine *et* p*ar* ton mautalent
M'as tu tolu mo*n* fil premierement
Et de B*uevon* m'as fait dessevrem*ent*;
Or n'a li dus ne coussi*n* ne parent
Q*ui* m'aint ja mais en *tres*tout so*n* vive*nt*,
Et tes me het q*ue* n'i mo*nte* nïent;
Vieus sui *et* frailles, ne vivrai longement,

6718 fehlt V. — hurter CT. — teste] temple T. — 6719 tantez robez C. — 6721 avale CTV. — li dus] atant T, parmi V. — del] le V. — 6722 p*or* lui furen*t* C. — 6723 ducement V. — 6724 des ie*us* u visage d. V. — 6725 fehlt in T. — 6726 *com*me (+1) C. — 6727 depars] te pars V. — 6728 ainz C, ains T. — ne fu hons CT, ne vi home V. — 6729 rochart C, hohart V. — graue*nt* C. — Hinter v. 6729 in C: P*ar* toi p*er*dis lamistie de ma g*ent*. — 6730 und 6731 stehen in C hinter v. 6732. — 6730 *Et* si en ai C. — cest] ce TV, si C. — dolerous] doel et ce V. — 6731 Do C. — maence V. — cui iesties parenz C, cui testoies parens T, cil astait ton parent V. — 6732 Pour T. — ta] ce V. — par ton] pour le T. — 6733 P*er*du e*n* ai C. — 6734 me fais CT. — desertem*ent* C. — 6735 perent P^1. — 6736 Kil V. — mait P^1. — Q*ui*l iamais mai*nt* C. — on trestout] iamais e*n* C. — son] mon V. — Hinter v. 6736: Q*ue* tuit so*nt* riche asase *et* manan*t* C, Q*ui* tout so*nt* riche de gringor casem*ent* P^1. 6737 que n'i] cui ne*n* C. — quil ne li est n. V. — He las pour quoi fis iou le sairement T.

Par lui perç si l'amistiet de ma gent,
Ja mais en pais ne tenrai tenem*ent*;
En *deus* manieres i perç molt laidem*ent*."
Li quens Engr*i*és p*ar*la premierem*ent*:
„Sire," dist il, „ne t'esmaier niant,
Car tu n*ous* brisses auq*ues* no maltalent,
Et por itant q*ue* te voi si dolent, 48d
Bueves s'en va p*ar* v*ost*re löem*ent*;
P*uis* q*u*'il *est* fors de v*ost*re tenem*ent*,
Q*u*'il vous ara a*com*pli vo talent,
Ne l'i lairés, se dieu plaist, longem*ent*,
Q*u*'il n'a nul terme en v*ost*re sairem*ent*.
P*uis* q*ue* il fait v*ost*re *com*mandem*ent*,
Nous remanrons p*or* faire vo talent
Et servirons trestout molt boinem*ent*
Por le racat de son repairem*ent*."
Et dist li rois: „A dieu *com*mandem*ent*."

CXXXII.

Vais'ent d*us* B*ueves* a la chiere menbree,
Por lui demeure form*ent* la cort torblee.
A lor osteus en vont la gent armee;
La salo wide, q*ui* molt fu ample *et* lee;

6739 P*or* C. — perç si] perdi C. — si] iou TV. — 6740 ne] nen CT. — narai mon t. V. — 6741 molt] iou T. — durement T. — 6742 engres TV, engrez C. — par le mien ensient V. — 6743 t'esmaier] tesmais (—1) V. — 6744 nos brisses] ne prises V. — 6745 te] nos V. — voi si] ueons C, somes V. — 6746 B. en ira T, S*en* ira b. CV. — par] pour CTV. — sairement CT, mandement V. — 6747 Puis] *et* C. — est] iert C. — fors] hors CT, oirs V. — de] q*ue* T. — 6748 Ke V, Et CT. — ara] aueis V. — 6749 fehlt in T. — lairés] areis. — 6750 fehlt in T. — sauement V. — 6751 steht in C hinter v. 6746. — Por (et T) quil en fait TV. — le v*ost*re (+1) P¹. — 6752 remen*ronz* C. — *com*mant C. — 6753 Szuir*onz* v*os* C. — trestout molt] de cuer *et* C. — loiaum*ent* C, doucement TV. — 6754 le racat] latan-dance C, le ratente TV. — de vostre seriment V. — Dahinter: Kaies merchit de b. vo parent V. — 6755 dieu] vou V. — 6756 chere TV, chire P¹. — 6757 Forment d. pour lui T. — demeure] remest C. — la (li V) cours f. t. CV. — 6758 A lor ostel C, A lostel vat V. — en vont] reuo*nt* C. — et se gent toute a. V. — 6759 *est* hinter sale C. — wident V. — molt fu ample] ample fu C. — que ni font demoree V.

Et li rois sist en sa kaiere ouvree,
Poi de sa gent a o lui demoree,
Car ele en *est* aprés *Buevon* alee.
Et *Bueves* monte en la sele doree,
Sor Aron*del* fu la sele çainglee;
Entor *Buevon* i ot grant asamblee,
De gentie*us* homes ert la place puplee.
Le roi demande *con*duit p*ar* la *con*tree,
Li rois li carge Gautier de Pierre-Lee
A *deus* *cens* homes, cas*cun* la teste armee,
Tant le *con*duissent q*u'*il fu en sa *con*tree;
Au dessevrer mai*n*te larme ot ploree;
Et *Bueves* vint a Hantone la lee
Et dessendi sous l'olive ramee,
En*con*tre va sa maisnie privee;
Yosiane *est* de la tor avalee,
Vestue fu d'une porpre fresee,
Ele *est* pl*us* bele q*ue* seraine ne fee;
P*ar* ses bras l'ont dui haut home adestree
(Car ele *est* grosse), q*ue* *tro*p ne soit grevee;
Vint a *Buevon* s'a reçute s'espee,
Molt s'esmervelle q*ue* ne l'a acolee,

6760 Li rois sasist V. — en le chaiere V, dede*n*s sa cha*m*bre C. — ouvree] lee P¹. — 6761 a] ot V, *est* C. — o] od TV. — 6762 ele] toute C. — aprés] awekes V. — 6763 sale P¹. — ni a fait demoreie V. — 6764 fehlt in T. — fu] en V. — aournee V. — 6765 La place en est entour li a. V. — fu la place molt lee CT. — 6766 Dez C. — homes] dame V. — ert la place] espessement CT, et couerte et V. — puplee] paree V. — 6767 commande T. — conduit par] congiet en V. — la] sa TV. — 6768 fehlt in CP¹V. — 6769 *cinc cenz* TV, *set cenz* C. — cas*cun* P¹. — 6770 *con*duient C, conduist V. — q*ui* C. — fu] vient V. — sa] la V. — 6771 Au dep*ar*tir T. — ot] *ont* C. — 6772 vient T. — 6773 fehlt in V. — Il C. — 6774 va] vint V, mont T. — 6775 deualee T. — 6776 porpee P¹. — de purpre a or fresee V. — 6777 Ele est] nestoit C, nule TV. — que] ne CV, nest T. — 6778 ses] lez C, les TV. — adestee T, acolee V. — 6779 Car grosse estoit C. — q*ue* trop ne fust C, kele ne fuist V, ne viut estre T. — 6780 Vient T. — Et vint a b. se li deschaiut lespee V. — 6781 se m*er*ueille C. — que] quil T. — que ne] kelle V.

Vit sa maisnie taissant *et trespensee*; 49a
Voile la dame s'a la color müee,
Por lor samblant fu *molt* espöentee.

CXXXIII.

Quant la röine voit *Buevon* au fier vis,
Qui trespensés estoit *et* entrepris,
„Sire," dist ele, „por le cors *Saint* Denis,
Ja estes *vous* mes sire *et* mes amis,
Bien a *trois* mois *que* de moi dep*ar*tis,
Encor ne m'*est vostre* bras al col mis."
Bueves l'esgarde devant enmi le vis,
„Dame," dist il, „je sui *molt* en*tre*pris,
Aro*ndiaus* a le fil le roi ochis,
Jou l'ai clamet si en sui mal baillis,
Car de ma *terre* sui cachiés *et* banis,
Ne revenrai, tant *com* li rois soit vis,
S'il n'a de moi *et* manaide *et* mer*ci*;
Vous remanrés tenant de vo päis
En droit douaire, car ja n'*en* iert desdis."

CXXXIV.

Grans fu li dieus ens el palais pavé,
Et la novele en vait *par* la chité
C'Aro*ndiaus* a le fil le roi tüé,

6782 Voit TV. — taissant et] pensant ot T, *quest* tote V. — 6783 Voit le CTV. — s'a] sot T. — 6784 lor] le. — molt] tote V. — 6785 la röine voit] jo. vit V. — fier vis] vif fier T. — 6786 Que CTV. — 6787 teneis vos a mes dis V. — Denis] feliz C, felis T. — 6788 mesires T, mez sirez C (+1), mes drus V. — 6789 Ilh at *deus* m. V, Demi an a C. — passeis et acomplis V. — 6790 Nencor V. — vos bras a mon V. — Hinter v. 6791 in T 4, in C 3 weitere Verse (s. Anm.). — 6793 au roi T. — 6794 sen sui molt m. b. CV, sen sui molt entrepris T. — 6796 Ni re*n*terai V, Ni enterrai TV. — 6797 Se de moi na C. — manaide] pitie C. — mercis P^1TV. — 6798 reme*n*rez C. — de voj en cest V. — 6799 car ja n'en iert] ia ne*n* eres P^1. — desdiz C. — En lou doiaire demeinreis vos delis V. — 6800 Grant doelh i a V. — ens] sus C. — Hinter 6802 in C: *Et* li d*us* b. a le cheual clame.

Li rois a *Bueve* de son päis jeté;
De toutes p*ars* en sont li cri levé,
Pleure*nt* puceles *et* dames *et* fievé,
Q*ui* ont *Buevon*, lor signor, molt amé;
Molt sont dolant q*u*'il en sont dessevré.
Et Yo*siane* a *Buevon* apelé:
„Sire," dist ele, „molt *vous* voi *tre*spensé,
Ja estes *vous* de molt haut p*ar*enté,
Riches hons estes s'avés d'avoir plenté,
Laisiés So*baut* tena*nt* de l'ireté;
Q*uant* *vous* arois vo päis atorné,
Cargiés avoir *et* d*eniers* a plenté,
P*uis* meter*ons* nos cors a saveté;
Jou ne quiç home des si en Duresté,
S'il croit en dieu, le roi de majesté,
Q*ue*, se nous somes dedens sa t*er*re entré, 49 b
Et il vous voit de servir apresté,
Q*ue* ja mais soit *con*tre vo volenté."
„Dame," dist Bueves, „*vous* tenrés la chité,
Li rois Guill*aumes* vous a le don doné,
Si *vous* feront *vostr*e home fëuté,
Si *vous* gardront *en*sam*b*le en loiauté;
Dame, t'es grosse s'as le cors enblé;

6803 fehlt in V. — Et a bue. T, Et li rois la C. — 6804 Par le pais V. — sont] *est* P¹. — li cri en *son*t l. C. — 6805 fieues T. — dames *et* bacheler C. — 6806 Car b. ont C. — molt] tant V. — 6807 fehlt in V. — Bien T. — dessevré] deliure T. — 6809 Bue V. — molt] trop V. — effree V. — 6810 molt haut] si grant V. — 6811 s'avés d'avoir] dauoir auez C. — 6812 soi. C, soy TV. — tenant de la cité C, tenir tel irete T, par garder lirete V. — 6813 atorné] aquite V. — la vostre oirre apresto T. 6814 *Per*nez C. — 6815 meterons] remanront V. — en le main de V. — 6816 quiç] q*uist* C, sai V. — 6817 Si C, se il TV. — en] fehlt TV. — 6818 some P¹. — dedens sa] ens en sa V, en sa C, en la T. — passe CT. — 6819 Et si C, Se il P¹, Ne il ne T. — voit] a T. — de seruise esproue CT, et welhe encontreir V. — 6820 fehlt in V. — contre] outre T. — 6821 Bueves] il P¹. — v. ne vos mouereis V. — 6822 vous] men V. — le do*n* vos a d. C. — 6824 *Et* vos garderon*t* (+1) C. — ensamble en] en droite V, vo*str*e home P¹. — volentiers vo fieve T. — 6825 Vous estes g. CT. — sest vos cors *en*blauez C, sauos plains les costes T. — Car denfant sont vostre flanc enblaue V.

Ains *que* fuissiens dela la mer passé,
Crien le fais perd*re* q*ue* je tant ai amé."
„Sire," dist ele, „as tu le sens d*er*vé?
J'ai si ton cors de grant amor amé
Que jou laissai trestoute m'erité,
Le roi Hermin et tout mon parenté,
Le roi d'Aufriq*ue* q*ue* j'avoie espoussé,
Que li miens peres H*er*mins m'avoit doné,
Et le servoi*ent* *quinze* roi coroné,
Et j'ai mo*n* cors decha la mer passé,
Ne jou ne pris vo *terre* *un* gant paré,
Mais avoec v*ous* aim ge mieus poverté
Que toute Franche tenir en quiteé;
Ja n'*en* ferai por v*ous* desloiauté,
Ne, par l'apostle *c'om* quiert en Noiro*n* pre,
N'irés sans moi demi piet mesuré,
Tant *com* jou aie laissour et pöesté."
B*ueves* l'entent s'en a le sanc müé;
Or set b*ien* B*ueves* li d*us* p*ar* verité,
*Qu'*ele l'amoit de ceur p*ar* loiauté.

6826 fehlt in C. — fuissies P^1. — 6827 fait P^1, fruit TV. — tant ai] ai tant CT. — tant ai amé] ai desire V. — 6828 dervé] deue C. — par deu de maiste V. — 6829 Jai ton cors si V. — grant] boi*n* P^1. — ien l. TV, iai laissie C. — 6831 fehlt in P^1. — Hermin] mon pere T. — q*ui* a gra*nt* poeste C. — 6833 erm*ins* C, h*er*min P^1. — hermines mot d. TV. — 6834 Que mi T, si me V. — 6835 fehlt in V. — j'ai] ai C. — de cha] outre C. — 6836 Jou ne pris mie T, Je nel pris mie V, Toutez vo t*erres* C. — vo terre] ne p*ris* C, vallant V. — gant paré] oef pele T. — 6837 Ainz a*im* ge mieus C, Mies velh anoir V. — aim ge mieus] auec v*os* CV. — Awec vous ainc mix sosfrir p. T. — 6838 quite P^1 tuitee T. — en lige poeste V, *en* linge cuitez C. — 6839 n'en] ne CTV. — por] vers V. — desloiautez C. — 6840 Mais p*ar* celui q*ui* diex *est* apelez C. — 6841 sans moi] auan*t* C. — Hinter v. 6841 in C: ne sans mo*n* cors nisterez de la cite. — 6842 com] q*ue* V. — laissour et] laisie ma P^1, le cors en V, en mo*n* cors C. — 6843 B. loi C, O le li dus V. — s'en] tout C. — sanc] sens CV. — pres na le sens derue T. — 6844 Dont sot V. — li dus p*ar*] p*ar* fino C. — 6845 Q*ue* olle laime C. — de ceur par] en bone V. — amiste T.

CXXXV.

Dolans fu *Bueves*, n'i ot *que* corechier,
Sa mere mande, dont le cors n'ot pas *cier*;
La dame amain*ent* la sus *doi* ch*evalier*,
Et li *dus* B*ueves* le prist a aresnier:
„Dame", dist il, „je *vous* ferai jugier,
Vous m'avés mut mai*nt* mortel en*com*brier,
*Qu*ant a m*on* p*er*e fesis le cief *tr*anchier
Et espoussas Doon le losengier
Et m'*en* fesis p*ar*mi mer envoier
Par *deus* glotons, *que* dieus doinst en*com*brier, 49c
Qui me vendirent a la gent l'aversier;
Ne fust li cors de ma gentil mollier,
Ja mais d'onor n'ëusse mais mestier;
Ele me fist adouber ch*evalier*
Et si me çainst el flanc le branc d'acier
Et me dona Aro*ndel* le legier;
Amer le doi, q*uant* tant ot m*on* cors cier,
Et je vous doi destruire *et* essillier;
Mais, p*ar* l'apostle q*ue* requierent paumier,
S'or n'*en* quidoie avoir nul reprovier
Ne ne quidoie dameldé corechier,

6846 Dolant P^1. — li marchis au vis fier V. — 6847 dont] q*ue* V. — not pas le cors chier C, nauoit grant desier V. — 6848 m*il* P^1, *vint* C, *cent* V. — ch*evaliers* T. — 6849 le] la C. — 6850 il] b. C. — 6851 meut T. — 6853 tespousas T, espousatez C. — 6854 Mit diesem Verse beginnt das Bruchstück von Modena (M). — m'en] me C, moi TV. — fesis] faist M. — parmi la (+1) M, par le V. — 6855 Par] Et TV. — glotons] garchons V. — traitor pantoner M, q*ui* en ont le loier V. — 6856 fehlt in CMV. — 6857 Nen M. — gentil] franke V. — 6858 fehlt in V. — anoirs ne meust nul m. C, naust de nus auoir m. M. — mais mestier] recouurier T. — 6859 Q*ue*le C. — adouber] adonkes V. — 6860 fehlt in M. — caint P^1, saint C, chaint T. — el] au CTV. — Hinter v. 6861 in den andern Hss. 1—3 weitere Verse (s. Anm.). — 6862 le] la C. — Cel doi ameir qu. ot m. c. si chier V. — 6863 je vos] uos en M. — droisture C, ardoir V. — 6864 Ne par P^1, Par cel V. — l'apostle] celui M. — requiere P^1. — *com* a r*om*me req*uiert* CM, q*ue* ie doi deproier V. — 6865 fehlt in V. — Se CM. — nul] grant T. — rep*roz*er M. — 6866 fehlt in V. — Et nen CT, Et non en M. — quidase uers domedex forfor M.

Je vous feroie ardoir *et* essillier."
„Fieus", dist la mere, „je sui en to*n* dangier,
Bi*en* me pöés ardoir *et* essillier,
Ne m'i verrés p*ar* nului respitier;
Car me laissiés entrer en *un* mostier,
En une enclostre por dameldé p*roi*er."
Si li löere*nt* si baro*n* che*valier*;
„Signor", dist B*ueves*, „laissiés vo*stre* plaidier,
Mon pere fist ochire *et* detranchier
Et p*uis* me vaut enb*er*ber *et* noier;
Par cel apostle q*ue* requiere*nt* paumier,
Jou le ferai servir d'aut*re* mestier."

CXXXVI.

Bueves *com*menche sa mere a regarder,
Form*ent* se prist v*ers* li a äirer,
„Dame", dist il, ne m'i puis acorder
Q*ue* je vous fache *com*me no*n*nai*n* veler
N'en s*ainte* glisse benëir ne sacrer,
Ains vous ferai dedens m*er* enserer;
Por v*ous* i fis cele tor masçoner,
La v*ous* ferai vo provende doner,
Une pucele ferai avoec entrer
Por v*ous* servir *et* vo cors honorer;

6867 ferai V. — ardoir] destruire C. — essellier P¹, grailliier V. — 6868 Bia*us* f. d. ele TV. — en] a M. — ton] vo CMTV. — 6869 ardoir] destruire M, ochire V. — essillier] afoler M, detronchier V. — 6870 me V. — nulieu P¹. — 6872 une] I. V. — Ov en I. clostre CMT. — 6873 Se C, Lors TV. — li] len V. — löerent] proierent V. — Tot celi loens M. — si] li CTV, ses M. — 6874 Bairon M. — Bueves] ilh V. — vostre] *en* le C, ces M. — proier MT. — 6875 detranchier] escillier T. — prist a peir et a molhier V. — 6876 fehlt in M. — 6879 Bueves] Donc M. — resgarder TV. — 6880 prent MV. — vers] a C. — li] lui P¹. — vers li a] inuers li M. — 6881 il] b. M. — me CTV. — 6882 no*n*ne CV. — ester M, atireir V. — 6883 eglize CTV. — conduire ne meneir V. — 6884 fehlt in CM. — dedens meir enfermeir V, en *un* mur enmurer T. — 6885 i fis] ai fait CMT. — ceste V, une CM. — maisoun*er* CM. — 6886—89 fehlen in CV. — 6887 doncele M. — avoec] od vous T. — 6888 servir] garnir M. — et vo cors] et pour vous TM.

Une capele i ai fait estorer,
La ert *uns* prestres p*or* la messe canter,
De vos pechiés v*ous* pöés *con*fesser 49d
Et le serviche dameldé escouter."
„Biaus fieus", fait ele, „je nel voil refusser."
A la g*r*ant tor fist sa mere mener,
Vausist u no*n*, l'i *con*vie*nt* a entrer;
Illeuc le fist de son vivre asener,
Puis fist les huis b*ien* clore *et* machoner;
Une polie fist laiens atorner,
Dont on li puist sa viande doner.
Lors *com*mencha a sa mere a p*ar*ler:
„Dame", dist il, „or v*ous* pöés saver,
N'arés pooir de nului enh*er*ber,
Pensés de l'arme, q*uant* li cors doit finer,
Dusc'a cele eure q*ue* v*ous* me reverrés."
Tous les baro*n*s de sa t*er*re a mandés
Et vavasors *et* princes *et* cassés,
Tant q*u*'il en ot, pl*us* de m*il* asamblés;
„Baro*n*", dist il, „env*er*s moi entendés,
Jou sui banis *et* de m'onor getés;
Ves chi la dame q*ui* li dons *est* donés,
Faites li tout homage *et* fïeuté;

6890 Ja C. — la] le V. — 6891 no C. — porrez CV, feres T. — 6893 fait] dist CMTV. — je nel voil] iel ne puiz C, ie no*n* pois M, ne le puis T. — 6894 Enz M. — vous hinter tor (+1) T. — sa mere fist M. — 6895 U welle T. — la la (le T) convint e. CT, enz li conuient e. M, li a faite ensereir V. — 6896 Et puis V. — son vivre] sa oure M. — 6897 Et puis b*ien* luis et V. — les] ses P^1. — machoner] uiroler M. — 6898 laiens fist C. — masoner M. — 6899 La V. — 6900 Puis V, Dont M. — sa mere a V. — apeler CV. — 6901 fehlt in V. — Hinter v. 6901 in M: Dame dist il enzi vos starez. — 6902 Naues T. — pooir] talent P^1. — Pohoir naurez M. — nulieu P^1, nul ho*m*me CMV. — greueir V. — 6903 quant] car CMT, q*ue* V. — doit finer] est ales CT, est fines MV. — 6904 jusq*ua* CMT. — col P^1. — reuenres MP^1. — Itant com vos poreis illuc esteir V. — 6905 Tuit li baron M. — les] ses T. — a] ot M. — B. a tous ses b. apelleis V. — 6906 nauasor P^1M. — 6907 ot] ere*nt* P^1. — 6908 envers moi] a moi en CM. — atendes M. — 6910 qui] q*ue* V. — Hinter v. 6910 folgt in M und V v. 6913. — 6911 fehlt in M. — li tout] a li V. — feautes T.

Ves chi Sobaut, q*ui* ert ses avöés,
Q*ui* de p*ar* li gardera l'ireté;
Et se li faites hommage et sëurté
A v*os* pooir q*ue* v*ous* li aiderés
De p*ar* la dame, q*ue* v*ous* ne l'en faurés,
Dusc'a cele eure q*ue* vous le reverés."
Et cil respond*ent*: „Si *com* vous *com*mandés."
Les saintuaires lor a on aportés,
Tous les bourgois de la vile a mandés,
Les eskievins, les maieurs, les jurés;
De p*ar* la dame prist So*baus* fëutés:
Premierem*ent* les reçut des fievés,
Des eskevins, des maiors, des jurés,
P*uis* le jura l'aut*re* *com*munités.
De ses escrins a pris B*ueves* les cles,
M*o*lt esraum*ent* les a tous desfremés,
Li g*r*ans avoirs en fu m*o*lt tost jetés,
P*uis* a sergans *et* mescins apelés,
„Baro*n*", dist il, „v*ous* q*ui* s*er*vi m'avés, 50a
N'est mie drois, vo service perdés,
Ains v*ous* sera m*o*lt b*ie*n gueredonés."

6912 fehlt in MV. — soy. T, soi C. — est CT. — 6913 steht in MV hinter v. 6910. — Ke V. — liretes P¹, la cite C. — garderai sirete V, gardra ses iretes T. — Q*ue* gardera depart li la cites M. — 6914 fehlt in CMP¹V. — hommages et seurtes T. — 6915 vo TV. — vos pooirz C. — que vous] trestout T, tuit M. — 6916 vous] fehlt M. — ne l'en] ne li C, no*n* li M. — ne l'en faurés] ichi vees T. — 6917 steht in V hinter v. 6918. — Jusqua CM. — cel P¹. — le] me C, moi M, nos V. — Hinter v. 6918 in T: Nous en ferons tout a vo volente T. — 6919 saintuaires] sairemens V. — a on lors T. — Hinter v. 6919 in V: Chieres relikes dont il i ot asseis V. — 6920—21 fehlen in P¹. — 6920 bourgois] barons C. — la vile] hantone CMV. — a] ot M, ont V. — 6921 fehlt in M. — le maieur et T, lez maieus C. — les jureis les fieueis V. — 6922 fehlt in M. — prent V. — feaute V. — 6923 fehlt in MT. — les] le P¹. — 6924 maieus C, maours V. — Et cescun tuit lont iures M. — 6925 fehlt in T. — le] li V. — iure M. — li aut*res* *com*munez C. — 6926—29 fehlen in C. — 6926 ses escrins] le tresor M. — b. pris V. — 6927 Tot les ot errament d. M. — 6928 Le grant auoir en a M. — auoir P¹. — molt tost] tos hors V. — 6929 P. ot trestuit sa gant apeles M. — 6931 vos c*er*uicez C, q*ue* uos s*er*uise M. — 6932 seroit M. — guerredonne T.

Molt largement les a *Bueves* löés,
C'ainc ne s'en plaint serjans ne bacelers;
Puis est au port desos Hantone alés,
Pelerins treve garnis *et* aprestés.

CXXXVII.

Desos Hantone vint *Bueves* al fier vis,
Pelerins treve aprestés *et* garnis,
Croisié estoient por l'amor Jesu Crist,
De lor viande fu lor vasiaus garnis;
Molt li fu bel qu'il sont de son päis.
A son barnage a *Bueves congiet* pris,
En la nef mist sa mollier al cler vis
Et Arondel, son boin cheval de pris;
Et avoec lui li damoiseus Tieris,
Li fieus Sobaut, li preus *et* li ardis.
Parmi Hantone en *est* levés li cris,
Plus d'une liewe fu bien li deus öis.

CXXXVIII.

Kap. XVII. Quant Bueves fu sor la nef arestés,
Li grans barnages fu *Buevon* en tous les,

6933 ot M. — liues T. — 6934 Quains CMV. — seriant T. — 6935 de sor P^1, droit de CM. — 6936 Une zalee trueue garnie M. — Hinter v. 6936 in M: Le quel ueult aler outre lamer sales; in V: Ja sen deuoient aler outre le mer. — 6937 De sor P^1, U port de M. — uient M. — fier] cler CMTV. — 6938 Pelerin M. — croisies pour ihesu cris M. — 6939 fehlt TV. — Que autre mer nait M. — eris P^1. — p. ihesu lamour Crist C. — 6940 lor] la CTV, fehlt M. — lor] li MV. — empliz CM. — 6941 m. en est lies V, Bien voit li enfez C. — qu'il] qu'il] qui C, ki V, que M. — 6942 a] ot M. — consoil M. — 6943 sa mollier] jo. V. — auec lez viz C. — 6944 steht in M hinter v. 6946, fehlt in C. — Et pue apres M, Et en la neif V. — son] le M. — destrier MV. — i mis M. — 6945 O lui tierri C. — lui] iaus T. — le damoisel thierri T, le damoisel de priz C, Tieri li damoisel de pris M. — 6946 Le fil soi. CT. — le preu et le hardi CT, le preu et les ardis M. — Hinter v. 6946 in C: *Et deus* garsonz courtois *et* bien apriz C. — 6947 en est levés] est enforcies (efforciez CT) CMTV. — 6948 fu bien] en est V. — deus] bruis C, sons V. — 6949 Q. fu dus bue T. — sor] enz M. — nef] riue T, mers C, meir V. — 6950 Ses MV, sez C. — est b. V, li estoit C, estoit M. — fu leis li asenbles V, fu molt pour lui tourbles T. — Dahinter in P^1 eine Miniatur.

Et il les a tous a dieu *com*mandés;
Al *con*giet prendre fu li deus *gr*ans levés,
Li vieus So*baus* ciet a *terr*e pasmés;
Sachent lor ancre, s'ont lor voiles levés,
Li enfes B*ueves* s'*est* en mer eskiepés,
N'a q*ue* Tieri *et deus* garchons menés 50b
Et deus somiers, d'or *et* d'argent torsés,
Et de viande dusc'a *deus* ans passés.
Ne rentera en ses *gr*ans iretés,
S'ert molt de ceur coreciés *et* irés.
Tant ont ensamble *et* nagié *et* singlé,
Uns vens les pre*nt* q*ui* les a tant menés
Q*u*'il vire*nt* d'Acre les murs *et* les pilers;
Mais ains q*ue* B*ueves* li d*us* soit arivés,
Les a *uns* vens del rivage aostés;
Par fine forche les a si reboutés,
Plus de *cent* lieues fu li dus reculés,
Droit a Aufrike les a li vens menés;
Par *un* matin, ains q*ue* jors p*ar*ust cler,

6951 il] li V. — a] ot TV. — 6952 grans li cris TV, li gr*ans* cris CM. — 6953 vieus] fix V. — soi. C, soy. TV, Soybaut M. — ciet] sest V. — Hinter v. 5953 in T: A icel iour sont p*ar*ti et seure Et sont ensamble ens en la nef entre. — 6954 ancre] voile C. — voiles] voile P^1V. — si s*ont* dezaancre C. — 6955 Et li dus b. V. — Or sen uait B. p*ar* mi la mer sales M. — 6956 Noit M. — grarchon P^1. — 6958 de] bien T. — viandes V. — jusqua CMTV. — *deus* mois C, un ans M. — passer TV. — Hinter v. 6958 in T: Ne il ne set quant porra rapasser. — 6959 Ne retrera C, Ne quant tenra T. — en ses] les siens T. — 6960 Anchois avra T. — corecos M. — le sien cuer molt i. T. — Hinter v. 6960 in T: Que il les rait or le conduie des. — 6961 T. ot le uasel M. — ensamble] nagiet V. — as vens et as oreis V. — 6962 fehlt in T. — les prent] autains P^1, hatains V. — qui] fehlt V. — tant] *tous* P^1. — t*ant* lez a guiez (graues M) CM; a molt fort guieis V. — 6963 vi*n*rent T. — pilers] fossez C, pales M. — les has m. cresteleis V. — 6964 li dus] fehlt M. — soit] fust T. — 6965 ot M. — vent MP^1. — acostes T, boutez CM. — hatains si eskipeis V. — 6966 AC. — fine] une M. — reboutés] demeneis V. — si les a (ot M) atournez CM. — 6967 fu] est CV. — li dus] b. CTV. — sunt asez le retornes M. — 6968 a] en CMTV. — a] ot M. — 1. vent P^1. — botes M. — 6969 ior MP^1. parut P^1T. — clers T, clez C. — fust esclares (+1) M. — q*ue* solias fu leueis V.

Fu li vaisaus sous Mo*n*branc arivés;
Getent lor ancre, es les v*ous* aancrés.
Li aube crieve, li solaus *est* levés,
De Monbranc vire*nt* les tours *et* les pilers,
Les g*r*ans murailles *et* les palais listés.
B*ueves* le voit sel re*con*nut assés,
Li cors li t*r*anble, si fu espöentés,
N'i vausist est*re* por l'or de *dis* chités;
„Ha, dieus!“ dist B*ueves*, „vrais dieus, *com* me haés!
Ains p*uis* cele eure q*ue* de mere fui nes
Ne q*ue* mes peres, li d*us* Guis, fu tüés,
N'oc se mal no*n* *et* dolor *et* durtés;
Sor tout le mo*n*de sui pl*us* durëurés;
Or quidoie estre de prison escapés,
Or sui pl*us* pris c'ainc mais ne fui d'assés.“
De la röine fu B*ueves* apelés,
„Sire“, dist ele, „or ne v*ous* dementés,
Sor toutes coses en dieu v*ous* enfïés;
Se dieus v*ous* aime, ja n'i serés grevés;
Tout esraume*nt* l'or *et* l'argent torsés,
Laissiés la mer, p*ar* tere v*ous* prendés,

6970 vasaus P¹. — mo*n* bra*nz* C. — 6971 ancre] cordes P¹. — es le P¹TV, ez le M. — ariues P¹. — 6973 uit M. — tours] murs P¹. — piler P¹, pales M. — les has murs cretoleis M. — 6974 Et lez C — mer*u*elles P¹, muma*n*dez C, torneles M. — listés] pauez CT. — Et les palais les turs et les ferteis V. — 6975 le] la C, les TV. — si la (le M, les V) co*n*nut CMV, se les connoit T. — 6976 fu] ert V. — 6977 Non M. — dis] c*ent* TV. — 6978 He C, e T. — Bueves] il V. — vrais rois com tu me heis V, p*eres* *com* tu me hez C, biax pere *com* hor me hot M. — 6979 Ainc T, Da M. — cel P¹. — fu P¹. — 6980 dus] q*ue*us C, cont M. — finez CM. — 6981 Noi CV, Neuc T, Nai M. — mals M. — dolors TV, doloros M, pai*n*nez C. — endures M. — 6982 fehlt in CM. — Sor tous les autres T, Desor tos homes V. — dur] mal T. — seureis V. — 6983 Et V. — prison] doleur CM, le mort V. — 6984 pris] prez C. — quai*n*z C, q*ue* M, conkes V. — asseis V, ases M. — 6985 la röine] jo. V. — bue est T. — 6986 desmentes P¹. — 6987 Sor toute rien CM. — en] a C. — afiez C. — est di*us* vos avoues TV. — 6988 n'i] no*n* M. — 6989 steht in V hinter v. 6990. — esraument] mantena*n*t M. — ont leur auoir troussse C. — 6990 tere] decha V. — metez C, aprenes (+1) M.

Par seche tere al *Saint* Sepucre irés;
Se vous estiés Noires-Conbles passés, 50c
Puis ne doutriens nul home *qui* soit nes."
„Dame", dist *Bueves*, „si *com* vous *com*mandés."
L'or *et* l'argent ont molt estroit torsés,
Et la dame *est*, *il et* Tieris montés,
Li cors la dame d'une cape afublés,
Aro*ndel* cevre*nt*, q*ue* ne soit ravissés;
T*ieris et* B*ueves* çaingent les brans letrés,
Cas*cuns* fu b*ien* desous la cape armés,
Les *deus* garçons ont avoec aus menés;
Estes les v*ous* a Mo*n*branc aroutés,
Et ont les rues *et* les marciés passés,
C'ainc ne fu B*ueves* aresniés n'arestés;
Passent les pons, la riviere *et* les pres,
P*ar* Mont-de-Glere en s*ont* el bos entré,
Par Noires-*Com*bles se sont acheminé,
Plus de *set* liewes ont p*ar* le bos alé.

6991 seche] ceste P^1. — al] a V, el P^1. — Saint] fehlt C. — ales MV, en alez C. — 6992 nos estiens CMV. — noire conble P^1, noires (noire M) combes CMT. — passe C. — 6993 Nariemes garde V. — douterienz C, doterons M, doutries T. — homme (homes M, dome V) de mere ne (nes MV) CMV. — 6994 Bueves] il T. — 6995 Lors et largens T. — ont] fu T, fait M, steht vor trousse C. — molt estroit] erraument CTV, aisemant M. — trousse C. — Hinter v. 6995 steht in M: Pue fait traire lor ciuals aloses. — 6996 Il *et* l. d. CM, La d. et il T. — il] ele P^1, li V. — tieri P^1. — et th. est m. T, *et* tierri s*ont* monte C, et Teris fu montes M. — 6997 d'une] a une (+1) P^1. — est tantost arees T. — 6998 cueure CMTV. — que] q*ue* il M, quil TV, qui C. — fust CM. — auises V. — 6999 B. et Tieris soi chaint M. — 7000 la] sa M. — 7001 auec on ont mene C. — Hinter v. 7001 in T: Li pelerin sont arrier rotourne. — 7002 Estes les vos V, Estez lez v*os* C, Estes le uos M, Este le v. P^1, Et bue va T. — a] p*ar* TV. — ariues M. — dedens mo*n*bra*n*s e*n*trez C. — 7003 Si T. — les marces T, les merchie M, le marcie P^1. — 7004 Qainz ni CV, Q*ue* ainz no*n* M. — connus ne rauises V, de nului auises T, ni nuls rauises (—1) M. — 7005 Passe T. — les rivieres MTV. — et] fehlt V. — 7006 A le no*n* dex M, isnelement V. — Mont-de-Glere] le mo*nt* gloire C, liaue gloire C. — en sont] *et* sont C. — el] es V. — entres MP^1V. — et les bos ont passes T. — 7007 Noires *com*bes P^1, noire combres T, noire comble V. — achemines P^1M. — 7008 sis MTV. — ont] sont CMV. — par] p*ar* mi (+1) C. — ales MP^1, erre T.

La dame ot molt le ceur espöenté,
Li sans li mue s'a de paor tranblé,
Li eure aproche del fais qu'ele a porté;
Tant a soufert qu'ele a *un* cri jeté.
Bueves l'entent s'a son resne tiré,
La dame esgarde qui le vis a müé;
Par le destreche du mal c'a enduré
Devint si verde *com* foille en gaut ramé;
Bueves li a son braç au col jeté,
„Dame", dist il, „or sai de verité
Que nostre afaire resont plus encombré".
„Sire", dist ele, „voir, j'ai tant enduré
Que jou criem molt avoir le fais grevé."
Estes les *vous* dedens le bos entré,
Le fons d'un val sont le cemin torné;
En une bove, qui fu el gaut ramé,
Uns peneans i ot molt *con*versé,
Plus de *trente* ans i ot son tans usé,
Autre föie i ot *Bueves* esté
Et maint anui soufert *et* enduré, 50d
Quant ot le roi de sa mollier praé.

7009 Molt ot la dame V. — molt] fehlt M. — espoentes MP¹. — 7010 Sez C. — de paour a (ot M) CMT. — 7011 Et lore V, Le termen M. — fais] enfant (+1) M. — a] ot CMV. — 7012 a] ot M. — 1. cris MTV. — que un cri a j. C. — 7013 sa sa regne C, sa regne ot M. — 7014 a] ot CM. — tourble T. — qui ot le uis m. V. — 7015 steht in C hinter v. 7616. — Pour la CMTV. — du mal k'a] quele auoit CV. — k'a] cot T, coit M. — 7016 Deuient M. — Plus d. v. C, Devint plus v. (uert M) MTV. — com] que MT. — gaut] bois MT. — que nule (nest V) herbe de pre CV. — 7017 fehlt in CM. — 7018 il] b. CM. — sa ge (+1) T. — 7019 De vostre CM. — nostre] vostre V. — resont] ne soit V. — *est* vo cors encombrez C. — 7020 voir, j'ai] je ai CTV. — tant] trop CM. — 7021 les fais avoir g. CT. — le fais] lenfant M. — 7022 les] le P¹. — rentrez C. — 7023 font P¹. — sont le] sunt au M, ont lor TV. — torné] entres M. — se sont achemine C. — 7024 une bove] 1. bouel C, un broil M, une gote V. — el gaut] u bos T. — 7025 i ot molt] molt i ot M. — molt conversé] lonc tans este C. — — 7026 tant P¹. — La auoit dieu serui *et* honoure C. — 7027 Une autre fois V, Autre fois (—1) P¹T. — esté] entre V. — 7028 Et maitin et nuit i ot mesais estes M. — 7029 prae] pere P¹. — Q. dou roi sa fame ot portes M.

CXXXIX.

Or *est* li enfes Bueves el gaut foilli,
De sa mollier voit enforc*ier* les cris;
D'une foillie s'*est* du faire entremis,
Ens en la bove ont le cors de li mis,
Que on n'entenge p*ar* le forest les cris;
Por sa mollier *est* form*en*t esbahis,
N'a nule feme avoec lui pl*us* q*ue* li;
N'il n'afiert mie a home q*ui* soit vis
Que feme aproche q*ui* *est* en tes delis;
Ele l'apele p*ar* angoisse a haus cris:
„He! B*ueves* sire, gentie*us* d*us*, dous amis,
Ber, car m'äie s'aies de moi m*er*chi."
„Dame," dist B*ueves*, „li rois de p*ar*adis
Vous en *con*saut, car m*o*lt sui ent*re*pris."

CXL.

Li frans d*us* B*ueves* ot sa mollier crïer,
M*o*lt p*ar* li voit g*r*ant angoise mener;
Ne set q*ue* faire, ains li *con*vient plorer,
„Seur," che dist B*ueves*, „je n'os a v*ous* aler

7030 bue li dus T, li dus b. M. — el gaut] enz au gaut M, u bos T. foillis P¹M. — 7031 voit] oit C, ot M. — efforcier TV. — li cris M, le cri CT. — 7032 folie P¹M. — du] de CMT. — entrepris T. — 7033 fehlt in T. — Dedens la CM. — ont] ot CM. — 7034 nentende de V. — le] la CTMV. — le cri T. — 7035 fehlt in V. — esbahis] entrepris M. — ot le cuer esmari T. — 7036 Nait M, Not C, A P¹. — avoec] fors que V. — lui] li CMTV. — fors que MT, awec V. — li] lui T. — 7037 Ne il nafiert C, Ne il non safait M. — 7038 Kil V. — est] soit TV. — tels delis] tel peril TV. — 7039 les apelle (+1) M. — angoisse] amor P¹. — en aut c. M, a haut c. P¹, a grans c. V, a haut cri T, le fist C. — 7040 E T. — dus] hon M, hons C. — frans damoisias de pris V. — 7041 car] cor V. — maidiez CV. — saiez C, aies M. — merchis P¹M. — 7042 li rois] por deu V. — 7043 en consaut] en ait V, aie (—1) M. — car] fehlt M. — sui] sunt M. — *et* li *sains* espris (—1) C. — 7044 Li gentix T, Li enfez C. — ot] oit CT. — fame M. — 7045 par li] li par P¹T. — angoise] dolor V. — demener V, endurer CMT. — 7046 set] sot C, soit M. — ains] si C. — len conuint C, commenche a TV. — crieir V. — 7047 Dame d. B. M. — n'os] welh V. — n'os a vous] men uois (—1) M. — aler] parler V.

Ne vos dolors vëir ne esgarder
Ne de mes mains toucier ne adeser."
„Sire," dist ele, „faites vos ieus bender,
Rechevés chou que ne pöés fausser,
Li eure aproche, pres sui dou delivrer,
Mais si sui feble, ne puis sor piés ester."
„Dame," dist Bueves, „che ne puis je veer;
Par cel signor qui tout a a sauver,
Mieus ameroie en un camp a entrer
Contre deus homes por ma vie saver,
Qui me häissent de la teste a coper."
Quant le par ot si aigrement crïer,
Sainte Marie douchement reclamer,
Tant a d'angoisse c'a paines pot parler,
Que la ducoisse estoit pres de pasmer,
Lors ne pot plus ses anuis endurer,
Comment qu'il praingne, que il n'i doive aler 51a
Celi secore que il tant doit amer;
De son blïaut fist les pans deskirer,
Ses ieus en fist estroitement bender,
D'un drap de soie se fist envoleper,

7048 Nos vos V. — ni endurer C, ne remireir V. — Je non pois mais uos dolor e. M. — 7049 fehlt in C. — de mes mains] me de ues mais P¹. — nadeser P¹. — Hinter 7049 in C: Car il nafiert a nul homme charnel. — 7050 faites] doies M. — 7051 Retenes P¹. — chou] ie moi M. — 7052 dou] de CTV. — 7053 sui] sunt M. — floibe V, preste M. — 7054 Bueves] il V. — puis] doi MV. — doige graer C. — 7055 qui] fehlt M. — tot oit bailler M. — 7056 dedenz un champ e. CMV. — 7057 deus] quatre CM. — saver] garder C. — 7058 de] pour T. — trencer M. — Hinter v. 7058 in CM 3 Verse (s. Anm.). — 7059 Tantost loi V. — le par] b. CM. — par ot] lot M, loit C, oit T. — si] molt V. — durement T, griement (—1) M. — 7060 douchement] formant (—1) M. — regreter C. — 7061 a] ai V. — Tant angoisseuse CM. — a painne CM. — puet T, poit M, pus V. — durer V. — 7062 Car T. — roine C. — pres estoit CM. — 7063 puet C, poit M. — plus] mie V. — ses] teis V. — anuis] amis MP¹T, amiz C. — 7064 Que ment il voisse P¹. — n'i] non M. — doive] ueille CMT. — il li convient a. V. — 7065 Celle C. — que il] cil que M. — doit tant CMT, puet tant V. — 7066 D'une touaille CMT, Dune tiralhe V. — bliau P¹. — deseurer V. — 7067 Les T. — 7068—69 fehlen in P¹. — 7068 le fist T, sa fait V.

En sa main tint de fin or *un* boucler,
En la bove entre la dame *con*forter.
*Qu*ant il l'aproche, si *com*menche a plorer,
Ele li vait les bras au col geter;
N'en sot mot *Bueves*, s'öi l'enfant crïer,
Entre ses bras le corut relever,
Tieri le done sel *com*mande a laver,
Fors de la bove le fait *Tieri* porter.
Or li a dit, *com* vous öir porés:
„Gardés, bia*us* frere, q*ue* dieus me vieut doner."
Dist Tieris: „Sire, b*ien* devés dieu amer,
T'as *un* bel filg, molt te dois b*ien* löer,
Car a l'espaule li voi le crois porter."
„He! dieus," dist B*ueves*, „v*ous* en doi aourer."
*Qu*ant li d*us* Bueves quida en pais ester,
Et la röine re*com*menche a crïer,
Une autre angoise li *con*vie*nt* endurer.

CXLI.

*Qu*ant li dus Bueves ot crïer sa mollier,
Les dens estraindre *et* les ie*us* larmoier,
„He! dieus," dist B*ueves*, „ne me sai *con*sellier,

7069 tien M, prist T. — 7070 la dame] pour celi V. — o la dame au uis cler CM. — 7071 l'aproche] se aproce M. — 7072 les] ses CMTV. — 7073 Aino (Ains V) nen sot mot TV. — si oit CM, si ot V. — 7074 A ces (ses M) *deus* mains CM. — len cort (—1) M. — 7075 le] len M. — commande a] *com*mence a C, corut (—1) T. — leueir C. — 7076 Hors CTV. — fait] vat V. — Tieris M, tiris V, b. C. — 7077 fehlt in CMT. — 7078 Garde T. — Gardés, biaus] Esgardes V. — biaus frere] amis C. — frere] fi*us* T. — doner] aider M. — n*ous* a donne C. — 7079 tieri CP¹, th. T. — de*us* en soit aoreis V. — 7080 *Un* bel fil as (ai V) CMV. — molt] si V. — te] en TV. — dois] doi V. — bien] diu TV. — b*ien* dois dieu aourer CM. — 7081 la crois li voi C. — vois la T, ueiz la M. — 7082 Ha TV. — doi] wel T. — tu soiez (soies V) aorez CV, toi doi mercier (—1) M. — 7083 q*ui*doit M. — 7084 *com*mens*a* CV, *com*menche P¹M. — 7085 Un P¹. — *conuint* CV. — 7086 oit CT. — Hinter v. 7086 in T: Et de destreche le franc duc enbrachier. — 7087 estaindre M. — larmoier] reoill*ier* C, roelhier V. — 7088 Ha TV. — men M.

Glorïeus pere, savés moi ma mollier,
De cel malage ne me sai preu aidier.“
Tant i *con*vient la dame *tra*vellier,
P*ar* le *con*fort de B*uevon* le guerrier
Et la ver*tu* le glorïeus del ciel
Q*ue* dieus renvoie la dame *un* hiretier,
Bel *et* cortois si *com* fist le premier;
Crois ot vermelle, si l'ot B*ueves* molt cier,
Tieri l'a fait *et* laver *et* couchier,
Et il le set gentieum*ent* aaisier;
Et B*ueves* va *un* lit aparellier,
La dame i couche, q*ui* en ot g*rant* mestier,
Les *deus* enfans fait delés lui couchier; 51b
Mais il n'avoit cuve p*or* li baingier
Fors la froide eve qui cort p*ar* le gravier.
El duc B*uevon* avoit molt boi*n* archier,
Et prist son arc s'*est* alés archoier,
Car des oiseus vieut avoir a mengier;
Et li garç*on* vont del h*er*be soier

7089 peres CT, sire V. — savés] gardes T, aidier M. — moi] fehlt M. — Hinter v. 7089 in P¹: Al *saint* sepulcre *vous* en irai proier. — 7090 fehlt in V. — cel] ce C, tel T. — ces malaiges M. — ie ne li (*non* le M) sai a. CMT. — 7091 Molt M. — en conuient M, en convint CT, convint ilh V. — 7092 steht in T hinter v. 7093. — Et pour bue T, Molt le conforte M. — confort] congiet V. — de] dant CMV. — de Buevon] conforter T. — 7093 P*ar* T. — le] au CM. — ihesu le droiturier V. — 7094 Dieus lor T. — enuoie CTV. — a la dame M, encore T. — 7095 si] ausi (+1) M. — com fist] comme V. — 7096 La crois CMTV. — si l'ot Bueves] q*ue* b. ot V. — seur lespaule li siet C, sor le destre spaile li sie M. — 7097 Ha Teris (+1) M. — l'a] le C, les T. — couchier] torchier CM. — T. les a et leueis et couchies V. — 7098 il] cil M. — le sot M, les sot T, les out V. — gentiexm*ent* P¹, gentemant M, molt tres b*ien* V. — aisiers M, atiries V. — 7099 va] fist V. — un lit] lenfant V. — Hinter 7099 steht in V: *Un* lit a fait por le dame cuchier. — 7100 couchent T. — 7101 fait] fist V, a M, fehlt C. — dales li TV. — acouchier C, couzies M. — 7102 n'avoit] not CV, nont TM. — li] la dame CMVT. — 7103 fehlt in MP¹. — froide eve] fontaine V. — cort par] ki siet V. — qui descen*t* do*n* roch*ier* C. — 7104 avoit molt] ot molt tres TV. — boin] b*ien* C. — 7105 Il CTV. — prent VM. — 7106 Char M. — a] au CMTV.

Por les chevals en la bove aaisier;
Et Tieris garde la cortoisse mollier.
Le jor atendent des si a l'anuitier,
Le fu esprendent s'i vont le bos couchier,
A mangier fait atorner sa mollier;
Dieus! *com* Tieris le set bien aaisier!

CXLII.

En la forest fu Bueves li vaillans,
Molt paourous *et* d'autre part joians
De chou que marle treve andeus les enfans,
As crois roiaus comme rois aparans,
Mais molt redoute Sarrasins *et* Persans
Que ne li tollent sa femme et ses enfans;
D'endroit sen cors ne les prise *deus* gans.
Tieri apele, qui molt par fu vaillans:
„Tieris," dist il, „entendés mon sanblant,
Escuiers estes cortois *et* avenans
Et latiniers estes molt bien parans,

7108 en la bove] quil welent V. — aaisier] mengier CM. — 7110 a l'anuitier] le matinet V. — 7111 Le] Au M. — fu] boiz CM. — esprendent] ont fait V. — vont le] font le V, ont del T. — couchier] trenchie T, trenchier V. — le feu i font fichier CM. — 7112 Au M. — Mangier atornent le cortoise molhier V, Bue commande a haster le mangier T. — Hinter v. 7112 in T: Tout pour sa femme qui en ot grant mestier. — 7113 la seut C, le sot M, les at V. — aiessier C, aaisies V. — Hinter v. 7113 in V: En le forest est b. a vis fier. — 7114 fehlt in V. — vaillant P¹. — 7115 peneureus T, coureciez CV. — ioiant P¹. — est b. et dolans V. — 7116 Por V. — que mallez C, que nascuz M, quil trouue TV. — a trouue ses e. C, sunt andos li e. M, ambedeus ses e. T, en malluel deus e. V. — 7117 A C, Et M. — aparant P¹. — 7118 Car V. — Molt par CM. — redoutent V. — persant P¹. — 7119 fehlt in V. — toille C. — andeus lez siens e. C, sarrasin mescreant P¹, maleoite gans (—1) M. — 7120 Deuant V. — prise] doute T. — un gans M, un besant C. — 7121 vaillant P¹, sachans M. — au corage vaillant C. — 7122 Tieri P¹. — 7123 Escuier P¹M. — cortois] molt preus T. — auenant P¹, molt vaillans T, entendans C. — et c. et vallant V. — 7124 latinier P¹. — parant P¹. — estes et m. b. parlans (+1) T, estes molt auenant V, estes et auenans C, par estes molt ualans M.

Vous en irés a la chit de Monbranc
Si m'aportés de la chire *et*ençans,
Vin *et* claré, bougerastre *et* pimant,
Poivre *et* coumin, s'aporte del pain blanc."
Et dist *Tieris:* „Tout a vostre commant."
La nuit atendent, tant *com* jors fu parans.

CXLIII.

La nuit atendent, tant qu'il fu ajorné,
Que Tieris a *un* destrier enselé,
Molt richement li a mis le poitré,
Torse sa male, estes le *vous* monté;
Bessans porta de fin or esmeré,
C'atre monoie ne cort en la chité.
Bueves l'en a le fons d'*un* val mené, 51c
Tout coiement ont *par* tout escouté
Et ont le bos *et* plaisiet *et* nöé,
Tant *que Tieris* vient au chemin feré;
Le cheval broche si l'a esperoné,
Trusc'a Monbranc n'i ot resne tiré;
Quant qu'il vient querre a *Tieris* acaté,

7125 Ales me tost V. — a] en CT. — chit] ciste C, citez M. — Hinter v. 7125 steht in C: Chiez berengier dessendrez le normant, Courtoiz homs *est et* de la terre as frans. — 7126 Et ap. V. — de la chire] et ch. V, de lesche CM. — et del T (+1) CM. — ensans M. — 7127 et claré] bagraste V. — bongraste T, borgerasse C, boguerase M. — piument CTV, pimans M, pumant P^1. — 7128 saportes T, si aportez M. — Hinter v. 7128 steht in P^1: *Et* autre cosses que ne de mant noiant. — 7129 fehlt in MV. — commant] talent P^1. — 7130 fehlt in CV. — com] que MT. — parant P^1. — 7131 tant qu'il] tant que ior (+1) M, que ior P^1. — aiornes P^1. — de chi a laiorneir V. — 7132 *Et* tieri P^1. — a] ot M. — 7133 fehlt in CMTV. — 7134 sa] le V. — male] baile M. — este V. — montez C. — 7136 Kautre T, chatre M, quatrez C. — monoies CMP^1T. — ne cort] corent CP^1V, coroit M. — en] par CV. — 7137 l'en] les M. — font P^1. — 7138 fehlt in CMTV. — 7139 Tot le bos ont V. — plaisiet] ploie CMT, passeit V. — nöé] outre V. — 7140 que] fehlt M. — vient au] vint au C, vint u V, est u T. — 7141 si at V, et fort M. — 7142 Jusque M, Dusqua CTV. — n'i ot] ni a T, non (—1) M, li ot P^1, est ses V. — rennes tireis V. — 7143 Quanque T. — vient] vint C, va T. — Quant querir ueult M, Quanque il viut V. — a] ot M. — at illuques troue V. — Hinter v. 7143 steht in T: Ainc ne finna si est u gaut entres.

De la vile ist, s'a son chemin trové,
Des si al val ne s'i *est* arestés,
Si *com* il orent *et* plaisié *et* nöé;
Vint a la bove si a Buevon trové,
Tieris dessent s'a molt tost destorsé.
Or a Buevon molt bien asëuré,
„Sire," dist il, „or sachiés de verté,
Puis que je sai la voie a la chité,
Ja par nul home ne serons mais trové,
Trop somes bien en cest bos destorné;
Forment me poisse d'Arondel le müé
Que il a tant d'avaine jüené;
Je l'en donrai demain a grant plenté,
Car jou vaurai raler a la chité."
„Amis," dist Bueves, „il m'est molt bien en gre,
D'or en avant faites vo volenté,
Jou *et* mi fil sont tout a vous livré."
Cele nuit ont a grant joie soupé
Trosc'al demain, qu'il virent la clarté,

7144 que ni est arestez C, que non sest areste M, si sest achemines T. — Si sen retorne duskes el gaut raine V. — 7145 fehlt in V. — al] qual T. — areste P¹. — Ens en un v. C. — a (ot M, sa T) son chemin troue (tourne CM) CMT. — 7146 orent] ot M. — Et entre ou bos C. — et] quot C. — plaisié] ploüe CT. — esploitie et noe M. — 7147 steht in T hinter v. 7148. — Uient M, Droit T, Dusqu C. — ni si est arestez C. — Hinter v. 7147 in C: La a la dame et son signour trouue Mist pie a terre dou destrier seiourne C. — 7148 Tieri P¹. — dessent] destrousse CM. — quanquil ot achete CM. — Molt belement en fera destorres V. — 7149 Et si a b. V, Or ot le duc M, Puis a le duc C. — molt bien] b. C. — 7150 de] par V. — verite (+1) C. — 7152 Mais M. — ni TV. — greue V. — maiz ni (non M) serez trovez CM. — Hinter v. 7152 in V: Se poursiwis ne sui de la chite. — 7153 cel TM. — bos] gaut V. — demore V. — 7154—57 fehlen in V. — 7155 Quant MT. — pour av. T. — ieune CTV. — 7157 aler T. — a] en C. — Hinter v. 7157 in C: En chiez vostre oste cui dieus croisse bonte. — 7158 Bueves] il V. — il m'est molt] il (che T) me vient CMTV. — bien] molt CM. — en] a MV. — 7159 fehlt in V. — faites] ferez CM. — volentes T. — 7160 a vous sommez CM, sommes tout a vous (+1) T, somes a vous V. — donne C, remeis V. — Hinter v. 7161 in C: Et puis apres salerent reposer C. — 7162 Dusquau C, Tresqual TV, Jusque M. — quil vinrent T, que on voit V. — que il fu aiourne C, que il uirent aiorne M.

Que Tieris *est et* li garç*on* monté,
Dusc'a Monbranc n'i *ont* resne tiré,
Avaine acatent, ne quier*ent* aut*re* ble;
Isnelem*ent* sont arier retorné,
Li troi valet sont ens el bos entré
Dusc'a la loge s'i descarge*nt* lor ble. —
A molt grant joie sont el bos sejorné,
Tant *que* lor faut *et* lor pains *et* lor bles.
Dist T*ieris*: „Sire, trop avons sejorné,
Jou m'*en* vaurai raler a la chité
Querre viande tant q*u'en* aions plenté." 51d
Or *est* Tieris *et* li garç*on* monté.

CXLIV.

Vais'ent Tieris li preus *et* li legiers
Et li garç*on* mainent les *deus* somiers.
Si *com* T*ieris* issi dou gaut foillié,
A enc*on*tré les *quatre* forestiers,
Nes *con*nut mie si ne s'en *est* gaitiés,
Anqui sera p*ar* aus b*ien* espïés.
Jusc'a Monbranc ne s'*est* mie atargiés,

7163 fehlt in C. — *Et* tieri P¹. — 7164 Jusq*ue* a M. — ont] ot T, at V. — n'i ont] no*n* i ot M. — 7165 Viande V. — achate V, q*uierent* CM. — ne velent C, ne ueulent M, ni ot quis V. — 7166 ariere tourne CM. — Mit diesem Verse endet das Bruchstück von Modena (M). — 7167 valle TV. — ens el] en cel V, ens u T. — rentre T. — 7168 A. b. vinrent V. — si descharchant soeif V, sont tantost destrouse T, ne se s*ont* areste C. — Hinter v. 7168 in CTV ein Vers (s. Anm.). — 7169 Molt liement V. — ont TV, fehlt (—1) C. — converse V. — 7170 quil TV. — et li pa*inz et* li blez C, et li pains et li ble V, et lor pain et lor ble P¹T. — 7171 demore V. — 7172 aler TV. — en CV. — 7173 vi*an*dez C. — plenté] asses T. — que*n* aions a p. V. — Hinter v. 7173 in C: B. respo*nt* si soit *com* v*ous* volres C. — 7174 Dont C. — tieri P¹. — garcons CV. — montes CV. — 7175 tieri P¹. — li] ki est V. — li] fehlt V. — senes P¹. — 7176 garc*ons* C. — somers P¹. — ont mene les s. V. — 7177 plenier T, plainier C. — 7178 Sat V. — Si enc*on*tra C. — forestier V. — 7179 Nen CT. — mie] nul CT. — est] seut C. — gaitier C, gardes P¹. — 7180 apaies V. — 7181 si est a. V, sest t. targiez C. — Hinter v. 7181 in C: Ne li garc*ons* q*ui* main*ent* lez soum*ierz* C. — que li fu] q*uil* li est C.

Tieris acate chou q*ue* li fu mestiers:
Le bogerastre, le claré, le v*in* viés
Et le poisson *et* l'avaine al destrier
Et le pain blanc, p*uis* en *est* repairiés.
Tieris repaire baus *et* joians *et* liés,
Par Noires-Combles *est* remis el sentier.

CXLV.

Vais'ent Tieris si *est* ou bois entrés,
Des forestiers fu u bos ren*con*trés;
Il les salue si *est* outre passés,
Mais ne s'*est* mie de *t*räison gardés.
Dist l'uns a l'aut*re*: „*Est* cis vasa*us* dervés,
Q*ui* a cest' eure *est* ens el bos entrés?
Q*ue* ne s'*est* il a Mo*n*branc ostelés?“
Et dist li autres: „Anqui ert desrobés.“
Chou dist li tiers: „De folie p*ar*lés,
Mien ensiant il *est* leres provés,
Si *com*paignon sont ens el bos remés;
Ves *com* en va de viande torssés,
Plai*ns* grans barieus de v*in* *et* de claré,
S'en porte avaine *et* blanc pai*n* buleté.“
Et dist li quars: „Se croire me volés,
N*ous* le sievro*ns*, s'ert ja araisonés.“
Respont uns aut*res*: „De folie parlés,

7183 De bougeraste T, La bourgerasse C, Les boens beurages V. — 7184 lez poisso*ns* C. — et l'avaine] le viande V. — as destriers T. — 7185 blanc pain CV. — en] sen CT, si V. — *com*ble P¹. combes CT. — sest TV. — venus V. — est t. repairiez C. — 7188 tieri P¹. — ou] u T, el C. — rentres T. — ne si est aresteis V. — 7189 Les V. — fu u bos] refu lorz C. — a autrefois toueis V. — 7190 si] puis T. — 7191 des traitors T. — 7192 l'uns] li uns C. — chis v. est V. — denez C. — 7193 ens el] en ce CTV. — 7194 Ke il ne sest V, Q*ui*l ne sest mie C. — 7196 tiers] autres V. — 7197 il est] cest *uns* T. — 7198 ens el] en cel V, en ce CT. — 7199 Veis V, Vees (+1) T. — comme V. — en] sa C. — 7200 *deus* b. V, lez bouciaus C. — et] ou C. — clares P¹V. — 7201 pai*n* blanc C, grans pains T. — buletes P¹TV. — 7202 men V. — 7203—04 fehlen in V. — 7203 si iert ja (+1) T, si iert C. — 7204 uns] li C.

Il *sont* il troi *et* li *uns* bien armés;
Bien pöés croire, se *vous* l'araisonés,
Et se ch'est cose *que vous* lui arestés,
S'il est preudom, tost en ert delivrés,
Car il me samble molt richement montés. 52a
Jou ne quiç mie *qu'*il ait *set* jors passés
K'Yvorins fu *vers* nous molt äirés,
Car il i eut *vint* homes desrobés;
Et por itant *que vous* che bos gardés,
Tenés *vous* coi, onques mais n'*en* parlés,
Trosque sachons, se che *est* verités."
Et Tieris s'est *un* petit regardés,
Les forestiers voit *tous quatre* asamblés;
Il n'estoit mie del tout asëurés,
Por *un* petit *que* il n'*est* retornés
*Et qu'*il nes a trestous *quatre* tüés;
Cil s'en perçoivent, es les *vous* destornés,
Vers Monbranc tornent tout le cemin feré.
Et Tieris est dusc'as loges alés,
Les somiers ont erraument destorsés.

CXLVI.

Or *est* li dus en la selve ramee,
Et sa mollier *est* auques repassee.

7205 Ja V. — il] i T. — et] sest CT. — li uns est V. — montez C. — 7206 porres perdre TV. — 7207 Ou C. — lui] les V. — laraisonnes T. — 7208 est] ert T. — Bien puet ce estre V. — tost] toz C. — en] sen CTV. — *est* V. — 7210—13 fehlen in C. — 7210 quiç] crois V. — ait] ert P^1. — *cinq* V. — 7211 Ke V. — äires] ireis V. — 7212 steht in P^1TV hinter v. 7213. — 7213 Que T. — 7214 coi] pais V. — conques T, *que* ia C. — 7215 Tres- T, Dus- CV. — sarons V. — iert V. — de li la verite C. — 7216 est V. — resgardes TV. — 7217 voit] uut V. — aresteis V. — 7218 Il ne fu T, Et il nest V. — 7220 qu'il] ki V. — 7221 s'en] se CT, le V. — les] le P^1T. — retornes P^1, deseures TV. — 7222 es les achemineis V. — 7223 iusqua la loge T, droit a la boue C. — 7224 Lors TV. — Les lors somiers P^1. — erraument] tont errant C, molt tost P^1. — 7225 li dus] dus bue T. — en la] ens el T. — selve] foret C. — 7226 sa mollier] go. V. — auques] awec V. — respassee T.

Or entendés le mortel destinee
Par coi la dame fu *puis* enprisonee,
Ele *et* si fil devens la tor muree.
Bueves se lieve *par* une matinee,
Tieri apele, a la chiere menbree:
„Metés vo sele sans nule demoree,
Dusc'a Mo*n*branc acoilés la feree,
Des si au port n'i faites demouree,
Savoir, s'en *est* encor la nef alee
Q*ui* de Hantone ert decha m*er* passee."
Tieris l'entent s'a grant joie menee,
Car molt dessire q*ue* la nef ait *tro*vee.
Tost mist la sele s'acoilli la feree,
Jusc'a Mo*n*branc n'i a fait demoree
Et vint au port, s'en ert la nef alee;
C'est une cose q*ue* pas ne li agree,
Mais n'ose dire nul home sa pensee;
De vi*n* a plain sa boistele torsee,
Vers la forest a sa resne tiree,
De Mo*n*branc p*art* *un* poi aprés disnee. 52b
Si com il ot une angarde mo*n*tee,
Li forestier erent en la valee,

7227 fehlt in V. — escoutez C. — la T. — 7228 fehlt in C. — enpoisonnee V. — 7229 ses fi*us* T, si frere V. — dedens la T, en le grant V. — quarree TV. — 7232 vos selez V. — nule] point de T. — 7233 Jusqua TV. — vo*stre* estree (erree V) CV. — 7234 fehlt in P^1. — port] pont V. — n'i] ne T. — arestee C. — 7235 s'en est encor] sencor en est T. — encore (+1) P^1. — alee] ralee C. — Savoir poreis dont teil neif est pasee V. — 7236 Et V. — decha meir eskipee V. — 7237 Tieris] B. V. — l'entent] loi C. — 7237—38 lauten in C zusammengezogen: T. loi molt desire la m*er* auoir passee. — 7238 desirent V. — ait] ai T, soit V. — 7239 Mist tost C. — la] sa TV. — ci acuelli lestree C, sat aquilli lerree V. — 7240 Dusq*ua* C. — a] ot C. — n'i a fait] ne fera V. — arestee CV. — 7241 Il V. — ert] fu T, *est* P^1. — ralee C. — 7242 Ciert V. — qui CTV. — pas] poi*nt* C, molt V. — ne li agree] li desagree V. — 7243 nus homme T, a nului V. — 7244 plaine C. — boutaille T, boucele C, boutele V. — trouuee C. — 7245 a aquilli lentreie V, a sa uoie tournee C. — 7246 part] ist V. — ni a fait arestee C, a aspre destineie V. — 7247 Adonc auoit C, Cil lont veu P^1. — 7248 fehlt in P^1.

Cui on avoit la forest *com*mandee;
Enbuissié sont en la selve ramee,
Voient T*ieri* venir p*ar*mi l'estree,
Et dist cas*cuns:* „Ves chi bele mostree,
Or le sievons p*ar* la forest ramee."

CXLVII.

*Qu*ant Tieri ont coisi li forestier,
Dist l'uns a l'aut*re*: „Pensons de l'esploitier;
Ves chi chelui q*u'encon*trames l'autr'ier,
Anqui saromes, u il doit h*er*bergier."
Passer laisieren*t* le cors de l'escuier,
Del bos s'en issent tout *un* gaste sentier;
Li bos fu haus *et* clers por chevalcier.
Tant ont süi dan T*ieri* le legier
Que li valés *est* venus au sentier,
La u devoit le g*r*ant chemi*n* laisier;
Li doi dessendent cas*cun*s de son destrier,
A pié corurent por T*ieri* espïer,
Tant q*u'*il le virent dessend*re* del destrier
Devant la loge la cortoisse mollier;
Voien*t* Buevo*n* a Tieri *con*sellier,

7250 Enbuchie C. — sont] furent V. — 7251 lentree V, la pree T. — 7252 chascun V, li *uns* T. — ves chi] si a C. — bele] bone V. — 7253 le] les T. — Alons apres C. — forest] selue C. — 7254 Tieri ont] ont choisi C. — coisi li] t. li C, veu le T, connut le V. — 7255 pensez C. — 7256 steht in V hinter v. 7257. — Veez (+1) C. — celi V, cestui T. — q*ue* enc. CT. — l'autr'ier] ier CT. — 7257 repairier C. — 7258 laissierent] le laissent T. — cors del'] courtois CV. — quil ne lont araisnie T. — 7259 El V. — s'en issent] se*n* buche*n*t C, senbusce V, se cueurent T. — tout] en V. — gaste] antiu T. — e*n un* secre s. V. — 7260 haus] g*r*ans C. — clers] hauz C. — 7261 le cors du ch*evalier* CT, le cortois escuier V. — 7262 au] el P¹. — sentier] cuchier V. — Kil est v. a cel antiv s. T. — 7263 fehlt in T. — On il C, La on V. — 7264 de lor ceua*us* corsiers T, dez b*ien* cheua*us* courcier C. — 7265 Apres lui keurent T, Apres lui vo*n*t C, Apres sen tornent V. — Tieri] son cers C. — 7266 vinrent T. — 7267 la] le V, del T. — Hinter v. 7267 in P¹: Sen vie*n*t t. li vaillans escuier. — 7268 t. et b. V. — a] *et* C.

Les *deus* garçons establer le destrier;
Dist l'uns a l'autre: „Ves la le lossengier
Qui fait cestui le chemin espïer;
Alons le tost a Yvorin noncier.“
Li doi gloton sont mis el repairier
Et vont les autres lor novele noncier.
Isnelement sont mis el repairier,
Des esperons point cascuns le destrier,
Dusc'a Monbranc ne finent de coitier.
Quant il i vinrent, s'erent alé couchier;
A la grant cort Yvorin le guerrier
En sont venu s'apelent le portier; 52c
La gaite l'ot, al mur vait apoier,
Puis lor demande: „Qui sont li chevalier
Qui a cheste eure vienent çaiens hucier?
Vienent nous il cha dedens espïer?
Par Mahomet, qui nous doit justicier,
A poi ne lanche a vous un dart d'acier.“
Et dist li maistres: „Nous somes forestier
Qui revenomes de la forest gaitier,
Faites nous tost ce grant pont abaissier,
Le roi volomes *un* affaire nonchier
Dont li rois a al ceur grant dessirier.“

7269 les (lor V) destriers TV. — Hinter v. 7269 in P^1T zwei Verse (s. Anm.). — 7270 veis la V, veschi T. — 7271 Car cestu fait V. — cestui] celui C. — les cemins T. — 7272 le] les T. — 7273 el] u T. — 7274 les] as T. — Aus autres vont V. — lor] la T, le C, les V. — nouelez C, querelle T, message P^1. — 7276 poit P^1. — 7277 coitier] cointier P^1, brocher T. — ne se sont atargie C. — 7278 Que C. — s'erent alé] sert on alez CT. — 7279 En C. — cort] tour C. — 7280 A luis en vinent V. — 7281 as murs V. — vint au m. a. C, sest au mur apoiies T. — 7282 li] cil CTV. — 7283 chest P^1, celle V. — nous vienent esveillier C. — 7284 Nos v. ilh V, V. il nous T, Venez nous vous C. — 7285 mahoumet CV, mahon (—1) T. — a cui ie dois proier C. — 7286 poi] pou V. — vous] aus V. — un dart] dun dart V, dun darc P^1. — darcier P^1. — 7287 maistres] autres CP^1, uns V. — somes] sons li T. — forestiers C. — 7290 Nos vos V. — mesage CTV. — 7291 Dont il en est T, Dont au cuer ai V, Joie en aura C. — en molt g. d. T, souent g. destorbier V, a celer ne vous quier C.

La gaite dist: „Vous le *con*vien*t* laissier,
Or vous alés anuit mais h*er*bergier,
Li rois mëismes s'en *est* alés couchier."
Et dist li maistres: „Parlés au canborier,
Qu'il voist le roi en sa ca*m*bre no*n*cier
Que nous venons des larons espïer
Qui desrobere*n*t les marcheans l'autr'ier,
Le lieu savomes u il sont h*er*bergié;
Fache me tant de ses homes cargier
Que je les puisse p*ar* forche justicier;
Jou li rendrai ains demai*n* l'anuitier,
Ses fache pendre, destruire *et* essillier."
Et dist la gaite: „Che ne doit on noier,
Atendés moi, je l'irai nonchoier."
Del g*r*ant palais a monté le plancier,
D*usc*'a la cambre ne se vaut atargier,
L'anel *com*menche basem*ent* a hochier,
Tant q*u*'il esvelle le maistre canberier;
Et cil afuble un mantelet legier,
Dist a la gaite: „*Que* me vieus tu noncier,
Qui a ceste eure m'es venus esvellier?"
Et cil li *con*te trestout sans delaier;
Et cil s'en va a Yvori*n* le fier,
„P*ar* Mah*om*, sire, no *quatre* forestier

7292 Li TV. — Vous le] il vous V. — gaitier V. — 7293 anuit] a hui C. — 7294 Le roi P¹. — mëismes] mesires TV. — s'en] en C. — 7295 maistres] autrez C. — parler T, ales P¹. — chambrier CT. — 7296 Qui voit C. — le] au V. — 7299 doit herbegier V. — 7300 me] nous C. — 7301 Que lez puissons C. — 7302 li] les P¹, le V. — 7303 Sel V. — pendre] ardoir TV. — destruire] u pendre V. — et] ou TV. — graellier T. — 7304 fehlt in V. — la] li T. — laissier CT. — 7305 je l'] je li V, et jou l' T. — nonchier CTV. — 7306 est montes V, en monta C. — plancie P¹. — 7307 Jusque C. — 7308 Vint a le chambre V. — basement] belement C, souuent (—1) T, lanel prist V. — 7309 cambrier T. — 7310 un] le P¹. — 7311 vieus] vois V. — 7312 cest P¹, tel T. — mi ez v. C, mest v. P¹, me venes T. — espiier V. — 7313—14 fehlen in CTV (s. hinter v. 7323). — 7315 no] li C.

Sont revenu de la forest gaitier, 52d
Tant sont pené des larons espïer
Qui desroberent les marcheans l'autr'ier
Que le lieu sevent u il vont herbergier;
Faites lor gent isnelement cargier
Tant qu'il en puissent les larons justichier,
Prendre les vuelent, ains qu'il soit esclarié,
Ains qu'il s'espargent por aler gäingier."
Li rois l'entent, n'i eut qu'esleechier;
Mais, s'il sëust le voir de sa mollier,
Ne fust si liés por l'or de Monpelier,
Ja se corust armer *et* aubergier.
Ciaus commanda compaignes a cargier,
Son provost fist armer *et* aubergier
Et de ses gens fist tant aparellier,
Quatre vint furent, que sergant, que archier.
De la vile issent coiement, sans noisier,
Bien les conduissent li *quatre* forestier;
Ne vaurent mie le chemin chevalcier,
Ains s'adrechierent parmi *un* val plenier
Entre *deus* landes tout *un* gaste sentier.
Dieus gart Buevon, qui tout a a jugier,
Qu'en poi de terme ara grant encombrier.

7317 Tot ont annuit les l. espiiet V. — 7319 fehlt in T. — Que il bien s. V. — sont herbegie CV. — 7320 cargier] baillier C. — tant de lor gent envoier V. — 7321 Tant qu'il] Ke il V. — qu'il en] que il T, quil (—1) C. — espiier V. — 7322 P. le voillent P^1. — qu'il] qui C. — puist esclairier V. — 7323 qu'il] ke V, qui C. — s'espargent] sespandent CV, se prendent T. — calengier V. — Hinter v. 7323 in CTV: Et cil le va roy (len mainne a V) Yv. nonchier. — 7324 que eslessier C, ke esleschier V. — 7325 Tant ke il seut V. — le voir] lauoir C. — 7326 por mil livres dor mier T. — 7327 fehlt in C. — corut V. — 7328 compaignons T, compaignie C. — 7329 fait CT. — tantost aparelhier V. — 7330 sa gent TV. — fait CT. — ahernisier V. — 7331 vint] cent C, mil T. — furent] fehlt P^1. — 7332 corant s. atargier V. — 7333 conduient C. — 7334 mie] pas V. — 7335 planier V. — 7336 tout] en C, par TV. — gaste] antiu T. — 7337 O gart dieus b. C. — a a jugier] puet iusticier C. — de mortel encombrier T. — 7338 Ka T, En C. — destorbier T.

CXLVIII.

Par le *con*giet Yvor*in* de Monbranc
Se sont armé li *quatre vint* sergant;
Li forestier chevalcier*ent* avant,
Q*ui* par les landes les en v*ont con*duissant;
Tant chevalcier*ent* a esper*on* brochant
C'u*n* petitet dev*ant* solail levant
Sont aprochié de l'ostel al duc tant
Q*ue* en la bove vir*ent* le fu ardant.
Lors s'aresterent cil q*ui* er*ent* devant;
Dist li provos: „Entendés m*on* samblant,
Tenés v*ous* coi *et* s'atendomes tant
Q*ue* nous sachons, s'il s*ont* auq*ues* de gent;
Cil robeor sont molt ardi sergant,
Q*u*'il se *com*batent sor vie racatant." 53a
Les autres fissent ravale*r* el pendant,
Dis en demuer*ent* la sus el desrubant
Por esgarder la jus le *con*venant.
Les destriers vont l'u*n* de l'aut*re* eslong*ant*,
Q*u*'il ne regetent *et* ne voissent noissant.
B*ueves* se lieve s'*est* drechiés en estant,
Dist a *Tieri:* „Or tost! montés esrant
Si en irés a la chit de M*on*branc;
Jou ne voil pl*us* sejorner longem*ent*,

7339 congiet] *con*sail C. — 7340 li] bien CTV. — 7341—52 fehlen in C. — 7341 deuant TV. — 7342 Ke V. — 7343 esperons V. — 7344 Ke un petit V. — luisant TV. — 7345 aprocies V. — al] le TV. — 7346 Que en] Cant en V, Quens (—1) T. — 7349 Tenons nous T. — si atendeis itant V. — 7352 Ki V. — sor] a V. — raiemant T. — 7353 firont V, font T. — aveller le p. T. — P*ar* mi *un* val s*en* vont soudainem*ent* C. — 7354 Dis en] Li dis T. — Ses en menerent V. — sus] ius V. — el desrubant] ens el pendant P¹. — Hinter v. 7355 in P¹: *Com* se *con*tient b. li *com*batans. — 7356 destriers] teriers V. — de l'autre] des lautre TV. — enloniant V. — 7357 regetent] retornent V, hennissent T. — et] ne CTV. — 7358 s'est drechiés] erram*m*ent V. — 7359 or m*on*tez maintenan*t* C. — 7360 en] men CT. — Aleis men tost V. — *en* la ciste (+1) C. — 7361 steht in V hinter v. 7362. — 7361 Chi T. — plus] pas V, fehlt (—1) C. — sejorner] demourer CV.

Et me sachiés d'Yvorin de Monbranc;
Que se il *est* en la chit arestan*t*,
Dites mo*n* oste, Berengier le Norman*t*,
Qui molt *est* preus s'a molt le cors vaillant,
Gessir i voil anqui a l'anuitant
Se li donrai mo*n* bon mulet amblant,
*Con*duira moi p*ar* le fié l'amirant;
S'il me *con*duist, je ne doute niant."
„Sire," dist il, „tout a vostre commant."
T*ieris* se haste, mist le sele el bauçant,
Et Bueves fu dalés lui en estant,
B*ien* fu furnis, molt p*ar* ot le cors gent.
Et li provos en apela sa gent:
„Voiés," dist il, „p*or* l'amor Tervagant,
Or esgardés, *com* la en a *un* grant;
Se il estoit desor *un* auferant,
Ne douteroit *vint* homes *un* bessant."
Et T*ieris* monte s'en *est* tornés a tant,
B*ien* fu armés *et* si ot çai*nt* le branc,
En ses bras porte une hache *tr*anchant.
A Berengier vait p*ar*ler, le Normant,
Se li raconte trestout le convenant.

7362 fehlt in P¹. — de Monbranc] le tirant V. — 7363 Que il ne fust (soit V) P¹TV. — en la chite noiant P¹TV, en la chite de mo*n*bra*n*c arestan*t* C. — 7364 Jou ai *un* o. P¹T, Gi ai losteil V. — q*ui est* preus *et* vaillai*nz* C (s. v. 7361). — 7365 fehlt in C (s. v. 7364). — et si est molt v. V. — Hinter v. 7365 in V: Anuit avant ke soit laiornement V. — 7366 Girai ancui C. — anqui] gezir C. — a lavesprant CT. — 7367 Je V. — mon] *un* V. — mulet] cheual V. — 7368 Conduirai T. — fies V. — 7369 Si C. — moi TV. — *con*duit C. — ne] nel T. — je ne le prise *un* gant V, je nai de mal gara*nt* C. — 7370 commant] talent P¹. — 7371 el] sor P¹. — bauçant] b*ien* coura*nt* (+1) C. — 7372 delez C, deuant V. — 7373 Bien fu] Baus et T, Biaus fu V. — furnis] et grans V. — par ot] a (—1) C, avoint V. — gent] grant C, grans T. — 7374 apelle V. — 7375 l'amor] le cors C, mon diu TV. — 7376 Com il lesgardent li petit et li g. V. — 7377 Sestoit (Sil ert TV) armez CTV. — desor un] desore l' V. — 7378 bessant] pain blanc T. — Il ne donroit de v. home un b. V. — 7379 tornés] aleis V. — 7381 so*n* bras C, son brac T, sa main V. — lance pesant V. — 7383 fehlt in P¹. — B. li at conteit son c. V, li pre*us* le *con*duit lo*n*guement C.

CXLIX.

Tieris s'en torne si broche le destrier,
A Monbranc va parler a Berengier,
Comment dus *Bueves* i pora esploitier.
Et li d*us* B*ueves* est alés archoier,
Ens en la loge a laissié sa mollier,
Li garçon dorme*nt* andoi les le destrier. 53b
Et li provos a dit al forestier:
„Cil la s'en va le chemi*n* espïer,
La ne peut mie molt *g*rant gent repairier,
Jusc'a la loge ne me voil atargier."
Lors avalerent le pendant d'u*n* rochier,
Cas*cuns* a fait amener son destrier,
Jusc'a la loge n'i vaure*nt* atargier;
Dormant *t*roverent la cortoise mollier,
Dejouste lui ere*nt* si iretier,
Envolepé cas*cun* d'u*n* paile cier.
Li lis la dame fist forme*nt* a proisier,
Ne samble mie fille de pautonier;
La coute estoit d'u*n* drap galasïen,
Li covertoirs d'un riche paile chier,
D'or *et* de soie fure*nt* li orellier,
Trois en i eut a boutonç*aus* d'or mier,

7384 Tieri P¹. — 7386 fehlt in CTV. — i] il P¹. — 7387 fehlt in C. — au rochier V. — 7388 Ens en] Dedens C. — la] sa V. — loge] boue T. — a laissié] laisserent C. — 7389 andoi] chascuns C. — le] les V, son CT. — somiers V. — 7390 au foretiers C. — 7391 fehlt in C. — Cil la] Et chis V. — les chemins TV. — 7392 grant] de C. — 7393 Dusque C. — loge] boue C. — me] mi T, se V. — voil] uot V. — 7394—96 fehlen in C. — 7395 son] un P¹V. — 7396 loge] boue TV. — n'i] ne se (+1) T. — ne finent de koitier V. — 7397 trouua C. — yo. a vis fier V. — 7398 De coste C. — li CTV. — erent si] furent si V, gissent si T, si petit C. — 7399 Cascun envolepe P¹, Cascuns estoit C, Cascuns en faisse T. — cascun d'un] couuert dun C, dun noble T, dun riche V. — crier P¹. — 7401 fehlt in V. — Ne sambloit pas T. — 7402 La couce P¹. — coute estoit] kiute fu T, koete fu V, couureture C. — estoit dun drap molt chier C, ouree par dangier V. — 7403 fehlt in V. — couertoir P¹. — dun bien brun p. roie C, dun brun p. molt ch. T. — 7404 de soie] dazur V. — 7405 Quatre V. — boustontiaus T, botenchias V.

Entor lui voi*ent* les escri*ns* arengier,
Q*ui* ausi luis*ent* *com* or fin en brasier,
Laiens estoient si or *et* si denier;
As perces pend*ent* li drap al ch*evalier*,
Les rices robes la röine al vis fier.
Et li provos se prist a aprochier
De la röine, q*ui* gist el lit d'or mier,
Le drap *com*menche coiem*ent* a haucier
Et rec*on*nut la bele al cors ligier
Et achena les lui le forestier;
B*ien* le *con*nurent si se sont trait arier,
Q*u*'il n'i osser*ent* adesser n'esvellier.
Fors de la loge s*ont* alé *con*sellier;
Dist li provos: „Il m'esteut envoier
A m*on* signor *cest* afaire nonchier
Q*ue* j'ai trové sa cortoise mollier,
De *deus* enfans gist en cel gaut ramier,
Mais jou ne l'osse adesser ne toucier
Ne dessevrer son avoir ne carcier,
Ses baillieus sui si ne l'os corechier; 53c
Mais il i vienge, il *et* si ch*evalier*,
Prenge sa feme si le fache jugier."

7406 lui] li CTV. — les] ses TV. — arengiez C, aormier P¹. — 7407 ors fin T, fait orz C. — com il fuisent dor mier V. — 7408 Laienz auoit C, La est enclos T, Ou elle met V. — ses ors T. — son or et ses deniers V, assez or *et* deniers C. — 7409 A C. — draps CV. — al] du T. — as ch*evaliers* V. — 7410 fehlt in C. — al] a V. — vif T. — 7411 prist] prent V. — 7412 el] u T. — sens point de latargier V. — 7413 commenche] de soie CTV. — c. (commenca T) a souhaucier CT, prennent a son couchier V. — 7414 fehlt in V. — la courtoise moill*ier* CT. — 7415 Il V, Dont C, Lors T. — asena C. — 7416 le] la C. — *con*nut P¹. — si] dont T. — sont trait] traient V, traierent C. — 7417 ne l'oserent CTV. — ne touchier CV. — 7418 Hors CTV. — se sont (+1) T. — 7420 cest (cel T) message TV, sez noulez C. — 7421 j'ai] ia T. — trouuee C. — 7422 OV. — cel] cest CV. — plenier CV. — se gist en son bos plenier (+1) T. — 7423 los C. — 7424 steht in V hinter v. 7425, fehlt in T. — dessevrer] destoner C. — Ne son auoir remueir ne touchier V. — 7425 baillies V, prevos C. — 7426 a touz sez ch*evaliers*. — 7427 fehlt in V.

Il *com*manda, s'i vont li messagier,
Il fure*nt quatre*, cas*cuns* ot boi*n* destrier;
Q*ui* les vëist des esperons coitier!
N'avoie*nt* cure de chevau*s* espa*r*ngier;
Jusc'a Mo*n*branc ne se vaure*nt* targier,
Yvorin vont le message no*n*chier.
Et li provos remo*n*ta le rochier,
Et li sergant monterent le plancier,
Y*vorin* treve*nt*, q*ui* s'estoit fait cauchier,
A Mah*omet* voloit aler proier.
Et li messages se vait agenollier,
„Sire," dist il, „m*o*lt devés avoir cier
Trestous les dieus u v*ous* devés p*r*oier,
Trovee avons ta cortoise mollier,
De *deus* enfans gist en cel gaut plenier,
Ne li provos n'ose a lui atouchier;
Venés i, sire, v*ous et* vo ch*evalier*."
Li rois l'entent, n'i ot q*u'*esleechier,
P*ar*mi Mo*n*branc fait si form*ent* noisier,
Soner ces cors *et* ces tronpes tentier,
As armes core*nt* serjant *et* ch*evalier*.

7428 Lors T. — Il le *com*m*a*nde C. — si vont li] errant as T. — messagiers T, feretier C. — Icest mesage feront li forestier V. — Hinter v. 7428 in T: Ales me tost a yv. nonchier Que iai trouuee sa cortoise moillier. — 7429 Quatre home furent V. — ot] a V. — si eure*nt* bo*n* destrierz C. — 7430 fehlt in V. — les] lor T. — cointier P¹. — 7431 des CT. — espa*r*engier P¹. — 7432 Dusq*ua* C. — vont atargier V. — 7433 steht in V hinter v. 7431. — Kyv. V. — 7434 remonte TV. — le] el C. — 7435 sergant] messagе TV. — remonte*nt* le plancie P¹. — 7436 faiz CTV. — cuchier V. — 7438 messagе CTV. — vont CTV. — 7439 dist] font T. — il] luns V. — nos venons anonchier V. — 7440 u] q*ue* CV. — Hinter v. 7440 in CV ein weiterer Vers (s. Anm.). — 7442 cest gaut C, che gaut V, che bos T. — foillie V. — 7443 Mais T, Et V. — lui] li V. — touchier C. — ni osa a. T. — 7444 et vostr*e* ch. C. — 7445 l'entent] loi C. — kenleeschier V, q*ue* eslessier C. — Hinter v. 7445 in C: Dont fait sa g*ent* arm*er et* haubergi*er*. — 7446 montbrant T. — noisier] huchier T. — fist forment a n. V, oissiez gra*nt* te*m*pet C. — 7447 tronpes tentier] tabours noisier T. — Cors *et* buisinez so*n*ner *et* grailoier C. — 7448 corent] sallent T.

Tieris parole al Norman*t* Bere*n*gier
S'entent la noise *et* voit ap*ar*ellier,
Le gent paiene armer *et* haubergier;
Dist a son oste: „U doiven*t* chevalcier?“
Et dist li ostes: „Ja le v*ous* quier non*c*ier.“
De son huis ist *et* voit le forestier,
Q*ui* le message estoit venus noncier.
Il li demande, cil ne li vaut noier,
Tout li *con*ta le mortel en*com*brier.
Li ostes l'ot, n'i ot q*ue* corecier,
Car il avoit mervelles B*uevon* cier,
Tout en plorant le vait *Tieri* non*c*ier:
„Damoiseus sire, pensés de l'esploitier, 53d
Rois *Yvorins* vous a fait espïer,
Ces gens en vont requere sa mollier,
Li rois mëismes, armés sor so*n* destrier;
Dieus gart B*uevon*, q*ui* tout a a jugier,
Car de sa vie ne me sai *con*sellier;
S'en sa saisine le peut li rois baill*ier*,
Tous l'ors del mont ne li poroit aid*ier;*
P*or* l'amor dieu, pensés de l'esploitier.“
Tieris l'enten*t* si se prist a l'estrier,
Les le marine s'en vait tout le g*r*avier,
Q*ue* molt redoute la gent a l'aver*s*ier;

7450 Oient V. — La noise *entent* C. — noise] vois P¹. — et le cri enforchier V. — 7452 Et dist tiris V. — u] on C. — doit ce cheuauch*ier* C, doit ce ch*evalier* T. — 7453 fehlt in V. — Ja le] ie nel C. — quier] sai C. — 7454 huis ist] huist C. — 7455 fehlt in T. — ot raporteit arier V. — 7456 vaut] vieut C. — sens point de delaier V. — 7457 oste CT, contes V. — l'ot] loit CT. — 7460 le] li V. — vait] court T. — 7462 Roi P¹. — vous] les V. — 7463 Ses P¹. — en vont] en voie P¹TV. — requere P¹, pour querre V. — 7464 fehlt in V. — meisme arme C. — son] le T. — 7465 garst V. — q*ui* ton*t* puet iusticier C, de mort et dencombrier V. — 7466 me sai] sai que V. — 7467 Se li roiz puet sa fame ad poinz b. C. — 7468 Tous lor P¹, Tout lor C. — ne li] ne la C, nel V. — respitier V. — Hinter v. 7468 in C: *Que* il ne la face honnir *et* essillier C. — 7469 Tiris bias frere V. — du ch*evalier* T. — 7470 Tieri P¹. — se prist] sest pris T, met pie C, monta V. — en lestrier C, au (el V) destrier TV. — 7471 sen ua touz eslessiez C, commence a cheuauchier V. — v. 7472—74 fehlen in V.

Vers Noires-*Com*bles se p*r*ist a ad*r*ecier,
Les esperons fist privés al destrier,
Plus tost q*u*'il pot s'*est* ens el bos plongiés.
Ainc ne seut tant ne poind*r*e ne coitier,
Si *com* T*ieris* se regarda arier,
Q*ue* il ne voie les elmes flanboier
Et les ensenges vent*er* *et* ondoier
Et les g*r*ans routes des pa*iens* cevalcier;
L'ensenge au roi fu ens el cief p*r*emier.
Et Tieris broche le boi*n* cora*n*t destrier.

CL.

Vais'ent Tieris, n'i ot q*u'*espöenter,
Dusc'a la loge ne se vaut arester,
Son signor treve, ven*us* *est* de berser
S'avoit la dame atorné a disner.
T*ieris* dessent, u il n'ot c'äirer,
B*ueves* li vient, li d*us*, por demander:
„Q*ue* dist mes ostes? porons n*ous* ent aler?
Aidera n*ous* la *con*tree a passer?“
„Öil,“ dist il, „se v*ous* pöés voler;
On fait por v*ous* les passages g*ar*der;
Isnelem*ent* pensés de v*ous* armer,
Faites ma dame isnelem*ent* lever
Et les somiers a vos g*ar*çons torser

7473 Combles] *com*bes C. — prist] pr*ent* C. — 7474 fist] fait T. — 7475 qu'il] q*ue* CT. — s'est ens] sestoit C, se va T, se fiert V. — bos] gaut V. — plugiez C, plongier T, planier V. — 7476 steht in V hinter v. 7478. — Ains V. — das erste ne fehlt in C (—1). — coi*n*tier P¹. — 7477 Li quens t. V. — regarde P¹. — 7478 Quil (—1) T. — Si at veu ces elmes f. C, Si uoit il ia sez escus f. C. — 7479 venter] fermir C. — Ke ne veist ensengnes balaier V. — 7480 fehlt in V. — cevalcier] ondoiier T. — 7482 tieri P¹. — 7483 tieri P¹. — 7484 Jusqua TV. — loge] boue T. — 7485 Voit s. s. qui revint V. — 7486 la dame] sa fame C. — atorner P¹. — 7487 il n'ot] nauoit C. — 7488 B. le voit T, B. li dus C, A li vint b. V. — li dus por] va t. C. — sel prent a apeller T. — 7489 *en* porr*on* nous a. C, i poriens nos a. V. — 7490 A. moi TV, Maidera il C. — 7491 Respont t. C. — pöés] poies TV. — 7492 Or C. — 7494 i. mo*n*ter CV, molt trestot atourner T. — 7495 a vos] et les T. — isnelem*ent* t. C.

Et Ar*ondel* covrir *et* enseler
Et la röine isnelem*ent* monter, 54a
Savoir, se dieus n*ous* vauroit tant amer
Qu'*en* pëussomes p*ar* autre voie aler
Et vo moillier et vos *deus* fieus mener;
Ves ci le roi ou vient a v*ous* p*ar*ler
A *vint mile* homes, c'a fait o lui m*on*ter."
„He! dieus," dist B*ueves*, „q*ui* tout n*ous* peus saver,
Or voi ge b*ien* q*ue* ne puis escaper,
Tous mes afaires *con*vie*nt* hui aciever;
Röine dame, *com* dolant dessevrer!
He! bel enfant, tant *vous* q*ui*dai garder,
Que vous pëusse en m*o*lt g*r*ant pris m*on*ter.
He! dieus de gloire, por coi volsis mostrer
Crois sans roi est*re et* corone porter?
D'or *vous* quidai vos bi*aus* ciés coroner.
Or di folie, si m'*en* doit on blamer;
Q*ui* q*ue* les ache, dieus les peut b*ien* sauver."
Isnelem*ent* s'en va B*ueves* armer
Et la röine fist vestir *et* lever.
Q*ui* dont vëist la dame espöenter!
De la paour le *con*vie*nt* a t*r*anbler;

7497 fehlt in CV. — 7498 dieus] ia P^1. — t*ant* v*ous* vauroit a. C. — 7499 Que CTV. — poissiens V. — 7500 fehlt in P^1. — *Et* voz *deus* fie*us et* vo moill*ier* m. C. — 7501 ou] or P^1. — 7502 fehlt in V. — *dis mile* C. — o] od T. — 7503 Ha T, hei V. — dieus] fehlt (—1) T. — nous peus] poez CTV. — 7504 voi] o P^1. — 7505 fehlt in V. — me convient (+1) T. — afiner C. — 7506 com] si T. — dolant] t*ri*stre C. — Hinter v. 7506 in V: Et dist t. malement sui menes Plus de mil homes fait awec li aleir. — 7507 quidoie P^1. — amer P^1TV. — 7508 vous] ie*n* C. — De (Je V) vous quidai P^1TV. — molt] si P^1T. — grant pris] haut pas T. — en haut o moi meneir V. — Hinter v. 7508 in C vier, in T zwei Verse (s. Anm.). — 7509 A TV. — volsis] vous fist P^1. — 7510 Crois sans] Poisant V. — san P^1. — rois CTV. — et] ne C. — 7511 fehlt in V. — vos biaus] lez vos C. — 7512 Oi P^1. — dis V. — si me doi molt b. T. — 7513 que] ki P^1. — me hace T, ie hace V. — Car dame d. C. — peut] puist V. — ameir V. — le p. molt b*ien* g*ar*der C. — 7514 s'en] se CV. — 7515 fist] fait CT. — 7517 *convint* CV. — le convint il pasmer T.

Tel paor a, a paines peut parler.
Tieris se painne de Buevon aprester,
Lache unes cauches, chieres sont a ovrer,
Quarraus ne lanche n'en peut nule fauser;
Vest un hauberc qui molt fist a löer,
Fees le fissent en un isle de mer,
D'or sont les mailles, d'argent sont li clavel,
Et çaint l'espee, qui fu al roi Omer,
Et lache l'elme, que forment doit amer,
Que Salemons li sages fist fonder;
Arondel fist covrir et enseler
Et sa mollier isnelement monter,
Les garçons aide a vistement trosser;
Mais ains que Bueves li frans dus soit montés,
Vait ses enfans baisier et acoler,
„Enfant," fist il, „Jhesus vous puist sauver,
Car je criem molt le nostre dessevrer." ·54b
A ces parolles corut Bueves monter,
La lanche fait et l'escu aporter.
Qui li vëist l'escu al col lever,
Par les enarmes devant le pis torner,
Le roide lanche sor le fieutre posser,
Par tel äir paumoier et branler,

7518 fehlt in C. — qua p. T. — pot V. — 7519 painne] pense P^1, haste C. — del duc b. armer C. — 7520 unes] les V. — caucho P^1. — gries furent al o. T, dont la malhe luist cleir V. — 7521 lancez C. — n'en] ne P^1. — puent C. — nule] maille CTV. — 7522 fehlt in V. — fist] fait CT. — 7523 une i. TV. — 7524 li clavain (clauuin C) dargent cler CTV. — Hinter v. 7524 in V: Et chaint lespeie que molt deuoit ameir V (vgl. 7525). — Et lace lelme C. — Omer] guimer T. — 7526 Et saint lespee C. — doit] dut T. — qui fu roy otouer V. — 7527 fehlt in C. — psallemons T. — 7530 a vistement] asnelement P^1. — Les g. a aidies a (—1) T, Et les g. fist lez sommierz t. C, Li garchon sont vistement atorneis V. — 7531 frans dus] marchis V. — doit monter P^1, vosist monter (+1) C. — 7533 Enfans C. — fist] dist CTV. — 7534 je dout C, jaimme V. — le] de CT. — uostre CP^1. — 7536 Et P^1. — escu P^1. — 7537 lever] poser CT, sereir V. — 7538 le] son CTV. — 7539 posser] porter V. — entre sez poinz combrer C.

Jusq*ues* en son en fait le fer *tr*anler!
Li forestiers l'en prist a regarder,
Dist au provost: „Cist fait molt a douter;
Par Mah*omet*, q*ui* je doi aourer,
N'a si fort Turc ens en l'ile de mer,
S'a lui assamble, nel tienge a fol prové."
Dist li provos: „V*ous* dites v*er*ité,
Car jou le voi sor Aro*ndel* mon*t*é,
Q*ue* ma dame eut d'*Er*menie amené."

CLI.

Bueves chevalce, mais paor avoit g*r*ant,
Il *et* Tieris, li somier vont devant
Et la röine al gent cors avenant,
Sor les somiers eren*t* li doi enfant;
Jusc'al chemi*n* en so*n*t venu poignant,
Mais li provos le vait de pres sivant,
N'osse forfaire v*er*s lui ne tant ne q*u*ant
Trosqu'a cel' eure k'Yvori*ns* le *com*mant.
Es vous le roi, le chemi*n* chevalchant.
G*r*ant fu la route q*ue* l'i va porsivant,
D'or *et* d'asur va li bos reluissant, 54c
Lanches levees chevalce*nt* cil devant.

7541 Dusques V. — Dusqual debout T. — fait] fist V. — le fer] lachier T. — branler V. — Q*ue* ton*t* le fer *en* auoit fait croler C. — 7542 fehlt in V. — forestier P¹. — le pre*nt* C. — 7543 fehlt in V. — cis T, cil C. — 7545 Turc] tur C, home V. — ens en l'ile] *en* nul ille C, dusken ille V. — 7546 ne le doie verseir V. — 7547 provost P¹. — ie nel quier adeseir V. — 7548 voi] vois C, sai P¹. — Arondel broce q*ui* tant fist a loeir V. — 7549 Kil fist sa dame V. — ameneir V. — 7550 mais] car C, qui V. — avoit] ot molt CT. — 7551 Il] Et il (+ 1) T. — tieri P¹. — 7552 fehlt in V. — 7554 dus- C. — en] sen C. — erra*nt* C. — 7555 le] les TV. — de p*res* lez va s. C. — 7556 lui] eus C. — 7557 Trosquau P¹, Tresqua T, Dusq*ua* C, Duskes V. — cel'eure] adont V. — q*ui* v*ous* le conua*nt* C. — le commant] de monbrant V. — 7558 E C. — Lait commandeit este le vos avant V. — Dahinter in P¹ eine Miniatur. — 7559 Grans CTV. — que l'i] qui le TV. — q*ua*pre le va sivant C. — 7560 d'asur] darge*nt* C, dachier T. — va] vont T. — verdoiant T. — 7561 fehlt in T. — Lanche P¹. — Lance leuee V. — vo*n*t pa*ien* cheuauchant C, en sont venu poragnant V. — Hinter v. 7561 in V: Cil de la rote q*ui* erent p*ar* deuant V.

Si *com* vint B*ueves* al chemi*n* assamblant,
Garde en *t*ravers les chemi*ns*, q*ui* so*nt* g*r*ant,
Et voit venir Y*vorin* de Mo*n*branc,
El p*r*emier cief tant v*er*t elme luissant;
B*ien* reco*n*nut l'ensenge l'amirant,
Sel tient Garsiles, q*ui* le poil a ferrant,
C'ert *uns* des homes q*ui* plus haioit l'enfant,
Car il ga*r*doit la dame de Mo*n*branc,
Q*ua*nt li d*us* B*ueves* le toli l'amirant.
B*ueves* le va molt b*ien* reco*n*nissant;
Q*ua*nt il le voit, molt le va redoutant,
De sa mai*n* destre croisa son pis deva*n*t,
„Vrais rois," dist il, „a ton cors me *com*mant;
Si vraieme*n*t q*ue* nasquis dignement,
Gari mon cors v*er*s che roi souduiant
Et mes enfans *et* ma moll*ier* avant."
Lors en apele sa moll*ier* en oiant:
„Seur, douche amie, a cel dieu v*ous* *com*mant
Q*ui* de la vierge nasq*ui* en Belleant,
Car jou ne sai, se v*ous* ne mi enfant
Me verés mais en trestout mo*n* vivant;
Mais je v*ous* pri q*ue* chevalciés avant,

7562 convint T, connut V. — a chiere et a senblant. — 7563 en] a TV. — le chemi*n* C, au chemin V. — sont] ert C, fu V. — 7564 Si T. — 7565 Et apr*es* lui C. — v*ers* P¹. — elme v*er*t C. — 7567 steht in V hinter v. 7569. — Tie*n*t la C, Ce ert V. — garsile P¹, garcilez C, garsille V, garl'. T. — a] ot TV. — 7568 *Uns* de ce*us* ert C, Car cil le porte V. — des homes] de chiaus T. — haoit plus T, haoit molt V. — 7569 jo. a m. V, jo. au cors franc C. — 7570—71 fehlen in V. — 7572 molt] si T. — Hinter v. 7572 in V: Bien le connut si le hait forment V. — 7573 croisa] saingna T. — pis] vis V, vif T. — 7574 dieus CTV. — il] b. C. — cor P¹. — commanc P¹, rent (—1) C. — mon cors a toi c. V. — 7575 que] *com* CV. — Hinter v. 7575 in CT: De sainte vierge p*ar* dehors beliant (belleant C) Si vraiement com gi croi vraiement. — 7576 mon] me P¹. — vers che] de cel V. — mescreant T. — 7577 Et ma moillier et mez petis e*n*fans C. — avant] vaillant TV. — 7578 en oiant] auena*n*t C. — 7579 comanc P¹. — a celui te c. CTV. — 7580 belliant V, beli*an*t C, biauliant T. — 7581 se vous] ne iou T. — 7582 Nous verrons m. T, Se vos verrai V. — a trestous no v. T, jamais a m. v. V. — 7583 devant T.

Tant *com* porai, *vous* porterai garant;
Car, *par* l'apostle *que* quier*ent* peneant,
Ains *que* vous lais, i qui ge faire tant
Que jou ferai roi *Yvorin* dolant."
A tant e vous le riche roi poign*ant*,
A vois escrie: „Baron, poigniés avant,
Ves la chelui q*ui* mes ceurs p*ar* het tant,
Rendés le moi, car je le *vous* commant,
Ne l'ochïés, s'il ne meurt en jostant,
Mais prendés le sel me rendés vivant;
Si en prendrai venganche a mon talent."
Et dist Garsiles: „Jel *vous* rendrai esrant, 54d
Form*ent* le haç, trop m'ara fait dolant,
Quant il m'enbla la röine vaillant,
Que jou gardoie a la chit de Monbranc."
A ces parolles a brociet l'auferrant,
Brandist l'ensenge des armes l'amirant,
Et Bueves point Aron*del* le movant.
A la ravine que keurent li bauchant
Vont les ensenges al vent tel bruit menant,
A vis resamblent doi esfoud*re* tonnant;
Ne faillent mie, ains se vont asenant;

7584 ie *vous* serai g. C. — 7585 fehlt in C. — 7586 laisse CTV. — faire] ferir C, ferit T. — 7588 e] es TV. — roy yv. p. T. — 7589 poigniés] nireis V. — 7590 qui] *que* CTV. — 7591 car] *que* V. — je] fehlt (—1) C. — commano P^1, demant T. — 7592 Nen lociez C, Nel tueis pas V. — cil nez muer en fuiant C. — 7592 prende V. — le prendes T. — sel] cuer C. — rende P^1. — Hinter v. 7593 in P^1: Par maites fois mara il fait dolant (vgl. v. 7596). — 7594 fehlt in T. — Jen (—1) V. — 7595 Garsiles] garl. T. — jel] ie le (+1) T. — vous lauereis e. V. — 7596 has CV. — trop m'ara] car il ma T, car molt ma (me C) CV. — fait] fist C. — 7597 vaillant] au cors gent V. — 7598 a] en CTV. — ciste (+1) C. — 7599 le bauchant TV. — 7601 fehlt in V. — point] broche C. — Hinter v. 7601 in T: Brandist lespiel au fer dachier trenchant T, in C: Par tel vertu va certez le courant Desouz lui vait la terre tombuissant C. — 7602—4 fehlen in C. — 7602 ravine] roine V. — keurent] mainne V. — che uirent li auquant P^1. — 7603 tel bruit menant] devolepant V. — 7604 fehlt in V. — resamble P^1. — esfondre P^1, effrondre T. — 7605 ains] bien CTV. — assaiant C.

Garsiles fiert si *Buevon* le vaillant
En l'escu d'or au brun lion ranpant,
Fort fu ver*n*is, li ais *sont* d'olifant,
N'i peut forfaire *un* denier valissant,
Brisse sa lanche, li fust en vo*nt* froissant.
Bueves fiert si Garsile le ferrant,
L'escu li perche *et* l'aube*r*c jaserant,
Parmi le cors li met le f*er* *tr*anchant,
N'ot si *gr*ant toisse des si en ocident,
Que d'au*tre* *part* en *est* li fers parant,
De la baniere *sont* li pingo*n* sanglant,
Et mort l'envoie sor l'erbe *ver*doiant.
De cel cop fure*nt* Sarr*asin* molt doutant,
Rois Y*vorins* en maine *un* deul si *gr*ant,
Plus de *cent* fois en maudist T*er*vagant
Et Mahomet *et* Apolin le grant;
Rois Yvori*ns* les va molt manechant,
L'arme son pere *en* va form*ent* jurant
Que, s'il revie*nt* en la chit de Monbranc,
Que d'u*n* levier les debatera tant,
Ja mais honor n'aro*nt* a lor vivant.
Li rois s'escrie: „Mar s'en ira gabant."

7606 Garsile P¹, Garcilez C, Garsilles V, Garl' T. — 7607 En son escut V. — boi*n* lion P¹, lioncel CV. — ranpant] pendant V. — 7608 Forz C, Fors TV. — vernis] lescus V, ne froisse C. — les ais P¹, lais ai*nz* C. — vont derompant V. — 7609 N'i] Ne V. — peut] pot TV. — 7610 fehlt in V. — sa] la C. — li trons vollent au vent (auan*t* C) CT. — 7611 gacille C, garl'. TV. — vaillant P¹. — 7612 le haubere T, et laubere V. — 7613 met] mist CV. — le fer] lespiel TV. — 7614 Na C. — oriant V. — 7615 Et TV. — est] sont T. — fer P¹. — ne*n* soit li ferz p. C. — 7616 pingon] pano*n* C. — 7617 Que T. — Mort labati CV. — 7618 cel] ce TV, fehlt (—1) P¹. — dolant CTV. — 7619 Roi P¹. — maine] demainne V. — un] fehlt C. — si] molt CT, fehlt V. — 7620—22 fehlen in C. — 7621 mahon (—1) T. — 7622 Roi P¹. — le P¹TV. — 7623 en va] va molt T. — forment] souuent TV. — molt *con*iurant C. — 7624 ciste (+1) C. — 7625 les] le TV. — batera sez die*us* t. C. — 7626 narat V. — a] en CV. — lor] son V. — j. naront honnour en son v. T. — Hinter v. 7626 in T: Li sien ami ne si ap*ar*tenant. — 7627 escrie TV. — s'en] en CTV. — ireis avant V.

Et Bueves broche, vait ferir Cäimant,
Riches hons ert, coussins *est* l'amirant;
Onques ses armes ne li furent garant,
Devant le roi l'abati mort sanglant. 55a
Voile Yvorins s'en ot *un* deul si grant,
Ja se pasmast de deul sor l'auferant,
Quant il s'ahert a son arçon devant.

CLII.

Quant Bueves ot Cäimant abatu,
Lors sont a presse paien sor lui venu;
Rois Yvorins s'escrie par vertu:
„Signor baron, trop avés atendu,
Quant ne m'avés cel chevalier rendu,
Qui de mes homes m'a la flor abatu,
Ainc ne vic home de ssi ruiste vertu;
S'ensi m'escape, trop a son pris crëu.
Mais, par Mahom, a qui me sui rendus,
N'arai mais joie, s'arai a lui feru."
Le destrier broche, qui fu de grant vertu,
Bueves le voit s'a son chemin tenu;
Li rois le sieut tout le chemin herbu,
A vois escrie: „Tornés a moi l'escu,

7628 tainant C, kainant T, gaimant V. — 7629 ert] fu CV. — cousins fu T, *et consinz* CV. — 7630 furent] firent C. — varent *un* gant V. — Hinter v. 7630 in P¹: Par mi le cors li mist le fer tranchant (= v. 7613). — 7631 mort] tot V. — gisant T. — 7632 Voit CTV. — s'en] si CT, si en V. — si] molt T, fehlt V. — si en ot dolour g. C. — 7633 Ja chaist ius pasmez del a. C, Ke ja chaist jus de son a. V. — 7634 il s'ahert] se retint V. — 7635 cainnant T, sainant C. — 7636 fehlt in C. — sont] son P¹. — A *un* fais sont V. — corut V. — 7637 Roi P¹. — s'escrie] at crieit V. — 7638 S. dist il V, Baron dist il C. — avons T. — 7639 fehlt in C. — ce TV. — pendu V. — 7640 fehlt in V. — home P¹. — la] le T. — ma hui la f. tolu C. — 7641 Ains V, ainz C. — ssi ruiste] si tres grant V, la soie C. — 7642 Cil nous e. C. — trop] bien CV. — a son] ai mon V. — pris] los TC, tens V. — perdu V. — 7643 me sui] nous sons T. — rendu P¹TV. — 7645 Point le d. V, Le bon d. C. — qui randone menu V, a brochie par vertu C. — 7647 sieut] uoit V. — ne sest mie teu V. — 7648 sescrie V. — torne T, tourna C. — a moi] vers moi V, de ca C. — cel e. T.

Ne m'aiés mie *por* chou des*con*nëu,
Se m'as le cors de ma mollier tolu;
Or asaions, q*ui* a plus *g*rant v*er*tu,
Q*ue* de ses ie*us* soient no cop vëu."
Tant füi Bueves c'a so*n* harnas vëu,
Lors guenchi B*ueves*, q*ue* n'a pl*us* atendu;
Or voit le roi loins de sa gent venu
Pl*us* q*ue* p*uis*t traire *uns* arciers p*ar* v*er*tu
A *quatre* fois d'u*n* q*ua*rrel esmolu,
Si q*ue* la dame a *Yvorin* vëu.
Et B*ueves* a enbrachiet son escu,
Ele le saine de la sai*n*te v*er*tu,
Del roi son pere, le glorïeus Jhesu.
Li rois *et* B*ueves* se sont entrecoru,
Si roidem*en*t se s*on*t entreferu
Q*ue* l'amiraus a son espiel ronpu;
Et Bueves a si Yvorin feru,
De cief a autre li porfent son escu,
Hauber*c* ot boi*n*, le cop a retenu; 55b
Mais li d*us* B*ueves* a le roi abatu,
L'arç*on* deriere brisié *et* coronpu;
Si roidem*en*t l'a B*ueves* estendu

7651 essaions V. — 7652 ses ieus] la dame V. — no] ne P^1, uo TV. — 7653 füi] corut V. — q*ue* a son h*er*nois fu C. — 7654 guencist TV, genchist C. — que n'a] ni a TV. — pl*us* na a. C. — 7655 Et CTV. — loins] lonc P^1, fehlt V. — de sa gent tot issu V. — 7656 fehlt in TV. — Q*ue* ne traissist C. — arcier P^1. — *quatre* arcu P^1. — 7657 fehlt in P^1TV. — 7658 dama P^1. — Hinter v. 7658 in TV: Le roy daufrike (yv. T) qui ses espouses (cui esposee V) fu (vgl. hinter v. 7661). — 7659 renbrachiet T. — 7660 Et ele (+1) P^1. — sengne V. — sainte] soie C. — 7661 fehlt in T. — son pere] le sengne V. — le glorieu P^1, *con* apele C. — Hinter v. 7661 in C: Li rois daufriq*ue* cui espousee fu. — 7662 Et il C. — entreferu CP^1T. — 7663—65 fehlen in T. — entrevenu C. — 7664 Et V. — lamiral P^1, lamirant V, y. C. — espie C. — tenu V. — 7665 a] la C. — Yvorin] roidem*en*t C. — 7666 a] en C. — porfent] deront V. — 7667 retenu] recheu V. — si a lachier tenu T, ne la mie r*om*pu C. — 7668 a si le r. feru T. — Hinter v. 7668 in T: De plain ne lance la a terre abatu T. — 7669 steht in V hinter v. 7670. — coronpu] pourfendu CT. — li a p*ar* mi fendu V. — 7670 et de si grant vertu V.

Que por *un* poi q*ue* n'a le col ronpu;
Au retorner a trait le branc tout nu;
Li rois saut sus si enbrache l'escu;
B*ueves* le fiert p*ar*mi son elme agu,
Aussi li t*r*anche *com un* rain de sëu,
A genollons a le roi abatu;
Ja l'ëust mort, ocis *et con*fondu,
Q*u*ant si baro*n* i sont poignan*t* venu,
Par droite forche l'ont B*uevon* retolu.
Et li d*us* B*ueves* a son chemi*n* tenu.
Es vous Tieri au poi*n*gëis venu
Et vait ferir Fortibranc de Mo*n*mur,
L'escu li perche *et* le haube*r*c menu,
Parmi le cors li met le f*er* molu,
Il l'abat mort, si q*ue* tout l'o*n*t vëu;
Fiert Galïen de la hace esmolu,
Jusq*ue*s es dens l'a trestout p*or*fendu,
Il l'abat mort p*ar* dalés son escu;
Voile d*us* B*ueves*, ainc si joians ne fu,
Fiert Floradas del branc d'ac*ier* molu,
L'aube*r*c li a faucé *et* dero*m*pu,
P*ar*mi le cors li *con*duit le bra*n*c nu,

7671 que] quil CT. — n'a le] nel a V. — col] tot V. — 7672 trestorneir V. — molu CV. — 7673 sa embracie l. T. — 7674 Tant le f. bien T. — parmi] desor CV. — liaume T. — Hinter v. 7674 in V: Ke flors et pieres en ot jus abatu V. — 7675 fehlt in C. — Lesout V. — li] le T. — comme T. — Hinter v. 7675 in P¹V: Li cos dessent p*ar*mi son elme agu (vgl. 7674). — 7676 roi] turc T. — lat el pre a. V. — 7677 Bien T. — 7678 si] li V. — poignant] corant V. — feru T. — 7679 droite] finne TV, viue C. — ont bue. retenu V, ont le roi secouru C. — 7680 fehlt in V. — 7881 fehlt in C. — a poignant *par* vertu T. — 7682 sortibra*n*c de mo*n*bru*n* C, sortibran de monnu T, sor tiebaut le chanu V. — 7683 fehlt in V. — perche] fauce C. — et lauberc qot vestu C. — 7684 met] mist C. — le fer] lespie C, lespiel TV. — 7685—86 fehlen in TV. — 7685 Mort labati C. — tout] tuit C. — 7686 Puis f. *un* autre fie*us* so*n* frere si fu C. — 7687 fehlt in V. — Desci qua d. T, Jusquo*n*s espaulez C. — 7688 fehlt in CTV. — 7689 fehlt in C. — Voit TV. — dus Bueves] li dus V. — sen a grant ioie eu T, grant ioie en at eu V. — 7690 Et C. — floridas CTV. — 7691—92 nur in C, dafür in P¹TV: Dessi q*ue*s (Duskes es V) dens la t*r*anchie *et* fendu (la trestout pourf. TV), vgl. 7687.

Dalés son *frere* l'abat mort estendu;
Li rois le voit s'a le ceur irascu,
Remonté l'ont li p*aien* mescrëu,
Recovré ot roide lanche *et* escu,
Aprés B*uevon* vint le sentier batu,
Et li dus Bueves a so*n* chemi*n* tenu.

CLIII.

Li frans d*us* Bueves s'en vait lanche levee,
Forche li fait deguerpir la mellee,
Et Yvori*ns* le sieut de ra*ndonnee*,
De pres le sieut la gent de sa contree;
Trop a li dus poi de gent amenee; 55c
Se cil n'*en* pense q*ui* fist ciel *et* roussee,
Ja ne verra le fin de la mellee,
S'ara perdu le riens q*ue* a tant amee
Et les *deus* fie*us* de sa gente espousee,
Et il mëisme l'ara chier *com*peree,
Sa car en ert froissie *et* mal menee
Desos la maille del blanc haub*er*c betee.

CLIV.

Vais'ent d*us* Bueves, sa lanche paumoiant,
Paien le vont de molt pres encauchant;

7693 Jus del cheual V. — l'abat] lauoit C, le ra T, la tot V. — abatu CV. — 7694 s'a] sot C. — sen est molt i. T. — 7695 li] si T. — 7696 Sot recouure C. — roide] *et* fort C. — 7697 vint] va C. — sentier] chemin V. — 7699 Or sen ua b. li dus V. — 7700 sa contree V. — 7701 siet V. — lanche leuee P¹. — 7702 le sieut] le sieue*nt* CV, siuoit T. — sa] le V. — de randonee P¹. — 7703 li dus] dus b. TV. — Peu a de g*ent* dus b. C. — 7704—7 fehlen in C. — 7704 oil] ois TV. — 7705 le] la T. — vespree T. — 7706 le] la T. — riens] gent V. — que a sant] cat plus V, q*ue* tant a (+1) P¹, que il a tant (+1) T. — 7707 sa france T, songnant V. — 7708 meismes TV. — Molt chierem*ent* C. — l'ara] la si V. — l'ara chier] aura or C. — chier] si T. — Hinter v. 7708 in C: La g*en*til dame q*ue* t*ant* iour a amee. — 7709 La V. — chars CT. — ert] fu C, ot V. — 7710 De sor CP¹V. — les mailles CT. — de la broigne saffree CTV. — Hinter v. 7710 in CP¹TV ein weiterer Vers (s. Anm.). — 7711 dus B.] li dus V. — 7712 vont] siuent V. — aprochant P¹.

Devant les autres Yvori*ns* de Monbranc;
Form*ent* le crie entre lui et Corsant:
„Torne, François, ne va mie fuiant
Devant cheli q*ue* tes ceurs aime tant,
Vois chi ta mort en c*est* espiel t*r*anchant,
Ja ne veras le soleil escouchant.“
B*ueves* l'ent*en*t s'en ot le ceur dolant,
„Vrais dieus,“ dist il, „v*ous* en trai a garan*t*.“
Dist Tieris: „Sire, q*ue* *con*sentés v*ous* tant?
Ferés le roi sor son escu devant,
Je ferai l'aut*re*, ki si se va vantant.“
Et respont B*ueves:* „Je l'otroi *et* creant.“
Cas*cuns* retorne le cief de l'auferant;
Li frans d*us* B*ueves* vait ferir l'amirant
Et li rois lui, q*ui* ne l'aime noiant;
De tel ravine les portent li bauchant,
Ne s'i tenist *uns* levriers en corrant.
Li amiraus fiert B*uevon* le vaillant
Sor son escu, q*ui* fu a or luissant;
Lanche ot m*o*lt roide, cheval fort *et* cor*an*t,
Mais n'i forfist *un* d*enier* vaillissant;
Et li d*us* B*ueves* refiert si l'amirant

7713—14 In P¹: Forment le crie yvori*n*. de monbranc. — 7713 autres] siet V. — 7714 lescrie CT, lehrent V. — entre lui et Corsant] hautem*en*t *en* oi*an*t C. — 7715 Tournez C. — François] franc dus T, v*ers* moi C. — ne va] nalez C, ne muert T. — fuiant] en f. T. — Deuant les siet yv. de monbranc (= v. 7712) V. — 7716 steht in C hinter v. 7717. — tes] mes CV. — aime] p*ar* het C. — 7717 Veci C. — en] de V. — cest] cel T, m*on* CV. — espie C. — 7718 soliel P¹. — esc*on*sa*n*t CV, escoussant T. — 7719. l'entent] loi C. — 7720 fehlt in V. — il] b. CT. — ie v*ous* trai C, vous atrai T. — 7721 tieri P¹. — Hinter v. 7721 in CTV: Ja aues vous destrier si (bien V) remuant (remouuant T). — 7722 sor] en CT. — son] cel P¹. — 7723 ferrai TV, fairai C. — 7724 B. respont C. — 7726 Li e*n*fez C, Si fort P¹. — 7727 qui] quil V. — ne le ua esp*ar*na*n*t C. — 7728 les portent] len porte P¹V. — laufe*r*ant P¹. — 7729 lieuvres CT. — fuiant C. — 7732—37 Die Reihenfolge der Verse ist in C: 7732, 34, 35, 36, 37; in P¹: 7735, 36, 32, 34, 33; in V: 7732, 34, 35, 36, 33. — 7732 cheval] destrier C. — destrier m*o*lt remuant T. — 7733 fehlt in C. — Ne li P¹. — Ne poit forfaire V. — 7734 si refiert T.

Que il li perche sen fort escu pesant,
L'aube*rc* rompi, qui molt estoit tenant,
Mais en la char ne l'empira noiant;
Mais p*ar* la forche Aro*ndel* le cora*nt*
Et p*ar* le deul q*u'e*n son cors ot si g*r*ant
Tout ve*r*sse a tere *et* lui *et* l'aufferant; 55d
Et T*ieris* fiert le pa*ien* souduiant,
El cors li mist le *fer* d'ach*ier* t*r*anchant,
Q*u*'il l'abati p*ar* devant l'amirant;
Et li d*us* B*ueves* a trait tout nu le branc,
Fiert Fausabro*n*, le *fr*ere Murgalant,
Desor le hiaume cler *et* reflanboiant,
Li Turs s'enbronche, li cos vait dessendant,
L'espee fiert en l'aube*rc* jaserant,
Le braç li va *et* l'espaule rasant,
Q*u*'il li chëi a tout l'escu el camp;
L'aut*re* p*ar*tie del cors remest seant
Ens en la sele, mais de mort n'a garant,
Li ceurs li part, *et* il ciet p*ar* devant.

7735 sen] le CV. — 7736 rompi] ot boin P¹, trallis V. — ot b*ien* fort et tenant V, *et* t*r*aillie *et* poissant P¹. — 7737 fehlt in P¹V. — en] a C. — noiant] *un* gant C. — 7738 dar. CT. — mouuant T. — 7739 p*ar*] pour T. — deul] cuer V. — cors] ventre V. — q*ue* il ot itant g. T, que a s*on* cuer a g. C. — Hinter v. 7740 in CTV 1—2 Verse (s. Anm.). — 7741 seur s*on* escu luisant C, desor lescut luisant V, le fort roy claboclaut T. — Hinter v. 7741 in CTV 3 Verse (s. Anm.). — 7742 Par mi le c. CTV. — le fer d'achier] le fer CV, lespiel T. — 7743 fehlt in T. — *Que* mort labat C. — Hinter v. 7743 in T: Puis kai mors sor lerbe verdoiant Molt p*ar* en fu rois yv. dolans T. — 7745 faussabrun CT, fasaron V. — frerez iert lamira*nt* C, le neueu lamirant T. — 7746 fehlt in C. — Desor son T, Parmi le V, P*ar* le (—1) P¹. — quil ot cler et luisant T. — Hinter v. 7746 in T: Laciers fu listes et lespee trenchant Ne li fourfist *un* d*enier* vaillisant. — 7748 De sous lespaule T. — en] de T, seur C. — Hinter v. 7748 in T: Que li desront et depiece et desmant De tel rainne li bons brans va coulant. — 7749 caupa*nt* CT, trenchant V. — 7750 fehlt in V. — A terre chiet CT. — el camp] luisant C. — Hinter v. 7750 ein Vers in P¹TV. (s. Anm.). — 7751 del cors remest] est remese V. — 7752 En en P¹, Dedens CP. — sale C. — m. na (not CT) de mort g. CTV. — 7753 fehlt in V. — part] faut T, via C. — li foies li desmant T, lame reuait ata*nt* C.

Et Sarr*asin* remontent l'amirant,
A sa vois clere vait li rois escriant:
„P*ar* Mah*omet*! mar en ira gabant."
Pa*ien* l'entend*ent*, lors vont esperon*ant*
Aprés B*uevon*, le riche duc poissant.
Or voit li dus q*u*'il n'i ara garant,
Prist p*ar* la resne le destrier l'amirant,
Tieri le baille et il i monte errant;
Aprés la dame en vont esperon*ant*,
Et li pa*ien* les vont p*res* encauchant,
Tan*t* q*ue* li d*us* vint sa feme ataign*ant*.
Sove*nt* rasamble as Turs en retornant
Por detrïer ciaus q*ui* viene*nt* devant;
Qui il ataint, il n'a de mort garant;
B*uevon* vont molt Sarr*asin* redoutant;
S'il ne doutaisse*nt* Y*vorin* de Mo*n*branc,
Q*ui* de si pres les aloit escriant,
Tout s'en alaissent p*ar* le mie*n* ensiant;
V*ers* qui il torne, cil le vont defuiant,
Li pl*us* ardis vait p*or* lui gue*n*chisant.
As somiers viene*nt* Sarr*asin* li auq*uant*,
Les *deus* garçons ochïent mai*n*tenan*t*. 56a

7756 mahon (—1) T. — en] sen V. — 7757 late*n*de*nt* C. — lors] los T, si V. — 7758 duc] d*us* P¹. — 7759 li dus] b*ien* b. C, bue (—1) T. — 7760 Al resne (Aus rengnes V) dor prist son (prent le V) cheual corant P¹V. — 7761 errant] atant T. — Dist a *tieri* alons n*ous* ent esrant P¹V. — 7762 en vont] sen uat V. — andoi poignant T. — 7763 les] le C. — les vont pres] von a pres V. — 7764 fehlt in T. — Q*u*ant li dus (—1) P¹. — 7765 rasamble] trestorne V, refiert CT. — a turs C, li d*us* P¹, bue T. — en trestornant CT, et as persant V. — 7766 Par derier T. — ciaus] cil P¹. — q. plus v. de T. — 7767 atait C. — 7768 vont] vait P¹. — damagant P¹. — 7770 si] molt CT. — enchauchant V. — Hinter v. 7770 in T 8 Verse (s. Anm.). — 7771—73 fehlen in T. — 7771 s'en] en T. — Tuit retornasse*nt* C. — ne fuissent arestant T. — 7772 fehlt in V. — il le ua d. C. — 7773 pour] v*ers* C. — Hinter v. 7773 in C: *Et* sarr*axin* cui li oors dieu craue*nt*. — 7774 sarr*axin* et persant V, tost *et* isnelemen*t* C. — Hinter v. 7774 in C: Lez e*n*fans ont saizis to*nt* erraume*nt*, in T 26 Verse (s. Anm.). — 7775 Les g. ont ochis de m. V, Et *deus* g. vo*nt* errant os siuant C, Des *deus* g. vous dirai erraument Pa*ien* les ont ochis a duel et a tourment T.

Lors ot la dame paor de ses enfans,
Ele s'escrie hautement en oiant:
„Par cel signor qui maint en Belliant,
Gardés, que faites; il n'i a si vaillant
De vous trestous, tant çaigne haut le branc,
Nes Yvorins, li sires de Monbranc,
Se il m'avoit a mort trais mes enfans,
Qu'il n'en morust a honte molt tres grant;
Ce ne sont mie enfant a päissant,
Mais de ce siecle trestout li plus vaillant;
Qui que les hace, je os bien dire en oiant
Que encor seront roi corone portant."
Dist a Buevon: „Dus, c'atendés vous tant?
Alés vous ent por vo vie garant,
Ves chi le roi u vient esperonant
A trois mile homes el premier cief devant,
Et cascuns vient sa lanche paumoiant,
Vous n'averiés duree ne garant;
Jou nes pris tous un denier valissant,
Tant com vous sache sain et sauf et vivant;
Vous n'arés garde, ne vous ne vo enfant."

7776 La C, Dont T. — paor la dame (+1) T. — 7778 cel] le P¹. — biauliant T. — en cui sui creant (—1) C. — 7779 quo] quen TV. — il] que CV, car T. — a] ait C. — 7780—81 fehlen in T. — 7780 trestout tant C, trestot cant V. — tant riche ne vaillant C. — 7781 fehlt in C. — Ne yv. vou sires lamirant V. — 7782 Sil a la mort auoit trait T. — trait a mort C. — Sil lor auait fait mal ne tant ne kant V. — 7783 a une h. g. CT. — Kal bran forbi nen fuist pris vengement V. — 7784 mie] pas T. — 7785 fehlt in V. — ce] cest C. — siecle] mont CT. — a tout le plus v. T, trestouz lez p. vaillans CP¹. — 7786 que] qui P¹. — ios C, ie los (+1) P¹. — je os bien] iose T. — je os bien dire] je vos di V. — 7787 Kencor TV. — encore (+1) P¹. — roi] roi *et* (+1) C. — roi ambedoi mi enfant (+1) T. — 7788 Puis dist T, Et dist V. — or en ales atant CT. — 7789 fehlt in V. — 7790 Vez yv. CT. — u] qui V. — de la cist (cisto C) de monbrano CT. — 7791 A *vint mile* V, Et *dis mile* C. — cief] front C. — 7792 fehlt CT. — 7793 ni ariez CT, nauereis V. — 7794 nes] ne les (+1) T, nel C. — Jou ne les prise un V. — 7795 sachent C. — sain] sarrazin (+2) C. — Hinter v. 7795 in CT: Vez ci le roi ou vient esperounant (vgl. 7790). — 7796 Nareis vos V, Vous naves P¹. — vo] vostre V. — sachiez (sa ciel T) de voz enfans CT.

„Dame," dist *Bueves*, „*par* le cors *Saint* Vincent!
Tant m'ont batu Sarr*asin et* Persant,
Li cors me dieut sous l'aub*er*c jaser*ant*,
Mi coup en vont form*ent* afebloiant,
Jou ne garç l'eure, li cors me voist faillan*t*;
Et s'il m'abate*nt*, *Yvorins* me het tant,
Tous l'ors del mo*nt* ne me seroit garant."
De sa moll*ier* se dep*ar*ti plorant,
Estraier s*ont* demoré si enfant.
On les rendi *Yvorin* de Mo*n*branc,
Dont la röine p*ar* ot *un* deul si g*r*ant,
Q*u'e*le se pasme sor le mulet anblant
Ens en l'arç*on* de la sele luissant;
Cëue fust sor l'erbe v*er*doiant, 56b
Q*u*ant le redrecent Sarr*asin et* Persant,
Q*ui* vont la dame *con*fortant li auq*u*ant,
Ses *deus* enfans li aporte*nt* devant.
Q*u*ant pot p*ar*ler, si crie a ceur dolant:
„Enfant sans pere, cil dieus v*ous* soit garant
Q*ui* de la vierge nasqui en Belleant."
Dist li rois: „Dame, v*ous* venrés a Mo*n*branc,
Aporté ere*nt* avoec v*ous* vo enfant;

7797 Bueves] il C. — Vincent] am*ant* C. — 7799 me] men V. — sous] de T. — Hinter v. 7799 in P¹: Q*ue* jou ne p*uis* ne arier ne auant. — 7800 fehlt in CT. — *Et* tieri va P¹. — 7801 li cors] q*ue* il T. — va tremblant V. — 7802 s'il] cil C, si T. — pa*ien* me heent t. T. — 7803 Tout lor C, Tous lor P¹. — me] mi C. — Hinter v. 7803 in C: Q*ue* ie ne fusse ocis *et* liurez a tourme*nt* C. — 7804 departi] depart en TV. — Hinter v. 7804 in CT: Il et t. li damoisiaus vaillans. — 7805 Esbahi sont morne pour les enfans T, Esbahi s*ont* li damoisel vaillan*t* Esbahi s*ont* morne p*our* le*n* enfans C. — 7806 Or C. — Lun en rent on T. — 7807 Et C. — Quant la r. a aper*c*ut lenfant Si non voit plus dont ot T. — 7808 Elle V. — Pasmee chiet T. — le] son V. — 7809 fehlt in T. — Ens en] Dede*ns* C. — l'arçon] la selle V. — de son archon deuant V. — 7810 sor l'erbe] ens el pre V. — 7811 le] la C, len TV. — redrecent] retire*nt* C. — 7812 Ki (Car CT) la roine amoient CTV. — Hinter v. 7812 in CTV 1 Vers (s. Anm.). — 7813 On li aporte deuant lui son enfant T. — 7815 Enfes T. — sans] sainz C. — peres T. — cil dieus] e dius C, icis T, ihesus V. — 7816 belliant V, biauliant T. — Hinter v. 7816 in T 5 Verse (s. Anm.). — 7817 Dist yv. T. — 7818 fehlt in V. — vo] v*ostre* C. — A vous sera aportes vostre e. T.

Jou *vous* vaurai mene*r* par jugeme*nt*,
De vo serviche avrés vo paieme*nt*."
Et dist la dame: „*Et* je mie*us* ne demanç,
Car j'ai ve*rs* dieu esploitié loiaume*nt*,
Q*ue* chelui serf q*ue* j'ai plevi avant."
Li rois l'entent, molt ot le ceur dolant,
Il le *com*mande Fröimont le tirant,
Q*ui* sieut garde*r* la cartre de Mo*n*branc,
N'a si felo*n* en c*est* siecle vivant,
„Amis," dist il, „la dame v*ous* *com*manç,
Li *et* ses fieus sor vie racatant,
Ses garderés p*uis* c*est* jor en avant."
Et la röine en ot paour si g*r*ant;
Mes *un* serviche q*u'e*le fist au tirant
En son venir q*u'e*le fist a Mo*n*branc
Por *un* sien frere, Butor de Val-dorma*n*t,
Q*ue* resproia de mort a l'amirant,
Q*u*ant l'amena d'*Er*menie le g*r*ant;
Encor l'en aime Fröimons li tirans,
Rend*re* l'en vieut une merite g*r*ant,
N'avera mal, s'il puet, en son vivant.
Garit en fure*n*t de la mort si enfant,

7819 vaurai] ferai CT. — 7820 fehlt in CT. — Lou vou deserto V. — 7822 j'ai] ja C. — Je ai ver vos C. — 7823 Quant V. — Et sai celui T, Je p*r*is celui C. — jou plevi TV, fia*n*cai C. — 7824 Quant l. r. lot V. — l'entent] loit C, loi T. — 7825 le] la CTV. — commande] liura T. — froimo*n*, fernamont CT, fiuimont V. — 7826 fehlt in T. — Ken soit g. V. — 7827 Not V. — si] plus CT. — de ci e*n* oriant C, iusquen lisle morant T. — Hinter v. 7827: Ne na nul home li rois q*u*il aime tant P^1 (= v. 7842). — 7828 vous] te C. — 7829—30 fehlen in CT. — 7829 racatant] jusca tant V. — 7830 Si les gardeis V. — desormais en a. V. — 7831 Mais P^1. — ot] at V. — si] molt CTV. — 7832 au] le C. — quelo li fist len rent T. — 7834 steht in CP^1V hinter v. 7835. — frere] fil T. — bautor de val bruia*n*t C. — 7835 Qui (Q*ue* C) respita CTV. — 7836 fehlt in T. — Lon V. — l'amena] laporta CV. — Hinter v. 7836 in C: Rois y. li amira*n*s p*ar*la aus. — 7837 fehlt in T. — Encore laime C. — fernamo*n*t le tira*n*t C, li vie*us* froimo*n*s tirant (+1) P^1, molt li fel durement V. — 7838 la m. molt g. C. — 7839 mal] garde T. — s'il puet] qu'il puist P^1. — se il puet ta*n*t ne q*u*a*n*t C, ele ne son enfant T. — 7840—42 fehlen in T. — 7840 Gardeit V. — si] li C.

Car tant *est* bi*en* del *con*sel l'amirant,
Et li rois n'a home q*u*'il croie tant.
Dieus! cor ne set B*ueves* al cors vaillant
De la röine, *com* li *est* covenant!
7845 L'aut*re* damage ne prisast mie *un* gant. 56c
Yvori*ns* crie: „Sarr*asin*, or avant!
Si me rendés cel glot*on* souduiant;
S'ensi m'escape, p*ar* m*on* dieu T*er*vagant!
Jour de ma vie n'arai le ceur joi*ant*."
7850 Lors vont aprés pa*ien* esperonant;
Es vous Butor d'Aufalerne le g*r*ant,
Cil tient la t*er*re dusc'a l'arbre q*ui* fent,
Si *com* la mer vait en tor torniant,
Fieus fu del f*r*ere *Yvorin* de Mo*n*branc,
7855 En paienie n'ot pa*ien* si vaillant,
Ch*evalier*s jovenes, de novel ça*in*t le branc,
Au roi, sen oncle, se vait esbanoi*ant*,
En sa *com*paigne en viene*nt* m*il* esra*nt*,
Bi*en* fu armés, destrier ot m*o*lt vaill*ant*;
7860 *Et* il le broche des esper*o*ns trenchans,

7841 Cant V. — tant est] point nest C. — consel] neueu V. — 7842 fehlt in C. — Ke V. — croie] a*i*mme V. — 7843 ne] nel TV. — b. le *com*batan*t* C. — 7844 la röine] jo. V. — 7845 damage] dame P¹. — un besant C. — Hinter v. 7845 in T 2 Verse interpoliert (s. Anm.). — 7846 Et li rois c. C, Et li baron V. — baron poigniez a. CT, crient poignies a. V. — 7847 me] fehlt in C. — cel gloton] ce ouivert T. — 7848 m'escape] sen va T. — 7849 le] mon C. — dolant T. — Narai mais joie en trestot mon viuant V. — 7850 pa*ien* apres CT. — Hinter v. 7850 in T eine Interpolation von 24 Versen (s. Anm.) — 7851 douliferne la g. T, dafenie la g. V. — 7852 tient] tint CV, ot T. — iusq*ua* C. — labre V, laub*re* C. — 7853 com] q*ue* V. — mers TV. — 7854—56 fehlen in V. — 7854 *Et* fu dou frere C, Et sest dou fie T. — 7855 paienine C, painime T. — si] plus CT. — 7856 Ch*evalier* P¹. — iouene P², iosne C. — cainst T. — 7857 Au roi] a yv. (+2) T. — se vait] venoit CTV. — de maintenant T. — 7858 en vienent] estoient CT. — esrant] persant CT. — *mil* ch*evalier*s errant V. — 7859 molt vaillant] remuant T, si corant V. — si ont espie tra*nchan*t C. — Hinter v. 7859 in C: Et bon destrier arabi *et* cour*ant*. — 7860 Quant CTV. — trenchant CV. — p*ar* amb*edeus* les flans T. — Hinter v. 7860 in C und in T 2 Verse (s. Anm.).

Doi ch*evalier* le vont aprés sivant,
Li *uns* el bai, li aut*res* el bauçant.
Tieri ataign*ent*, b*ien* ot dieu a garant,
Tout rev*ersserent* *et* lui *et* l'auferant;
Et T*ieris* torne a estal l'auferant,
C'a son signor ne dist ne tant ne q*uant*.
Q*uant* il öi escrïer l'amirant,
O lui son fr*ere* Salatïel le grant,
Aprés B*uevon* en vont esperonant,
Ne s'i tenist *uns* levriers en corant,
Grans *quatre* lieues vont le duc p*or*sivant,
Tant q*u*'il issir*ent* d'u*n* grant pre v*er*doiant,
A la campaigne dev*ers* Mont Aufriquant
Et avaler*ent* d'un lairis *un* pendant,
Une aigue passent ravinosse *et* corant,
Par d'aut*re* p*art* sont li lairis molt grant;
Desous T*ieri* vait ses chevals lassa*nt*,
Ne peut tant poind*re* des esper*ons* tranchans
Q*ue* il le pëust esforch*ier* tant ne q*uant*;

7861 fehlt in V. — Li (Cil T) doi pa*ien* CT. — aprés] si p*res* C. — de pres les vont s. T. — 7862—63 fehlen in V. — 7862 Luns (lun T) fiert t. CT. — et laut*re* (lautres T) le b. CT. — 7863 ataignent] not garde CT. — Hinter v. 7863 in C und T 5 Verse (s. Anm.). — 7864—66 fehlen in CTV. — 7867 il öi] bue oit T. — escrïer] le neuout CT. — Hinter v. 7867 in V 8 Verse (s. Anm.). — 7868 steht in V hinter v. 7869. — salachiel V. — Hinter v. 7868 in V: Not si fellon dusken lile morgant. — 7869 fehlt in T. — en] sen CV. — vont] va V. — 7870 fehlt in CT, steht in V hinter v. 7860. — 7871 Grant P^1. — *Deus* molt grans l. V. — vont] ont V. — enchachant V. — Hinter v. 7871 in V: lor gent lor siewent bien furent *quatre cent*. — 7872 qu'il] que V. — issirent] il furent V, le vir*ent* C. — dun vert CT, hors dou V. — 7873 fehlt in V. — Hinter v. 7873 in T: Voient bue. qui le cuer ot dolant T. — 7874 Si kavalerent V, Quot aualle T. — d'un] du P^1, le CT. — un] le V, dun CT. — 7875 passent] passe T. — Passeit avoient ja une iawe c. V. — Hinter v. 7875 in V: Or entendeis *un* grant encombrement. — 7876 De laut*re* C. — molt grant] pendant T. — Hinter v. 7876 in CT: Apres b. sen (en T) ua t. poignant. — 7877 Sz oheuaux *est* desous lui recroant C, Mais ses destriers desous lui va molt lent T. — 7878 peut] seit V. — ne (ni T) ariere ne (ni T) auant CT. — 7879 Que il le] Ke il se V, Quil le T. — pëust] puist CTV. — esforchier] remueir V.

Ne s'en gardoit B*ueves* li *com*batans,
Car tout adés vait estraier devant, 56d
Et la *g*rant noisse q*ue* faissoie*nt* P*er*sant
Ne lait öir B*uevon* le *com*batant.
Et T*ieris est* saillis en son estant
Et tient l'espee, dont b*ien* tranche li brans,
Et enbracha le boi*n* escu luissant
Par les enarmes desor son pis devan*t*,
Et li pa*ien* li vinren*t* apoignant,
Salatïel li *est* ven*us* devant,
Et fiert T*ieri* sor l'escut p*ar* devant,
Et li valés li done *un* cop si *g*rant
A mont en l'elme cler *et* reflanboian*t*
Q*u*'il abat jus l'esclarboucle luissant,
Q*ui* se seoit sor le nassal devant;
Li Turs enbronche, li cos vait avalan*t*
Desour l'espaule el haube*r*c jaserant,
Onq*ues* l'aube*r*s ne li valut *un* gant,

7880 li combatant CT, ne tant ne cant V. — 7881 fehlt in CT. — Ke V. — v. arondel corant V. — Hinter v. 7881 in V 11 Verse (s. Anm.). — 7882 fehlt in T. — Car C, Mais P^1V. — que pa*ien* vont faisant V. — 7883 fehlt in CT. — b. ne tant ne kant V. — Hinter v. 7883 in T 4 Verse, in C 5 (s. Anm.). — 7884—87 fehlen in V, 7885—90 in C zweimal. — 7884 resaillus en e. C, molt tost saillis auant T. — 7885 Et tint CT. — clere et (fehlt T) reflamboiant CT. — 7886 Et lors enbrace T. — 7887 fehlt in TV. — 7888 vinrent] venent T, reuint C. — Et cil li saillent chascun ot chaint le brant V. — 7889 Et salaties (+1) V. — laloit si pres coitant V, li cuiuers mescreans (sousduiant T) CT. — 7890 fehlt in V. — Cil T. — A t. saut P^1. — par itel convenant CP^1. — Hinter v. 7890 in C 5 Verse (s. Anm.). — 7891 Tiris le fiert V, Au sarrazin C. — li done] e*n* donna C. — si] molt T, fehlt C. — de le hace trenchant V. — 7892 De sus son e. T. — resplendisant T. — Hinter v. 7892 in T: Tel li donna de le hache trenchant (cf. v. 7892 in V). — 7893 Quil len abat T. — luissat P^1, ardant TV. — Q*ue* flourz *et* pierrez *en* va ius abata*nt* C. — 7894 fehlt in CT. — se] li V. sor le] ens el V. — nasel V. — 7895 Le tourc T. — sen*bronche* C. — le cop T. — dessendant CTV. — 7896 Desus T. — l'espaule] laubere CT. — cler et resplendisant T, dont la *maille* resplen*t* C. — 7897 Ainz li haubers C, Ke onques tot V. — laubere P^1T. — un gant] noiant T. — ne li fist ten*sement* C.

Le cief en porte a tout l'elme luisant,
Si q*u*'il chëi sor l'erbe verdoiant.
Or peut noveles port*er* a l'amirant,
Le roi son oncle, q*u*'il a esté devant.
B*ueves* entent T*ieri* le *com*batant,
Le ruiste cop q*u*'il ot doné si g*r*ant,
Dont ot ochis le neveu l'amirant;
Lors a guenchi Aro*ndel* le movant
Et voit T*ieri* ester en son estant;
Aro*ndel* broche *et* met l'escu avant,
Brandist le hanste del boi*n* espiel t*r*anchant,
Sor son escu feri le fil Braimant,
Ainc p*ar* ses armes n'ot vers B*uevon* garant,
Le ceur li t*r*anche, la poitrine devant,
Si q*u*'il l'envoie *con*tre t*er*re gissant;
P*ar* les *deus* resnes a saisi l'auferant,
T*ieri* le baille, q*ue* il p*ar* amoit tant,
Et il i monte, molt ot le ceur joiant,
Nel rendist mie por tout l'or d'oriant;
Et Sarr*asin* vienent esperonant, 57a

7898 bras CTV. — en porte] li cope C. — de lespee tren*chant* C, a tout lo brano tenant T, et le poing et le gant V. — 7899 Si q*ue* il chiet C, Si quo tout vole (volent V) TV. — ens el pre TV. — 7900 porter novelez (nouele V) CTV. — a] fehlt T. — 7901 Dou preu t. q*ui* li fu au d. CT. — qu'il] qui V. — Hinter v. 7901 in T 5 Verse, 7 in C, 2 in V (s. Anm.). — 7902 enten P^1, lentent V, oi C. — si se ua regardant V. — 7903 Les ruistez cox C, Et voit le cop V. — ot] a TV. — dene P^1. — *com* li donne si gr*ans* C. — 7904 fehlt in C. — Quant T, Kil V. — ochis] paiiet V. — 7905 guenchi] brochie T. — cour*ant* C. — 7906 fehlt in C. — ester] a piet V. — en mi le champ V. — 7907 Des esper*ons* le ua form*ent* coit*ant* C. — 7908 le hanste] la l*a*nce C. — del] de P^1. — au fer dacier t. TV, *et* met lescu auant C. — 7909 Et fiert butor V. — va ferir *un* p*er*sant (berinant T) CT, en lescut dolifant V. — 7910 Ainz C, Ains TV. — vers] p*ar* P^1. — garont P^1. — vers bue not g. T, ne pot auoir g. CV. — 7911 ceur] cuir T. — devant] li fent T. — 7912 Si q*ui* C. — contre] a la T. — Mort le trebuce ens ou pre verdoiant V. — 7913 a saisi] asailli C. — le bauchant V. — 7914 que] et TV, fehlt C. — par amoit] i (li T) monte (monta V) CTV. — it*ant* C, errant V. — 7916 Nel] Nen T. — p*our* la ciste de melan*t* C. — 7917 i vienen*t* (+1) C. — Hinter v. 7917 in T 10 Verse (s. Anm.).

*B*ueves le voit s'en *est* tornés a tant
Tout le chemi*n* dever*s* Mo*n*t Aufricant.
Et pa*ien* trevent lor signor mort gissant,
A lui arestent, n'alere*n*t pl*us* avant;
Li cris enforche, g*r*ant deul en vo*n*t mena*n*t
Si l'en reportent ariere a l'amirant.
*B*ueves s'en torne tout le chemi*n* ferant,
Hui mais ne doute tous les Turs *un* besa*n*t.

(Kap. XVIII fehlt.) CLV.

Kap. XIX. Or s'en va *B*ueves tout le chemi*n* ferré,
Et pa*ien* sont ariere retorné,
Le lor signor ont l'am*irant* porté.
Tieris et Bueves ont tant esperoné
Que les tors voie*n*t d'une g*r*ant fermeté;
Un tert*re* monte*n*t s'ont *un* val avalé,
Mont Aufricant *et* le pont o*n*t trové,
N'avoit si riche des si en Duresté;
Ja ert bas vespre *et* il so*n*t molt lassé,
Jusc'al rivage ne se so*n*t aresté,
P*ar* mi la porte sont en la vile entré,
Ciés *un* borgois andoi so*n*t ostelé.

7918 fehlt in C. — Tourne sa resne T. — si sen dep*art* a t. T, si sen torne a itant V. — 7919 deleis V. — Mont] mo*n* P^1. — Hinter v. 7920 in T: Salatiel le glouton sousduiant. — 7921 plus] mie V. — 7922 efforce T. — Li rois et foukes V. — deul en] joie V. — *et* deriere *et* deua*n*t CT. 7923 Si renporterent V. — Hinter v. 7923 in T: Pa*ien* sen tournent tout le chemin brochant. — 7924 torne] va TV. — ferant] pongnant V. — le chemin a ita*n*t C, or li sot di*us* aidans T. — Hinter v. 7924 in C: O lui t. so*n* escuier vaillan*t* C. — Hinter v. 7926 in C: O lui t. le vasal adure. — 7928 Son grant damage CTV. — porté] conte CT. — Hinter v. 7928 in V: Salasiien enmenerent naure, in C 4 Verse, 98 in T (s. Anm.). — 7929 Tiris et b. V, Tieri en b. P^1, Il et th. T. — 7930 *Que* (Qui*l* T) la tour voient CT. — dune (de la T) bo*n*ne cite CT. — 7931 si ont C. — un] le T. — aule P^1, passe C. — 7932 trové] passe C. — Maint aferrant i auoit ensolle V. — 7933 si] tant T. — de ci C, deschi V, dusques T. — 7934 fehlt in T. — Vesprez estoit C, Il iert li as vespres (+1) V. — 7935 dusqual TV. 7936 steht in C P^1 V hinter v. 7932. — 7937 Chief C. — andoi sont] sont la nuit CTV.

A tant es *vous un* vasel arivé
Que de Siviele ont François amené,
Viande acatent, on a le ban crïé
Por une dame *qui* par aus a mandé,
Car *quatre* roi ont sen cors desfïé,
Qui venir doive*nt* a *un* jor denomé;
„*Qui* vieut sodees, bi*en* li *est* en*con*tré,
Car en Siviele sero*nt* p*ar* mer mené,
Et de viande avoec a*us* grant plenté,
Et s'i seront richeme*nt* asené."
Dusc'al vaisel sont venu abrivé,
Isnelem*ent* so*nt* el vaisel entré.
Dieus! q*uel* damage q*ue* B*ueves* ne le set,
Il *et* T*ieris*! mais il so*nt* si lassé
Que, p*uis* q*u'*il oren*t* as chevaus doné ble,
Mal soit de cel q*ui* p*uis* i ait soupé! 57 b
Ains se couchieren*t* ambedoi tout armé
Trosc'al demai*n* q*u'*il viren*t* la clarté.
Cil de Siviele furen*t* desaancré,
Boin vent avoien*t*, en mer so*nt* eskiepé.
Mais li borgois de la boine chité

7938 es] e C, en P^1. — vaisel V, varlet C, vallet T. — 7939 *Qui* CTV. — sieuele C, sevile P^1, siuele TV. — ot chascun a. V, estoit de la (cha T) passez (passe T) CT. — 7940 acatent] querre CT. — Vente ont huciet V. — on a] si ont V. — ban] banc C. — 7941 par] por P^1. — aus] lui C. — a] la CT. — Ki at grant ricete V. — Hinter v. 7941 in V: Et vaselage et honor et bonte V. — 7942 P*ar* C. — roi ont sen] rois *est* sez C. — desfies C. — 7943 denomé] q*uest* no*m*mez C. — sor li a iour nomme TV. — Hinter v. 7943 in T: P*ar* mi la vile a on le ban crie. — 7944 bien li] bon leu V. — 7945 en] a CV. — siuele TV, viele C. — seront] poroit V. — par mer] pour nient (+ 1) TV. — meneir V. — 7946 avoec aus] aront a V. — 7947 fehlt in CTV. — 7948 Jusqual TV. — abrivé] ariue P^1, li arme TV. — ne se so*nt* areste C. — Hinter v. 7948 in C: Li soidoierz de p*ar* tout le regne C. — 7949 fehlt in C. — D. ke nel seit b. au cors mele V. — 7951 il] fehlt (— 1) P^1. — 7952 as] ad C. — 7953 soit de cel] de celui C. — cel] ce T, chose V. — qui puis i ait] q*ue* riens (il V) aient TV. — q*ui* peust ainz souper C. — 7954 tout] tuit C, sont T. — 7955 Tres- T, dus- CV. — 7956 civiele P^1, siuele CTV. — furent] se font V. — 7957 en mer] si se V. — esq*u*ipe C.

En vaiseus metent bacons *et* vin *et* ble.
Ses ostes l'a al duc *Buevon conté*,
Bueves l'entent, s'a grant joie mené,
Mais molt li poisse *que premier* ne le set;
Lors a *cascuns* son destrier enselé,
*Con*giet ont pris a lor ostë Yré,
Isnelement sont anbedoi monté,
Des si al port ne se sont aresté,
Un vaissel trevent garni *et* apresté;
Il n'i ont mie longement demoré,
Car molt se doutent *qu'*il n'i soient trové;
Le vaisel ont isnelement löé,
Tieris en a son boin cheval doné;
Mais *que* li ostes lor a tant amendé
Que il lor a *trente* besans doné
Et de viande tant *qu'*il furent passé,
Autres sergans en saudees assés,
Este les *vous* en la mer eskiepés.
Oiés por dieu, le roi de majesté:
Devers Siviele va li vaseus söef;
Jou ne quit mie *que Bueves* li membrés
Fust *quatre* arpens eslongiés la chité,
Que li bans fu en Aufrike criés;

7959 vaisel C. — bacons] et pain CT, chascun V. — 7960 Li CV. — 7961 l'entent] loi V. — grant ioie en a m. C. — 7962 *que* (qua T) premiers CT. — con li at tant celle V. — 7964 a] sont T. — Yré] vre C, senne V, louet T. — 7965 sont] fehlt (—1) T. — 7966 Duques a C. — porc TV. — 7967 trevent] virent V. — 7968 seiourne C, deuise T. — 7969 se doutent] redoutent V. — que il C. — n'i] ne CTV. — tue C. — 7970 Isn. ont un v. V, liue T. — 7971 cheval] destrier C. — 7972 li] lor T. — li ostes] de tant C. — lor] les T. — lor a tant] len a on C, li a dit V. — amendes T, entendeis V. — 7973 Tant quil V. — il] on C. — dones T. — 7974 viandes V. — tant quen orent asses T. — 7975 Autre P¹V. — en saudees] *et* (com T) sodoiers CTV. — plante V. — 7976 Estez C, Estes TV. — esquipez C. — 7977 por] de V. — Or escoutez C. — le roi] pour dieu C. — 7978 siuele TV. — söef] feres T, fere V. — 7979 que li vaissiaus dales T, q. il soit lonc alle V. — 7980 Nait V. — *quinze* liues T. — eslongiés in P¹ verwischt, enlongiet V. — 7981 Quant CTV. — ban P¹. — li bans fu] en le ville V. — en Aufrike] en aufriquant T, par la uile C, furent li ban V. — crie V.

Dieus! de *Buevon,* se il i fust trovés,
A forche fust ariere ramenés.

CLVI.

Vais'ent la nef *qui* fu desaancree,
Uns vens les lance de molt *grant* randonee,
A double voile ont haute mer passee,
Dusc'a Siviele n'i ont voile avalee,
El port entrer*ent* endroit *une* avespree,
Pres de la chit fu la nef aancree, 57 c
En la nef jurent jusc'a la matinee,
As barges ont lor viande amenee,
Fors al rivage l'ont a la chit menee.
Tieris se lieve, *quant* l'aube fu crevee
Et est entrés en la chité löee;
Voit la chité *qui* molt *est* anple *et* lee
Et tante sale de fin or painturee,
Voit tant escu, tante targe listee
Et tant *vert* elme, tante bron*ge* safree,
Tante baniere al ve*nt* desvolepee;
Si ert la vile d'armes enluminee,

7982 Du duc b. T, Tout pour b. C. — se il] q*ue* sil T, q*uil* ne C. — trovés] eschapez C. — Ke se dus b. i puet estre troue V. — Hinter v. 7982 in C 5 Verse (s. Anm.). — 7983 A fine force C, Ke il ne soit V. — a. tournez (—1) C, a force (a siuele C) remenes TV. — 7984 la nef] li nes T. — qui] quant CT. — desacatree C. — 7985 les] le V. — lance] cacha (+1) T, siut C. — Un vent avoient V. — 7986 ont] p*ar* CTV. — haute] mi la C. — salee CTV. — 7987 Jus- TV. — siuele TV, siuelle C. — ont] ot CTV. — 7988 Au C. — poro T. — ariue*nt* C. — droit a une vespree V. — 7989 Pre P¹. — chit] cist T, court V. — Enp*res* de la cite (+2) C. — fu] est TV. — la nes T, li gent V. — acrauee C, ostelee V. — 7990 jurent] jut V. — 7991—92 fehlen in C. — 7991 Mais as bargeles T, En le bargele V. — lor] ont V, ont la T. — amenee] menee P¹, ostee T. — 7992 Hors as riuages T, Fors a le rive V. — en la cite m. T, sachie et amenee V. — Hinter v. 7992 in V: Dedens le vile et conduite et menee. — 7993 quant] q*ua* C. — 7995 Et voit la ville V. — molt] tant TV. — anple] grans V. — 7996 de] a V. — esmeree P¹. — 7997—99 fehlen in V. — 7997 listee] roee C. — 7999 al] a C. — 8000 Toute est V. — envolepee T.

Çou ert avis, toute fust sororee;
N'i a maison *que* ne soit asenee
Fors seulem*ent* une *g*rant tor q*u*arree.
Et Tieris a la vile poralee
De rue en rue la chaussie pavee,
Tant q*ue* il a cele tor esgardee,
D'or *et* d'argent en resclarcist l'entree;
T*ieris* i entre s'a la porte passee.

CLVII.

En T*ieri* ot molt cortois escuier,
Le cors ot molt *et* furni *et* plenier,
Dedens Siviele n'ot si *g*rant ch*evalie*r
Ne pl*us* ardi por son droit desraisnier;
Peliç*on* ot d'u*n* fresc h*er*mine chier
Et par deseure *un* blïaut de q*uar*tier,
En sa mai*n* tient *un* baston d'olivier.
De la *g*rant tor a monté le plancier,
Le borgois treve *et* sa france mollier,
As eskiés jüe*n*t sor *un* lit a or mier.
T*ieris* p*ar*ole, q*ui* b*ien* s'en sot aidier,
Molt gentieum*ent* *com*mencha a plaidier:
„Dieus v*ous* saut, sire, q*ui* tout a a jugier,

8001 fehlt in V. — Sestoit a. C, Q*ue* ciert auiere (verwischt) T. — fust] soit T. — 8002 q*ui* CTV. — 8004 tieri P¹. — 8005 chaussie] vile (—1) P¹. — pauee] a pacee C, esgardee P¹. — 8006 que il] kil (—1) V. — cele tor] bien le ville V. — resgardee T, poralee P¹. — la *g*rant maiso*n* trouuee C. — Hinter v. 8006 in V: Et le grant tour choisie et auisee. — 8007 fehlt in C. — resclarcist] reluisoit V. — l'entree] la pree P¹. — 8008 s'a] si a (+1) C. — 8010 molt] *g*ent C, grant TV. — frarui et entier V. — 8011 siuele CTV. — 8012 plus] si V. — droit] cors C. — 8013 Pliso*n* (—1) C. — Vestus est tos V. — fresc] fres TV, fehlt C. — chier] molt tres ch. (+1) C. — 8014—15 fehlen in T. — 8014 desour V. — bliau P¹. — 8015 Et en s. m. V. — tient] tint C, fehlt V. — de pomier CV. — 8016 a monté] est montes V, *en* mo*n*te C, a t*our*ne P¹. — 8017 et] a TV. — france] *g*entil V. — Der zweite Halbvers ist mit dem von v. 8018 vertauscht in TV. — 8018 iue CTV. — 8019 q. sen sot bien a. V, ou il not que*n*saignier C. — 8020 fehlt in CTV. — 8021 saut] gart CTV. — a a jugier] puet iusticier C.

Li glorïeus, li pere droituriers!“
Et li borgois se regarda arier
Si a vëu le cortois escuier,
Cortoisem*ent* respondi sans noisier: 57d
„Dieus te gart, *frerre*, q*ui* tout a a jugier,
Dont estev*ous*? nel me devés noier.“
„Sire,“ dist il, „porés v*ous* h*er*bergier
En v*ostr*e ostel *un* cortois ch*evalier*
Preu *et* ardi *et* coragous *et* fier,
Si *est* gentie*us*, a celer nel *vous* quier?“
Dist li borgois, q*ui* m*o*lt ot le ceur fier:
„Amis, bia*us* frere, n'i voil nului laisier;
Onq*ues* n'i vauc ch*evalier* herbergier
Ne duc ne *con*te, vavasor ne pri*n*cier
Ne nesun home, a cel*er* nel *vous* quier;
Si m'äit dieus, n'ai soi*n*g de gäignier,
M*o*lt priseroie petit v*ostr*e loier,
J'ai *quatre* nes cora*n*t p*ar* le *gr*avier
Et toutes *quatre* vont p*or* moi gäignier;
Tant ai d*eniers et* arg*ent et* or mier,
Une *con*tet en poroie esligier.“
Dist T*ieris:* „Sire, por dieu le droiturier,
Aiés pitié del millor ch*evalier*
C'ainc portast armes ne m*o*ntast en destrier;
De sifait oste a mes sires mestier,
Car il n'a pl*us* q*ue* lui *et* son destrier,

8022 fehlt in CTV. — droiturier P¹. — 8023 sest resgardes a. T. — 8024 Courtoizem*ent* regarda l'e. C. — 8025 fehlt in C. — sans noisier] lescuier TV. — 8026 vos garst V. — toute P¹. — baillier C. — q. bien te puet aidier T. — 8027 fehlt in CTV. — 8028 pories vos V, me porries T, voriez v*os* C. — 8029 vostre] cel V. — cortois] gentil T. — 8030—31 fehlen in CTV. — 8033 biau f. T, dist il V. — n'i] ne P¹. — 8034—36 fehlen in CTV. — 8037 soing] besoi*n*g P¹. — Hinter v. 8037: Jou ai asses *et* argent *et* or mier P¹ (vgl. v. 8041). — Statt v. 8039—68 in C nur 5 Verse (s. Anm.). — 8039 corans V. — 8040 Qui TV. — por moi] p*ar* meir V. — 8041 deniers] auoir V. — 8042 Cune TV. — enligier V. — 8045 Kains V. — en] el T. — 8046 a mes sires] auoir ares V. — 8047 fehlt in V.

Ne n'a vaillant, palefroi ne somier."
Et la borgoisse regarde l'escuier,
Molt le voit bel *et* plaisant *et* plenier,
De cleres larmes li voit les ieus mollier;
De son signor se prist a aprochier,
En consellant par les flans enbracier;
„Sire," dist ele, „por dieu te voil proier
Que tu herberges cest povre chevalier,
Puis que l'oc si aloser *et* proisier;
Encor te peut avoir molt grant mestier
Et te peut molt durement essauchier."
Dist li borgois: „Refusser ne le quier."
Li borgois monte sor *un* corant destrier, 58a
A Tieri preste *un* boin mulet corsier,
Buevon envoie *un* palefroi molt cier,
Ne vieut de lui avoir nul reprovier;
Des si au port ne se vaut atargier,
Et li borgois vait aprés l'escuier.
Tieris apele son signor droiturier,
Et il se fait a la rive nagier.
Encor ot Bueves vestu l'auberc doublier,
Mais son vert hiaume ot il fait deslachier;
Aprés lui font son destrier envoier.
Et li borgois resgarde le destrier,

8048 vaillant] varlet V. — somier] destrier V. — *un* trestout seul denier T. — Hinter v. 8048: Desrobeit lorent traitor avantier V. — 8049 La damoisele V. — resgarda TV. — 8050 vit TV. — bel] gent T. — et bel et afaitie T, si len prist grans pities V. — 8051 fehlt in V. — Des P^1. — 8053 fehlt in V. — 8054 te voil proier] le droiturier Et por sa mere te vauroie proier V. — 8055 Que herbegies V. — cest] ce TV. — 8056 loi T, los V. — 8058 molt] fehlt P^1. — assauchier P^1, ensauchier V. — 8060 borgois] ostes V. — 8061 Et TV. — preste] done V. — boin mulet] aufricant V. — 8062 envoie] amainne T. — 8063 vaut V. — auoir de lui T. — auoir de nului r. V. — 8064 port] pont V. — vaurent targier T. — 8065 fehlt in T. — ne se vot delaier V. — 8068—69 fehlen in P^1. — 8068 ot] a T. — 8069 fehlt in V. — 8070 fehlt in T. — Apre P^1. — Hinter v. 8070: Toutes les armes th. son escuier (vgl. 8072) T. — 8071—74 fehlen in P^1. — 8071 regarda V.

Toutes les armes et la sele a or mier
Et si resgarde le cors dou ch*evalier*,
Il n'ot si bel de ci a Monpellier,
A g*r*ant mervelle l'en ot li borgois chier,
Il li bailla le palefroi legier,
B*ueves* mo*n*ta, T*ieris* li tint l'estrier.

CLVIII.

Bueves mo*n*ta el palefroi anblant,
Et T*ieris* prist Aro*ndel* le corant,
En la chité en s*on*t entré esrant,
Et T*ieris* porte le v*er*t elme luissant,
Le roit espiel *et* l'escu d'olifant;
A g*r*ant m*er*velle ot B*ueves* le cors gent,
La le regarde*n*t ch*evalier et* sergant,
Dames, puceles, q*ui* se v*on*t apoiant
As g*r*ans fenestres por esgard*er* l'enf*an*t.
Li borgois va les B*uevon* chevalcant,
De sa maisnie o lui *quatre* sergant.
Jusc'a la tor s*on*t venu chevalcant,
B*ueves* dessent au pero*n* p*ar* devant;
La dame avale *con*tre lui m*o*lt esra*n*t,
Il le salue cortois *et* avenant.

8072 Hier beginnt C wieder. — Der Vers fehlt in V. — et la sele a or mier] a b. le g*uer*rier C. — 8073 *Et* resgarda C, Sen vat apres V. — bue. molt volentiers T. — 8074 Quil not (nat V) TV. — iusquen lisle autibier T. — 8075 meruelles T. — l'en ot] le uot C, lot T. — chier] c*r*ier C. — tres chier T. — Hinter v. 8075 in C 3 Verse (s. Anm.). — 8076 Statt dieses Verses in C deren 3 (s. Anm.). — 8077 B. i monte T. — tie*n*t P¹. — le destrier (+1) V. — 8080 entré] venu TV. — e*n* e*n*trere*n*t mai*n*tena*n*t (+1) C. — 8082 steht in C hinter v. 8079. — roit] bon V. — espie C. — 8083 meruelles T. — grant T. — 8084 Ja C, Mut V. — le] le*n* C. — chevalier] escuier CV. — 8085 *Et* d. *et* (+2) P¹, Dames et (+1) T. — pucele C. — 8086 A ces T. — A grant meruelle esgardent tuit l. V. — 8087 va] v*on*t C. — 8088 fehlt in C. — od TV. — serians T. — 8089 steht in P¹ hinter v. 8091, fehlt in C. — Dusqua TV. — en sont v. errant V. — 8090 fehlt in CV. — 8091 avale] va C. — contre] e*n*co*n*tre CV. — molt esrant] riant C, atant V. — 8092 fehlt in C. — Ele (+1) T. — bel et cortoisement T, hautement en oiant V.

Tieris li ot *conté* le *con*venant
Que p*or* la dame en fait li borgois tant.
„Dame," dist B*ueves*, „li rois de Belleant
Gart vostre cors p*ar* so*n* digne *com*mant
Et vo mari q*ui* d'onor m'a fait tant
Q*u'*encor li puisse merir a so*n* vivant."
P*ar*lant mo*n*terent en la tor esraume*nt*.

CLIX.

Q*u*ant Bueves fu ens e*n* la tor mo*n*tés,
Dont li palais fu molt amples et les,
A oevre d'or richement painturés,
Molt ot fenestres, a mervelles fu clers,
Li enfes Bue*ves* resgarda les biautés,
Sor *un* biau lit s'est li dus akeutés;
S'or ëust joie, molt fu bien ostelés,
De son cors *est* del tout assëurés;
Mais form*ent est* por sa moll*ier* irés
Et ses *deus* fieus, dont il *est* dessevrés; 58b
V*er*s tere bronche *com* hom molt *tre*spensés,
B*ueves* li d*us* n'*est* pas t*ro*p enparlés,
Il ne dist mot *com* hon enprisonés.
Et T*ieris* a les destriers establés,

8093 Tieri. P¹. — ot] at V. — le] so*n* C. — 8094 fehlt in P¹. — por] par T. — 8095 Bueves] il T. — li rois] cil dix V. — biauliant CTV. — 8096 vostre] le vo P¹. — 8097 m'a] me CTV. — 8098 commant CT, talent V. — Hinter v. 8098: B. descent au p*erron* p*ar* deua*nt* C. — 8099 Puis e*n* mo*n*ta C. — monterent] en vont V. — en] ens en TV. — esraument] ma*in*tena*nt* C, errant TV. — 8100 ens] sus C. — 8101—6 fehlen in P¹. — 8101 fu molt] estoit CV. — 8102 ovrez C. — 8103 Monte a f. C. — a] fehlt V. — clers] lez C, leis V. — 8104 la biaute C. — 8105 Deseur *un* bano C. — biau lit] bliaut V. — sest lenfes acosteis V. — 8106 Sil C. — fu] est C. — Sil orent joie kil est b*ien* acousteis V. — 8107 raseurez C. — 8108 Mais il est si de s. V. — 8109 De CTV. — 8110 *com*me hon*s* C, come hon V, com li ons T. — 8111 Mais li dus b. nastoit mie V. — 8112 fehlt in V. — *com* fust C, nes cuns T. — Hinter v. 8112: So*n*gis q*ui* fust dou*tre* mer amenez C, Songe. quil fuist de prison ameneis V. — 8113 a] fait C, laisse P¹. — les destrier P¹, le destrier C. — estable P¹, establer C.

Puis est esrant ens u palais entrés;
Bueves le voit s'*est con*tre lui levés,
Et Tieris a *deus* sergans apelés,
Bueve desarment; q*uant* il fu desarmés,
En la chemisse *est* tous sengles remés,
N'ot tant de dras dont il fust aornés.
Et Tieris est del blïaut desfublés,
A *Buevon* dist: „Sire, cestui prendés
Et, se dieu plaist, encor meillor arés."
L'ostes fu preus *et* cortois *et* senés,
Et sa moll*ier*, qui en prist g*rans* pités,
A *Buevon* a *uns* garnimens prestés
D'or *et* de soie m*olt* richem*ent* ovrés
Et peliçon d'*un* h*er*min engoulé,
N'en ot si riche des si en Duresté;
Et dist la dame: „Sire, tenés, vestés,
S'en *vous* ne peke, b*ien* serés ostelés."
„Dame," dist *Bueves*, „*cinc cens* mercis *et* gres."
Bueves se vest, q*ui* m*olt* ot g*rans* biautés,
N*us* plus bia*us* hom ne fu do mere nes.

8114 esrant] en haut V. — ens u] suz el (en V) CV. — palais] la tor V. — montez CTV. — 8115 fehlt in V. — encontre l. T. — 8116 *trois* TV. — sergans] dansiaus T. — 8117 le ch*evalier* loe C. — 8118 En sa CV, Kensa T. — est] fu T. — saigles P^1. — est li siens cors remez C. — 8119 drap P^1. — acemmes V, aombres T. — 8120 sest T. — de blieut P^1. — 8121—22 fehlen in P^1T. — 8121 B. le d*onne* q*ui* form*ent* fu irez C. — 8122 fehlt in C. — dix V. — 8123 fehlt in V. — Loste P^1. — cortois et acesmez C. — 8124 Lostes loi V. — qui] si V. — en] il en CT. — prent V. — g*rant* P^1, fehlt CT. — pite C. — Hinter v. 8124: La dame lot sat dou cuer sospire Elle at tantost ses escrins defermeis V. — 8125 Ele a bue. T. — uns] fehlt T. — garnem*ent* C. — donneis V, d*onne* C, p*ro*sentes T. — 8126 ovrés] aorne (+1) C. — 8127 fehlt in T. — *Et un* plis*on* C. — engoules P^1. — 8128 fehlt in CTV. — durestes P^1. — 8129 A b. at dit V. — sire] signor P^1. — tenés] cestui V. — bia*us* sire ostes tenes T. — Hinter v. 8129 Il mest avis q*ue* mestier en aues T. — 8130 fehlt in V. — Si ne v*os* poise C. — serés] estes T. — 8131 m*er*ci C. — et gres] de ce T. — 8132 se] s*en* C. — ot grant P^1TV, p*ar* eut C. — biaute T. — 8133 Onques plus biaus V. — de mere ne fu nez C, de lui nest figures T. — Hinter v. 8133: Cleir le viaire et b*ien* enlumineis V.

Une chainture a membres d'or ovrés
Li done l'ostes, li dus la prist en gre
S'est d'*un* mantel d'ingolai*n* afublés,
Des armes fu *un* petit camoisés,
Cauche de paile de cordoan solers.
Et li dus B*ueves* s'en *est* en piés levés,
A *gr*ant mervelle fu B*ueves* b*ien* formés,
Gros p*ar* le pis, p*ar* les espaules les,
Gent ot le cors *et* traitis les costés,
G*r*ant forchëure *et* de jambes plenté,
Les ie*us* ot vairs *com*me fau*cons* müés,
Les ceveus blons, menu recercelés.
As g*r*ans fenestres en *est* li dus mo*n*tés,
Molt basset s'*est* d*us* B*ueves* dementés: 58c
„He! dieus," dist B*ueves*, „*com* or sui reseulés
Et com je sui de douche amor sevrés!
E! Yosiane, *com* sui por v*ous* irés!
Röine, dame, ja mais ne me verés,
Car Yvori*ns est* tant desmesurés,

8134—35 fehlen in P^1, stehen in V hinter v. 8137. — 8134 me*m*bre C, ambre T. — 8135 Li a baillie CT. — gres C. — Die Verse 8136—41, 8144—46 bringt V in folgender Ordnung: 8144, 8145, 8141, 8137, 8136, 8138, 8139, 8140, 8147 (v. 8141—42 fehlen). — 8136 Sa *un* m. C, Sot un m. V, Il ert du*n* paile P^1. — dingolai T, dingorin V, de*n*goulais C. — afuble CV. — 8137 camossez C, camousez T, chamoseis V. — 8138 steht in C hinter v. 8136. — Chaussez CV, Cauches T. — pale V. — soleir V. — 8139 Et] Quant V. — s'en est en] sest (fu V) sor ses TV. — 8140 A grans meruelles T. — Bueves] li dus T. — quarres CT. — fu biaus et ace*m*meis V. — 8141 le pis] espalles V. — par les] et par CT. — graile p*ar* le baudre V. — Hinter v. 8141 in V 3 weitere Verse (s. Anm.). — 8142 fehlt in V. — traiti P^1. — Hinter v. 8142: Graile p*ar* jambes graille p*ar* les costes P^1, Grailez p*ar* lez fla*n*s molt b*ien* figurez C. — 8143 fehlt in V. — Gra*n*de e*n*fourcheure (+1) C. — de] fehlt C. — iambe plentes P^1. — 8144 vairs] vaire V. — comme] com uns T. — 8145 menus P^1T. — 8146 As] a CP^1. — Au fenestrage T. — en] se*n* C. — alez CT. — sest aleis acousteir V. — Hinter v. 8146 in P^1 ein weiterer Vers, in T und V je zwei (s. Anm.). — 8147 Basetement sest li dus d. TV, Basement sest dus b. demenez C. — 8148 Bueves] il V. — or sui esseulez C, sui ore esseules T, je sui aseuleis V. — 8150 He CTV. — 8152 tant] trop C.

*Bi*en sai q*ue* m'a mes *deus* enfans tüés;
Mais, p*ar* l'apostle *c'om* quiert en Noiro*n* pre,
Se je vif tant c'aie *dis* ans passé,
Et s'avie*nt* cose q*u'*il les ait decolés,
Bien devra dire, de mal' eure fu nes,
Ne li lairai ne chastel ne chité;
Et s'il mëismes poroit estre en*con*trés,
*Bi*en poroit dire, ses tans seroit finés."
Et Tieris *est* ens el marchiet alés
Et a tant chines *et* paons acatés
Et cras capons *et* venison assés,
*Bi*en en ëust *cent* homes *con*raés
Et dis valés *et* cargiés *et tros*sés;
En la cuissine *est* li fus alumés,
La table *est* misse *et* li vi*ns* aportés;
Bueve et la dame s'asïent les a les,
Et li borgois s'asist les ses costés.

CLX.

*Qu*ant li d*us* Bueves fu assis al mengier,
Voit la viande, dont ot g*r*ant dessirier,
Tieris le sert, q*ui* q*u'*en doive anoier;

8153 que] quil TV, q*ui* V. — m'a] a V. — 8155 vif] vis V. — c'aie dis] q*ue* soit *un* V, q*uil* ait *deus* C. — q*ue* soies retournes T. — 8156 fehlt in T. — Et avient V. — qu'il] ki V. — 8157 fehlt in TV. — devera (+1) C. — 8158 fehlt in V. — chites P¹. — 8159 fehlt in V. — pooit CT. — trouuez C. — 8160 pora V. — finés] usez CT. — de male hore fui nes V. — 8161 entres V. — 8162 Si C. — sinez C, chiues V, cignes T. — 8163 capons] paons C. — venison (venisons T) et lardes TV. — 8164 en] fehlt in P¹. — ëust] essent C, fuisent V. — homes] vassaus T. — saoleis V. — 8165 Et dis] Quatre T, Vint C. — *Uns* grans soumers fu V. — et] tous T, a et C. — Hinter v. 8165: Dusca losteil ne si est aresteis V. — 8166 est] fu CTV. — Hinter v. 8166: *Dis* chapons a *en* craine getez (en deus espeis buteis V) CV, und dahinter: *Qu*ant li m*en*giers fu cuis *et* ap*res*tez C. — 8167 est] ert V. — li vins ert aprestеis V. — 8168 La dame *et* b. C. — B. sasiet et la d. V. — sassissent T, se sistre*nt* C. — a son leis V. — 8169 se sist C. — s'asist les ses] droit dales lor T. — 8171 il eut desirer CV. — 8172 Tieri P¹. — ou il not quensaignier C, qui bien sen sot aidier T, ses vallans escuiers V.

*Qu*ant li dus B*ueves* se dieut mie*us* aaisier,
Dont li ramenbre de sa gentieu mollier,
Que li toli rois *Yvorins* l'autr'ier;
Lors ne mengast por l'or de Mo*n*pelier,
Une fois but, p*uis com*menche a bro*n*cier,
Prist *un* coutel a viroles d'achier,
Desor *un* pain *com*menche a capuier.
Et l'ostes prist B*uevon* a rehaitier,
„Sire," fait il, „cor pensés dou mengier."
„Sire," dist B*ueves,* „je pens de mo*n* destrier,
C'un poi bleçai au puier d'u*n* rochier." 58d
Dist *Tieris:* „Sire, chi n'a nul recovrier,
Alons a cort as barons acointier."

CLXI.

Entre Buevo*n et* so*n* valet Tieri
Et avoec aus son bon oste Amauri
Et trois danseus q*ue* ot ses cors nori
A la cort viene*nt* mo*l*t richeme*n*t garni;
Mo*l*t i trovere*nt con*tes, dus *et* marcis,
Assés salüent les baro*n*s du päis;

8173 dieut] dut CT. — fu assis au mangier V. — 8174 Lors TV. — gentil C, france TV. — 8175 fehlt in T. — yv. li guerrier V, y. le *gen*til *guer*rier (+2) C. — Hinter v. 8175: Et sez *deus* fiex q*ue* il auoit ta*nt* chier (dont il la fait irier V) CV. — 8176 fehlt in T. — 8177 but] a boire C. — puis] lors T, si V. — a broncier] bro*n*che C. — 8178 fehlt in V. — coutel] costele C. — avirole dor mier T. — 8179 pain] os V. — capuisier T, chapuisier V, b*erqu*illier C. — 8180 Sostesse T, Lostesse V. — prist] fist V. — b. a reshaitier T, b. un poi reshaitier V, b. a aregnier C. — 8181 fait] dist CV. — ele TV. — car C. — Hinter v. 8181 in V noch 6 Verse (s. Anm.). — 8182 Dame T. — Mais je pensoie *un* pou V. — de] a CTV. — 8183 Ke ie V. — blesa C. — au mo*n*ter dou r. C, al (a T) metre en la nef ier TV. — 8184 chi] ni T. — n'a] a P¹. — 8185 as] lez C. — iuer esbanoier P¹. — 8186 son valet] le cortois V. — 8187 Et lor biaus ostes V. — son] leu C. — bon] fehlt in P¹. — amorri C. — q*ui* ot non a. V. — 8188 donsel V, valles C. — quot en (a C, de V) sa (la V) court n. CTV. — 8189 steht in C zweimal. — vinent V, vinrent CT. — vesti TV, vestu C. — 8190 steht in P¹ hinter v. 8191. — Asses i treuuent CTV. — contes, dus] et contes V, dus et contes (+1) T. — 8191 fehlt in C. — Trestout sallirent V. — li baron TV.

L'ostes B*uevon* i fu molt *con*jöis,
Ains n'i fu B*ueves* salüés n'avant mis;
A la fenestre del palais s'est assis
Et dalés lui ses escuiers Tieris,
Illeuc regrete *Yosiane* au cler vis,
Sa mollier france et avec ses *deus* fis,
„He! dieus," dist B*ueves*, „vrais rois de paradis,
Com est p*ar* tout povres hom entrepris!
P*uis* q*u*'il *est* povres de parens *et* d'amis,
En toutes *terres est* tout p*ar* tout häis.
La voi la dame q*ui* mai*n*tient *cest* päis,
Sor qui fianche je me sui de cha mis,
Com en sui ore salüés *et* jöis!
Mais, p*ar* l'apostle c'ai a Rome requis,
N'enterai mais en cest palais vautis,
S'iere p*ar* lui a mo*n* ostel requis."

CLXII.

Li frans d*us* Bueves ot molt le ceur dolant,
Sus u palais se drecha en estant,
Des ch*evalie*rs l'esgardent li auquant;
A tant es vous *un* gloto*n* mesdisant,
Haut en la cort a parlé en oiant:
„Car vous dreciés," dist il, „mavaise gent,

8192 Loste T, Li ostez C, Li ostes V. — form*ent* i fu iois C, et molt i fu iois T, fu molt a cort iois V. — Hinter v. 8192: A (l. Et) saluez de ceus de sel pais C. — 8193 ne au*ant* C. — 8194 En T. — del palais] de la tour TV, dus b. P^1. — 8195 P*ar* de lez lui C, Deleis lui est V. — ses] li V. — 8196 regretent T. — 8197 T. le feme et b. P^1, Th. la f*em*me et bue. T, t. sa dame *et* b. C. — ses] les P^1. — 8198 Ha TV. — vrais] bia*us* C. — rois] dius T. — 8199 *Com*me C. — pouers P^1. — 8200 de parens] et davoir (davoirs T) TV. — 8201 häis] honnis V. — est en trestous honnis T, est p*ar* tout *entrepris* C. — 8203 qui] sa V. — 8204 Mult pou en sui V. — et jöis] nauant mis V. — 8205 fehlt in V. — c'ai] qui T, q*ua* C. — est requis T, est bonis C. — 8206 cest] son T. — 8207 li TV. — 8209 se drecha] sest drechies V, est montes T. — 8211 es] e C. — un garchon auenant V. — 8212 en] seur T. — Emmi la sale C. — a parlé] apele C. — en oiant] hautement V. — 8213 dist] fait V.

Et faites feste *con*tre cest amirant."
Bueves l'esgarde, mais ne respo*n*t noiant
Et no*n*porqu*a*nt s'ot *un* tel maltalent,
Plus devint rouges q*ue* ne fust fus ardans;
Mais li boins ostes li *est* venus devant,
Vers le glouto*n* est venus aprochant, 59a
Hauce le paume se li done *un* cop *g*rant,
Tous li planciés en vait retentissant,
Q*ue* l'abati a ses piés mai*n*tenant;
Puis a juré le vrai cors S*aint* Vincent,
Ains i metra de son or sen pessant
Q*ue* ne l'i fache de ses menbres perdant.
Avoec B*uevon* s'en departi a tant,
Tout *sis* avalent du palais mai*n*tenant,
Tieris *et* Bueves, il *et* si *trois* sergant,
Jusc'a l'ostel en so*n*t venu esrant. —
Et uns messages vint a la cort poignant
Et dessendi sor l'erbe verdoiant,
Ens el palais en *est* venus esrant;
U voit la dame, se li dist en oiant:

8214 festes V. — cel V. — 8215 B. resgarde T. — ne respondit n. V, ne dist mot t*a*nt ne qua*n*t C. — 8216 neporquant C. — un] il TV. — se*n* not le cuer dola*n*t C. — 8217 nest li fus CT, nul carbons V. — ardant CP¹. — 8218 ses biaus o. T, amauris T. — sen est passeis auant V, ses ostes passe auant T. — 8219 apassant T, mai*n*tena*n*t C, a itant V. — 8220 le] la CT. — paume] poing V. — si len done CT, done li V. — un cop] une CT. — 8221 planciés] palais CTV. — 8222 Q*u*il C. — Si quil labat TV. — p*ar* deuant CT. — 8223 uicent P¹, vinchant T. — le cors de s. amant V, ihe*s*u le tout puissa*n*t C. — 8224 Cainc T, kains V, quai*n*z V. — i metra] en aura V. — son] fin T. — mil besa*n*t C. — 8225 fehlt in T. — l'i] le C. — de ses] du*n* des C. — 8226 Et li dus b. V. — se departent P¹, sen repaira T. — sen depart a itant V. — 8227 Tos V. — *Et* aualere*n*t C. — sis] *set* P¹. — du] le CT. — les degres V. — 8228 fehlt in C. — Tieri *et* bueue P¹, Bue th. T, Tiris et b. V. — *et* il *et* si *quatre* sergant (+2) P¹, lor ostes et *trois* serians T, et tot li *trois* enfant V. — 8229 fehlt in C. — atant V. — 8230 Es T, Ve C. — Uns messagiers V. — a] en V. — errant V. — qua la coart vie*n*t mai*n*tena*n*t (+1) C. — 8231 sous larbre T, sous le pin C. — 8232 Sus C. — U palais entre T. — tost et isnelement T, en monta aitant V. — 8233 *Et* C. — Vat a V. — dit C. — maintenant V.

„Dame, je vieng de la *ter*re Escorfaut,
Le riche roi de Magorge le grant,
Tant so*nt* o lui Turc *et* Lutisiant
Et Moriart, Piconart *et* Persant,
De Finepole dusc'a l'ille al gaiant
Nen a laissié Turc ne popelicant
C'o lui n'amai*nt* p*ar* aute mer nagant;
Desous Beorges a li rois de gent tant,
Nel diroit clers en gramaire lissant;
Garnisiés v*ous et* d'avoir *et* de gent,
V*ous* arés l'ost devens *uit* jors passant;
Car Escorfaus p*ar* a de paiens tant,
Desous Majorge sont li orgeul si *gr*ant,
Tant riche tref *et* tant riche brehant
Et en la mer tante nef, tant calant."
La dame l'ot s'en a müé le sanc.
Et dist ses oncles, q*ui* tenoit Mo*n*mirant:
„Nieche," fait il, „trop vas outrequidant,
Q*ue* tu ne prens Escorfaut l'amirant;
Riches hons *est*, ne ne sai pl*us* poissant,

8234 escorfant CV. — 8235 malogre V, meorge T, maigoire C. — le] la C. — 8236 sont] at V. — o] od TV. — Turc] rois V. — luticiant T, venicіant C, popelicans V. — 8237 *Et* morauis C, Amoraui T, *Et* moriens V. — pincenart C, pinchenart T, pichenars V. — persans V, sergant P¹. — Hinter v. 8237: Et sont cinc roy en mahommet creant T. — 8238 De finne pople T, De ferme pole C, De si en pulle V. — iusquen lisle TV, dusq*ue* lile C. — al] *an* C. — 8239 Ni at V, Ne nont P¹. — Nont laissie homme CT. — Turc] turs C, noir T. — 8240 Que il CTV. — namainnent T. — 8241 baiorge T, malogre V, maiorgue C. — a t. l. r. d. g. V. — 8242 Ne C. — cler P¹. — ne gra*n*s maistr*e* lisa*n*s C. — 8243 d'avoir] dor fin V. — darge*n*t CV. — 8244 dedens *uit* TV, iusqua *trois* C. — 8245 Cil V. escorfaut P¹. — 8246 De sor P¹. — maiorgue C, malogre V. — est li orgiex CV. — gra*n*s C. — 8247 brechant C. — 8248 tant nef *et* P¹. — tant bon escoi courant Et tante nef tant dromon tant calant T. — 8249 tous len mue T, si li mua C. — li sans CT. — si a le cuer dolant V. — 8250 Lors T. — mon ioiant T, meniant V. — q*ui* la tie*nt* mai*n*tena*nt* C. — Hinter v. 8250 in CTV ein weiterer Vers (s. Anm.). — 8251 dist il CV, font cil T. — que vastu seiornant V. — 8252 Quant TV. — le tirant V. — 8253 R. *est* ho*n*s C. — ie ne CTV. — plus] si V. — vaillant CT.

Tant *sont* pa*ien* envers lui apendant,
Ja de ta tere ne te laira plai*n* gant; 59b
Q*uant* il l'ara gastee a son *com*mant,
Tes homes pris *et* ochisse ta gent,
P*uis* te prendra en Siviele le g*r*ant,
Ne te sera fortereche garant,
En songentage t'ara a son *com*mant,
Ja mais honor n'aras en to*n* vivant,
Tuit ti ami seront de toi dolant."
Ole la bele si respont en plorant:
„Oncles," dist ele, „or tost! je v*ous com*mant,
Alés v*ous* ent s'en remenés vo gent;
Ne m'alés mie d'Escorfaut manechant,
Car jou proi dieu, q*ue* je trai a garant,
Q*ue* il m'envoist un secors avenant;
Si fera il, b*ien* me vient en pensant,
Si voirement com jou li acreant
Q*ue* ja sa loi ne lairai mo*n* vivant;
Tant q*ue* jou voie ceste tor en estant
Ne q*ue* jou aie *un* d*enier* valissant,
Ne kerrai jou Mah*om* ne T*er*vagant."

CLXIII.

En la röine n'ot le jor c'äirer,
Les portaus fait de la vile enterer

8254 Tout cil despaigne sont a l. a. TV. — 8255 lairai T. — plain] *un* V. — 8256 Que V. — l'ara gastee] tauera trestoute C. — 8257 pris] mors TV. — 8258 en] a C. — siuele la CTV. — 8259 te] ti C. — Ne ti porra fortreche nul g. T, Ja forterece ne te sera g. V. — 8260 te tenra son viuant V. — 8261 naras honor V. — 8262 de toi seron*t* C. — 8263 Od TV, Oit C. — 8264 Oncle P^1 V. — je vous commant] ales v*ous* ent P^1. — 8265 Rales TV. — s'en] si CV. — 8266 d'Escorfaut] de secor P^1, tout ce C, mes enfans V. — 8267 que] cui CTV. — trais C. — 8268 *Que* il me lait auoir (+2) C. — secor P^1. — 8269 en pensant] a talent TV. — mes cuers le va p. C. — 8270 fehlt in P^1. — vraiement T. — *com* sui e*n* lui creant C. — 8271 ja] ie C. — 8272 que] com CT. — voie] aie P^1. — 8273 que jou] tan*t com* C. — *un* seul pain vaillisant T, *un* seul d*enier* vallant V, *un* d*enier* vaillan*t* (—1) C. — 8274 fehlt in P^1. — 8275 c'äirer] queffreer T. — 8276 Les portes CTV. — enterer] t*er*rer C. — vorent et les postis sereir V.

Et les torelles *et* les murs b*ien* garder
Fors *trois* posternes, q*ui* s*ont* devers la mer,
Par la peut on *et* venir *et* aler;
Es tors deseure fait les homes ester.
Et B*ueves* fait Aro*ndel* sejorner,
P*or* esclarcir fait son haub*erc* roller.
Les trieves fale*nt*, li rois vieut passer mer,
Son g*r*ant barnage fait es vaseus entrer,
Escus *et* hiaumes *et* viande porter;
A Butentor fait sa tere garder;
En mer s'eskiepe*nt* *et* font desaancrer
Et font ces voiles enson ces mas tirer.
Or les *con*duisse li diables malfés!
Uns vens les cache p*ar*mi la haute mer,
P*ar* devers Lorce les prent a acoster;
A forche nagent *et* pensent de sigler,
A poi li vens ne les fait reverser.
De lor jornees ne *vous* sai a*con*ter, 59c
A un matin, q*uant* solaus dut lever,
Les virent cil de Siviele ariver,
Si q*ue* la gaite q*ui* le tor dut garder

8277 tournelez CT. — fermeir V. — 8278 Fors *deus* tornias V. — devers] de la P^1. — 8279 venir] issir P^1V. — aler] entrer V. — 8280 Et tout V. — fait] font V. — les] ses CT. — ester] mo*nter* C. — 8281 Dant amauris fait b. V. — 8282 les habers V. — 8283 Li P^1. — Ses gens fera V. — passeir le meir V, viut mer passer T, vieut pass*er* (—1) C. — 8284 barnage] harnas T. — Et si les fait ens es V. — 8285 hiaumes] armes P^1T. — viandez C. — fait avec li porter V. — 8286 Et C. — bucentor T, buchidor V, tout e*n* tour C. — 8287 sespaignent T, se*n*paign*ent* CV. — si font desa*n*crer (—1) C, lors fait desanorer (—1) T. — 8288 font] fait P^1T. — enson] amont TV. — ces mast V, les ma*us* C. — porter P^1. — 8289 fehlt in CTV. — malfe P^1. — 8290—91 fehlen in P^1. — 8290 boute et demaine p*ar* m. C, cache molt durement par m. V. — 8291 lorse C, lorche V. — les] se V. — aco*n*der C. — 8292 forche] orche T, orges V. — pensent de] prendent a CT. — 8293 Qua CV. — li] *uns* P^1. — Si fort vent on T. — a fait v*er*ser C, fait ens verser V. — a poi ne sont uerse T. — 8294 ra*con*ter C, deuiseir V. — 8295 P*ar* V. — Au matinet C. — quant] q*ue* V. — dut lever] fu leuais V. — 8296 virent] firent V. — siuiel P^1, siuele CTV. — arester C. — Hinter v. 8296 in P^1: *Et* lor nes misent p*ar* font ens en la mer. — 8297 Et lescargaite V. — le] la CTV.

Le vait sa dame en sa cambre *con*ter.
*Qu*ant cele l'ot, color prist a müer,
Ele le vait de la tor esgarder,
Tante baniere vit sus al bort porter.
Et Escorfaus a fait sa gent armer
Et en bargeles a la rive mener,
Et les chevals lait on aprés aler;
Et paien vont isnele*men*t monter,
P*ar* gra*n*s compaignes vont la t*er*re gaster,
De toutes p*ar*s en fo*n*t le fu voler.
*Qu*ant la röine vit sa t*er*re gaster,
De ses bia*us* ie*us* *com*mencha a plorer,
„He! dieus," dist ele, „*com* devroie d*er*ver,
*Qu*ant jou voi si ma t*er*re deserter,
Ma gent ochire *et* ma proie mener,
Ardoir mes viles, mes mous*tiers* violer
Et jou nes p*uis* garantir ne tenser!
Je sui pucele, ne p*uis* armes porter,
He! Escorfaus, dieus te p*uis*t mal doner,

8298 La P^1. — 8300 fehlt in CTV. — Et se V. — le] les CT. — la] sa V. — 8301 Tantez banierez C. — vit] voit T. — bort] vent T. — voit a vent venteleir V, sont au porc seur la mer C. — 8302 escorfaut P^1. — ses gens T. — 8303 en] as P^1, les V. — bargeles] grans bargez C, varles V. — a] font a V. — mener] aleir V, porter P^1. — 8304 lait] fait V. — aler] meneir V. — fist apres aus a. C. — 8305 Et pa. sont C, Paien a fait P^1, Lors veissies T. — i. monte C, ens es cheuas monteir V, ces sarr. m. T. — Hinter v. 8305 in T: Et ces cheuaus corent fait ensele T. — 8306 fehlt in P^1. — Par] a C. — grant TV. — gaster] garder V. — 8307 fehlt in P^1, steht in T hinter v. 8308. — en] il C. — voler] leuer T, bouter C. — 8308 Et T. — vit] voit CV. — gaster] essorber C. — les prist a resgarder T. — 8309 ieuus P^1. — Lors c. tenrement a p. T. — Hinter v. 8309: *Et* damedieu de cuer a reclamer C. — 8310 Ha TV. — *com* deueroi desuer C, com ie doi foursener TV. — 8311 je vois ci C, ensi voi TV. — des herter P^1. — 8312 mez gens C. — mes proies CT. — honir et vergondeir V. — 8313 les eglises violer (+1) T, *et* ma terre gaster P^1. — Et ces eglises ardoir et violer V. — 8314 Que C. — jou nes] ne les T, ie ne C, je nel V. — 8315 fehlt in V. — puis] sai T. — armez ne puis C. — 8316 E TV. — escorfaut CP^1, escorfal V. — puisst P^1. — mal doner] crauanter T.

*Q*uant tu me quides issi deshonerer!
Fors c'a Jesu ne me sai u clamer."
Lors *com*manda ses homes a armer
Et les chevaus covrir *et* enseler;
Et cil si fissent, ne l'osserent veer;
Mal soit de cel q*ui* la ors ost aler!
Ançois se vont p*ar* les rües mostrer,
Et li auq*uant* les posternes garder;
Les sergans font p*ar* devant aus aler,
Les lices gardent a val devers la mer,
Q*ue* nus ne puist es posternes entrer;
Mais s'il s'osassent as Sarrasins mesler,
Tant i fist gent la röine asambler,
Q*ue* bien pëussent Escorfaut desriver.
Et Escorfaus fait se gent ordener,
Devant Siviele reng*ier* *et* arester.

CLXIV.

Desous Siviele fu la gent sarrasine, 59d
La vëissiés tante targe yvorine;
De la *con*tree ont fait grant desepline.

8317 on me cuide V. — issi] ensi CTV. — desireter C. — 8318 c'a] a T. — me] men CTV. — sai u] voi ge V. — 8319 Dont T. — 8320 les] sez C. — 8321 *Et* il si C, Ensi le T. — 8322 Mar T. — Mal de celui CV. — cel] chiaus T. — ors] fors V. — ost la hors T, hors en oze C. — 8323 Francois sen V. — mostrer] monteir V. — 8324 Et les akans V. — 8325 Les] Et V. — deuant aus aroter V. — 8326 fehlt in P¹. — Des liches V. — 8327 puist] puet C. — es posternes] de dens la meir V. — 8328 fehlt in P¹, steht in V hinter v. 8329. — Con V. — s'il] cil V. — osasent C. — 8329 Tant en i fist P¹, Tant ot de gent V. — la röine] fait la dame V. — Molt i eut grant gent a la sanler (—1) T. — 8330 Ki T. — bien] il P¹. — poissent C. — Ke laens puisent V. — E. desseurer P¹, E. atrapeir V, roi E. greuer C. — 8331 fehlt C. — Et] fehlt T. — escorfaut P¹, escorfal V. — se] sa grant T. — 8332 siuele CTV. — arester] osteler T. — et r. et sereir V, trestuit rengie es pres Furent li tur que dieus puist mal donner C. — 8333 Deuant CTV. — 8334 targe florie P¹, lance fraisnie C. — Hinter v. 8334 in C und T je ein Vers, in V deren zwei (s. Anm.).

Et Escorfaus en jure sa poitrine
Et tous les dieus u la soie arme acline,
N'en *par*tira, s'avera la meskine.
Et Bueves *est* en la *gr*ant tor perine,
Al *gr*ant cretel de la tor il s'acline
Et vit l'orgeul de la gent sarrasine,
„He! dieus," dist B*ueves*, „a q*ui* tous b*ien*s acline,
Com est per*d*ue *terre que* tie*nt* meschine!
Se ceste tere fust ore en ma sasine,
Ains en brissase mai*nte* lance frainine
Et tresperchaisse mainte targe ivorine
Et ochesisse de la gent sarrasine,
Ains q*ue* la rive refust en lor saisine."

CLXV.

Q*u*ant gent p*aiene* fu out*re* mer passee,
Desous Siviele ont porprisse l'entree;
Le tref le roi tendirent en la pree,
Et l'autre gens s'est en tour ostelee;
La vëist on tante tente fressee,
Tant pumel riche et tante aigle doree,

8336 Et] fehlt CTV. — escorfal V. — en] fehlt CTV. — sa poitrine] lez die*us* (le deu V) ou il (a cui T) saoline CTV. — 8337 fehlt in CTV. — 8338 si ara V. — la meskine] la *terre prinse* C. — Hinter v. 8338: *Et* la roine essilie *et* mal misse C. — 8339 est] fu T. — marbrine CTV. — 8340 A un crestel (crenel C) CTV. — tor il] grant tour CT. — tot maintenant s'a. V. — Hinter v. 8340: *Et* vit la gent de le *gr*ant tor antiue P^1. — 8341 Et voit l'o. TV, Le *gr*ant o. P^1 (vgl. v. 8340). — de] *et* P^1. — 8342 A TV. — bien T. — q*ui* t*ont* as *en* saisine C. — 8343 fehlt in P^1. — 8344 tere] ville TV. — sasine] baillie C. — a moi acline C. — 8346 ivorine] florie P^1. — maint escut sor poitrine V. — 8347 fehlt in V. — de la] molt de C, mainte T. — Hinter v. 8347: *Et* des p*aiens* i fust *gr*ant dessepline P^1; Quil presist terre cha defors la marine V. — 8348 fehlt in V. — la] ma T. — refust en] fust toute *en* (en la) CT. — saisie T, a*n*zine C. — 8349 fu outre] orent la CTV. — 8350 Deuant T. — la pree CT. — 8351—52 fehlen in C. — 8351 Les treis V. — portendent V. — en lestree T. — 8352 fehlt in P^1. — autre gent est V. — 8353 La veissies CTV. — fressee] or fresee V, leuee T. — Der zweite Halbvers fehlt in C. — 8354 Der erste Halbvers fehlt in C. — riche] dor V. — et] fehlt in P^1. — tant T. — aigle] targe C.

D'or *et* d'argent esclarcist la *con*tree;
Sa gent repaire q*ui* fu forer alee.
Et li dus B*ueves* a la sale avalee,
T*ieri* apele a la chiere menbree:
„Amis," dist il, „aportés cha m'espee,
Toutes mes armes sans nulle demoree."
T*ieris* l'entent, mervelles li agree,
Il li aporte sans pl*us* de demoree;
Sor une kieute d'or *et* de soie ovree
S'asist li dus, blans q*ue* noif sor gelee;
Isnelem*ent* a sa pel desfublee,
Lache ses cauces s'a sa bronge endossee,
A son flanc çaint B*ueves* sa boine espee,
Lache le hiaume Hector de Valfondee;
En piés se dreche en la sale pavee,
Molt fu bia*us* hom, q*uant* ot sa car armee; 60a
Isnelem*ent* sa targe a demandee;
Sor Aro*ndel* fu la sele posee,
Sa coverture fu toute a or ovree,
Molt richem*ent* fu toute faillolee.
Et B*ueves* a la gr*ant* tor avalee
Et est sallis en la selle doree;

8355 steht in T hinter v. 8356. — d'argent] dachier T. — De lor *et* de lacier (+2) C. — resclarcist TV, *en* reluist C. — 8356 La CV. — fu foree P¹, fu fourrer V, est fourrer T, fu *en* fuerre V. — 8357 sale] tour TV. — 8358 menbre P¹. — 8359 Amis] *Et* P¹. — Or cha mes armes T. — si map. mesp. T, car map. mesp. C, ni faites demoree V. — 8360 fehlt in P¹T. — Aportes moi mes armes et mespee V. — 8361 mervelles] forment (—1) T. — agreie P¹. — 8362 Lors V. — plus] point T. — ni a fait CV. — arestee C. — 8363 coute C, tente V. — de soie ovree] dasur crossee V. — 8364 que] com TV. — sorjalee V. — a la chiere m*em*bree C. — 8365 a ses pia*us* P¹, sa chape a C. — Puis a se robe isnelement ostee V. — 8366 ses] les T. — sa] la T. — sa broigne a e. C. — 8367 flanc çaint] col pent V. — sa] la T. — 8368 Puis l. lelme V. — fondee] penee C. — al boi*n* cercler doree P¹. — 8369 sanz nulle demouree C. — 8370 sa] le V. — sa char ot T, ot la teste C. — 8371 fehlt in CTV. — 8372 Sus V. — la] li V. — posee] doree P¹. — 8373 La V. — 8374 fehlt in CTV. — 8375 fehlt in V. — Dont a li d*us* C. — desualee C. — 8376 fehlt in P¹. — Puis T.

Tieris li a la grant targe donee;
Et li dus Bue*ves* l'a a son col posee
Et prist l'ensenge, q*ui* fu b*ien* enfressee
Et B*ueves* l'a au vent desvolepee,
De son ostel issi, lanche levee;
Et T*ieris* prist une hace aceree,
Aprés B*uevon* en vait sans demoree
Trestout a pié la cauchie pavee;
Voile li ostes, dist p*ar*olle menbree:
„T*ieris*," dist il, „por la v*er*tu nomee,
Prent mo*n* destrier, q*ui* cort de randonee,
Q*ue* la p*ar*olle ne soit la sus *con*tee
A la röine q*ui* tient ceste *con*tree."
Dist T*ieris:* „Sire, c'*est* choze trespassee,
Ne plache dieu, q*ui* fist ciel *et* rossee,
Q*ue* reprovier en aie en me *con*tree,
Jou ne li dus de Hantone la lee,
Q*ue* ja p*ar* moi soit vo beste enpruntee;
Je croi en dieu, q*ui* fist ciel *et* rossee,
Se gent pa*iene* s'en *est* fuiant tornee,
J'arai destrier ançois no*n*ne passee."
A tant en torne sans pl*us* de demoree;

8377 la] sa TV. — aportee T. — 8378 fehlt in P^1V. — a son col la C. — 8379 fehlt in V. — Puis T. — pre*n*t C. — l'ensenge] la lance T. — q*ui* bien fu e*n*fresee C, q*ue* bien fu acheree T. — 8380 fehlt in V. — Si a lensegne T. — au vent] aual C. — Hinter v. 8380: Saina son vis de la v*ir*ge honoree P^1. — 8381—82 fehlen in V. — 8383 va coura*n*t p*ar* lestree C, se mist p*ar* mi lestree T, sen cort de randonnee V. — 8384 pavee] a passee C. — 8385 fehlt in V. — Voit CT. — li] sez C. — 8387 destrier] cheval V. — randone P^1. — Hinter v. 8387: Sies mon signor car tot ensi magree V. — 8388 la] sa V. — ne] nen CTV. — la sus] dite et T. — 8390 Et dist t. C. — ceste choze *est* (+1) C. — 8391 a dieu C. — 8392—95 fehlen in C. — 8392 Ja T. — contree] duree T. — 8393 Que ja V. — hanstonne TV. — 8394 Que ja vo beste T, Que vostre beste V. — par moi e. (esprouee V) TV. — enpre*n*tee P^1. — 8395 B*ien* croi quil fist ciel et terre et r. V. — 8396 gens T. — s'en] uen P^1, en T. — fuians T. — fuie*n*t n*en* *est* t. C, soit de la fors t. V. — 8397 Destr*ier* aurai C. — ainsoiz C, ains la TV. — 8398 en] sen CTV. — sans point de T, ni a fait V. — moree P^1.

„Aiüe, dieus, par ta vertu nomee!“
Bien fu l'ensenge au franc duc escrïee,
Par ces soliers ensengie *et* mostree.
Bueves chevalce belement a celee
Toute la rue, la cauchie pavee;
A la posterne devers la mer salee
Entre la mer et la chité muree
Est venus Bueves a la chiere menbree,
Lanche sor fieutre s'en issi a celee. 60b
Es vous Prinsaut, qui fu de Valfondee,
Riches hons *est et* de grant renomee,
Niés l'amiral, si *est* de sa contree,
Bien fu armés, la ventaille ot frumee,
A son flanc ot çainte sa boine espee,
Ses destriers fu devant lui en la pree,
Bien fu covers, le sele fu çainglee,
N'ot plus isnel des si en Galilee;
Et voit Buevon devant lui en la pree,
Qui tient l'ensenge au vent desvolepee;
Molt a Prinsaut sa joste demandee.
Li paiens saut en la sele doree,
Lacha le hiaume, la targe a demandee,

8399 fehlt in CTV. — 8400 fehlt in C. — au franc duc] aus francois V. — resgardee T. — 8401 Dez grans soliers C. — ensengie] veue C, escriee V. — esgardee C. — 8403 fehlt in CTV. — 8405 fehlt in CV. — mer et] vile de P^1. — 8406 Sen issi b. T, En est issuz C. — belement sans ponee C, deuers lost en la pree T, de le chite loee V. — Hinter v. 8406: B. li enfez a la chiere menbree C, Par le chemin sens nule demoree V. — 8407 sen va la teste armee (parmi lestree T, de randonee V) CTV. — 8408 Princhias len mainne V. — Es] e C. — prisant C. — fu de] tenoit V. — valpenee C. — Atant es vous prissant de val penee T. — 8409 steht in CTV hinter v. 8410. — est] fu CV. — en la soie contree C, par verite prouee V. — 8410 si est] et mies V. — flex sa sereur lainnee CT. — 8411 fehlt in V. — ot] fehlt P^1. — fermee CT. — 8412 A] et a T. — flanc ot çainte] col at pendu V. — ot] fehlt T. — sa] la CT. — 8413 Tint son destrier V. — 8414 covers] chengleis V. — la sele i TV. posee V. — 8415 en toute la contree V. — 8416 Lors T. — la pree] estree T. — 8417 tint CTV. — 8418 M. par a bien C, M. a la ioste TV. — sa] la C. — sa joste] vers bue TV. — desirree T. — 8420 Lace TV. — le] son V. — Son elme lace C. — la] sa CTV.

Paien li ont par la guiche donee,
Et li paiens l'a a son col jetee,
En son puin prist une lanche planee,
Par les enarmes a la targe combree
Si l'a devant son pis encantelee;
Et Bueves a sa maniere esgardee,
Il ne le prisse une pume paree,
Dist a Tieri, qui fu de sa contree:
„Jou te promet ceste beste enselee."
Dist Tieris: „Sire, ceste cose m'agree."
Parmi Siviele en *est* la vois alee,
Uns saudoiers *est* issus en la pree
Contre la gent de Majorge la lee
Et a la joste vers paiens demandee.
Toute la gent en *est* as murs alee,
Et mainte dame en haute tor montee;
La parolle *est* la röine contee,
Et ele monte en la grant tor quarree;
Bien fu la joste d'ambes pars esgardee.

CLXVI.

Quant Bueves voit le neveu l'amiral
A plains eslais venir parmi l'ingal,
Lanche levee, molt ot isnel cheval, 60c
Ses elmes fu d'or fin costentinal

8421 guinche T, guige V. — 8422 a son col la C. — posee CTV. — 8423 prist] prent V. — planee] acheree TV. — 8424 la] sa C. — targe combree] guice acolee P¹. — 8425 pis] vis V. — escantelee V. — Deuant son p. la li pa. serree C. — 8426 maniere] mainie V. — 8427 le] les V. 8429 permet C. — beste] selle V. — 8430 ceste cose] tes paroles T. — cose] raison V. — 8431 est la nouele a. CTV. — 8432 fehlt in T. — Cuns CV. — issus] lassus V. — 8433 fehlt in CT. — malogre V. — 8434 Et] com T. — 8435 gens TV. — as murs en est a. C. — montee V. — 8436 Et pluziurs damez amurs en sont montez C. — 8437 parolle] roine TV. — röine] parole T, nouelle V. — 8438 As crestiaus est TV, Isnelement C. — de la g. t. alee T, de sa tour acoustee V, as murs en est alee C. — 8439 daube pars C, danbedeus P¹V. — resgardee T. — 8440 lamirant P¹. — 8441 plain CTV. — l'ingal] le val C, la gent P¹. — 8442 fehlt in V. — 8443—45 fehlen in T. — 8443 d'or fin] a or CV. — *et* a esmal C.

Cler reluissant, a pieres de cristal,
En son venir bien resamble vasal.
Voit la röine ens en la tor roial
Et mainte dame, vestue de cendal,
Et d'autre part la gent a l'amiral,
Tes *dis* mile homes, cascuns sist sor ceval,
L'escu au col, cascun lance en poignal;
Mais ne les prisse le monte d'un cendal,
Ains vait ferir le neveu l'amiral,
Si que li fent son escu a esmal,
L'aubers n'i vaut le monte d'un cendal,
Le cœur li fent, ne li fait autre mal,
Molt laidement l'envoie du cheval.
Es vous Tieri, u vient parmi l'ingal,
Saut en la sele, pointuree a esmal.
De cel cop poisse molt le roi Escorfal,
Si en jura Mahomet le loial
Qu'il li fera encore molt grant mal.

CLXVII.

Grant doel demainent Sarrasin *et* Persant
Del roi Prinsaut, le signeur d'Abilant;

8444 Cler i reluisent C, Li ors reluist V. — a] lez C. — piere V. — 8445 fehlt in P¹. — resenble bien V. — 8446 ens] sus T, fehlt C. — principal C. — Hinter v. 8446: Et voit as murs apoiiet (A lor osteis vont espoir) maint vassal TV. — 8447 maintez damez vestues C. — Hinter v. 8448: Sex (Cix V) de maiorge (malogre V) la gent roi escorfal CV. — 8449 Tes trente mile C, Il ot mil homes V, Teuls *quarante* mil hommes (+2) T. — sist sor] fu a T, seur son C — 8450 fehlt in T. — c. ot boin cheual P¹, si ont lancez poignal C. — 8451 Mais] il T. — ne les] il ne C. — le] la C. — 8453 steht in V hinter v. 8455. — que] qui C, quil T. — esmail P¹. — 8454 Lauberc T, Haubere P¹. — ne C. — n'i vaut] li trence V. — le] la T. — cendal] vies sac P¹. — ne que un viez cendal C, com un pou de cendal V. — 8455 fent] trence TV. — fist CV. — 8456 Mort le trebuce V. — lenvoia C, a terre V. — 8457 E C. — u vient] courant TV, poignant C. — legal C, un val V, le val P¹. — Hinter v. 8457: Par le frain dor a saisi le cheual V. — 8458 selee P¹. — painturee CTV. — 8459 cest T. — Hinter v. 8459: Et malcuidant son frere le vassal TV. — 8460—61 fehlen in CTV. — 8462 de maienent P¹. — 8463 prisant C, prissant T, persant V. — le] lor C.

Rois Escorfaus demaine *un* deul si *gr*ant;
Il *et* ses freres i s*ont* venu poignant,
Prinsaut *tr*overe*nt* en son escu gissant;
Et l'enfes B*ueves* en *est* tornés a tant,
Pl*us* de m*il* Turc vont le duc encauchant,
Destrier ot boin, q*ue* millor ne demant,
Ne s'i tenist *uns* levriers en corant,
Lor ahatie ne prisse mie *un* gant.
Et T*ieris* sist sor le bai d'Abilant,
N'ot si corant d*us*qu'en l'ile Morant;
B*ien* fu armés a guisse de sergant,
En sa mai*n* tient la danoise *tr*ancant;
Dist a B*uevon:* „Por coi fuiés v*ous* tant?
Ja te regardent ch*evalier et* sergant,
Dames, puceles de murs *et* de haus bans,
Nes la röine de Siviele le *gr*ant 60d
Est as cresteus de la tor la devant
Por esgard*er* l'evre *et* le *con*venant;
A ceste fois en devés faire tant
C'om en parot en b*ien* tout vo vivant;
Ber, car te menbre de ta moll*ier* vaillant,
Q'Yvorins tient en la chit de Monbranc,
Q*ui* por toi *est* en *un* dangier si *gr*ant

8464 fehlt in V. — Roi escorfaut P¹. — en mainne T, en demaine C. — un] fehlt T. — si] fehlt C. — 8465 si frere TV. — 8466 fehlt in V. — Prisant C, Prissant T. — en] seur CT. — sa targe T. — 8467 en] sen CTV. — 8468 turs CV. — lenfant V, le turc T. — 8469 ot] a T. — que] nul CV, ainc T. — demanc T. — 8470 tenroit T. — nus lieurers T, *uns* leurier P¹. — 8471 fehlt in V. — aatiez C, aathines T. — mie] pas C. — 8472 bai] vair TV. — atangnant V. — 8473 si corant] plus isnel CTV. — iusquen TV. — morgant TV. — 8475 tint CTV. — la danoise] une lanche V. — 8476 Et dist a b. V. — 8477 te] vous TV. — chevalier] escuier C. — 8478 haut P¹. — des m. et des haus b. T, o le cors auenant C, et li petit enfant V. — 8479 Et V. — le] la CTV. — 8480 cresteus] creniaus C, fenestres V. — la] cha TV. — auant V. — 8481 resgarder T. — le vostre c. V, tout vostre c. T, vostre contenement C. — 8483 parot] parrat V, parole C. — en bien] a tres V. — 8484 car] cor T. — 8485 Ki yv. T, Quivirins C, qyuorin P¹. — Kest en la tour yv. de m. V. — 8486 toi] vous T.

En sa prisson *et* andoi ti enfant,
Et poverté, q*ue* nous avons si g*r*ant
Q*ue* vous n'avés *un* denier valissant."
B*ueves* l'entent, lor guenchi l'auferant,
Brandist le hanste *et* met l'escu avant
Et voit p*aiens* q*ui* le vo*nt* encauchant,
Q*ue* si g*r*ant noisse vont aprés lui menant,
Cors *et* araines *et* calemeus sonant.
Uns Sarr*asins* vait encaucant devant
Pl*us* k'arbalestre gete quarrel t*r*anchant;
Et B*ueves* broche Aro*ndel* le movant,
Fiert le pa*ien* sor sen escu devant,
Ne li valut *un* d*enier* vallissant,
Ront *et* desmaille le haub*er*c jaserant,
P*ar*mi le cors li met le fer t*r*anchant,
Tant *com* tient anste, l'abati mort s*an*glan*t*;
P*ar* les *deus* resnes a saissi l'auferrant,
T*ieri* le livre, puis s'e*n* tourna a tant.
Bueves repaire a esper*on* brochant;
A tant es vous le frere l'amustant,
Le roi de Cordes, c'om clai*m*me Maucuidant,
En toute Espaigne nen ot nul issi g*r*ant,

8487 sa] la C. — ti] si C. — 8488 pouretes T. — 8489 nous nauons TV. — 8490 l'entent] trestourne C. — lor] ains V. — guencist TV. — q*uan*t il t. e*n*tent C. — 8491 le] la CTV. — hanste et] lance si C. — met] mist C, trait TV. — 8493 Quissi TV. — lui] eaus V. — faisant CTV. — 8494 araines] buisinez C. — calimeu P¹, busines V, olifant C. — 8495 *Et* sarr*axin* C, *Et* baufume P¹. — voit encauchier d. T, laloit si encauchant V, q*ui* le u*ont* e*n*chausant C. — Hinter v. 8495: Deuant les autres sor *un* ceual brochant V. — 8496 carbaistre T, quarbalaiste V. — gete] ne trait T. — ne traieroit a plai*n* champ C. — 8497 movant] corant V. — 8498 le] un C. — sor] en C. — 8499 le pan dun bongerant V. — R. li les mailles del V. — 8501 met] mist CV. — lespie C, lespiel TV. — 8502 tint TV. — lanste TV, la*n*ce C. — mort gissant T, ens el camp P¹. — 8503 l'auferrant] le bauchant TV. — 8504 livre] baille T. — puis] si TV. — aitant V. — p*ar* le resne a argent P¹. — 8505 fehlt in V. — Bueve P¹. — as esper*o*ns C. — 8506 es] e C. — lamirant C, lamiraut TV. — 8507 Li rois de cotes V. — le *frere* lamirant P¹, le neueur lamista*nt* C, une conbree grant V. — 8508 not sarr*axin* si g. C, not ch*evalier* si g. T, nen at *un* si poisant V.

Si orgellous ne si outrequidant,
Ne prisse dieu ne sa loi *un* bessant,
Bien fu armés sor le brun d'Abilant;
Aprés *Buevon* en vait esperonant,
A sa vois clere li crie autem*ent*:
„Vassaus, car torne, ja moras en fuiant,
Ja a en toi de vaselage tant, 61a
Tu m'as hui fait *un* damage si *grant*,
Ja restorés ne sera m*on* vivant,
Mort m'as *un* roi, dont ai le ceur dolant,
Le roi Prinsaut d'Abilant le vaillant,
Et si m'as mort le sien *frere* Estorgant;
Rois sui de Cordes si sui frere Escorfaut,
Pour ta pröeche la joste te demant
Contre mon cors en cest pre verdoiant
Devant la dame de Siviele le *grant*,
Qui la t'esgarde de cel mur la devant;
Se tu me vains, saches a ensiant,
Honor aras de cest jor en avant."
„Paiens," dist Bueves, „je voi de ta gent tant,
Pl*us* de m*il* sont p*ar* le mien ensiant,

8509 ne nul si sorfaisant T. — 8510 ne sa loi] vallissant P¹. — 8511 le] un V. — brun] bai T. — baligant TV. — 8512 sen ua C, son vint TV. — 8513 li cria en oiant T, li alat escriant V, se va haut es*criant* C. — 8514 vassal P¹V. — car] cor V, cha T. — tornes V. — 8515 Il at V. — en toi] tes cors T. — 8517 Ja nestera restoreis V. — restore C. — ne sera] nen ere en T. — mon] *en* mon (+1) C. — 8518 fehlt in V. — trop men as fait d. T. — 8519 prinsant V, prisant C, prissant T. — le (un V) seignor dabilant TV, freres estoit lamir*ant* C. — Hinter v. 8519: *Et* alori q*ui* sire ert dochident *Et* marolet le neuev lamirant P¹. — 8520 m'as] as C. — le] un T. — 8521 cordres V. — si] et TV. — sui frero] frerez sui C, freres V. — escorfant V. — 8522 P*ar* C. — Retorne a moi P¹. — demanc P¹. — 8523 mon] ton C. — ce TV. — U se chou no*n* tu moras en fuiant P¹. — 8524 le] la CTV. — 8525—27 fehlen in T. — 8525 regarde V. — ces murs V, sez murs C. — 8526 me vains] mabas C. — saichiez C. — ensieant P¹. — Se me pues vaincre de cest jor en avant V. — 8527 ce jor C. — a trestot ton uiuant V. — Hinter v. 8527 in C 3 Versa (s. Anm.). — 8528 Paien CP¹. — ie voi t*ant* de ta g*ent* C. — 8529 fehlt in T. — s*ont* de mil C, de m*il* turs V.

(N'i a celui *qui* n'ait boi*n* jaserant,)
Que tout te siev*ent* a esper*on* brocant;
Tu aras jouste p*ar* itel covenant
C'ariere faites retorner v*ostr*e gent,
Que n'aie garde q*ue* de vous seulement."
Dist li p*aiens:* „*Et* je le vous creant."
Li rois *com*mande arier torner sa gent
Et a juré Mah*om et* Tervagant,
Mar li feront ne secors ne garant.
P*aien* n'osser*ent* trespasser son *com*mant,
Et si savoi*ent* en li pröeche tant
Que ne quidoi*ent* el siecle si vaillant.
Bueves brocha Arondel le movant,
Et Malcuidans point le brun Baligant;
Andoi s'i fier*ent* p*ar* itel *con*venant
Que andoi brissent li boi*n* espiel *tr*anchant,
Et li baro*n* remessent en seant,
L'u*ns* ne forfist env*ers* l'aut*re* un bessant;
Mais li d*us* B*ueves* savoit de guerre tant,
N'estoit nus hom q*ui* en sëust autant;

8530 fehlt in CTV. — 8531 Qui CTV. — tos V. — esp*er*ons CV. — 8532 La iouste auras CV. — ie te di vraiem*ent* Si laueras p*ar* itel *con*uenant C. — 8533 Carier torneir faites le v. g. V, *Que* tu fachez ariere traire ta g. C. — 8534 n'aie] narai P¹. — que] forz C, fors TV. — vous] toi C. — 8535 Et je le vous] ie lotroi *et* C. — vous] te T. — Et dist li rois gel ferai vraiement V. — 8536 ariere t. P¹, a retourner TC, a trestote V. — 8537 et mahon (+1) T. — 8538 feront] portront T. — secor P¹. — Hinter v. 8538 Tant com me voient (*que* il soit V) en ma (le) sele seant TV. — 8539 Li pa. nose V. — 8540 Car il C. — savoient] il auoit V. — li] lui TC. — p. grant TC, poure garant V. — 8541 Quil CTV. — quidoit V. — el] a T, mie el (+1) C. — siecle] monde V. — puissant T. — Hinter v. 8541: De lui seslonge (Lors senlongierent V) une archie grant (si grant V) TV. — 8542 Et bue. broche TV. — movant] corant V. — 8543 fehlt in P¹. — Baligant] atangnant V. — *Et* li pa. so*n* bon dest*r*ier courant C. — 8544 se] le C. — Li uns fiert (vers V) lautre TV. — 8545 Cambedoi b. C, ambedoi b. C, Kandoi brisierent V. — boin] roit T. — lor *deus* espiez t. C, les boens espies t. V. — 8546 seant] estant C. — Hinter v. 8546: Et tout entier (entiere T) li escut dolifant TV. — 8547 un] *et* P¹. — Lun ne f. laut*re* un d*enier* vaillisant C. — 8549 autant] auant C.

Torne le resne d'Aro*ndel* le corant; 61b
Ains q*ue* li rois ait gue*n*chi l'auferrant,
L'enbrace B*ueves*, q*ui* molt ot hardeme*n*t,
Le roi adente seur so*n* arso*n* devant,
Ne s'en drechast por tout l'or d'Abilant;
B*ueves* l'en maine a esperon brochant,
Et T*ieris* cache le boin destrier corant.
Es vous son oste venu esperona*n*t,
Passa la route, u ot mai*n*t bel se*r*jant,
B*uevon* encontre *et* T*ieri* le vaillant,
En sa *com*paigne furen*t* *quatre* sergant.
T*ieris* lor baille le boi*n* destrier corant
Q*ue* li d*us* B*ueves* ot gäignié devant.
Es v*ous* pa*iens* u vienen*t* apoignant,
Por lor signor estoie*n*t molt en g*r*ant;
Li mie*us* monté se desrenge*n*t avant,
Car B*ueves* va molt les murs aprochant.
T*ieris* le voit, lors torne l'auferrant
Et a brandi le g*r*ant hache t*r*ancant
Si en fiert *un*, q*ui* chevalcoit devant,

8550 Tornes les resnes T. — Tire V. — le] la C. — ar. T. — mouuant T. — 8551 rois] quens V. — guenchi] tourne C. — 8552 Lenbronce V. — qui] q*ue* T. — hardement] ot le cors grant (grans T) TV. — Li a done *un* cop issi tres g*r*ant P¹. — 8553 Trestot l'ad. V. — son arson] larchon par V, son escu T. — Q*ue* del cheual a la t*er*re lestent P¹. — 8554 s'en] se CTV. — d'Abilant] doriant V. — 8555 lemporte T, lenchauce V. — as esperons C. — 8556 cache] prent T. — 8557 Es] e C. — venu] ou vie*n*t C. — a esperon (esperons V) brochant TV. — 8558 steht in C hinter v. 8556. — Passe C. — Passe les routes (le rue V) TV. — ou auoit m. s. C, u il ot m. s. T, u il ot de gent tant V. — 8559 fehlt in CV. — encontrent P¹. — 8560 Ensa*m*ble o lui C, Li ostes ot T. — furent] ere*n*t C, auoit V, od lui T. — serians T. — Hinter v. 8560: Chascun tenoit une mace pesant V. — 8561 lor] li CV. — destrier] cheual V. — 8562 fehlt in TV. — auant C. — 8563 u vienent apoignant] a esperon brochant T. — Atan e v*os* sarr*axin* acour*an*t C. — 8564 De V. — estoient] se uoient T, venoie*n*t C, rescore V. — molt] sont V. — molt en grant] apoign*an*t C. — 8565 fehlt in CT. — monteis V. — se derote deuant V. — Hinter v. 8565: B. e*n*chauce*n*t *et* t. le vaillant C. — 8566 Bueves va molt] molt aloie*n*t ia C. — les murs molt T. — 8567 le] lez C. — voit] point T. — 8568 brandi] leuee CT, hauciet V. — la danoise (danoie C) t. CTV. — 8569 p*ar* si grant matalant V.

Non ot Ausart de Sebille le grant,
Tel caup li done sor son hiaume luisant,
D'issi qu'es dens le va tout porfendant,
Estort son cop, mort l'abat del bauchant;
Par les deus resnes a saissi l'auferant,
Aprés Buevon en va esperonant;
Et Sarrasin le vont molt porsivant,
Dusques es liches ont encauchié l'enfant.
Devens Siviele vont le roi adestrant
Dusc'a la tor Amauri le vaillant,
Dont le dessendent au peron la devant;
Grant fu la plache et coverte de gent,
Molt i assamblent chevalier et sergant.

CLXVIII.

Grant fu la joie en Siviele la lee,
Pris est li rois de Cordes la löee;
A mont le meinent en la sale pavee,
L'iaume li ostent, sa car ont desarmee, 61c
Isnelement li deschaingnent s'espee,
Fors de son dos li ont sa bronge ostee,
Li frans dus Bueves l'a son oste donee,

8570 Not ot P¹, Nies ert V. — aufars CT, aufin V. — siuele V. — la T. — si ot le poil ferant C. — 8571 sor son] desor le T. — hiaume luisant] escu devant P¹. — 8572 dusques C, jusques es TV. — 8573 mort] si P¹. — del] de V. — 8574 Isnelement V. — le s. maintenant T. — 8575 fehlt in V. — en] sen CT. — 8576 apres (de pres V) siuant CT. — molt pre le vont s. C. — 8577 Jusques TV. — vont sen tot enchauchant V. — 8578 Dedens CT. — Et li seriant V. — vont] en vont C. — le vont tot a. V. — menant C. — 8579 Jusqua TV. — lostel C. — amaura P¹, amorri C. — 8580 La descendirent CV. — au p. dor luisant TV. — trestout de maintenant C. — 8581 steht in C hinter v. 8582. — Grans TV. — La place ert bele C. — converte T. — gens T. — et si fu auques grans C. — 8582 i] si T. — assamblent] auoit C. — chevalier] et bourgois C. — sergans C, persant V. — 8583 Grans CT. — fu] est V. — joie] noise TV. — 8584 est] fu C, ont V. — le roy de cordres V. — corde C. — 8585 le] len T. — lamainent C. — 8586 Lelme C, Li haume P¹. — li ostent] deslacent T. — 8587 fehlt in P¹. — 8588 fehlt in T. — Hors C. — sa bonge P¹, la broigne C, le brongne V. — 8589 son oste la C. — liuree T.

Toutes les armes, dont forment li agree,
Et le destrier a la crupe triulee,
La coverture q*ui* d'or fu clavelee.
Et sa moll*ier* refu molt b*ien* löee
D'u*n* boin destrier a la sele doree,
Dont Estorgant geta mort en la pree.
La dame fu molt preus *et* molt senee,
Une peliche a le roi pressentee,
Blanche d'*er*mine, menüem*ent* ovree,
Et une jupe a fin or estelee,
Li rois le prent, q*ui* il form*ent* agree.
P*ar*mi Siviele en *est* la vois alee,
A la röine la parole est contee
Q*ue* Malq*ui*dans, q*ui* menoit tel posnee,
Li frerre au roi de Majorge la lee,
Est en prison en la g*r*ant tor quarree
Dant Amauri la desous en l'estree.
La dame l'ot s'a g*r*ant joie menee,
De la g*r*ant tor *est* a val avalee,
P*ar*mi Siviele a sa gent asamblee,
Les pl*us* haus homes de toute sa *con*tree;

8590 fehlt in P¹. — les] sez C. — 8591 li destriers V. — trileie V, thiulee T. — 8592 fu dor C. — painturee V. — 8593 Et] a V. — moill*ers* T. — refu] e*n* fu C. — löee] liuee T. — p*ar* bone amur dounee V. — 8594 Du bon T, Et le V. — a la] a le T, et le V. — crup truilee (—1) P¹. — 8595 escorgant P¹, estorgaus C. — Dor et dargent V. — ieta molt V, chai mors C. — 8596 Lostesse V. — 8597 au roi C, li rois T, b. V. — 8598—99 fehlen in T. — 8599 pourpe C, purpre V. — esmeree P¹, tregetee C. — 8600 fehlt in V. — le] la C. — prent] voit P¹, vest T. — car f. li TC. — Hinter v. 8600 finden sich in P¹ und V zwei weitere Verse, in C einer (s. Anm.). — 8601 siuile P¹, siuele CTV. — est la nouuele CTV. — 8602 est] fehlt T. — *est* en (+1) C, en *est* novele alee P¹. — 8603 malq*ui*das P¹, malquidant CV. — tant menoit T. — 8604 La fille V. — frerez (+1) CT. — malogre V. — de cordez la loee C. — 8605 Ot V. — en] el P¹. — la] se V. — 8606 amorri C, a malaise V. — deseure C. — lestre P¹, lentree V. — Hinter v. 8606: Nen istera en toute la anee P¹. — 8607 loit g. j. *en* a m. C. — 8608 la] se V. — 8609 *Et* puis si a C, P*uis* a molt tost P¹. — a sa] sa (—1) P¹, molt gr*ant* C. — avoit sa g. mandee V. — 8610—12 fehlen in T. — 8610 Des V. — sa] la V.

Et il monterent en la sale pavee,
Entor la dame fu molt grant l'asamblee.
Et la röine *est* sor ses piés levee,
Son oncle apele, Disdier de Valfondee:
„Oncles," dist ele, „molt sui asëuree
De ceste guerre, dont molt ere esfraee;
Qui en dieu croit, molt *est* assäuree;
Or m'a Jhesus auques reconfortee;
Mandés chelui qui ma guere a finee,
Et Malquidant a la ciere menbree
Si l'amenés en la sale pavee; 61d
Toute ma terre li ert abandonee,
Bien peut tes estre, c'*est* verité provee,
Que de son cors vaurai estre espossee,
Si en ara la teste coronee;
Bien a por moi sa pröeche esprovee,
Qu'en *dis mile* homes, cascun la teste armee,
Le vic ferir tout seul, lanche levee,
Trois en versa d'une lanche planee
Et le signor, qui chëi de volee,
Et l'amena en Siviele la lee
Ens en la tor Amauri de l'estree;

8611 Et il entrerent V. — 8612 fu grans li a. C. — 8613 sest T, fu V. — si *est en* C. — 8614 didier V, otran C. — val penee T. — 8615 Oncle P¹TV. — 8616 gerrre P¹. — molt ere] iestoie C. — sui enfreee V. — dont ere tant effree (+1) T. — 8617 ne puet estre esgaree (dompnee V) CTV. — 8618 ihesu P¹. — belement confortee TV. — 8619 Mal de c. V. — Hinter v. 8619: Ke il mara sens nule demoree V. — 8620 Rois V. — a la barbe mellee T. — 8621 Si len menerent V. — la] ma T. — 8622 ert] *est* C, ont V. — 8623 tes] ce V, rois C. — verites TV. — 8624 Que vaurai (vauroie V) estre de son cors (mere V) mariee TV. — 8625 Si auera C, Sen ara dor T, sil auoit dor V. — Hinter v. 8625: Rois en sera par la verge honoree Toute ma terrre li ert abandonee P¹. — 8626 Molt a hui bien C. — mostree CT. — 8627 En *vint mile* C, ca vint mile V. — cascuns CTV. — 8628 Li vi V, Ala C. — tos seus V, de la C. — planee C. — 8629 Quatre V. — chascun iambe leuee C. — 8630 Mais T. — malquidant V. — qui sa la amenee C, cui que il desagree T, qui mena teil ponee V. — 8631 En amena CT, en enmena V. — 8631 fehlt in CTV.

Bien l'esgardai de cele tor quarree,
La u j'estoie as cretia*us* acostee."

CLXIX.

La dame apele Ernaut de Mo*n*pellier,
Guion le *con*te *et* son *fre*re Garnier
Et Her*k*enbaut *et* Huo*n et* Renier,
„Alés moi querre le gentil soldoiier,
En vo *com*paigne *quarante* che*valier*s,
Dites c'a moi se viegne esbanoier,
Car jou le voil de mo*n* cors acointier."
Et cil s'en torne*nt*, cas*cun* sor so*n* destrier,
Jusc'a l'ostel ne fine*nt* de brochier.
Et li d*us* B*ueves* ert assis al mengier,
Crolent l'anel s'apelent le portier,
Et li valés les corut ens laissier,
De le grant tor mo*n*tere*nt* le plancier,
B*uevon* trovere*nt*, q*ui* seoit al mengier
Et fu vestis d'u*n* garnime*nt* molt chier.
B*ueves* se dreche, l'aige lor fait baillier,
Mervelles ot en lui bel che*valier*,
Laver *com*mande *et* si vigne*nt* mengier;
Mais li quens Guis, u il n'ot q*u'e*nsengier,
A respondu le vaillant che*valier*:

8633 lesgarda V. — 8634 fehlt in V. — estoie C. — a crenia*us* C. — acoutee C, akeutee T. — 8635 hertaut P¹. — 8636 Gerart P¹. — gautier P¹. — 8637 erkenbaut T, erchaubaut C. — Huon] doon V, droon T, ernoul C. — garnier P¹. — 8638 chevalier CP¹. — 8639 fehlt in C. — che*valier* P¹V. — 8640 c'a] q*uo* C. — se] fehlt P¹. — 8641 ie me CTV. — a son CTV. — acoitier P¹. — 8642 tournere*nt* (+1) C. — chascu*ns* CT. — sor son] ot bon TV. — 8643 Dusqua CTV. — finent] cessent T, finere*nt* (+1) C. — coitier CTV. — 8644 ert] est V. — 8645 Lanel crolerent V. — si prisent a hucier P¹. — 8646 les] sen V. — ens le courut C. — lanchier V. — 8647—48 fehlen in C. — 8647 ont monte V. — 8649 steht in C hinter v. 8644, fehlt in T. — Et] ki V. — vestus V. — 8650 se lieue C. — le vin TV. — q*uant* les vit aprochier C. — 8651 bel] bon V. — 8652 commandent T, lor rueue V. — Puis leur a dit C. — et si] q*ue* il T. — signeur venez m. C, por seoir au m. V. — 8654 au CV. — gentil ch. CTV.

„Sire," dist il, „molt faites a proissier, 62a
Salus *vous* mande la röine al vis fier
Et dist c'a *vous* se vaura acoi*n*tier,
Se li rendés Malq*u*idant al vis fier."
B*ueves* l'entent, le sens q*u*ide cangier,
Par mautalent *com*mence a röellier;
Cil l'esgarderen*t*; onq*ues* n'i ot si fier,
Ne vausist est*re* en son palais arier;
„Baron," dist B*ueves*, „vous estes messagier,
On ne *vous* doit adesser ne touchier
Ne de vo cors nule riens mahai*n*gier;
La *vostr*e dame ne me tient gaires ch*ier*,
A marceant me tient *et* a paumier;
Ainc n'oc del sien valissant *un* denier;
En son palais l'alai veoir l'autr'ier,
Ne me daigna *un* sol mot arainier;
A cel gloton m'öi b*ien* laidengier,
De sa folie nel daigna castoier;
Ele ert aloe, jou ai pris l'esprevier,
Et cil l'avoit enclosse en *un* ramier,
Prisse l'ëust dedens *un* mois entier,
Ne li fessissent secors si ch*evalier*,

8655 dist] fait C. — a] fehlt P¹. — 8656 al] a V. — vis] vif T. — al corz chier C. — 8657 c'a vous se] guions le V. — 8658 malq*u*idas P¹. — le guerrier CT, le legier V. — Hinter v. 8658: De vo seruice ares mout bon loiier P*ar quatre* fois son contrepois dor mier T. — 8659 cuida C. — 8660 röellier] roioier V. — p*r*ist le chief a hocier C. — 8661 Cil le resgardent TV, Milo*n* regarde C. — 8662 Ne ci vossit C. — en son] ens el (u T) CT, sus el V. — 8663 dist il P¹. — vous estes messagier] nobile ch*evalier* CP¹. — 8664 blameir ne laidengier V. — 8665 fehlt in TV. — mal mal dire ne boisier (+1) C. — 8666 Li V. — tint C. — gaires] pas pour T, pas trop V. — 8667—70 in C: 8670, 8669, 8667, 8668. — 8667 et] ou T. — me tint *un* pautoun*ier* C, me tint on a promier V. — 8668 fehlt in V. — Ainz noi C. — 8669 alai C. — l'alai veoir] la me carcha V. — 8670 un sol] neis dun V. — 8671 cel] ce C, *un* V, son T, ses P¹. — glotons P¹, garchon V. — 8672 daignai T. — De leur folies nes d. P¹. — 8673 est a. CT, est laloie V. — et jou pris (sui T) TV. — 8674 Et cil lauoi*ent* P¹, Q*ue* il auoit C, Que cis lauoit T, Qui chi auoie V. — enclos V. — v*er*gier C. — 8675 leusse*nt* P¹. — 8676 secor P¹, socourt V.

Que jou veoie en lor osteus muchier;
Dites vo dame, q*ue* bien gart so*n* loier,
Moi *et* li rois prenderons l'eskekier
Si jüerons por n*ous* esbanoier,
Enq*ui* au vespre en irons en gibier;
Jou ne sai mie as dames donoier;
Mais viegne avant q*ui* de moi a mestier."
Et cil avalent les degrés du plancier,
Chascu*ns* mo*n*ta erraume*n*t el destr*ier*,
Arier retornent lor message noncier,
Au g*r*ant palais dessent Guis du destrier
Et entor lui li baro*n* ch*evalier*,
P*ar* les *deus* mains prist Ernaut et Renier,
Dusc'a la dame ne se vaut atargier;
Voile la dame, *con*tre aus se fait d*r*ecier,
Guio*n* le *con*te vait la dame enbrachier, 62b
„Sire," dist ele, „p*or* le cors S*aint* Richier,
Que n'amenastes o v*ous* le saudoier
Et Malq*ui*dant de Cordes, le guerrier?"
Q*u*ant cil l'entent, vis q*ui*da esragier,
„Dame," dist il, „poi prisse vo dangier,

8677 en lor] par les TV, par sez C. — couchier P¹. — 8678 q*ue* g. b. s. l. V, cor g. son bon l. T. — A ite*us* gens doit on b*ien* souloier C. — 8679 le roi CP¹T. — p*r*eimez C. — 8680 fehlt in C. — 8681 Ancui a C. — Jou et li rois V. — m*en* isterai au g. C. — 8682 dame joueir nesbanoier V. — 8683 avant] a moi V. — q*ui* a de moi m. V, sele a de moi m. T, p*or* moi q*uen* a m. P¹. — 8684 plancie P¹, sollier T. — 8685 fehlt in P¹. — errant sor son d. T. — 8686 retornent] repairent TV. — noncier] conter TV. — Li ch*eualier son*t retorne arier P¹. — 8687 Du V. — dessendent dez destriers (de derier P¹) CP¹, en montent le planchier V. — 8688—90 fehlen in C; in V: 8691, 8688, 8689, 8690. — 8688 lui] li V. — En tor aus vont P¹. — li autre ch. V. — 8689 A lor main prenent et guion et r. V, Premiers la dame prist guis a aresnier P¹. — 8690 Jusqua TV. — vaut atargier] vaurent targier V, sont atargie T. — 8691 steht in V vor v. 8688. — Voit les CT. — contre] vers CTV. — se fait] prist a C, prent a V. — 8692 Et guis li quens V. — 8694 nameneis V. — ch*evalier* C. — 8695 malq*ui*dars P¹. — corde P¹, cordres V. — 8696 cil] il V, guis T. — lentendent P¹. — q*ui*dent P¹. — le sens cuide (cuida C) cangier CTV. — 8697 dist il] fait guis P¹. — vostre (+1) T. — d*ongier* C, loier V.

Il vint l'autr'ier a *vous* esbanoier,
Vous le laissastes devant *vous* laidengier
A *un* garçon fel, glotон, pautonier,
Ainc nel daignastes envers li respitier,
Mais por se honte ne le daigna toucier;
Il n'*est* pas chi venus por *vos* loier,
Mais por äie dont *vous* avés mestier
Et por sen cors prover *et* essaier;
Tu es aloe, il a pris l'esprevier
Qui chi t'avoit enclos' en *un* ramier,
Prisse t'öust dedens *un* mois entier,
Ne te pëussent trestout ti home aidier;
Tous les veoit par les osteus mucier,
Par couardie füir *et* corpellier,
Il *et* li rois jüent a l'eskekier;
Quant li osfri de par vous le loier,
Jou li vi si ses ieus esröellier
Et envers moi irier *et* corecier,
N'i vausisse estre por l'or de Monpellier;
Ains puis cele eure que çains le branc d'achier
N'oc tel paor por cors de chevalier;
En mon eage ne vi home si fier
N'en nule terre nul plus bel chevalier,

8698 Lautrier vint ci C. — o vous V, por soi C. — 8700 A un musart V, De sa parole T, Il lapela P¹. — fel] un T. — fel, gloton] felon et V. — losengier T. — 8701 Ainz C, Ains TV. — dengna V. — envers li] riens celui V. — lui CT — rapaier V. — 8702 Ne V. — se] son CT. — honte] oste C. — 8703 vos] vo CT, vou V. — 8704—12 fehlen in T. — 8705 prover] penneir V. — essaucier C, ensauchier V. — 8706—7 Dafür: Se il ne fuist bien le puis afichier V. — 8707 encloze C. — vergier C. — 8708 steht in V hinter v. 8709. — fuisies V. — dedens] aincois C. — 8709 te] ti C, vos V. — trestuit C. — ti home] vou deus V. — 8710—12 fehlen in V. — 8710 Trop C. — 8711 Par couardise gerpir lestour plenier C. — 8712 ses ostes seoient au mengier C. — 8713 par vos mau loier (—1) C. — Q. de par vous li ofrimes l. V. — 8714 li] le T. — ses] les CTV. — enroelhier V. — 8715 moi] vos V. — 8717 fehlt in C. — cel P¹. — cain P¹, trais V. — 8718 fehlt in V. — Neus C. — 8719 Ne ens mon age T. — home] onques T. — 8720 fehlt in V. — nul] na T.

Biaus *et* boins *est et* si fait a proisier.
Plëust a dieu, *qui* tout a a jugier,
Que vous ëust espossee a mollier,
Mais n'ëussiés des baro*ns* reprovier:
En poi de *ter*me feroit Turs deslogier.
Molt *est* grant chose de cuer de ch*evalier*
Env*ers* pucele por *gr*ant *ger*re asaier;
Alés i, dame, o vo oncle Disdier, 62c
En vo *com*paigne mai*nt* baro*n* ch*evalier*,
Les pl*us* haus homes, q*ui* pl*us* fo*nt* a *pro*isier."

CLXX.

Par le *con*sel le preu *con*te Guion,
Disdier, son oncle, *et* Ren*ier et* Sanson
Et Erkenbaut *et* Garnier et Doon,
En lor *com*paigne pl*us* de *trois cens* barons,
Est avalee la dame del dongon
Et est montee sor *un* mul aragon;
Ses oncles m*on*te *et* si aut*re* baron,
A *trois cens* hom*m*es vont a l'ostel Buevon,
Devant en vont *dis* message baron
Por le message *con*ter le duc Buevon.

8721 et boins est] est et bons (blons V) CTV. — et si fait] si fait molt CTV. — 8722 jugier] iusticier (+1) C. — 8723 *Qui* C, Kil TV. — esposee] a per *et* C. — 8724 Mais] mais que (+1) CP¹T. — del baron CV. — Mais ki vousist folement otroier V. — 8725 feroit Turs] les feroit P¹TV. — dezrochier C, enlongier V. — 8726 grans chose TV, *gr*ant ioie P¹. — deur de ch. (—1) C, de cors de ch. V, dun si fait ch. P¹. — 8727 Auec C. — puceles P¹. — enbrachier V, essauchier T. — 8728 A. ensambles V. — et vos oncles T, a *vostre* oncle C. — didier CV. — 8729 menes maint ch. V, de vo fra*nz* ch*evalier*s C. — 8730 Dez C, Vos V. — 8731 au preu C, au franc T. — 8732 Didier C. — Renier] rich*ier* P¹. — 8733 herkenbaut V, herch*en*baut C. — Garnier] gerard P¹. — et droon TV, le baron P¹. — 8734 trois cens] dis m*il* P¹. — baron P¹T. — b*ien trois cent* compagnon V, ont plus de *cent* baro*n*s C. — 8735 Avalee est V, En *est* alee C. — 8736 Puis T. — *une* mule P¹. — 8737 La dame V. — Si oncle montent T. — si] cil C. — 8738 vont] vint T. — A lostel viene*nt* CP¹. — a *trois cens com*paignon P¹, a tout *cent com*paignon*z* C. — 8739 en] se*n* CV. — messaigez C, ch*evalier* V. — *Dis* messagiers deuant envoia on T. — 8740 le] au CTV.

Bueves l'entent, ainc si liés ne fu hon,
*Con*tre la dame *est* venus al peron.
Es la röine brocant a esperon,
D'ambes *deus* pars l'adestre*nt* li baron,
Ains ne fina, si s'en vie*nt* au pe*r*on,
Andeus ses bras avancha au baron,
Bueves l'enbrache sel mist jus de l'arçon,
Main a main mo*n*tent *contremon*t le dongon
Et sont assis sor *un* lit d'auq*ue*ton;
La dame esgarde de *Buevon* la fachon,
N'ot pl*us* bel home d*usk*'en Carfanaon;
„Sire," dist ele, „*comment* avés a non?"
„Dame," dist il, „on m'apele Buevon."
„Estes de Franche?" „Dame," dist *Bueves*, „non,
Mais d'Engletere, de la chit de Hanton,
Nes de Hanto*n*, fie*us* fui al duc Guion."
„Sire," dist ele, „vous estes genti*us* hom,
Bien ai öi p*ar*ler du duc Guion;
Mors fu vo peres p*ar* mortel *t*räisson,
Tu le vengas *con*tre le duc Doon,
Ki le mourdri et si estoit ses hom,
Tu le pendis a guisse de larron

8741 ainc si] ausi C. — 8743—45 fehlen in T, 8743—44 in C. — 8744 Danbe V. — li] si V. — 8745 si *en* vint C. — si vint de leis bo. V. — 8746 fehlt in V. — Ans*deus* T. — li baron P^1, vers bueuon T. — 8747 et mist V, mist la C, sest mist T. — des archons TV. — 8749 en *un* l. dauauco*n* C. — 8751 plus] si CT. — iusken TV, iusq*ua* C — carphanaon T, carfaraon P^1, carfanon (— 1) C. — 8752 avés a] aues vous V, *est* vos*t*re C. — 8753 fehlt in C. — 8754 fehlt in V. — 8755 Jou T, neis V. — de la] dune P^1. — ciste (+1) C. — le signori roion V. — 8756 Neis sui (+1) T, Droit V. — hanstonne TV. — fui] sui TV. — al] le V. — Mes p*er*es fu li richez dus guio*n* C. — 8757 steht in P^1 hinter v. 8763, und die folgenden Worte (v. 8759—63) werden dort dem Bueve in den Mund gelegt. — 8757 richez ho*n*s C. — jou b*ien* vostre raison Quant ses fi*us* fustes molt estes gentis hon V. — Dist la puchele a la clere fachon P^1. — 8758 fehlt in CP^1V. — 8759 fehlt in V. — Mors *est* mes p. P^1, Ki ochis fu T. — 8760 le] len T. — Jou le vengai P^1, U*os* ger*r*oiastez C. — 8761 fehlt in CP^1. — 8762—63: Par de uant lond*res* a guisse de baron P^1. — 8762 Et C. — le] len T.

Par devant Londres, quel virent maint baron;
A dieu en rent merchi *et* guerredon.
Quant en ma terre *est* venus si preudom,
De moie part vous otroi si bel don:
Toute ma terre *vous* met en abandon." 62d
Et dist la dame: „Venés avant, baron,
Si faites tout fëuté a Buevon,
Ne li faurés por nule raenchon."
Et cil respondent: „Dame, tout a bandon."

CLXXI.

Quant la röine de Siviele le grant
Set *que* c'*est* Bueves, qui le cors ot vaillant,
Ainc mais tel joie nen ot a son vivant.
El faudesteul de fin or reluisant
Sont les reliques del baron Saint Vincent;
Illeuc jura li rois Disdiers avant
Et si haut home, duc *et* prince *et* poissant,
Qui de la dame estoient fief tenant,
Que ne fauront Buevon le combatant
Contre nul home de cest siecle vivant,
Et aprés jurent chevalier *et* sergant

8763 devant] desous T, defors V, deut C. — a un fort chaignon (arbre reont T) TV. — 8764 rent] renge V. — De son seruice eut cruel g. C. — 8765 en] de T. — est venus] maidera T. — Vos garderez ma terre comme p. C. — 8766 otroi si bel] en ostroie le C. — 8767 meoh V, iert C. — 8769 Et T. — faites tuit C, faitement V. — feute P¹, feance C. — au baron C, aueron V. — 8770 farrons V. — 8771 cil] il CV. — respondent] ont dit V. — badon P¹, vo bon T. — vostre plazir ferons C, a deu beneichon V. — 8772 le] la CTV. — 8773 Sest C, Sot TV. — c'est] cert TV. — o le c. auenant V, li hardis combatans C. — 8774 Onques V. — nen ot a] not mais a V, not en tout T. — a] en C. — 8775 El (Ou V, En T) faudestuef CTV. — de] a C. — relussant P¹. — 8776 Sou C. — reluques T. — vincant P¹T, amant V. — 8777 disdier P¹, de deu V. — rois didier tout a. C. — 8778 si] li CT. — Et conte et duc V. — duc et] duc T. — et poissant] persaut T, vaillant C. — et haut home p. V. — 8779 fie C, fies V. — 8780 Kil TV, Que il C. — fauroient CV. — 8781 de cest] en ce C. — 8782 aprés jurent] en apres CTV. — chevalier] escuier CT, escuiers V.

Et li borgois de Siviele le *gr*ant.
Or a dus B*ueves* esploitié sagement,
Que la röine *est* tout a sen *com*mant
Et tout si home, ch*evalier et* sergant;
Et le matin, q*uant* l'aube *est* ap*arant*,
Q*uant* li dus B*ueves* sonera l'olifant
Et p*ar* Siviele fera crïer son ban,
Movront por lui *trente* m*il com*batant,
Ne li faur*ont* por les menbres perdant.
Q*uant* la röine a livré Malq*uidant*,
Ele l'envoie en cele tor pl*us gr*ant,
La le gardoient *vint et quatre* sergant;
Es piés ot boies *et* ens el col carcant;
B*uevon* en maine la sus el palais *gr*ant,
Lors desfrema son *tr*essor maintenant
Se li *en*saigne *et* l'or fin *et* l'argent;
„Sire," dist ele, „ves chi de l'avoir tant,
Ne l'en meroi*ent quatre* car caroiant;
Ja fu che tout m*on* pere Möysant;
As sodoihiers en donés largem*ent*,

8783 le] la CTV. — 8784 dus] li dus T, li *en*fez CV. — sagement] tant CTV. — 8785—86 fehlen in TV. — 8786 tuit C. — chevalier] escuier C. — 8787 Et la P¹, Que le TV. — quant l'aube est] par son (sous T) laube TV. — est] ert C. — 8788 *Que* C. — Quant il oirent p*ar*leir dou bon enfant V. — 8789 fehlt in P¹. — Quant li dus b. V. — banc CTV. — 8790 lui] li C. — Dont mouerunt por li *mil* c. V. — 8791 menbres] iex (—1) C. — Et li aidront pour sa vie garant T, Ki li feront pour seruice garant V. — 8792 Quant] a CT. — a] on C. — livré] veu V. — 8793 Ele lenserre T, Mestre le fist C, Meneir le fait V. — cele tor] son palais V. — ens en une tour g. T, dedens sa tour pl*us* g. C. — 8794 fehlt in C. — La le garderent T, Illuc le gardent V. — vint] *trente* V. — 8795 fehlt in T. — ot] les V. — buies CV. — ens el col] ou col *un* C, es cous les V. — charcans V. — 8796 Buevon] La dame V. — mainent CT. — la sus] b. V. — 8797 Se V. — si desferme C, li deferme V, li desferment T. — son t. le pl*us gr*ant C, son riche t. grant P¹. — 8798 fehlt in T. — Si en saisine P¹. — or C. — argent C. — Hinter v. 8798: Lors lapela se li dist en oiant P¹. — 8799 avoir] argent T. — 8800 Ne le menroient TV. — quatre] *trente* CTV. — buef train*ant* C. — 8801 Se fu trestout C, Che fu tresors TV. — pere] signour V. — ioziant C, iosiant V, iosserant T. — 8802 As] a C.

Et l'oriflambe de mo*n* fief v*ous com*mant." 63a
Ele li baille, li dus B*ueves* le prent;
*Con*gié a pris si s'en dep*art* a tant,
Aval Siviele a fait crïer son ban
Q*ue*, s'il i a ch*evalier* ne sergant
Q*ui* n'ait d*eniers* ne or fin ne argent,
Meche son gage, despenge largem*ent*,
Racatés ert demai*n* a son *com*mant.

CLXXII.

Parmi Siviele a fait so*n* ban crïer
Q*ue*, s'il i a sergant ne bacheler
Q*ue* li borgois ne veulent osteler,
S'il vuit le t*r*euve, il li fera prester,
A son voloir richem*ent* osteler,
Mais q*ue* il viegne p*or* la vile g*ar*der.
Riche viande fait B*ueves* aprester,
Les plus haus homes a fait B*ueves* mander,
Petit en lait en la cort demorer;
Grant joie mai*n*ent cele nuit al souper;
„Baro*n*," dist B*ueves*, q*uant* s'en durent aler,
„Le matinet faites vo cors armer
Et vos destriers covrir *et* enseler

8803 de] et V. — mon fief] ma g*ent* C, le cors V. — *com*manc P¹. — 8804 li] et CTV. — 8805 s'en] se C. — si sen va a itant V, au duc b. le gent P¹. — 8806 P*ar* mi TV. — a] fehlt V. — son ban] son banc CT, maintenant V. — 8807 Et T. — Q*ue* il ni ait escuier ch*evalier* ne seriant C. — 8808 Sil na deniers C. — 8809 Mette C, Mete TV. — despende CV. — Hinter v. 8809: Et doinst asseis dou tout a son talent Mut en son liet li ch*evalier* vallant V. — 8810 fehlt in TV. — commant] tal*ent* C. — 8811 Puis a fait b. CT, Li frans dus b. V. — a fait] errant C, encor T. — 8812 bacheler] cheualier T. — 8813 Cui T. — veill*ent* C. — 8814 vuit] voit C, ne P¹. — Ne lit ni veie V. — il] con T. — li fera] lor face C. — 8815 Tout p*or* noi*ent* *et* ne mie louer C, Tot por noient sil ne le uet loueir V, Trestout pour nient nait cure de liurer T. — 8816 que il] quil i TV, q*u*'o lui C. — la vile] sa vie C. — 8817 viande] mengier CTV. — fait] fist CTV. — atorneir V. — 8818 fist auec li soup*er* C. — 8819—20 fehlen in T. — 8819 lait] fait V. — en] a TV. — 8820 la nuit apres s. V. — 8822 vo cors] vos tot V. — 8823 vo dest*r*ier C.

Et vo barnage garnir *et con*raer;
*Q*uant isterons dou *ser*viche escouter,
Et arai fait les portes desterrer,
La fors irons a Escorfaut *par*ler,
Se il voloit la röine amender
Chou q*ue* a fait sa contree gaster,
Ses gens ochire, ses glises violer.
Se vausist dieu servir *et* aourer
E en *sains* fons son cors regenerer,
P*uis* l'en lairo*n*s en son päis raler
Et son barnage ensamble o lui mener,
Se la röine ne le veut espousser,
Et s'il se peue*n*t entr'aus *deus* acorder;
Il *est* haus hon s'a gra*n*t *ter*re a garder.
Et s'il nel veut otroier ne graer,
N*ous* l'i irons demai*n* sor jor blamer
A tant de gent *com* nous poro*n*s mener; 63b
Se jou l'en*con*tre cors a cors, per a per,
Jou cuiç ma dame b*ien* sa *ter*re aq*uiter*."
*Q*uant cil l'öire*nt*, n'ore*nt* soing de ca*n*ter,

8824 fehlt in T. — V*ostr*e b. C. — conraer] asprester C. — 8825 isteront C. — Cant nos arons le s. escute V. — 8826 fehlt in V. — Et i T. — arai] arons C. — desterier P¹. — Der Schluß des Verses ist in T unleserlich. — 8827 hors C. — a] *et* a (+1) C. — escorfal V. — 8829 que] q*ui*l CV. — a] li T. — sa] le V. — 8830 Sa gent T. — ochisses P¹. — sez mous*tiers* C, eglises T. — 8831 Et C, Puis V. — aourer] honerer C. — et s. et amer TV. — 8832 fehlt in T. — sains] sait C. — re*n*generez C. — baptisir *et* leuer P¹. — 8833 N*os* le (len V) lairiens CTV. — en son päis] a sauete V. — aler C. — 8834 fehlt in CT. — 8835 le veust P¹, voloit C. — 8836 fehlt in T. — Ensi V. — se] se*n* C. — puelent V. — 8837 fehlt in T. — g*r*ans C. — *et* de g. p*ar*ente P¹. — 8838 steht in T hinter v. 8835, fehlt in P¹. — *Et* cil ne C, Et sil ne le T. — ne] et TV. — 8839 l'i] nos V. — demain sor jor] de mai*n*tena*n*t C. — sor] so*m* P¹. — sor jor blamer] a lui meleir V. — 8840 fehlt in T. — de gent] ge*n*s C. — nous] n*os* i C. — mener] nomer P¹. — 8841 Et T. — lencontrons V. — cors a cors] seul a seul T, le matin C. — 8842 Li cuige (—1) V. — q*ui*ter P¹. — 8843 l'öirent] lentendent TV. — si nont soing C, nont talent V.

Li plus ardis *com*mencha a tranbler,
Mais sa p*ar*olle n'osser*ent* *con*trester.

CLXXIII.

De Bueve s*ont* parti li ch*evalier*
Et sont venu el g*r*ant palais plenier,
A la röine s*ont* alé *con*sellier:
„En no*m* dieu, dame, mal n*ous* volés baillier,
Que nous avés cargié *un* ch*evalier*,
Qui tout le monde ne prisse *un* seul denier,
Ains n*ous* *com*mande d'armes ap*ar*ellier;
Le matinet, q*uant* v*errons* esclairier,
Que nous serons revenu du mostier,
Aler vaura, che n*ous* dit, tornoier
*Con*tre Escorfaut, q*ue* il n'a mie chier;
Les cles vaura *c'om* li fache baillier,
Ovrir les portes *et* les pons abaissier;
Mais Sarr*asin* s*ont* plus de c*ent* millier;
Laissiés premier vo oncle, roi Disdier,
Mener la gent q*ue* il a a justichier,
Il i vaura le matin envoier."
Ole le dame, le s*ens* quide cângier;
„Lasse!" dist ele, „*com* or doi esragier,
Q*uant* j'ai tel gent por mo*n* droit desrainier
Que ensi voi füir *et* goupillier

8844 Le plus hardi i couint a (en convint il T) t. CT. — 8845 fehlt in C. — sa] la V. — trestorneir V. — 8847 el] ou C, au TV. — planier V. — 8848 *Et* C. — sont alé] prennent a V. — 8850 Ki V. — avés cargié un] baillies a itel T. — 8851 tout] fehlt (—1) C. — mont TV. — sel P^1. — 8852—54 fehlen in T. — 8852 Ki V. — 8853 vierons leso. V, il ert esclairie P^1. — 8854 fehlt in V. — deuerons reuerir C. — 8855 se a dit C, le matin TV. — 8856 mie] gaires V. — 8857 Leschek V. — q*ue* li faiciez C, q*ue* li faites T. — 8859 Et V. — sont] fehlt (—1) T. — Hinter v. 8859: Nencus porriesmes envers iaus adrechier T. — 8860 premiers TV. — vo] v*ostre* C. — vo oncle, roi] a vo (vostre V) oncle TV. — didier C. — 8861 Mander T. — la] sa C. — q*uil* CT. — iustier (—1) P^1. — 8862 fehlt in P^1T. — On li fera V. — 8863 Oit CT. — cuida C. — 8864 com or] comme TV. — doi] puis V. — e*n*ragier C, esmaiier TV. — 8865—67 fehlen in T. — 8865 j'ai] ia C. — 8866 Et mi ensi guenchir V. — copellier P^1.

*Con*tre celui q*ui* me vieut essillier;
De *trente mile que* j'en ai a baillier
N'ai de fianche q*u'en un* seul ch*evalier*,
Q*ui* ainc del mien ne*n* ot *un* seul denier;
Mais, p*ar* l'apostle que requierent paumier,
Jou li ferai toutes les cles baillier
De la cité demain a l'esclairier;
Q*ui*dastes vous Escorfaut esmaier
Por l'u*n* a l'aut*re* çaiens esbanoier,
D'ostel a aut*re* aler *et* chevalcier
Ne as crestiaus de ces murs apoier? 63o
Pa*ien* se voilent de plus pres aprocier,
Ainc ne s'en vaure*nt* füir ne esmaier;
Or nous a dieus doné *un* ch*evalier*,
Q*ui* rapre*n*dra a cascu*n* so*n* mestier,
Ke vos quidiés p*ar* mauvaistié laissier;
Il ne veut mie cha dedens somellier,
Tant *com* il voie ma *con*tree essillier,
Ains aprendra cas*cun* a gäingier.
Ne vous fis jou jurer *et* fiancier,
Q*ue* ne fauriés le cortois ch*evalier*
*Con*tre nul home p*or* les mem*b*res t*r*ancier?

8867 *con*sellier P¹. — Hinter v. 8867: *Et* aus meismez de la t*er*re chacier C. — 8868 De *trente cent* V, De *trente* hom*m*es T, De *vint mile* hom*m*ez C. — iou ai au mengier TV, iai a iusticier C. — 8869 de] ge V. — 8870 Kains (Ainz C) not CV. — del mien] de mi V. — nen ot un seul] not vaillant un T, vaillisa*nt un* CV. — 8871 *com* a roume requiert (requier C) CP¹. — 8872 les] ses TV. — 8873 Le matinet q*uant* il ert esclairie CP¹. — 8874 Cuidies vous dont V. — 8875 seanz esb. C, jouer et plaidoier V. — 8876 a] en CV. — aler] esrer C. — 8877 Na ces TV. — creniaus C. — de] na V. — Et a ces murs des crestiaus a. P¹. — 8878 Paiens V. — uelent CTV. — plus pres] *cest* mur P¹. — 8879 fehlt in T. — Ainz q*uil* se*n* veille*nt* CV. — 8880 nous] v*os* CT. — a dieus doné] aidies envers V. — 8881—82 fehlen in P¹. — 8882—92 fehlen in T. — 8882 Ke vos] Ki nos V. — Trop vos veoit m. avancier C. — 8883 mie] fehlt (—1) C. — 8884 com] que V. — il voie] me voi P¹. — ceste t*er*re C. — 8885 aprendeis V. — 8886 Ja V. — fis] ui V. — Dont ne v*os* vi ge C. — 8887 farreis V. — cors dou ch. CV. — 8888 nul home] *mil* homes V. — Hinter v. 8888: *Et* or v*os* voi vo serme*nt* brisier (—1) C.

Soiés preudome, pensés de lui aidier,
Il en promet cascun cortois loier;
Issiés la fors demain por tornoier,
Que n'i aiés honte ne reprovier;
Car jel sai bien tant orgellous et fier
Qu'il vaura estre a l'estor commenchier,
De la bataille ferir le cop premier.
Se dieus che done, qui tout a a jugier,
Que puissiés tant Sarrasins esmaier,
Molt vous devrés alosser et prisier."
Dist Disdiers: „Nieche, molt avés le ceur fier,
Il nous convient tous vos bons otroier.
Baron," dist il, „pensés de l'esploitier;
Le matinet, quant verés esclairier,
Aprés le messe, a l'issir del mostier
Faites vos cors molt bien aparellier,
Droit a ma nieche, par le cors Saint Legier;
S'irons la fors no pröeche essaucier;
Il n'afiert mie a cors de chevalier
Que si se doive tout adés aaisier,
Quant avient cose c'om a de lui mestier;
Il doit l'onor son signor desrainier
Contre chelui qui le veut gerroier
Et qui le quide de sa terre cachier."

8889 proudon V. — 8890 premet V, promeo P¹. — 8891 demain] chascuns C. — 8892 aiés] areis V. — 8893 jel sai] tant le V. — bien tant] tant et CT, sai et V. — 8894 l'estor] estour V. — 8895 fehlt in C. — ferir] doneis V. — 8896—98 fehlen in T. — 8896 Et se deus V. — baillier C. — 8897 Ke tant puissies V. — Que puissez faire s. traire arier C. — Hinter v. 8897: Ke les fachies dou champ torneir arier V. — 8898 Bien C. — deuerez C, devies P¹, deueis V. — 8899 disdier P¹, didiers TV. — Et dist cez onclez C. — 8900 nous] vous P¹. — bons] bien P¹. — 8902 matinent P¹. — 8903 penses del esploitier T. — 8904 vou cors V, vo gent P¹. — molt bien] darmes TV. — 8905 fehlt in P¹. — ma nieche] maienche T, ma dame C. — Me nieche a droit V. — richier V. — 8906—12 fehlen in T. — 8906 fehlt in C. — 8908 Que il C, Kensi V. — doie CV. — aizier C, eslaiscier P¹. — 8909 Quant cauient C, Cant il avient V. — 8911 qui] kil V. — gerroier P¹. — 8912 quide] welt V.

Et cil respondent: „Prest sons de l'otroier;
Le matinet les irons asaier
El nom chelui qui tout a a jugier,
Que il nous viegne contre Escorfaut aidier.“ 63d

CLXXIV.

Quant la parolle fu la dame graee
Des gentieus homes tenant de sa contree,
Congiet ont pris, la sale ont avalee,
Et la röine *est* la sus demoree.
La nuit atendent dusc'a la matinee,
Que li saint sonent tout droit a l'ajornee,
Et que li prestres ot la messe cantee.
Li gentieus Bueves de Hantone la lee
A le jor messe tout armés escoutee
Et li baron, li mieus de la contree,
Et avoec lui la röine honeree.
Bueves commande que sa gent soit armee,
Ele si fu molt tost sans demoree;
Mainte bele arme i ot le jor mostree,
Tant blanc hauberc, tante targe doree
Et tant vert elme a l'or de Galilee
Et tante ensenge au vent desvolepee
Et tant vasal, çainte sa boine espee.

8913 bien *est* a o. C, pres somes do. V. — otroier] asaiier T. — Hinter v. 8913: Si maist dieus qui tout a a iugier C. — 8914 fehlt in T. — essaier C, ensaier V. — 8915 En non de (+1) C. — baillier T. — 8916 fehlt in C. — Que cil vos V. — viegne] welle TV. — contre] vers T. — de lestor a. (—1) V. — 8917 la dame fu C. — contee CP¹. — 8918 As C. — tenans T, qui sont V, a ciaus C. — sa] la C. — 8919 sont la sale a. CT. — 8921 atent P¹. — jusqua C. — 8922 par toute la contree V. — 8923 Et li preuoire ont V. — 8924 fehlt in T. — 8925 Et b. la T. — touz CT. — tout armés] de bon cuer C. — 8926 od (o C) lui CTV. — la] sa T. — 8928 gens T. — soient (+1) C. — 8930 ot] fu CV. — moustre C. — 8931 doree] listee CTV. — 8932 fehlt in P¹. — vers C. — a] de CV. — 8933 fehlt in T. — tant P¹. — des (—3) C. — 8934 Sot P¹. — Sor tant ceual chaindre le bone espee (tante sele cenglee T) TV.

D'or *et* d'asur estoit enluminee
La grant chité de Siviele la lee.
Et la röine est la tor avalee;
Devant le tor Amauri de l'estree
Vint a *Buevon* la röine honeree.
Tout entor lui avoit sa gent armee,
Tout en plorant l'a *Buevon* presentee
Et prist les cles de Siviele la lee,
Buevon les done, a la chiere menbree,
Et l'oriflambe *par* le hanste planee;
Esraum*ent* l'a *Bueves* desvolepee,
Al grant barnage l'oriflambe mostree.
Cel jor i ot mai*n*te larme ploree
Et mainte dame dolante *et* esgaree,
Mai*n*te pucele de ceur espöentee
Por tant de gent *qu'e*les voient armee.
Et Bueves a l'ensenge regardee,
La röine a molt bien assëuree; 64a
„Dame," dist il, „honor m'avés donee,
Mais, se dieu plaist, ele ert molt bien gardee;
Montés la sus en cele tor quarree
Si ne soiés de noient esgaree,
Jou vois la fors as pa*iens* en la pree

8935 steht in T hinter v. 8936. — d'asur] dachier T, darg*ent* CV. — estoit] est toute TV. — 8936 grans chites TV. — 8937 sen est as murs alee V, est sor les murs montee T. — 8938 le] la CTV. — amori C. — lentree V. — 8939 fehlt in T. — Hinter v. 8939: Monter deuoit en la sele doree P^1. — 8940 li] lui P^1. — Toute sa g*ent* CTV. — vient apres li a. T, Vit deuant li a. V, est auec lui alee C. — 8941 fehlt in C. — l'a] sa P^1. — prousentee T, commandee V. — 8942 prist] tint C. — 8943 les] le V. — 8944 par] a V. — le] la CTV. — 8945 Et b. T, Maintena*nt* C. — Bueves] au vent T. — 8946 l'oriflambe] la mai*n*tena*nt* C, la dus b. V. — 8947 paume hurtee C. — 8948—50 fehlen in T. — 8948 Mainte pucele V. — 8949—52 fehlen in C. — 8949 Tante V. — 8950 q*ue* illuc est a. V. — 8951 resgardee TV. — 8952 molt bien] dou tout V. — *un* poi espoentee P^1. — 8953 il] b. C. — 8954 di*us* C. — b*ien* iert g*er*redo*n*nee C. — 8956 fehlt in T. — esfraee C, enfraee V. — 8957 Girai l. f. V, Jou isterai la hors T. — as] ad C. — a la gent desfaee T.

*Con*tre Escorfaut *et* sa gent desfaee;
Demandés, dame, a cia*us* de vo *con*tree,
Au roi *vost*re oncle, dont *vous* estes amee:
Se cil vieut croire *nost*re loi honoree
Qui tient Majorge, la *g*rant chité löee,
Vauriés *vous* estre de son cors marïee?
Il tient *g*rant gent *et* molt riche *con*tree."
Et dist la dame: „Onq*ues* n'*en* oc pensee,
Ja por lui n'ere env*ers* dieu p*ar*juree
Ne ja sa car nen ert p*ar* moi amee;
J'ai m'amistié en autre liu donee,
Ja, q*ue* je puisse, n'en sera remüee."
Et B*ueves* l'a en riant acolee,
*Con*giet a pris, la dame *est* demoree,
Tout en plorant *est* en la tor m*on*tee.
Et B*ueves* broche de plaine randonee,
Sa gent le sieut et rengie et seree,
Jusc'a la porte n'i ot resne tiree,
Quatre en desterent sans pl*us* de demoree;
Et B*ueves* a cascune desfremee,
Trois en lait closses, sa gent *est* demoree
Devens la vile fervestue *et* armee,
Une en ovri s'a la käine ostee,

8958 fehlt in T. — C. son frere *qui* ait corte duree V. — 8960 vostre] vo T. — dont pl*us* CV, de cui T. — p*ri*uee CV. — 8961 Sescorfaus croit T, Sil voloit c. C. — vostre V. — 8962 fehlt in CT. — malogre dedens le meir salee V. — 8963 de son cors] a honte V. — 8964 gent] t*erre* C. — 8965 oi V, eus C, euc T. — 8966 fehlt in T. — por] p*ar* C. — Ja ne serai V. — dieu parjuree] li mariee V. — 8967 chars. — Ja sa chars niert T. — niert de la moie amee CV, de la moie priuee T. — 8968 mamiste TV. — liu] h*omme* C. — por lui autrui d. P^1. — 8969 fehlt in T. — La ou V, Si *com* P^1. — nen iert ja renomee V, ne nere autrui donee P^1. — 8970 B. len at V. — 8972 en] fehlt (—1) C. — 8973 de] a T. — 8974 fehlt in T. — le sieut] e*n* guie C. — *qui* b*ien* estoit armee C, de plaine randonee P^1. — 8975 ni a rengne t. V, ni ont fait arestee C. — 8976 Trois C, Une P^1. — desser*ent* C, passerent V. — point de T, nule V. — 8977 fehlt in P^1. — 8978—79 fehlen in CT. — 8978 Quatre P^1. — closse P^1. — 8979 Dedens les portes V. — 8980 Lune T. — Käine] cemle V. — sa l*en*seigne moustree C.

Par chelui fu l'oriflambe mostree,
Puis le *com*mande Gerart de Pierelee,
Cil l'a molt tost au vent desvolepee; 64b
Pa*ien* le voient, lors fu l'os esfraee,
As armes sallent sans nule demoree;
Cel jor i ot mai*n*te araine sonee,
Mainte buisine, q*ui* estoit virelee,
Mai*n*t olifant, mai*n*t graile a la menee;
Issi g*r*ant noisse ont pa*ien* demenee,
Plus de *deus* liewes en tentist la contree.
La vëissiés tante bronge endossee,
Tant elme a or, tante lanche fressee
Et tante beste coverte *et* enselee
Et tante ensenge au vent desvolepee.
Rois Escorfaus a la barbe mellee
Saut el destrier s'a s'ensenge levee,
Butor d'Arames l'a en son pui*n* donee;
„Tenés, biaus niés, mai*n*t jor l'avés portee,
Ainc ne füi p*ar* vous une hantee,
Onq*ues* m'onor ne fu p*ar* v*ous* faussee,
Ch*evalier*s estes de molt g*r*ant renomee."
Et Butors l'a al vent desvolepee,

8981 fehlt in C. — cheli TV. — Hinter v. 8981 in P¹ eine Miniatur. — 8982 Ilh V. — le] la CTV. — Gerart] guio*n* C, gautier T, piere V. — Hinter v. 8982: Li dus li baille p*ar* le hanste planee V. — 8983 Cis T. — Et cil la t. V. — 8984 lors] dont T. — lost V. — 8985 steht in V hinter v. 8988. — ceure*n*t CV. — cele gent desfaee (gens esgaree T) CT. — 8986 mai*n*t P¹. — araine] trombe V. — 8987 fehlt in CTV. — 8988 fehlt in T. — olifant] oriflambe P¹. — a la mellee P¹, alemenee C. — 8989 Si tres C. — G. n. i ont V. — ont paien] sarr*axin* V, fu illuec T. — 8990 liewes] lius T. — contree] valee P¹. — 8991 endossee] saffree T. — 8992 tante targe listee CTV. — 8993 fehlt in CTV. — 8994 tant C. — 8995 escorfaut P¹. — 8996 lensegne TV. — sans longe demoree P*uis* a sensenge au vent des volepee P¹ (vgl. v. 8994, 9002). — 8997 daraine C, de raimmes T, darrabe V. — la baillie *et* d. C. — 8998 biau P¹. — Hinter v. 8998: Ke ains ne fu por me[l]hor enhanstee V. — 8999 fehlt in T. — feistez p*ar* quoi fust avillee C. — 9000 No*n*q*ues* C. — m'onor] monneurs T, p*ar* v*os* C, pour vos V. — ne fu monor V, mo*n*nos ne fu C. — blasmee TV. — Hinter v. 9000: Ja q*ue* ie puisse ne sera remuee (= 8969) C. — 9001 Ch*evalier* P¹. — 9002 butor P¹.

Voiant no gent vait poignant par la pree;
Dist a son oncle: „Ceste cose m'agree,
Mal dehait ore adés mengier pevree!“
La dame fu ens en la tor quarree
Et regarda a val parmi la pree,
Voit gent paiene *et* rengie *et* seree,
D'or *et* d'asur esclaircir la contree,
Plus de cent mile furent de gent armee;
Tel paour ot *et* fu si esfraee
Que por *un* poi n'*est* cëue pasmee;
„He! dieus,“ dist ele, „Sainte Virge honeree,
Com jou doi estre dolante *et* esgaree!
Cest hardi home ai ma gent commandee,
Paiens ne prisse *une* pume paree,
Tant en i vengne vers lui grant asamblee;
Je l'esgardai ier main a l'ajornee:
Devant *dis* mile, cascun lanche levee, 64c
Ocist Prinsaut devant lui en la pree,
Et Estorgant a la barbe mellee
Vi gou gesir envers, geule baee.“
A ces parolles qu'ele s'*est* dementee
Es *un* paien poignant parmi la pree:

9003 Deuant son oncle V. — vait] vint C, vienent (+1) T. — 9004 cose] raison V, feste T. — 9005 fehlt in V. — ore] ait T, fehlt C. — adés] ioie dadan T. — qui me saint hui lespee, Sencor encui nest molt chier achetee C. — 9006 La roine est V. — ens en] dedens C. — 9007 fehlt in TV. — 9008 fehlt in C. — Vaisent p. demenant grant posnee T. — 9009 fehlt in T. — d'asur] dargent V, dacier C. — resclaroist V, en reluist C. — 9010 *dis mile* C, mil mile V. — chascun la teste a. V. — 9011 *et* si fu esfraez (enfraee) CV, que toute est effree T. — 9013 Ha TV. — vraie (vrais T) vertus (vertu C) nommee CTV. — 9014 dois C. — esgardee P^1, esfraee C, esploree V. — 9015—22 fehlen in T. — 9015 Cel V. — Ce vaillant h. C. — 9016 Paien nel prisent C. — 9017 vengne vers lui] vic a lui P^1. — Environ lui voit molt g. avnee C. — 9018 fehlt in P^1. — a l'aj.] la matinee V. — 9019 chascuns la teste armee C. — 9020 O. prisant C. — trez en mi celle p. C. — 9021 Voiant agart V. — 9022 fehlt in V. — envers] sanglant C. — 9024 Es apoignant esrant C. — lance leuee V, de randonnee T.

Alis de Cordes venoit, lance levee,
De la seror roi Escorfaut l'ainsnee,
Damoiseus jovenes, novel ot çaint l'espee;
A Escorfaut la joste a demandee
Contre celui qui maintient tel posnee,
La mort Prinsaut li ert gueredonee;
Et Escorfaus ne l'a pas refusee,
Ançois li a molt liement donee.
Alis de Cordes s'en vient, lanche levee,
Vers la chité, le resne abandonee;
Et nos gens ert dusc'as lices passee,
Outre les lices et rengie et seree.
Et Bueves a toute sa gent outree,
Devant les autres li vint, lance levee.
Alis s'escrie a molt grant alenee:
„Or viegne avant qui no gent a matee,
Ja li sera la raençon donee
De Malquidant a la chiere menbree;
Je sui ses niés de sa seror l'ainsnee
Sel voil vengier de ma lance planee."

9025—33 fehlen in V. — 9025 corde C. — venoit] on vient C, cis vient T. — Hinter v. 9025: Molt richement si ot cainte lespee P¹. — 9026 lainee P¹. — Hinter v. 9026: Alis de cordes ert venus en saudee P¹. — 9027 nouuiaus ot T, de nouel C. — espee CT. — 9028 Rois C. — 9029—30 fehlen in T. — 9029 maintient] mainne C. — 9030 prisant C. — gueredone P¹. — 9031 escorfaut C. — ne li a pas vee CT. — 9032 fehlt in C. — 9033 vint T, ua C. — Hinter v. 9033: A lun des dois en vint de randonnee V. — 9034 le] la CTV. — 9035 ert] est T, erent P¹. — Et nos gent sont V, No gens estoient C. — iusqua T. — passees P¹, montee V. de sa liaue p. C. — 9036 fehlt in TV. — Entor P¹. — 9037 outree] ornee P¹. — toutes sa gens outrees V, sa gent outre guiee C. — 9038 autres] lices V. — li vint] en vient T, li dus C. — plus dune arbalestree V. — 9039 A vois escrie V. — grant] haut P¹. — 9040 matee] tuee TV. — 9041 li] len P¹. — raenchons TV, renson C. — 9042 a la barbe melle V. — Hinter v. 9042: Mar i fu fait ia iert chiere comparee C. — 9043 suis P¹. — sa] la T. — lainnee C, leinee P¹. — 9044 Sel uelh (vieno T) raembre TV, Sel vengerai C. — de] a CT. — au trenchant de lespee V.

CLXXV.

Quant li dus Bueves entendi le dansel
Que c'estoit niés Escorfaut le bedel
Et Malquidant, que tient ens el chastel,
Molt le voit grant et le ceval isnel,
Devant paiens aporte le cembel:
Saciés de voir, mervelles li fu bel,
Car la bataille dessire au damoisel;
Brandist le hanste, l'escu tient en cantel,
Des esperons a brociet Arondel 64d
Et vait poignant tres parmi un vaucel,
Dieus! com le treve remuant et isnel!
Devers Siviele regarde, le castel,
Voit la röine apöie au cretel
De la tor haute, qui fu del tans Abel,
Plus bele dame n'afubla de mantel;
Ele regarde le cors del damoisel
Qui vers le tor vait porter le cenbel;
Et prie dieu, qui forma Danïel,
Qu'onour li doint, que molt li seroit bel.
Alis de Cordes vint poignant le prael,
Brandist le hanste, destort le pingoncel
Et firt Buevon sor son escu novel,
D'olifant ert, s'ot fait un lioncel,

9046 Qui niez estoit C. — 9047 qui (quil C) tient (est T) en son ch. CTV. — 9048 voit] uit C. — le] son C. — 9049 paiens] b. V. — 9051 fehlt in TV. — damoisel] dansel P¹. — 9052 la hante C, la lance T. — tint lescut T, trait lescu C. — dont trence li cutel V. — 9053 a brociet] abrandist T. — 9054 fehlt in TV. — tres parmi] par delez C. — 9055 trueuent V. — D. c. la porte et com il est i. C. — 9056 fehlt in V. — Dedens CT. — resgarda T. — 9057 crestel TV, crenel C. — 9058 fehlt in T. — la] le V, lor P¹. — Hinter v. 9059: Fors josienne o le courtois apel C. — 9060 resgarde TV. — Qui regardoit P¹. — le cortois d. C. — 9061 fehlt in T. — Que C. — tor] duc C. — vait porter] voit p. C, aporte V, vait poignant P¹. — 9062 Et] lors V. — Aiwe dieus P¹. — 9063 fehlt in P¹. — que] car T. — li seroit] le seruoit C. — 9064 cordres V. — vint] va V. — le vaucel C, le poitrel P¹, par le prael (+1) T. — 9065 le] la CTV. — 9066 fiert CTV. — sor] en C. — desor lescut n. T, sor lescu de n. P¹. — 9067—68 fehlen in V. — 9067 ert] fu C. — fait] enz CT.

N'i pot forfaire ne qu'au mur dou castel,
Ronpi sa lanche, li trons vole el praiel.
Et li dus B*ueves* refiert le damoisel,
Qu'*e*n toute Espaigne nen ot dansel si bel,
L'escu li ront, ne li vaut *un* mantel
Ne li aube*r*s le rain d'u*n* arbrisel;
Le roit espiel, dont *t*ranche li coutel,
Li met u cors, mort l'abat u praiel;
P*ar* les *deus* resnes a saissi le poitrel,
Biau s'en repaire poigna*nt* sor Arondel;
Voile Escorfaus, ne li fu mie bel,
Butor de Rames ne le roi Samüel.

CLXXVI.

En Escorfaut nen ot q*ue* courecier,
Q*u*ant son neveu voit mort sor le *gr*avier;
Et li dus B*ueves* en maine le destrier
Si l'a bailliet au riche roi Disdier,
Oncle la dame de Siviele, al vis fier;
Li rois le prent s'i monte p*ar* l'estrier;
„B*ueves*," dist il, „m*o*lt avés le ceur fier;
Se dieus che done q*u'e*n puisse repairier,
Q*ue* p*aiens* puisse de la plache cachier

9068 nes quas murs du c. T, le m*o*nte du*n* c. P¹. — 9069 *Et* ront C. — La hanste ront V. — li tronc P¹. — si vola el p. V. — 9070 referit V, feri si C. — da*n*sel C, donsel V. — 9071 fehlt in TV. — En C. — toutes P¹. — ot dansel] auoit nul C. — 9072 Li escu C. — li ront] dou col CTV. — nauel C, penel T, panel V. — 9073 aube*r*c P¹. — la penne dun mantel (cinel C) CTV. — 9074 espie C. — tra*n*che*nt* C. — 9075 met] mist C. — cors] pis TV. — mort] si V. — dou putrel V. — a tout le pe*nn*oncel Estort s*on* cop m. l'a. ou prael C. — 9076 le poustrel C, mirabel V. — 9077 Li d*us e*n tourne C. — p*ar* desus a. V. — 9078 Voit le TV, Voit C. — escorfaut CP¹. — 9079 fehlt in V. — El roi fabur C. — le] ou C. — daniel C, fanuel T. — 9081 voit] vit TV. — gravier] prael T. — voit gezir e*n* lerbier C. — 9082 li dus] vit q*ue* C. — le] s*on* C. — 9083 le bailla TV. — au roi riche didier C. — 9084 fehlt in T. — Voiant V. — al vis] le C. — 9085 prent] p*r*ist C. — Et li boens rois V. — s'i] i V. — monta TV. — 9087 q*ui* tout a a baillier (jugier V) CTV. — 9088 puisse] peussiens (+2) T. — Q*ue* puissons turs C. — plache] terre V.

Et Escorfaut retenir prissonier,
De vos *ser*vice arés *m*olt boi*n* loier.“ 65a
Lors *com*menchier*ent* pa*ien* a desrengier,
Sone*nt* cil graile *et* cil olifant fier,
En l'avangarde en fure*nt* *vint* m*ilier*,
Butors de Rames, q*u'est* ens el cief p*re*mier.
Devant les autres es *vous* poignan*t* Ber*n*ier,
B*ien* fu armés, p*ar* g*r*ant ver*t*u fu fiers,
Niés Escorfaut, m*er*velles l'avoit chier;
M*o*lt *com*mencha sa gent a eslongier,
Devant chevalche le trait a *un* arcier;
Et B*ueves* broche Aro*ndel* le legier,
Brandist le hanste del roit t*r*ancan*t* espiel,
Sor son escu ala ferir Bernier
Devant el *com*ble el p*re*merai*n* q*u*artier,
Si q*ue* li fait *et* fondre *et* peçoier,
Le blanc haube*r*c desro*m*pre *et* desmaillier,
Tant *com* tint hanste, le fait *jus* trebucier;
„Hantone!“ crie, „ferés i, ch*evalier*!“
A tant e vous poignan*t* le roi Disdier,
En sa *com*paigne *dis* m*ile* ch*evalier*
Et de sa terre b*ien* *quatre* m*ile* arcier;

9090 De vo CTV. — arés molt] averez CV. — boin] grant T. — 9092 fehlt in CT. — cil o. dor mier V. — 9093 en furent] furent b*ien* (turc) CT. — furent *cinc cent* m. V. — 9094 Butor P¹T, Boutor C. — darainne C, darrabe V. — qu'est] fu TV, i fu C. — ens el] ou CV. — cief] conroy V. — 9095 es] e C. — b*er*gier C, brehier TV. — 9096 fier P¹. — a guize don homme fier C, molt p*ar* ot bon destrier TV. — 9097 fehlt in C. — 9098 *com*menche (—1) P¹. — 9099 fehlt in T. — 9100 legier] destrier T, coursier C. — 9101 le] la CTV. — hanste] lance C. — au roit V, au fer T. — espiel] dachier T. — 9102 En C. — brenier P¹, bergier C, brehier TV. — 9103 fehlt in T. — el comble] son oncle P¹. — ens el premier qu. V. — 9104 que] quil TV, q*ue* il C. — le fist C. — et fondre] effondre T, et fendre V, *et* rompre P¹. — peçoier] p*er*chier TV. — 9106 tint] ot P¹. — lanste TV, hante C. — le fist C, labat V. — jus] mort TV. — del destrier V. — 9107 escrie CTV. — i] il C. — 9108 e] es TV. — didier CV. — 9109 *vint mile* C. — 9110 Neit V. — de sa terre] darbalestres P¹. — *quatre vint* P¹.

Grant noisse mainent li renc a l'aprocier,
Maint' arbalestre öissiés destoucier;
Cel jor ochissent maint boin corant destrier
Et damagierent maint cors de chevalier,
Molt ot grant noisse as lances abaissier,
Mainte fort lanche i öissiés brissier,
Tant escu fraindre *et* tant arçon widier
Et tant auberc desronpre *et* desmaillier
Et tant vert elme enbarer *et* froussier
Et tant vasal a tere trebucier.
Cel jor fist Bueves maint paien esmaier,
Cil de Siviele sont molt boin chevalier,
Aprés les lances sacent les brans d'acier,
Buevon porsievent *et* vont les rens cerchier,
Les abatus des lor vont redrecier.
Es Escorfaut poignant sor *un* destrier,
Lanche brandie vait joster a Disdier, 65b
Qui Portingal avoit a justichier;
Grant cop li done sor l'escu de quartier,
Si que li fist *et* fendre *et* peçoier,
Vers li quida sa grant honte vengier,
Mais il ne pot le hauberc enpirier;

9111 si prist a a. V, li turc *et* li princier C. — 9112 fehlt in C. — Et arbalaistres veissies V. — descochier TV. — 9113 Illuc V. — ocirent CV. — 9114 cors de] vaillant C. — 9115 Grant noize i eut C. — 9116 forte l. (+1) T, arbalestre C. — oissiez descochier C. — Mut en froissierent de fraine et daliier V. — 9117 Maint V. — i ueissies trenchier V. — 9118 *Et* t. e. *et* frouer *et* percier C. — 9119 fehlt in T. — vert] bon V. — froussier] brisier P^1. — veissies enpirier V. — 9120 a] par T. — 9121 Ce CTV. — 9122 fehlt in C. — sont mon P^1, furent V. — Hinter v. 9122: La veissies tante lance froissier T. — 9123 sacent] traient V. — 9124 vont] font V. — 9125 fehlt in P^1. — des lor vont] vont le iour C. — Hinter v. 9125: Maiz lez pa. vont trestout detrenchier Ciaus qui trebuchent ne laissent redrechier C. — 9126 un] son C. — Escorfaus broce son bon corant d. V. — 9127 brandist P^1, leuee CV. — didier V. — 9129 Teil V. — sor] en CTV. — 9130 que] qui C, quil TV. — fist] fait V. — perchoier V. — effondrer et perchier T. — 9131 fehlt in V. — li] lui CT. — son lignage v. T. — 9132 steht in V hinter v. 9133. — enpirier] damagier C. — Le bon hauberc ne pot pas e. V.

Mais le roi fist les *deus* arçons widier,
Sor lui retorne *et* trait le branc d'acier,
Bien li quida *tous* les membres trancier.
Au roi Disdier ot molt boin chevalier,
Il sailli sus por son cors desrainier,
L'escu enbrache *et* trait le branc d'achier,
Qu'il le quida a Escorfaut paier.

CLXXVII.

Li rois Disdiers fu a piet en estal
Et trait l'espee au poin de boin cristal
Por lui desfendre vers le roi Escorfal;
Molt fierement li a livré estal,
A haute vois escrie: „Portingal!"
Et „Lisebone!" sa grant chité roial.
A l'escri vinrent apoignant si vassal;
La vëissiés *un* molt grant batestal.
Es vous Buevon apoignant tout *un* val,
Lance levee, contre l'enperial,
Desront la presse de la gent desloial,
Sor son escu vait ferir Escorfal,
L'escu li fent, ne li vaut *un* sendal,
Hauberc ot boin, ne li pot faire mal;
Mais Escorfaut fait wider le cheval,

9133 au roi CT, il le V. — arçons] estriers T. — a terre trebuchier V. — 9134 retorne] sareste V. — trait] tint C. — 9136 Ov C, El TV. — 9137 cors] droit CV. — esligier T. — 9138 trait] tint C. — 9139 fehlt in CTV. — 9140 disdier P^1T, didier C, didiers V. — a piet] el champ V. — en] par V. — lingal (igal V) TV. — 9141 trait] tint CV. — au pom dor de orital C, au poing dor a esmal, qui luist comme c. V. — 9142 le] li P^1. — Escorfal] achopart V. — 9145 fehlt in V. — lissebonne T. — Hinter v. 9145: Bien se desfent li rois *et* tint estal C. — 9146 A la rescousse C, A li recoure V. — vinrent] vienent T. — apoignant] i vinrent V. — si] li T, fehlt (—1) C. — vassal] roial P^1. — 9147 fehlt in P^1. — un cruel baptistal V, molt mortel b. T. — 9148 apoignant] poignant T. — tout un val] dun costal V, tout *un* costal T. — 9149 levee] brandie TV. — contreval le praal T, pengnoncel de cendal V. — lenpereal P^1. — 9152 fent] perce T. — o sa lance poingnal C. — 9154 escorfal P^1, escorf. TV. — fait wider] fist guerpir CT, abat jus V. — le] son C, dou V.

Que les espaules en tournent contre val
Et contre mont li doi esperonal;
Li quins de l'elme fiert si a un rocal,
Li cercle fendent enfressi qu'el nasal;
Et li dus Bueves a saissi le cheval,
Au roi le baille Disdier de Portingal;
Quant li rois fu es arçons a esmal,
Ne fust si liés por d'or fin plain un val;
„Bueves," dist il, „en toi a boin vasal,
Preu et hardi et nobile et loial, 65c
Si m'äit dieus, fait avés boin jornal;
Si dieus che done, qui consent bien et mal,
Que paiens puisse torner de lor estal,
De ma grant tere te ferai senescal."

CLXXVIII.

Quant Escorfaus fu getés el sablon
Et voit sor lui retorner duc Buevon,
Qui a Disdier a doné l'aragon,
Forment redoute le nobile baron,
„Majorge!" crie hautement a cler ton;
A le rescousse vinrent si compaignon,

9155 en tournent] en tourne C, tornerent V, fait torner P¹. — 9156 mont] moi P¹. — les deus P¹. — 9157 Li cuins C, Le cuing V. — del lelme P¹. — en un rochal CT. — feri si et lingal V. — 9158 Le P¹. — cercles V. — fendent] fent V, en fent P¹, dor T. — entre si cou n. C, fendent tres qual n. T. — 9159 saissi] genchi C. — Hinter v. 9159: Au destrier vint le fort roi Escorfal C. — Hinter v. 9160: Quant lot li rois si sailli sor le ceual (+1) T. — 9161 Et grant il fu C, Ains en la sele T. — es arçons] painturee T. — 9162 fehlt in C. — plain d'or fin P¹. — 9163 Dist a bue. T. — toi] vous CT. — vasal] cheual P¹. — 9164 fehlt in T. — 9165 fehlt in V. — 9167—68 fehlen in T. — 9167 puisse torner] soient tourne C, puisent issir V. — 9168 te] vos V. — 9169 escorfaut CP¹. — getés] verses T. — 9170 voit] vit C. — Et sor lui vient V. — retorner] repairier CTV. — duc] dant C, dan V. — 9171 didier CTV. — a] ot CTV. — Hinter v. 9171: Ki astoit siens dont cest de la perchon V. — 9172 redoutent V. — 9173 Maiorne T, Malogre V, Mahomet P¹. — crie] escrie C. — hantement P¹, cleremen CV. — cler] haut T, hau C, ha V. — 9174 le] la CTV. — virent CT.

Butors de Rames *et* Amis d'Avengon,
Braimans de Napes *et* Aufars de Lion
Et tel *dis mile*, dont je ne sai le non,
Et d'autre part la gent al duc Buevon;
La vëissiés *un* estor si felon,
Tant escu fraindre *et* percier tant blason
Et desmaillier tant hauberc fremillon,
Tant abatu gesir sor le sablon;
Mais de paiens i ot si grant fuison,
A Escorfaut rendent *un* aragon,
Isnelement *est* saillis en l'arçon.
A tant e *vous* poignant le duc Buevon,
L'espee traite, plus iriés d'*un* lion,
Et fiert Aufart sor l'elme clarion,
L'elme li tranche, le cief dusc'al menton,
Il l'abat mort devant lui el sablon;
De cel cop furent paien en grant friçon;
Et Disdiers sone *un* grant cor de laiton,
Cil de Siviele en issent a bandon,
Par *quatre* portes poignent a esperon;
Paien s'en tornent vers le roce Garson,
Bueves encauche, li fieus al duc Guion,

9175 Butor CP¹. — de rame P¹, darainez C, darrabe V. — et Amis] canebors V. — dauegnon T, dauignon C, et corbon V. — 9176 fehlt T. — Braimant P¹, Corsus CV. — naplez C. — aufart P¹V. — 9177 teuls TV. — dis mile] *vint mile* C, dis contes T. — les nons TV. — que noumez ne sauonz C. — 9178 la] le V. — virent la gent b. T. — 9179 si] molt CT. — 9180 Tante (tant V) hanste CTV. — fraindre] fraite V. — perchiet V. — 9181—82 fehlen in T. — 9181 desmalliet V. — vermelon C. — 9183 si] molt CT, trop V. — 9185 fehlt in T. — saillus C. — 9186 e] es TV. — poignant le] apoignant C. — 9187 Espee TV. — 9188 Aufart] ausart P¹. — escorfaut (+1) T. — sor lescut a lion V. — 9189 dusc'al] iusqua C, sor le T. — Kil le porfent enfrechi kel m. V. — 9190 Quil TV, *Et* C. — el sablon] del archon V. — 9191 cel] ce CT. — en] a C. — frison C. — 9192 disdier P¹T, didiers CV. — cor] or C. — 9193 en issent] se misent V. — a abandon (+1) C. — 9194 poignent] brochent C, brochant T. — Par une porte sen issent de randon V. — 9195 vers] lez C. — le] la CTV. — Garson] gaidon CT. — 9196 Bien les e. CT. — encauche] les chace V.

Li rois Disdiers, entre lui *et* Sanson,
Et avoec aus lor riche *com*paignon.
Huimais orés tornoiem*ent* felon,
Ne prissent pas q*ui* pris *est un* baston, 65d
C'avoec lui porte toute sa raenchon.

CLXXIX.

Grans fu l'estors sous Siviele en la pree,
Cel jor i ot feru mai*nt* cop d'espee,
Ainc ne vëistes pl*us* crüel asamblee;
Butors de Rames a s'ensenge escrïee,
Et Escorfaus a molt grant alenee
Crie „Majorge!“ sa grant chité löee;
Sa gent esparse *est* o lui asamblee,
Il lor aront, je quiç, corte duree.
Et la pucele fu en la tor montee,
Des abatus fu la plache puplee:
En *quatre* arciees a val, p*ar*mi la pree
Ne trovast on de terre delivree,
N'i soit haub*ers* u escus u espee
U hons ochis u teste ensanglentee
U boins chevals träinant sa coree.

9197 disdier P^1, didiers CV. — 9198 lor] maint CV. — riche] aut*re* C. — 9200—9201 fehlen in V. — 9200 Son cief ne prise T. — bouton CT. — 9201 Car auec li p. s. r. C. — Hinter v. 9201: Ja nen istront p*ar* autre raenchon Que tout ne p*er*gent les cief sor le menton T. — 9202 Grant P^1. — lestor P^1. — 9203 Ce CT. — maint cop ferut V. — 9204 fehlt in C. — Ains V. — crueuse TV. — 9205 Butor CP^1. — de raimmes T, darai*n*nes C, darrabe V. — s'ensenge] sa g*ent* C. — 9206 Es escorfaut P^1. — 9207 maiorne T, malogre V. — grant] fort C. — 9208 gens TV. — esperse P^1. — o] a T. — a lui sest C. — o lui] apres V. — rasa*m*blee CT. — 9209 fehlt in CTV. — 9210 fehlt in V. — fu] est T. — montee] quaree CT. — 9211 fehlt in C. — fu] est V, voit T. — plache] terre TV. — 9212 Bien T. — archies CTV. — Hinter v. 9213: Ou une mule peust estre establee T. — 9214 Ne CP^1. — fust escus C. — Kil ni eust V. — escu P^1. — ou haubers ou e. CV. — 9215 V rois ochi P^1. — teste] terre CT. — ensangletee P^1. — 9216 fehlt in V. — V boi*n* cheual P^1, Ou bons dest*rier*z C. — trainans T. — sa boolee (+1) P^1T.

Par l'ost demaine*n*t une si g*r*ant posnee
Q*ue quatre* liewes en retentist la pree;
Voile la bele, m*o*lt en fu esfraee,
Tel paor a, a poi ne ciet pasmee;
„Lasse!“ dist ele, „de mal' eure sui nee,
P*ar* moi sera tante arme dessevree
Et tante tere *en* sera desertee
Et tante dame en ert veve clamee;
Mieus me venist q*ue* me fuisse donee
A Escorfaut de Majorge la lee.“
Dist Aiglentine, sa nieche, sa privee:
„Ma damoisele, ne soiés esfraee;
Se v*ostr*e gens por v*ous est* decolee,
Por l'amor dieu, a qui me sui donee,
Mainte bele arme en ert dieu presentee
Et vrais martirs en s*aint* ciel coronee,
Et Escorfaus a la barbe mellee
Ert desc*on*fis *et* sa gent lapidee,
Ja Sarr*asin* n'avr*ont* v*ers* v*ous* duree;
Ja i *est* Bueves, q*ui* si fiert de l'espee, 66a
Q*ui* por vo guerre a decha m*er* passee;

9217 l'ost] los P¹. — une si grant] isi grande P¹. — huee C, criee TV. — 9218 quatre] *deus* grans CTV. — retentist] font tentir T. — en ot on le huee V. — 9219 Voit CTV. — bele] dame TV. — molt fu espoentee V. — 9220 a] ot CT. — Ke por un pou V. — poi] poin P¹. — nest ceue p. V. — 9221 mal'] fort C, dure TV. — sui] fus C, fui T. — 9222 seront C. — ame CT, gent V. — enterree V. — 9223 fehlt in T. — Et toute france V. — de molh. d. V, franche des hiretee P¹. — 9224 steht in P¹ hinter v. 9226. — Tant orphenin V. — en ert] tante V. — Et t. d. de segneur esgaree Tant orphenin t. v. ol. T. — 9225 Voir mieus v. C. — 9226 maiorne T, malogre V. — 9227 aiglaitine C. — Et dist englente V. — nieche sa] niece *et* sa C, pucele T, mere sa V. — 9228 Mais P¹. — Ma douce dame C. — enfraee V, esgaree T. — 9229 gent C. — est por (par V, de T) vos CTV. — 9230 Por amour C, Pour lonnor T, Ce iert por V. — estes vouee (donnee C) CTV. — 9231 ame CT. — 9232 Et vrai martir T, Verais martirs V, Vrais martirs *est* P¹, O lez martis C. — ciel] chies V, chius T. — iert chasscune alouee C. — 9233 a la chiere menbree P¹, q*ui* mainne tel posnee C. — 9235 Ja] Li V. — vous] aus P¹T. — 9236 est] iert V. si] bien V. — 9237 Que C. — a] fehlt (—1) T. — de cha] oeste C, le grant V.

Ne fiert en route, tant i ait grant mellee,
C'al branc d'achier ne l'ait tost desevree;
N'aiés paour, ne soiés esfraee,
Par lui sera vostre tere aquitee,
Et Escorfaus a la barbe mellee
Vous ert rendus en cele tor quarree;
Hui main sorti, quant vint vers l'ajornee;
Mes sors me dist, c'*est* verité provee,
Mors ert vostre oncles en iceste mellee."
Ole la dame, s'*est* chëue pasmee,
Et Aiglentine l'en a sus relevee.

CLXXX.

Desous Siviele sont li tornïement,
Sovrees jostes i fait Bueves sovent
Et Escorfaus, a qui Majorge apent,
Butors de Rames *et* Balans d'Occident;
Une autre eskiele font mander de lor gent,
Vint mile furent a molt chier garniment;
A l'estor vienent molt orgellousement,
Lanche sor fieutre, molt vinrent richement,
D'or *et* d'achier la grant place resplent;
A l'asambler i ot si grant torment

9238 route] guerre V. — Ne fineront T. — grant] gent C. — 9239 l'ait] laist T. — ne l'ait tost] lez ne lait C. — desuerее P^1. — 9240—42 fehlen in T. — 9240 soiez tont asseuree (+1) C, soies asseuree V. — 9242 Vers escorfal V. — qui ait courte duree V. — 9243 R. v. ert V. — en ceste C, en vostre T, ens en la V. — 9244 sorti] senti V, matin P^1. — vint a C, vin a V, ie vi T. — le jornee V. — 9245 sors] cuers V. — veritez CT. — 9246 vostre] mez C. — oncle P^1. — asanlee T, iornee P^1. — 9247 Oit le CT. — dame] bele TV. — 9248 *Et* esclaintine C, Sa niece aiglente T, Sa mere englente V. — 9250 De dures T, De diuers V, Dieus tantez C. — fait] fist C. — 9251 escorfaut CP^1. — maiorne T, malogre V. — 9252 Butor CP^1. — daraimme C, darabe V. — balant P^1, balent TV. — 9253 Un P^1. — autre] fehlt (—1) C. — fait V. — lor] se V. — 9254 a molt] o maint CT. — chier] bon C. — atorneit belement V. — 9255 vienent] vinrent C, virent T. — 9256 fehlt in T. — virent C. — tant as cheuas lor rent V. — 9257 d'achier] dargent CV. — 9258 si] molt C.

Qu'il resortirent dan Buevon un arpent;
Escorfaus jure et le ciel et le vent
C'anqui fera le roi Disdier dolent;
Dolans fu Bueves, quant voit füir sa gent,
Vers Sarrasins trestorne molt sovent,
Mal est baillis cil qui a cop l'atent,
Car vasaus est et plains de hardement,
Et par nule arme n'ont vers lui tensement.
Arondel broche, qui grans saus li porprent,
Sor son escu fiert Balant d'Occident,
Oncle Escorfaut, a qui Majorge apent,
L'escu li perche et l'auberc li desment,
Le ceur del ventre en deus moitiés li fent,
Devant ses hommes a la terre l'estent; 66 b
Voile Escorfaus, a poi de deul ne fent,
S'il le peut faire, il le fera dolent;
Le destrier broche parmi toute sa gent,
Brandist le hanste, de coi li fers resplent,
Le roi Disdier, que il n'amoit noiant,
Fiert sor l'escu painturé a argent,
Aussi le perche com feulle de sarment,

9259 Que T. — resortissent CTV. — dant C, les V, fehlt (—1) T. — un] plain CT. — 9260 Escorfaut P¹. — en iura (+2) T. — das erste et fehlt (—1) C. — 9261 Encui C, ancui T. — sera li rois P¹. — molt dolent (+1) T. — 9262 vit C. — 9263 molt] menu et (+2) T. — 9264 Mais baillis est cis V. — a] son V. — atent V. — 9265 fehlt TV. — est] fu C. — 9266 Et] Car T, ainz T. — Parmi son arme V. — na vers T, narat V, not vers C. — lui] li C, il V. — 9267 grant P¹. — qui lez grans saus p. CV. — 9268 balan T. — de caruent V. — 9269 Oncles (+1) T, Voit le C. — escorfal V. — maiorne T, malogre V. — 9270 et l'auberc] le haubero T. — 9271 Le dart tranchant (dachier T) CT, Le fier trenchant V. — par mi le cors li rent (ment V) CTV. — 9272 a la] contre T. — 9273 Voit le CTV. — escorfaut P¹. — de deul] dire CV. — si ot le cuer dolent T. — 9274 Si CTV. — il] ia V. — ia en prendra vengement (+1) T. — 9275 parmi] entre V. — sa] la C. — 9276 la hante C, la lance TV. — 9277 fehlt in T. — que il] qui i C. — n'amoit] naime V. — 9278 Et fiert disd. sor lescut a a. T. — 9279 le] li C. — perche] trence V, fent T. — feulle] un ram V. — sairment P¹.

Le blanc hauberc li derront et desment,
Parmi les armes la poitrine li fent,
Que l'en envoie sor l'erbe verdoiant;
Li rois saut sus, qui molt ot ardement,
L'espee a traite par molt fier maltalent;
Por lui desfendre a tant e vous sa gent;
Mais cis secors ne li vaura noient,
Li rois rechiet, car la mort le souprent.
Et Escorfaus les grieve durement;
Ja s'en füissent par le mien ensïent,
Se ne fust Bueves de Hantone al cors gent,
Qui vers paiens durement se desfent.

CLXXXI.

Quant Bueves voit navré le roi Disdier,
Si grant deul a, le sens quide cangier;
Forment li poisse, se ne le peut vengier;
Brandist la lanche au fer tranchant d'acier,
Fiert Escorfaut sor l'escu de quartier,
De cief en cief li a fraint et percié,
Hauberc ot boin, ne le pot desmaillier,
Mais Escorfaut covient l'arçon widier;

9280 fehlt in P¹. — Li brans dacier li derront et defent C. — 9281 ses armes T, laubere V. — son roit espie li rent C. — 9282 Quil C. — Que il lenvoie T. — a la terre sanglent T. — Si ka la terre tot maintenant lostent V. — 9283 qui] u V. — qui molt fier matalent C (cf. v. 9284). — 9284 fehlt C. — a] fehlt V. — par fier contenement TV. — 9285 desfendre] esdier C. — e] es TV. — 9286 fehlt in CP¹. — A le rescouse mais ne lor vaut noent V. — 9287 Av roi C. — rechiet] disdier CP¹. — Ne puet dureir V. — li mors TV. — 9288 escorfaut P¹. — Li escorfaut le (li C) grieuent CT. — 9289 essient CTV. — 9290 de Hantone al] qui tant ot le T. — al cors gent] la grant C. — 9291 durement] fierement T. — 9292 voit] vit C. — 9293 fehlt in T. — a] ot C. — Teil dolor a V. — 9294 li] len T. — se] sil CV, sor T. — le] se V. — 9295 lanche] hante C, hanste V. — fer tranchant] brane forbi V. — d'acier] espiel P¹. — 9296 sor] en C. — 9297 fehlt in T. — en cief] en autre C. — li fait fendre et ploier V, li fist fendre et percier C. — 9298 desmaillier] empirier CT. — 9299 steht in V hinter v. 9300. — Vilainnement V. — convint CT, li fait V.

Molt laidement fist le roi trebuchier,
Sor lui retorne *et* trait le branc d'achier,
Trois cos li done sor son elme vergier;
Si *com* li rois se quida redrechier,
Le fist par force li ber agenollier,
Puis le saisi par son elme d'achier
Si l'en träine encontre le destrier,
Parmi la presse comme *un* laron fossier.
Butors de Rames i vint sor son destrier
Et Espanars *et* Ospiniaus del Bier
Et avoec aus de paiens *vint* milier,
Par vive forche l'i *convient* a laissier; 66c
S'or ne se peut envers aus esligier,
Mestier d'äie ara ains l'anuitier.
Bueves voit bien le mortel encombrier,
Molt vistement a trait le branc d'achier,
Butor de Rames fiert sor l'elme vergier,
Ne li valut *com uns* rains d'olivier,
En la cervele li fist le branc baignier,

9300 fehlt in T (cf. v. 9302). — Mais a le terre V. — le fait jus t. V, le *conuient* t. P¹. — Hinter v. 9300: Li ouins del elme ferit el sablonier V. — 9301 retorne] sen vient V. — trait] tint C. — 9302 cop P¹. — Teil coup V. — sor le (son V) hiaume dor mier (dachier V) TV, deseur lelme v. C. — Hinter v. 9302: Si fort li fier quile fist trebuschier T. — 9303 fehlt in V. — 9304 li berz C, bue T. — ragenollier CT. — Si quil le fist a f. engenelhier V. — 9305 le] la C. — B. le prist C. — par son elme] le hiaume T, parmi lelme P¹. — dor mier T. — 9306 traina (+1) P¹. — encontre le destrier] fehlt T. — 9307 Parmi la presse] fehlt in T; presse in P¹ verwischt. — comme] a P¹. — fossier] forier P¹. — 9308 Butor CP¹. darrainne C, darrabe V. — i] en V. — son] le T, *un* V. — 9309 espanarc P¹, esclamor C, esclamars T, esclamans V. — opinias V. — de bier C, de bies TV. — 9310 vint] *dis* CV. — plus de *trexe* milliers T. — 9311 fehlt in T, steht in P¹ vor 9310. — vive] fine CV. — le *con*uint alaschier C, le convint enlaissier V. — 9312 euers C, encontre T. — enligier V. — 9313 Maluais ostel CTV. — auera C. — ains] a V. — 9314 bien] fehlt (—1) C. — Quant bue voit TV. — 9315 Isnelement T, De mautalent C, En son poing tint V. — le rice b. d. V. — 9316 fehlt in C. — de Rames] darrabe V, de cordes P¹. — feri alencontrier Desor son hiaume desci el capelier T. — 9317 fehlt in T. — neis cun rain do. V, le rain dun o. C. — 9318 Ken T. — fait CV. — bennier C.

L'arçon en wide, puis saissi le destrier,
Baillier le vaut au riche roi Disdier,
Mais il ne pot soufrir le cevalcier,
Et il le done Drion de Mont-Arlier.
Le roi leverent en l'escu de quartier,
Devens Siviele l'en portent chevalier
En la grant tor le fille au roi Gautier,
Illeuc se fist le jor *com*munïer.
Lors vëissiés le grant deul enforcier,
Le bele pleure, qui mervelles l'ot cier;
Molt s'en *com*menchent la gent a esmaier,
Ja s'en füissent a coite de destrier,
Se ne fust *Bueves*, qui molt ot le ceur fier,
Qui les *con*forte al branc forbi d'acier;
Vers Escorfaut vaura son deul vengier,
Onques si home ne l'i porent aidier,
Que nel refache a terre trebuchier;
Et le saissi par le hiaume d'achier,
Bueves escrie por sa gent raloier,
Lors vëissiés la presse renforcier.

CLXXXII.

Devant Siviele fu molt grant la mellee,
Cel jor i ot maint cop feru d'espee;

9319 Les archons V. — puis saissi] bue prent T, et il point V. — 9320 uost C. — 9322 Lors le dona T, Adont le donne C. — Drion] doon CV. — Mont] mon P¹. — mont (mon V) armier TV, mont archier C. — 9323 Et il le carcent (undeutlich) sor V. — 9324 Dedens siuele le CTV. — 9325 En] a C. — fille] fil CT. — garnier T, contier C. — se fist li rois cuchier V. — 9326 Aluec T. — se] le P¹. — le jor] li rois TV. — 9327 La C. — le] un C, si V. — esforcier T, commencier C. — 9328 La CTV. — mervelles l'ot] molt ot le roi C. — 9329 s'en] se CTV. — commence CV. — sa gent V, par lost T. — 9330 cointe P¹. — 9331 tant ot V, tant a T. — 9332 Si P¹. — 9333 se doel T, son cors V. — 9334 Conkes V. — l'i] len P¹. — orent mestier V. — 9335 Quil C. — Que ne le face TV. — a] par T. — 9336 Il C. — saisist TV. — par son h. V, par mi liaume P¹. — dor mier V. — 9337 sescrie C. — Quant il sescrie T, Hanstonne escrie V. — reshaitier T. — 9338 esforchier T. — 9339 siuele CT. — molt grant] grande V, ruste C. — 9340 Ce CT. — feru maint cop d'e. CT.

Cil de Majorge mainent molt grant posnee,
Molt ont la gent de Siviele enpressee,
Le roi rescoussent dalés une valee,
Il le remontent en la sele doree,
Et li rois broche de plaine randonee,
Une fort lance ot molt tost recovree 66 d
Et fiert Sanson sor la targe listee,
Un riche conte, nes fu de la contree,
L'escu li perce *et* la bronge sasfree,
Parmi le pis li a l'anste colee,
Tant *com* tient l'anste, l'abat mort en la pree.
Quant le voit *Bueves*, s'a la color müee,
„He! dieus," dist il, „vraie vertu nomee,
Com voi ma gent de mellee esgaree!"
Arondel broche *et* tient traite l'espee,
A Escorfaut en a tel cop donee,
Le maistre cercle li a par mi copee,
Et a le roi si sa teste estonee
Qu'il se reprist a la sele doree;
Et li chevaus s'agenolle en la pree,
Puis resaut sus comme beste dervee,
En fuies torne, la resne abandonee;

9341 Ci C. — maiorne T, malogre V. — demainent g. ponee C. — 9342 sinele CTV. — apressee C. — 9343 rescouent ennmi C. — cauee T. — 9344 Et TV. — remisent TV. — Si lont remis C. — 9345 de] a T. — 9346 fehlt in T. — ot] a V. — 9347 listee] doree CTV. — 9348 fehlt in T. — la] sa V. — 9349 Perche lescu P¹. — 9350 pis] cors C. — l'anste] lance C. — passee T, guiee V. — 9351 tint CT. — lance C. — Plaine sa lance V. — 9353 A TV. — il] bo C, bue T. — vertus TV. — 9354 Ke V, Comme (+1) C. — de mellee] la mellor TV, durement C. — esfraee C. — 9355 tient] CT. — de plainne randonnee V. — 9356 Escorf. a TV. — tel cop] telle C. — teile en lelme d. V, en liaume tele d. (+1) T. — 9357 La CT. — Hinter v. 9357: Dusques en lelme est lespee coulee T. — 9358 Quil T. — a] sa V. — sa] la CV. — Hinter v. 9358: Kil nout ne voit la veue a tourblee Si fu carchies dou grant coup de sespee V, Que il ne seit en demie loee T. — 9359 fehlt in TV. — se] fehlt (—1) C. — 9360 Ke V. — Quel part il est T. — sengenolhe V, quil trebuce T. — 9361 esfraee C, esfree T, enfraee V. — 9362 fuie V. — la place a deliuree C.

Tres parmi l'ost en fu grant la crïee;
Li auquant dïent, la bataille est finee,
Mors est li rois de Majorge la lee.

CLXXXIII.

Grans fu l'estors et fors li poignëis,
Sarrasin quident que li rois soit ochis,
Par les campaignes se sont en fuie mis,
Par un seul cop les a Bueves conquis,
Des si as tentes les a ariere mis;
A l'estandart qui la estoit bastis
(Chelui gardoit Postamons d'Orguenis),
Illeuc areste Escorfaus li floris,
Et gens paiene i ont lor ceurs repris;
Quant il ce virent que lor sire estoit vis,
Cascuns en fu plus fiers et plus ardis;
Bueves enchause les paiens ademis,
Molt les a bien a l'estandart requis,
Grans fu l'estors et fors li folëis;
Liqués qu'i ciet, se molt n'i a amis,
N'en peut lever, que il nen soit ochis.

9363 *Et* C. — grans T. — de grande randonee V. — 9364 auquant] aucun T. — 9365 maiorne T, malogre V. — 9366 findet sich in C zweimal. — Grant P¹. — lestor CP¹. — fors] fiers C, grans T. — 9367 qui li rois] kescorf. T. — 9368 Par (Lez C) grans compaignez CT, A grant compagne V. — se (fehlt T) sont apres lui mis TV, apres li se sont mis C. — 9369 Par] a V. — conquis] ochis P¹. — Hinter v. 9369: Pour *un* petit les a tous desconfis T. — 9370 as] a C. — ariere lez ont C. — 9371 qui la] la ou T. — assiz CT. — 9372 Si le CV. — pastamons P¹. — portamus (potamars T) dorgenis CT, estorgant de lutis V. — 9373 fehlt in V. — Ilec C, Aluec T. — sareste C. — 9374 De maint pa. P¹. — i] si V. — ceur respris P¹. — ont lors cuers resbaudis T. — 9375 il ce] i se C. — virent] sourent V. — *Et* oil voient (— 1) P¹. — sires (+1) T. — sirez fu C, sires est V. — 9376 fiers] prous V. — 9377 encauchent T, chace V. — drion hernalt et guis T, doon hermens et guis V. — b. (lies et) lez enchausse b. au branc fourbi C. — 9378 a] ont CT. — Hinter v. 9378: Lez gens b. as corages hardiz C. — 9379 lestor P¹. — Fors est la presse T, Ja est grans *et* C, Ja iert tantost V. — et] si CV. — fors] fiers T, grans V. — ferreis TV. — 9380 qu'i] que TV. — chiee C, soit V. — damis CTV. — 9381 Ne C. — Se il i chiet V. — n'en] ne CT. — ilh i serat o. V.

A grant mervelle par fu Bueves hardis, 67a
Si fierement a paiens enväis,
En la grant presse par forche departis.
La fu vencus li fors rois pöestis
Et Esclamars et Baufumés ochis
Et de paiens fu grans l'abatëis,
Mervelles fu Escorfaus entrepris,
Paien s'en fuient par puis et par lairis,
Par forche fu li estandars jus mis
Et Escorfaus l'orgellous desconfis.

CLXXXIV.

Paien s'en fuient, la gent a l'aversiere,
Bueves encauche de molt ruiste maniere,
Tient le branc nu, poi treve quel requiere,
N'en consieut nul en renc que il ne fiere,
Molt lor en laisse mort par la sabloniere,
Et voit chelui qui porte la baniere,
C'ert Lucanus et siet sor Marcepiere,
Un arabi isnel comme levriere;
Bueves le fiert devant a l'encontriere
Desor la targe, qui luist comme lumiere,

9382 grans C. — merueillez CT. — 9383 les a b. requis V. — Hinter v. 9383: Que li plus fierz en est espoeris C. — 9384 fehlt in T. — Et en la V, Desront la C. — sez a tous d. C. — 9385 Auoec aus fu P^1. — roi P^1. — Illueques fu rois potamars pris (—1) T. *Quarante* turs i out mauoiz ociz C. — 9386 esclamors C. — baufume P^1. — ochis] de biz C. — 9387 fehlt in CTV. — grant P^1. — 9388 escorfaut P^1. — 9389 li cuiuert maleis C, parmi ces tenteis T, *cinc* et *cinc sis* et *sis* V. — 9390 estandart P^1. — 9391 escorfaut P^1. — Hinter v. 9391 in CTV 1—2 weitere Verse (s. Anm.). — 9392 a lauresier T. — de molt ruiste maniere T. — 9393 les sieut CT, les cache V. — ruiste] fiere T, rice V. — a la hardie chiere C. — 9394 Tint CTV. — nu] fehlt (—1) T. — poi treve] nest nus C. — quel] qui le (+1) C. — qui le quiere V. — 9395 fehlt in T. — Nencontre V. — en renc que il] en rue quil V, que maintenant C. — 9396 Maint V. — lait V. — mors C. — de mors par lestraiere T. — 9397 Lors T. — Celui choisist C. — portoit CV. — 9398 fehlt in T. — Cest portamur C, Chiert lincanus V. — et] qui V. — sist C. — 9399 arabi] bon destrier C. — isnel] qui ceurt C. — plus corant (fuiant T) que l. TV. — 9400 a la contree C. — 9401 luist comme] resplent com C.

Ausi li fent *com* une viés paniere,
L'aub*erc* desront, dont la maille ert doubliere,
Q*u*'il l'abat mort tres p*ar*mi le bruiere,
Et fait v*er*ser a tere la baniere,
N'i a pa*ien* q*ui* vers lui la requiere;
P*ar* le caufrain a saisi Marcepiere,
Tieri le baille de Hantone la fiere.

CLXXXV.

Or fu Tieris molt richem*ent* mo*n*tés,
Molt en fu B*ueves* ses sire asëurés;
La baniere *est et* l'estandars v*er*sés,
Pa*ien* avalen*t* tres p*ar*mi les v*er*s pres,
Li desc*on*fit vienen*t* poignan*t* as nes,
Q*ui* vaisel treve, tost *est* devens entrés;
Li Sarr*asin*, q*ui* tous *con*fonge des,
Molt p*ar* s*ont* lié, q*uant* il sont escapé;
Et li dus B*ueves* a les siens escrïés:
„Franc ch*evalier*, de b*ien* ferir pensés! 67 b
Desc*on*fit s*ont*, es les desbaretés."
Vers Escorfaut *est* li frans d*us* alés,

9402 li] le CV. — comme T. — viés] grant V. — 9403 li ro*nt* C. — est doubliere CV, estoit ciere P¹. — 9404 fehlt in C. — Mort le tresbuce V. — enmi V. — la quariere T. — 9405 fist C. — a] p*ar* T. — 9406 envers CP¹. — la] fehlt P¹. — q*ui*ere C. — 9407 cha*n*frain C. — P*ar* mi le frain V. — 9408 baille] do*n*ne C. — hanstonne TV. — 9409 Davor: Grans fu lestors meruellox (perilhous V) et mortes TV. — fu] est C. — tieri P¹. — Et t. fu V. — armez C. — 9410 fu] est V. — ses] se TV. — sires (+1) P¹. — 9411 fehlt in TV. — lestandart CP¹. — 9412 avalent] se (sen V) fuient TV. — aual par mi lez prez (le pre V) CV, aual deuers la mer T. — 9413 desconfi C, desc*on*fis P¹. — vienent] virent CT. — poignant] fuiant T, p*re*miers C. — sen sont fuiant torne V. — 9414 Les vaissiaus (Le vaisel V) trouent TV. — est] sont TV. — entre TV. — 9415 fehlt in CTV. — 9416 par] en V. — Molt *en est* liez C. — cil q*ui* sont V, cil q*ui* est C. — escapes CP¹TV. — 9418 Frans chevaliers CV. — de] du TV. — ferir] faire V. — 9419 Car li pa*ien* C. — es] e T. — sont tuit d. C, se vos les encontreis V. — 9420 est] rest C. — tournes T. — Hinter v. 9420: En s*on* poi*n*g tint un espiel acere C.

Brandist le hanste, dont li *fers est* tenprés,
Fiert Escorfaut, q*ui* fu rois coronés,
Devant ses homes le re*verse* ens es pres,
Aro*ndel* torne, sor lui *est* arestés;
Li rois saut sus, m*o*lt *est* espöentés,
B*ueves* s'escrie: „Certes, n'i durerés,
Rendés *vous pris* ou mai*n*tena*n*t morrés."
Li rois se voit de sa *gent* desevrés,
Dist a B*uevon:* „Vasals, ne m'ochïés,
Tenés m'espee, ma vie me savés,
Riches hon sui *et* sui rois coro*n*nés,
P*ar* raenchon *g*rant avoir en arés."
B*ueves* le prent, mai*n*tenant fu menés
Devens Siviele *et* la dame livrés,
M*o*lt laidem*en*t fu en cartre jetés
Et Postamo*n*s, casc*uns* encäinés,
Et lor barnages fu tous desbaretés.
M*o*lt ont *g*rant joie chil q*ui* sont eschapé,
Fuiant s'en vont, s'ont lor voiles levés,
Dusc'a Majorge n'i ot voile avalé;
Li remanans fu si mal ostelés,

9421 fehlt in T. — fers fu V. — Fort la brandist ne sest mie arestez C. — 9422 escorfal V. — Si la feru desor lescut boucle T. — 9423 le verse ens u pre (— 1) T, la a terre enverse V, *est* a *ter*re *ver*sez C. — 9424 torne] broche C. — li CV. — atornes V. — 9425 molt] tous V. — est] fu CV. — qui molt fu esfraes T. — 9426 escrie C, li crie V. — Et bue crie T. — certes] par deu V, cuiuers T. — 9427—28 fehlen in P¹. — 9427 maintenant morrez] vous ni duerres Ka ceste espee maintenant mores C. — Hinter v. 9427: Li rois le voit tous fu espoenteis V. — 9428 Tant il V. — desevrés] aseules V. — 9429 vasal CP¹V, sire T. — 9430 fehlt in T, steht in C hinter v. 9431. — ma vie me] *et* ma vie C. — gardeis V. — 9431 Asseis sui rices si V. — Hinter v. 9431: Si tieng assez *et* chastia*us et* citez C. — 9432 En C. — 9433 prent] p*r*ist C. — Hinter v. 9433 in P¹ eine Miniatur. — 9434 Dedens siuele CTV. — et] a P¹, fehlt V. — presenteis V. — 9434 steht in C hinter v. 9435. — fu] s*ont* C. — 9435 potamars T, portamur C, iustamort V. — 9436 cascuns] trestot V. — li cuiu*ers* desfaez C. — 9437 barnage fu tout P¹. — fu] tres V. — 9438—42 fehlen in T. — 9438 chil qui sont] q*uant* il sont (furo*nt* C) CV. — eschapez CV, asambles P¹. — 9439 vont] tornent V. — voile P¹V. — 9440 Jusq*ua* C. — malogre V. — *est* mas auales P¹. — 9441 remanas P¹.

Sanglant en furent li sablon *et* li pre.
*Con*tes *et* prinches i prissent il assés,
Que en Siviele ont en priso*n* menés.
Qui avoir vaut, il en ot a plenté,
Or *et* argent *et* bons pailes röés 67 c
Et murs d'Espaigne *et* dest*rier*s sejornés,
Haube*r*s *et* elmes *et* boi*n*s escus listés;
Et li haut home les tentes *et* les tres
Et les ancupes, les pavellons dorés.
Devens Siviele fu li gaains portés,
Et s'en porteren*t* la dedens les navrés,
En simetieres ont les mors enterés;
Les Sarr*asins* sacent p*ar* les fossés,
Illeuc les ont de t*er*re acovetés
Por la puor, dont il i ot assés;
Disdier ovriren*t* se l'ont enbalsemé,
A Portingal en fu p*ar* mer portés,
A Lissebone fu li cors enterés.
Et B*ueves est* a l'ostel desarmés,
Mol*t* durem*ent* travelliés *et* penés,
Mol*t* fu batus, mais ne fu pas navrés.

9442 firent P¹. — pres P¹. — Senglans en fu li sablons et li preis V. — 9443 prissent il] ot il pris V. — ont il prins a pl*en*te C. — Hinter v. 9443: Or *et* arg*ent et* dest*rier* seiourne *Et* mul *et* mulez *et* palefrois *et* trez C. — 9444 Ki T. — siuele CTV. — en prison] prisonniers T. — *en* ont o iaus portez C. — 9445 *Qui* vieut auoir C, Ki deniers wet V. — ot] at V. — ot a plenté] a *gr*ant pl*en*tez C. — bien en fu assasses T. — 9446 Fin or *en* plate C. — bons] br*un* P¹. — pailes] pales V. — Der zweite Halbvers fehlt, desgl. der erste von v. 9447 in T. — 9447 murs] muls CV. — v. 9448—50 fehlen in T. — 9448 escus listés] branz acerez C. — Hinter v. 9448: *Et* roiz espiez *et* lez escus litez C. — 9449 Li haut baro*n* C. — 9450 fehlt in CTV. — 9451 Dedens siuele CTV. — gains aportes (+1) P¹, auoirs menes T. — 9452 fehlt in C. — 9453—56 fehlen in T. — 9453 En simen*t*iere C, Ens en tieres P¹. — mors] cors P¹. — 9454 fehlt auch in V. — les] cez C. — 9456 d. il ot pl*en*tez (—1) C. — 9457 se] puis T, et V. — enbalsemes P¹, abauseme T. — p*or* li e*n*bausumer C. — 9458 En CTV. — par mer] li rois T. — la le*n* firen*t* porter C. — 9459 lisebo*n*ne C. — fu] en fu V. — enterés] paseis V. — 9460 sest T, fu C. — 9461 fehlt in T. — durement] fu formen*t* C. — 9462 fehlt in C, steht in V hinter v. 9463. — batus] froissies V. — mais ne fu pas] ai*n*c ne i fu (—1) P¹.

En la *g*rant tor en *est* li dus montés,
De la pucele fu form*en*t acolés;
„Sire," dist ele, „molt *est* grans vo fiertés,
P*ar* vo cors *est* no regnes aquités,
De *uit* rois turs avés les *cinc* tüés
Et les *trois* m'as cha dedens enferés,
De coi puis faire toutes mes volentés,
Fors l'aut*re* gent, dont il i a assés."
„Dame," dist B*ueves*, „dieus en soit aorés,
Or *est* b*ien* drois q*ue* me guerredonés
Si bel serviche dont v*ous* tant v*ous* löés."
Et dist la dame: „V*ous* dites verité,
Bia*us*, tres dous sire, or tost si deman*d*és,
Jou tieng assés *et* castels *et* chités
Et grant tressor, de coi je gart les cles,
S'en averés tout a vos volentés."
A cest mot s'*est* li d*us* Garins levés,
„Dame," dist il, „env*er*s moi entendés,
*Con*selliés v*ous*, ains q*ue* vous respondés,
A vos baron*s*, q*ue* faire le devés,
Car nous beons a aut*re* cose assés." 67d
La dame amainen*t* a *un* des fenestrés,

9463 tor] sale C. — est] rest C. — en est li] est (fu T) li frans TV. — alez C. — 9465 ele] est TV. — 9466 cors seul T, socour V. — no regnes] est mes regnes (+1) TV, no roialme P^1. — li miens aseurez C. — 9467 uit] *set* TV. — Car de *set* roiz C. — as (a T) les *catre* TV, auez les *trois* CP^1. — 9468—70 fehlen in T. — 9468 *cinc* mas P^1, *catre* as C. — ensereis V, amenez C. — 9469 Si q*ue* C, Dont je V. — 9470 Sens V. — 9471 tu en soies aoures (+1) T. — 9472 steht in C hinter v. 9473. — Se ihesu plait C. — que vous T, kel me V, si miert C. — 9473 fehlt in T. — Le V. — De mon C. — vous tant] vos si V, tant si P^1. — 9474 fehlt in P^1TV. — veritez C. — 9475 Biaus sire bue TV, Frans ch*evalier*s. — or tost si] dist elle TV. — 9476 c. et fermeteis V. — 9477 grans tresors V, g*r*ans managez C. — de coi] dont V. — gart] garde V, tieng P^1. — 9478 fehlt in T. — Si e*n* CV. — areis V. — tout a vo V, a vostre C — 9479 s'] fehlt T. — garniers T, garnis V. — 9480 envers moi] a moi en C. — bon conseill demandes T. — 9481 fehlt in T. — vous] nous P^1. — vous respondés] vos li donnez C. — 9482 que] car T. — 9483 fehlt in T. — Ke V. — 9484 e*n* mai*n*n*en*t C. — fenetres P^1. — En une cambre lont li baron mene T, La dame avalle kest a *un* fenestres En une cambre ki gote grant clarteis V.

Tous ses *con*saus *est* aprés lui alés,
*Con*tes *et* dus, dont i ot *gr*ant plenté
Et vavasors *et* princes *et* cassés;
Gari*n*s p*ar*la, q*ui* fu li plus senés,
Li pl*us* cortois *et* li plus enp*ar*lés,
„Dame," dist il, „*gr*ant joie avoir devés
De tel bataille d*ont* v*ous* l'onor avés;
Par *un* seul home *est* li cans afinés,
C'est li d*us* B*ueves*, m*o*lt *est* *gr*ans sa fiertés;
Laissiés l'avoir q*ue* vous li presentés,
Prendéle, dame, si soit vos avöés,
Gentie*us* hons *est*, s'*est* m*o*lt *gr*ans sa biautés,
A *gr*ant mervelle *est* de vo gent amés,
Tous vos päis en *est* asëurés,
Tant *com* il vive, garde n'i averés;
Mais sachiés b*ien*, s'il en estoit tornés
Fors de vo t*er*re ne p*ar*tis ne alés,
Ja ne verois *quarante* jors passés,
Q*ue* v*ous* le siege de Majorge ravrés:
Rois Butenbor, q*ui* m*o*lt *est* desfaés,
Q*ui* de son oncle Escorfaut *est* irés,

9485—87 fehlen in T. — 9485 aprés] auec V. — li CV. — 9486 dont il i ot CV. — plentes P¹, asseis V. — 9487 vauasor P¹. — chaseis V. — 9488 Garniers T. — senés] ainnes T. — 9489 fehlt in T. — Et V. — enparlés] alozez C. — 9491 fehlt in T. — Ditel C. — q*ue* lonor e*n* aues P¹. — 9492 est vostre cans fines V, est tous cis cans finnes T. — 9493—94 fehlen in T. — 9493 li dus Bueves] p*ar* b. CV. — *gr*ant P¹. — q*ui* tant a de fiertez C. — 9494 prosentes P¹, prometeis V. — Hinter v. 9494: *Et* lez chastia*us* lez bourz *et* lez citez C. — 9495 P*er*nez le C, Prendes le TV. — soit] iert V. — v*ostr*e C. — 9496 *gr*ant P¹. — m*o*lt est grans sa b. TV, *et* de *gr*ant p*ar*entez C. — 9497 fehlt in T. — m*er*ueillez C. — gens C. — 9499 fehlt in T. — Taut q*ue* V. — mais garde nauerez C, nule garde nareis V. — Hinter v. 9499: *Et* tant *com* iert trouez *en* cez regnez C. — 9500 Et T. — bi*en* sachiez C. — se ilh V. — sen CV. — est V. — ales TV, ralez C. — 9501 fehlt in T. — Hors CV. — vo] la C. — et p. et seureis V, p*ar*tiz *et* deseurez C. — 9503 maiorgne T, malogre V. — aueres P¹. — 9504—9 fehlen in T. — 9504 Roi P¹. — bouche e*n*tour C, buchitor V. — dereeis V. — 9505 escorfal V.

Qui tost ravra Espai*n*gnois ramenés,
Tost ert p*or* voir decha la mer passés,
Asera *vous* p*ar* vive pöesté;
Et se li dus *est* de *vous* dessevrés,
U ert li hom de qui secors arés?
Prendés *Buevon* si *vous* i marïés,
U se chou no*n*, vo tere perderés,
Ja demi an Siviele ne tenrés."

CLXXXVI.

*Qu*ant la bele ot la gent de sa *con*tree,
Qui si dessire*n*t q*u'e*le soit marïee
Al duc *Buevon*, q*ui* si fiert de l'espee,
Ent*re* ses homes *est* sor ses piés levee,
„Baro*n*," dist ele, „je sui molt esgaree,
Mors *est* mes oncles, seule sui demoree 68a
Si *com*me beste fors de bos escapee;
P*uis* q*u'*il vous plaist q*ue* soie marïee,
Or pensés dont q*ue* si soie asenee
Que jou n'i aie honte ne reprovee."
Lors issent fors de la sale pavee,
Et doi *con*te ont la röine adestree,
Bueves se dreche, a la chiere menbree,
Vint a la dame, p*ar* le mai*n* l'a *com*bree,
Que pl*us est* blanche q*ue* seraine ne fee;

9506 fehlt auch in V. — Qerro*n*t q*u*il ert despaigne retornes P¹. — 9507 por voir] erant P¹, a nage V. — la mer passés] m*er* rapassez C. — 9508 Asaurra CV. — vive] une V. — poestez CP¹V. — 9509 dessevrés] mariez C. — Hinter v. 9509: Tous vos pais *en* iert aseurez C. — 9510 fehlt in C. — Ou est TV. — de] p*ar* T. — 9511 fehlt in CV. — se il li vient en gres T. — 9512 fehlt in V. — 9513 fehlt in T. — siuele CV. — 9514 bele] dame CV. — 9516 Dou CT. — 9517 fehlt in T. — Isnelement sest V. — 9518 Signeur C. — je sui molt] forment sui V. — 9520 fehlt in T. — horz C. — deseuree C. — 9522 pensés] gardes T. — q*ue* si soie atournee C, q*ue* soie asseuree V, ni a reprouuee (—1) T. — 9523 fehlt in T. — 9524 horz C, hors TV. — chambre CTV. — p*ar*ree C. — 9525—30 fehlen in T. — 9525 Li V. — ont doi *con*te P¹. — 9527 Vi*ent* C, Vat V. — 9528 Ki V. — ert V. — Hinter v. 9528: *Et* assez pl*us* q*ue* roze coulouree Fors yozienne ne fu pl*us* bele nee C.

Sor une couche galatïens ovree,
Qui fu coverte d'une porpre röee,
S'est dalés lui assise *et* acostee,
Buevon regarde, lor fu si alumee
Et de l'amor del duc si enbrasee,
Plus devint rouge que rose encoloree;
Ele parla, bien fu enlatimee:
„Biaus sire *Bueves*, entendés ma pensee,
Molt m'avés bien ceste gerre afinee
Vers Escorfaut, qui m'avoit enseree,
Si en *est* molt ma gent asëuree;
Or me requierent la gent de ma contree
Que mari prenge a poi de terminee;
Jou vous requier par boine destinee
Devant ma gent que chi *est* äunee
Que me prendés a mollier espoussee,
Corone d'or vous ert el cief possee
De mon roialme *et* de ma grant contree,
Dont dame sui *et* doi estre döee."
Bueves l'entent, molt l'en a enamee,
Puis li a dit sans nule demoree:
„Certes, ma dame, n'i a mestier celee,
Iceste cose ne peut estre acievee,
Car j'ai mollier, qui m'amor ai donee,
Fille de roi, de molt grant renomee;
Ja, se dieu plaist, qui mainte ame a sauvee,
Ne fauserai ja mais la bele nee, 68b
Deus fieus en ai, c'est verité provee,

9529 coute C, kuete V. — galatïens] galasiiene V, menuement C. — 9530 röee] sasfree C. — 9531 deles li V. — Par deles bue est la dame a. T. — 9532 resgarde TV. — lors CV, de lors (+1) T. — 9533 fehlt in T. — Et de samour V. — au duc C, auec V. — enbrasee] atournee C. — 9534 devint rouge] fu coulourge T, fu colorie P¹, ot colour V. — coulouree C, enluminee T, en matinee V. — 9535 fehlt in CT. — 9536 B. dist elle C, Dist a bue T. — or oiez CV. — 9537 terre T. — acuitee TV. — 9538—39 fehlen in T. — 9538 escorfal V. — 9539 gent] terre C. — 9540 la gens T, tuit cil V. — 9541 Von hier an nur in P¹. — 9556 auch in T. — c'est] par P¹. — verites T.

Ja nostre amor ne sera dessevree."
Cele l'entent, a poi n'*est* forssenee,
Chelui en jure *qui* fist ciel *et* rosee
Que mar l'i a orendroit refussee,
„B*ueves*," dist ele, „n'i a mestier celee,
Tres b*ien* sachiés p*ar* v*erité* provee,
Quant je *vous* ai si *grant* honor donee
C'a vous me sui oströie *et* graee
Si *com*me fole *et com*me malsenee,
Corone d'or *vous* avoie donee;
P*ar* le signor q*ui* fist ciel *et* rousee,
Ne sera mais de cele teste ostee;
Se vous sera p*ar* le col tronchonee,
Se vous ne faites m*on* boi*n et* ma pensee;
Prendés me a feme, si sero*ns* acordee,
U vos arois cele teste caupee."

CLXXXVII.

„Dame," dist Bueves, „p*or* l'amor dieu, m*er*ohi!
Por le signor q*ui* onq*ues* ne menti,
Jou ai mollier, p*ar* v*erté* le vous di,
Fille de roi, ainc pl*us* bele ne vi;
P*or* li laisier, p*ar* v*erté* le *vous* di,
Ne prenderoie tout le *tres*sor Davi,
P*ar* coi n*ous* doi fuissiemes departi."
„Certes," fait ele, „n'e*n* irés mie ensi,
La v*ostre* amor a si m*on* cors saisi
Et li besoins q*ue* j'ai de boin mari,
Se tant p*uis* faire *et* dieus l'a *con*senti
Que jou *vous* aie a per *et* a mari,
P*ar* vous seront destruit mi anemi;
Et q*uant* ch'avie*nt* q*ue* jou *vous* ai ichi,
N'escaperés, de tant soiés *vous* fis,
Si m'averés vo sairem*ent* plevi;
Trop *vous* aim jou, p*ar* v*erté* le vous di;

9567 auch in T. — le] cel. — 9582 besoin. — 9587 fi.

Se ne fuisiés, li quiver dieu-menti
M'ëussent tout mon roialme honi, 68c
Toute ma gent en fuissent mal bailli;
Rescous lavés, la vostre grant merchi,
Et il *est* drois que bien vous soit meri,
Mon cors *vous* doins *et* le roialme ausi,
Prendés moi, sire, por dieu je *vous* en pri;
Se ne le faites, tout somes mal bailli;
Sire, por dieu, aiés de moi merchi,
Je vous requier, ne me soiés faillis,
C'onques mais feme ne pria home ensi."
A genollons *par* devant lui chëi,
Lors souspira *et* si cria merchi,
Mervelle en ont cil *qui* s*ont* entor li.
B*ueves* le voit, form*ent* s'en esbahi,
P*ar*mi la mai*n* le leva *et* saissi.

CLXXXVIII.

Bueves a fait la pucele lever,
Pitiet en ot, q*u*ant il le voit plorer,
„Bele," fait il, „q*ue* *vous* vaut li celers?
P*ar* le signor q*ui* tout a a sauver,
Jou ai moll*ier*, q*ui* molt fait a löer,
Fille *est* a roi, grant tere a a garder,
Deus fieus en ai, b*ien* le *vous* puis *con*ter,
*Con*tre la loi ne p*uis* je pas aler;
Mais laissiés m'ent anuit mais p*or*penser;
S'il estre peut, je nel quier refusser."
„Sire," dist ele, „che fait a creanter,
Tout en ferai q*ue* vaurés deviser."
Et li baro*n*, q*ui* molt font a löer,
Prissent B*uevon* form*ent* a doctriner:
„Sire, por coi nous volés refusser?
Les nos homages rechevés sa*ns* fausser;
Ja cele riens ne sarés *com*mander,

9597 faites] das s ist übergeschrieben. — 9599 failli. — 9608 celer. — 9620 choi.

Que ne soit faite, coi q*ue* doive couster."
A tant laver*ent* s'asïent au disner,
Aprés mang*ier* font les p*r*isso*n*s ma*n*der,
Trois rois i ot, q*ue* il ont fait jurer,
Dis mile mars cas*cun* por lui doner, 68d
De chou lor font boins ostages livrer,
*Con*giet ont pris si mo*nteren*t par mer
Atout lor gent, q*ue* dieus p*uist* ver*g*onder.
Et la röine fait les chemi*n*s garder,
Q*ue* ses amis ne s'ent puist escaper;
B*ueves* le sot, vis quida forsener,
Et Tierions li *com*menche a blasmer:
„He! B*ueves* sire, molt faites a blasmer,
Prent l'a moll*ier*, dieus li p*uist* mal doner;
P*uis* en alons, q*uant* en poons aler,
Car autrem*ent* ne poons escaper."
„Certes," dist B*ueves*, „molt me p*uis* äirer,
Q*uant* moi esteut tel cosse creanter
Q*ue* a g*r*ant blasme me poroit atorner."
La franche dame revait a lui p*ar*ler,
Tant li a dit, q*ue* ele, q*ue* si per,
Q*u*'il le feront durem*ent* merchïer;
„Signor," dist il, „moi l'esteut creanter."
Dont öissiés g*r*ant joie demener;
La dame fissent richem*ent* atorner,
De dras de soie richem*ent* atorner,
P*uis* le menerent al mostier S*aint* Omer,
La le prist B*ueves* a moillier *et* a per;
G*r*ant fu l'osfrande, n*us* ne le pot esmer,
Aprés la messe s*ont* mis al retorner
Al g*r*ant palais, c'orent fait atorner,
Fissent les noches li demaine *et* li per. 69a
G*r*ant tans le tient B*ueves*, li gentie*us* ber,
Mais onq*ues* tant nes sot cele pener

9626 *Cinc.* — 9630 p*uisst*. — 9632 s'ent] sens. — 9635 blasmer] amer. — 9636 p*uisst*. — 9639 p*uiss*. — 9640 cranter. — 9649 al mostiers s. germain. — Hinter v. 9650 eine Miniatur. — 9651 dosfrande. — 9656 nes] nel.

Que a son cors se vausist deporter;
*Qu*ant se coucoit les li a l'avesprer,
Son branc faissoit joste lui acoster.
Cele tous jors ne finoit de plorer,
Mais ne li vaut, q*ue* ne pot oublïer
La bele nee q*ue* tant pooit amer,
C'iert Yosiane, q*ui* molt ot le vis cler.
Kap. XX. Mais *Yvorins*, q*ui* b*ien* le sot garder,
A *un* sergant l'ot faite *com*mander,
Tres b*ien* li dist, nel meche en oublïer,
Que ele ne puist riens nule demander
Que ele n'ait, coi q*ue* doie coster.

CLXXXIX.

Bueves fu rois, q*ui* la bele espoussa,
Mais ainc ne jut a li ne abita,
Si boine foi *Yosiane* porta,
Que ses enfans nori *et* alaita
En la prisso*n*, u ele les garda
Quatre ans entiers, onq*ues* dieus ne forma
Si bia*us* enfans ne ja mais ne fera,
Molt les chieri la dame *et* honora;
S'or le savoit *Bueves*, q*ui* tant l'ama,
Molt seroit liés; tout p*ar* tans le sara,
Com vous orois, gaires ne demora,
Comment dieu plot q*ue* il les asambla,
Car q*ui* dieu aime ja honis ne sera.
A Bar-sor-Able v*ers* Troie p*ar* de la
Mest *uns* sergans q*ue* *Buevon* tant ama,
Form*ent* li poisse de chou q*ue* perdu l'a;
Dieu a juré, ja mais ne finera,
S'ara *Buevon*, u es voies mora;
Sa voie akieut *et* si s'achemina,
P*ar* ses jornees casc*un* jor tant ala,
Vint a Hantone sor le m*er* p*ar* de la,

9660 tout. — 9667 p*uisst*. — de morer. — 9668 *Que* le. — 9683 *un* sergant. — 9688 jornees] das s ist übergeschrieben.

Le sien serouge, dant Sobaut, i trova 69b
Et sa seror, q*ue* durem*ent* ama,
De son signor B*uevon* li demanda;
So*baus* li dist q*ue deus* ans *et* pl*us* a
Q*ue* ses chevals le fil le roi tua,
Banis en fu, dou päis en ala,
Ainc p*uis* nel vit, „ne sai, u il ala."
Et dist Bertram: „P*ar* dieu, q*ui* tout cria,
Jou irai tant q*ue* mes cors l'avera
Sel s*er*virai, car m*o*lt de b*ien* fait m'a,
Et Yo*siane*, q*ui* o lui en ala."
Q*u*ant So*baus* l'ot, m*o*lt tenrem*ent* plora,
Dist a Bertram: „B*ien* ait q*ui* te porta,
O toi irai se ne te faurai ja,
Tant q*ue* la vie el cors me durera;
Mes fieus T*ieris* avoec lui en ala,
Tant le querr*o*ns *et* de cha *et* de la
Q*uel* troverai, q*u*ant dameldé plaira."
Lors s'atorna *et* si s'aparella,
Monte sor mer, tantost *com* vens end a,
A la chité de Mo*n*branc ariva,
U li d*us* B*ueves* Yo*siane* laissa
En la pris*on*, q*u*ant la m*er* trespassa.
Sobaus tantost en la vile ostela;
Oiés p*or* dieu, *com* Jhesus l'asena,
A *com* droit port dans So*baus* ariva:
Devant son huis *un* franc borgois t*r*ova,
Por dieu de gloire l'ostel li demanda,
Et li borgois tantost le h*er*berga,
Car crestïen home li resambla;
Li vieus So*baus* son oste demanda,
Quel vile essou u dieus h*er*bergié l'a;
„Chou *est* Mo*n*branc," ses ostes dit li a,
Yvori*n* *est*, q*ui* ja b*ien* ne fera,

9690 dant] fehlt. — 9704 Tan. — durera] re ist übergeschrieben. — 9705 Mo*n* fil. — 9708 Lore satorn*ent*. — 9709 v*ent* en da. — 9713 Sobaut. — 9714 jhesu. — 9715 dant. — 9720 vieus] d*us*.

Joie *et* deduit a tous jors tolus m'a;
Cinc ans a *bien que* ma dame espoussa,
Crestïene ert, de Biaufort l'amena, 69c
Mais ains assés *que* ele venist cha,
Un damoisel la pucele enama,
Bueves ot *nom*, sovent le me *con*ta;
Ains puissedi *que* on l'amena cha
Ne fu jor lie, tant *c'om* le *nous* enbla:
Uns pelerins, *qui* par ichi passa,
Le re*con*nut, a celi *con*sella,
Tant c'a *Buevon* ariere l'en mena;
Un an aprés me sire le trova
Devens *un* bos, u ele travella,
Amena l'ent *et* si le *com*manda
A *un* sergant, *qui bien* gardee l'a
Et ses enfans, *plus* bia*us* ne verois ja.
Or dïent tout *que* mes sires venra,
Li *et* ses fieus en *un* feu ardera;
Si m'äit dieus, *qui* le mo*n*de forma,
Che poisse moi, ne *vous* mentirai ja."
L'ostes souspire *et* durement plora,
Voile So*baus*, de ses ie*us* larmoia,
Son *com*paignon Bertram en apela,
Voile li ostes, molt s'en esmervella.

CXC.

Quant voit li ostes dant So*baut* larmoier,
Lors s'aperçoit *que* cil l'avoit molt cier,
Cel damoisel dont a öi plaidier;
Tantost se prist a lui a acointier,
„Dites, bia*us* ostes, ne me devés noier,
Par quel besoi*n*g estes mis el sentier
Et u devés aler *et* chevalcier?"
Chou dist So*baus*: „Je vois por espïer,
U troveroie Buevo*n et* sa mollier."

9724 tout. — 9726 Crestiens. — 9727 *que* le. — 9732 *Un* pelerin. — 9744 Loste.

Ole li ostes si l'en ot molt plus chier,
Puis li a dit: „Ne vous caut d'esmaier,
Se boin vous est, ains demain l'anuitier
Me meterai avoec vous el sentier,
Et s'en menrons la dame al cors legier,
C'ert Yosiane, que Bueves ot si chier; 69d
G'irai a lui parler ains l'anuitier
La u ele est ens el palais plenier,
Tant li vaurai et dire et acointier
Qu'ele en ira, se je puis esploitier,
Puis en irons le sien signor cerkier,
Jou li vaurai en boine foi aidier,
Car Yosiane si me fist baptisier
Et croire en dieu, le pere droiturier,
Maint bien me fist, or li voel repairier,
Fors de laiens le vaurai je jetier,
Ne li faurai, tant que j'aie un denier."
Ole Sobaus si le cort enbrachier,
La soie fache li commence a baissier.
Et li boins ostes ne se vaut atargier,
Sus en la sale commencha a puier,
A Yosiane s'en ala consellier
Et de Sobaut le prist a acointier;
„Dame," dist il, „je m'en irai arier,
Et vous pensés de vous aparellier;
Quant chou venra anqui a l'anuitier,
Par la fenestre vous salés el vergier,
Et vos enfans n'i devés pas laissier,
Le mur ferai de cel gardin percier,
Moi et Sobaus, qui forment vous a cier,
Qui de Hantone vous est venus cerkier;
Se dieus del ciel vous laissë esploitier,
Je cuiç tant faire devens un mois entier
Qu'entre les bras Buevon vous quiç couchier,
Et le porés sentir et enbrachier,
Ensamble o lui jüer et doncier."

9758 Or ne vous (+1). — 9763 aparler (+1). — 9788 dieu.

La dame l'ot sel corut enbracier,
De la grant joie *com*menche a souspirier.
Et cil a fait son oire ap*a*rellier,
*Qu*ant fu tornés a son ostel arier:
De son avoir fait une nef cargier,
Et dist a tous, q*u*'il le vieut envoier 70a
A une feste as puis de Mo*n*gibier.
*Qu*ant il fu vespre, prisse*n*t a esploitier,
Le gardi*n* fissent *et* tröer *et* percier.
Et Yo*siane* n'ot soing de detrïer,
Chou q*ue* dut faire ne mist en respitier;
*Qu*ant ele vit le maisnie acoisier,
Dist a sa garde, q*ue* ele vieut couchier;
Et cil va l'uis fremer *et* verellier,
Que a sa cambre ne peut n*us* repairier;
Et Yo*siane* nel mist en oblïer,
Par le fenestre se laisse a val glacier,
O ses enfans s'en entra el v*er*gier,
P*uis* vi*nt* au trau si se fist fors muchier,
Vient a l'ostel, ne se vaut atargier,
Et voit So*baut* si le cort enbrachier,
L'oste *et* Ber*t*ram, q*ue* form*en*t avoit cier.
De la g*r*ant joie ne v*ous* puis tout no*n*cier
Que il se fissent entr'aus a l'acoi*n*tier,
Vont en la nef s'i font le tre d*r*ecier,
Le voile font sus al vent desploier,
Fiert i li vens, q*u*'il ore*nt* droiturier;
Si b*ien* les sot de*us*, no*st*re sire, aidier,
Devens *trois* jors arive*nt* el g*r*avier
Devant Hantone s'i font lor *tres* baisier,
En*con*tre vont borgois *et* ch*evalier*.

CXCI.

Vaissent la nef, ne s'aresta noiant, 70b
Car le vent ore*nt* trestout a lor talent,

Hinter v. 9809 eine Miniatur. — 9811 fist] fehlt. — 9815 *tous*. — 9819 vent. — 9824 Die Anfangsmajuskel fehlt.

Droit a Hantone arivent esraument,
Devens la vile la novele en espant,
Encontre vont *et* borgois *et* sergant
Et chevalier qui la furent manant,
Il le convoient sus el palais plus grant;
Et ele va molt tenrement plorant,
Quant de Buevon li vont tout demandant,
Ele n'en sot respondre tant ne quant;
Vers le palais s'en va tout belement,
Devant li vont si doi petit enfant,
Tout li plus bel de che siecle vivant,
A Buevon vont si tres bien ressamblant
Com cil qui sont de sa car engenrant;
Chou vous di jou de fi *et* vraiement:
Puis furent il anbedoi roi poissant,
Boin krestïen, de grant terre tenant.
La dame a fait mander isnelement
Tous ciaus qui sont a son signor parent,
Tant en i vient que il furent bien cent,
Que duc, que conte, que prinche, c'autre gent,
S'i vient li rois d'Escoce le vaillant.
Quant venu furent cil de son tenement,
Et Yosiane se drecha en estant
Si comme chele qui son cors ot dolant,
„Signor," dist ele, „a tous vous vois contant
Por le signor qui forma toute gent
Qu'ensamble o moi vous en venés esrant."
Et il li dïent: „Dame, a vostre commant."
Adont s'esmevent li petit *et* li grant,
Des si a Londres ne se vont arestant
Devant le roi, qui joie lor fist grant;
Et li doi fil Buevon le combatant,
Qui sont a pié *et* bien fait *et* plaisant,
Blanc *et* vermel, amorous *et* riant,
Si tres bien furent l'uns l'autre resamblant, — 70c

9843 Tout. — 9860 lun.

La u il vire*nt* le roi tout seul seant,
Main a mai*n* vont cele p*ar*t simplem*ent*
Molt pres de lui; q*uant* li fure*nt* dev*ant*,
Agenollons se metent mai*n*tenant,
P*uis* li ont dit douchem*ent* en plorant:
„Sire, m*er*chi, por dieu le raiemant,
Entendés nous, s'il v*ous* vie*nt* a *com*m*ant*.“
Voile li rois si ot mervelle *gr*ant,
Q*u'*enfans si bia*us* ne vit en se*n* vivan*t*,
„Dieus,“ dist li rois, „p*ar* le tie*n* *saint* *com*mant,
Sont che chi angle dev*ant* moi en presan*t*?
Q*ue* quiere*nt* il *et* q*ue* vont demandant?
Jou lor otroi q*uan* q*ue* vont dema*n*dant,
N'e*n* p*ar*tiront sans faire lor talent.“
Uns ch*evalier*s se drecha en estant,
Devens la cort l'apeloit *on* Jarant,
Des enfans sot *tre*stout le *con*venan*t*,
Et dist au roi: „Biaus sire, c*est* enfant
Sont fil *Buevon*, le ch*evalier* vaillant,
Le boi*n* vasal q*ue* v*ous* a servi tant,
De lor chier pere te von*t* m*er*chi criant,
L'aut*re* an p*ar*ti de vous p*ar* maltalent,
Or *est* perdus, si n'e*n* set on noiant;
S'il v*ous* plaissoit *et* venoit a *com*man*t*,
Q*u'*il revenist en v*ost*re tenement,
S*er*viroit v*ous* tout a v*ost*re talent;
On le querroit tant arier *et* avant
Q*u'*il revenroit, je quiç, prochainem*ent*;
Ves chi sa feme o le cors avenant
Et ses enfans dev*ant* v*ous* en estant;
Et nous trestout en somes si aidant
Si v*ous* prions p*or* dieu le raiemant,
Pardonés li v*ost*re ire mai*n*tenan*t*.“
Li rois les garde si mua son talent,
Molt douchem*ent* respo*n*di en plorant:

9875 *Un* ch*evalier*. — 9878 biau. — 9887 *et* arier (+1). — 9892 priont. — 9895 douchemm*ent*.

„Or escoutés," dist il, „sire Jorant, 70d
Se il m'avoit de teus ochis *un cent*,
Se li ert il pardoné mai*n*tenant
Por Jhesu Crist, le pere raiemant,
Qu'il ait merchi de l'arme mo*n* enfant,
Et por ces angles q*ui* chi vont larmoia*n*t,
Dont ai pitié, onq*ues* n'e*n* oc si g*r*ant."

CXCII.

Q*u*ant Yosiane a tout chou escouté,
Au roi s'en vint *et* si l'a salüé:
„Sire," dist ele, „por dieu de majesté,
Je vous dirai mo*n* ceur *et* mo*n* pensé,
*Com*me*n*t avons esploitiet *et* esré:
Si *com* nous fumes de *cest* päis jeté,
N*ous* en alames p*ar* estraigne resné,
J'estoie grosse, s'ot dieus de moi pité,
En *un* g*r*ant bos fure*n*t mi doi fil ne,
De Sarr*asins* fumes ileuc trové,
En lor prison a p*uis* lonc tans esté,
Encor ne s*on*t mi fil crestïenné;
Or en soit fait a v*ostr*e volenté."
Et dist li rois: „B*ien* en sera pensé."
A *un* mostier en s*on*t ensamble alé,
U li s*aint* furen*t* p*or*saignié *et* sacré,
Baptesme fissent de p*ar* la trinité,
Et li rois a *un* des enfaus levé,
Son no*m* mëismes li a li rois doné;
Q*u*ant fu vestus, p*ar* le mai*n* l'a *com*bré,
„Filleus," dist il, „beur v*ous est* ajorné,
Jou n'ai nul oir, tout s*on*t mort *et* alé,
Aprés ma mort v*ous* doins ma roiauté,
Ja n'*en* perdrés plain *un* pié messuré
P*ar* nes *un* home de tout mo*n* parenté."
L'enfes fu sages, au pié li *est* alés,
„Parins," dist il, „dieus v*ous* en sache gre."

9898 pardones. — 9923 Filleul. — 9928 ale — 9929 Parin.

CXCIII.

De cel bel don fu la joie molt grans;
Li rois Oudars d'Escoce, *uns* rois poissans,
Cil leva l'aut*re* baus *et* liés *et* joians, 71a
Her*m*ins ot non, li siens reno*n*s fu gr*a*ns,
P*uis* li a dit devant toute sa gent:
„Filleus," dist il, „de trestous mes p*ar*ens
Fu v*ost*re pere de tous li pl*us* vaillans;
Jou n'ai nul oir q*ui* de moi soit tenans,
Aprés ma mort v*ous* doins mes remana*n*s,
Rois en serés, iteus *est* mes *com*mans."
Il l'en ravest se li baille ses gans;
L'enfes fu sages, preus *et* aperchevans
Si le reçoit baus *et* liés *et* joians,
Puis dist en haut, q*ue* l'öire*n*t auq*uant*:
„Dieus le v*ous* mire, sire, li rois poissans."

CXCIV.

Gr*a*ns fu la joie, ne v*ous* me*n*tirai ja,
Casc*un*s des rois son filleul honora,
Ravesti fure*n*t, car on le *com*manda,
L'aigue fu preste, cil q*ui* vaut si lava,
P*uis* so*n*t assis, de mes assés i a;
Q*uant* mengié orent, *et* casc*un*s se leva,
Et Yos*iane* le *con*giet requis a,
Aler s'en vaut, li rois li otria
Et so*n* filleul a Jhesu *com*manda,
Avoir le vaut, mais ele ne laissa,
De Lond*res* ist *et* si s'achemina
Et ses *deus* fils avoec lui en mena
Et ses baro*n*s, q*ui* alé fure*n*t ja;
De lor jornees ne v*ous* *con*terai ja,
Vint a Hantone *un* jor q*u'*il avespra,
Dieu a juré q*ue* mais ne finera,
Tant q*ue* B*uevon* son signor trovera.

9930 *gr*ant. — 9931 *un* roi poissant. — 9935 Filleul. — 9936 li] les. — 9943 auq*uans*. — 9946 Casc*un*. — 9950 casc*un*. — 9960 Dieus.

Al matinet, q*u*ant li solaus leva,
A Godefroi le Gris, q*ui* l'escacha
Et de peril arier le ramena,
De l'Yvorin, q*ui* ardoir le quida,
C*ent* m*ars* d'argent de rente li dona,
Lui *et* Bertram la tere *com*manda
Et ses *deus* fieus, q*ue* ele tant ama. 71b
Lors si s'atorne, toute se trescanga,
D'erbe se frote, toute se tremua,
Une vïele çaint *et* se trescorcha,
So*baus* li vieus une arpe q*ui*s a,
Avoec se met, en une nef ala
Et Yosiane, q*ui* a dieu *com*manda
Ses *deus* bia*us* fieus, dont tenrem*ent* plora,
Or *et* argent a plenté en porta,
Passent la mer, si *com* dieus les mena,
Devens la tere de Giopé en ala
Et Normendie *et* Franche trespassa,
Toute Borgonge, tant q*u'*ele fu de la,
Vint en Provence, u S*aint* Gille aoura,
A Valvenisse Yo*siane* rala,
Li que*ns* Raimo*ns* sa feme i espoussa,
As noches fu, *et* q*u*ant ele menga,
Uns menestreus mai*n*tena*n*t li *con*ta
Teles noveles q*ue* molt li agreva,
Dont *tous* li cors, li sans li formia,
Car li jogleres li dist *et* ra*con*ta
Q*ue* onq*ues* mais teus noches n'atoucha
Ne mais q*ue* une out*re* la mer de la,
Droit a Siviele, q*u*ant B*ueves* espoussa
Une röine q*ui* s'amor li dona,
Jurer le fist, si *tres*tot l'encanta
Que a Hantone ja mais ne tornera.
Et Yo*siane*, q*u*ant ichou escouta,

9964 ariere. — 9965 Del roi yuoire. — 9971 *et* si se. — 9982 steht hinter v. 9983. — 9983 raimon. — 9984 noche. — 9985 Un. — 9993 *tres*tost. — 9994 Ca hantone.

Pasmee chiet, a poi ne devia;
Sobaus le voit, tantost saisie l'a,
Molt douchement si le reconforta,
„Dame," dist il, „ne vous esmaiés ja,
La irons nous; tantost qu'il nous vera
(Il *est* si dous que dous *et* pius sera),
Sachiés de fi, la dame guerpira,
Quant de ses fieus raconter vous orra."
A tant le laissent, des si qu'il ajorna; 71c
La bele nee toute la nuit pensa
Des si au main, que li jors esclaira;
Entrent en mer, le voile a mont leva,
S'orent boin vent, cele part les guia,
Tant ont singlé que li nef aresta,
Li maroniers a Siviele aancra;
Issent del nef, que plus n'i aresta,
Ens en la vile Yosiane ostela,
La nuit i guit *et* l'endemain leva,
Vint a la loge, as fenestres esta
Et vit Buevon, qui en gibier ala
Sor Arondel, bien reconnëu l'a,
Desor son puin *un* bel faucon porta,
Bien le connut, tous li sans li mua,
„He! dieus," dist ele, „li lasse que fera?
C'est mes amis Bueves que je voi la,
Tant par sui laide, quant me regardera,
Mon ensiant ne me reconnistra;
Se jou li di, por sote me tenra
Et assés tost sa dame le dira;
S'ele le set, ochire me fera;
Or voist en dieu! celé ne li sera,
Au revenir tout autrement ira,
Ja mes amis si ne m'escapera,
Que jou tant aim *et* il tant amé m'a;
Quant de ses fieus la novele sara,

9997 Sobaut. — 10006 jor. — 10010 maronier. — 10011 des nes.

Et la lor mere devant ses ie*us* venra
Crïer m*er*chi *et* s'agenollera
Et en plorant ses piés li baisera,
Molt sera durs, se il pitié n'*en* a."
Ele sospire *et* Bueve chevalca,
Tant q*u*'i li plot *et* il s'en retorna.
Et Yosiane b*ien* garde s'en dona
D'unes fenestres hautes, u ele esta;
Q*u*ant ele voit q*ue* la vile aprocha,
Prent sa vïele, de l'ostel s'en torna, 71d
Vient as estaus, u ele s'asieta,
Toute la gent entor lui äuna;
Q*u*ant voit Buevo*n*, a cant*er* *com*mencha
Sifaitem*ent* q*ue* je v*ous* dirai ja
Des aventures, q*ue* lor avient piech'a.

CXCV.

Q*u*ant Yosiane o le cors eschavi
Coisi Buevon, le ch*evalier* ardi,
Trait sa vïele, durem*ent* s'esjöi,
Si haut canta q*ue* trestout l'ont öi,
Et dist cestui q*ue* molt li abeli:
„Oiés, signor, por dieu, q*ui* ne menti,
Boine canchon, dont li vers s*ont* furni,
C'est de Buevon, *un* ch*evalier* ardi:
La soie mere, *en* qui flans il nasqui,
Li porcacha mortel plait *et* basti,
Vendre le fist, che sa ge b*ien* de fi,
Al roi He*r*min, q*ui* söef le nori;
Cil damoiseus a sa fille servi
Se li garda *un* destrier arabi,
Molt me resamble celui q*ue* je voi chi,
C'est Arondiaus, onq*ues* millor ne vi,
Si l'apeloient cil q*ui* l'ore*nt* nori."
Et Aro*ndiaus*, q*uant* il nomer s'öi,

10033 piex. — Hinter v. 10050 eine Miniatur. — 10052 ver. — 10054 *en*] ist übergeschrieben. — 10061 arondel.

Le reconnut tantost *et* entendi
(Nori l'avoit *quatre* ans *et un* demi),
Estraint le frain si vaut aler a lui; 72a
Bueves le sent, el costé le feri,
Et il regiete *et* des piés estanpi,
Lieve le cief *et* durement heni,
Si fort *que Bueves* trestout s'*en* esbahi;
„Signor, pour dieu, oiés *que* je *vous* di,"
Dist Yosiane, „cha entendés a mi,
Cis damoiseus, dont je *vous* cante chi
Devant Biaufort *un* behordiç venqi,
Sor tous en ot *et* le los *et* le cri,
Et Yo*siane*, *que* il avoit servi,
L'enama tant *qu'e*le en fist son ami;
Doi träitor l'en encuserent si
Que rois Her*mins* durement l'en häi,
Qui devant l'ot *et* amé *et* cieri,
Outre la mer l'envoia *et* bani
A Braidimont, *un* paien mal nori,
Se li manda *par* letre *et par* escri,
Que l'ochesist, car molt l'avoit laidi;
Et Yo*siane*, cele reprist mari
Tout mau gre sien, pas ne li abeli,
Roi Yvorin, ensi l'a jou öi,
Paiens estoit, mais ainc ne gut a li;
Et Bueves fu outre la mer ravis
Et mis en cartre, molt de mal i sosfri,
Par aventure li vasaus en issi,
Vint a Monbranc *un* jor ains l'avespri,
Trova s'amie, molt en fu esjöis,
A li parla, tant *que* il le ravi,
Vint a Colonge, si l'ai en mon escri,
La l'espoussa, la soe grant merchi,
Puis ot sa tere, dont il premiers issi,
Tant mainte paine cis *Bueves* i sosfri,

10068 regiete] regrate. — 10079 hermin. — 10086 pas] mie. — 10088 ainc] fehlt. — 10089 raui. — 10093 esioi.

*Bi*en lor estoit, la dameldé m*er*chi,
Q*u*ant mescheance m*o*lt dure lor sailli,
Q*ue* Aro*ndiaus* le fil le roi feri,
L'enfes morut, *et* il fure*n*t bani 72b
Si en alerent *com*me povre mendi,
Ençainte estoit la dame do*n*t je di,
Un valet orent, *c'om* apele Tieri,
Avoec aus fu, boinem*en*t les nori,
Despäisiet fure*n*t si *com* je di,
Tant q*ue* il ore*n*t si longem*en*t füi,
Pres de Mo*n*branc en *un* bosket peri
Se deslivra la dame a *un* jeusdi
De *deus* bia*us* fieus, q*ui* m*o*lt so*n*t signori,
*Bi*en so*n*t gardé *et* gentem*en*t nori,
Encor sont il a Hantone tout vi,
Doi gr*a*nt roialme lor so*n*t ja establi,
Roi en seront, tant en sai jou de fi."
Q*u*ant B*ueves* l'ot, form*en*t s'en asoupli,
De gr*a*nt dolor en son ceur se grami,
Point Aro*ndel*, adont s'en *est* partis,
Sus el palais adont en reverti.

CXCVI.

Q*u*ant Bueves fu el palais principer,
Cele cançon ne pot pas oblïer,
Ens en la cambre s'en va p*or* recorder,
Tieri a fait m*o*lt b*ie*n les huis fremer,
Desor *un* lit *est* alés acoster,
Lors *com*mencha si tres fort a plorer,
Q*ui* li vëist sa dolor demener,
Dur ceur ëust q*ui* n'*en* presist pité;
„He! las," dist il, „*com* devroie derver,
Del sens issir *et* form*en*t forsener,
Q*u*ant jou ne sai tant faire ne penser
Q*ue* jou ne p*uis* ceste feme escaper,

10113 Encore sout. — 10114 *gr*ans roialmes. — 10118 parti.

S'ere o chelui *que* je tant *puis* amer,
C'est Yosiane, la belë al vis cler;
Mais, se dieu plaist, *qui* se laissa pener,
Jou li ferai chierem*ent* *com*perer,
*Com*ment *qu'*il soit aprés del retorner;
Tieris," fait il, „faites moi apeler
La damoisele *que* j'öi la canter, 72c
S'aucune riens me poroit *acon*ter
Qui me pëust aucu*n* *con*fort doner
De cele riens *que* je *puis* tant amer,
Que jou ne puis onq*ues* entroublïer;
Par cele foi *que* je doi dieu porter,
Onq*ues* n'öi mais home devisser,
Com ele cante, b*ien* le set deviner."
Tieris i vait, *qui* nel vaut refusser,
As estaus vint, u le vit vïeler,
„Dame," fist il, „venés sans demorer
La sus al roi, *qu'*il vieut a *vous* *par*ler,
Öir *vous* vieut por sen cors deporter."
*Qu*ant ele l'ot, prist soi a *por*penser
Que devant lui ne se poroit celer;
A *Tieri* prent la merchi a crïer:
„Merchi, amis, n'i poroie monter,
Mal ai ou pié, n'i poroië aler,
Mes sire i voist, *qui* b*ien* i peut aler,
Qui m*o*lt set b*ien* fabloier *et* harper."
Et dist So*baus*: „B*ien* m'i voil acorder."
Lors s'en ala avoec le baceler.
Si *com* il fure*nt* pres du degré mo*n*ter,
Tieris ses fieus l'en prist a regarder
Sel re*con*nut al vis *et* al *par*ler.

CXCVII.

„Sire preudom," dist Tieris li legiers,
„Dites moi voir, ne me devés noier:

10137 Tieri. — 10144 home] fehlt. — 10147 v il le vit viler. — 10154 moter. — 10163 tieri li legier.

Dont n'estes *vous* dans Sobaus al vis fier
Qui m'engenra en sa franche mollier?"
Ole So*baus*, prent soi a mervellier,
*Qu*ant il le vit *grant et* gros *et* plenier;
Tantost le cort acoler *et* baissier,
„Bia*us* fie*us*," dist il, „or ai mon dessirier."
„Pere," dist il, „ne *vous* caut a noisier,
Car se ma dame s'aperçoit du solier
Que vous venés por Bueve calengier,
Trestous les menbres *vous* feroit de*tr*anchier; 72d
Et qui est cele, nel me devés noier,
Qui la vïele? m*o*lt s'en set b*ien* aidier,
Molt set tres b*ien* canter *et* envoisier."
„Par foi, bia*us* fieus, a celer nel *vous* quier,
C'est Yosiane, q*ui* tant fait a proisier,
Qui si se set müer *et* trescangier."
*Qu*ant il l'öi, si se prist a seinier,
Son pere mai*n*ne sus el palais plenier,
A son signor en la cambre derier,
U il le voit plorer *et* larmoier;
*Qu*ant furent ens, si vait l'uis ve*r*ellier,
Chou dist *Tieris* a B*uevon* le guerrier:
„Sire," dist il, „ne *vous* caut äirier,
*Con*fortés vous p*or* dieu le droiturier,
Ves chi mo*n* pere, q*ui* form*ent* *vous* a chier,
Et el bourc *est* vos*tr*e france mollier."
*Qu*ant B*ueves* l'ot, n'i ot q*u'e*sleechier,
Il sailli sus tantost sans delaier,
So*baut* corut acol*er et* baissier,
Les lui le fait seoir *et* apoier.

CXCVIII.

Bueves li rois *gr*ant joie demena,
Sobaut acole *et* sove*nt* le baissa,
De Yosiane esrant li demanda,

10165 dan sobaut.

Sa douche amie, qui s'amor li dona;
„Savés vous ent? nel me celés vous ja."
Et dans Sobaus maintenant li conta,
En quele guisse as Sarrasins l'enbla,
Et des enfans que li rois baptissa,
Si l'a fait oir de la terre qu'il a,
Aprés sa mort corone portera,
Li rois Oudars l'autre enfant fievé a
De son roialme, car otroié li a,
Rois ert d'Escoce *et* le tere tenra;
Li nostre rois par nous vous salua,
Son maltalent tout pardoné vous a;
Venés vous ent, por dieu, qui tout forma, 73a
Car Yosiane onques puis ne fina
De vous a querre, tant que trové vous a,
El bourc remest, quant cha sus m'envoia;
Or li mandés chou que il vous plaira."
Bueves l'entent, de joie fremeilla.

CIC.

Quant Bueves ot cele parolle öie,
De Yosiane raconter cele vie,
De ses enfans, qui ont grant signorie,
S'il en fu liés, che ne demandés mie;
Dist a Sobaut a la chiere ardie:
„Amis," dist il, „or ne vous griet il mie,
Vous en irés a l'ostel sans detrie
A vostre dame, qui j'ai ma foi plevie
Et ele moi, quant me fu otröie,
Et dites li que ne soit pas marie,
Car, par le cors al fil Sainte Marie,
Des puis que ele fu de men cors partie,
Nen oc a feme solas ne drüerie;
Ne quidiés pas que je l'aie träie
Ne devers li pensasse trecherie;

10200 dan. — 10229 quides.

Que, *par* la car *que* dieus ot martirie,
Ens en la crois penee *et* travellie,
Se *tous* li mons estoit en ma baillie
Et tere *et* mer fust en ma *com*mandie,
Ors *et* argens *et* toute manandie,
Que ja fors moi n'i ëust hon partie,
Et que je fuisse en la dieu conpaignie
En *par*adis, u tous ses amis guie:
Si dessendroie, fust savoir u folie,
Por acoler Yosiane m'amie;
Demai*n*, je croi, ains eure de *com*plie
Orois tel cose, q*u'*encore n'est öie."
Lors s'enbroncha, de plorer s'atenrie,
Et So*baus* ist de la cambre vautie,
Jus dou palais a sa voie aquellie,
T*ieris* ses fieus a son ostel le guie, 73b
U sa dame a Yo*siane* coisie,
Cele le voit, q*ui* n'*est* pas esbahie;
Q*u*ant le *con*nut, si fu toute esjöie,
Estroitem*ent* ses bras au col li lie;
Dist T*ieris:* „Dame, soiés toute haitie,
B*ueves* mes sires p*ar* amor le v*ous* prie."
Q*u*ant cele l'ot, dameldé en merchie;
Et cele nuit fu richem*ent* servie
Et repossa par molt *gr*ant signorie
Jusc'al demai*n*, q*ue* l'alöete crie,
Q*u*'il se leverem*ent*; q*u*ant ele fu vestie,
Por messe öir vont a une abëie.

CC.

Al matinet, p*ar*son l'aube crevee
S'est la röine de Siviele levee,
A *un* mostier a la messe escoutee,
P*uis* s'en repaire, q*u*ant ele fu cantee,
Devens sa cambre *est* toute seule entree,

10235 Or *et* argent. — 10245 Sus v palais. — 10251 tout.

Bueves i vint, se l'a dedens fremee,
Mais la röine ne*n* a pas salüee,
Les li s'assist se l'a araissonee:
„Dame," dist il, „ma foi *vous* ai donee,
Prisse vous ai a moll*ier* espoussee,
Mais b*ien* *vous* dis p*ar* devant l'asamblee
Que jou avoie moll*ier* en ma *con*tree,
Mandé m'a chi, n'i a mestier celee,
Que jou m'en voisse sans pl*us* de demoree,
Et sachiés b*ien* en verité provee,
Ne le lairoie por riens q*ui* ja soit nee
Que ne m'en voisse, ains *c'om* coille la blee,
Et saciés b*ien*, je l'ai tant enamee,
Ja por vous n'ert Yo*siane* oblïee;
Vous estes, dame, röine coronee,
Vaillans *et* prous *et* richeme*nt* soldee,
Et Yo*siane est* tant b*ien* enparlee,
Bele *et* plaisant, fresq*ue* *et* encoloree
Et longe *et* droite, b*ien* faite *et* acesmee, 73c
France *et* cortoise *et* b*ien* asavoree,
De teles dames vaut une caretee,
Si m'äit dieus, voire une nef *com*blee."
La dame l'ot, m*o*lt en *est* äiree,
De la paour fu toute espaventee,
Car *Bueves* tient toute nue s'espee,
Ne fu m*er*velle, s'ele fu esfraee;
Dist a *Buevon* sans noisse *et* sans crïee:
„Sire," dist ele, „m*o*lt m'avés aviellee
Et vostre feme *et* proisie *et* löee;
P*uis* q*u'*ele tant pl*us* de moi *vous* agree,
Mandés le chi p*ar* boine destinee,
Ja mais por moi ne *vous* sera veee."
Sa foi li a tout m*ain*tena*n*t donee,
P*uis* s'est tantost agenollons jetee
Et joint ses m*ain*s, tenreme*n*t esploree,

10284 De tele dame. — 10285 Si meit.

„Tres dous amis, *com* m'avés äiree!
Et quant merchi n'i peut estre trovee,
Tieri requier, por la vertu nomee,
Que ne me faille, cor molt sui esgaree."
Esrant li *est* jusc'al piet aclinee,
Bueves le prent si l'en a relevee,
„Dame," fait il, „par boine destinee."
Lors s'en depart, *et* ele ciet pasmee,
Il s'en entra en la sale pavee,
Yosiane a la parolle mandee,
Et Tierions l'a tantost amenee
Ciés *un* borgois Amauri de l'estree,
Cil avoit feme preu *et* sage *et* membree,
Yosiane a molt bien encortinee;
En une cambre, qui fu a or paree,
La le mena, *et* s'i fu si celee
Que ne le sot arme crestïennee;
S'on l'i sëust, ja n'i ëust duree.
Sovent i vient *Bueves* a rechelee
Et de ses maus l'avoit reconfortee; 73d
Devens *noef* jors fu si bien escuree,
Et sa biauté toute renovelee,
Si bele feme ne sera ja mais nee.

CCI.

Or fu la dame issi *com* vous öés,
Si sejorna *et* ot ses volentés,
Et Bueves a tous ses amis mandés
Et dus *et* contes *et* princes *et* cassés,
De son päis i fu ses parentés,
A molt grant pieche nes aroie només;
Li rois Oudars d'Escoce, li senés,
Qui fu ses oncles, dont il estoit amés,
Les a trestous en sa tere mandés,
Li rois Guillames lor en a mil prestés,

10311 preus. — 10319 oscuree. — 10327 aroi.

Cinc m*ile* furent, q*uant* fur*ent* apresté;
Trestous as armes, a chevals sejornés,
Et cent puceles, pl*us* beles ne verrés,
A dras de soie, de h*er*min engoulés,
Toute l'ainsnee n'ot pas *vint* ans passés,
En vont avoec *et* entrer*ent* es nes.
Si drois les a li gentieus vens menés
Q*u'*en poi de tans es les v*ous* arivés,
Droit a Siviele, q*ui est* boine chités,
Dont B*ueves est* rois *et* sires clamés;
Des nes issir*ent*, q*uant* fur*ent* aancré,
Isnelem*ent* s*ont* es chevals monté,
Q*ui* lor estoient richem*ent* apresté,
Frains ont a or *et* lorains *et* poitrés,
Li ch*evalier* sont richem*ent* armé,
Les elmes ont desor lor ciés f*er*més,
Hiaumes laciés *et* escus acolés,
Arengié s*ont* tout *con*treval les pres,
Li ors reluist, qui jete g*r*ant clarté,
Vers la chité en vien*ent* les a les
Tout le passet, n'e*n est* uns desraés.
La gaite s'*est* de la tor escriés:
„Fuiés, fuiés, *et* les portes f*er*més! 74a
Cis päis *est* trestout pris *et* robés."
Voile la dame, q*ui* fu as fenestrés,
Si s'escria: „Dieus, cor me secorés!
Tout ai perdu, se *con*sel n'i metés."
B*ueves* l'entent si en a ris assés,
„Dame," dist il, „or ne *vous* desmentés,
Çou s*ont* ma gent q*ue vous* la fors veés,
S'i *est* ma feme al gent cors honoré,
Querre me vient, c*er*tes, perdu m'avés."
Cele l'öi, li sans li *est* müés.

10332 aprestes. — 10335 drap. — 10336 laisnee. — 10342 aancres. — 10343 montes. — 10344 aprestes. — 10346 armes. — 10348 hiaume lacie *et* escu. — 10350 or. — g*r*ant clartes. — 10352 ne*n* n*est*. — 10362 honores.

Et Bueves *est* sor Arondel montés,
Cele *par*t vait, ne s'i *est* arestés,
Ses amis a baisiés *et* acolés,
*Par*mi la vile e les *vous* ostelés.

CCII.

Aval la vile, u cas*cun*s ostela,
Tieris li preus les puceles mena
Avoec sa dame, q*ui* mo*l*t l'en merchia;
Tout mai*n*tenant se vesti *et* para,
Ens en la cambre deva*n*t tous se mostra;
Tant *par* fu bele, q*ui* ver*t*é en dira,
Q*ue* tout le mo*n*t de biauté trespassa.
Et la röine deva*n*t li le manda,
Ele fu lie, cor mo*l*t le covoita;
Lors s'aparelle, richeme*n*t s'atorna
Et ses puceles *vint et vint* assanla,
Tout par tropeus deva*n*t les envoia.
La premeraine route s'achemina,
Sus el palais mai*n*tenant en mo*n*ta,
Et la röine en*con*tre se leva,
Car tout de fi *et* vraieme*n*t quida
Q*ue* cele i fust q*ue* Bueves tant ama,
Car la plus povre röine resanbla,
Eles li dïent q*u'*ele n'*est* mie la;
Q*u*ant voit la dame q*ue* ele failit a,
Coie s'estut *et* si se rasieta.

CCIII.

Li aut*re* route en *est* aprés montee, 74b
Une en i ot tant bele *et* bien paree,
Cele sambla q*ue* che fust une fee;

10369 cas*cun*. — 10370 Tieri. — 10387 Ele. — 10389 Die Laissen 203—205 finden sich auch in V. — 10390—91 Mainte dame ot ricement atornee Une dame i a tant bele ne fu neie V. — 10392 Cele resemble V. — fust] soit V.

Et la röine *est* en*con*tre levee
Et Yo*siane* quida avoir trovee;
Cele le voit si a dit sa pensee:
„Dame," dist ele, „ne soiés si hastee,
V*ous* n'estes pas encor b*ien* asenee;
Q*uant* le verois, p*ar* la vierge honoree,
Vous dirois b*ien* q*ue* tele ne fu nee
Et b*ien* doit estre röine coronee.

CCIV.

Li autre route en *est* aprés venue,
Une en i ot si bele *et* b*ien* vestue
Et si b*ien* faite, si droite *et* si menbrue
Q*ue* la röine en fu toute esperdue;
Ja li fust ele a l'en*con*tre venue,
Mais *uns* vasals l'a tantost retenue,
Q*ui* li a dit: „Ne l'avés pas vëue;
Q*uant* le verés, p*ar* dieu, q*ui* fist la nue,
Vous dirois b*ien*: „„S*ainte* Marie aiüe,
Ceste dame *est* jus des ciels dessendue"";
C'ainc mais en tere ne fu tele vëue."

CCV.

Li autre route s'en vient si belem*ent*,
Si acesmee *et* si mignotement
Q*ue* li palais en reluist *et* esprent,
Par devant vont pl*us* de *trente* ser*jant*,
Q*ui* as bastons vont la plache faissant;

10393—96 Dafür in V 3 andere Verse (s. Anm.). — 10397 pas] mie V. — encore P¹. — 10398—99 Plus bele dame nest el siecle trouee V. — 10401 Die Laisse CCIV steht in V hinter CCV. — La quatre V. — en] sen V. — 10402 ot] a V. — bien] si V. — 10403 droite] bele V. — Hinter v. 10403: Si coloree si belo la veue V. — 10405 ele] lues V. — 10406 Quant *uns* haus quens V. — 10407 dit] dit parolle aparcheue Dame dist il V. — 10409 dirois] dites V. — 10410 dou chiel V. — 10411 Onques en V. — 10412 La terce dame sen vint molt V. — 10414 esprent] resplent V. — 10416 faisant V.

Uns menestreus vait devant vïelant,
Une pucele i ot molt avenant,
Qui de biauté vait les autres passant,
Molt fu bien faite, droite comme vergant,
Fresc ot le vis, amorous et riant,
De sa biauté s'en vont tout mervellant;
Et la röine quida certainement
Que chou fust ele qu'ele vait atendant,
Encontre vait molt tost, isnelement,
Quant uns vasaus parmi la main le prent, 74c
Qui li a dit: „Trop vous alés hastant,
Ichou n'est riens quan que alés regardant
Envers ma dame o le cors avenant,
Car ele vaut d'autreteles un cent;
Se vous voiés, com par ele est vaillant,
Son dous regart et ses biaus ieus rians,
Tres bien diriés por voir, certainement,
Que dieus le fist por mervellier la gent."
„Dieus," dist la dame, „j'ai ovré malement,
Quant Buevon ai tenu si longement,
Je proi a dieu, le pere raiement,
Quel me pardoinst, se li vient a talent."

CCVI.

En l'autre route, si com m'orés conter,
Vint Yosiane, qui tant ot le vis cler,
Vint damoiseles fait devant li aler,
Lor vestemens peut on bien aesmer

10417 Un P^1V. — Hinter v. 10417: Sa robe vaut plus de *dis* mars dargent V. — 10419 les autres] le rose V. — 10420 fu] est V. — sa le cors auenant V. — 10421 Elle V. — Hinter 10421: Blons les cheuias a fin or reluisant V. — 10422 s'en] se V. — tout] molt V. — 10423 quida] creoit V. — 10424 ele qu'ele] cil qui le V. — 10425 E. vont le ueir tot maintenant V. — 10426 Mais V. — 10427 vous] i V. — 10428 Ichou *est* niens P^1. — Ce nest pas celle que vos aleis querant V. — 10430 d'autreteles] de si faites V. — 10431 veies P^1, sauies V. — vaillans P^1. — comme par est sachant V. — 10432 fehlt in V. — 10433 certainement] le vos creant V. — 10434 par meruellous senblant V. — 10435 malement] folement V. — 10437 raimant V. — 10438 Kil V. — par son digne commant V. — Hier endet V. — 10442 vestement.

A *cinc cens* mars, *qui*s vausist acater;
La vëissiés menestreus vïeler
Et faire joie, envoisier *et* canter,
Li sergant font la voie delivrer
Et dras estend*re et par* tere jeter,
Par u devoit *et* venir *et* aler;
Mais ainc sergans n'*en* daigna *un* lever,
Ains fure*nt* ciaus q*ui* l'en voure*nt* porter.
De Yo*siane* ne vous puis a*con*ter,
Sa *gr*ant biauté dire ne devisser,
Car, se tout chil q*ui* so*nt* decha la mer
Et mort *et* vif poroient rasambler
Et tout sëussent escrire *et* enbriever,
Ne *vous* poroient dire ne ra*con*ter
La *gr*ant biauté q*ue* dieus li vaut doner,
De tant le p*uis et* proisier *et* löer,
Simple de vis *et* sage de pa*r*ler,
Riche d'avoir *et* large de doner,
Cantant, riant *et* mignote d'aler.
*Qu*ant el palais *com*mencha a entrer, 74d
Et la röine le corut acoler,
Tout i corure*nt* p*or* li honor porter;
L'aigue aporterer*nt* damoisel p*or* laver,
P*uis* sont assis mai*n*tenant p*or* disner;
*Qu*ant mengié ore*nt*, si alerent jüer,
A lor osteus deduire *et* deporter.
Au mai*n* se fait la röine espouser
A Tierion, le gentil bacheler,
Corone d'or li fait el cief posser
Et as barons lor homage doner.

Kap. XXI. P*uis* prent *cõ*gïet B*ueves* sans demorer
A la röine *et* a T*ieri* le ber,
Al pont en vont a lor navie entrer,
Lors se desancrent, le voile font lever,
Li vens s'i fiert, si s'espaigne*nt* en mer,
Tant ont singlé, dieus les fist ariver

10443 *qui*. — 10449 sergant. — Hinter v. 10469 eine Miniatur. — 10476 desarcrent.

En lor päis a joie *et* a barné;
Issent des nes si prissent a m*on*ter
Sor les chevals c'or*en*t fait amener,
La se dep*ar*tent li demaine *et* li per
Et les puceles dont m'öistes *con*ter.
Et Yosiane les prist a merchïer,
Riches presens lor a fait molt doner
Et biaus juiaus lor a fait delivrer;
Lors s'en departent si prissent a aler,
Cas*cun*s en va la u il dut aler. 75a
Et B*ueves* vint a Hantone sor mer,
O lui sa feme, q*ue* il dut tant amer,
Ainc c'une nuit n'i vaut il sejorner,
Dist q*u*'il iroit a son signor parler.
Al matin fist Arondel enseler;
Q*u*ant fu mont*és*, si se prist a esrer,
O lui Sobaut, q*ue* il dut tant amer,
A Lond*res* vindrent el palais principer;
Li rois le voit si le cort acoler,
Son maltalent li a tout p*ar*doné,
Toute sa t*er*re li a fait delivrer,
Son *con*fanon li *com*mande a porter
Et de la rente l'a fait asëurer.
„Sire," dist B*ueves*, „che fait a merchïer."
Et l'endemai*n* se prist a retorner,
Vint a Hantone por sen cors deporter.

CCVII.

En son päis d*us* Bueves sejorna
Set ans entiers, q*ue* il onq*ues* n'esra;
En ces *set* ans *deus* enfans engenra,
Buevo*n*, Guion, ensi les apela;
De teus enfans ja mais n*us* nen ora,
Tant furen*t* boi*n*, *et* tant dieus les ama,
Et li *doi* autre, dont on tant v*ous con*ta,
Ces *quatre* freres dieus si les essaucha,

10485 prosens. — 10488 Cas*cun*. — 10496 principel.

Tout furent roi, si *com* vous orois ja.
Uns jors avie*nt* q*ue* B*ueves* sejorna
Dedens Hantone, molt g*r*ant gent o li a,
Chou fu en mai, q*ue* B*ueves* s'apensa,
Qu'*en* He*r*menie a son signor ira,
Asegiés *est*, mais il le secorra,
Viels est or mais, gaires pl*us* ne vivra,
Un de ses fie*us* espoir i detera
S'en fera oir, q*u*ant si bel le verra.
Et il dist voir; au matin, q*u*ant leva,
Mande ses gens *et* pare*n*s q*ue* il a,
Le roi Oudart, q*ue* molt en amena; 75b
Trois m*ile* sont, g*r*ant asamblee i a,
Molt s'en mervelle q*ue* si tost en fina;
En mer se mete*nt*, b*ien* fu q*ui* les naga,
Tant ont singlé q*ue* au port ariva
En He*r*menie, u molt de pa*iens* a.
Pres de Biaufort sor le m*er* p*ar* de la
Treve Yvori*n*, q*ui* la *ter*re essilla
Et Braidimo*nt*, q*ui* ja b*ien* ne fera.
B*ueves* issi, Yo*siane* laissa
Devens la nef, q*ue* ses enfans garda,
Ses *quatre* fieus, pl*us* biaus ne verois ja.
Et li dus B*ueves* isnelem*ent* s'arma,
O lui sa gent q*ue* il i amena;
Tant fist li d*us et* tant s'i *tr*avella
Q*ue* les pa*iens* ochist *et* decopa
Fors Braidimo*nt*, car il li escapa,
O ses pa*iens* en sa galie entra,
Mais q*ue* dus B*ueves* molt en enprisona
Et a Biaufort roi He*r*min les livra,
Q*ui* molt fu liés *et* molt l'en merchia
Et de sa fille molt g*r*ant joie mena
Et des enfans, m*il* fois les acola.

Kap. XXIII. D'u*n* des mainsnés, q*ue* pl*us* n'i demora,
A fait so*n* oir, car nul enfant ne*n* a.

10518 Asegie. — 10519 est] fehlt. — 10531 Treue*nt* mori*n*. — 10535 Se. — 10547 maines.

Et Yo*siane* illeuq*ues* demora,
B*ueves* s'en p*art*, au sepucre en .ala,
Li rois Oudars *et* la gent q*ue* il a
Ala o lui, q*ue* durem*ent* ama,
Por aourer la u dieus travella.
Li Ospitaus au Temple asambla,
Li rois fu mors, nus oirs n'i demora;
Bueve manderen*t*, casc*uns* s'i acorda
Q*ue* il fust rois *et* on le corona.
Aprés ichou gaires ne demora
Q*ue* li rois B*ueves* Braidimon*t* asega
Devens Damas, la u il repaira; 75c
Chou fu ichil q*u'*en prison le garda
Et son signor son homage noia.
Li rois H*er*mins son pooir i mena
Et vie*nt* au siege, onq*ues* ne le laissa,
Tant i fist Bueves, les fossés aplana
Et vi*nt* as murs, en *uit* lieus les t*r*oua;
Q*u*ant Braidimons voit q*u'*il n'i durera,
A *un* matin de laiens s'en embla;
Bueves le sot, q*ui* de pres le cacha,
Tant q*u'*il le prist, son signor le livra,
Q*ui* li fist tant, q*u*ant il li escapa,
Q*ue* onq*ues* puis de riens nel corecha.
Li rois Oudars malades i coucha,
Navrés i fu, B*uevon* o lui manda,
A son filleul son roialme dona;
Et Yosiane B*ueves* od lui manda
Devens Surie, la outre le laissa,
Rois en estoit, la tere gardera,
En H*er*menie o son signor rala,
Son fil l'ainsné Hermins i corona,
Moignes devint, la t*er*re li laissa;
Bueves fu liés, les autres en mena,
Vint en Escoce, l'autre fil lor bailla,

10555 nul oir. — 10563 h*er*min. — 10567 Q*u*ant braidam. — dura. — 10580 laine hermin.

Roi en ont fait, cas*cun*s s'i acorda,
Car si lor sires li rois le *com*manda,
Q*u*ant de cest siecle parti *et* dessevra.
Lors s'en part B*ueves*, en Engletere ala,
Son fil Guillame tantost au roi mena,
Ses parins fu, g*r*ant honor li dona.
Li rois fu vieus, p*uis* molt petit dura,
A son filleul le roialme quita,
Li damoiseus g*r*ant joie en demena.
Bueves li preus mie ne s'aresta,
Tout mai*n*tena*n*t le viel So*baut* manda,
La duceé d'Antone li dona.

CCVIII.

Quant Bueves ot ses *trois* fieus coronés 75d
Et dan Sobaut richement asené,
Bueves entra sor la mer ens es nes
Et esra tant q*ue* il fu arivés
En cele tere u Jhesus Cris fu nes,
Dont il estoit rois *et* sires clamés;
Grant joie en fist *et* ses riches barnés
Et Yosiane, dont il estoit amés.
La tere tint *et* vesqui p*uis* assés,
Tant par fu preus, vaillans *et* alossés
Q*ue* sor paiens *con*quist *quatre* chités,
Toute la tere en viron *et* en les.
Q*u*ant il morut *et* il fu trespassés,
Bueves ses fieus en fu rois coronés,
Dieus l'ama molt; si voir com il fu nes
Et en la crois travelliés *et* penés,
Nous otroit il par ses saintes bontés
Q*u'*en paradis puissons estre boutés,
„Amen, amen" de par deu en dirés.

10584 cas*cun*. — 10597 asenes. — 10600 jhesu crist. — 10606 paien.

Anmerkungen.

4. *dë Anstone.* Das Heimatsland des Helden wird in unserer Handschrift meist *Hantone,* seltener *Hanstone* geschrieben, wobei das *h* der Regel nach als aspiriert behandelt wird, z. B. *de Hanstone* v. 3390. Da nun einige Texte das aspirierte *h* zwar graphisch nicht bezeichnen, aber metrisch doch als vorhanden behandeln (Tobler, Versbau S. 57 Anm.), z. B. *chiere ardie* v. 2172, 10220; *cric autement* v. 8513; *une arpe* v. 9972, so könnte man auch *de Anstone* schreiben. Das Trema ist aber ebenfalls berechtigt, da *de* vor dem Worte auch apostrophiert erscheint, z. B. v. 3398, 10595.

20 sq. Die Konstruktion ist etwas frei, besonders erwartet man in v. 23 den Akkusativ *large et preu;* aber der Ausdruck *volentiers dona* in demselben Verse, zu dem *Bueve* Subjekt ist, beweist, daß *fu* zu *larges et preus* hinzuzudenken ist.

26. *söela* ist durch Umstellung aus *seola* = *saola* entstanden, s. Ztschr. f. rom. Phil. 33, 68. Zu den dort aufgeführten Beispielen kann hinzugefügt werden: *ruile* (für *riule* > *regula*) Rom. de la Rose (p. p. Michel) v. 19909 und *m'espaont* (von *espoanter*) Veng. Raguidel 3010. Dasselbe *söeler* erscheint v. 2186, 3426, 3644. Ein weiteres Beispiel derselben Erscheinung ist *jüené* v. 7155 in P^1, wo die übrigen Hss. *jëuné* schreiben. Auch nicht im Hiatus befindliche Vokale werden zuweilen umgestellt, so in: *Envolepé* v. 7399; *desvolepec* 7999, 9002 u. ö.; *manecier* v. 473; *manechant* v. 7622 u. a.

28. Der zweite Halbvers kehrt wörtlich in v. 31 und 34 wieder.

34. *vous* ist eine Wiederholung des *vous* im vorangehenden Verse.

37. Werden zwei Imperative mit *ou* aneinandergereiht, so tritt statt des zweiten oft der Indikativ ein, der dann stets vom Subjektspronomen begleitet ist; s. Tobler, G. G. A. 1872, 896 und 1875, 1061; wiederholt Verm. Beitr. 1^2, 24—25. Ein weiteres Beispiel: *Fui t'ent fors de la tere .. U tu te viens combatre* Fierabr. 406. Einzeln findet sich dafür ebenso der Konjunktiv: *va si te pent Ou tu ailles en la longaigne* Fabliaux 3, 239.

48. *la paour*, nämlich die, welche er darüber empfand; ähnlich v. 193, 338, 689, 2113, 2488, 2866, 3275, 3323 u. ö.

61. *lui laira.* Über diese Verwendung der satzbetonten Form des persönlichen Fürworts s. Probst, Die Stellung der obliquen Kasus der Personalpronomina .. im Französischen, Diss. Göttingen 1908, S. 8.

93. Der zweite Halbvers lautet in der Hs.: *si soef i aprocha.* Es kann ebensogut *si* wie *i* gestrichen werden.

95. *giereta. Giereter* ist eine Ableitung von *jarret*, „Kniekehle", das auch in den Formen *gerret, geret, gieret* vorkommt. Man suchte den Gegner oder dessen Pferd durch Zerschneiden der Kniekehlen zu Falle zu bringen, vgl. *trenchad les garez des chevals ki traistrent les curres* Rois S. 147; *Si a a Bucifal les deus gierés tranciés* Rom. d'Alix. 360, 23. Das gewöhnlich dafür gebrauchte Verbum lautet *esjareter, esger(r)eter* (s. Godefroy 3, 472), z. B. *Tout estendu l'a jus a la terre versé Et le cheval ra il deriere esgareté* Do de May. 10332; doch scheint auch *gareter* allein in diesem Sinne vorgekommen zu sein. Zwar belegt Godefroy (10, 39) dies nur in dem Sinne von „fixer par des jarretières", aber er verweist auf eine andere von ihm (4, 636) angeführte Stelle: *prindrent .. plus de trois mille chamyaux, mais ils ne les purent recueillir au navire et en tuerent et jarerent.* Er übersetzt letzteres Verbum auch durch „couper les jarrets à" und fügt hinzu, es liege vielleicht ein Versehen des Herausgebers vor, und es müsse *jareterent* gelesen werden. Unsere Stelle würde ein weiterer Beleg sein. Auch im Nfr. kommt *jarreter* noch transitiv vor als term. techn. der Gärtnerei in der Bedeutung „die Bäume beschneiden, stutzen".

104. „Gui muß gute Waffen gehabt haben, da jener ihn nicht zu verwunden vermochte".

109. Doon wird in unserer Fassung also als *Graf* bezeichnet.

133. *li* steht pleonastisch neben *le viellart.*

138. *iki* < *eccum hic*, ebenso *iqui* v. 1447, mit unorganischem *n*: *enki* v. 1725, 2384, 5211; *enqui* v. 2510.

146. *enputiné.* Lacurne führt das Wort nicht auf, Godefroy gibt nur dies eine Beispiel.

158. *dieus.* Es ist vermutlich *dieu* zu lesen: Hatc verachtet Gott.

185. *enfrumé*, ebenso v. 6604 und *frumee* v. 1677, 8411. Die Form mit *u* kommt, besonders im N. O., mehrfach vor, z. B. *enfrumerie* Chev. au cygne (p. p. Reiffenberg) 11257, weitere Beispiele s. Godefroy. Damit ist zu vergleichen *prumier* Rom. de la Rose (éd. Langlois) v. 8355; *prumerain* ib. 8356.

197. *fëuté.* Dieselbe Form erscheint noch in P^1 v. 6627, 6823, 6922, 8769; ebenso Aiol 8188; weitere Belege gibt Foerster in der Anm. dazu. Daneben *ficuté* v. 6911.

234. *Able* ist wohl für *Albe* = *Aube* verschrieben, bzw. *b* ist umgestellt. Dieselbe Form erscheint noch einmal v. 9681.

267. *qu'en irés atendant.* Es ist, wie aus dem Folgenden hervorgeht, zu schreiben: *que n'irés atendant?* „warum wartet Ihr nicht noch?"

310. *Chou que* „alles was"; an den Schluß des Verses ist ein Komma zu setzen.

333. *lié.* Die Grammatik verlangt *liée* oder *lie.* Das *-e* der Endung ist also nicht gerechnet und, um den Reim wenigstens für das Auge herzustellen, auch nicht geschrieben. Ebenso in: *se l'espee ne se fust trestorné* v. 1856, und *Fiert Floradas de la hace esmolu* v. 7686; besonders auffallend ist *tous en est esjöis* v. 3393, von Yosiane gesagt, wo sogar *tous* statt *toute* geschrieben ist, und v. 6799, wo P^1 *ja n'en ieres desdis* liest, ebenfalls von Yosiane gesagt, während CT: *car ja n'en iert desdiz* (l. *desdit*) haben. Hier habe ich die dem festländischen Brauch entsprechende Fassung in den Text aufgenommen. Dergleichen Reime kommen im Anglonormannischen hin und wieder vor, s. Boeve de Haumt. L.; vgl. Anm. zu v. 2234.

353. *esclarcis* st. *esclarci* des Reimes wegen.

387. *a tant.* Es liegt nahe, dafür *a tans* „zu rechter Zeit" einzusetzen, aber derselbe Ausdruck *a tant, al tant* erscheint in der gleichen Bedeutung noch v. 1094, 3031 und 5183, womit zu vergleichen ist *par tant* „alsbald" v. 6120. Dagegen findet sich richtig *a tans* v. 4809, und *par tans* v. 9677. Jener Ausdruck scheint also eine Eigentümlichkeit von P^1 zu sein; in *ot son tans usé* v. 7026 schreibt P^1 sogar ebenfalls *tant* statt *tans* in MTV (C weicht ab); und ebenso liest P^1 in v. 4767: *grant tant a que ..*, wo natürlich *tans* zu lesen ist. Dieselbe Eigentümlichkeit findet sich im Aiol (die gleiche Hs.): *Par tant l'orés* v. 1427, wo Foerster *tans* ändert.

396. *Voile Beuvons.* Da in unserer Fassung mehrfach die lyrische Caesur vorkommt, so kann man auch *Voile Bueves* lesen. Andererseits könnte man durch die Änderung *Bueves le voit* leicht einen korrekten Text herstellen, aber *Dos li felons* v. 455 und 5121, sowie *Fel, malisme gloton* v. 617 als Voc. zeigen, daß auch der Dichter die Formen auf *-on* einzeln im Nom. verwandte.

407. *tortins.* Godefroy belegt mehrfach *tortil* „Fackel", doch kommt die Form mit *n* noch einmal v. 2876 vor, wo *n* sogar durch einen Strich über dem *i* wiedergegeben ist.

411. *Bien le connut,* nämlich der Spielmann den Bueve.

422. *resamble celui. Sambler* und *resambler* „gleichen" erscheinen bald mit dem Acc., bald mit dem Nom., dieses z. B. v. 4735, 5786, 7604; jenes v. 3428, 3905, 4009, 4028, 4138, 4987, 5048, 5449 u. ö.

423. *mengera* ist wohl die 1. Pers. des Sing., „wenn er (nämlich Bueve) nicht kühn ist, so will ich Hungers sterben".

427. *taura.* Die Handschrift hat *caura*, was keinen Sinn gibt, also ein Schreibfehler ist, vgl. *Jou vous taurai le ceur* v. 619.

428. *tien te cois.* Über die Verwendung dieses Nominativs nach dem Sinne s. Tobler, Vrai Aniel zu v. 147. Derselbe Nom. Sing. erscheint v. 1285, 1551, 2554, 3234, 3758, 3774; der Nom. Plur.: *tenés vous coi* v. 7214, 7349. Ähnlich ist der Nom. zu erklären in: *Ves chi uns forsenés* v. 4685; *Sarrasin sont plus de cent millier* v. 8859; *Li rois se voit de sa gent desevrés* v. 9428.

432. *Tant ait enpris.* So vermutlich zu lesen statt *Tout ont enpris* der Hs. Das Perf. steht im Sinne des Futurs, also „sollte er auch noch so viel unternehmen wollen".

435. *bien li prist.* Die Hs. hat *le* statt *li*, doch gibt dies keinen Sinn. Man könnte an *bien le fist* denken, doch wäre dann damit das „Schatten machen" des vorangehenden Verses gemeint, was zu dem Folgenden nicht paßt. Der von mir eingesetzte Text bedeutet „es traf sich für ihn sehr gut", nämlich insofern, als durch das in v. 436 Erzählte die Aufmerksamkeit der Anwesenden abgelenkt wurde.

436. Man könnte auch lesen *Un[s] escuier[s] un autre.*

447. *ses parens.* In v. 414 sq. ist nicht berichtet worden, daß der Knappe ein Verwandter Bueve's war.

460. *le.* Die Hs. hat *se*, was augenscheinlich ein durch das folgende *sont* veranlaßter Schreibfehler ist.

462. *el.* Auch hier hat der Kopist offenbar versehentlich *il* geschrieben; wütend ist die Frau, nicht Doon. Da sodann der feststehende Ausdruck *esragier, forsener vis, vive* lautet, z. B. *esragera vis* v. 662; *a poi n'esrage vis* v. 1751 und 4621; *quide vis esragier* v. 4032; *a poi n'esrage vis* v. 6610; *vis quida esragier* v. 8696; *vis quida forsener* v. 9633, so ist wahrscheinlich *vive* zu lesen statt *nuit*, das aus v. 461 herübergenommen ist.

480. *jurier* in der Bedeutung „injurier" wird von Godefroy durch ein Beispiel aus Eust. Deschamps belegt.

482. Der Vers ist eine wörtliche Wiederholung von v. 463.

527. Man könnte auch hinter *garder* ein Komma oder Semikolon setzen und *si* in v. 528 als „wenn" fassen.

528. *bailliés.* Über den Wechsel des Numerus in der Anrede s. Schliebitz, Die Person der Anrede in der französischen Sprache, Diss. Breslau 1887, S. 13 sq.; A. Ganter, Beiträge zur Geschichte der Anrede im Altfranzösischen, I. Heidelberger Diss. Darmstadt 1905, S. 23 sq.; Foerster, Anm. zu Rich. li B. v. 969; Stimming, Anm. zu Boeve de Haumt. v. 51.

567—68. Über das auffallende Vorkommen der beiden Wörter *baillis* und *mis* in einer E-Laisse s. Einleitung. In der Laisse LXXXIII erscheint ebenfalls *Yvori* im Reim auf é- (v. 4165), doch ist hier durch die Schreibung *Yvoré* das Wort graphisch angeglichen.

571. *vereus* weist auf ein durch Suffixvertauschung entstandenes **verolium* hin; Godefroy (10, 848) belegt *vairoel* und den Plural *veroés*. *Vereus* könnte aber auch *vereil* + *s* sein; *vereil* findet sich z. B. Aiol 2924 und könnte durch *vereillier* (v. 9806, 10185) beeinflußt sein, worin *e* Stütz-e in nachnebentoniger Silbe ist.

583. *parlera*. Das Futurum im Sinne eines erzählenden Tempus ist bei unserem Dichter sehr beliebt, vgl. v. 679, 1246, 1819, 1844, 2505, 2729, 2815—16, 3271, 4827, 4850, 5163, 5243—44, 5456, 5468, 5483, 5682, 6013, 6021 u. ö.

587. *l'autrier*. Lies *l'autr'ier*.

605—606 ist ein Anakoluth, wie solche in unserem Gedichte öfter begegnen, z. B. v. 2705 sq., v. 2765 sq., v. 2925 sq., v. 5686 sq., v. 5758 sq., v. 5786 sq., v. 7833 sq., v. 9561 sq., v. 9580 sq., v. 9857 sq.

635. *ton*. Ich verstehe das Wort nicht.

667—68. Da im Anfang unserer Fassung Hantone nach den Niederlanden verlegt worden ist (v. 17), so ist es erklärlich, daß der Verf. den Doon hier zu Lande nach Mayence gelangen läßt. Später ist davon nicht mehr die Rede, Doon kommt stets über See nach England (v. 5595, 5658—60).

675. *carna*. *Carner* (< *carminare) = *charmer* wird bei Godefroy auch aus Baud. de Condé belegt.

714. Über die Vermischung der Reime auf *-ierent* und *-erent* s. Einleitung; vgl. Anm. zu v. 567—68 und zu v. 3469.

734. *s'i vienent*. Die Hs. hat *si vient*, daher könnte man auch *si i vient* lesen; s. Krafft, Person und Numerus des Verbs im Französischen, Diss. Göttingen 1904, S. 58.

777. *riens apris al jor de mon vivant*. *Al*, d. h. der bestimmte Artikel, scheint hier nicht angebracht zu sein; vielleicht ist *al* statt *ai* verschrieben „habe ich gelernt".

795. *pitié en prent*. Die gewöhnliche Wendung ist *pitié* (Nom.) *l'en prent*, z. B. v. 6647; s. Boeve de Haumt. Anm. zu v. 392.

824. *laisse aler*. Dieser Ausdruck paßt, streng genommen, nur für jemand, der zu Pferde ist, er wird aber auch, gleichsam formelhaft, verwandt, wenn von Fußkämpfern die Rede ist, so hier und v. 3102, so wie v. 5238.

835. Man vermißt hier die Angabe, daß die Prinzessin Yosiane hieß; auch v. 944 sq. wird sie nicht genannt, sondern erst v. 1085, und zwar in einer Weise, daß der Name als bekannt vorausgesetzt wird. Es ist also vielleicht ein Vers verloren gegangen.

847. *car jou l'ai acaté.* Die Verwendung von *car* erklärt sich vielleicht durch den zu ergänzenden Gedanken „ich bin in dessen rechtmäßigem Besitz".

849 ist wörtlich gleich v. 845.

859. *que.* Die Hs. hat *quel,* was jedoch unmöglich ist, da *le* nicht vor der Negation stehen kann; s. Anm. zu v. 3417. Zwar findet sich diese Stellung in: *che dist li roi, la ne porons durer* Elie de St. Giles 2420, doch ändert Foerster in der Anm. *ne la p. d.*

889. *mëisme.* Die überlieferte Form *mäisme* kenne ich nicht.

903. Im Ms. beginnt mit diesem Verse eine neue Laisse.

968. *nul jour* ist eingefügt worden, weil der Vers um zwei Silben zu kurz ist; denkbar wäre auch *en vie.*

977. *A un lion degoulé.* Das überlieferte *de goules* ist beizubehalten. Es liegt das nfr. *gueules* N. Pl. m. vor, das in der Wappenkunde die rote Farbe bezeichnet und nach dem Dict. gén. vom persischen *ghul* „Rose" stammt. In Berte as grans piés v. 3222 erscheint *de gueules: A cinq labiaus de gueules . . le* (sc. das Wappen) *porta.* Davon ist abgeleitet *engoulé* v. 8127 „rot verziert".

993. *cor.* Über dieses Wort s. Foerster, Ille und Galeron, Anm. zu v. 457; *cor* im Sinne von *car* „weil", welches nach Foerster in keinem altfranzösischen Texte sich findet, erscheint außer in unserer Stelle noch v. 995, 1017, 3539, 3595, 3934, 4765, 4848, 4907, 5492, 5860, 6153, 10302 und 10377.

1050. *en estant* „sofort" oder „während er selbst aufrecht blieb"?

1057. *fenestres.* Diese Änderung statt *menistres* der Hs. ergibt sich aus v. 984 und 1058.

1060. *a la crupe trieulee.* Das Adj. *triulé* scheint nur in diesem Ausdrucke vorzukommen.

1064. Der Sinn dieses Verses ist nicht klar: „er legt die Hand an die Schwertschneide"?

1094. Der Sinn ist: „sie werden es bald bereuen"; die Wendung kehrt in v. 3060 wörtlich wieder.

1103. *le met garantir* „bringt es unter Schutz, gibt es in Verwahrung"; vgl. v. 1099.

1104. *le tierç.* Gemeint ist damit der in v. 1102 genannte *„valés".*

1111. Das viermal (zuletzt v. 1116) wiederholte *commenche* ist äußerst schwerfällig; vgl. Anm. zu v. 4763.

asuier, wie das Ms. liest, gibt keinen Sinn, selbst wenn man es gleich *assuier* faßt, das Godefroy intransitiv in der Bedeutung „streben nach" belegt. Es ist wohl verschrieben statt *a huier;* letzteres heißt auch „rufen", was sehr gut paßt, da wir in v. 1112 erfahren, daß Bueve dem Rufe folgt.

1130. Über diesen Vers, welcher wahrscheinlich spätere Zutat ist, s. Anm. zu v. 1231.

1149. Hier wird Frankreich als die Heimat Bueve's bezeichnet, ebenso v. 1830, 3321, 3325 und 3353; und dementsprechend wird dieser in v. 1280, 1324 und 2538 ein Franzose genannt. Dies ist aber nur eine von dem Bearbeiter eingeführte Auffassung; in Wirklichkeit stammt auch in unserer Fassung Bueve aus England, und in v. 8754 antwortet er auf die Frage der Königin von Siviele, ob er aus Frankreich sei: „Nein, Dame, vielmehr aus England".

1182. *a levé le menton.* Ähnliche Wendungen begegnen öfter, z. B. *lever la teste* v. 3343; *lever la chiere* v. 3816; *haucier le front* v. 5196; *lever le front* v. 6079; *lever le chief* v. 10067; *drechier le chief* v. 2304. Sie bedeuten immer „einer Person oder Sache seine Aufmerksamkeit zuwenden".

1202. *lever se quida* „er war im Begriff, aufzustehen".

1223. Die Stellung von *il* beweist, daß es Subjekt in einem eingeschobenen Satz ist, d. h. daß die direkte Rede schon vorher beginnt; auffällig ist allerdings, daß *et* vorangeht, besser würde etwa *e* „ach" passen.

1231. *Danemons.* Die Hs. hat *Danebur,* doch hat der Kopist die Namen mehrfach verwechselt. In der agn. Fassung wirbt Brademund von Damascus um Yosiane, wird aber von Bueve besiegt und muß Hermin als seinen Lehnsherrn anerkennen. In der Fassung PR heißt der Bewerber Danebu und greift in Gemeinschaft mit Braidimont von Damascus an; Bueve tötet ersteren, letzterer wird Hermin's Lehnsmann. Die gleiche Rolle spielen in CT Danebu (Danebrun T) von Persien und Danemont, doch tötet hier Bueve alle beide, und wir erfahren später, daß Braidimont von Damascus Bruder des einen war. Unsere Fassung hat aus dem einen Angriffe deren zwei gemacht, welche durch eine Friedenszeit getrennt werden. Zuerst greift Danemont, der Bewerber um Yosiane's Hand, an, später außer ihm noch Danebur, Malquidas und Braidimont von Damascus. Mehrere Merkmale lassen erkennen, daß wir es hier mit dem Werke eines wenig begabten Umarbeiters zu tun haben. Dazu kommt aber, daß, wie bereits erwähnt, der Kopist die Namen mehrfach verwechselt oder absichtlich vertauscht hat. So ist unzweifelhaft in v. 1231 von Danemont, dem abgewiesenen Freier Yosiane's, die Rede, da er sich einbildet, Hermin lasse ihm jetzt seine Tochter anbieten (v. 1231—34, vgl. 1124—27). Dann muß aber auch in v. 1272, 1275 und 1279 Danemont statt Danebur gelesen werden, da dort von derselben Person die Rede ist, genau so wie in v. 1310 und 1320, wo richtig Danemont steht. Aber auch in v. 1306 muß Danemont statt Braidam eingesetzt werden, weil auch dort von dem Befehlshaber des feind-

lichen Heeres die Rede ist (v. 1310 weist auf v. 1306 hin). Da sodann Danemont durch Bueve vom Pferde gestoßen wird (v. 1328), so ist auch in v. 1339, wo er wieder aufsteht, Danebur durch Danemont zu ersetzen; und dasselbe gilt von v. 1380, da es sich dort wieder um den Bewerber um Yosiane's Hand handelt. In v. 1428 und 1437 heißt dann der Führer der Feinde wieder richtig Danemont. Diese Veränderung der Namen rührt vermutlich von einem Kopisten, bezw. einem anderen Überarbeiter her, welcher einen Danebur von Cordes durch Interpolation des Verses 1130 unter die Teilnehmer des ersten Angriffes eingeführt hatte und ihm nun auch in den Kämpfen eine Rolle zuerteilen wollte. In der älteren Gestalt unserer Fassung erscheint König Danebur, und zwar ohne den Zusatz „de Cordes", erst bei dem zweiten Einfall der Feinde (v. 1624). Die Vertauschung in v. 1366 ist durch den Wunsch veranlaßt, die Bedeutung des Königs Braidam, welcher den Hermin vom Pferde wirft und von Bueve getötet wird (v. 1392—1415), zu erhöhen. Der Bearbeiter hat dabei nicht bedacht, daß der Name Braidam zweisilbig ist (v. 1392, 1413, 1421), während in v. 1366 ein dreisilbiges Wort erforderlich ist. Über den zweiten Kampf s. Anm. zu v. 1593.

1232. *sa je.* Man könnte auch *saie* schreiben; vgl. v. 1631, 1781, 2288 u. a.

1240. Die Antwort „dies werdet Ihr nicht zu sehen bekommen" paßt nicht gut auf die Frage; man erwartet statt *verés* etwa *sarés* oder *dirai.*

1266—67. Die Worte geben die Gedanken des *valet* an.

1281. *Askin.* In v. 1235 heißt der von Bueve getötete Gegner Caradoc. Ein anderer Mangel an Aufmerksamkeit liegt darin, daß Danemont in v. 1291 verwundet vom Pferde gestoßen ist, in v. 1306 und 1310 aber wieder den Kampf leitet. In der Hs. heißt der Verwundete zwar Danebur, aber auch diesen läßt der Bearbeiter in v. 1339 wieder mitkämpfen.

1289. *ancrois.* Godefroy führt nur unsere Stelle an, ohne eine Bedeutung anzugeben. Man könnte vermuten, daß dafür *anchois* zu lesen sei, wenn letzteres Wort, das aus dem Spanischen entlehnt ist, im Französischen so früh vorgekommen sein sollte. Das Dict. gén. bringt als ältestes Beispiel eine Stelle aus dem Jahre 1564.

1300. *repuis* ist unverständlich; wahrscheinlich ist *repust* zu lesen, „er versteckte es (sc. das Pferd)".

1315. *aillor* ist die korrekte Entsprechung von lat. *aliore,* s. Meyer-Lübke, Zs. f. rom. Ph. 23, 411—12. Dieselbe Form: *Se vous me volés croire, aillor irés* Aiol 1396.

1333. *amaine* bedeutet hier offenbar „führe es weg", ebenso v. 1450, 1673 und 4110; in v. 1891 ist *en* noch hinzugefügt.

1347. *mont.* Die Hs. hat das gleichbedeutende *siecle*, das jedoch eine Silbe zu viel ergibt.

1365. *honoree* paßt hier nicht, es ist wohl versehentlich aus v. 1363 herübergenommen wegen des vorangehenden *gent;* man erwartet das Beiwort „mutig, tapfer".

1376. *antin = antiu* kann ich sonst nicht belegen.

1419. *Li rois monta.* Setze ein Komma dahinter.

1437. *monté.* Die Lesart der Hs. *maté* „besiegt" gibt keinen Sinn. Danemont ist von Bueve betäubt und in einen Graben geworfen worden (v. 1428—32). Da er aber den zweiten Einfall (v. 1593 sq.) wiederum leitet, so folgt, daß die Seinen ihn hier befreit, beritten gemacht und mitgenommen haben.

1463. *les cles.* Die Hs. hat *les cle;* aber einmal steht in dieser Wendung gewöhnlich der Plur., z. B. v. 902, 961, 1463, 6298, 6361, 6447, 6519, 6926 u. ö.; sodann hat der Kopist die Gewohnheit, dem Reim zu Liebe das Flexions-s auszulassen.

1466. Es ist vielleicht richtiger, das Semikolon hinter *osé* zu streichen, so daß der Satz mit *qui* das vorangehende *si osé* determiniert.

1498. *pert.* Nach dem Vorangehenden erwartet man den Plural, also *perdent.*

1531. *ferois.* Das Ms. liest fälschlich *ferons,* ebenso im folgenden Verse *enpuisonerons,* beides veranlaßt durch das davor stehende *nous.*

1563. *por tel fait,* d. h. wegen der Unterlassung des Anschlages.

1593—1880. Dieser zweite Angriff wird nur in unserer Fassung berichtet (s. Anm. zu v. 1231). Auch hier enthält die Überlieferung mehrere Widersprüche. Nach v. 1613 unternehmen vier Könige den Angriff. Sie haben folgende Schicksale: 1. Malquidars (v. 1621) oder Malquidas (v. 1732) fällt von Bueve's Hand (v. 1746). Dasselbe Schicksal hat 2. Danemont (v. 1755—59). Bueve verhöhnt ihn nach seinem Siege, daß seine Bewerbung um Yosiane erfolglos gewesen sei (v. 1760—64), und auch letztere nennt ihren abgewiesenen Freier Danemont (v. 1772), was ja auch mit den früheren Angaben des Gedichtes stimmt. Der dritte König Danebur (v. 1778) bringt den Kampf wieder zum Stehen, tötet drei seiner Gegner (v. 1784—90), wird dann aber auch von Bueve niedergehauen (v. 1792—1802). Der vierte Angreifer wird in der Hs. teils Braidimont genannt (v. 1824), mit dem Zusatz „von Damascus" (v. 1825), teils Braidam, das dann dreisilbig gelesen werden muß (v. 1839, 1846, 1864—65, an letzterer Stelle heißt er auch „Herr von Damascus"). Nach längerem Kampfe ergibt er sich dem Bueve (v. 1882). Es unterliegt nun keinem

Zweifel, daß der Name Braidimont der ursprüngliche, also richtige ist, nicht nur, weil er mit den übrigen Fassungen übereinstimmt, sondern weil auch in der unsrigen am Schluß des Gedichtes, wo alle Gegner Bueve's endgültig besiegt werden, dieser Gegner wieder Braidimont heißt (v. 10532, 10540, 10559, doch nennt die Hs. ihn auch dort wenigstens einmal (v. 10567) wieder Braidam. Ebenso führt er letzteren Namen durchweg bei Bueve's Sendung nach Damaskus. Dieses Schwanken erklärt sich wohl daraus, daß der Abschreiber in seiner Vorlage den Namen Braidimont abgekürzt als Braid. vorfand und die Abkürzung fälschlich als Braidam auflöste in Erinnerung an den Namen eines Führers des ersten Einfalles, wobei er vergaß, daß dieser dort gefallen war (vgl. v. 1415). Da aber der Dichter unmöglich einer Person zwei verschiedene Namen beigelegt haben kann, so habe ich die Form Braidimont überall durchgeführt. Aber damit sind die Verwirrungen noch nicht erschöpft. Bei der ersten Aufzählung der vier Könige erscheint Danemont gar nicht, dagegen Danebur zweimal (v. 1614 und 1619). Da es sich jedoch an der ersten Stelle um den Freier der Yosiane handelt (v. 1615), so wird in v. 1614 Danemont dafür zu lesen sein, dann aber auch in v. 1690 und in v. 1896, wo wieder Danebur in gleicher Eigenschaft erscheint. Endlich ist zu bemerken, daß Malquidas einmal (v. 1621) als Bruder des Danebur, das andere Mal (v. 1733 und 1750) als der des Danemont bezeichnet zu werden scheint. Dies liegt jedoch nur an der ungeschickten Fassung in v. 1621, in welchem das Pron. poss. *ses* sich nicht auf *Daneburs* (v. 1619), sondern auf *o lui* (v. 1620), d. h. auf Danemont bezieht.

1599. *ascoutés.* Die Nebenform *ascouter* wird von Godefroy mehrfach belegt, ebenso *assaucier* neben häufigerem *essaucier.*

1607. *Qui.* Die streng logische Entsprechung von *si* wäre *com.*

1611. *quis ont.* So verlangt der Sinn statt *quel a* der Hs.

1618. *millier.* Die Grammatik verlangt *milliers,* s. Anm. zu v. 428.

1619. *Et.* Das Ms. schreibt *car,* was aber unmöglich ist, da hier die vier angreifenden Könige aufgezählt werden, vgl. v. 1621 und 1623.

1623. *le mer Disdier.* Dieser Ausdruck ist mir sonst nirgends begegnet; ich vermag nicht zu sagen, welches Meer damit gemeint ist.

1660. *la boinëuree.* Gemeint ist damit natürlich die h. Jungfrau.

1664. *Et vera on.* Wilh. Koopmann (Die Inversion des Subjekts im Französischen, Diss. Göttingen 1910, S. 15 und 70 sq.) hat nachgewiesen, daß im eigentlichen Altfranzösisch, d. h. bis

etwa 1300, die Konjunktion *et* nicht Nachstellung des Subjekts veranlaßt. In unserem Verse hat die Stellung in v. 1662 eingewirkt. Daher ist vermutlich in v. 2067 *Et il vous a* zu lesen, um so mehr, da in v. 2065 *Dont il vous à* steht.

1664—65. Diese beiden Verse, die gar nicht mit dem sonstigen Charakter des Gedichtes übereinstimmen, sind wohl ein späterer Einschub.

1679. *sont coru.* s. Hofmann, Avoir und estre in den umschreibenden Zeiten des altfranzösischen intransitiven Zeitworts, Diss. Berlin 1890, S. 11—12; weitere Beispiele mit *estre*: *Rollant reguardet, pois si li est curuz* Rol. 2086; *li sunt seure curu* M. Brut 3483; *li chevalier . . I sont coru* Veng. Raguidel 3289.

1722. *gari.* Zu *apresté* paßt besser *garni,* aber *gari* bildet wohl den Gegensatz zu *mort* in v. 1720.

1729. *d'outre l'arche Nöé.* Auf die Arche Noahs wird zwar in den Volksepen einzeln angespielt, z. B. *Des que dieu quemanda fere l'arche Nöé* Do de May. 11158; ähnlich Elie de St. Gille 1644. An unserer Stelle handelt es sich aber um eine erdichtete Ortsbezeichnung, die in v. 1732 wiederkehrt. Ähnlich in: *Vois ces paiens, qui unt passé la mer, D'Ynde la fiere dusqu'en l'arce Nöé* Ogier le Danois 1344—45.

1791. *com = com si,* s. Klapperich, Histor. Entwicklung der syntaktischen Verhältnisse der Bedingungssätze im Altfranzösischen. Heilbronn 1882, S. 26.

1800. *nient* (die Hs. hat niet) ist hier einsilbig, ebenso v. 4157; s. Einl. unter „Silbenzählung".

1822. *enchauça* statt *en mena* der Hs. wird durch den Zusammenhang gefordert, ebenso in v. 1827 *nous* statt *vous.*

1841. *sacha.* Das Verbum *sachier* „reißen" gibt hier keinen guten Sinn.

1856. *trestorné* statt des zu erwartenden Fem. s. Anm. zu v. 333.

1862. *qui tant a . . duré.* Der übliche Sprachgebrauch verlangt in einem Relativsatz, welcher sich auf einen negativen Begriff im Hauptsatz bezieht, den Konjunktiv. Im Agn. kommt jedoch hin und wieder der Indikativ vor, und auch auf dem Festlande ist dieser nicht ganz unbekannt, s. Anm. zu Boeve de Haumt. v. 419. Weitere Beispiele in unserem Gedichte sind: *Ne n'a nul home li rois qu'il aime tant* v. 7827 (varia lectio); *chevalier n'asena, Ne l'ochesist u il nel mahaigna* v. 5161; *home n'encontra, N'issist du sens u de paor tranbla* v. 5789. In diesen beiden Stellen ist der Ind. allerdings nur gewaltsam des Reimes wegen verwandt worden. Ich habe wegen der daneben stehenden Form den Konjunktiv wieder eingeführt, da sich auch sonst Assonanzen zwischen den Reimen finden.

1942. *Alés s'en est.* In der Hs.: *S'en est alés,* d. h. das unbetonte persönliche Fürwort würde den Satz beginnen, was bekanntlich nicht gestattet ist.

1952. *ne li aut celer* „er möge ihm nicht verheimlichen, d. h. offen sagen". Die Lesart der Hs. *ne li vaut celer* „er wollte es ihm nicht vorenthalten" gibt keinen Sinn, *vaut* ist wohl unter dem Einfluß von *vaudra* der folgenden Zeile verschrieben worden.

1953. Die Hs. hat *Quel raenchon que il . .* Dies ist die Vermischung von *La r. qu'il . .* und von *Quel r. il . .*; beides ist möglich.

1976. Daß wir es hier mit einer Frage zu tun haben, ergibt sich aus der Verwendung von *nul;* es ist aber nicht angegeben, an wen die Frage gerichtet ist.

1986. Es fehlt die Mitteilung, daß Bueve durch irgendwelche Umstände Zeuge des Gespräches gewesen war. Daß letzteres der Fall gewesen war, geht auch aus v. 2067, 2093 und 2138 hervor.

1992. *sont laissié.* „sind abgebrochen worden, haben aufgehört".

2002. *escrisiés.* Dieselbe Form kehrt v. 2017 wieder, auch Burguy II, 155 belegt *escrisent* aus Fl. u. Bl. 264.

2007. *tant a de trechier.* Der Kopist hat statt des letzten Wortes *trenchier* geschrieben, was unmöglich ist; *trechier* ist etwa gleich *trecherie* in v. 2202.

2008 — 9. Die hier ausgesprochene Beschuldigung ist völlig erfunden.

2011. *Pense.* Die Lesart der Hs. *pensés* ist unmöglich. Hermin gibt in indirekter Rede die Anweisung für Braidimont; die korrekte Konjunktiv-Form *pensi* kann des Metrums wegen nicht eingesetzt werden.

2014. *Caradoc* ist von Bueve bei dem ersten Einfall getötet worden (v. 1235 — 61), an welchem Braidimont gar nicht teilgenommen hat. Es ist nicht zweifelhaft, daß hier ursprünglich Malquidas stand, der einer der vier Führer des zweiten Einfalles war, s. Anm. zu v. 1593.

2062. *lui mëismes.* In der gleichen Verwendung erscheint *mëisme* mehrfach mit *s,* es ist dann natürlich als Adverb zu fassen.

2079. *Nul mal n'ara.* In der Hs. fehlt die Negation. Aber nach H. Jäger, Die Syntax der unbestimmten Fürwörter tel, autre und nul (Göttinger Diss. 1906, S. 103) kommt die Auslassung von *ne* bei *nul* im älteren Altfranzösisch überhaupt nicht vor, ganz vereinzelt vom Ende des 13. Jahrhunderts ab. Der Fehler ist also auf Rechnung des Kopisten zu setzen. Er macht denselben Fehler in v. 8184 *chi a nul recovrier,* wo die drei übrigen Hss. das korrekte *ne* haben.

2096. *S'irai.* Besser wäre *J'irai.*

2176. *sous la dieu compaignie.* Die Verwendung der Präp. *sous* ist auffällig, der Gedanke „unter dem Schutze Gottes" oder der, daß Gott über der Welt ist, hat wohl die Wahl beeinflußt.

2177—98. Dies überschwengliche Lob Yosiane's ist an dieser Stelle auffällig, wo von ihr vorher schon mehrfach die Rede gewesen ist, und dasselbe gilt von v. 2173—76 in bezug auf Bueve. Beide Stellen sind wohl ein jüngerer Zusatz, zu welchem außerdem unzweifelhaft auch noch die Verse 2199—2203 gehören, welche eine Wiederholung des vorher Gesagten enthalten.

2191. *de ncrmie.* Ein Musikinstrument dieses Namens kenne ich nicht. Suchier vermutet *d'Ermenie,* d. h. aus der französischen Bretagne; s. Bueve de Haumtone CXCV.

2196. *n'ot de bien faire envie* „hatte keine Neigung, Freundlichkeiten zu erweisen", d. h. machte niemandem Avancen.

2203. *ne l'i ot mie* „er kriegte ihn (den Tod) dort nicht"; die Worte enthalten also eine Vorhersage.

2207. Der Dichter macht die Yosiane zu einer Christin, was nicht berichtet worden ist; vgl. v. 2235—36.

2213. *resortie. Resortir* „zurückprallen", z. B. *L'espee . . ne brise, Cuntre le ciel a munt est resortie* Rol. 2340, daher vom Schall „widerhallen".

2220. *i torna a folie* „sie verfiel dort in Torheit, auf Törichtes."

2234. *d'une cape afublee* könnte zur Not „mit angezogener Kutte" bedeuten, man erwartet aber *afublés,* d. h. der Reim wäre gewaltsam für das Auge hergestellt. Ähnlich in *le grant chemin feree* v. 2251 und 3358; *nen a home de mere nee* v. 2253; *cascun jor ajornee* v. 2260; *Prendés me a feme, si serons acordee* v. 9571; endlich *de (a) fin or esmeree* v. 7996 und v. 8599 nach der Lesart von P^1, wo die übrigen Hss. *tante sale de fin or painturee* und *une jupe a fin or estelee* haben; auch in v. 8368 liest P^1: *al boin cercler doree.* Solche Reime sind im Agn. nicht selten (s. Boeve de Haumt. L—LI). Dahin gehören auch die in der Anm. zu v. 333 besprochenen Fälle, wo umgekehrt das weibliche *e* des Reimes wegen ausgelassen ist.

2236. *ma mere.* Von einer Frau des Königs Hermin ist sonst nirgends die Rede.

2278. *glorieus,* l. glorïeus.

2293. *Ochire a mort.* Man erwartet statt *mort* die Bezeichnung einer Waffe oder eines Werkzeugs.

2295. *dieus ne me laist rangier. Rangier* bedeutet „in Reih und Glied, in Ordnung stehen", dann verallgemeinert „in Ordnung leben, existieren"; so hier und v. 5681.

2296. *larmier.* Zweisilbiges *larmier,* wie die Hs. hat, kommt nicht vor, sondern nur *larmer* oder dreisilbiges *larmoier,* für welches wohl *larmïer* eintreten könnte. Dasselbe gilt von *estranlier* v. 2303 statt *estranler*, *forcelier* v. 2311 statt *forceller* und *retentier* v. 2342 statt *retenter.* Auch in unserer Laisse wird also, wie in Laisse XV, *ie* und *e* im Reim gemischt, wobei in unserer Laisse für das Auge der Reim gewaltsam hergestellt worden ist. Ich habe wie in der vorigen Laisse XLVII die überlieferten Formen im Text beibehalten. Auch in der Laisse IC erscheint *repairier* v. 5381 im Reim auf *-er,* ist auch graphisch nicht angeglichen.

2301. *mirabellous.* Diese gelehrte Form kommt in den Epen ab und zu vor, auch *miravillous, mirabillous* u. a., s. Godefroy 5, 340.

2305. *Qui li vëist ses grans ongles fichier.* Zu ergänzen ist wohl „in den Erdboden".

2326. *prist soi a escourchier* „sich schürzen, die Kleider höher ziehen", um ungehinderter zu sein, dasselbe Verbum v. 3363; transitiv: *Lors .. sa robe entour li belement escourcha* Do de May. 9327.

2327. *le reprent* „fängt die Sache (den Kampf) wieder an"?

2337. *la cervele de la teste espancier.* Der Inf. hängt von *sot* in v. 2334 ab.

2351. *bove.* Godefroy I, 714 gibt mehrere Belege für dies Wort in der Bedeutung „Höhle". Außerdem bezeichnet es einen unterirdischen Gang, welcher aus einer Burg, einer Festung ins Freie führte, s. Hans Schumacher, Das Befestigungswesen in der altfranzösischen Literatur, Diss. Göttingen 1906, S. 32. Die Herkunft des Wortes ist mir nicht bekannt.

2361. *Et la plus bele.* Zu ergänzen ist *fu.*

2368. *s'estent* ist vielleicht Schreibfehler statt *s'estut,* vgl. v. 2486.

2372. *chevalca l'amblëure et le gre.* „Er ritt dahin teils im Paßgang, teils nach Belieben (d. h. wie das Pferd gehen wollte)". (Suchier.)

2375. Vor diesem Verse muß etwas ausgefallen sein, denn es fehlt das Verbum, etwa: „Bueve erblickte".

2390. *il l'a trové*, nämlich jemand, welcher der Mildtätigkeit bedürftig ist.

2415. *Preuc que = pour vu que,* z. B. *Proec qu'il vausist sa lange esmaure, Il ne doutast deus avocas* Fabliaux 5, 172; andere Beispiele s. Godefroy.

2422. *prist l'ostel* kann doch nur bedeuten, daß er sich in der Stadt ein Quartier suchte; auffällig ist nur, daß diese Mitteilung eingeschoben ist zwischen die beiden Sätze *vers le palais s'achemina* und *sus el palais monta.*

2426. *prist.* So verlangt der Zusammenhang statt *list* der Hs.; das Lesen wird erst in der folgenden Zeile berichtet.

2450. *tant c'om plus n'en i a* „so daß kein Mensch hier deren hat" ist auffällig, man erwartet *que* statt *c'om*, wie in dem Verse 2430, der sonst wörtlich mit dem unseren übereinstimmt.

2471. *au mur.* Das überlieferte *a on* ist offenbar ein Schreibfehler; eine Silbe einzufügen, ist wegen des Metrums unmöglich.

2484. *quans.* Die Hs. hat *com*, was keinen Sinn gibt.

2498. *une glaive.* Auch v. 2947 und 6076 zeigt *glaive* weibliches Geschlecht, v. 4627 männliches. Ein solches Schwanken kommt auch sonst im Afr. bei *glaive* vor, s. Godefroy 4, 286 und Karl Armbruster, Geschlechtswandel im Französischen, Heidelberger Diss. 1888, S. 16.

2500. *La lanche fraint.* Sowohl Bueve wie sein Gegner ist mit einem Schwert bewaffnet (v. 2467, 2498), von einer Lanze ist nirgends die Rede; daher ist wahrscheinlich *La glaive fr.* zu lesen.

2506. *aclenca.* Das Wort findet sich nicht bei Godefroy und Lacurne. Es ist eine Ableitung von dem altnfränk. *klinka*, welches in dem afr. *clenche, clenke* nfr. *clenche* fortlebt; s. Körting Nr. 5290. Nach Lacurne 4, 48 kennt der heutige Dialekt der Champagne das Verbum *clencher* „aufklinken, öffnen".

2521. *en traversés.* Das s ist das adverbiale wie in *agenoillons* u. ä., daher ist vielleicht besser *entraversés* zu schreiben.

2525. *ert* wird durch den Sinn statt des überlieferten *est* gefordert, da der König ja ohnmächtig ist.

2657—73. Das Baden im Wasser gehörte auch im Mittelalter mit zu den Heilmitteln, die gegen Krankheiten angewendet wurden. So berichtet Guiot de Provins von den Ärzten: *Maint oingnement font et maint baing*, fügt allerdings gleich hinzu: *ou il n'a ne sanz ne raison* Bible Guiot v. 2537—38; aber die in unserer Stelle dem Wasser zugeschriebene Kraft, von Gift zu heilen, scheint sonst nicht behauptet worden zu sein, s. Oscar Kühn, Medizinisches aus der altfranzösischen Dichtung, Breslau 1904, S. 84—105.

2670. *vous garra.* Das *tous* der Hs. ist ein Schreibfehler, vgl. v. 2673.

2690. In der Überlieferung ist der erste Halbvers *Yosiane la bele* um zwei Silben zu lang.

2693. *Por lui laissa son pere.* Diese Angabe ist nicht ganz genau. In Wirklichkeit hatte Yosiane sich nur erboten, dies zu tun, vgl. v. 2148—49.

2697. *me vausist respitier.* Zu ergänzen ist „wenn ich ihm das Gold gäbe".

2713. *Nonques por chou* „nichtsdestoweniger, trotzdem" gehört zu dem vorangehenden *foloier*, d. h. „ich habe nichts Törichtes begangen, obwohl ich es hätte tun können" (nach v. 2711). Der Aus-

druck ist also zu den von Johannssen (Der Ausdruck des Konzessivverhältnisses im Altfranzösischen, Diss. Kiel 1884, S. 66, 67) aufgeführten Wendungen mit konzessivem Sinn hinzuzufügen; ebenso: *Non pas por ço, ma volenté . . . Est biens e dreix que vos en die* Troie 3693; vgl. *onques por chou* „immer nur deswegen" v. 2774.

2736. *las* ist hier schon wie im Nfr. als Interjektion gebraucht; meist wird es im Afr. bekanntlich noch als Adj. behandelt.

2758. *Puis que* paßt hier nicht, da Hermin ja vorgibt, ihn gar nicht zu kennen; man erwartet also „vorausgesetzt daß", d. h. *por que.*

2776. *si com il le verra.* Die Worte enthalten eine Vorhersage des Dichters.

2783. *cest.* Die Hs. hat den Plur. *ces,* der hier nicht am Platze ist.

2784. Der überlieferte Text ist nicht recht verständlich; der Zusammenhang verlangt: „Er wird nicht so behindert oder entfernt sein, sc. daß er nicht doch herbeieilen sollte"; *parfont* ist vielleicht gleichbedeutend mit *en terre,* das in einem ähnlichen Zusammenhang verwandt wird.

2808. *end a.* Die Hs. schreibt *en da,* ebenso v. 3564, 4299, 4303 und 9709.

2818. *Tout crestien.* Der Nom. ist nicht streng logisch; man muß *furent* hinzudenken.

2884. *com buer je fuisse nes.* Der Konjunktiv ist nicht zu erklären; wahrscheinlich ist dahinter ein Bedingungssatz ausgefallen, wie er sich hinter derselben Wendung in v. 2861 findet.

2909. *Sans Arondel* „abgesehen von A."

2937. *si.* Die Hs. hat dafür *li* verschrieben.

2967. *avoir pis Com jou ai.* Über die Verwendung von *com* nach einem Komparativ s. Erich Müller, Die Vergleichungssätze im Französischen, Diss. Göttingen, 1900, S. 88—89.

2995. *travielle.* Godefroy führt unsere Stelle an, ohne eine Übersetzung zu geben. Nach dem Reim ist anzunehmen, daß *-ielle* eine pikardische Form ist. *Travelle* bedeutet ursprünglich „Balken", hier offenbar „Haus, Wohnung, Kerker" (vgl. v. 3037), ähnlich wie das Stammwort *tref* bekanntlich neben „Balken" auch „Zelt" heißt.

3018. Hinter dieser Zeile ist offenbar der Hauptsatz zu *se il le laist aler* ausgefallen, etwa „so würde kein andres Pferd es einholen".

3029. *Jherusalem* ist auch sonst meist dreisilbig.

3051. *sartir.* Godefroy übersetzt das Wort mit „briser", gibt aber nur unsere Stelle und eine zweite, in welcher *sarti* nach ihm fig. „abgebraucht" bedeutet: *La vëist on . . Tant jougleor, tante putain sartie, Qui tost avroient grant borse desemplie* Gaydon

4844. Das Wort hat bei uns die Bedeutung von *dessartir* „zerreißen". A. Thomas führt in einem Artikel über *sertir* (Romania 37, 133) unsere Stelle nach Godefroy an und fügt hinzu „*sartir* est employé abusivement pour *dessartir*".

3065. *nen.* Man könnte auch *n'en* schreiben.

3066. *k'home.* Diese Schreibung der Hs. ist sehr auffällig, da bekanntlich nach einem apostrophierten *e* das anlautende graphische *h* sich der Regel nach nicht findet; s. Foerster, Anm. zu Aiol 273.

3069. *fica une . . dame. Fichier* hier „mit dem Blick fixieren, ins Auge fassen".

3082. Das Ausrufezeichen ist hinter v. 3083 zu setzen.

3102. *son fust amainta. Amainter* kenne ich nicht; „es sieht aus wie eine Neubildung von *main* nach *empoigna*" (Suchier); dann also „packen, ergreifen".

3106. *esdenta.* Godefroy übersetzt „se briser les dents", bringt aber nur unsere Stelle als Beleg.

3110. *De chou que* hat kausale Bedeutung, s. O. Rohte, Die Kausalsätze im Französischen, Diss. Göttingen 1901, S. 26—27.

3121. *desrocha. Desrochier* intr. eigentlich „von einem Felsen stürzen", dann auch „in Stücke gehen, zerbrechen".

3162. *la sepulcre.* Das Geschlecht ist auffällig, das Wort erscheint sonst in unserem Gedichte männlich, vgl. v. 3029, 3177, 10550, in dem Plusvers hinter v. 7089 in P^1 und, wie es scheint, auch sonst stets.

3248. *sercot.* Das e erklärt sich durch Dissimilation, die Form mit *o* findet sich v. 3251.

3261. *che cheval.* Der Autor beginnt mit dem Akk., weil er sich über die Stellung des Wortes im Satz noch nicht klar ist, dann nimmt er den Begriff durch den Nom. *ce* wieder auf; genau so v. 3949. Umgekehrt in v. 5181 mit dem Nom. aus demselben Grunde. Damit ist zu vergleichen *chier vendus sera La träison que . .* v. 5483, wo das Prädikat die männliche Form erhält ohne Rücksicht auf das folgende Subjekt.

3266. *En'es çou chele?* Über die Fragepartikel *enne, ene* s. A. Schulze, Der altfranzösische direkte Fragesatz, Leipzig 1888, S. 42sq.

3302. *Tous tans i vait, ja cele part n'ira.* Auch hier haben wir eine lose Konstruktion, wie solche für unser Gedicht charakteristisch sind. Statt zu sagen: „Sie wird nie irgendwohin gehen, ohne daß das Pferd sie begleite", also etwa: *ja cele part n'ira que tous tans n'i aille* (sc. Arondel), koordiniert der Dichter beide Sätze und stellt den zweiten voran. Dieselbe Konstruktion kehrt in v. 3305 wieder.

3317. *La röine.* Diese Bezeichnung gebührt der Yosiane als Gattin Yvorins. Sie findet sich auch in v. 6690, 6785, 6985, 7410, 7412 u. ö., daneben aber auch die als Herzogin, z. B. v. 7062.

3357. *ore disnee. Disné* gehört hiernach zu denjenigen Partizipien Perfekti, welche einen aktiven Sinn haben (s. Tobler, Verm. Beitr. 1^2, 146—60). Es heißt allerdings meist „jemand der gegessen hat, z. B. *il ne s'en trouve point pis disné* Commines 5, 18 u. a., während unser Ausdruck offenbar bedeutet „Stunde, wo man zu Mittag gegessen hat, also die Mittagsstunde".

3358. *chemin feree* s. Anm. zu v. 2234.

3363. *acorchiec* Die Hs. hat *acorchee,* also wiederum *-ié* und *e* im Reim gemischt, s. Anm. zu v. 2296. Gewöhnlich erscheint in dem vorliegenden Sinne *soi escorcier,* s. Anm. zu v. 2326.

3378. *Malnoris* ist ein witziger Name für einen Koch.

3381. *u que il fuissent pris,* nämlich die vorher aufgezählten Speisen und Getränke.

3393. *tous en est esjöis,* s. Anm. zu v. 333.

3415. *reticg* ist die 1. Sing. des Perfekts; ebenso *avient* 3. Sing. desselben Tempus v. 10045, 10514, wahrscheinlich auch v. 10564; desgleichen *tient* Aiol v. 4833 und 10054.

3417. *jel n'os conter.* Diese Stellung der Negation und des Pron. pers., die auf dem Festlande nicht vorkommt, findet sich zuweilen in agn. Texten, s. Anm. zu Boeve de Haumt. v. 917. Ein weiterer agn. Beleg: *me ne se ofrent vivre en pes* Plainte d'Amour (p. p. Joh. Vising, Göteborg 1905—7) v. 113 (H.). Der festländische Brauch verlangt also *ne l'os conter;* daher habe ich auch in v. 859 geändert.

3432. *estampiner.* Daß *estapiner* der Hs. auf einem Schreibfehler beruht, beweist *estanpir* v. 3438 und 3817; *estampelement* v. 3738; *estanpi* v. 10066.

3459. *li uns l'autre.* Der Nom. fällt aus der Konstruktion. — *muchier* „verbergen" gibt keinen Sinn, der Text ist verderbt.

3468. *vous prendrai . . a mollier* ist im Munde der Yosiane auffällig, man erwartet „zum Gatten".

3469. *a fier* darf korrekterweise nicht mit *-ier* reimen; dasselbe in v. 3477, und *oblier* v. 9807, s. Einleitung.

3472. *se li voil avoier.* Es ist *l'i* zu schreiben. „Er werde nie bei mir liegen, bis ich ihn zu mir zulassen wolle".

3473. *otroier. Avoier,* wie die Hs. hat, hat der Kopist aus dem vorangehenden Verse herübergenommen.

3492. Es ist eine Unachtsamkeit des Dichters, daß Yosiane hier bereits über den Feldzug spricht, welcher erst durch die in v. 3503 sq. mitgeteilte Nachricht veranlaßt wird.

3533. *Boinefoi* erscheint in der Hs. auch im Nom. stets ohne *s*, vermutlich unter dem Einfluß von *foi*, und ebenso Açopart, z. B. v. 3967, 3995, 4023, 4171, 4190 u. ö., wohl unter dem von *part*.

3537. *de bel jor* „am frühen Morgen".

3550. *Quant sont entré* . . Der Kopist hat diesen Vers hinter v. 3551 geschrieben und hat dabei versehentlich *ont mengié* aus dem darauf folgenden Verse statt *sont entré* genommen.

3563. *Vin ont et fruit autant que dieus naga.* Das letzte Wort ist offenbar im Text verderbt; denn „zu Schiff herbeischaffen" paßt hier nicht.

3571. *que il n'en parot ja* ist einer der im altfranz. Epos beliebten derben Scherze.

3615 sq. Da hier plötzlich von den Flüchtlingen die Rede ist, so scheint vor dieser Stelle etwas verloren gegangen zu sein.

3631. *verdoierent.* Über den Reim s. Anm. zu v. 714.

3632. *qui sonerent* „diejenigen welche . . . bliesen" ist Subjekt zu *vinrent ors.*

3635. *Ne. Mais,* das die Hs. hat, stammt aus dem folgenden Verse.

3654. *roisses.* Neben *ronce* finden sich auch die Formen *rousse, roisse.*

3656. *la estranlerent.* Nach dem korrekten Sprachgebrauch muß das unbetonte Pron. pers. das *a* verlieren; vielleicht ist *la l'estranlerent* zu lesen.

3688. *pour moi* ist in der Hs. ausgelassen, wird aber durch den Sinn und das Metrum gefordert.

3745. *trover.* Dafür hat der Kopist *doner* geschrieben unter der Einwirkung des vorangehenden *doinses.*

3781. *et il dou ceminer.* Dieser historische Infinitiv ist eine sehr willkommene Ergänzung zu den beiden bisher belegten altfranzösischen Beispielen dieser Konstruktion (s. R. Marcou, Der historische Infinitiv im Französischen, Diss. Berlin 1888, S. 11—12), nämlich: *Et le senglier se couche, et cil du grater* Rom. des Sept Sages p. p. Le Roux de Lincy S. 23; *il ne les vault pas attendre, Ains s'en füi sans demorer; Et li levrier aprés d'aler* Roman de Renart p. p. Martin III, S. 235.

3818. *n'ont soign* ist gleichbedeutend mit *n'ont cure* der Hs., was eine Silbe zu viel ergibt; *n'avoir soign* auch: *n'ot soing de faillir* v. 3050; *N'ai soing de gäignier* v. 8037; *n'orent soing de canter* v. 8843; *Yosiane n'ot soing de detrïer* v. 9802.

3827. *ne voilent asambler.* Voloir hat im Agn. bekanntlich nicht selten die Bedeutung „pflegen" (s. Boeve de Haumt. Anm. zu v. 1298 und Ernst Burghardt, Über den Einfluß des Englischen auf das Anglonormannische, Göttinger Diss. 1905, S. 74—77). Auf dem

Festlande ist aber dieser Brauch bisher nicht nachgewiesen. Wo diese Bedeutung vorzuliegen scheint, ist voloir + Inf. als Umschreibung des Verbum fin. aufzufassen, z. B. *D'Erec .. est li contes, Que .. Depecier et corrompre suelent Cil qui de conter vivre vuelent* Erec 22; *reportent .. verroux et clous ... Qu'il orent trouvez en la cendre .. et les veulent vendre* (gewohnheitsmäßig) Branche des royaux lignages p. p. Buchon, Paris 1828, v. 10884. Dahin gehört auch folgende Stelle bei Andrieu Contredit, in welcher dessen Herausgeber Reinhold Schmidt (Halle 1903 S. 76) *voloir* mit „pflegen" übersetzen will: *Quant m'en* (von ihr) *pars, lors weil jurer, Se ja mais i revenoie, Que mon penser li diroie; Quant revieng, lors weil trembler, Riens ne sai fors souspirer* Andr. Contredit 15, 4, 5—9. Die Bedeutung ist aber hier genau dieselbe wie in folgender Stelle desselben Dichters: *mesdisant mi voelent molt grever, En grant torment me metent main et soir* 16, 4, 9. Demnach werden wir bei unserer Stelle entweder *voloir* ebenso erklären oder Beeinflussung durch eine agn. Vorlage annehmen.

3827—28. Über diesen eigentümlichen Volksglauben habe ich nichts in Erfahrung bringen können.

3836. *Vausist le bien.* Dem Kopisten ist die häufige Wendung *Vausist u non* in die Feder gekommen, die jedoch hier nicht am Platze ist.

3844. *tant par* statt *qui tant* ergibt sich aus dem Parellelismus in v. 3845, *qui* ist aus dem Anfang des folgenden Verses herübergenommen.

3847. *müer* paßt nicht, im vorangehenden Verse heißt es gerade, daß Arondel sich nicht gerührt habe.

3886. *La soie dame.* Da die Hs. *Yosiane sa dame* hat, so kann man im ersten Halbvers auch *Yosiane* mit lyrischer Cäsur schreiben.

3897. *chil*, d. h. der in v. 3892 genannte *serjant* (Açopart).

3898. *il le feera* „er wird ihn mit Gaben, Eigenschaften versehen". Man begegnet in der alten Literatur hin und wieder der Ansicht, bzw. der Behauptung, daß die Paten den Täuflingen gewisse Kräfte und Fähigkeiten verleihen, auch deren Schicksale beeinflussen konnten. So heißt es in unserem Gedichte noch: *Fors fu et fiers, de repos n'avoit cure, Car ses parins li dona tel fäure* v. 4067—68; *la mache .. li avoit li diables* (sc. sein Pate) *donee Qui le fea* v. 4090; *diables ... faet l'ot et issi l'atorna* v. 5787; *ses parins l'avoit faé ensi Qu'il ne cremoit cop de mache ne de pi Ne nule glaive* v. 6074—76. Auch bei einem provenzalischen Dichter begegnet man diesem Gedanken: *enaissï'm fadet mos parins Qu'ieu ames e non fos amatz* Jaufré Rudel 2, 48—49. Öfter übten bekanntlich die Feen diese Tätigkeit aus, vgl. *Au*

naistre des enfants set fees i avoit, Qui les enfans destinent que cascun avenroit Chev. au Cygne p. p. Hippeau I, v. 101—3; s. Ferd. Fellinger, Schwangerschaft und Geburt in der altfranzösischen Literatur, Diss. Göttingen 1907 (= Das Kind in der altfranzösischen Literatur, Teil I, Göttingen 1908), S. 69—70.

3903. *par les piés.* So verlangt der Sinn statt des überlieferten *sor les ieus.*

3907 sq. In der Schilderung von Açoparts Äußerem kommen mehrfache Wiederholungen vor, die auf Überarbeitungen deuten.

3909. „Die Nase überschritt, überragte bei ihm den Mund". Dies ist jedoch vermutlich nicht die richtige Lesart, da hierin nichts Bemerkenswertes liegt. Wahrscheinlich ist *bouche* versehentlich aus dem folgenden Verse herübergenommen worden.

3911. *ronchin feré.* Der Vergleich mit einem „beschlagenen Pferde" ist auffallend.

3912. *ceus.* *Dent* ist im Altfranzösischen regelmäßig männlich wie im Lateinischen, erst seit dem 16. Jahrhundert wird es weiblich verwandt, doch hat sich der alte Brauch in einigen Dialekten noch heute erhalten, s. Karl Armbruster, a. a. O. S. 54, und Paul Jörss, Über den Genuswechsel lateinischer Masculina und Feminina im Französischen, Progr. Ratzeburg 1892, S. 12.

3913. *corvés fu* ist auffällig neben dem darauffolgenden *l'espaule corva*, weil beide Ausdrücke fast gleichbedeutend sind. Nun erfahren wir an anderen Orten, daß Açopart geschwänzt war. Besonders deutlich geht dies aus den Versen 6159—63 hervor, wo wir erfahren, daß diese Eigenschaft sich sogar auf seine Nachkommen vererbte; aber auch in v. 6008 heißt es von ihm: *s'achemina, La coue avant, le col estendut a.* Es muß daher befremden, daß an unserer Stelle, d. h. bei der ersten und eingehenden Schilderung von Açoparts Äußerem dieser bemerkenswerte Zug übergangen oder vergessen sein sollte. Beide Schwierigkeiten werden gehoben durch die Annahme, daß bei uns an Stelle von *corvés* ursprünglich *coués* gestanden hat (wie in v. 6159 und 6161), das dann also hier wieder einzusetzen ist; und dasselbe gilt daher natürlich auch von v. 5953, wo Açopart in der Handschrift *Le fier, le grant, le corvé, le cornu* genannt wird.

3920. *Cors* statt des Schreibfehlers *Dieus* der Hs. ergibt sich aus v. 4088.

3931. *Baptisié t'ai.* Der Ausdruck wird hier also von einem Teufel, der sicher kein Christ war, gebraucht.

3940. *Se nel fait dieus.* *Faire* prägnant „tätig eingreifen, helfen"; dieselbe Wendung in ähnlichem Sinne v. 6167.

3949. *Le premier home.* Über den Akk. s. Anm. zu v. 3261.

3954. Mit Rücksicht auf die Cäsur lautet der Vers besser: *Que, on ne set qui, sa mollier li enbla.*

3959. *mes ceurs,* wahrscheinlich *mes cors* wegen des folgenden *le vostre.*

3963. *esparngerois.* Die Hs. schreibt *esparengerois,* und dieselbe Schreibung kehrt v. 5059 und v. 7461 (in P^1) wieder.

3975. *tele,* korrekt *tel,* was das Metrum gestattet; vgl. jedoch Anm. zu v. 4127.

4003. *plus est blance . . Qui soit el mont* scheint kaum zulässig. Es wäre eine Vermischung der beiden Konstruktionen *est la plus bl. qui soit el mont* und *plus est bl. que soit el mont,* worin *soit* unpersönlich = „es gibt" sein würde. Vielleicht ist so bei uns zu schreiben.

4025. *revertier* scheint sonst nicht vorzukommen, Godefroy belegt nur *revertir* intr. „zurückkehren, fig. sich verwandeln" und einmal in einer agn. Urkunde *reverter* in gleicher Bedeutung.

4043. *Set liuees. Jornees* der Hs. ist ein Versehen, das wohl durch *Set jors* der folgenden Zeile hervorgerufen ist; daß der Wald sieben Wegstunden lang ist, wird v. 4070 ausdrücklich berichtet. — In der zweiten Hälfte des Verses ist irrtümlich die des vorangehenden wiederholt worden.

4095. *lieuee.* Die Hs. hat versehentlich *iornee* geschrieben wie in der vorangehenden Zeile.

4062. *pois qu'i'st de pure.* Die Wendung ist auffällig; man müßte etwa ein Subst. wie *qualité* hinzudenken. Näher liegt es, zu lesen: *c'est la pure,* was öfter vorkommt, z. B. *onques n'öistes la guerre .. Des deus barons, ce est la pure, Que ainc ne s'entr'amerent jor* Ren. 2, 14; *je sai bien, ce est la pure, Que de sarmon n'avés vos cure* Ren. 4, 3 u. ö. Noch häufiger kommt in dieser Bedeutung *c'est la voire* vor, z. B. *Seignurs, bien sai, ço est la veire* Ipomed. 1841; ähnlich Rom. u. Past. 236, 35; Ren. 2, 17; 133; Fabliaux 1,10; 133 u. ö.

4075. *pointure* kommt mehrfach als Nebenform von *peinture* vor, ebenso wie *poindre, pointurer* neben *peindre, peinturer* (s. Godefroy).

4113—14. Von einer Sage, die auch den Muhamed von einer Jungfrau geboren sein läßt, ist mir sonst nichts bekannt. Es scheint, als habe der Dichter die christliche Lehre einfach auf den Islam übertragen.

4127. *tele* statt *tel* der Hs. wird durch das Metrum erfordert; das analogische Fem. findet sich auch v. 1054, 1373, 1955; vgl. Anm. zu v. 3975.

4139. *D'infer diable.* Die überlieferte Stellung *Diable d'infer* ergibt eine Silbe zu viel. Allerdings werden auch sonst hin und wieder in unserem Gedichte zweisilbige Vokalverbindungen einsilbig gebraucht, vgl. Anm. zu v. 1800 und auch sonst.

4165. *Yvoré.* Über diese Form s. Anm. zu v. 567.

4188. *l'en = on* scheint sonst in unserem Gedichte nicht vorzukommen, die Hs. hat *leu.*

4222. *la teste un petit li navra.* Die überlieferte Lesart *le navra* kann beibehalten werden, da solche doppelten Akkusative einzeln vorkommen, so: *Son ceval frote les flans et les costés Aliscans* (ed. Rolin) v. 682; weitere Belege führt Ebering, Ztschr. f. r. Ph. 5, 330 an: *ire le trobla . . son sen et sa mesure* Joufrois, 236—37; *s'agenoille si la baisa le pié* Venus la deesse 206b; *Aiol son fil baisa li france Avisse Et les iex et la bouche et la poitrine* Aiol 443—44; *Plus de set fois les baise les bouces et les nes* ib. 10182. In der Anm. zu Aiol 443 erklärt Foerster den zweiten Akk., den man mit dem sogenannten Accusativus Graecus der lateinischen Dichter vergleichen kann, als „epexegetische Apposition, d. h. sie küßte ihn, und zwar seine Augen". Tobler, Verm. Beitr. I², 89 Anm. stimmt dem bei, und weist auch auf die nicht seltene Wendung *ferir un coup* mit dem Akk. der Person hin; nach ihm liegt zwiefacher Akkusativ vor, „einer des zum Ziel genommenen Ganzen und daneben einer dort des Bewirkten (*un coup*), hier des Teiles (*la bouche*)".

4228. *car* erklärt sich hier durch einen logischen Sprung, denn es bezieht sich auf *merchi* in v. 4224.

4259 sq. Der Bericht scheint hier stark gekürzt zu sein oder es ist etwas ausgelassen worden, denn in v. 4721 erzählt Bueve selbst, daß der Erzbischof von Köln Morin hieß und daß er ihm die Yosiane angetraut habe, was wir beides hier nicht erfahren.

4269. *porolle.* Druckfehler, l. *parolle.*

4279. Der Verf. hat nicht bedacht, daß Bueve bisher gar nicht wissen kann, daß Sobaut Krieg mit Doon führt.

4294. *de deguisa.* Druckfehler, l. *se d.*

4296. *Cologne.* Die Hs. schreibt hier und v. 4886 *coligne.*

4322. Die Konstruktion ist etwas lose, *mantel* ist von *atornés de* abhängig zu denken.

4385. *vous le retroverés.* Es ist nicht klar, wer oder was damit gemeint ist.

4389. *Hauberc vestu.* Man erwartet wegen des Folgenden: *haubers vestus.*

4412. *amené.* Die Handschrift hat *amenés.* Da nun die mit dem Objekt übereinstimmende Form *amenees* sein würde, so läge, wenn man die Lesart der Hs. beibehält, ein weiterer Fall vor, in welchem *-e* der Endung im Reim nicht gerechnet wird (s. Anm. zu v. 333).

4413. *veneor* scheint hier „Stall für Jagdhunde" zu heißen, also für *veneoir* zu stehen; doch läßt sich auch denken, daß man die Hunde den Jägern zur Verwahrung übergeben hat.

4480. *manage* hat mit *manēre* nichts zu tun, es ist gleich *mesnage;* dieselbe Form v. 6147.

4489. *et servir loiaument.* Als Objekt ist *vous* aus dem vorangehenden *estre o vous* zu ergänzen, s. Tobler, Verm. Beitr. I², 111—13. Ähnlich in v. 7417.

4490. *prenant.* So, d. h. „wirksam, stark", vermute ich statt *penant* der Hs., was keinen Sinn gibt; denkbar wäre auch *piment.*

4493. *tenant* kommt im Altfranz. sonst meist vor in der Wendung *a un (d'un) tenant* „hintereinander", was hier nicht paßt. Es bedeutet hier offenbar „Haus, Wohngebäude", ist also etwa gleich *tenement* (v. 4484); im Nfr. heißt *les tenans* „die Grenzen, die Marken".

4502. Vor diesem Verse scheint etwas ausgelassen zu sein, worin von den Schiffen gesprochen wurde; so ist der Vers nicht recht verständlich.

4507. *conduisant* gibt keinen guten Sinn und ist vielleicht aus v. 4509 herübergenommen; es ist wohl *ens entrant* zu lesen.

4527. *Despendu n'ert,* nämlich das, was Bueve mitbrachte, daher das Neutrum.

4538. *Davis respont.* Die Lesart der Hs. *Et respont Bueves* beruht, wie das Folgende beweist, offenbar auf einem Versehen des Kopisten.

4556. *estriné.* „Beschenkt" ist hier in ironischem Sinne gebraucht. Godefroy führt (3, 650) eine Stelle an, in der er *estreine* mit „rencontre, combat, choc" übersetzt; *estrine* auch Aiol 655.

4575. *ëust.* Wegen des dabeistehenden *en* würde man die 1. Person, also *ëusse* erwarten.

4579. „ich werde es nur [noch] kurze Zeit anstehen (so bleiben) lassen".

4581. *o aus.* *O* wird auch v. 10574 und 10576 etwa gleichbedeutend mit *a* verwandt.

4601. *Cil li trancha la teste.* Dies ist in v. 118 berichtet worden.

4636. *fu Bueves de tous sens assaillis.* Sens hat hier schon die neufranzösische Bedeutung „Richtung"; ebenso v. 4961, 6496.

4638. *quenus.* Der Reim von u mit i kommt ebenfalls im Agn. vor, s. Boeve de Haumt. LVI—LVII.

4666. *au port est armés* ist auffällig; etwa *au fort?*

4685. *Ves chi uns forsenés.* s. Anm. zu v. 428.

4691. *ses boieus atorsés* „indem er seine Eingeweide zusammengepackt hatte", d. h. so davontrug. Das Kompositum *atorser, atrosser* ist sonst nicht belegt; man könnte auch *ses boieus a torsés* lesen.

4699. *dans Sobaus.* Dafür ist wahrscheinlich *dant Sobaut* zu lesen, denn diesen redet Bueve sogleich an.

4717 und 4721. Von der Verheiratung ist oben, v. 4259 sq., nichts berichtet worden, ebenso erfahren wir hier zum ersten Male den Namen des Erzbischofes von Köln; s. Anm. zu v. 4259.

4737. *Tant li proiai.* Genau genommen hatte Yosiane dies getan.

4739. *le* steht pleonastisch neben *ma feme laisier.*

4762. *Li enpereres.* Von diesem Kaiser, also von Deutschland, der demnach auch der Herr des Erzbischofs war (vgl. v. 4792), ist bisher nicht die Rede gewesen.

4763—65. Die aufeinanderfolgenden Sätze mit *qui, que (= qui), por qui, qui* sind sehr schwerfällig; vgl. Anm. zu v. 1111.

4801. Dahinter fehlt die Angabe, daß der Freier den Boten zu dem Erzbischof schickte. So erklärt es sich auch wohl, daß der Vers 4802 in der Hs. zwölf Silben hat.

4802. Der erste Halbvers lautet in der Hs. *Larcheuesques le voit,* doch ist *le voit* überflüssig.

4803. *Audemers.* Der Name ist vorher nicht genannt worden; gemeint ist der Gouverneur von Köln (v. 4763).

4804. *li a dit,* nämlich der Erzbischof dem Audemer.

4820. *ja l'ara* „bald werde sie ihn zurückbekommen".

4821. *Riens* „zu nichts [anderem]".

4849. *Il huche. Huchier,* das bereits v. 4844 vorkommt, paßt hier, wo es sich um die Zertrümmerung der Tür handelt, schlecht.

4855. *cercle.* Es ist nicht klar, was damit gemeint ist, etwa eine Wendeltreppe?

4858. *toute.* Das Wort *la tor,* auf welches *toute* sich bezieht (v. 4854), ist etwas entfernt.

4860. Der Sinn des Verses scheint zu sein, daß die Größe des Turmes, den er also nur langsam zerstören konnte, ihn zwang, ganz dort oben zu bleiben; *grans* bezieht sich also auf den Turm.

4861. Vor dieser Zeile ist der Hauptsatz des Bedingungssatzes zu ergänzen: „Dies wäre nicht geschehen".

4880. *abaissa.* Dazu ist als Objekt *la* aus dem vorangehenden *en* zu ergänzen, s. Tobler, Verm. Beitr. 1^2, 112.

4883. *bien fu qui li conta. Que,* das die Hs. hat, kommt im Sinne von *is qui, is quem* einzeln im Agn., selten auf dem Festlande vor; s. Korte, Die beziehungslosen Relativsätze im Französischen, Diss. Göttingen 1910, S. 37—38 und 50—51. Da jedoch unser Gedicht dies *que* noch einmal, und zwar = *is quem* braucht (v. 6303), so kann auch an unserer Stelle *que* stehen bleiben. Auch in *poi treve quel requiere* v. 9394 kann *que* = „solchen, der" gefaßt werden.

4903. *a mollier mal son gre.* Nach der Überlieferung könnte man auch lesen *a feme outre son gre.*

4904. *Et.* Die Hs. hat *Un,* doch wird Açopart in unserem Gedichte sonst nie als Appellativum gebraucht.

4907. *Cor il n'oissasent.* Zu ergänzen ist „sonst, d. h. wenn sie Açopart nicht eingeschlossen hätten".

4914. *doner* „Geschenke machen", nämlich ihm als Gaukler.

4919. *escus bouclés.* Überliefert ist *escu boucle; escu boucler* würde einen reinen Reim ergeben, aber der Sing. erscheint neben *lor lances* unzulässig.

4929. *festeler* scheint sonst nicht vorzukommen (für *fresteler*), liegt aber dem Stammwort *fistellare* näher.

4981. *veoit.* Die Lesart der Hs. *auoit* paßt nicht zu *lever* in v. 4982, dagegen stimmt *veoit* zu *vit* in v. 4978 und 4983; das Versehen des Kopisten ist leicht erklärlich. — *enfossé* „hohl" erscheint mehrfach als Beiwort der Augen, s. Godefroy.

4983. *leprer.* Ich verstehe das Wort nicht.

5015. *porai je* ergibt sich statt *pora il* der Hs. aus v. 5018.

5031. Vor diesem Verse ist etwas verloren gegangen. Es liegt in v. 5031—32 offenbar der Schluß der Rede eines der Angehörigen Bueve's, wahrscheinlich des Sobaut, vor, denn in v. 5033 antwortet Bueve.

5105. *est en fuies tornés.* Der Plural findet sich in dieser Wendung auch sonst, z. B. *est en fuies tornés* v. 5828; *sont en fuies torné* v. 6494; *en fuies torne* v. 9362; doch auch der Sing., z. B. v. 1438, 1777, 4684, 9368.

5160. *de droit. De* in Verbindung mit einem Adj. dient mehrfach zur Bezeichnung des Adverbialbegriffes, z. B. *ço's di de veir* Troie 9175; *S'entente i a torné de tot* Eneas 5400; *N'i venir mie de legier* Berol, Trist. 544; *Tristran i saut mout de legier* ib. 950; *ne truevent qui lor die De voir une bone novele* Escoufle 5347; *vous di tout de sëur* ib. 6238; *Jou n'atendroie de legier* ib. 6396; *L'heure d'un rendez-vous d'ordinaire s'étend* Mol. Fâch. 1, 1 u. a.

5161. *mahaignast* s. Anm. zu v. 1862.

5172. *voit.* Wenn man das überlieferte *voient* beibehält, so ist *molt* Subjekt und *Cil qui . .* würde gleichgeordnet daneben stehen, was sehr gewaltsam erscheint.

5196. *de laiens s'eskiepa. Soi eskieper* hat mit dem term. techn. der Schiffahrt, der in v. 6955, 7957, 7976 vorkommt, nichts zu tun; es ist eine Nebenform von *soi escaper.*

5200 sq. Die Wirkungen des Rausches werden sehr drollig geschildert.

5232. *le cheval.* Die Hs. hat *li chevals,* und *froissier* findet sich zwar auch intrans. „in Stücke gehen"; da aber Açopart vorher und nachher Subjekt ist, so ist er es wahrscheinlich auch hier.

5238. *laisse aler* s. Anm. zu v. 824.

5245. *brisa.* Wahrscheinlich ist dieser Satz dem vorangehenden beigeordnet, so daß auch hier der Konjunktiv stehen müßte, und ist, wie in v. 5161 und 5789, nur des Reimes wegen formell in den Ind. Perf. verwandelt worden. Da jedoch das Perf. zur Not auch erklärt werden kann, „er zerbrach ihm jedesmal den Körper", so habe ich hier die überlieferte Form stehen lassen.

5260. *cuisant* (die Hs. hat *cuisaut*) bedeutet „brennend, heiß". Godefroy belegt: *li art la coree.*

5267. *selee.* Diese durch das Stammwort *sel* beeinflußte Nebenform von *salee* ist nicht zu beanstanden.

5290. *C'onc.* Die Hs. hat die Abbreviatur von *com.* Man könnte auch *que* ändern.

5300. *par deseure crëus. Par deseure* „im Übergewicht, mehr als alle andern, übermäßig", ähnlich *au deseure,* z. B. *Ahi! con il s'en vencheroit De Renart, s'il ert au desore!* Ren. 1, 891.

5319. *li fers,* nämlich das Schwert des Angreifenden, d. h. es zersprang an der Haut Açopart's; denkbar wäre auch *ainc fers* .. „nie war Eisen haltbarer", nämlich als Açopart's Haut.

5365. *Com li brakés vait le lievrier sivant.* Das Bild erscheint etwas schief; man erwartet: wie der Bracke das Wild, bzw. wie der Windhund den Hasen verfolgt. Über *braquet* und *levrier* s. Fr. Borchert, Die Jagd in der altfranzösischen Literatur, Diss. Göttingen 1909, 23—24.

5423. *Ja tant de gent .. n'enconterai C'a cest baston tous les esmïerai.* Die Konstruktion ist frei und nicht streng logisch, man erwartet im Nebensatze *que* mit *ne* und dem Konj., wofür ein Hauptsatz mit „denn" eingetreten ist. Genau die gleiche Konstruktion liegt vor in: *ja mais ne revenrai, Que tant de bien vous amenrai, Despendus n'ert* v. 5434—36.

5452. *la chité aprocha. Aprochier* wird im Afr. auch trans. verwandt, z. B. *il l'aproche* v. 7071; *li chevaliers li escrie, Si tost com il l'ot aprochié* Meraugis 1431; *la cité aprocierent* Balaham u. Jos. 10240; ebenso ib. 11080; Godefroy (8, 158) belegt noch aus J. Marot: *le chasteau approcherent.*

5466. *toutes.* Die Handschrift hat *coutes* (das *c* ist allerdings undeutlich), was keinen Sinn gibt; *les escoutes* „die Segeltaue" paßt nicht zu *percier* und zu *afondrer,* würde auch eine Silbe zu viel ergeben; *les* bezieht sich auf die Schiffe, welche aus dem Kollektivbegriffe *navie* zu entnehmen sind, vgl. 5468.

5484. *vendus* über das Geschlecht s. Anm. zu v. 3261.

5540. *Sobaus en* (Hs. *len,* was keinen Sinn gibt) *ot* „Sobaut bekam davon [etwas ab]"; denkbar wäre auch *Sobaut le viell* als Dat. zu *donés.*

5544. *Sot.* Subjekt ist „meine Mutter".

5556. *Desfendrés vos u vous l'otriérés?* Der zweite von zwei dilemmatischen Fragesätzen zeigt im Afr. meist die Form einer Assertion, s. Tobler, Verm. Beitr. I², 24sq.; A. Schulze, Der altfranzösische direkte Fragesatz, Leipzig 1888, S. 138—39.

5573. Die Form *aveuler* kommt mehrfach vor.

5586. *dist le rois. Le* Druckfehler statt *li.*

5609. neben *mordreor* findet sich auch sonst *mondror, -eur* s. Godefroy, doch könnte man auch *com mordrëur, mordreor* lesen.

5638. *Ne vous caut de haster.* Der Inf. mit *de* nach unpersönlichen Verben ist sehr selten, nach *caloir* bisher sonst nicht belegt, aber *dehaster* scheint nicht vorzukommen.

5671. *N'en;* besser wäre *nes.*

5694—95. Auch sonst wird *Berengier* als berühmter Waffenschmied genannt. So erfahren wir im Girart von Ross. (O) v. 3942 von Pierre de Mont-Rabei:

E ac ast[e] e lance de Berengier.

An einer anderen Stelle hören wir, daß Berengier in Poitou gelebt hatte. Es heißt nämlich im Do de May. 5851—53:

Chascun ot en son dos bon hauberc et doublier,
Un hiaume fort et bon de l'euvre Berenguier,
Un fevre poitevin qui moult sot du mestier.

5703. *En nule terre n'ot.* Die Hs. hat *une* statt *nule,* doch gibt das keinen Sinn.

5710. *en faisoit aproisier.* Aus v. 5709 ist *s'* vor *en* zu ergänzen.

5717. *Et.* Besseren Sinn ergibt *que;* sonst müßte man *mostera* als Défini ansehen (mit Svarabhakti), doch verträgt sich *el camp,* d. h. der Hinweis auf das Gottesgericht, nur mit dem Futurum.

5740. Der Satz mit *qui* gehört zu *Dos* in v. 5739.

5745. *voille quant il n'avra.* Der Text scheint verderbt zu sein; vielleicht ist *grant* statt *quant* (die Abkürzungen beider Wörter sind sehr ähnlich) einzusetzen „er (Bueve) wird keinen großen Willen, Wunsch [danach] haben".

5766. *se il venra. Que,* wie die Hs. statt *se* hat, stammt wohl von dem vorangehenden *que.*

5788. *Ne onques home . . n'encontra.* Besser wäre *Que* statt *Ne* zur Determinierung des vorangehenden *issi.* Wenn man *Ne* stehen läßt, so würde sich *issi* auf das in v. 5783—85 Erzählte beziehen.

5816. *fraé* ist aus *effraé* verkürzt, das Godefroy 3,461 in der Bedeutung „effrayant" belegt.

5836. *Dela mer. Mer* steht mehrfach ohne Artikel, z. B. *decha mer* v. 7236.

5840 *espossés.* *Esposer* wird bei Godefroy in der Bedeutung „présenter aux regards“ belegt, also das Part. Prät. etwa „vor aller Augen, Blicken“.

5866. *pour cascun desmonter.* Ein präpositionaler Inf. mit eigenem Subjekt, wie in: *Treis mile mars d'argent dorroit Al duc . . por tote ire remaneir* Rou 3, 10484; *por le vilain crever d'envie Chanterai* Fabliaux 1, 141; *i vint Gauterel, A son col un gastel, Por les compaignons diner* Rom. u. Past. 161, 32. Also „damit jeder [den andern] aus dem Sattel höbe“.

5873. *Outre s'en passe.* Subjekt ist *Bueves.*

5897. *alast en tornant* „abgeglitten wäre“ s. Zs. f. rom. Phil. 10, 544; man könnte auch *entornant* schreiben.

5904. *com foille d'abilant.* Das Wort *abilant* ist in den altfranzösischen Wörterbüchern nicht belegt. Es scheint identisch mit dem neuprov. *abelan* zu sein, welches Mistral in seinem „Tresor du felibrige“ anführt mit der Bemerkung „Se dit des amandes dont l'écale est friable et dont le goût rappelle celui des noisettes“. Es bedeutet danach eine Art Mandeln. Sachs kennt die heute veraltete Ableitung *abélanier* „Haselstrauch“, jetzt *coudrier-noisetier.*

5911. Der Vers ist wörtlich gleich v. 5898.

5921. *demi piet*, d. h. eine Maßbestimmung ist Subjekt, daher *remasu* als Präd. ohne Flexion.

5922. *Outre se met* „dringt vor, geht zum Angriff über“, nämlich Bueve.

5928. *fiert sor le pan de l'escu.* Da *pan* hier einen bestimmten Teil des Schildes bezeichnet, so bedeutet es „Seite“, wie es auch sonst von Godefroy belegt wird.

5939. *Dedens.* Besseren Sinn ergibt *devant.*

5942. *Poi s'en failli, seure ne li coru.* Man erwartet *corust.* Die Konstruktion ist beeinflußt worden durch die gleichbedeutende *a (por) poi seure ne li coru.* Die gleiche Art von Kantamination liegt vor in: *Poi s'en failli, le ceur n'en a crevé* v. 5994. Wir haben bereits mehrfach gesehen, daß der Dichter freie Konstruktionen liebt, vgl. Anm. zu v. 20, 605, 3261, 5423 u. ö.

5953. *le corvé* s. Anm. zu v. 3913.

6075. *pi* ist wohl sekundärer Akk. von *pic*, möglicherweise auch von *pil*, das im Afr. in gleicher Bedeutung vorkommt.

6083. *conterons.* Aus dem Zusammenhang ergibt sich für *conter* hier die Bedeutung „abrechnen“.

6159. *Icil Englois coué c'om va dissant*, vgl. v. 6161 und 6163. Nach einem alten Volksglauben, der sich vom 12. Jahrhundert an bis in die neuere Zeit verfolgen läßt, waren die Engländer geschwänzt. Einmal behauptete man dies in England selbst von den Bewohnern bestimmter Gegenden, besonders von denen

von Dorsetshire, seltener von Rochester oder von Kent; andrerseits schrieben fremde Völker allen Engländern diese Eigenschaft zu, meist, um sie zu verspotten oder zu verhöhnen. So begegnet man dieser Behauptung in lateinischen, französischen, provenzalischen, italienischen und deutschen Texten; s. den Artikel „Die geschwänzten Engländer" in der Festschrift, welche demnächst zu Ehren Pio Rajna's erscheinen wird, S. 475—90.

6165. Von hier an kommt Açopart in dem Gedichte nicht mehr vor.

6166—67. *molt grant, Se* .. d. h. die Sache ist sehr schlimm, droht schlecht auszugehen, wenn Gott sich nicht ins Mittel legt.

6167. *Se dieus nel fait.* „Es machen" bedeutet hier prägnant „gut handeln", d. h. das im Folgenden angedeutete Unglück verhindern; vgl. Anm. zu v. 3940.

6183 sq. Die Einleitung zu dem Wettrennen findet sich in der Hs. P^1 zweimal, zuerst v. 6183—94 und dann unmittelbar daranschließend als Anfang des großen Abschnittes, welcher sich auch in C T V findet, also unzweifelhaft aus einer anderen Vorlage, als der übrige Teil des Gedichtes, entlehnt ist; s. Einleitung.

6248. *sor fraine. Aler sor frein* bezeichnet eine bestimmte Art zu reiten, etwa mit verhängtem Zügel, s. Foerster, Anm. zu Aiol 7600.

6303. *que vaurés amener.* Über *que = is quem* s. Anm. zu v. 4883.

6358. *le.* Es wird vorher keine Persönlichkeit genannt, auf welche sich dies *le* beziehen könnte; gemeint ist etwa der Führer des feindlichen Heeres.

6371. *le Pohier*, d. h. der Picarde (s. Langlois, Table des noms propres 530); es läßt sich nicht entscheiden, ob die Bezeichnung sich auf Rohart oder auf Hertaut beziehen soll.

6494. *Si chevalier sont en fuies torné.* Es war nur noch einer von den Begleitern des Königssohnes am Leben. Er hatte nämlich außer Rohart noch deren drei mitgenommen (v. 6433), von denen Tierri zuerst den Rohart (v. 6469), dann zwei andere getötet hatte (v. 6480).

6502. *li müés. Müé* findet sich auch in v. 7154 als Attribut zu Arondel. Dazu teilt Herr Kollege von Nathusius, Professor der Landwirtschaft in Halle folgendes mit: „Die Pferde wechseln das Haar vor dem Sommer und vor dem Winter. Es gibt Pferde, deren Farbe sich dabei ändert, z. B. eine Rasse, die im Winter rotbraun, im Sommer glänzend schwarz ist". Das Wettrennen fand zu Ostern (v. 6184), also gegen Anfang des Sommers statt.

6532. *Duresté.* Derselbe Name in v. 6816. Er kommt mehrfach in Volksepen vor, manchmal auch in der Form *Durestant*,

z. B. Rol. 870; er bezeichnete vielleicht ursprünglich Dorstädt in den Niederlanden, wurde dann aber auch wie hier verwandt, ohne daß an eine bestimmte Stadt gedacht wurde; s. Foerster Anm. zu Aiol v. 9829.

6534. *pavement* „Pflaster, Erdboden", dann durch Synekdoche „Saal".

6549. *forté* (*fortitatem). Ich kann das Wort sonst nicht belegen.

6564. *ire faite. Fait* als Attribut bei einem Subst., das eine Eigenschaft oder einen andern abstrakten Begriff bedeutet, bezeichnet einen hohen Grad der Eigenschaft oder des Begriffes, z. B. *l'asailli . . En son päis a force faite* Joufrois 3593.

6598. *si* (oder *s'i*) *le tient a son pris. Le* weist auf das folgende Objekt hin, und da dies aus zwei Begriffen besteht, so wäre *les* strenger logisch. *Pris* scheint hier einen juristischen Begriff zu bezeichnen „der, für den man eintritt, den man deckt", vgl. v. 6602, 6609, 6614, 6656.

6657 und 6658 sind wahrscheinlich umzustellen; der Fehler befand sich aber in der gemeinsamen Vorlage der vier Handschriften.

6666. Hinter diesem Verse hat V folgende 16 Zeilen:

De mon destrier renoier nai talent
Je sui cheus en vou merchit briement
De moi poeis vos faire vo talent
Mais se ie muir ne viureis longement
Ken vostre terre ai maint rice parent
Ki de ma mort seront grain et dolent
Mais ie lor pri a tos communalment
Ke por celui ki soffri le torment
Ens en la crois por no rachatement
Ke ia vers vos ne mostrent matalent
Anchois vous serve et bien et loiament
Et jou meimes pardoing vous bonement
Le grant martire ke li miens cors atent
Li rois guill. quant le parolle entent
Ne se tenist por mil mars dargent
Kil ne ploraist voiant tote sa gent.

6671. Der Vers findet sich so nur in V; er fehlt in P^1T, lautet in C: *Et contre oriant a li rois regardez.* Die Lesart von V wird aber durch v. 6674 gestützt, nur gibt *del tor* keinen Sinn.

6704—5. Dies ist in unserem Gedicht nicht erzählt worden, stammt also aus einer anderen Fassung.

6708. *esraee. Esraer* wird bei Godefroy nur mit unserer Stelle belegt, gibt aber guten Sinn und braucht daher nicht mit CTV durch *esgaree* ersetzt zu werden.

6718. *tante teste tiree.* Der Ausdruck ist auffällig; denn gezogen, d. h. gerauft, wird doch das auf dem Kopfe befindliche Haar.

6737. Der Sinn ist nicht recht klar: „Mancher haßt mich, dem es nichts verschlägt" oder „dem es nicht zukommt"?

6768. Der Vers befindet sich nur in T, er ist aber nötig, da sonst die folgende Zeile unverständlich ist. — *li carge* „gibt ihm mit", besser wäre *la carge* „trägt auf" sc. das Geleit, die Begleitung; *Gautier* wäre dann Dativ.

6799. *iert desdit* s. Anm. zu v. 333.

6822. s. Anm. zu v. 6714—15.

6848. *doi.* Die Zahl der Ritter ist in allen vier Hss. verschieden; ich habe die kleinste, als die der Situation am meisten entsprechende, eingesetzt.

6861. Dahinter in TC:

Quant acate mot mon pesant dor mier
De sen (*Et* de C) sougist racate a (de C) deniers
Fist la roine son signour droiturier;

in M:

Quant conpere moit mon pesant dormer
De moi seguir pue fist uolunter
Et si gerpi son segnor doutre mer;

in V:

Quant acate mot *un* besant dor mier.

Das in diesen Versen Erzählte ist nicht zutreffend, da nicht Yosiane, sondern deren Vater ihn gekauft hatte, und von „son pesant d'or mier" ist oben nirgends die Rede gewesen.

6864. *Mais.* Bessern Sinn ergäbe *Et.*

6914 findet sich nur in T, wird aber durch das *que* in v. 6915 und 6916 erfordert.

6917. Der Vers ist fast wörtlich gleich v. 6904.

6920—21 sind in P^1 ausgelassen worden, vermutlich als angebliche Wiederholung von v. 6905—6.

6945. *li damoiseus Tieris.* Die Konstruktion ist etwas frei, der Nom. ist nicht streng logisch; man muß *fu* oder *entra* hinzudenken.

6969. *ains que jors parust cler.* Die Lesart von T *clers* würde einen korrekten Reim ergeben, könnte also eingesetzt werden, doch kommen in unserem Gedichte auch sonst Assonanzen unter den Reimen vor.

7013. *son resne. Resne* ist bisher, wie es scheint, nur mit weiblichem Geschlecht belegt.

7037. *n'afiert mie a home etc.* Die damalige Sitte gestattete einem Manne nicht, bei der Niederkunft seiner Gemahlin gegen-

wärtig zu sein, s. Ferd. Fellinger, Schwangerschaft und Geburt in der altfranzösischen Literatur, Göttinger Diss. 1907 (= Das Kind in der altfranzösischen Literatur, Göttingen 1908, Teil I) S. 56.

7038. *delis.* *Delit* in bezug auf die Entbindung gebraucht ist mir sonst nicht begegnet.

7051. *fausser* bedeutet hier „in Abrede stellen, verleugnen".

7058. Dahinter in CM:

Que en tel liu ne venir ne aler (dieser Vers fehlt in M)
Dont prist (prant M) la dame sez gra*ns* cris a le*v*er
Et gra*ns* (les M) angoissez soufrir *et* e*n*durer.

7066. *De son blïaut.* Die Lesart von P^1 *d'une touaille* paßt nicht zu *les pans.*

7081. *a l'espaule li voi le crois.* Dieselbe Erscheinung wird in v. 7096, 7117 und 7510 erwähnt. Nach dem mittelalterlichen Volksglauben war ein Kind, welches bei seiner Geburt an seinem Körper, besonders auf der Schulter, ein Kreuz hatte, dazu bestimmt, später ein Herrscher zu werden; s. Ferd. Fellinger, a. a. O. S. 53—54.

7089. Die hinter diesem Verse in P^1 befindliche Pluszeile ist wohl spätere Zutat, da Bueve ja jetzt Gott um Erhaltung seiner Frau bittet.

7116. *marle treve andeus les enfans.* Nach der strengen Grammatik richtet sich das Prädikats-Adjektiv nach seinem Subjekt, doch bleibt es einzeln auch unverändert, besonders, wenn es, wie hier, dem Subjekt vorangeht, z. B. *seignet est la lumiere* Oxf. Ps. 4, 7; *serunt exalced les cornes del juste* ib. 74, 10 (weitere Beispiele s. Meister, Flexion im Oxf. Ps. S. 101—102); *bien est sëu . . Li seiremanz et la fiance Que vos plevistes vostre frere* Cligés 6571; *Al palefroi est mis la sele* Venus le deesse 311, 2; *Di va, ou sont alé Les ames que je te lessai?* Fabliaux 5, 77; *Quant . . Chanté me fut ceste omelie, Estoit il lors temps de me taire?* Villon, Codicille 205; *Benoist celle qui vous porta* Poés. attrib. à Villon 113 u. a. Seltener, wenn es folgt: *tutes les coses serunt fait* Oxf. Ps. 1, 4; *se esjöy Tant com il fëist de la cité De Paris, ke li fust doné* Fabliaux 2, 228; Beispiele aus Rabelais s. Huguet, Ét. sur la syntaxe de Rabelais S. 388.

7139. *ont le bos et plaisiet et nöé. Plaissier* bedeutet hier offenbar „die Zweige herunterbiegen, einknicken", *nöer* entweder „einen einzelnen Zweig in Form eines Knotens verschlingen" oder „zwei Zweige aneinanderbinden". Tierri tat dies, um auf dem Rückwege sich nicht zu verirren.

7168. Dahinter in CTV: Jusqua (dusqua V) quinzaine (cuisainne T) ont (il C) viande a plente (assez C, achate V). Der Vers

scheint jedoch unecht zu sein, weil 1. auch der vorangehende Vers mit *Dusqu'a* beginnt, 2. der Vers hier nicht paßt (höchstens hinter v. 7148), da soeben nicht Fleisch, sondern Hafer geholt worden ist.

7178. *les quatre forestiers.* Der bestimmte Artikel ist auffällig, da vorher von den Waldhütern noch nicht die Rede gewesen ist.

7269. Dahinter in P^1T:

> Ens en la boue le boin cheval (les bons destriers T) sachier
> Quant voit les autres si *com*menche a froncier.

Die Verse sind jedoch spätere Zutat; der erste ist überflüssig neben v. 7269, der zweite gibt keinen Sinn, da vorher von mehreren Förstern die Rede ist.

7275. Der zweite Halbvers lautet genau so wie in v. 7273.

7355. Der in P^1 darauf folgende Vers ist offenbar ein Zusatz des Kopisten.

7362 *sachiés* „erkundigt Euch".

7407. *com or fin.* *Com* wird im Altfranz. zuweilen wie eine Präposition behandelt, also mit dem Akk. verbunden, z. B. *Jesus vous commanda com home corporel . . Que vous li donissiés . .* Aiol 6245 (s. Foerster, Anm.).

7415. *le forestier.* Aus dem Folgenden ergibt sich, daß der Profoss alle Förster heranrief; es ist also *les forestiers* zu lesen, doch haben alle Hss. den Sing.

7417. *n'esvellier.* Zu ergänzen ist *la,* s. Anm. zu v. 4489.

7438. *li messages.* Gemeint ist der Wortführer, wie aus v. 7439 hervorgeht; daher ist nicht mit CTV *li message vont* zu lesen.

7440. Dahinter in C:

> Quant plus te donnent que tu ne lor requierz,

in V:

> Quanke tu wes te wet ilh envoier.

7508. Dahinter in C:

> Ocirront vous li par (l. pai = paien) doutremer
> *Et* il mesme nen porai eschaper
> La vostre mere qui tant a de biaute
> Voir feront il a cheuaus trainer;

in T:

> Et vous cuidai vos biaus cief couronner
> De bon or fin resplendissant et cler.

7510. *sans roi estre.* In der Lesart von CTV *sans rois estre* ist der Nom. durch *rois est* und ähnliche Konstruktion veranlaßt.

7523. *un isle.* *Isle* wird auch sonst männlich gebraucht (s. Armbruster, a. a. O. S. 48—49); man könnte auch *un'* oder *une* schreiben.

7577. *avant* „vorn"; Frau und Kinder ritten voran, s. v. 7551—53.

7656—57. Die Verse fehlen in TV; vergleicht man die Lesart von C und P^1, so ergibt sich, daß P^1 vermutlich zwei Verse der Vorlage verstümmelt und in einen zusammengezogen hat; ich bin daher C gefolgt.

7661. *Del roi son pere.* Man erwartet *Del roi le pere* oder noch besser *De dieu le pere* und dann ohne Komma.

7686. *la hace esmolu.* Nach v. 7381 war Tierri mit einer Streitaxt bewaffnet.

esmolu. Über die männliche Form statt der zu erwartenden weiblichen s. Anm. zu v. 333.

7710. Dahinter

in C: Avoit la char froissie *et* entamee;
in P^1: Ens en la car froissie *et* maillentee;
in T: En ot il si sa char si maumenee;
in V: Toute la char froissie et maumenee.

Der Vers ist jedoch eine Wiederholung von v. 7708; der Fehler befand sich aber schon in der gemeinsamen Vorlage.

7718. *le soleil escouchant.* *Escouchier* von dem Sonnenuntergang gebraucht ist sonst nicht belegt, der gewöhnliche Ausdruck ist *esconser,* den C und V verwenden.

7732—37. Die Reihenfolge der Verse in C und T ist besser, weil in P^1 nichts von der Wirkung von Yvorin's Stoß gesagt wird. Der betreffende Vers (7733) ist dort später gesetzt und dafür v. 7737 ganz ausgelassen worden.

7740. Dahinter

in CT: Ce cop resgarde (esgarde C) la bele au cors vaillant;
in V: Cel cop fu bien josiene voiant.

Daran schließt sich in V noch:

Dieu *en* rent gracez si le*n* va m*er*ciant.

7741. Dahinter in CT:

Un sarr*a*zin felon et sousduiant (q*ui* eut no*n* clabouclan C)
Si bien le fiert li damoisiaus poissans
Conques ses armes ne li firent garant;

in V: Onques ses armes ne li erent garant.

7743. Dieser von Tierri gefällte Gegner ist Corsant, von dem in v. 7714 und 7723 die Rede ist.

7750. Dahinter

in T: Par deseur lerbe q*ue* vermelle de sanc;
in P^1V: *Et* cil (si quil V) chei sor lerbe verdoiant.

Der Vers ist aber späterer Zusatz, da der Tod dieses Heiden erst in v. 7753 berichtet wird.

7760—61. Die Lesart von CT ist die bessere: Bueve ergreift nicht sein Pferd, sondern das des gefallenen Gegners beim Zügel; auch behält er es nicht, sondern gibt es Tierri.

7770. Dahinter in T 8 weitere Verse. Da die Fassung von T und C später auch herausgegeben werden wird, so begnüge ich mich bei den Zusätzen, die sich nur in T oder in C finden, auf die einfache Angabe der Zahl der Verse.

7772—74. Dafür in T 26 Verse.

7799. Der Vers, den P^1 dahinter aufweist, ist sicher späterer Zusatz, da Bueve, wie er nachher zeigt, sehr wohl noch vorwärts kann.

7803 und 7815. *garant* ist hier vermutlich nicht Subst., obwohl ein Prädikatsnomen auch hin und wieder ohne Flexions-s erscheint (s. Anm. zu v. 7116), sondern Gerundium, da auch *estre* sich zuweilen mit dem Gerundium verbindet; dasselbe v. 8259.

7812. Dahinter in CTV: Et puis le vont (*qui* vont la dame C, la dame vont V) des bliaus esventant (env. T).

7816. Dahinter in T 5 Verse.

7827. Der Vers, den P^1 dahinter hat, stimmt fast wörtlich mit v. 7842 überein, er paßt aber nur an letzterer Stelle.

7834. Die Stellung dieses Verses ist in P^1 die richtige, da nur so *l'amena* sein Subj. in dem vorangehenden Verse findet.

7845. Dahinter in T 2 Verse.

7850. Dahinter in T 24 Verse.

7852. *l'arbre qui fent.* Dieser Ausdruck scheint identisch zu sein mit *l'arbre sec*, d. h. einen sagenhaften Baum zu bezeichnen, der seit Erschaffung der Welt da ist, bei Christi Tode vertrocknete und wieder grünen wird, wenn ein abendländischer Fürst das heilige Land erobern wird.

7860. Dahinter in CT 2 Verse.

7863 sq. Der Bericht über den Kampf liegt in drei verschiedenen Fassungen vor, nämlich in der von P^1, CT und V, die untereinander nur in einzelnen Versen übereinstimmen. Bei letzteren sind die Varianten unter dem Texte angegeben. Die Fassung in P^1 ist z. T. unklar und lückenhaft. So erfahren wir in v. 7864, daß Tierri samt seinem Pferde zu Boden geworfen wird, in v. 7865, daß er sein Pferd wieder aufrichtet, während er in v. 7877 wieder als beritten erscheint (in CT wird berichtet, daß er wieder aufgestiegen ist). Auffällig ist auch, daß wir hier von Butor nichts hören, nur V läßt ihn von Bueve's Hand fallen.

7863. Dahinter in CT 5 Verse.

7867. Dahinter in V:

Et voit le dielh de la paiene gent
Ki repamoient et menu et souent
Et *trois* en vont tot coroune portant
Ke li dus b. ot ochis a son brant
Butor le voit de duel va sospirant
Mahumet jure et son deu teruagant
Ke ja b. ne laira son vivant
Si lara mort a son acherin bran.

7881. Dahinter in V:

Et si aloit li os forment passant
Se feme plaint ses fis vat regretant
Li dui pa*ien* le vont de pres siuant
Vers t. brocent les espies pamoiant
Grans cos se donent si com vinent pongnant
Tiri abatent lui et son auferant
Ens en lespale le naurent durement
Li sans en cort sor lerbe verdoiant
T. sat sus jh*es*u vat reclamant
Cau teil a fait dou destrier auferant
Tiris reclaim*me* b. le combatant.

7883. Dahinter in T 4, in C 5 Verse.

7890. Die Lesart von P^1 gibt keinen Sinn, sie ist aus einer Fassung genommen, in welcher noch ein auf *par itel covenant* bezüglicher determinierender Satz folgte.

7890. Dahinter in C 5 Verse.

7901. Dahinter in V 5, in C 7 Verse, in V:

Li pa*iens* brait q*ui* de langoisse a tant
Con loi b*ien* de *cinc* traities grant.

7904. Salatïel wird hier als Neffe, in v. 7808 als Bruder des Yvorin bezeichnet.

7917. Dahinter in T 10 Verse.

7928. Dahinter in C 4, in T 98 Verse.

7964. *ostë Yré.* Man kann auch *yré* schreiben, was bedeuten würde, daß sie betrübt waren, nämlich, weil sie die Nachricht so spät erfahren hatten (vgl. v. 7962). Da jedoch ein derartiger Hiatus in dem entlehnten Teile sonst nicht vorkommt, so ist besser mit V *sené,* oder mit T *loué* zu lesen.

7982. Dahinter in C 5 Verse.

8016. *le plancier* ist nicht Objekt, sondern Acc. loci, vgl. v. 8937.

8039—68. Dafür in C 5 Verse.

8075. Dahinter in C 3 Verse.

8076. Dafür in C 3 Verse.

8106. *S'or ëust joie, molt fu bien ostelés.* Die Gedankenreihe ist verkürzt; hinzuzudenken ist zwischen beiden Sätzen der Gedanke „so könnte man behaupten, so würde man zugestehen" oder ein ähnlicher. Ähnlich verhält es sich mit: *s'il s'osassent as Sarrasins mesler, Tant i fist gent la röine asambler Que . .* v. 8329—31, wo zu dem Bedingungssatz als Hauptsatz hinzuzudenken ist: „so wäre alles gut gewesen, so hätte die Sache günstig gestanden, denn . . ."

8127. *engoulé,* s. Anm. zu v. 977. Wenn die dort angegebene Ableitung und Übersetzung richtig ist, so kann *engoulé* hier nur zu *hermin* Attribut sein, also „aus rotverziertem Hermelin", nicht aber „einen mit Hermelin rotverzierten Pelz", da der Hermelin bekanntlich stets weiß ist.

8136. *un mantel d'ingolain.* Ich weiß nicht, welchen Stoff *ingolain* bezeichnet. In einem Plusverse in P^1 hinter v. 8600 (s. Anm. dazu) findet sich: La porpre en fu d'ingolai*n* aornee.

8141. Dahinter in V:

Ains plus biaus hons ne fu de mere neis
Les bras ot gros et les poins b*ien* quareis
Les janbes roides et les pies b*ien* mouleis.

8142. Der Vers, der in P^1 folgt, paßt nicht in die Konstruktion, auch ist von den *costés* bereits in v. 8142 die Rede gewesen; C hat einen ähnlichen Vers interpoliert, der aber metrische Fehler aufweist.

8146. Dahinter
in P^1: De ch*evalier* voit plains de fenestres;
in T: A une des fenestres sest li dus akeutes;
in V: Dou grant palais sest defors aclineis
Voit ces habers et ces elmes gemmeis.

8159. *s'il . . poroit.* Bemerkenswert ist das Imp. Fut. nach *si,* CT haben *pooit,* in V fehlt der Vers. Dieselbe Konstruktion: *se chil . . poroient rasambler* v. 10454. Diese Konstruktion ist im Afr. zwar nicht häufig, aber doch einzeln belegt, s. Jos. Klapperich, Hist. Entwickelung der syntakt. Verhältnisse der Bedingungssätze im Afr., Heilbronn 1892, S. 23—24; Tobler, Verm. Beitr. 3^2, 54 sq. Dagegen ist *S'aucune riens me poroit aconter* (v. 10130) als indirekte Frage aufzufassen; zu ergänzen ist: „Ich möchte wissen".

8179. *capuier.* Godefroy gibt nur unsere Stelle und übersetzt es mit „tailler, couper". Häufiger ist *chapuisier* „spalten, zerstückeln, zerbröckeln".

8181. Dahinter in V:

Ne penseis riens fors q*ue* vous aaisier
Car penseirs fait molt le gent enpirier
Nest chose el mont sel voleis sohaidier

Kauoir puisons ne con puist esligier
Sel demandeis naies sens delaier
De*us* le vous mire dist b. a vis fier.

8184. *Dist Tieris.* Daß Tierri hier redend eingeführt wird, beruht offenbar auf einem Versehen. Bueve ist im Gespräch mit seinem Wirt, und nur dieser, nicht aber Tierri, kann zu einem Gang nach dem Schlosse auffordern. Ursprünglich stand also *l'ostes* statt *Tieris.* Der Fehler findet sich aber in allen Handschriften.

8185. Die Lesart von CTV verdient mit Rücksicht auf v. 8191—92 den Vorzug.

8227—28. Daß die Zahlen 6 und 3 die richtigen sind, ergibt sich aus v. 8188.

8238. *Finepole* soll offenbar Philippopel sein.

8250. Dahinter

in C: Otra*ns* li vie*us* q*ui* ot le poil ferant,
in TV: Ottrans (Outrans V) li vius qui tenoit monferrant (menelant V).

8276. *enterer.* Die Stadttore wurden zum Schutz gegen belagernde Feinde mit Erde gefüllt; s. Foerster, Anm. zu Aiol v. 5062. „Die Erde wieder entfernen" hieß *desterrer,* z. B. v. 8826 und v. 8976.

8326. *lices.* Dies waren Pallisaden, welche außerhalb der Stadtmauern als äußere Schutzwehren eingerammt waren; man bezeichnete damit aber auch den Zwischenraum zwischen zwei Pallisadenreihen, s. H. Schumacher, Das Befestigungswesen in der altfranzösischen Literatur, Diss. Göttingen 1906, S. 11.

8334. *florie* „mit Blumen bemalt" als Beiwort zu *targe* kommt bereits Rol. 3361 vor: *Tute li fraint la targe qui est flurie.*

8335. Dahinter

in T: Tante riche arme tante enseigne pourprine;
in C: Escorfaut fait sa ge*n*t re*n*gier a tire;
in V: Tante ricete tante purpre sanguine
Et tante targe tante lance frainine.

8354. *et tante aigle dorec.* Wenn man mit P^1 *et* wegläßt, so muß man *aiglë* schreiben.

8364. *blans que noif.* Über *que* als Vergleichungspartikel der Gleichheit s. Erich Müller, Die Vergleichungssätze im Französischen, Diss. Göttingen 1900, S. 8—9.

8441. *l'ingal.* C hat *le val* (P^1 hat ein falsches Reimwort), aber von einem Tal kann hier nicht die Rede sein, sondern von der Ebene zwischen Stadt und Meer (v. 8405); dann ist selbstverständlich auch in v. 8457 *l'ingal* statt *le val* zu lesen.

8443. *or fin costentinal.* Derselbe Ausdruck begegnet auch in: *Ne fust si liez por l'or costentinnal* Gaydon 10177. Die Goldart

hat ihren Namen wohl nach dem Kaiser Constantin, bezw. nach der Stadt Constantinopel.

8495. *Uns Sarrasins.* Die Lesart von P^1 (*Et Baufumés*) ist nicht richtig, da der von Bueve getötete Heide in v. 8520 von allen Handschriften, also auch von P^1, Estorgant genannt wird.

8520. *Estorgant.* Hiermit muß der in den Zeilen 8495—8502 erwähnte Heide gemeint sein, der auch in v. 8595 unter den von Bueve getöteten Gegnern genannt wird. Vermutlich ist hinter v. 8495 ein Vers ausgefallen, in welchem der Name angegeben wurde, etwa: *Frere Prinsaut, si ot nom Estorgant.* Der Tod dieses Estorgant wird in v. 9021 noch einmal erwähnt.

8507. Daß T hier die richtige Lesart hat, ergibt sich aus v. 8543, der in P^1 allerdings fehlt, und aus v. 8603.

8523. Da die Lesart von P^1 fast ganz mit v. 8514 übereinstimmt, so ist die von CTV vorzuziehen.

8527. Dahinter in C 3 Verse.

8552—53. Aus dem Ausdruck *drechast* in v. 8554 ergibt sich, daß die Lesart von CTV den Vorzug verdient.

8568. *hache* (P^1) ist richtiger als *danoise* (CTV), da Tierri nach v. 8382 mit einer Streitaxt bewaffnet war.

8583. Vor diesem Verse befindet sich in V eine neue Unterabteilung, breitere Linien, eine neue Paginierung (1, 2 usw.) und folgende Einleitung:

Signour oiies franke gent honoree
Bone chancon *bien* doit estre escutee
Cest de boeuon a le chiere menbree
Ki at *par* meir mainte pain*ne* endure*e*.

8596 sq. Die einfachste, daher auch wohl ursprünglichste Fassung findet sich in T, das nur die Verse 8596, 8597 und 8600 aufweist. Hinter v. 8600 hat

P^1: *Et* un mantel a langes dor miree
La porpre en fu dingolain aornee;
in V: Et un mantel a bendes dor ouree
La penne fu dun hermine engolee;
in C: *Et un* mantel d*ont* la pane estoit lee.

Aber an dieser Stelle erscheint eine neue Aufzählung von Geschenken unmöglich.

8610—12. Diese Verse fehlen in T, und dies ist unzweifelhaft das Ursprüngliche: die Königin steigt von ihrer Burg in die Stadt hinab (v. 8608), versammelt dort ihr Volk (v. 8609) und spricht zu diesem (v. 8613 sq.). Demgegenüber sind nach v. 8611—12 alle zu der Königin hinaufgestiegen, und man muß daher schon annehmen, daß sie selbst mit zurückgegangen ist. Dann hätte sie

aber vorher gar nicht herunterzugehen brauchen, sie hätte die Leute durch Boten zu sich rufen lassen können. Der Vers 8610, der mit v. 8609 im Widerspruch steht, verdankt seine Entstehung der Erwägung, daß das ganze Volk im Schlosse nicht Platz gehabt hätte. In v. 8919—20 erfahren wir aber, daß die Barone aus dem Saale herabgingen, während die Königin oben blieb.

8617. *assäuree.* Bemerkenswert ist, daß *qui* im Sinne von „wenn ich" das Präd. im Fem. hat, weil eine Frau redet.

8625. Von den beiden Versen, die P¹ hinter diesem hat, ist der erste inhaltlich, der zweite wörtlich gleich v. 8622.

8630. *chëi de volee. De volee* bedeutet wohl „im Fluge, sofort".

8632. *la tor Amauri de l'estree.* Dieselbe Ortsbezeichnung begegnet v. 8938 und 10310. Langlois (Table des noms propres S. 26) führt zahlreiche Barone namens Amauri auf, aber keinen mit dem Zunamen *de l'estree.* Der Schurke, welcher den Kaiser Karl gegen Huon und Gerhard von Bordeaux aufhetzt, heißt Amauri de la Tor de Rivier.

8634 sq. Ich habe von den Namen in v. 8636 *Guion* statt *Gerart* (P¹) gewählt, da in v. 8653 Graf Gui auch in P¹ das Wort ergreift (*Gerart* würde hier auch nicht in das Metrum passen), ebenso *Ernaut* statt *Hertaut* in v. 8635 und *Renier* statt *Garnier* in v. 8637, weil diese in v. 8689 wieder erscheinen. Dann muß aber in v. 8636 *Garnier* statt *Gautier* (P¹) gelesen werden, da jener zu den Vertrauten der Königin gehört (v. 8733).

8658. *Se li rendés Malquidant al vis fier.* Dieser Teil des Auftrages fehlt in v. 8638—41. Da aber aus dem Folgenden und aus v. 8620 hervorgeht, daß die Königin dem Bueve auch diese Forderung hat ausrichten lassen, so folgt, daß hinter v. 8641 eine Zeile verloren gegangen ist, etwa: *Et qu'il me rende Malquidant al vis fier.*

8663. *vous estes messagier.* Diese Lesart von TV ist offenbar die richtige, da die Gesandten unverletzlich sind.

8671. *A cel gloton.* Der Sing. mit CTV ist richtiger als der Plur. (P¹), da Bueve bei seinem Besuche nur von einem Ritter beleidigt worden war (v. 8211 sq.).

8687 sq. Der Bericht weist in den verschiedenen Fassungen z. T. eine große Verwirrung auf; der in C ist der einfachste, daher vermutlich der älteste: Die Gesandten steigen bei dem Palaste ab, und die Dame fragt den Gui nach dem Ergebnis. Von den übrigen, erweiterten, ist der von T am klarsten, den ich daher zugrunde gelegt habe.

8711. *corpellier.* Diese Nebenform von *goupillier* (v. 8866) ist sonst nicht belegt; in v. 8866 schreibt P¹ *copellier.*

8724. In CP¹T lautet der erste Halbvers *Mais que n'ëussiés,* was eine Silbe zuviel ergibt; mit Rücksicht auf V habe ich *que*

gestrichen; man könnte auch lesen *que n'ëussiés* „ohne daß Ihr . . .“ — *Des barons,* d. h. „von seiten ihrer Barone“, *del baron* (CV), d. h. „von seiten Bueve's“.

8726—27. Der Sinn ist: Die persönliche Neigung eines Ritters zu einem jungen Mädchen fällt sehr ins Gewicht, wenn es sich darum handelt, einen Krieg [für diese] zu unternehmen. Dies nach der Lesart von T; die andern haben mehr oder weniger geändert.

8738. Die Lesart von TV ist die richtige; in der von CP^1 weiß man nicht, in wessen Quartier sie kommen, auch paßt der Plural *conpaignons* nicht in den Reim.

8757—58. Die gewählte Fassung (CTV) ist unzweifelhaft die bessere.

8761. *estoit ses hom.* Daß Doon von Mayence Lehnsmann des Herzogs Gui von Hantone gewesen war, ist früher nirgends angegeben worden. Auch wird Doon sonst nie, wie in v. 8760, als Herzog bezeichnet; nach v. 109 war er Graf.

8797. Ich habe die Lesart von TV gewählt, weil in der von CP^1 ebenso wie in der vorangehenden Zeile *grant* Reimwort ist.

8798. *ensaigne* habe ich mit CV geschrieben (der Vers fehlt in T), weil *saisiner* (P^1), das etwa „Besitz von etwas ergreifen“ heißen müßte, nicht belegt ist, hier auch nicht paßt. Dann mußte auch der in P^1 auf v. 8798 folgende Vers ausgelassen werden.

8839. *sor jor. Sor* temporal „gegen“; P^1 hat sō, doch scheint *som* allein als Präp. nicht vorzukommen.

8859. *plus de cent millier.* Über den Nom. *millier* s. Anm. zu v. 428.

8861. *Mener* „herbeiführen“; besser paßt *mander,* wie T hat.

8862. Der Vers fehlt zwar in P^1, ist aber wohl ursprünglich: Disdier will am nächsten Morgen Truppen kommen lassen.

8871 und 8873. Der Reim beweist, daß C und T das Richtige haben, in v. 8873 auch der Sinn, da das vorangehende *les cles* eine nähere Bestimmung verlangt.

8882. Der Vers findet sich nur in CV, doch scheint V das Richtige zu haben, nur ist *ke vos* offenbar statt *ki nos* zu lesen. Die Leute wollen ja die Königin (*nos*) nicht verlassen, sondern das Kriegführen aufgeben, das ihnen Bueve wieder beibringen will.

8917. *graee* ist mit TV statt mit CP^1 *contee* zu lesen. Die Königin ist ja zugegen, also braucht ihr der Beschluß nicht erst mitgeteilt werden. C schreibt im nächsten Verse *As* statt *Des,* mit Unrecht, da die Königin den Kampf gefordert hat, und dieses nun von den Baronen bewilligt worden ist.

8939. Der Vers, den P^1 dahinter hat, ist sicher ein Zusatz, da die Königin unzweifelhaft schon im Sattel war.

8974. Der zweite Halbvers ist in P^1 aus dem vorangehenden Verse herübergenommen worden. Von den beiden andern Lesarten habe ich die von V gewählt, weil hier das Verbum (*sieut*) mit P^1 übereinstimmt und weil *armee* (C) in v. 8979 als Reimwort erscheint.

8976 sq. Die Hss. weichen stark voneinander ab; V scheint das Richtige zu überliefern: Bueve läßt vier Tore freimachen und aufschließen, aber nur eins öffnen, um durch dieses den Parlamentär hindurch zu lassen. Durch den Gegensatz von *desfremer* und *ovrir* haben sich einige Bearbeiter irre machen lassen. P^1 schrieb in v. 8976 mit Rücksicht auf v. 8990 *une* und ließ daher den Vers 8977 weg; T behielt zwar *quatre* in v. 8976 bei, strich aber die Verse 8978—79, und letzteres tat auch C, das in v. 8976 *trois* einsetzte und außerdem die Verse 8981—82 in einen zusammenzog.

8992. *lanche fressee.* Dieselbe Wendung erscheint auch Conqu. de Jérus. v. 7081; die übrigen Hss. lesen: *targe listee.*

8997. *Butor d'Arames* heißt in v. 9079 *Butor de Rames.* Es ist nicht zu entscheiden, welche Form die richtige ist.

9005. *mal dehait . . adés mengier pevree.* Da *pevree,* wie aus v. 3330 und anderen Stellen hervorgeht, als eine wohlschmeckende Speise galt, so erklärt hier Butor vermutlich, er übernehme das Kriegsbanner gern, da Schlemmerei, d. h. behagliches Leben, auf die Dauer langweilig werde, vgl. *toujours perdrix!*

9017. Der Vers fehlt in T, während C abweicht. Von den beiden andern Fassungen verdient V den Vorzug, da die von P^1 fast gleichlautend mit der folgenden Zeile ist, die daher auch in P^1 weggelassen ist.

9025. Die beiden Zeilen, die P^1 hinter diesem und dem folgenden Verse hat, sind wohl sicher spätere Zutat; jener fügt sich nicht in die Konstruktion, da *molt richement* nicht zu *lance levee* paßt und außerdem dasselbe Reimwort wie v. 9027 hat, dieser ist unmöglich, weil Alis als Neffe des Höchstkommandierenden nicht als Söldner bezeichnet werden kann.

9068. *N'i pot forfaire ne qu'au mur.* Der Begriff „ebenso wenig" in Vergleichungssätzen wird im Altfranz. meist durch den Ausdruck „nicht mehr als" ersetzt; z. B. *ne plus que: Je ne voudroie . . Feire tort Ne plus au foible que au fort* Erec 1802; *sa chemise pas ne tret Ne plus qu'ele ot la soe feite* Karre 1227; *Se chevaliers la trovast sole, Ne plus qu'il se tranchast la gole, Ne fëist* (sc. die Dame) *se tote enor non* ib. 1318; *ceste eve ne dot, Ne plus que ceste terre dure* Karre 3101; ähnlich ib. 3340 und Löwenr. 837; *mot ne dist Ne plus qu'une beste fëist* Löwenr. 324; *parole n'an soit desclose Ne plus que de confession* Wilh. v. Engl. 167; *L'an ne doit mie fier An vilain . . Ne plus que an ors* ib. 1476; *Ja mar en serez en esmai Ne plus que por un oef* Fabliaux 4, 174 u. a. Das *ne*

fehlt vor *plus; Plus que Girbers pot guerroier Jhesu N'avroiez tu contre Karlon vertu* Gaydon 818.

Nient plus que: ne puet avenir . . Neant plus qu'an porroit rântrer El vantre sa mere Karre 3070; *riens ne voit . . Nient plus que pierre ne se muet* Amadas et Yd. 1054; *prendre ne vos daigneroit Nient plus qu'en un tai saudroit* Fergus 5181; *neant plus que l'en pourroit proferer le chant de musique sanz la bouche ouvrir, neant plus pourroit l'en proferer . .* Eust. Deschamps, Poés. mor. et hist. p. p. Crapelet, Paris 1832, S. 266.

Ne mais que: Ne s'en pendié . . vers les suens Ne mais que vers les Grezeis fist Troie 115; *il n'est nus reis qui faire osast Chose vers moi . . Ne mais que ceste gent honie* ib. 5747. Auch vor *mais* fehlt zuweilen das *ne: Ne ne se muet mais que la pierre* Thèbes 6061. Eine Häufung derartiger Ausdrücke findet sich: *je ne sçay ou il est n'a quel port, Ne plus ne mains ne que s'il estoit mort* Christ. de Pisan I, S. 42.

Der in dieser Stelle zuletzt vorkommende Ausdruck *ne que* findet sich nun auch sehr häufig allein, so: *Ne fereit por vos nule rien, Ço dist, ne que por un vil chien* Troie 3620; *Tu nen as loi ne qu'a uns pors* Heraclius 5663; *a vos ne s'an prant nes une Ne que au soloil fet la lune* Erec 834; *ne dit mot ne qu'uns convers Cui li parlers est deffanduz* Karre 1230; kehrt fast wörtlich wieder: *Ne ne dist ne que uns convers Que li parler est desfanduz* Fabliaux 4, S. 163; *por rien ne puet avenir Ne qu'an porroit les vanz tenir* Karre 3066; ähnlich v. 3275; *cist anfant Ne ressanblent . . Dan Fouchier ne dan Goncelin Ne que levriers sanble mastin* Wilh. v. Engl. 1450; *sui je donc . . s'amie? Nenil, ne qu'a un autre* Cliges 917; *veoir ne le porra . . Ne que le fust qui est coverz De l'escorce* Löwenr. 1036; *ne vous dout ne que deus ciens noiés* Fierabr. 2673; *Ne li valut arme ne c'uns samis* Gaydon 4346; *n'a nul' esperance K'il la tenist illuec ne qu'aillors* Escoufle 6469; *De ce n'estuet il pas douter Ne que une oue a gorgueter, S'ele ëust mengié un grain d'orge* Fabliaux 1, 232; *Ne se vont aparcevant De desfaut nul ne que devant* Fabliaux 1, 300; *Richart, ne que espuchier* (= *épuiser*) *Puet on la mer d'un tamis Ne vous vauroit mais castis* Rich. de Fournival 20, 46; *Je ne suis homme sans desfault Ne qu'autre d'assier ne d'estain* Villon, P. T. 60; ähnlich ib. 112 und G. T. 540. Auch vor *que* fehlt *ne: Ne l'en set gre que a un chien* Livre de Man. 719.

Statt *ne que* findet sich *nes que: li braz . . fu debrisiez; Nes que s'il fust par mi brisiez, Ne se pot resordre de terre* Meraug. 5414; *cist ne semble l'autre Nes qu'escarlate semble fautre* ib. 5684.

Das zu erwartende *non que* findet sich sehr selten: *Ne tarda pas une quinzaine Aprés ce, non que une semaine, Que . .* Joufrois 2956, wo *non que* fast den Sinn von „nicht einmal" hat.

Das Neufranzösische verwendet in der in Rede stehenden Bedeutung *pas plus, pas davantage,* z. B.: *elle ne bougeait pas plus qu'une borne* Bordeaux, Les yeux qui s'ouvrent 6; *Il ne parvenait pas plus à s'exprimer en musique qu'en parole* Rolland, L'Aube 61; *les gens qui se respectent ne serrent pas la main d'un socialiste, pas plus que celle d'un voleur* J. Huret, Rhin et Westphalie 26; *Je n'étais pas pour lui . . un ennemi qu'on poursuit, pas davantage le représentant d'une cause qu'on aime* E. Ollivier, L'Empire libéral 11, 122.

9104. *fondre. Ronpre*, wie P^1 hat, ist wahrscheinlich nicht richtig, weil *desronpre* in der folgenden Zeile vorkommt.

9110. *de sa terre.* Dafür in P^1 *arbalestres,* das von Godefroy in der Bedeutung „Armbrustschütze" belegt wird, paßt nicht neben *arcier;* das Wort erscheint auch = „Armbrust" in v. 9113. Ebenso paßt die Zahl 4000 (CTV) besser zu den 10000 Rittern in v. 9109 als die 80 in P^1.

9125. Der Vers fehlt in P^1, ist aber erforderlich, um das vorangehende *cerchier les rens* zu erklären.

9139. Der Vers fehlt in CTP^1, er kann aber beibehalten werden; *paier* „heimzahlen".

9142. *Por lui desfendre.* Über diese Verwendung von *lui = soi* als Objekt eines präpositionalen Infinitivs s. Warnecke, Die Syntax des betonten Reflexivpronomens im Französischen, Diss. Göttingen 1908, S. 108.

9157. *Li quins de l'elme. Quins = coign + s* bedeutet „Spitze", vgl. *Un elme de haut cuig li est el cief fermés* Rom. d'Alix. 41, 18; *faisoit . . les quins de lor elmes a le tiere hurter* ib. 124, 2. In der folgenden Stelle: *il li trancha les guices et les quins jusqu'en tere* Elie de St. Gile 2275 bezeichnet es einen Teil des Schildes.

9173. *Majorge* statt Mahomet (P^1) ergibt sich aus v. 9207.

9198. *clarion.* Godefroy übersetzt „brillant" und gibt ein Beispiel aus Gaydon 1805, auch als Attribut zu *hiaume.* Denkbar wäre auch *Clarion* zu schreiben, d. h. darin den Namen des Schildes zu sehen, doch werden die Schilde sonst nicht mit Namen belegt; Clarion kommt sonst nur als Name heidnischer Krieger vor.

9223. Die Lesart von P^1 *Et tante tere franche deshiretee* ist wegen der mangelhaften Cäsur zu beanstanden.

9233. *a la barbe mellee* (TV) kommt auch sonst als Beiwort des Escorfaut vor, z. B. v. 9242, während die ehrende Bezeichnung *a la chiere menbree* (P^1) wohl kaum einem Feinde beigelegt sein wird.

9250. *Sôvrees.* Das Wort fehlt bei Lacurne und Godefroy; letzterer hat nur *souvre* s. f. „abondance". *Sovré* ist das Part. Prät. von *sovrer,* prov. *sobrar* „reichlich vorhanden sein", z. B. *eu non aus dezesperar A lei d'un rei flac avar, cui sobra aurs et argens*

Peise Vidal 43, 43; daher bedeutet *sovré* „reichlich vorhanden, zahlreich".

9280. Der Vers fehlt in P^1, wird aber durch den Zusammenhang verlangt.

9286 fehlt in CP^1, aber die Lesart dieser beiden Hss. zeigt, daß bei ihnen hier etwas fehlt.

9307. *fossier* ist ein häufiges Beiwort zu *larron*, während *forier* (P^1) = *forrier* „Fourageur" hier keinen Sinn gibt.

9317. *Ne li valut com uns rains.* In einem Vergleichungssatze der Gleichheit fehlt im Afr. und Nfr. einzeln die Intensivpartikel *si, tant, autant* u. dgl., z. B. *li tornoiemenx fu lores Toz prez come de l'assembler* Meraug. 213; *Rien d'animé comme cette sortie d'enterrement* Daudet, L'Immortel 195; *Rien de charmant comme cette installation* id. Lettre d. m. Moulin 13; *elle se mit à l'interroger comme aurait fait un prêtre un confessional* Maupassant, Bel-Ami 52; *On n'est pas naïf comme vous* ib. 74. Im Altfranz. fehlt *si* vor *com* besonders, wenn letzteres im Sinne von *com si* verwandt ist: *La lune . . lor donne clartez Com Deus ëust le soleil haut levé* Gaydon 10691; *trueve . . les cors Com il dormisent* Chardry, Josaphaz 2894.

9325. *le fille au roi Gautier.* Es ist nicht klar, wer damit gemeint ist. Einen König Gautier habe ich nicht feststellen können; auch Langlois (Table des noms propres S. 266 sq.) führt einen solchen nicht auf. Mit der Tochter ist natürlich die Königin gemeint, deren Oheim ja Desiderius war.

9372. *Postamons.* Die richtige Form des Namens ergibt sich aus v. 9435.

9391. Dahinter

in C: Li rois *en* iure lez die*us* de so*n* pais
Chier si ue*n*dera e*n*soiz q*ui* soit ocis;
in T: Bue*ue* en aoure le roy de paradis;
in V: B. en loe le roy de paradis
De ce kil a dou tout au desous mis.

9392. *la gent a l'aversiere. Gent a l'aversier* „Volk des Teufels" ist eine ziemlich häufig vorkommende Bezeichnung der Heiden, die auch in unserem Gedichte mehrmals, z. B. v. 6856, 7472, erscheint. Das Fem. *aversiere* „Teufelin" wird hin und wieder bildlich gebraucht; so wird im Chev. au Cygne (p. p. Hippeau I, v. 218) die Mutter des Königs von Oriant, welche ihrem Sohne vorlügt, seine Gemahlin habe sieben Hunde zur Welt gebracht, so genannt. Da aber diese Bedeutung an unserer Stelle nicht paßt, so müßte entweder das Wort hier „Heidentum" heißen, was sonst nicht belegt ist, oder unsere Stelle gehört zu den in der Anm. zu v. 2234 und in der Einleitung (Metrik) besprochenen

Fällen, in denen ein männlicher Reim mit dem gleichen weiblichen gebunden wird, so daß auch hier das *-e* in *adversiere* nur graphisch wäre, um für das Auge den Reim gewaltsam herzustellen.

9394. *quel requiere* s. Anm. zu v. 4883.

9407. *caufrain.* Diese Form mit *u* findet sich in P^1 und in T; die mit *n*, also cha*n*frai*n*, in C, sie ist die gewöhnliche und hat sich in dem heutigen *chanfrein* erhalten. Aber auch das afr. Wörterbuch von Hippeau führt *caufrain* als Nebenform von *canfrain* an. Es bezeichnet die Stirnplatte an der Rüstung des Pferdes; V hat *parmi le frain.*

9427—28. Daß diese Verse, die in P^1 fehlen, dort versehentlich ausgelassen sind, ergibt sich aus dem Anfang von v. 9429.

9446. *pailes röés*, vgl. *propre röee* v. 9529.

9450. *ancupe.* Formen mit *m*, *n* statt *u* und mit *p* statt *b* kommen auch sonst vor, s. Godefroy.

9467. Die Zahlenangaben sind in den Handschriften z. T. verschieden. Die eingesetzten richtigen ergeben sich aus dem vorangehenden Kampfbericht. Von Bueve getötet sind die fünf Verwandten Escorfaut's: Prinsaut von Valfondee (v. 8456); Estorgant (v. 8521); Alis de Cordes (v. 9075); Balant von Occident (v. 9271—72) und Butor von Rames (v. 9318); gefangen sind Malquidant (v. 8555), Escorfaut (v. 9433) und Postamont (v. 9436).

9486. *Contes et dus.* Die Grammatik verlangt *contë et duc,* doch findet sich jene Lesart in allen vier Hss., also vermutlich schon in der gemeinsamen Vorlage. Die Wahl des Kasus ist offenbar durch das folgende *i ot grant plenté* veranlaßt, der Dichter hat konstruiert, wie wenn *il* oder *en* statt *dont* stände.

9503. *Que vous le siege de Majorge ravrés.* Wir haben hier eine recht auffallende Konstruktion. Es liegt offenbar ein Modalsatz vor, in welchem nach dem stehenden Sprachgebrauch des Französischen *ne* und der Konjunktiv stehen würde (s. Heinrichs, Die Modalsätze im Französischen, Diss. Göttingen 1903, S. 23—37 und 94). Man erwartet also: *Que vous le siege de M. n'aiiés.* Das von Heinrichs auf S. 94 angeführte Beispiel: *nule rien ne pourroi fere, Que uns ne trovera le contrere* Fabliaux 2, 255 ist mit dem unsrigen nicht zu vergleichen, da dort einfach das Futurum den Konjunktiv vertritt. An unserer Stelle aber fehlt *ne,* d. h. die Konstruktion ist anakoluthisch, es wird nämlich konstruiert, wie wenn statt des einen Modalsatz einleitenden *que* ein sogenanntes *quand (quant) repentinum* stände, also „wo Ihr dann aufs neue belagert werden werdet".

9506. Die Lesart von P^1 ist unverständlich.

9507. *por voir.* Die Lesart von P^1 *erant* scheint neben dem gleichbedeutenden *tost* unmöglich.

9529. *galatïens* ist Adv. „in galatischer Art".

9571. *si serons acordee.* Über den Reim s. Anm. zu v. 2234.

9626. *Trois.* Die Handschrift hat „fünf", doch ist in der Anm. zu v. 9467 nachgewiesen worden, daß zwar fünf Mitglieder der Königsfamilie getötet, aber nur drei gefangen worden waren.

9634. *li commenche a blasmer* „er tadelt es ihm, sucht es ihm auszureden", nämlich über Yosiane's Anordnungen zornig zu werden; man könnte auch *l'i* schreiben.

9649. *Saint Omer.* So habe ich nach v. 3808 statt *Saint Germain* der Hs. eingesetzt, das des Reimes wegen unmöglich ist.

9680. *dieu plot que il les asambla.* Nach Ausdrücken wie „Gott, das Schicksal wollte es" steht im Afr. der Regel nach der Ind. im Substantivsatz, z. B.: *Jhesus le vout qu'il en furent gités* Gui de Bourg. 2065; *Sil volt fortune . . Que Corineus perdi s'espeie* M. Brut 1406; *Diex le vot K'ainsi avint* Cleom. 10626; *Il plot a dameldieu . . Que mors fu Karlemaines* Aiol 24 u. a.

9682. *Able* s. Anm. zu v. 234.

9690. *serouge.* Die Form ohne zweites r (Dissimilation) findet sich mehrfach.

9693. *deus ans.* Nach v. 9674 waren vier Jahre seit der Verbannung vergangen, nach v. 9725 fünf Jahre seit Yosiane's Hochzeit mit Yvorin. Daher wird vermutlich auch an unserer Stelle *quatre* zu lesen sein.

9706 sq. Obwohl Bertram und Sobaut sich demnach zusammen auf die Reise begeben, so hat Bertram doch nur eine Statistenrolle. In v. 9708 sq. ist immer nur von einer Person die Rede, und zwar ist dies Sobaut, wie aus v. 9715, 9720, 9745 hervorgeht. Sobaut ist auch der allein Handelnde, nur in v. 9746 ruft dieser plötzlich seinen Gefährten Bertram, und in v. 9814 begrüßt diesen auch Yosiane.

9716. *un franc borgòis trova.* Der Dichter vergißt hier den Namen dieses edlen Bürgers mitzuteilen; in v. 9963 erfahren wir, daß er Godefroi le Gris hieß.

9720. *Li vieus Sobaus.* Die Hs. hat *Li dus S.*, doch ist Sobaut gar nicht Herzög; er führt oft das Beiwort „alt"

9772. *jetier* kommt auch sonst seltener neben gewöhnlichem *geter, jeter* vor, s. Godefroy.

9805. *verellier.* Diese Form kommt auch in v. 10184 vor; s. Anm. zu v. 571.

9811. *si se fist fors muchier.* In der Hs. ist *fist* versehentlich weggelassen, weil auch das folgende Wort mit *f* beginnt; *muchier fors* wird in der Bedeutung „herausbringen, herausstecken", intr. „herausgehen", von Godefroy einmal belegt: *Martins*

li singes . . la teste hors muce Et au roy la moe faisoit Jean de Condé II, 79,990. Daher reflex. ebenfalls „hinausgehen".

9838. *engenrant* hat hier passiven Sinn, also = *engendré*. Über eine derartige Bedeutungsänderung des Part. Präs. handelt Tobler, Verm. Beitr. I², 36—52; seiner Liste von hierher gehörigen transitiven Partizipien (S. 39—46) ist demnach *engendrant* hinzuzufügen.

9846. Der König Oudart von Schottland ist Bueves Oheim (vgl. v. 10328—29).

9850. *vous vois contant*. *Conter* hat hier die Bedeutung „entbieten, auffordern".

9876. *Jarant*. Die Hs. nennt ihn in v. 9896 *Jorant*.

9963. *Godefroi le Gris*. Dieser Name ist vorher nicht genannt worden. Gemeint ist der Gastfreund des Sobaut in Monbrant (vgl. v. 9716 sq.). Ein Gottfried mit dem Zunamen „der Graue" kommt nach Langlois (Table des noms propres S. 290) in den Chansons de geste sonst nicht vor.

9965. *de l'Yvorin*. Der Ausdruck bedeutet „von der (sc. Gefahr) des Yvorin, d. h. bei Yvorin"; der Kopist hat die Worte entstellt.

9967. *Bertram*. Gemeint ist Bertram de Bar-sur-Aube.

9971. *se trescorcha*. Dies Compositum scheint sonst nicht belegt zu sein, gewöhnlich erscheint *soi escorchier*, s. Anm. zu v. 2326.

9978. *Giopé*. Wenn hiermit die Hafenstadt in Palästina gemeint ist, so ist hier der Ort bezeichnet, den Yosiane sich als nächstes Ziel ihrer Reise gewählt hat. Nach dem Zusammenhang kommt aber ein Ort an der französischen Küste in Frage, wahrscheinlich Diepe, heute Dieppe in der Normandie.

9982—83. Es läßt sich kaum entscheiden, ob diesen Anspielungen ein geschichtliches Ereignis zugrunde liegt. Mit dem Grafen Raimund ist unzweifelhaft Raimund von Toulouse gemeint, dem auch Saint-Gilles gehörte, da der 1105 im heiligen Lande verstorbene Raimund IV. von Saint-Gilles die Grafschaft Toulouse von seinem Bruder Wilhelm IV. geerbt hatte. Von seinen Nachfolgern führten folgende seinen Namen: Raimund V. (1148—95), dessen Sohn Raimund VI. (1195—1222), welcher auch noch das Marquisat Provence auf dem linken Rhoneufer hinzuerwarb, endlich dessen Sohn Raimund VII., welcher 1249 ohne einen Sohn starb. Von diesen heiratete Raimund V. 1. 1154 Constanze, Schwester König Ludwigs des Jungen, verstieß sie aber 1165 (Hist. de Languedoc 6, 7 und 22); 2. 1166 Richilde, Witwe des Grafen von der Provence (ib. 6, 22). Raimund VI. war schon vor seiner Thronbesteigung vermählt gewesen 1. 1172 mit Ermessinde, Tochter und

Erbin der Gräfin Beatrix von Melgueil und des Bernard Pelet, welche 1175 starb (ib. 6, 48); 2. mit Beatrix von Beziers, Tochter des Vizgrafen Raimund-Trencavel, die er 1192 verstieß (ib. 6, 146); 3. 1193 mit Bourguigne, Tochter des Königs Amauri von Cypern, welche dasselbe Schicksal hatte (ib. 6, 146 und 174). Nachdem er zur Herrschaft gekommen, ehelichte er 4. 1196 Johanna, Schwester von Richard Löwenherz, Witwe Wilhelms II., Königs von Sizilien, welche am 24. September 1199 starb (ib. 6, 174 und 190). Im folgenden Jahre verlobte er sich in Perpignan 5. mit Eleonore, Schwester Peters II. von Aragon, während die Heirat der Jugend der Braut wegen erst 3 bis 4 Jahre später stattfinden konnte. Sein Sohn Raimund VII., der hier aber wohl kaum noch in Frage kommen kann, war bereits als Thronerbe vermählt gewesen 1. mit Sancia, Tochter des Königs Alfons II. von Aragon, die er 1241 verstieß (ib. 6, 729), worauf er in demselben Jahre am 11. August in Aix 2. Sancia, Tochter des Raimund-Berengar IV., Grafen von Provence, heiratete, die sich jedoch von ihm scheiden ließ (ib. 6, 733). Eine dritte Ehe ging er ein mit Margarite de la Marche, von der er sich 1345 scheiden ließ (ib. 6, 756). Eine beabsichtigte vierte Ehe kam nicht zustande.

Es läßt sich nicht feststellen, ob eine von den soeben aufgeführten Hochzeiten in Valvenisse gefeiert worden ist. Dieser Ort Valvenice wird auch in dem Epos Parise la Duchesse mehrfach als Besitz und Residenz des Herzogs Raimund von Saint-Gilles, d. h. des Grafen von Toulouse, bezeichnet, z. B. in den Versen 7, 1505, 1608, 1660, 1991, 2106 u. ö. Nach v. 6—8 besaß er außerdem St. Gilles (im heutigen Dép. Gard), Beaucaire (ebend.), Valence (Drôme) und Tarascon (Bouches du Rhône), nach v. 1506 auch Avignon (Vaucluse), also alles wohlbekannte Ortschaften zu beiden Seiten der unteren Rhone. Um so auffallender ist es, daß ich einen Ort Valvenice oder Vauvenisse nicht habe feststellen können. Die Verzeichnisse heutiger französischer Ortsnamen kennen einen solchen nicht, und er findet sich auch weder in dem Index geographicus des achten Bandes der „Histoire générale de Languedoc" S. 2228sq., noch bei A. Longnon, Atlas historique de la France, Texte explicatif, Paris 1885, in der Liste der antiken und der mittelalterlichen geographischen Namen (S. 25sq. und S. 162sq.). Ein Bach Vauvenise im heutigen Dép. Haute-Sâone, Nebenfluß des Ognon, etwa 20 km nördlich von Besançon, hat wohl nichts damit zu tun. Jedenfalls beweist unsere Stelle, daß der Dichter dieser Fassung von den örtlichen und politischen Verhältnissen Südfrankreichs einige Kenntnisse besaß.

10001. *dous,* das in dem Verse zweimal vorkommt, paßt das erste Mal nicht.

10029. *Que jou tant aim et il tant amé m'a.* Wenn zwei Relativsätze aneinander gereiht werden, so wird im Altfranz. beim zweiten Satz die relative Konstruktion oft durch die demonstrative ersetzt, auch wenn die Relativa in verschiedenen Kasus stehen würden. Es erscheint also im zweiten Satze *li, lor,* wenn das Relat. im Dativ stehen würde, z. B. *Onques mais n'öimes nouviele Du serjant que nous envoiames . . et li encarchames . .* Ch. II esp. 6590; *si ot de teus Qui esloignassent lor osteus Volantiers et mout lor plëust Que . .* Cliges 6738. Dementsprechend *le* statt des Akkusativs: *avés öi . . dou fil ce roy Robert, qui fu rois d'Escoce apriés le mort de son pere et le clamoit on le roy David.* Froissart (éd. S. Luce) I, § 49, 22. Würde das Relativum im Gen. stehen, so tritt das Pron. poss. oder *en* ein: *le fil Marie qui por noz toux souffri la grant haschie et sa chars fu cnz en la crois drescie* Am. et Am. 3349; *Pur rachater tun pople . . Des Egyptiens que tu en la ruge mer ocëis et lur deus . . descunfëis* Rois 145; *furent . . Revenu d'un tornoiement, Ou mes sire Yvains ot esté S'an ot tot le pris aporté* Löwenr. 2684. Wäre es von einer Präp. abhängig, so steht das Pron. pers. mit derselben Präp.: *l'une* (sc. Tugend) *est qui doit estre . . maistresse de toutes les autres, ne sans li ne pöent estre* Ph. de Beaumanoir, Coutumes de Beauvaisis 1, 2; dabei erscheint *i = a lui, a li: Une hulete iluec trova, Qu'une surix . . ot faite E sa viande i ot atraite* Marie de Fr., Fables 9, 6. An unserer Stelle würde das Relativum also im Nom. stehen, ähnlich: *ce est cil cui ele est tote Et il toz suens* Karrenr. 5895. Einige andere hierher gehörige Beispiele gibt Tobler, Verm. Beitr. 3^2, 15 unter „Nachlässigkeiten beim Zusammenzug von Sätzen".

10041. *ele s'asieta. Soi asseter* „sich setzen" (se *adseditare) ist bei Godefroy einmal belegt; das *ie* erklärt sich durch die Einwirkung der stammbetonten Formen von *scoir,* vgl. nfr. assiette. In v. 10389 kommt *se rasieta* vor, das bisher nicht belegt ist.

10045. *avient* ist Perfekt, s. Anm. zu v. 3415.

10068. *regiete. Regrate* der Hs. scheint ein Schreibfehler zu sein; *regeter* erscheint in derselben Bedeutung auch v. 6490.

10073. *cante chi.* Korrekt wäre *cant ichi*, was man einsetzen könnte.

10092. *l'avespri.* Bei Godefroy ist nur das Part. *avespré* in substantivischer Verwendung, d. h. in der Bedeutung „Dämmerung" belegt: *Il s'enn ira arriere ainz demain l'avespré* Parise 2978; aber *avesprir* kommt oft neben *avesprer* vor.

10109. *bosket peri.* Das Wort *bosket* macht es wahrscheinlich, daß das dabeistehende Eigenschaftswort eine Baumart bezeichnet. Daher haben wir es in *peri* wahrscheinlich mit einer Ableitung von *pirus* „Birne" zu tun, vermutlich mit Hülfe der Endung *-ilem*

gebildet. Das Wort *peril* ist, wie es scheint, bisher nicht belegt, doch kennt das Spanische *peral* „Birnbaum“ und *perilla* „birnförmige Perle, Knopf“.

10120. *principer.* Die Hs. hat *principel,* doch findet sich die Form mit *r*, die der Reim verlangt, bei Godefroy mehrfach belegt. Daher habe ich dieselbe Veränderung auch in v. 10406 vorgenommen.

10131—32. Die streng logische Konstruktion würde etwa erwarten lassen:

Que jou pëusse ceste feme escaper
Si fusse o chele que je tant puis amer.

Wir haben also ein weiteres Beispiel der losen Satzverbindung, die unserem Dichter eigentümlich sind.

10139. *S'aucune riens me poroit aconter* s. Anm. zu v. 8159.

10144—45. Die Überlieferung ist mangelhaft.

10203. *Si l'a fait oir.* Vor diesem Vers ist unzweifelhaft einer verloren gegangen, in welchem berichtet wurde, daß der König dem ältesten der Söhne seinen Namen gegeben hat (vgl. v. 9920—21); also etwa: *L'ainsné leva et son nom li dona.*

10243. *s'atenrie.* Das Verbum *atendroier, atendrïer* ist bei Godefroy und Lacurne nur trans. und intrans., nicht aber reflexiv belegt.

10245. *Jus dou palais.* Die Lesart der Hs. *Sus u palais* ist unmöglich. Sobaut ist vorher (v. 10182) zum Palast hinaufgestiegen.

10259. *parson l'oube crevee.* Derartige attributive Verwendungen des Part. Prät., in denen die vorangehende Präposition wie in dem lateinischen *ante primum Punicum bellum perfectum* logisch nicht das Subst., sondern einen aus dem Part. Prät. zu entnehmenden Begriff regiert, erwähnt kurz Tobler, Verm. Beitr. 1², 114—15, z. B. *i venrons ainz un mois acompli* (= Vollendung eines Monats) Jourd. de Bl. 3322. Diese Konstruktion findet sich aber nicht nur bei Zeitangaben, sondern auch sonst, z. B. *Il ne poet estre qu'il* (Tierri und Pinabel) *seient desevret: Seinz hume mort ne poet estre afinet* Rol. 3914; *soient li sairement juré . . sans lonc terme passé* Gayden 8605; *Mort l'i prent, allas! saunz heyer engendré* P. de Langtoft I S. 68; *lequel* (sc. mein Herz) *avoit esté transi long temps pour liesse perdue* Bartsch-Wiese, Chrest. 90, 12. Dasselbe noch in der heutigen Sprache: *Pour trois nuits mal dormies* (intrans.!) *Ma joue est-elle creuse?* Musset, Marrons de feu Sc. 4; *je m'en voulais du temps perdu, des classes manquées* A. Daudet, Lundi 8; *le médecin avait été très-surpris de la trouver . . plus calme, avec toute sa fièvre tombée* id., Fromont 262; *Malgré*

ses tristes mœurs et deux serments trahis, Dupont par ses talents honora son pays Fr. Coppé, La Marchande de Journaux III.

10319. *escuree. Oscuree,* wie die Hs. hat, ist offenbar ein Schreibfehler.

10347—48. Die Überlieferung ist wohl nicht ganz richtig, da von den Helmen zweimal gesprochen wird.

10390. Die Laissen CCIII—CCV finden sich auch in einer Interpolation der Venediger Handschrift (V).

10393—96. Dafür in V:

Voile la dame de leueir sest hastee
Quant li dus bue a le chiere menbree
Li a dit dame or ne vous desagree.

10432. Ein genauer Reim könnte hergestellt werden, wenn man liest: *Ses regars dous et si bel oil riant.*

10449—50. Die Diener nahmen also die Decken nicht wieder weg, vielmehr konnte sich jedermann nach Belieben deren aneignen.

10491. *Ainc c'une nuit n'i vaut il sejorner.* Tobler bemerkt (Verm. Beitr. 3^2, 101): „Soll ein Subjekt als das einzige zu einem Prädikate zu denkende hingestellt werden, so duldete die alte Sprache das Verfahren, wonach das voranstehende Subjekt ein *que* zu sich nahm, die Negation erst nachher ausgesprochen wurde". Aber die Umstellung von *ne-que* im Sinne von „nicht mehr als" findet sich auch, wenn es sich nicht um ein Subjekt handelt, so an unserer Stelle und: *sire, c'un seul cheval n'avrai* Brun de la Mont. 3003; *De tot le parenté Pintain Que soulement lui et s'antein N'i a remeis coc ne jeline* Renart 1, 1076; *Qu'un po de viez paillier n'avoient* Miracles N. D. 36, 1061.

10514. *Uns jors.* Besser wäre *Un jor* als Acc. temporis.

10526. *tost en fina,* nämlich mit der Versammlung, d. h. dem Zusammenbringen des Heeres.

10531. *Treve Yvorin.* Die Hs. liest *Treuent Morin,* doch geht aus den übrigen Fassungen unseres Gedichtes hervor, daß der Angreifer Yvorin ist. Auch erfordert die poetische Gerechtigkeit eine Abrechnung mit diesem Widersacher Bueve's. *Yvorin,* besonders *Ivorin,* kann leicht *Morin* gelesen werden.

10571—72. Der Sinn ist offenbar, daß König Hermin durch seine Vorsichtsmaßregeln dafür sorgte, daß Braidimont ihm von da ab keinen Schaden mehr zufügen oder sonst gefährlich werden konnte; die Wendung *quant il li escapa* paßt aber nicht in diesen Zusammenhang.

10574. *o lui manda. O = a* erscheint auch in v. 10576; desgleichen *avoec* in gleichem Sinne: *Tieris . . les puceles mena Avoec sa dame* v. 10370.

10575. Dahinter ist wahrscheinlich ein Vers ausgefallen, in welchem Oudart's Tod berichtet wurde, denn in v. 10586 wird auf seinen Tod hingewiesen.

10578. *la terre gardera.* Subjekt ist natürlich Yosiane; wahrscheinlich ist sie auch mit *rois* gemeint, weil sie Stellvertreterin Bueve's war. Also Yosiane blieb als Regentin in Palästina (*Surie*), während Bueve nach Hermenie zum König Hermin zog.

10580. *Son fil l'ainsné*, d. h. den älteren der beiden nachgeborenen Söhne Bueve's Von den vier Söhnen Bueve's hieß der älteste nach seinem Paten, dem englischen Könige, Wilhelm (v. 9921), und wurde Nachfolger seines Paten (v. 10591); der zweite hieß Hermin (v. 9933); ihn ernannte König Oudart zu seinem Erben (v. 10575), und er wurde auch als König von Schottland anerkannt (v. 10583—86). Von den beiden später geborenen, Bueve und Gui (v. 10508), wurde der älteste von König Hermin zu seinem Nachfolger erklärt (v. 10547—48) und trat dementsprechend, wie wir in unserem Verse erfahren, in Hermenie die Herrschaft an (v. 10580—81). Dessen Name wird nicht genannt. Da aber dem alten Bueve als König von Palästina sein gleichnamiger Sohn folgte (v. 10609), so muß in Hermenie Gui König geworden sein. Daraus folgt, daß bei der Aufzählung der beiden späteren Söhne in v. 10508 der jüngere vor dem älteren genannt ist.

Glossar.

A *Präp.:* a + le = al 58; au 74; ou 843, 1204; a + les = as 171. *1. Ort wo? an, in, auf, bei* 52, 74, 1032; *2. Ort wohin? zu, nach* 205, 1328, 1363; *3. Genitivisch (besitzanzeigend)* 177; *4. Dativisch* 198, 300; *5. Zeit wann? in, bei* 1513, 1532, 2088; *6. Begleitender Nebenumstand: zu, mit, in* 7, 732, 1456; *7. Dativ der beteiligten Person* 1601; *8. Gemäßheit: nach, gemäß* 211, 1143; *9. Mittel: mit* 1589.

aaisier *tr. versorgen* 3487; *intr. u. rfl. es sich bequem machen* 6173, 8908.

aancrer *tr. verankern* 1820, 6971, 7980.

abaissier *tr. niedriger machen* 4880; *herunterlassen* 7289, 8858; *rfl. sich herunterbeugen* 5738.

abandon *Sm. Verfügung* 8776.

abandoner *tr. überlassen* 8622; *schießen lassen* 2248, 6238; *rfl. auf Abenteuer ausziehen* 4358.

abatëis *Sm. Kampfgetümmel* 4642, 9387.

abatre *tr. niederschlagen* 1034, 1391, 1880.

abé *N. Sng.* **abés** *Sm.* 673 *Abt.*

abëie *Sf. Abtei* 3803, 10258.

abelir *unpers. gefallen* 10050.

abeter *intr. betrügen* 1975.

abevrer *tr. tränken* 2804.

abilant *Sm. Mandelbaum* 5904; *s. Anm.*

abiter *intr. wohnen* 9670; *fig. Schritt halten* 6245.

abosmer *intr. u. rfl. niedergeschlagen sein* 698, 3206, 4708; *Part. 2.* 192.

abriver *rfl. sich eilig dahinstürzen* 5078; *Part. 2. eilig, geschwind* 1870, 4653, 4667; abrievé 2894, 5827.

abuissier *intr. straucheln* 3272, 3925.

acater *tr. kaufen* 741, 1832, 2805.

acener *s.* assener.

acesmer *tr. ausstatten* 4332, 4414, 5802; *Part. 2. mit allen guten Eigenschaften ausgestattet* 10282.

achemìner *rfl. sich auf den Weg machen* 1222, 2168, 6007.

achener *s.* assener.
acheré, aceré *A. stählern* 1429, 1871, 8871.
achiever, aciever *tr. vollenden* 4331, 7505, 9551.
achier, acier *Sm. Stahl* 1875, 2271, 3792.
aclencier *tr. zuriegeln* 2506; *s. Anm.*
acliner *intr. sich beugen* 8337, 8342, 10303.
acoillir *Inf.* aquellir 5029; *Prs. 3.* aqieut 5233; akieut 9687; *5.* acoilés 7233; *Perf. 3.* aquelli 7239; *Part. 2.* aquelli 10245; *tr. in Empfang nehmen* 5029; *verfolgen.*
acointier *tr. bekannt machen* 8657; *mitteilen* 9765, 9779; *intr. sich befreunden* 4862, 6374, 8185; *Sm. Wiedersehen* 3456, 9816.
acoisier *intr. sich zur Ruhe begeben* 9804.
acoler *tr. umhalsen* 138, 1507; *an den Hals heben* 10345.
acomplir *tr. erfüllen* 6740.
aconsivre *Part. 2.* aconsëu 3860; *tr. packen, treffen* 5230.
aconter *tr. erzählen* 3764; *Rechenschaft ablegen* 5888.
acorchier *rfl. sich schürzen* 3363; *s. Anm.*
acorder *tr. versöhnen* 9571; *intr. zustimmen* 3406; *rfl. harmonieren* 3237; *einverstanden sein* 6881; *übereinkommen* 1701, 8836.
acorer *tr. töten* 1589, 1879, 3016.
acorsé *A. flink im Laufen* 5080.
acoster *tr. neben etwas legen oder stellen* 4337, 4564, 8291, 9659; *beistehen* 548; *rfl. sich neben etwas setzen oder stellen* 2376, 3560, 8634; *sich anschließen* 6294; *sich nähern* 1550, 1555; *sich setzen auf* 10124.
aco(u)pler *tr. aneinanderbinden* 3582, 4379.
acourir *intr. herbeilaufen* 437.
acoveter *tr. bedecken* 3249, 9455.
acreanter *tr. geloben* 8270.
adaignier *tr. für würdig halten* 1091, 3230.
ademetre; *Part. 2.* ademis *eilig, geschwind* 4626, 9377.
adens *Adv. das Gesicht zur Erde gekehrt* 2552.
adenter *tr. niederwerfen* 1802; *niederdrücken* 1553, 5975; *Part. 2. mit den Zähnen zur Erde* 4611.
adés *Adv. sofort* 433, 2985, 3122; *immerzu* 677, 8908; *immer* 9005.
ades(s)er *tr. berühren* 3292, 3652.
adestrer *tr. stützen* 6778; *geleiten* 8578, 8744, 9525.
adonques *Adv. alsbald* 566.
adont *Adv. alsbald* 1365, 2558, 2919, 3574.
adouber *tr. ausrüsten* 843, 5618; *zum Ritter schlagen* 899, 1434, 2369.
adoubler *tr. verdoppeln* 5276.
adrechier *rfl. sich richten, sich wenden* 3585, 4049, 7335; *sich aufrichten* 2310.
adroit *Adv. richtig* 2487.

aduré *A. täpfer* 1427, 4573, 5107.
aé *Sm. Leben, Alter* 148, 2083, 2088.
aerdre *Präs. 3.* ahert 7634; *intr. sich aufrichten.*
afaire *Sm. Angelegenheit* 661, 1528, 3491; *Geschäft* 3553.
afebloier *intr. schwach werden* 3123, 7800.
aferir *Präs. 3.* afiert 2992, 7037, 8907; *Fut. 3.* afera 2758; *intr. sich geziemen.*
afichier *rfl. sich verpflichten* 5756.
afïer *tr. versichern* 154, 3469; *rfl. vertrauen* 5734.
afilé *A. geschliffen* 942, 1523, 4154.
afiner *tr. beenden* 9492, 9537.
aflicsion *Sf. Bekümmernis* 2830.
afoler *tr. verwunden* 115; *zugrunde richten* 1711, *töten* 598, 1954, 4152, 5088.
afondrer *tr. versenken* 216; *zu Boden schlagen* 5343, 5451.
afresner *tr. aufzäumen* 973.
afronter *tr. auf die Stirn schlagen, erschlagen* 6482, 6624.
afubler *tr. umheften, bekleiden* 2235, 3309, 6997.
agait *Sm. Hinterhalt* 5803, 5945; *concret* 5024.
agenollier *rfl. u. intr. niederknien* 1122, 1598, 9304.
agreer *intr. gefallen* 1658, 4133, 5296.
agrever *intr. schmerzen* 9986.
agu *A. spitz* 3068, 5306, 7674.
ahatie *Sf. Herausforderung* 8471.
aherber *tr. auf die Weide treiben* 5113.
ahi *Interj. ach* 1908, 6729.
ahourer *s.* aourer.
ahurter *intr. aufschlagen* 3854.
aidier *Imper. 2* äie 7041; aiüe 8399; *Conj. Präs. 3.* äit 1461 *u. ö.; tr. helfen* 46, 970; *rfl. sich zu helfen wissen* 4810; *sich bedienen* 4048, 5709.
äie *Sf. Hülfe* 8704.
aigle *Sf. Adler* 1676, 8354.
aigue, aige *Sf. Wasser* 216, 2293, 3030.
ail *Sm. Knoblauch* 1498.
aillor(s), aillours *Adv. anderswohin* 1315, 3083; *anderswo* 5473; *vgl. Anm. zu v.* 1315.
ainc; ainques 4503; *Adv.* ainc — ne *niemals* 749, 1508; *durchaus nicht* 357, 1552.
ainç *s.* ains.
ainé *s.* ainsné.
ains 155; ainç 179; *1. Adv. innerhalb* 179, 1554; *vielmehr* 1323; ne — ains *durchaus nicht* 975, 3997; *2. Conj. vor* 3777, *bevor* 5955; — que *eher als* 941, 2455; *bevor* 4123, 4757.

ainsné, ainé *A. der ältere* 240, 9026, 9043.
äir *Sm. Zorn* 2653.
äireement *Adv. zornig* 3739, 5893.
äirier *tr. verhaßt machen* 2055; *hassen* 2133; *intr. u. rfl. zornig werden, zürnen* 1982, 2613, 6557.
ais *Sm. Brett* 7608.
aiüe *Sf. Hülfe* 6041.
ajornee *Sf. Tagesanbruch* 8922.
ajorner *intr. tagen* 1911, 3588; *anbrechen* (*der Tag*) 1493, 1731.
akeuter *rfl. sich anlehnen, sich setzen* 8105.
alaitier *tr. säugen* 9672; *an der Mutterbrust saugen* 33.
alenée *Sf. Keuchen* 2229; *Eile* 1079, 5289; a molt grant — *mit lauter Stimme* 4104, 9039.
alemele *Sf. Klinge* 2981.
aler *Inf.* 1356; *Präs. 1.* vois 3487, 8957; *2.* vas 8251; *3.* vait 251; va 231; *6.* vont 219, 1427, 1456; *Fut. 1.* irai 227, 2096; ira 2964 usw. *5.* irois 706, 1313; irés 1646; *Cond. 1.* iroie 1355, 1576, 2073; *Conj. Präs. 1.* voise 2071, 4744; voisse 10272; *3.* voist 597, 4027; aille 1419; aut 957; *6.* voisent 3553; voissent 7357; *Conj. Impf. 1.* alaise 2698; *6.* alaissent 548, 1771; *sonst regelm.; intr. gehen, sich bewegen*; *mit dem Gerundium = Umschreibung des Verbum finitum* 232; s'en — *fortgehen*; — avant *weitergehen* 5585; — sus *angreifen* 1427, 1838; *Part. 2.* alé *in* est de moi — *es ist um mich geschehen* 2518, 4185.
alëure *Sf. Gangart* 4086.
alõe *Sf. Lerche* 8673, 8706.
alõete *Sf. Lerche* 10256.
aloser *tr. rühmen, preisen* 8050, 8898; *Part. 2.* alossé 914, 3353.
alumer *tr. anzünden* 537, 8166 *fig.* 9532.
amainter *tr. packen* 3102; *s. Anm.*
amanevir *tr. liefern* 2650.
amant *Sm. Liebender* 1508.
ambe *Zahlw.* beide 8744.
ambedoi *Zahlw. beide* 7954; anbedoi 1905; andoi 6497, 6499, 7389; *Acc.* andeus 7116.
ambler *intr. im Paßgang gehen* 7367, 7808.
amblëure *Sf. Paßgang* 2372.
ame, arme 6903; *Sf. Seele* 229, 1371, 2163.
amen *Interj. Amen* 10614.
amender *Conj. Präs. 3.* amenge 1438; ament 4470; *tr. wieder gut machen, ersetzen* 1499, 8828; *bessern, helfen* 254, 1400, 3416.
amener *Präs. 6.* amainent 6152, 6848; *Conj. Präs. 3.* amaint 2108, 8240; *Fut. 1.* amerai 4744, 5074; *tr. herbeiführen, herbeibringen; fortführen* 1333, 1450; *vgl. Anm. zu v.* 1333.

amer *Prs. 1.* aim 3490; aime 228; *Prs. 2.* aimes 2757; *Prs. 3.* aime 726; *Conj. Präs. 3.* aint 6736 usw., *tr. lieben* 1763 — mieis *lieber wollen* 200, 1385.
ami *Sm. Freund* 142, 1762.
amie *Sf. Freundin* 2177.
amirable *A. wunderbar* 6215.
amiral *Sm.* Emir 4340, 8410.
amirant *Sm.* Emir 7368, 7566.
amisté *Sf. Freundschaft* 6571, 6739; *Freundschaftsbezeugung* 2045; *Freundlichkeit* 830.
amoncheler *tr. zusammentreiben* 5408.
amor *Sf. Liebe* 210, 2083, 2746.
amorous *A. liebenswürdig* 750.
amorter *tr. löschen* 552.
ample, anple 7995 *A. geräumig* 6759.
amustant *Sm.* Emir 8506.
an *Sm. Jahr* 152, 582, 4712.
andoi *s.* ambedoi.
ançois *Adv. zuvor* 4019; *Konjunkt.* — que *bevor* 3994; *Präp. vor* 8397.
ancrois *Sm. s. Anm. zu v.* 1289.
ancui 1660; enqui 3349; enki 1725; enqui 1510; *Adv. 1. heute; 2.* = iqui *hier, dort* 3655, 5211.
ancupe *Sf.* (*arab.*) *Zelt* 9450.
anel *Sm. Ring* 7808.
anelet *Sm. kleiner Ring* 2865.
anemi *Sm. Feind* 1166, 4336; *der böse Feind, Teufel* 3927, 4577.
angarde *Sf. Anhöhe* 7247.
angevin *Sm. Heller* 1403.
angle *Sm. Engel* 119, 2839, 9871.
angoisse *Sf. Angst* 455, 3133, 7039.
angoissous *A. angsterfüllt* 379; *Adv.* anguis(s)osement 4440, 4472.
anguissier, angoissier *tr. bedrängen* 1018, 2677; *Part. 2. f.* anguisie 3329.
anoier, anuier 3132 *tr. verdrießen* 1016, 3132, 4842; *schmerzen* 6480.
anste *s.* hanste.
antain *Sf. Acc. Tante* 6577.
antin *A.* = antif *alt* 1376; *s. Anm.*
anui *Sm. Schmerz, Verdruß* 381, 2448, 4702.
anuier *s.* anoier.
anuit *Adv. diese Nacht* 4741, 7293, 9614.
anuitier *intr. Nacht werden* 2455; = *Sm.* 3495; *Ger.* anuitant = *Sm. Einbruch der Nacht* 4506.
aorner *tr. schmücken* 8119.
aoster *tr. entfernen* 6963, 8119.

aourer, ahourer *tr. anbeten* 748, 829, 1971.
aparellier *rfl. sich bereit machen* 1310, 3159, 3463; *sich vergleichen* 5510.
aparler *tr. anreden* 31.
aparoir *Präs. 3.* apert 2910; *Ger.* aparant 6162; *Part. Präs.* 7117; *intr. erscheinen.*
apasser *tr. überholen* 6242.
apeler *tr. herbeirufen* 157; *anreden* 484; *nennen* 1525; *anhalten* 1577; *anklagen* 5597, 5715.
apendre *intr. zu etwas gehören* 293, 6148, 8254.
apenser *intr. u. rfl. nachdenken* 528, 2313, 3725; *denken an, gefaßt sein auf* 80, 3787, 5584; *Part. 2. wohlüberlegt* 4125.
aperchevoir *Präs. 3.* aperçoit 9749, 10177; *Part. 1.* aperchevant 4449; *Part. 2.* aperchëu 5945; *tr. u. rfl. bemerken*; *Part. 1. verständig.*
apertement *Adv. offenkundig* 5907; *genau, deutlich* 1349, 4502; *kundig* 779.
aplaner *tr. ausfüllen* 10565.
apoier, apoihier 3210; *rfl. sich anlehnen* 2471, 5707; *sich überlehnen* 7281, 8085.
apoindre *Ger.* apoignant 7888; *intr. spornen, reiten* 8563.
aporter *tr. herbeitragen* 207, 495; *rfl. sich tragen* 5507.
apostle *Sm. Apostel* 1601, 6419, 8154.
aprendre *Inf.* 1381; *Perf. 1.* apris 777; *Part. 2.* apris 781; *tr. lehren*; *intr. lernen.*
aprés *1. Adv. hinterher* 59, 1456, 1893; *weiter* 3412; *2. Präp. nach* 1533; *hinter — her* 1092.
aprester *tr. ausrüsten* 1722, 2371. *Part. 2. bereit* 1912, 4583.
aprochier, aprocier *tr. sich nähern* 1255, *vgl. Anm. zu v.* 5452; *intr. u. rfl. sich nähern* 392, 2328, 4029.
aproisier *tr. preisen* 5710.
aprover *tr. beweisen* 4213.
aquellir *s.* acoillir.
aquerir *Part. 2.* aquis 1771; *tr. erwerben.*
aquitier *tr. frei machen* 8842, 9466; *rfl. sich lösen* 5607.
arabi *A. arabisch* 1160, 10059.
arachier *tr. ausreißen* 3092.
aragne, araigne *Sf. Spinne* 682, 2665.
aragon *A. aragonisch* 1186, 6412; *Sm. = Pferd* 9171, 9184.
araine *Sf. Trompete* 8494, 8986.
arainier, aresnier *tr. anreden* 1116, 1472, 1572, 6849.
arais(s)oner *tr. anreden* 1914, 10266.
aramie *Sf. Heftigkeit* 2212.
arbalestre *Sf. Armbrust* 8496, 9112.

arbalestrier *Sm. Armbrustschütze* 1605.
arbre *Sm. Baum* 2325.
arbrisel *Sm. Bäumchen* 9073.
arche *Sf. Arche* 1729; *s. Anm.*
archon, arçon, arson *Sm. Sattelbogen* 1264, 7634, 8583.
arciée *Sf. Bogenschußweite* 9212.
arc(h)ier *Bogenschütze* 1600, 5040, 7104.
archoier *intr. mit dem Bogen schießen* 7105, 7387.
arçon *s.* archon.
ardement *s.* hardement.
ardi *s.* hardi.
ardoir *Präs. 1.* art 6654; *Fut. 4.* ardrons 307; *Imper. 5.* + le ardéle 493; *tr. u. rfl. verbrennen.*
ardure *Sf. Glut* 4064.
arengier *intr. u. rfl. sich aufstellen* 1273, 6235; *nebeneinanderstehen* 7406.
aresnier *s.* arainier.
arester *Part. 2.* arestu 5922; *tr. aufhalten* 452, 4182; *festnehmen, zur Rechenschaft ziehen* 894, 5574; *intr. u. rfl. Halt machen* 511; *zögern* 964, 4238.
argent, argant *Sm. Silber* 189, 1334, 1572.
arguer *tr. zusetzen, angreifen* 5894; *rfl. sich bemühen* 6038.
arier(e) *1. Adv. zurück, rückwärts* 331, 1454, 1904, 2251; *2. Präp. hinter* 1518.
arierer *tr. zurücklassen* 2383.
ariver *intr. landen, ankommen* 733, 1649; *rfl.* 4307.
arme *Sf. 1. Waffe* 1640; *2. s.* ame.
armer *tr. bewaffnen* 348; *intr. u. rfl. sich bewaffnen* 67, 1654.
armëure *Sf. Bewaffnung concr.* 1478, 2846.
arnas, arnois *s.* harnas, harnois.
aronde *Sf. Schwalbe.*
arondele *Sf. Schwalbe* 2984, 5290.
arouser *tr. betauen, begießen* 957.
arouter *rfl. u. intr. sich auf den Weg machen* 3581, 5131, 7002.
arpe *s.* harpe.
arpent *Sm. ein Längenmaß* 5338, 5873, 7990.
arrement *Sm. Tinte* 6508.
arson *s.* archon.
as — *s.* ass —.
asas(s)é *A. bemittelt* 1448, 1929.
asavourer *tr. würzen* 876; *Part. 2. fig. anmutig* 10282.
ascouter *s.* escouter.
asegier *tr. belagern* 1126, 1607, 3510.
asëir *s.* asseoir.

asieter *rfl. sich setzen* 10041; *s. Anm.*
asne *Sm. Esel* 3118.
asöeler *rfl. sich sättigen* 2186.
asomer *tr. ermorden* 145.
asoter *Ger.* asotant 766; *intr. töricht handeln.*
asouplir *rfl. niedergeschlagen sein* 10116.
asprement *Adv. hastig* 3679.
as(s)aier; essaier 8705; *tr. versuchen, auf die Probe stellen* 5706, 6186, 8914; *rfl.* 2321.
as(s)aillir *Präs. 2.* asaus 4204; *3.* asaut 5884; *6.* asaillent 6477; *Fut. 3* asaura 2473, 5760; *Part. 2.* assailli 645; *tr. angreifen.*
as(s)ambler; assanler 10379; *1. tr. versammeln* 680, 9680; *aufhäufen* 3514; *in Kampf bringen* 5251; *intr. u. rfl. sich versammeln* 8582; *handgemein werden* 4999, 7546. *2. Sm. Versammlung* 6765, 10269; *Zusammentreffen* 3454; *Kampfgemenge* 4939.
assaucier = essaucier *tr. erhöhen* 1601; *vgl. Anm. zu v.* 1599.
assäurer *s.* assëurer.
as(s)ener; acener 2439; achener 7415; *tr. Auskunft geben* 4012; *erreichen* 5615; *treffen* 105, 2495; *in Berührung bringen mit* 3107; *unterbringen* 9522, 9714; *beschenken* 7947; — de *versehen mit* 6896; *intr. u. rfl. zu etwas gelangen* 3585, 3763, 3981; *Part. 2* assené; estre — *zu etwas gelangen* 2903; estre bien — *das Richtige getroffen haben* 10397.
asseoir *Inf.* asëir 503; *Präs. 3.* asiet 1550; *6.* asïent 4399; *Fut. 1.* aserai 6134; *3.* asera 9508; *Perf. 3.* as(s)ist 73, 1916, 3560; *Part. 2* assis 358, 1555; *tr. setzen; aussetzen* 6134; *rfl. sich setzen.*
assés *Adv. genug* 283; *viel, reichlich* 859, 1725; *sehr* 4254; d'— *bei weitem* 6984.
as(s)ëurer, assäurer 8617; *tr. beruhigen, Sicherheit geben* 217, 1495, 1685, 5833, 8107.
assolu *A. erhaben* 6036.
aster *s.* haster.
asur *Sm. Blau* 7560, 8935.
atachier *tr. befestigen* 74, 2325, 3597.
ataindre *Präs. 3.* ataint 2505, 4689; *Conj. Präs. 3.* atainge 2550; *Conj. Impf. 3.* atainsist 3079, 5245; *Ger.* ataignant 6275, 7803; *Part. 2.* ataint 1843; *tr. einholen, erreichen.*
atapiner *rfl. sich verkleiden* 3555.
atargier *intr. u. rfl. zögern* 2323, 4023, 8064; = *Sm.* 493.
atemprer *tr. damaszieren* 1875; *Part. 2. mild* 3334.
atendre *Präs. 2.* atens 2931; *3.* atent 371; *4.* atendomes 7349; *5.* atendés 4686; *6.* atendent 7110; *Fut. 3.* atendera 5235;

tr. erwarten; intr. warten 77, 267; *rfl. Erwartungen setzen auf* 5804.
atenrier *rfl. gerührt werden* 10243; *s. Anm.*
atirer, atirier *tr. zurichten* 840, 5246; *ausrüsten* 1640; *rfl. sich einrichten* 1692.
atorner *tr. ausstatten* 580, 1642; *zurechtmachen, anrichten* 356, 3901, 6813; *zurichten* 1405; *abmachen* 2094; *intr. ausschlagen* 9641.
atorser *tr. aufpacken* 4691; *s. Anm.*
atouc(h)ier *tr. berühren* 2796, 3480; *fig.* 9989.
atout *Adv. mit samt* 559, *s. auch* tout.
atraper *tr. überrumpeln* 5467.
atraver *tr. unterbringen* 1657.
atre *s.* autre.
auberc *s.* hauberc.
aubor *Sm. Ebenholz* 3618.
aucun *Pron. indef. irgendwelch* 213, 4531, 10139.
auferant *Sm. Schlachtpferd* 1047, 3691, 7740.
aumoisne, aumoine *Sf. Barmherzigkeit* 272, 3548.
aube *Sf. Morgenröte* 6972.
äunée *Sf. Getümmel* 1374.
äuner *tr. vereinigen* 5272, 9543, 10042.
auquant *Pron. indef. Pl. einige* 5914, 6262.
auques *Adv. etwas* 6744, 7226, 8618; *viel* 7350.
auqueton *Sm. ein Stoff* 8749; *Waffenrock* 6097.
aus, eus *s.* il.
ausi *Adv. ebenfalls* 2414, 2723; *ebenso* 7407.
autant *Pron. indef.* — que *ebensoviel, wie* 3563, 6149.
autel *Sm. Altar* 3183.
autre; atre 7136; *A. andere* 12, 1526; *Adv.* autrement 2461, 2748.
autrepart *Part. Pron. indef. in* d'— *jenseits* 909.
autretant *Pron. indef. ebensoviel* 4491.
autretel *Pron. indef. ebensolch* 10430.
autr'ier *in* l'— *vorgestern, kürzlich* 587, 2004.
avaine *Sf. Hafer* 449, 7155.
aval *Präp. abwärts, durch* 8806, 10369, *s. auch* val.
avaler *tr. herablassen* 2630; *intr. herabgleiten* 5908, 7394; *rfl. heruntergehen* 6432, 6716.
avanc(h)ier *tr. an die Spitze bringen* 6194; *entgegenstrecken* 8746; *fördern* 3488, 5915.
avangarde *Sf. Vorhut* 9093.
avant *Adv. vorwärts* 159; *zuvor* 270; en — *s.* ore.
avant-hier *Adv. vorgestern* 5771.
avenant *s.* avenir.

avenement *Sm. Ereignis* 3715.
avenir *Inf.* 1097; *Präs. 3.* avient 6172; *Fut. 3.* avenra 2150, 2729; avera 49, 3099; *Perf. 3.* avint 6364; avient 10045; *vgl. Anm. zu v.* 3415. *Conj. Impf. 3.* avenist 1828; *Conj. Präs. 3.* aviegne 2153; *Part. 1.* avenant 7125; *Part. 2.* avenu 3701; *intr. hinzukommen, sich ereignen, zustoßen* 1097; *gelangen zu* 4805; *ergehen* 4207; *Part. 1. geziemend (Adv.)* 8092; *tüchtig* 7123, 8268; *schön* 7552.
aventure *Sf. Abenteuer* 10045; *glücklicher Zufall* 10091; par male — *zum Unglück* 4059; en — *aufs Geratewohl* 2371.
averer *tr. erfüllen* 2862.
aversier 5048, 6856; aversiere 9392; *Sm. böse Feind, Teufel* 4028.
avespree *Sf. Abenddämmerung* 7988.
avesprer, avesprir 3075, 10092; *intr. Abend werden* 94, 3810; *Sm.* 5008, 9658, *s. Anm. z.* 10092.
aveuler *tr. blenden* 53; *intr. blind werden* 3124.
avieler *tr. schmähen* 10291.
avis *Sm. Anschein* 8001; *Ansicht* 663, 1763, 2712; estre — *erscheinen* 2837.
avis(s)er *tr. bemerken* 3241, 3258, 5234; *zielen* 822.
avision *Sf. Gesicht (Erschcinung)* 2834.
avŏé *Sm. Helfer, Sachwalter* 610, 6912; *Schutzherr* 4598, 9495.
avoec *Präp. mit* 45, 1355, 1536.
avoier *tr. leiten* 1922, 3703; *zulassen* 3472; *s. Anm.*
avoir *Inf.* 1561; *Präs. 1.* ai 143, 1398; a 10087; *2.* as 1762, 1860, 2281; *3.* a 22, 44, 50, 72 *u. ö.; 4.* avons 1921, 1925; *5.* avés 145, 1435, 1573; *6.* ont 183, 1442, 1526; *Conj. Präs. 1.* aie 1298, 1868, 2288; *2.* aies 859; *3.* ait 43, 1353, 1645; *4.* aions 624; *5.* aiés 162, 4111; *6.* aient 1496; *Perf. 1.* oc 823, 1434, 4572; *3.* ot 8, 18, 351, 731, 1637; *6.* orent 1441, 1508, 2026; *Conj. Impf. 1.* ëusse 933, 3474, 4574; *3.* ëust 174, 659, 1342, 1843; *4.* ëussons 6066; *5.* ëussiés 6600, 8724; *6.* ëu(s)sent 1395, 9591; *Fut. 1.* avrai 155; arai 335, 1544; *2.* aras 774; *3.* avra 2763; avera 2412; ara 336; *4.* arons 1944; *5.* avrés 147; averés 2246; avrois 190; arois 618, 949, 1537; *6.* aront 1364, 1660; *Cond. 1.* aroie 4182; *3.* aroit 1493, 2069, 2388; *4.* ariemes 169; *5.* averiés 7793; *Imper. 5.* aiés 4180; *Part. 2.* ëu 4496; *f.* ëue 6047; *tr. u. aux. haben, bekommen; unpersönl. es gibt, es handelt sich um* 3789; *Sm. Habe, Geld* 302, 1190, 2065.

Baceler, bacheler *Sm. Jüngling* 515, 5509; *Bursche* 3780.
bachinet *Sm. (Eisen-)Kappe* 1874.
bacon *Sm. geräuchertes Schweinefleisch* 7959.

baer, beer 1662; *intr. (den Mund) aufsperren* 3910; *in* goule (bouche) baée 1069, 5259; *intr. fig. streben nach* 5605, 5705.
baillie *Sf. Gewalt* 10233.
bäillier *intr. gähnen* 2639; *als Zeichen des Schmerzes* 2680, 3816.
baillier *tr. überliefern, übergeben* 330, 1416; *benutzen* 975; *beherrschen* 463; *in seine Gewalt bekommen* 4055, 7467; *fig. tragen* 5124; mal— *übel zurichten* 654; *Part. 2.* bailli; estre mal— *übel ergehen* 6794, 9592.
baillieus *Sm. Sing. N. Amtmann, Verwalter* 7425.
baingnier, baignier *tr. baden* 2682; *fig.* 6028; *rfl.* 1202, 3144.
baisier, baissier *tr. küssen* 274, 695, 955.
baissier, baisier *tr. senken* 807, 1048, 1253.
ban *Sm. Verkündigung* 6220, 7940, 7981.
banc *Sm. Bank* 2471, 8478.
bandon *Sm. in* a— *nach Wunsch* 8771; *zahlreich* 9193.
baniere *Sf. Banner* 1628, 5123, 7616.
banir *tr. verbannen* 2963, 6795, 6909.
baptisier *tr. taufen* 3104, 3931, 4733.
barat *Sm. Trug* 959, 4776.
barbe *Sf. Bart* 8995.
barbé *A. bärtig, alt* 1703, 6809, 9421.
bare *Sf. Stange zum Schließen einer Stalltür* 6445, 6467.
barel *Sm. A. Pl.* barieus *Faß* 7200.
barer *tr. verrammeln* 2515, 2888.
bareter *tr. betrügen* 4827.
barge *Sf. Barke* 799.
bargele *Sf. Barke* 2993, 8303.
barnage *Sm. Ritterschaft* 1152, 1423, 6992.
barné *Sm. Ritterlichkeit, Tüchtigkeit* 925, 1456; *Ritterschaft* 1472, 1885.
baron *N. S.* ber 1045; *Sm. Ritter, Baron* 135, 620.
bas *f.* base 5215; *A. tief*; *fig.* 7934; *Adv.* basement *leise* 7308.
baset, basetement *Adv. leise* 6646, 6695, 8147.
bastir *tr. aufbauen* 3076; *fig.* 356, 10055.
baston *Sm. Stock* 171.
bastoncel *Sm. Stöckchen* 405, 2223.
batail(l)e *Sf. Schlacht* 6358, 8895, 9491; par— *in Schlächtordnung* 1219, 1379.
batel *S. N.* batieus 4248; *Sm. Schiff* 4242.
batestal *Sm. Kampfgewühl* 9147.
batre *Cond. 4.* batriemes 626; *tr. schlagen* 53, 2615; *Part. 1.* batant = *Adv. eilig* 1037; *Part. 2.* batu = *A. gestampft* 2121, 2912.
bauchant, bauçant *Sm. Schecke, Pferd* 7371, 7602, 7728.
bauloier = baloier *intr. flattern* 3987.

baut *N. S.* baus; *A. fröhlich* 7186, 9932.
bedel *Sm. Straßenräuber (Schimpfwort)* 9046.
beer *s.* baer.
behordiç *Sm. Buhurt, Kampfspiel* 918, 10074.
bel, biau 8105; *N. S.* biaus 2173; *A. schön* 21; *Adv.* 290; belement 955; *freundlich* 418; estre — a *angenehm sein* 2901, 6941, 9050.
bende *Sf. Band* 3244; *Borte* 3676.
bender *tr. verbinden* 457, 4245; *mit Borten besetzen* 5527.
benëichon *Sf. Segen* 631, 1200.
benëir *inf.* 3055, 6883; *Conj. 3.* benëie 2210; *Part. 2.* benëoit 1073; *N. S.* benëis 2851; benois 6609; *tr. segnen.*
berser *tr. jagen (mit Pfeil und Bogen)* 6205, 7485.
beske *Sf. Spaten* 772.
besoin, besoign. *Sm. Bedürfnis* 9582, 9753.
bessant, besant *Sm. Byzantiner, eine Goldmünze* 3500, 4434, 7135, 7925.
beste *Sf. Tier* 2254, 2343.
beté *A. geronnen*; *Beiwort des Meeres* 1646, 4090.
beter *tr. jagen, hetzen* 6205.
beur, buer *Adv. zu guter Stunde, zum Glücke* 832, 1434, 2861, 2884.
biau *s.* bel.
bien *Adv. wohl, gut* 45, 139; *Sm. Gutes, Guttat* 41, 638; *Güte* 838, 1460, 4141.
bis *A. schwarz, dunkel* 355, 3374, 3576.
blame, blamer *s.* blasme, blasmer.
blanc *f.* blanche 917; blance 1351; *A. weiß; S. Schimmel* 4596.
blancoier *intr. weiß sein* 1626.
blasme, blame *Sm. Tadel* 9641, 1579.
blasmer, blamer *tadeln* 2998, 4422, 4634; *anklagen* 599; *rfl.* 4297.
blason *Sm. Schild* 9180.
ble *Sm. f.* blee 10275; *Korn* 1477, 4493, 7165.
blechier, blecier *tr. verletzen* 883, 2561, 3858.
blïaut *Sm. langes Kleidungsstück* 7066, 8014.
blont *A. blond* 4328.
bõele *Sf. Eingeweide* 2996.
bogerastre, bougerastre *Sm. Würztrank (Mischung von Met und Wein)* 7127, 7183.
boie *Sf. Kette* 8795.
boiel *A. Pl.* boieus 2496, 3035; *Sm. Eingeweide* 278.
boin, bon 8187; *f.* boine 2; *A. gut, trefflich* 184, 218, 2156; *brauchbar* 4751; *willig, freundlich* 299; *Adv.* boinement *freundlich* 757, 3721; *friedlich* 3662; *Sm. Wunsch* 8900.
boinëuré *A. glücklich* 1088; *gesegnet* 1660; *s. Anm.*

boire *Inf.* 2266, 5185; *Präs. 3.* boit 1551; 6. boivent 1695; *Perf. 3.* but 1405, 2349, 4767; *Imper. 2.* boi 2395; *5.* buvés 2672; *Part. 2.* bëu 5955; *tr. trinken; S.* 876.
bois *s.* bos.
boiseour *Sm. Betrüger* 14.
boisier *tr. schädigen* 7244; *Sm. Betrug* 3479, 4036.
boistele *Sf. Kiste* 7244.
bon *s.* boin.
bonté *Sf. Tüchtigkeit* 831, 1459, 1701; *Guttat* 4172; *Güte* 1587, 2394.
borde *Sf. Prahlerei* 788.
border *intr. prahlen* 788.
bordon *Sm. Pilgerstab* 3311, 3555.
borgois bourgois 4889; *Sm. Bürger* 501, 1294, 4305.
borgoise, borgoisse *Sf. Bürgerin* 2382, 8049.
bort *Sm. Bord (eines Schiffes)* 8301.
bos, bois *Sm. Holz* 495; *Wald, Gehölz* 605, 1497, 2299.
bosket *Sm. Gebüsch* 10109, *s. Anm.*
bot *A. Pl.* bos 2625; *Sm. Kröte.*
boton *Sm. Knopf* 1189, 2828, 4121.
bouche, bouce 3561; *Sf. Mund* 274, 2306, 3909.
bouclé *A. gebuckelt* 4919.
boucler *Sm. schildartiges Gefäß* 7069.
bouellée *Sf. Eingeweide* 1372.
bougerant *Sm. steife Leinwand* 5905.
bougerastre *s.* bogerastre.
bourc *Sm. Flecken* 4026, 10190.
bouter *tr. stoßen* 943, 2502; *anlegen (Feuer)* 538; *stecken* 2049, 4841; —fors *verstecken* 563; —fors *herausschaffen* 3534; *rfl. sich drängen* 990.
boutoncel *S. N. Sing.* boutonçaus 4405; *Sm. Knöpfchen.*
bove *Sf. Höhle* 2351, 3587, 3640; *vgl. Anm. zu v.* 2351.
braire *Präs. 3.* brait 728, 2735; *Part. 2.* brait 6493; *intr. schreien, klagen* 4455.
brait *Sm. Gebrüll* 2340, 3115, 5221.
braket *N. Sing.* brakés; *Sm. Bracke, Jagdhund* 4379, 5365.
branc, brant 4649; *N. Sing.* brans 1801; *Sm. Schwert* 96, 1341, 1401.
brance *Sf. Zweig* 3093.
brandir *Präs. 3.* brandist 7600; *Perf. 3.* brandi 6096; *tr. Degen oder Lanze schwingen* 1024.
branler *tr. schwingen* 7940; *intr. ins Schwanken geraten* 991.
bras, braç *Sm. Arm* 132, 1165, 1072.
brasier *Sm. Feuersglut* 7407.

brebis *Sm. Schaf* 768.
brehant *Sm. Zelt* 8247.
brief *1. A. kurz* 1513, 4579. *2. Sm. A. Pl.* briés 6359; *Brief* 2044, 4801.
briser, brisser, brisier *tr. u. intr. zerbrechen* 445, 1001, 3105, 2346.
brochier, brocier *intr. spornen, reiten* 1344, 2348, 3172, 8643; *Ger.* brochant *in* a esperon — *spornstreichs* 7343, 7599, 8505.
broier *intr. eig. reiben; hier fig. feilschen* 6392.
bronchier *s.* brunchier.
bronge *Sf. Brünne* 1367, 5256, 8366.
bruiere *Sf. Heide* 9404.
bruire *Inf.* 4030; *Präs. 3.* bruit 5165; *intr. erdröhnen.*
bruit *N. Sing.* bruis 544, 1671; *N. Pl.* brui 3630; *Sm. Geräusch.*
brun *A. braun* 3375, 7607; *Sm.* 8511.
brunir, burnir *tr. Part. 2.* burni, bruni *geputzt, blank* 1753, 6076.
brunchier, bronchier *tr. zu Boden senken* 406; *intr. das Haupt neigen* 6647, 8110.
bu = buc *Sm. Rumpf* 5644.
buef *A. Pl.* bués 5056; beus 5108; *Sm. Rind, Ochse.*
buer *s.* beur.
buisine *Sf. (Holz-) Trompete* 8987.
buison *Sm. Gebüsch* 3999, 4025.
buleter *tr. beuteln* 7901.
burni *s.* brunir.

Cachier, cacier 5028; *tr. greifen* 8556; *jagen* 57, 2269; *treiben* 3583; *verfolgen* 2848, 5135.
çaiens *Adv. hier drinnen* 1700, 7283, 8875.
çaindre *Präs. 3.* çaint 207, 1207, 3568; *Perf. 1.* cains 8717; *3.* cainst 6860; caint 7856; *Conj. Präs. 3.* caigne 1780; *Part. 2. f.* çainte 5693; *tr. umgürten.*
caine *Sm. Eiche* 3092.
căine, kăine 8980; *Sf. Kette* 3364, 6448, 6604.
çaingle *Sm. Gurt* 1327, 3838.
çaingler *tr. gürten* 974, 2895.
çainture, chainture 8134; *Sf. Gürtel* 4060, 4313.
caioir *s.* chaoir.
caitiveté *Sf. Gefangenschaft* 901.
calamel *Pl.* calameus 8494; *Sm. Flöte, Schalmei.*
calant *Sm. Transportschiff* 8248.
calengier *tr. beanspruchen* 1617, 1633, 5660; *streitig machen* 4806, 5034.

caloir *Präs. 3.* caut 1496, 3304, 4966; *Fut. 3.* caura 996, 2778; chaura 5490; *Conj. Präs. 3.* caille 1408; *intr. sich kümmern um, gelegen sein; brauchen* 4966.
camberlenc *Sm. Kämmerling* 3519.
cambre, canbre *Sf. Kammer, Zimmer* 185, 527, 653, 1178.
camoisier *tr. beschädigen* 8137.
camp *A. Pl.* cans 1497; chans 4393; *Sm. Gefilde* 3631, 4578, 5706; *Kampfplatz* 5795; *Kampf* 5576, 5593.
campaigne *Sf. Ebene* 7873, 9368.
canborier *Sm. Kammerdiener* 7295.
cancheler *intr. schwanken* 2567.
canchon, cançon *Sf. Lied* 2, 10052, 10121.
cangier, changier *tr. verändern, umtauschen* 6297; *intr. sich verändern* 2435; *sich verfärben* 2435; — le sens *wahnsinnig werden* 481, 6465.
canpel *A. Feld-*; *in* estor canpel 6319.
canpion *Sm. Kämpfer* 618.
cant *Sm. Gesang* 2188.
cantel *Sm. Seite* 9052.
canter, chanter *tr. u. intr. singen* 904, 952; *S. Gesang* 2187.
cape *Sf. Mantel* 2271, 6997; *Kutte* 2235.
capele *Sf. Kapelle* 6889.
capler *intr. kämpfen, schlagen* 935, 5167.
caploier *intr. kämpfen* 5667.
capon *Sm. Kapaun* 2379, 8163.
capuier *tr. schneiden* 8179.
car *1. Sm. Fleisch* 1377, 3380; char 7737. *2. Sm. Wagen* 8800. *3. Conj.* cor 993, 3539; *denn* 6, 10; (*vor dem Imperat.*) *doch* 2386, 8213.
carbon *Sm. Kohle* 3392.
carcant *Sm. Halseisen* 8795.
carcier *s.* cargier.
caretee *Sf. Wagenladung* 10284.
cargier, carcier 7424; *tr. beladen* 2696, 3466; *aufladen* 3574, 6814; *mitgeben* 7300, 7320.
carité, karité 2387; *Sf. christliche Liebe, Barmherzigkeit* 142, 1425.
carner *tr. verzaubern, besprechen* 675; *s. Anm.*
caroier *tr. fahren, schaffen* 486, 6231, 8800.
caroler *intr. einen Reigentanz aufführen* 6206.
carpenter *tr. fig. bearbeiten* 1860.
cartre *Sm. 1. Kerker* 1950, 2619. *2. Urkunde* 6705.
cascun, chascun *Pron. indef. jeder* 431, 1637.
casement *Sm. Lehen, Besitztum* 6147, 6573.
casser *tr. belehnen* 6518; *Part. 2.* cassé *Lehnsmann, Ansässiger* 888, 1461, 6204, 6906.

castelain *Sm. Schloßherr* 6574.
castoier *tr. belehren* 1631; *erziehen* 489; *bestrafen* 8672.
caucatris *S. Krokodil* 2555, 2678.
cauche, cauce 8366; *Sf. Pl. enge Beinschienen* 5619, 5689.
cauchie, chaussie 8005; *Sf. Straße* 8384, 8403.
cauchier *tr. mit Fußbekleidung versehen* 580, 3502; *anschnallen, anziehen* 2897, 8139; *rfl.* 7436.
caufrain *Sm. Stirnplatte* 9407; *s. Anm.*
caup 174; cop 102; coup 7800; *N. S.* caus 5929; cos 1053; *Pl.* cos 1862; *Sm. Schlag, Hieb.*
cauper, coper *tr. schneiden* 107, 118, 200.
caut *f.* caude *A.* 4065 *warm, heiß.*
cave *A. hohl* 4098, 5281.
celer, cheler *tr. verheimlichen* 1123, 1424; *S.* 9608; *Part. 2. f.* celee, chelee = *Sf. Heimlichkeit* 9550, 10271; a — *im Geheimen* 1521, 3366.
celier *Sm. Keller* 3144.
cembel, cenbel *Sm. Kampf* 9049, 9061.
cendal *Sm. ein leichter Seidenstoff* 8447, 8451.
cent *Pl.* cens 1481; *Zahlw. Hundert* 1474, 4430.
cercle *Sm. Ring* 9158, 9357; *Wendeltreppe?* 4855; *s. Anm.*
cerchier, cerkier *tr. suchen* 185, 3612, 3995, 4846, 9124.
certainement, chertainement *Adv. sicherlich* 3702, 3714, 4458.
certes *Adv. sicherlich* 958, 9426.
cervel *N. S.* cerveus 2546; *Sm. Gehirn* 4674, 6017.
cervelle, cervele *Sf. Gehirn* 2337, 4115.
cervoise *Sf. Kräuterbier* 5187.
ceue *s.* coue.
cẽue *Sf. Schierling* 6042.
ceur *Sm. Herz* 192; *Gesinnung* 2028; *Mut* 9374.
ceval *s.* cheval.
cha — *s. auch* ca —.
cha *Adv. hierher* 37, 988, 1239; *hier* 3078; — et la *kreuz und quer* 3625; de — *diesseits* 986, 3753; *innerhalb* 3978; par de — *dass.* 4720, 5052.
chaeler, kaieler 3609; *tr. anführen* 1705, 3896.
chaiens *Adv. hierherein* 5434.
chanter s. canter.
chaoir *Inf.* caioir 1101; *Präs. 3.* chiet 245, 1823, 3133; ciet 2336, 5322, 5932; *Perf. 3.* chãi 827, 1082, 1759; cãi 105, 688, 2546; chẽi 1432, 1790, 1802; *Fut. 3.* kerra 1248, 1568. *Part. 2.* chẽu 5322; cẽu 6507; *f.* cẽue 7810, 9012.
char *s.* car.
chastel 18, 1476; castiel 5176; *N. S.* chastieus 1134; *Sm. Schloß.*

chaussie *s.* cauchie.
che, ch', ce *Pron. dem. dies, das* 3, 817, 2150.
chemin, cemin *Sm. Weg* 1816, 2251, 2263.
cheminee *Sf. Kamin* 2228; *Landstraße* 3345.
cheminer, ceminer *intr. reisen* 2374, 3781, 4921.
cheval 74, 1369; ceval 981; *N. Sing.* chevals 1055; cevals 989; chevaus 101; cevaus 348; *Sm. Pferd.*
chevalcier, chevauc(h)ier, *intr. reiten* 1303, 1480, 2264; *Sb.* 3255.
chevalerie *Sf. Ritterlichkeit* 2174.
chevalier *Sm. Ritter* 65, 1371.
chevaucier *s.* chevalcier.
chevel *A. Pl.* cheveus 52, 2221, 3815; ceveus 206; cevaus 4328; chevés 5520; *Sm. Haar.*
chi 1154; ci 3674; si 465, 1415, 1801; *Adv. hier* 3756; *hierher* 3756.
chief 79; cief 318, 577, 800; *N. S.* ciés 1788; *Sm. Haupt; fig.* 5313; de — en — *durch und durch* 9297.
chiel *s.* ciel.
chien *Sm. Hund* 72, 687.
chier, cier *A. teuer, lieb* 624, 2319; *Adv.* 1334, 2058; *Adv.* chierement *zärtlich* 673.
chiere, ciere *Sf. Gesicht* 2172, 3321, 8620.
chierir, cierir *tr. lieb haben* 9676, 10080.
chierté *Sf. Liebe* 168, 1935.
chiés 361; ciés 714, 4305; *Präp. im Hause von; Ort wohin? nach, zu.*
chifonie *Sf. Symphonion* 2192.
chine *Sm. Schwan* 8162.
chire *Sf. Wachs* 7126.
chité 150; cité 212; chit 363; *Sf. Stadt.*
chou, çou 694; ichou 1149; *Pron. dem. betonte Form dies, das* 49, 134; *vgl.* che.
choze *s.* cose.
ci — *s. auch* chi —.
cil *Pron. dem. (Subst. u. Adj.)* 44, 192, 1528; chil 48; ichil 10561; cis 582, 784; chis 2473; ichis 5542; cieus 3953; *fem.* cele 160, 1340; chele 52, 1182. *Pl. Nom.* cil 540; chil 181. *A. Sing. Subst. m.* celui 422, 726; chelui 2111, 4138; *f.* celi 7065; cheli 7716; chelui 10132. *A. Sing. masc.* cel 221, 664. *A. Pl. masc.* cieus 173; ciaus 127, 537, 965; ceus 3633; cheus 3767; çaus 4565; *derjenige, jener (Subst.), solcher.*
cinc *Zahlw. fünf* 430, 1029.
cinquante *Zahlw. fünfzig* 2706.

cist, chist 43; *f.* ceste 212, 249, 1568; cheste 1734; icheste 1078; *Pron. (Subst. u. Adj.). A. S. masc.* cest 1347, 1770; chest 145, 487, 608; *Subst. A. Sing.* cestui 5193, 8121; chestui 5007. *A. Pl.* ces 1368, 1525.

clamer *Präs. 3.* claimme 8507; *Conj. Impf. 5.* clamissiés 6656; *tr. nennen* 2905; *t. t. beanspruchen, eintreten für* 6614, 6656; — a *seine Zuflucht nehmen zu* 8318; — quite *für frei erklären* 4121; *zur freien Verfügung überlassen* 6715; *refl. sich beklagen* 5499, 5515.

claré *Sm. heller Wein* 875.

clarion *Adj. glänzend* 9188.

clarté *Sf. Helligkeit* 407, 1503, 2871.

clau *Sm. Nagel* 4323.

clavel *Sm. Nägelchen* 7524.

claveler *tr. mit Nägeln verzieren* 8592.

clef 1196; *N. Sing.* cles 902, 1463; *Sm. Schlüssel.*

cler *1. A. f.* clere 48; *hell* 532, 904. *2. Sm. heller Wein* 6342.

clerc *N. Sing.* clers 1531; *Sm. Geistlicher, Priester* 1527.

cliner *tr. beugen* 1068.

clõer *tr. beschlagen* 4323.

clore *Inf.* 6897; *Prs. 3.* clot 2240, 4452; *Perf.* 3. clost 4840; *Conj. Präs. 3.* cloise 2440; *Part. 2.* clos 2506; *f.* closse 8978; *tr. schließen.*

coc *Sm. Hahn* 4516.

coi *1. Pron. inter. in* por coi 253, *s.* por. *2. Pron. rel. auf ein Subst. bezogen* 599, 1224, 3338, 3707, 4216; — que *was auch immer* 1957. *3. Adj. N. S. m.* cois 428, 3758; *ruhig, still, leise* 1683; *Adv.* coitement 137; coiement 1521, 3664 *dass.*

coife, coiffe *Sf. Eisenkapuze des Harnisch* 1873, 2543, 5905.

coillir *Präs. 3.* keut 1377; *6.* coillent 5369; *Conj. Präs. 3.* coille 10275; *Part. 2.* coilli 294; *tr. sammeln, ernten; verfolgen* 5369.

coisir *tr. bemerken* 6267, 7254, 10047.

coite *Sf. Hast, Jagd* 3614; a — de destrier *spornstreichs* 9330.

coitier *intr. spornen* 7430; *eilen* 7272.

coffre *Sm. Koffer* 3540, 3573.

col *Sm. Hals* 2465, 2985, 3983.

colee *Sf. Schlag auf den Hals* 4114.

coler, couler *intr. rieseln* 3919, 6693; *fig. herabgehen, eindringen* 1801, 4674, 9350.

color, colour, coulor *Sf. Farbe* 2687, 3383. 3395.

colorer, colourer *tr. färben* 2886; *Part. 2. von schöner Gesichtsfarbe* 4327.

com 72; con 122; comme 243, 361; *Adv. als, wie.*

combatre *Fut. 4.* combatrons 5654; *5.* combaterés 5563; *intr. u rfl. kämpfen* 6526; *Part. 1.* combatant = *Sm. Kämpfer* 6116

comble *Sm. Buckel* 9103.
combler *tr. überfüllen* 2068, 4164.
combrer *tr. ergreifen* 30, 1884, 3610.
commandement *Sm. Befehl* 1553, 3673; *das Befohlene* 309.
commander *Präs. 1.* commanç 160; *befehlen, anbefehlen* 884, 1482; *anvertrauen* 1644, 3515; *entbieten, kommen lassen* 2001, 7825.
commandie *Sf. Macht* 192; *Besitz* 10234.
commant *Sm. Befehl* 1314, 8096; a — *zur Verfügung* 8260.
comme *s.* com.
commenchement *Sm. Anfang* 6133.
commenchier, commencier *intr. beginnen* 512, 531, 536, 630; *Sm. Anfang* 3471.
comment *Adv. wie* 840, 1557.
communïer *intr. kommunizieren* 9326.
communité *Sf. Bürgerschaft* 6925.
compaigne *Sf. Begleitung* 6429; *Trupp* 7328, 8306.
compaignie *Sf. Gefolgschaft* 2176; *Begleitung* 2216; *Gesellschaft* 2208.
compaignon, compain 6527; *N. Sing.* compains 87, 3859; *Sm. Gefährte* 77, 460, 1888.
comperer; comparer 3000; *Fut. 3.* compera 458, 1634; *Fut. 5.* comperés 100; *tr. bezahlen, erkaufen; fig. büßen* 1514.
complie *Sf. Kompletorium* 10241.
con *s.* com.
conduire *Präs. 6.* conduissent 6770, 7333; *Imper. 5.* conduissiés 6131; *Ger.* conduisant 4507; *Part. 2.* conduit 7692; *tr. führen* 1647, 1951, 4974; *Part. 2.* = *Sm. Geleit* 6767.
confanon *Sm. Fahne* 632, 10500.
confanonier *Sm. Fahnenträger* 5027.
confesser *intr. u. rfl. beichten* 270, 4991, 6891; *tr. die Beichte abnehmen* 5182.
confondre *Conj. Präs. 3.* confonge 9415; *tr. vernichten* 7677.
confort *Sm. Trost, Stärkung* 2720, 7092.
conforter *tr. trösten, stärken* 7070, 7812.
congié *Sm. Urlaub* 3161, 6942; *Erlaubnis* 5860, 7339.
conjŏir *tr. begrüßen* 8192.
conjurer *tr. beschwören* 675, 1965.
conoistre *Inf.* 3444; *Präs. 1.* conois 2885, 3702, 6422; *Perf. 3.* connut 393, 4257; *6.* connurent 7416; *Conj. 3.* conoisse 4530; *Fut. 3.* conistra 5736; *Part. 2.* conëu 2911; *tr. erkennen, kennen* 2945, 3374; *erzählen* 2917; *bekennen* 5736.
conquerre *Perf. 3.* conquist 10606; *Part. 2.* conquis 4486, 6317; *tr. erwerben; erobern* 9369.

conquester *tr. erobern* 1435.
conreer, conraer *tr. ausrüsten* 1724, 6686, 8164; *rfl.* 1582.
consel *N. Sing.* consaus 656; *Sm. Rat, Beschluß* 258, 1641, 5538; *concr.* 7841; *Pl.* = *Ratgeber* 9485; a — *heimlich* 703, 1915, 4770.
consellier *1. Verb. tr. Conj. Präs. 3.* consaut 375, 2023; *beraten, helfen* 690, 7417; *intr. raten* 2076, 5601; *heimlich fragen* 418; *intr. u. rfl. sich beraten* 7417; *verhandeln* 7268, 9778. *2.* = *Sm. Ratgeber* 1591, 6375.
consentir *tr. zugestehen* 2768; *dulden* 2661; *sich gefallen lassen* 7721.
consirier *rfl. sich enthalten* 3790.
consivre *Präs. 3.* consieut 5366, 9395; *Präs. 5.* consivés 5060; *tr. einholen.*
conte *N. Sing.* quens 1204; *Sm. Graf* 109, 346.
contençon *Sf. Anstrengung* 6106.
contenir *Präs. 3.* contient 6643; *rfl. sich benehmen.*
conter *tr. erzählen* 692; *abrechnen* 6083; *s. Anm.*
contet *Sf. Grafschaft* 8042.
contre *Präp. gegen* 1862; *entgegen* 1183, 1364, 1379; contre mont *s.* mont.
contree *Sf. Land* 1650, 2238, 4131.
contrefaire *Part. 2.* contrefait 4075; *tr. nachmachen, darstellen.*
contrester *tr. zuwiderhandeln* 8845.
contreval *Präp. herab* 10349, *s. auch* val.
convenant *s. convenir.*
convenir *Präs. 3.* convient 380, 2292; covient 3157; *Fut. 3.* convenra 32, 1836; convendra 3526, 5682; covendra 4740; covenra 3228; covera 2136; *intr. müssen, brauchen* 5633; *Part. 1.* convenant, covenant = *Sm. Was einem zukommt* 6281; *Bedingung* 5124, 6139, 8532; *concr.* 315; *Sachverhalt* 7355, 8093; *Art und Weise* 8544.
convent, covent *Sm. Vereinbarung;* par tel — *auf diese Weise* 2410, 5124; avoir en — *vereinbaren* 257, 263.
converser *intr. sich aufhalten* 7025.
convoier *tr. begleiten* 9830.
convoitier *s.* covoitier.
cop *s.* caup.
cor *1. Sm. Horn* 1671, 3602. *2. s.* car *u. Anm. zu v.* 993.
corage *Sm. Gesinnung* 1142.
corageus, coragous *A. mutig* 1167, 2925, 8030; *S.* 1702.
coraille *Sf. Eingeweide* 1415.
corde *Sf. Tau* 737, 541, 1717.
cordele *Sf. Strick* 2994.
cordovan, cordoan *A. von korduanischem Leder* 4325, 8138.

corechier, courechier *tr. zornig machen* 4746, 6866; *traurig machen* 3277; *intr. u. rfl. zürnen, ergrimmen* 453, 459, 729, 1619, 1852, 2764; *niedergeschlagen, traurig sein* 483, 1609.
corechous *A. zornig* 765.
coree *Sf. Eingeweide* 5260, 9216.
corne *Sf. Horn* 3907, 3988.
corner *intr. auf dem Horn blasen* 5457.
cornu *A. gehörnt* 4270, 5301.
coroie *Sf. Riemen* 5627.
corone, couronne *Sf. Krone* 6218, 6222.
coroner *tr. krönen* 2042, 2233, 4340.
corpellier = goupillier *intr. sich feige benehmen* 8711; *s. Anm.*
corre *Inf.* 799; coure 2644, 4988; *Präs. 3.* cort 2309; court 439, 2221; *6.* corent 7448; ceurent 1394; keurent 1723, 1803, 7602; *Impf. 3.* coroit 1061; *Perf. 3.* corut 3452; *6.* courent 6232; *Fut. 3.* corra 4729; cora 3937; *Conj. Impf. 3.* corust 7327; *Imper. 4.* corons 1426, 1659; *5.* corés 2569, 5055; *Part. 1.* corant 1042; courant 91, 3184; *Part. 2.* coru 1697, 2928; *tr. reiten, zureiten* 779; *intr. laufen; fließen* 297; *fig.* 7136; — sus *angreifen* 1426; — seure *dass.* 5942; *Part. 1. = Adj. schnell.*
coronpre *tr. zerbrechen* 7669.
corouç *Sm. Anlaß zum Zorn* 3448.
cors *Sm. Leib* 117, 1371; *dient zur Umschreibung der Person* 51, 63, 429 u. ö.; — a — *Mann gegen Mann* 8841. *2. s.* cours.
corsier *A. schnell im Laufen* 5041, 6195, 8061.
cort, court *1. Sf. Gehöft* 705; *Hof* 1517, 1549; *Hoffest* 6368. *2. A. kurz* 1661, 3342, 4087.
cortil *Sm. Garten* 773.
cortoier *intr. Hofdienste tun* 6198.
cortois *A. höfisch* 22, 290; *Adv.* 490; *Adv.* cortoissement 6551.
cortoisie *Sf. Höfischheit* 2175.
corvé *A. krumm, schief* 3913, 5953.
cose; choze 8390; chose 8726; *Sf. Sache, Ding* 1653, 2270, 3334.
costentinal *A. aus Konstantinopel* 8443; *s. Anm.*
costé *Sm. Seite* 2100, 4612; *Pl. Hüften* 578; *Weichen* 3113.
coster, couster *intr. kosten* 1957, 3242, 4832.
cote *Sf. Rock* 3248, 4060, 4322.
couardie *Sf. Feigheit* 8711.
couart *Sm. Feigling* 1701, 4756.
couche *Sf. Ruhebett* 9529.
couchier, coucier *tr. legen* 336; *unterbringen* 3691; *betten* 285, 290, 460; *intr. u. rfl. sich hinlegen* 3651; *zu Bette gehen* 1533, 3153, 3498.

coue *Sf. Schwanz* 6008.
coué *A. geschwänzt* 6159.
couler *s.* coler.
coumin *Sm. Kümmel* 7128.
cours, cors *Sm. Wettrennen* 5457, 6213, 6229.
cousin, coussin *Sm. Vetter* 2061, 6567, 6735.
cousdre *Part. 2.* cousu 2942; *tr. nähen fig.*
coute, kieute *Sf. Decke* 7402, 8363.
coutel *N. S.* coutiaus 548; *Sm. Messer* 38, 633, 1523.
covenir, covent *s.* convenir, convent.
covertois *Sm. Decke* 7403.
coverture *Sf. Decke* 3259; *Bedeckung concr.* 4082.
covoitier, convoitier *tr. begehren* 27, 64, 3290.
covrir *Inf.* 6225; *Präs. 3.* cevre 3921; *Part. 2.* couvert 6217; *N. S.* covers 6322; *tr. bedecken.*
crapaut *Sm. Kröte* 680, 2663.
cras *A. fett* 2379, 3148, 3643.
craventer *Conj. Präs. 3.* cravent 4479; *zu Boden schlagen, vernichten* 3839, 4013.
creanter *tr. versichern* 509, 2067; *zugestehen* 6141, 7724, 9616; *rfl.* 4178.
creatour *Sm. Schöpfer* 1, 1853.
creature *Sf. Geschöpf* 4066, 4080.
crepon *Sm. Kreuz (Körperteil)* 626, 6099.
crestel 8340; *A. Pl.* cresteus 8480; crestiaus 4856; cretiaus 8634; *Sm. Zinne.*
crestïen, krestïen 9841; *Sm. Christ* 726, 2181, 2918.
crestïene *Sf. Christin* 9726.
crestïenner *tr. zum Christen machen, taufen*; *Part. 2.* 5837, 9914, 10315.
crestïenté *Sf. Christentum* 214, 1699; *Christenheit* 4544, 6211.
cretel *s.* crestel.
creus *Sm. Loch* 2656.
crever *Präs. 3.* crieve 6972; *tr. durchbohren* (ieus) 826, 1561; (ceur) 4613; *zertreten* 5994; *töten* 5190; *intr. brechen* (ceur) 3756; *durchbrechen* (aube) 6972, 7993; *keuchen, außer Atem kommen* 6260.
cri *Sm. Schrei* 561, 5089.
crïee *Sf. Geschrei* 9363, 10290.
criembre *Präs. 1.* criem 3705; crien 6827; *3.* crient 567, 1139; *Impf. 3.* cremoit 6075; *Cond. 1.* cremiroie 4129; *Part. 2.* cremu 1516; *tr. fürchten.*
crïer *1. intr. rufen* 99, 1990; *tr. erzählen* 2179. *2. erschaffen* 1250, 2123, 2762.

cringe *Sf. Mähne* 3919.
cristal *Sm. Kristall* 8444, 9141.
croire *Inf.* 7202; *Präs. 1.* croi 3025, 10241; *2.* crois 3481; *3.* croit 1384, 6817; *5.* creés 1574, 5553, 5846; *Impf. 3.* creoit 3521; *Perf. 3.* crëi 6385; *Fut. 1.* kerrai 8276; *3.* kerra 4228, 4231; *Conj. Präs. 3.* croie 7842; *Imper. 2.* croi 4210; *Part. 1.* creant 269, 756; *intr. glauben; folgen* 5554.
crois *Sf. Kreuz* 362, 623, 3750.
croisier *tr. mit dem Kreuzeszeichen versehen* 6939.
croisir, croissir *tr. zerbrechen* 3048; *intr. knirschen, knarren* 6072.
croistre *Conj. Präs. 3.* croise 2394; *Part. 2.* crëu 3338, 5300, 7642; *intr. wachsen; tr. vermehren* 7642.
croler, crouler *intr. erbeben, sich rühren* 1709, 3431, 5073; *tr. in Bewegung setzen* 8645.
crouste *Sf. Kruste* 2226.
croute *Sf. Höhle, Gruft* 2624.
crualté, cruauté *Sf. Wildheit, Grausamkeit* 821, 919, 2631.
crüel *A. grausam* 6555.
crupe *Sf. Kreuz, Hinterteil* 1060, 3851, 8591.
cui *s.* qui.
cuirier *tr. mit Leder versehen* 1135.
cuissine *Sf. Küche* 8166.
culevre *Sf. Schlange* 680, 2625.
cunchier *tr. fig. übertölpeln* 4313.
cure *Sf. Sorgen in* n'avoir — *nichts wissen wollen von* 1383, 4067; *positiv: sich kümmern um* 4084, 7431.
cuve *Sf. Kufe, Schale* 7102.

Daignier *intr. geruhen* 3929, 8670.
dalés *s.* delés.
damage *Sm. Schaden* 6105, 6304, 7845.
damagier *tr. schädigen, verwunden* 9114; *intr. Schaden erleiden* 2282.
dame *Sf. Herrin, Dame* 6, 49, 58, 134, 159.
dameldé, dameldieu 2421; *Sm. Herrgott* 21, 41, 254, 1351, 2278.
damoisel *N. Sing.* damoiseus 329; *Sm. Jüngling* 919, 1167.
damoisele *Sf. Jungfrau* 2992.
dan, dant *Sm. Herr* 100, 464, 453.
dangier *Sm. Gefahr* 8486; *Gewalt* 6868; *Schwierigkeit, Weigerung* 494, 2002, 5662, 3483; *s.* faire.
danoise *Sf. Streitaxt* 8475.
dansel *Pl.* danseus 8188; *Sm. Jüngling* 6594, 6720.
dansele *Sf. Mädchen* 972, 3240.
danser *intr. tanzen* 3236, 4913.
dant *s.* dan.

dart *Sm. Wurfspieß* 7286.
de *Präp.* de + le = del 22, 80; dou 144; du 1372; de + les = des 165. *1. zur Bildung des Genitives* 150, 1368; *2. Ort woher? von, aus* 14, 1359; *3. Anteil: von* 4, 189; *4. beim Passiv: von* 10, 140; *5. Nach dem Komparativ: als* 1394; *6. Mittel: mit* 102, 292, 1524, 1871, 2270; *7. beim Schwur: bei* 1966; *8. in betreff* 22, 135, 145, 1558; *9. infolge* 193, 1693; *10. bei Infinitiv zu* 26, 262; *11. Zeit: zu* 3337.
de *Sm. s.* dieu.
debatre *tr. schlagen* 7625.
debonairement *Adv. freundlich* 1332, 4443.
debouter *tr. stoßen, drängen* 1904.
debrisier *tr. zerschlagen* 3939, 5251; *rfl.* 108.
decachier *tr. verjagen* 4463.
decauper, decoper *tr. zerstückeln* 241, 1847, 3729.
decha *Präp. diesseits* 7236; *s. auch* cha.
dechevaument *Adv.* = decevamment *in betrügerischer Weise* 4464.
dechevoir *Part. 2.* dechëu 2918; *tr. täuschen.*
decoler *tr. enthaupten, töten* 8156, 9229.
decompiser *tr. bepissen* 3902.
dedens *Adv. drinnen* 1682. *Präp. innerhalb, vor Ablauf* 152, 2793; *in* 3754; *in — hinein* 182, 1535, 2049; — en 3973; par — 311, 1603 *dass.*
dedesous *Adv. in* par — *unten* 4948.
deduire *intr. sich ergötzen* 4056, 4380.
deduit *Sm. Vergnügen* 9724.
defaillir *Ger.* defallant 3741; *intr. aufhören.*
defors *Präp. draußen, außerhalb* 486; *Adv.* par la — *von draußen* 5460.
defüir *tr. fliehen; Gerund.* defuiant 7772.
degoulé *lies* de goules; *s.* goules *u. Anm. zu v.* 977.
degouter *intr. tropfen, triefen* 5328.
degré *Sm. Stufe, Treppe* 953, 10160; *Pl. Treppe* 6325, 6432.
deguerpir *tr. verlassen* 7700.
deguiser *rfl. sich verkleiden* 4294.
dehé *Sm. Unglück;* — + ait = dehait *verflucht sei* 427, 996, 4218.
dehors *Adv. draußen* 1706, 4840; *Präp. außerhalb* 1218; *vgl. auch* defors.
dejouste *Präp. neben* 7398.
dela *Präp. jenseits* 5836; *s. auch* la.
delai *Sm. Verzug* 5433.
delaier *intr. verziehen, zögern* 296; *Sm. Verzug* 3198, 3467.
delés, dalés *Präp. neben* 2800, 6498, 7101, 7372.
delit *A. Pl.* delis 7038; *Sm. Wonne fig.; s. Anm.*

delivrer, deslivrer 10110; *tr. befreien* 569, 1369, 1588, 4575, 4943; *übergeben* 10486; *rfl.* 5576; *niederkommen* 10110; *Sm. Entbindung* 7052.
demain *1. Adv. morgen* 179, 526, 1545. *2. Sm. Morgen* 6632, 7955.
demaine *Sm. Herr* 9654, 10484.
demander *Präs. 1.* demanç 7821; *tr. entbieten* 478; *fordern, verlangen* 1615, 5185; *bitten* 3072; *fragen* 891, 3282.
demanois *Adv. sofort* 1290, 1547.
demener *Präs. 3.* demaine 8464; *6.* demainent 3456, 6631; *tr. behandeln* 1908; *äußern, bezeigen* 3442, 3639, 5288; *rfl. sich benehmen* 151.
dementer, desmenter *rfl. in Klagen ausbrechen* 232, 2719, 3220, 6986, 8147.
demi *A. halb* 6089, 9513.
demoree *Sf. Verzug* 1083, 1645.
demorer *Präs. 3.* demeure 6757; *6.* demuerent 7354; *Fut. 3.* demorra 122; demora 2131, 4759; *intr. verziehen, zögern* 704; *auf sich warten lassen* 2132; *bleiben* 1817, 2149; *wohnen* 3801.
denier *Sm. Heller* 1467, 1487; *Geld* 708, 2267.
denomer *tr. bestimmen* 7943.
denree *Sf. Hellerswert* 2246; *Heller* 1674.
dens *Adv. innerhalb;* de — *aus* 2225.
dent *Pl.* dens 1801, 3989 *Sm. Zahn; s. Anm.*
departir *intr. aufbrechen* 650; *fig.* 2658; *sich auflösen* 1106; *rfl. u. intr. sich trennen* 884, 1299, 2162, 6727; *Sm.* 4383.
depechier *tr. zerstückeln* 376, 2844, 4567.
deporter *intr. u. rfl. sich vergnügen* 45, 9657, 10468; *tr.* — sen cors *dass.* 10150.
deprïer *tr. bitten* 2807, 4199.
der(r)iere, derier 751; *Adv. hinten* 405; par — *hinterher* 81. *Präp. hinter* 421, 1262.
derompre *Präs. 3.* deront 1412; *tr. durchbrechen.*
derver *intr. den Verstand verlieren* 530, 1791, 3038, 4553; *Part. 2.* = *Sm. Rasender* 5095.
des *Präp. von* 465, 1415, 1801; *seit* 6160.
desaancrer, desancrer 10476; *intr. u. rfl. den Anker lichten* 7956, 7984, 8287.
desarmer *tr. entwaffnen* 205; *rfl.* 1110.
desbareter *tr. kampfunfähig machen, besiegen* 1888, 2431, 5283, 9419; *erschlagen* 4651.
deschaindre *Präs. 6.* deschaignent 8587; *tr. losgürten.*
descäiner *tr. losketten* 4139.
descargier *tr. abladen* 3091, 7168.
deschevalchier *tr. vom Pferde werfen* 1013.

descirer, deskirer, desquirer *tr. zerreißen* 3647, 6719; *fig. schänden* 4462; *rfl. sich die Kleider (vor Trauer) zerreißen* 4872.
desconfire *Fut.* desconfira 4752; *Part. 2.* desconfit 5278, 9413; *N. Sing.* desconfis 9234; *tr. besiegen.*
desconforter *rfl. den Mut verlieren* 1719.
desconoistre *Part. 2.* desconnëu 5927, 7649; *tr. entstellen; hochmütig behandeln.*
descoper *intr. sich entschuldigen* 4968.
descovrir *Part. 2.* descovert 822; a — *ungedeckt.*
desdire *Präs. 3.* desdist 5730; *Part. 2. N. S.* desdis 6799; *tr. leugnen, versagen.*
desepline *Sf. Plünderung* 8335.
deseritier *s.* desheritier.
deservir *tr. verdienen* 2433, 4344.
deseur *s.* desor.
deseure *Adv.* par — *oberhalb* 2376; *übermäßig* 5300; *s. Anm.*
desfaer *Part. 2.* desfaé *unselig* 8958, 9504.
desfaire *Fut. 3.* desferés 3685; *tr. vernichten.*
desfendement *Sm. Verbot* 6118.
desfendre *Inf.* defendre 4565; *Präs. 1.* desfenç 5582; *Präs. 2.* desfens 2954; *tr. verteidigen* 113, 761, 1345; *rfl. sich verwahren* 5745.
desfïer *tr. herausfordern* 1009, 3090, 4217.
de(s)foler *tr. töten, den Garaus machen* 1805, 5170.
desforer *tr. aus der Scheide ziehen* 3833.
desfremer = desfermer *Part. 2.* desfrumé *tr. entriegeln, aufschließen* 2584, 2870, 3579, 6927.
desfubler *tr. ausziehen* 8365; *rfl. sich entledigen* 8120.
desheritier, deseritier *tr. enterben* 238, 3405, 4533; *fig.* 1489.
desiert *N. S.* desiers 2252; *Sm. Wüste* 2264.
desirier *Sm. Sehnsucht* 2286.
deskerkier = deschargier *tr. entladen* 1656.
deskirer *s.* descirer.
deslachier *tr. öffnen, lösen* 75, 8069.
deslivrer *s.* delivrer.
deslogier *tr. zum Aufbruch zwingen* 8725.
desloial *N. S.* desloiaus 3957; *A. treulos* 177, 2995.
desloiauté *Sf. Treulosigkeit* 202, 1557.
desmaillier *tr. zerreißen* 3007, 8500.
de(s)membrer, desmenbrer *Fut. 3.* demenbera 2456; *tr. zerstückeln* 201, 1590, 1808.
desmenter *s.* dementer.
desmesuré *A. maßlos* 8152.
desmentir *Präs. 3.* desmant 1325; desment 9280; *tr. zerbrechen; intr. den Dienst versagen* 273.

desmonter *tr. aus dem Sattel heben* 5866.
desor, deseur *Präp. Richtung wohin? auf, gegen* 112, 245, 1096, 1402; *Adv. oberhalb* 4570, 4878.
desos, desous *Präp. unter* 1375, 3345, 6935; par — *Adv. unterhalb* 3250, 6257.
despäisier *intr. außer Landes gehen*; *Part. 2. heimatlos* 10107.
despaner *tr. zertrümmern* 1744, 4567, 5871.
despendant *Sm. Abhang* 3740.
despendre *Fut. 3.* despendera 4266; *Fut. 5.* despenderés 4374; *Conj. Präs. 3.* despenge 8809; *tr. ausgeben, weggeben* 302; *verzehren* 4527.
despens *Sm. Unterhalt* 3197.
despensier *Sm. Truchseß* 1596, 5676.
despitier *tr. verschmähen* 3231.
desploier *tr. entfalten* 721, 4252, 9818.
despoillier, despollier *tr. entkleiden, berauben* 284, 3168.
desquirer *s.* descirer.
desraer *intr. aus der Reihe gehen* 10352; *Part. 2.* desraé *wild* 6485.
desraisnier, desrainier *tr. verfechten, verteidigen* 8012, 8865, 8910, 9137.
desrengier *tr. in Unordnung bringen* 1343; *rfl. aus der Reihe kommen* 8565.
desriver *tr. vertreiben* 8330.
desrober *tr. berauben* 7195, 7212.
desrochier *intr. zersplittern* 3121, 4856; *s. Anm. zu v.* 3121.
desronpre, derronpre, derompre *Part. 2.* desrout 1744, 2864; *tr. zerbrechen, durchbohren* 2346, 4957, 9280.
desrubant *Sm. Abhang, Höhe* 7354.
dessafrer *tr. zertrümmern* 2864.
dessendre *Präs. 3.* dessent 809, 2277; *6.* dessendent 3021, 3595; *Imper. 2.* dessent 2394; *intr. herabsteigen*; *fig. herunterrieseln; tr. absteigen lassen* 8580; *herunterstürzen* 5342.
dessevrement *Sm. Trennung* 6734.
dessevrer *tr. trennen* 117, 871; *rfl. u. intr. sich trennen* 218, 2854, 10586; *Sm. Trennung* 6771, 7506.
dessirer *tr. ersehnen, wünschen* 143, 586, 4439.
dessirier *Sm. Sehnsucht* 3190, 5017; *concret* 3564; *Gier, Habsucht* 6414.
destenprer *tr. mischen* 6508.
desterrer *tr. von Erdbefestigungen befreien* 8826, 8976.
destinee *Sf. Geschick* 1659, 3348, 4108; par boine — *zum guten Glück* 9542, 10294.
destiner *tr. bestimmen* 2363, 2602, 3084.
destorber *tr. bedrängen* 2955.

destorner *tr. verstecken* 7153; *intr. ausweichen* 7221.
destorser *tr. auspacken* 1441, 1496, 7148; *die Last abnehmen* 3596.
destoucier *intr. losschießen* 9112.
destraindre *tr. quälen* 2716.
destre *A. recht* 1067.
destreche *Sf. Not* 1373, 2681, 3275.
destrier *Sm. Schlachtroß* 1119, 1638.
destruire *tr. vernichten* 6863, 9585.
destruission *Sf. Zerstörung, Todesqual* 6108.
desus *Präp. oben auf, über* 1080.
dete *Sf. Pl. Schulden* 2009.
detenir *Präs. 5.* detenés 5889; *Fut. 3.* detera 10520; *tr. zurückbehalten.*
detraire *tr. zerreißen* 2626.
detrenchier, detranchier *tr. niederhauen* 1608, 1808; *zerstückeln* 2332, 2562.
detrie = detri *S. Verzug* 10222.
detrier *Adv. von hinten* 5214.
detrïer *intr. zögern* 9802; *tr. aufhalten* 7766.
deul; duel 4621, 6035; doel 8462; *N. Sing.* deus 549, 2452; dieus 6800; *Sm. Trauer, Schmerz* 7, 397, 507.
deus 554, 1300; *Nom.* doi 1515; dui 1306, 1508; *Zahlw. zwei*
devaler *intr. herabkommen* 3637, 4311.
devant *Präp. vor* 136, 1598; par devant 29, 1471 *dass.; Adv. vorn* 374, 4185; *zuvor* 3705; de — 278 *dass.;* au — *an die Spitze* 4177; estre — *s.* estre.
deveer *tr. verweigern* 2036.
devenir *Präs. 3.* devient 3392; *Perf. 3.* devint 1939, 7015; *Fut. 1.* devenrai 1958; *Part. 2.* devenu 2004; *intr. werden.*
devens *Präp. innerhalb* 2772, 6302; *in — hinein* 3720.
devers *Präp. auf — zu* 3321, 4646, 8278; par — *dass.; s. auch* vers.
deviner *tr. ausdenken* 10145.
devis *Sm. Wunsch* 2956, 3382; a — *nach Wunsch* 2711; *geschickt* 1755; *in Reih' und Glied* 2948.
deviser, devisser *tr. einteilen* 1305; *auseinandersetzen* 1900, 3444; *ins Auge fassen* 1668; *bestimmen* 1955, 3970, 6213; *glauben* 4634; *intr. bedeuten* 3435.
devoir *Präs. 1.* doi 197, 594, 1313; *2.* dois 3749, 7080; *3.* doit 1921, 3492; *4.* devons 1971; *5.* devés 797, 1968, 2032, 6079; *6.* doivent 7452, 7943; *Impf. 3.* devoit 489, 4904; *Perf. 3.* dut 320; dieut 8173; *6.* durent 4971, 8821; *Fut. 3.* devra 2157, 8157; *Cond. 1.* devroie 8310, 10128; *3. devroit* 3026; *Conj. Präs. 3.* doive 1957, 7064; doie 3810, 6380, 6410; *Conj. Impf. 3.* dëust 2308; — *mit dem Impf. s. müssen, sollen, dürfen; intr. schuldig sein, schulden* 197, 3808.

devourer *tr. verschlingen* 3657, 3840; *in Stücke schlagen* 5627.
di *Sm. Tag* 368.
diable *Sm. Teufel* 1829, 2612, 3896.
dieu, deu, diu, de *Sm. Gott* 1, 46, 120, 210, 1768, 2199, 2784; de — *in Gottes Namen* 4217.
dieu-menti *Sm. Gottesleugner* 6063, 9590.
digne *A. würdig* 8096; *Adv.* dignement 7576.
diner *s.* disner.
dire *Präs. 1.* di 255, 1026, 2823; *3.* dist 903; *5.* dites 663, 4384; *6.* dïent 754, 988, 1458, 6056; *Impf. 3.* disoit 2385, 5569; *Perf. 1.* dis 3471, 3717; *Perf. 3.* dist 149, 1317, 1531, 1552, 1645; *Fut. 1.* dirai 2155; *3.* dira 966; *4.* dirons 241, 1388, 1941; *5.* dirés 2045; dirois 5563; *Cond. 3.* diroit 8242; *5.* diriés 10433; *Conj. Präs. 3.* die 2189, 2215; *Imper. 2.* di 1610; *5.* dites 3352, 5516; + le = ditele 1969; *Part. 1.* dissant 6159; *Part. 2.* dit 82, 141, 243; *tr. sagen.*
dis *Zahlw. zehn* 115, 1724.
disner, diner *intr. zu Mittag essen, speisen* 2026, 3968, 3357; *s. Anm.;* 6341; *Sm. Mahl* 503, 5412.
ditier *tr. diktieren* 2017.
dobler *tr. verdoppeln* 3338.
doctriner *tr. belehren* 9619.
doel *s.* deul.
dõer, douer *tr. beschenken* 125; *aussteuern* 9547; *belehnen* 6704.
doi *s.* deus.
dois *Sm. Tisch* 1550.
doit *Sm. Finger* 430.
dolerous *A. schmerzgeplagt* 2968; *schmerzhaft* 308, 6730.
doloir *Präs. 3.* dieut 7799; *Part. 1.* dolant = *A. betrübt* 220, 2579; *unglücklich* 3622; *zornig* 2919.
dolour *Sf. Schmerz* 7.
don *Sm. Geschenk* 413, 1185, 4144.
doner *Präs. 1.* doins 1186, 2759, 4147; *Fut. 1.* donrai 4083; *5.* donrés 1536; donrois 1534; *6.* donront 299; *Cond. 1.* donroie 6398; *Conj. Präs. 2.* doins 3745; *3.* doint 194; doinst 858, 1859, 3217; *tr. geben, schenken; intr. Geschenke machen* 4914; *rfl. sich ergeben* 1782; soi — garde *gefaßt sein auf* 94.
dongon *Sm. Burgturm* 1178, 8735.
donoier *intr. tändeln, flirten* 3158, 8682, 9792.
donques *Adv. damals = jemals* 2173.
dont *Adv. 1. woher (relativisch und interrogativ)* 2130, 3336; *vertritt den Genitiv des Relativums* 125, 286, 407, 1371; = que 1408; *worüber* 2066; *in bezug worauf* 161. *2.* = donc *also* 2704, 3425; *da, dann* 408, 506, 3145, 3651.

dorór *tr. vergolden; Part. 2.* 976, 1798, 4671.
dormir *intr. schlafen* 186, 1107, 1523; *Sm. Schlaf* 2065.
dos *Sm. Rücken* 421, 1518, 3872.
douaire *Sm. Witwensitz* 6799.
double *A. doppelt* 1499, 7986.
doubletin *A. mit einer doppelten Schicht von Panzerschuppen* 1390.
doublier *A. mit einer doppelten Schicht von Panzerschuppen* 5651, 8068; *doppelt* 9403.
douer *s.* döer.
dous, dols; *f.* douche 3325; *A. süß, sanft* 25, 1767; *Adv.* doucement 274; douchement 867, 1473.
doutance *Sf. Furcht* 2554.
doute *Sf. Zweifel* 6426.
douter *Präs. 1.* douç 6163; *Cond. 4.* doutriens 6993; *Conj. Impf. 6.* doutaissent 7769; *tr. zweifeln* 1945, 2786; *fürchten* 275, 1337.
drap *Pl.* dras 3500; *Sm. Tuch, Gewand* 277, 1203, 3244.
drecier, drechier *tr. aufrichten* 1627, 2304; *aufziehen* 4510; *rfl. fig.* 6381.
droit *N. Sing.* drois 576; *A. gerade gewachsen* 2183, 5529; *richtig* 3181, 4352; *gerecht* 598, 4788; *Adv. gerade, geradeswegs* 106, 125, 1439, 8922. *2. Sm. Recht* 610, 1546; de — *richtig* 5160.
droiture *Sf. in* a — *gerade, richtig* 4078.
droiturier *A. gerecht* 3167, 4599, 5021; *günstig* 9819.
dromont *Sm. Art von Schiff* 1603.
drüerie *Sf. Liebschaft* 10228.
duc *N. Sing.* dus 5, 18, 20; *Sm. Herzog* 70, 110, 128.
duceé *Sf. Herzogtum* 10595.
duceté *Sf. Süßigkeit* 147.
ducoise, ducoisse *Sf. Herzogin* 611, 5482, 7062.
dui *s.* deus.
dur *A. hart* 3925, 4083, 5250.
duree *Sf. Standhalten* 1364, 1661; *Leben* 3342.
durement, duremant *Adv. schlimm, gewaltig, sehr* 286, 772, 2080, 3731; *laut* 2556.
durer *Fut. 3.* dura 699; *intr. dauern* 249, 1812; *aushalten* 3015; *bestehen* 3962; *am Leben bleiben* 1442, 1991.
durëuré *A. unglücklich* 6982.
durté *Sf. Leiden* 6981.
dusc'a, dusques a, duskes a, dusqu'en *Conj. bis* 169, 1145, 2826, 3057, 4206, 4748, 5469.

E *1. s.* es. *2. s.* he.
eage *Sm. Alter* 1147; *Leben* 8719.
ecrire *s.* escrire.

eglise *Sf. Kirche* 24.
el *1. Pron. indef. anderer* 2129, 4933. *2. s.* en.
ele, el *s.* il.
emb-, emp- *s.* enb-, enp-.
en *I. Präp.* en + le = el 84, 276, 1375; u 97, 355; ou 1476; en + les = es 264; *1. Ort wo? in* 17, 79, 177, 185; *fig.* 158, 257, 263; *2. Ort wohin? in, auf, nach, an* 9, 54, 56, 84, 137, 362; *fig.* 209; *3. Zeit wann? in, an* 903; *4. vor dem Gerundium* 440, 1355. *II. Adv.* ent 1042, 2543; end 2808; *von dannen, fort* 56, 965, 2008; *davon* 244; *dafür* 121, 149, 195; *darüber* 64, 78, 378; *damit* 172, 943; *in bezug darauf* 267; *deswegen, infolgedessen* 46, 59, 1352; = de + *Pron. pers. aller drei Geschlechter und Personen* 7, 66, 115, 139, 795 u. ö. *III.* l'e — *s.* on. *IV.* en' = ene *Adv. etwa* 3266; *s. Anm.*
enamer *tr. Liebe fassen zu* 13.
enarme *Sf. Riemen* 7538, 7887, 8424.
enbalsemer *tr. einbalsamieren* 9457.
enbarer *tr. hineintreiben* 97; *einschlagen* 1840, 5960, 9129.
enblaé *A. fig. gesegnet* 6701, 6825.
enbler, embler *tr. stehlen, rauben* 1490, 1585, 2145; *rfl. sich fortstehlen, entfliehen* 5477, 10568; *Ger.* enblant; en — *heimlich* 1355, 3689.
enbrachier, enbracier *tr. umarmen* 334, 1114, 4225; *zur Hand nehmen* 7659.
enbraser, enbrasser *tr. verbrennen* 539; *intr. in Glut geraten* 2053, 2875.
enbriever *tr. verbriefen* 2242; *aufzeichnen* 10455.
enbronchier *intr. das Haupt zu Boden senken* 2753; *sich beugen* 7787.
enbuissier *tr. in einen Hinterhalt legen* 5751; *intr. sich in einen Hinterhalt legen* 4051, 5024, 5652.
encäiner, encaiener *tr. in Ketten legen* 1889, 2064, 5405, 6489.
ençaint *A. schwanger* 10104.
ençans *Sm. Weihrauch* 7126.
encanteler *tr. erheben* 1253, 4605, 5845, 8425.
encanter *tr. bezaubern* 2794, 3257, 9993.
encargier *tr. aufladen* 310, 2445, 3941.
encauchier, enchaucier *Präs. 3.* enchauce 9377; *tr. verfolgen* 1020, 1822, 4688.
encerquier *tr. suchen* 3196.
enclore *Part. 2. f.* enclosse 8674; enclos' 8707; *tr. einschließen.*
enclostre *Sm. Kloster* 6872.
encoloré *A. von schönen Farben* 576, 4416, 5522.
encombrer *tr. verwickeln* 7019; *überfüllen* 1806, 5294.

encombrement *Sm. Widerwärtigkeit, Unannehmlichkeit* 732, 4495.
encombrier *Sm. Beschwerde, Unglück* 2279, 2283, 3470, 6166.
encontre *Präp. gegen (feindlich)* 965, 4751; *entgegen (feindlich)* 1022; *fig. Zeit wann?* 3495; *Adv. entgegen* 3071, 4607; a l' — *dass.* 4194.
encontrer *Fut. 1.* enconterai 5423; *tr. begegnen, treffen* 557, 1815, 3130; *rfl. u. intr. sich treffen* 188, 3944; *Sm.* 4912; a l' — = *Adv. entgegen* 514, 3002.
encontriere *Sm.* = encontrier *Begegnung* 9400.
encor(e) *Adv. noch* 458, 1861; *schon* 7235.
encortiner *tr. mit Decken behängen* 1664, 2801, 3319; *bekleiden* 10312.
encoste *Präp.* par — *neben* 448.
encrüer *tr. anhaken, aufhängen* 5610.
encuser, encusser *tr. anklagen, anschuldigen* 591, 1513, 2134.
endemain *Sm. folgender Tag* 10013, 10503.
endementiers que *Konj. während* 2485, 2563.
endenté *A. mit Zähnen versehen* 5818.
endeter *tr. verschulden* 4353.
endormir *rfl. einschlafen* 2838, 3564.
endosser *tr. über den Rücken ziehen, anziehen* 971, 4916, 8366.
endroit *1. Sm. Ort* 409. *2. Adv. Zeit wann? zur Zeit von, gegen* 4285, 6632, 7988; *was — anbetrifft* 5076, 7120.
endurer *tr. erdulden* 2412, 3776; *dulden* 3850.
enfant *N. Sing.* enfans 165; enfes 212, 1362; *Sm. Kind, Jüngling* 51.
enfanter *intr. ein Kind zur Welt bringen* 1927.
enferer *tr. in Eisen legen* 9468.
enfïer *rfl. vertrauen* 6987.
enfler *intr. anschwellen* 731, 2616.
enforcier, enforchier *tr. befestigen* 1134; *intr. sich verstärken* 7031, 7822, 9327.
enfossé *Adj. hohl* 4981.
enfouir *tr. begraben* 6635.
enfremer *Part. 2.* enfrumé 185; *tr. einschließen* 4905.
enfresser *tr. mit Fransen versehen* 8379.
enfressi que *Konj. bis* 1404, 2183, 9158.
enfrumé *s.* enfremer *u. Anm. zu v.* 185.
enfumé *A. stolz, hochmütig* 2245.
enganer *tr. umgarnen* 2798.
engenevir *tr. erzeugen* 1173.
engenrer *tr. erzeugen* 104, 2111, 2744; *Part. 1.* engenrant = *Part. 2.* 9838; *s. Anm.*
engin, engien *Sm. List* 1976; *sinnreiche Einrichtung* 4564.

engingnier *tr. betrügen* 1821, 5705.
englouter *tr. verschlingen* 5195.
engorgëure *Sf. Kehle* 4076.
engoulé *A. rot verziert* 8127; *s. Anm.*
engrangier *intr. sich vergrößern* 2728.
engroisir *intr. anschwellen; fig. traurig werden* 3151.
engrosçier *tr. vergrößern* 3915.
enherber *tr. vergiften* 35, 6876, 6902.
enki *s.* ancui *u.* iki.
enlatimé *A. einer, der sich gut auszudrücken versteht* 9535.
enluminer *tr. erleuchten* 8000, 8935.
enmervellier *rfl. sich wundern* 3634.
enmi *Präp. inmitten* 1043; *vgl. auch* mi.
enparler *Part. 2.* enparlé *gesprächig* 8111; *redegewandt* 9489, 10280.
enpené *Adj. gefiedert, beschwingt* 1061, 5290.
enpenser *tr. einen Gedanken fassen, ausdenken* 946, 1907.
enperere *Sm. Kaiser* 4762, 4792.
enperial *Sm. Herrscher* 9149.
enpirement *Sm. Schädigung* 279.
enpirer, empirer *tr. schädigen, verletzen* 5218, 7737, 9132.
enplir *tr. füllen* 292; *intr. voll werden* 1726.
enpoindre *Präs. 3.* enpoint 1014; *Part. 2.* enpoint 311; *tr. stechen, treffen; versenken.*
enprendre *Part. 2.* enpris 432; *tr. unternehmen* 1760; *rfl. sich einlassen auf* 381.
enpresser *tr. bedrängen* 9342.
enpris(s)oner *tr. einkerkern* 2882, 8112.
enprunter *tr. entleihen* 383, 8394.
enpuisoner *tr. vergiften* 215, 1532.
enputiner *tr. besudeln* 146; *s. Anm.*
enquenuit *Adv. heute Nacht* 3979.
ens *Adv. drinnen* 2240, 3319; *hinein* 4243; — en; *Präp. Ort wo? in, innerhalb* 355, 1758; *Ort wohin? in, auf* 274, 1449.
ensamble *Adv. zusammen* 3465, 4724; = — o 126.
ensanglanter, ensanglenter *tr. blutig schlagen* 555; *mit Blut bespritzen* 4135, 4578, 9245.
enseler *tr. satteln* 1850, 3259, 3572, 4246.
ensement *Adv. ebenso, gleichfalls* 780, 1255, 1327, 3682.
ensenge *Sf. Feldgeschrei* 1070, 1362; *Fahne* 5150, 5270, 6518; *Fähnlein* 7603.
ensengier *Präs. 3.* ensaigne 8798; *tr. unterrichten, belehren* 490, 1247, 9653; *lehren* 3096, 5192; *angeben, zeigen, ankündigen* 57, 326, 2268, 8401.
enserer *tr. einschließen* 2240, 2614, 6884.

ensi *Adv. so* 90, 317, 1526; — que *Konj. so daß* 4473.
ensiant, ensïent = escïent *alles Ger.* mien —; par le mien —, *meines Wissens* 778, 1342, 1857, 2024; a — *sicherlich* 280, 8526.
enson *Präp. auf — hinauf* 8288; *vgl. auch* son.
entalenté *A. geneigt, begierig* 3362.
ente *Sf. Schößling* 2977; *Zweig* 3344.
entendre *Präs. 3.* entent 48, 203; *Conj. Präs. 3.* entenge 7034; *tr. u. intr. hören; —* cha *zuhören* 3589, 4270; *seine Aufmerksamkeit lenken* 1315; *Part. 1.* entendant *in* faire — *weismachen* 3538.
enterer *tr. beerdigen* 3799, 9455; *mit Erdbefestigungen versehen* 8276.
entesser *intr. sich bemühen; Part. 2. begierig* 1723.
entester *tr. auf den Kopf schlagen* 889.
entier *Adj. ganz* 2294, 3145, 6180.
entor *Präp. um — herum* 550, 1413; *vgl. auch* tor.
entrassener *rfl. sich gegenseitig treffen* 1742, 4608.
entre *Präp. unter* 2201; *zwischen* 575, 3652; *in* 247; entre — et *sowohl — als auch* 6618, 7714.
entrecangier *rfl. sich verkleiden* 382.
entrecorre *rfl. sich gegenseitig anlaufen* 7662.
entree *Sf. Eingang* 8007; *Einfahrt* 1648.
entreferir *rfl. sich gegenseitig stoßen* 7663.
entremetre *rfl. sich an etwas machen* 7032.
entreprendre *Präs. 5.* entreprendés 4366; *Part. 2.* entrepris 6786, 6792; *tr. unternehmen* 661; *Part. 2. in Verlegenheit.*
entrer *Fut. 3.* entera 5465; *intr. eintreten* 181, 391; *rfl.* 2353; *Sm.* 2418.
entroublïer *tr. etwas vergessen* 10142.
enuiement *Sm. Verdruß* 6168.
enväir *Part. 2.* enväi 2971, 9383; *tr. angreifen.*
envenimer *tr. vergiften* 676, 1524, 2629.
enverdir *intr. grün werden; Part. 2. grün* 6086.
envers *1. Präp. Richtung wohin? gegen, nach — hin* 392, 4700, 4907; *gegen (freundlich)* 1156; *mit* 529; *bei* 2055; *fig. im Vergleich zu* 10429. *2. Adj. auf dem Rücken* 3874, 9022.
enverser *tr. umstürzen* 4570.
envie *Sf. Lust, Neigung* 2196, 5017; *Begierde* 4948.
environ *Präp. ringsum* 6631.
envis *Adv. ungern* 3369.
envoisier *intr. Kurzweil treiben* 10177, 10445.
envoier; *Präs. Conj. 3.* envoist 8268; *tr. schicken* 233, 1635, 1887
envoleper *tr. einhüllen* 7068, 7399.
envoler *intr. Part. 2.* envolé; estre — *im Fluge begriffen sein* 5291.
erbe *s.* herbe.

erbier *Sm. Rasen* 2338.
erement *Sm. Betragen* 253.
erité, ireté *Sf. Erbe* 6812, 6830; *Besitzung* 6317.
ermin *s.* hermin.
errant (7761) erraument *s.* esrant.
es, e *Adv. seht da* 650, 900.
esbäir, esbahir; *Ger.* esbäissant 802; esbahisant 5344; *Part. 2.* esbahi 2204, 2753; *intr. u. rfl. sich entsetzen; in Erstaunen geraten* 9604.
esbanoier *tr. erfreuen* 2692; *rfl.* 6193, 7857.
esbaudir *intr. sich beleben, fröhlich werden* 1766, 4640.
esboueler *tr. der Eingeweide berauben* 1807.
escachier *tr. befreien* 9963.
escancheler *intr. schwanken* 5899.
escangier *tr. umtauschen* 6394.
escanteler *tr. in Stücke schlagen* 1842.
escaper, eschaper, eskieper 5196; *intr. entkommen, entwischen* 110, 409, 1586; *fig. mit dem Leben davonkommen* 4227; *rfl.* 570; *s. Anm. zu v.* 5196.
escarboucle, esclarboucle *Sf. Karfunkelstein* 6267, 7893.
escaufer *intr. warm sein (werden)* 3615; *Part. 2. erhitzt* 5825.
escavi, eschavi *A. schlank* 2183, 10046.
escerpe *Sf. Pilgertasche* 3311.
escerveler, escreveler 5260; *tr. des Gehirns berauben, töten* 175, 1720, 4183.
eschaper *s.* escaper.
escheveler *rfl. sich die Haare auflösen* 3332.
esclairement *Sm. Tagesanbruch* 6632.
esclairier, esclarier 7322; *intr. hell werden, anbrechen (vom Tage)* 320, 353; *Sm.* 465.
esclarboucle *s.* escarboucle.
esclarchier, esclarcir; *Präs. 3.* esclarcist 8355; *tr. glänzend machen* 8282; *intr. erglänzen, erstrahlen* 338, 9009; *Part. 2. hell* 3384.
esclaroier *tr. lichten fig.* 5158.
esclat *Sm. Splitter* 5874.
esclavine *Sf. Pilgermantel* 3310, 3554.
esclo *Sm. Spur* 3738, 3763.
escoler *tr. in Zucht nehmen* 5560.
escondire *tr. verweigern* 6378.
esconser *intr. untergehen (Sonne)* 3777.
esçou, essou = est çou 232, 4890.
escouchier *intr. untergehen (Sonne)* 7718; *s. Anm.*
escouler *intr. sich verlaufen* 1033.

escourchier *rfl. sich schürzen* 2326; *s. Anm.*
escoure; *Präs. 3.* eskeut 3127; *tr. schütteln.*
escouter, ascouter 1599; *tr. hören, belauschen* 945, 1981; *intr. anhören, horchen* 77, 546, 2814; *s. Anm. zu v.* 1599.
escremie *Sf. Fechtkunst* 781.
escreveler *s.* escerveler.
escri *Sm. 1. Schrei* 9146. *2. s.* escrit.
escrïer *tr. anrufen* 83; *rufen nach* 5270; *intr. ausrufen* 1044, 1362, 1669.
escrin *Sm. Schrein, Schatzkammer* 1463, 6926.
escrire *Präs. 3.* escrit 2019; *Imper. 5.* escrisiés 2002; *tr. schreiben.*
escrit, escri *Sm. Schrift, Schreiben* 2048, 2427, 10083, 10095.
escu, escut *Sm. Schild* 106, 803, 1325, 7890.
escuier *Sm. Knappe* 436, 914, 6430.
escumer *intr. schäumen* 3912, 4016.
escurer *tr. reinigen* 10319.
esdenter *intr. sich die Zähne zerbrechen* 3106; *s. Anm.*
esfondrer *tr. einhauen* 1430, 4955.
esforchement *Sm. Kraftanstrengung* 1034.
esforchier *tr. kräftiger machen* 7879.
esfors *Sm. Heeresmacht* 1136, 1483.
esfoudre *Sf. Blitz* 7605.
esfreer, esfraer *tr. erschrecken* 1775, 4409, 4741; *Part. 2.* 8616.
esfrois *Sm. Krachen* 1010.
esfroissier *tr. zerschmettern* 4040.
esgarder *tr. betrachten* 404, 1373, 4014; *intr. Umschau halten* 203, 1268.
esgarer *intr. u. rfl. sich verirren* 1809, 6695; *Part. 2 verstört* 8948, 8956.
esjöir *Part. 2.* esjöi *erfreut* 352, 3393.
eskec *s.* eskiec.
eskekier *Sm. Schachbrett* 3243, 4831, 8679.
eskevin, eskievin *Sm. Schöffe* 6924, 6921.
eskiec, eskec; *Pl.* esciés 6179; *Sm. Schach* 780, 1505, 2193.
eskiele *Sf. Leiter, Staffel* 1304; *Schlachtreihe* 9253.
eskieper *1. rfl. sich einschiffen* 6955, 7957. *2. s.* escaper.
eskignier *tr. fletschen* 2306, 5222.
eskine *Sf. Rückgrat* 4087, 5232, 6045.
eslais *Sm. Sprung, Lauf* 8441.
eslaissier *rfl. losrasen* 5781.
eslanchier *rfl. sich stürzen* 3103.
esleechier, esleecier, esleechir *rfl. sich freuen* 128, 2466, 2652; *Sm.* 3194.
eslegier, esligier *tr. auslösen* 5032, 6478, 9312; *kaufen* 8042.

eslongier *tr. sich entfernen* 1592, 5800; *rfl.* 2289.
esmaier *tr. erschrecken* 8874; *intr. u. rfl. sich erschrecken* 2312, 2317, 4030, 6001.
esmal *Sm. Email, Schmelz* 8453, 8458, 9161.
esmer *tr. schätzen* 1451, 5606, 9651.
esmerer *tr. läutern* 195, 1452.
esmervellier *tr. anstaunen* 2302; *rfl. sich wundern* 1321, 1350, 3089.
esmïer *tr. in Stücke hauen* 2494, 4748, 5231.
esmolu *Adj. geschliffen* 2939, 7657.
esmovoir *Präs. 3.* esmeut 3991, 4192, 5095; *6.* esmevent 5977, 9854; *Perf. 3.* esmut 5951; *Part. 2.* esmẽu 2924, 5943; *intr. u. rfl. sich in Bewegung setzen; sich vorwärts bewegen; Part. 2. erregt.*
espaindre *Präs. 6.* espaignent 10477; *rfl. sich hinein begeben.*
espancier, espanchier *tr. verspritzen* 2337, 5668, 5672.
espandre *Präs. 3.* espant 1672; *tr. verspritzen* 4115, 5353; *rfl. sich ausbreiten.*
espanir *Part. 2.* espani *entfaltet, geöffnet* 2184.
espargier *rfl. sich zerstreuen* 5360, 7323.
esparngier *tr. schonen, verschonen* 3963, 5029, 7431.
esparpaillier *tr. zerstreuen* 1412.
espars *Part. 2. v.* espardre; *zerstreut* 9208.
espaulle *Sf. Schulter* 117, 1788, 3860.
espaventer, espõenter *tr. erschrecken* 10287; *rfl. sich erschrecken* 78, 2477, 4287, 4309.
espee *Sf. Schwert, Degen* 1028, 1347, 1368.
esperdu *Adj. verstört* 2916, 5323, 10404.
esperir *rfl. wieder zu sich kommen* 4707.
esperit *Sm. Geist, Seele* 119.
esperon *Sm. Sporn* 531, 1190; a — *eilig* 9194.
esperonal *Sm. Sporn* 9156.
esperonnée *Sf. Eile, Geschwindigkeit* 1076, 1684.
esperoner *intr. spornen, reiten* 69, 1020, 1307, 1714.
espés *A. dick* 5694.
espiel *Sm. Speer* 3820, 7908; *Schaft* 4391.
espïer *tr. erspähen, ausspionieren* 466, 4027, 7180, 7284.
espine *Sf. Dorn* 485.
espinois *Sm. Dornbusch* 1300.
espir *Sm. Geist* 2645.
esploit *A. Pl.* esplois 712; *Sm. Handelsgeschäft, Unternehmen* 1942.
esploitier *tr. etwas ausrichten, vollbringen* 2792, 4775, 4852, 5429; *fördern* 3491; *intr. Erfolg haben* 9766, 9787; *mit Erfolg handeln* 7386; *handeln* 314, 6655, 6661; — bien *seine Sache gut machen* 5793.

espõenter *s.* espaventer.
espoir *Adv. vermutlich* 10520; a mon — *meines Erachtens* 5761.
espossé *A. vor aller Augen* 5840; *s. Anm.*
espouser, espousser *tr. heiraten* 345, 1357, 4466; *antrauen* 2232, 4721, 6696; *Part. 2. f.* espoussée = *Sf. Gemahlin* 7707.
esprendre *Präs. 6.* esprendent 7111; *Part. 2.* espris 2901; *tr. ergreifen* 4625; *anzünden* 7111; *intr. heiß werden* 3698; *erstrahlen* 10414; *rfl. sich entzünden* 6654; *Part. 2. feurig* 3392.
esprevier *Sm. Sperber* 6087, 8673, 8706.
espringer *intr. springen* 4913.
esprover *tr. erproben* 2035, 4758, 5015; *rfl.* 6481.
esquasser *tr. zerschmettern* 444.
esrachier *tr. ausreißen* 4221.
esraé *A. verirrt* 6708; *s. Anm.*
esragier *intr. toll werden* 662, 1751, 3950, 7746.
esraument, erraument 8685; *Adv. schnell, eilig* 256, 3111, 3719.
esrer *tr. handeln* 5730; *intr. reisen* 732; *eilen, reiten* 69, 3028, 4920, 5998; *Part. 1.* esrant, errant 7761; *eilends* 745, 3534.
essaier *s.* assaier.
essaucier, essauchier, assaucier 1601; *tr. erhöhen* 6197, 8058, 8906, 10512; *s. Anm. zu v.* 1599.
esse = est ce 1131, 5810.
essilier *tr. vernichten, töten* 317, 464, 6863; *verwüsten* 10531.
essou = est çou 7890, 9721; *vgl. auch* esçou.
essüer *tr. trocknen* 2165, 2803.
estable *Sf. Stall* 2893, 6444.
establer *tr. in einem Stalle unterbringen* 927, 2860, 3137.
establir *tr. fig. bestimmen* 10114.
estache *Sf. Pfahl* 635.
estal *Sm. Stellung* 2509, 9167; *Gerüst* 10041, 10147; a — *an derselben Stelle* 7865; en — *in fester Stellung* 9140; livrer — *standhalten* 9143.
estampelement *Sm. Fußeindruck* 3738.
estampiner *intr. stampfen* 3432.
estampir, estanpir *intr. stampfen* 3438, 3817.
estancier, estanchier *intr. ermatten, aufhören* 6251, 6260.
estandart *Sm. Standarte* 1705, 9371, 9377.
estanpir *s.* estampir.
este, estes *Adv. seht da* 1584, 7002, 7022, 7134, 7976.
esté *Sf. Sommer* 903, 2600, 4371.
esteler *tr. mit Sternen versehen* 8599.
estendre *tr. ausstrecken* 103, 173, 1328; *ausbreiten* 10447; *rfl.* 2368, 3708.

ester *Inf.* 3031, 3797; *Präs. 3.* esta 1827, 2726; *Fut. 3.* estera 1223; *Perf. 3.* estut 404, 2051; *Imper. 5.* estés 796; *Part. 1.* estant 794; *intr. stehen; fig.* 2726, 3260; *Perf. stehen bleiben; sich hinstellen* 2486; *sein* 7083; *liegen* 3797; *fern sein* 4575; *rfl.* 404, 2051, 2753; *Ger.* = *Sm. aufrechte Stellung* 794, 1050, 1339.
esterlinc *Sm. Sterling* 6223, 6283.
estester *tr. den Kopf einschlagen* 366.
estevos *s.* estre.
estoire *Sf. Geschichte* 2179.
estoner *tr. betäuben* 1081, 1431; *rfl. erdröhnen* 3630.
estor *Sm. Kampf* 1812, 2016, 4640, 6407.
estordir *tr. betäuben* 1096.
estordre *Präs. 1.* estorç 1869; *3.* estort 3858, 8573; *tr. herausziehen; intr. entkommen.*
estorer *tr. erbauen, errichten* 3803, 6889; *erschaffen* 1212.
estormir *tr. in Aufruhr versetzen* 6496.
estors *Sm. in* a — = estros *eilig* 2525.
estovoir *Präs. 3.* esteut 2139, 7419, 9640; *intr. müssen.*
estraier *A. umherirrend, herrenlos* 6252; *vaterlos* 7805.
estraigne *s.* estrange.
estraindre *tr. zusammenpressen* 7078; *zerren an* 10066; *intr. sich winden* 2687.
estraire *Part. 2.* estrait 758, 1387; estre — de *stammen von.*
estrange, estraigne *A. fremd* 4541, 6702, 9909.
estranler, estranlier *tr. erwürgen* 37, 2303, 3656, 6488.
estre *Inf.* 601, 1516, 2096; *Präs. 1.* sui 264, 586, 1567; *2.* es 3096, 3266; ies 6500; *3.* est 3, 42, 85, 124, 586, 1567; *4.* somes 269, 756, 1711, 1908; sons 1919, 8913; *5.* estes 873, 1538, 2033; + vos estevos 8027; *6.* sont 67, 182, 218, 321, 1377; *Conj. Präs. 1.* soie 892, 2954; *3.* soit 144, 1496, 1558; *5.* soiés 2847, 4375; *6.* soient 4418, 6429, 7969; *Impf. 1.* ere 8618; estoie 8634; *3.* ert 286, 565, 2525; estoit 15, 1788; *5.* estiés 6731, 6992; *6.* erent 3248, 7278; estoient 1511, 5974; *Perf. 1.* fui 5544, 6315; *2.* fus 4465; *3.* fu 5, 10, 19, 25, 64; *4.* fumes 9908, 9912; *6.* furent 328, 1439, 1448, 1526; *Conj. Impf. 1.* fuisse 2861, 2885, 9225; *3.* fust 140, 359, 577, 1777, 1856; *4.* fuissiemes 9579; fuissiens 6826; *5.* fuissiés 1828, 9590; *6.* fuissent 3381, 4578, 5359; *Fut. 1.* serai 2233; iere 8207, 8966; *2.* seras 3936; *3.* sera 1514, 1854, 2036; ert 86, 569, 655, 1897; iert 1900; *4.* serons 1927, 2592; *5.* serés 148; serois 2243, 4168; *6.* seront 189, 277, 1426; erent 7818; *Cond. 1.* seroie 1577; *3.* seroit 649, 1565, 2058; *Imper. 5.* soiés 872, 2849, 3982; *Part. 2.* esté 2399, 3696, 7027; *Hülfsverb. sein; —* a *gehören; ergehen* 4631, 10099.

estrée *Sf. Straße* 7251, 8606.
estrier *Sm. Steigbügel* 975, 2347, 3734.
estrif *N. Sing.* estris 940; *Sm. Streit.*
estriner *tr. beschenken fig.* 4556; *s. Anm.*
estroit *A. eng* 2524; *Adv.* estroitement 7067, 10250.
estrumelé *A. zerlumpt* 5819.
estrument = instrument *Sm. Musikinstrument* 2190.
esvellier *tr. aufwecken* 7417; *rfl. erwachen* 250.
esventer *tr. Luft zufächeln* 6509.
esvertüer *rfl. sich ermannen* 2478, 5876, 6040.
et *Konj. und* 4, 23, 36 u. ö.; et — et *sowohl — als auch* 183; *zur Einleitung des Nachsatzes* 2158.
eu *Sm. N. S.* eus *Ei* 1800.
eure, oeure, ore *Sf. Stunde, Zeit* 1226, 1785, 3357, 5391, 6452.
eus *1. s.* il.
eve *Sf. Wasser* 7103; *vgl.* aigue.
eveske *Sm. Erzbischof* 402.

Fabloier *intr. erzählen* 10157.
fache *Sf. Gesicht* 6645, 6693, 9775.
fachon *Sf. Gesicht* 2832, 8750.
faer, feer *tr. mit übernatürlichen Gaben versehen, feien* 3898, 4090, 4417, 4664; *s. Anm. zu v.* 3898.
faillir *Präs. 3.* faut 2125; *6.* faillent 7605; falent 8283; *Conj. Präs. 3.* faille 10302; *Fut. 1.* faurai 695, 4271; faudrai 1298; *3.* faura 5451, 6584; *5.* faurés 4753, 6916; *6.* fauront 432; *Cond. 5.* fauriés 8887; *Perf. 3.* failli 4553; *Part. 1.* faillant 7801; *Part. 2.* faillit 10388; *intr. fehlen; im Stiche lassen; versagen* 2975; *aufhören* 8283; *Mißerfolg haben* 1762; *Part. 2. feig* 6090.
faillolé *A. buntgeschmückt* 8374.
fain, faim *Sf. Hunger* 55, 2288, 2721.
faire *Inf.* 621, 1507, 1516; *Präs. 1.* faç 607, 1185, 2005; faiç 264; *2.* fais 4127, 4149, 6726; *3.* fait 49, 1124, 1139, 1556; *5.* faites 621, 2082; *6.* font 166, 1613, 2346; *Conj. 1.* fache 4040, 4189, 6882; *3.* face 1380, 2820; fache 1488, 1954, 2037; *Impf. 3.* faisoit 504, 1926; faissoit 9659; *6.* faissoient 6230; *Perf. 1.* fis 3416, 3715, 6885; *2.* fesis 2953, 3743, 6852; *3.* fist 5, 458, 798, 1660; *5.* fëistes 2448, 3684; *6.* firent 4975; fissent 712, 744, 3454; *Conj. Impf. 1.* fëisse 202; *Fut. 1.* ferai 211, 1118, 1334; *3.* fera 165, 1475, 4019; *4.* ferons 1946; *5.* ferés 5815; ferois 471, 1532, 1936; *6.* feront 5668; *Imper. 2.* fai 524, 4207; *5.* faites 47, 596, 1464, 1668; *Part. 1.* faissant 10416; *2.* fait 156, 751, 1544; *N. Sing.* fais

2985, 4324; *tr. machen, tun; begehen* 5; *sprechen* 49, 166; *äußern* 4124, 5314; *erleiden* 3687; *helfend eingreifen* 3940, 6167; *s. Anm.;* — + *Inf.* = *Verbum finitum* 513, 539; — joie *sich freuen* 1053; — raison *verständig handeln* 621; — forche *überwinden* 1066; — samblant *sich den Anschein geben* 798, 2563, 3663; *äußern* 5901; — dangier *sich weigern* 3483; *als verbum vicarium* 2111, 3705; *intr. sein* 1139, 1594; fait a + *Inf. es ist nötig* 3484; *Part. 2. beschaffen, gestaltet* 751, 4469; *fertig* 4868; *bei einem Abstractum „gewaltig"* 6564; = *Sm. Unternehmen, Tat* 1510, 1563.

fais *Sm. Last; fig. ungeborenes Kind* 6827, 7011.

faitement *s.* sifaitement.

famine *Sf. Hungersnot* 2856.

faucer *s.* fausser.

faucon *Sm. Falke* 4378, 8144.

faudesteul *Sm. Sessel* 6216, 6219, 8775.

fäure *Sf. übernatürliche Gabe* 4068.

fausement *Adv. falsch, betrügerisch* 230.

fausser, fauser, faucer *tr. schänden* 9000; *verleugnen* 7051; *fig. durchbrechen* 3007, 3641, 4659, 7691; *intr. unrecht haben* 2089; *untreu werden* 9555; *Sm. Betrug, Falschheit* 1962, 3028, 9621; *s. Anm. zu v.* 7051.

fauseté *Sf. Falschheit* 959, 2090.

feble *Adj. schwach* 7053.

fee *Sf. Fee* 6777, 7523, 9528.

feer *s.* faer.

felon, fellon, fel 158; *N. Sing.* fel 263; *1. Sm. Schurke* 219; *2. A. schurkisch* 13, 1606; *schlimm* 9179.

feme, femme *Sf. Frau* 19, 203, 1687, 3516.

fendre *tr. spalten, zerhauen* 804, 1786, 2941.

fenestre *Sf. Fenster* 834.

fenestré *1. Sm. Fenster* 944, 5116, 6617. *2. Adj. mit Fenstern versehen* 3346.

fenestrée *Sf. Fenster* 3316.

fenestrement *Sm. Fenster* 1348.

fer *Sm. Eisen* 1745; *Spitze* 3820; *Klinge* 4627.

fer(r)ant *1. A. eisengrau* 7567. *2. Sm. Graue, Alte* 811.

fer-armé *Sm. Eisengepanzerter* 6526.

feré *A. beschlagen* 3911; *gestampft, gepflastert* 2251, 3358.

ferée *Sf. Landstraße* 7233, 7239.

ferir *Präs. 2.* fiers 3938; *3.* fiert 107; firt 9066; *6.* fierent 1010; *Conj. Präs. 3.* fiere 9395; *Fut. 1.* ferrai 6711; *3.* fera 1166, 3926; *tr. schlagen, stoßen, treffen; intr. u. rfl. sich stürzen* 990, 1010, 1411, 1716.

fermer, fremer *Part. 2.* frumé 1677; *tr. schließen, verschließen* 281, 3314; *einschließen* 10264; *befestigen, aufschlagen* 979, 1677; *intr. verschlossen sein* 3551.
fermeté, fremeté *Sf. Befestigung, Festung* 1476, 5102, 7930.
ferté *Sf. Festung* 4516, 4975, 5476.
fervestir *tr. panzern* 601, 1468; *rfl.* 2923, 5950.
feste *Sf. Fest* 9799; *Ehrenbezeugung* 8214.
festeler = fresteler *intr. eilen, sprengen* 4929; *s. Anm.*
festiner *tr. verfolgen* 5364.
feu *s.* fu.
feul *Sm. Blatt* 2335.
feule, feulle *Sf. Laub* 292, 4099.
feure *Sf. Scheide* 4117, 5882.
fëuté, fïeuté *Sf. Lehnstreue* 197, 1921, 6627, 6822; *Lehnseid* 6911; *vgl. Anm. zu v.* 197.
fevre *Sm. Waffenschmied* 5695.
fevrier *Sm. Februar* 3436.
fi *A. treu* 2705, 9587; *sicher* 2717; de — *sicherlich, wirklich* 1170, 1878, 3714.
fianche *Sf. Zusicherung* 8203; *Vertrauen* 8869.
fiancier *tr. versichern* 7475; *ausmachen* 5853.
fichier, ficier *Perf. 3.* fica 3069; *tr. festmachen; fig. einkrallen* 2305; *stoßen* 5190; *ins Auge fassen* 3069; *s. Anm.*
fief, fié *Sm. Lehen* 6395, 8779; *Land* 7368.
fiefer *s.* fiever.
fier *Adj. wild* 3, 447, 2269; *stolz* 1014, 2013; *tapfer* 85; *Adv.* fierement 768, 2345.
fïer *intr. u. rfl. sich verlassen auf* 1250, 1660, 2046; *zuversichtlich sein* 5802.
fiermament *Sm. Firmament* 276, 3744, 6566.
fierté *Sf. Wildheit, Kühnheit* 151, 1728, 1736; *Wucht, Heftigkeit* 172, 1708, 4610.
fïeuté *s.* fëuté.
fieutre *Sm. Filz* 7539; *Filzdecke* 8407, 9256.
fiever, fiefer *tr. belehnen* 6516, 6676; *Part. 2.* = *Sm. Lehnsmann* 6299, 6314.
figure *Sf. Gestalt* 4074.
fil, filg; *N. Sing.* fieus 8, 337; fis 2703; *Sm. Sohn* 33, 672, 6376, 6634.
fille *Sf. Tochter* 1381, 1615.
filleul *N. Sing.* filleus 9923; *Sm. Enkel* 9935, 9946.
fin *1. Adj. fein* 1452; *treu* 2110; *gewaltig* 6966. *2. Sf. Ende* 1380.
finer, finir *tr. beenden* 8160, 8619; *fig.* 2844; *intr. aufhören* 1569, 2291, 3195; *sterben* 6903; *Erfolg haben* 6403, 6409.

flanboier *intr. erstrahlen* 3178, 7478.
flanc *Pl.* flans *Flanke, Seite* 2614, 3873, 5067; *Pl. Mutterleib* 2112, 10054.
flor *Sm. Blume* 4071, 5903; *fig. Blüte* 7640.
flori *A. blühend* 4644, 6050; *blumengeschmückt* 8334; *fig. blütenfarbig* 6061; *weißbärtig* 9373; *s. Anm. zu v.* 8334.
floter *intr. flattern* 3908; *schwanken* 4248.
flun *Sm. Fluß* 3163.
foi *Sf. Treue* 847; *Wort, Versprechen* 225, 2197; *Glaube* 3808, 5725; par — *meiner Treu* 100, 1827, 2142.
foie *Sm. Mal* 7027.
foille *Sf. Blatt* 4071, 6904.
foillée *Sf. Laublager* 7032.
foillir *intr. sich belauben* 4521, 7030, 7177.
fois *Sf. Mal* 138, 1504, 2604.
fol *N. Sing. masc.* faus 1242, 4746; fos 947; *fem.* fole 1651; *A. toll, töricht* 868; *Sm. Narr* 2969, 4343; *Adv.* folement 5581.
folage *Sm. Torheit* 1150.
folëis *Sm. Gemetzel* 4641, 9379.
folie *Sf. Torheit* 2198, 2220, 3045; *Törichtes* 2230.
foloier *intr. töricht handeln* 1631, 2712.
folour *Sf. Torheit* 5.
fonder *tr. gießen* 7527.
fondre *tr. zertrümmern* 9104.
font *Sm. 1. Grund* 298, 2979; *Hintergrund* 5266; *2. Pl. Taufstein, fig. Taufe* 5724, 8832.
fontaine *Sf. Quelle* 2375, 2804.
forbir *tr. putzen, blank machen; Part. 2.* 1163, 4632, 6077.
forcelier *rfl. sich verstecken* 2311.
forche *Sf. Gewalt, Stärke* 1078, 2559; *Übermacht* 7700; a —; par — *gewaltsam* 719, 4235; *gewaltig, laut* 3607.
forchëure *Sf. Gabelung; concret* 4073, 8143.
forer *tr. füttern (Mantel)* 4322; *intr. Vorräte sammeln* 8356.
forest *Sf. Wald* 4070, 4086.
forestier *Sm. Waldhüter, Förster* 7177, 7189.
forfaire *intr. ein Leid antun* 7556, 7609, 8547.
forgier *1. tr. Perf. 3.* forja 3076; *aufbauen, befestigen. 2. intr. schmieden* 5695.
forier *Sm. Quartiermacher, Fourier* 1679, 5025.
forment *1. Adv. sehr* 243, 1694. *2. Sm. Weizen* 4491.
former *tr. erschaffen* 21, 2056, 4187; *bauen* 18.
formïer *intr. in Bewegung geraten* 2224, 9987.
forque, fourque *Sf. Galgen* 5610, 5858.
fors *Adv. draußen* 1497, 3905; *Präp. außer, abgesehen von* 618, 1444.

forsener, forssener *intr. wahnsinnig werden* 3601, 3755, 9558; *Part. 2.* 1670.
fort; *f.* fort 541, 1374; *Pl.* fors 1713; *A. stark* 541; — *Adv. sehr* 78, 1431, 2055.
forté *Sf. Heeresmacht* 6549; *s. Anm.*
fortereche *Sf. Festung* 8259.
forvoier *tr. auf einen falschen Weg bringen, entführen* 4037.
fossé *Sm. Graben* 559, 1101.
fossier *A. Straßen- in* laron — 9307.
foudre *Sf. Blitz* 1879, 5334.
fouïr *intr. graben* 776.
fourque *s.* forque.
fraé = esfraé *Adj. erschreckt* 5816; *s. Anm.*
frain, frainc *Sm. Zügel* 1098, 3733, 6238; sor — *mit losem, verhängtem Zügel* 6248; *s. Anm.*
frainin *A. von Eschenholz* 8345.
fraindre *Inf.* 9117; *Präs. 3.* fraint 1325, 1754; *Part. 2.* fraint 1257, 4609; frait 5145.
franc *f.* france 8017; franche 1363; *A. frei, edel* 1698, 3490.
frapaille *Sf. Gesindel* 1411.
fraper *tr. schlagen* 536, 824.
fremellier, fremeillier *intr. zittern, aufgeregt sein* 1269, 10215.
fremer, fremeté *s.* fermer, fermeté.
fremillon *A. glänzend* 9181.
fremir *intr. zittern* 3391.
frere, frerre *Sm. Bruder* 234, 693, 1514, 8604.
fresc; *f.* fresque 10281; freske 2184; *A. frisch* 8013, 10421.
fresé, fressé *A. mit Fransen verziert, verziert* 4321, 6694, 8353.
friçon *Sm. Schauer, Aufregung* 6414, 6416; *Schrecken* 9191.
fröer *tr. zerbrechen* 5397; *intr. zersplittern* 1063, 1366.
froissier, froisier, froussier *tr. zerschlagen* 5067, 5180, 5232, 6045, 9119.
froit *N. Sing.* frois 1944; *f.* froide 7103; *A. kalt.*
fronchier *tr. in Falten legen* 613; *intr. fig. schnauben* 6487.
front *N. Sing.* frons 3915; *Sm. Stirn* 444, 2107, 4795; *fig. Reihe* 1629.
froter *tr. reiben* 9970.
froussier *s.* froissier.
fruit *Sm. Frucht* 2261, 3563.
fu, feu *Sm. Feuer* 307, 472, 550, 563.
fuie *s. fuite.*
füir *intr. u. rfl. flichen* 667, 993, 1105, 1688.
fuison *Sf. Überfluß, Menge* 2825, 2827, 9183.
fuite, fuie *Sf. Flucht* 1437, 1777, 4684, 5224.

fumer *intr. dampfen* 5825.
furnir *Part. 2.* furni *kräftig* 374, 1165, 8010; *vollkommen* 10052.
fust *N. Sing.* fus 3105; *Sm. Knüppel* 3102, 5340; *Schaft* 7610; *Busch* 3876.

Gaaing, gäig; *N. Sing.* gaains 9451; *Sm. Gewinn, Vorteil* 744; *Beute.*
gaber *tr. verhöhnen* 816; *intr. höhnen* 5333; *spotten* 2790; *scherzen* 4162; *prahlen* 6244.
gage *Sm. Pfand* 5551, 5557, 8809.
gai *A. froh* 5431.
gaiant *N. Sing.* gaians 4480; *Sm. Riese* 3075, 3087.
gäig *s.* gaaing.
gäignier, gäingier *tr. gewinnen* 1170, 2126; *fig. herstellen* 5193; *intr. gewinnen* 1012, 5439; *siegreich sein* 1026; *Beute machen* 7323, 8885.
gaimanter *intr. klagen* 3976.
gaire, gaires *Adv.;* ne — gaire(s) *kaum, wenig* 122, 4759; *gar nicht* 1846, 2443.
gaite *Sf. Wache, Wächter* 1211, 4560, 5457.
gaitier *tr. bewachen* 5677, 7288; *nachsehen* 4057; *intr. u. rfl. sich in acht nehmen* 2022, 2236, 3104, 4278.
galatïen *A. aus Galatien* 7402; *Adv.* galatïens *auf galatische Weise* 9529; *s. Anm.*
galie *Sf. Galeere, Schiff* 1449, 1890, 10541.
galopel *Pl.* galopiaus *Sm. kleiner Galopp* 6248.
galoper *intr. im Galopp laufen* 3017.
gambe *s.* jambe.
gant *N. Sing.* gans 7120; *Sm. Handschuh* 6137, 6836.
garant *Sm. Schutz, Sicherheit* 2226; *Zeuge* 4785; estre a — *schützen* 2560.
garantir *tr. schützen* 3751, 5777; *in Sicherheit bringen* 1099.
garçon, garchon *Sm. Knabe, Knecht* 1192, 5947, 6430, 6956.
garçonel *Sm. Bürschchen* 2766.
garde *Sf. Aufmerksamkeit* 377; *Schutz* 7796; avoir — *sich in acht nehmen* 8534.
garder *Präs. 1.* garç 7801; *tr. hüten, bewachen* 527, 852, 967, 1465; *bewahren* 3027; *gefaßt sein auf* 5750, 7779, 7801; = esgarder 4027, 7563; *rfl. sich in acht nehmen* 684, 3778; *Imper. paßt auf!* 5057, 6084.
gardin *Sm. Garten* 137, 3313, 3345.
garir *Fut. 3.* garra 2670; gara 441, 4082; *tr. schützen* 1876; *heilen* 2657, 2669; *intr. mit dem Leben davonkommen* 1722, 5767.
garison *Sf. Rettung* 5790, 6107.

garniment *Sm. Rüstung* 236; *Gewand, Kleid* 1115, 6561; *Pl. Kleidungsstücke* 298.
garnir *Imper. 5.* garnisiés 8243; *tr. ausstatten, ausrüsten* 1169, 1706, 3361, 4481.
gaste *A. öde* 7259, 7336.
gaster *tr. verwüsten* 6354, 8256; *Part. 2. verödet* 2252.
gaut *Sm. Wald* 2911, 5977.
gavelot *Sm. Speer* 2558.
ge *s.* jou.
gehir *s.* jehir.
gelee *Sf. Eis* 8304.
gemir *intr. seufzen, stöhnen* 2367, 2685.
generer *tr. fig. einsetzen* 3804.
genollon *s.* agenollons = *Adv. auf den Knien* 266, 1917.
genou *Sm. Knie* 456, 2830, 4404.
gent *1. Sf.* gant 6567; *Geschlecht* 758; *Gefolge, Gesinde, Hofstaat* 288, 329; *Volk* 506; *Kriegsvolk* 1340; *Pl. Leute* 5454. *2. Adj. anmutig, schön* 740, 5702.
gentil, gentieu *N. Sing.* gentieus 5613; gentius 4881; *A. von edlem Geschlecht, edel* 515, 8174; *Adv.* gentieument *schön* 7098; *fig.* 10338.
germain *A. echt, leiblich* 6576.
geron *Sm. Rockschoß* 1183.
gerre, gerroier *s.* guerre, guerroier.
gesir *Inf.* 2651, 2672; gessir 7366; *Präs. 3.* gist 2789, 7412; *6.* gisent 1721, 5259; *Impf. 3.* gisoit 2526, 3344; *Perf. 3.* gut 461, 3710; jut 2533, 3298, 3659; guit 2801; *6.* jurent 3662, 4057; *Fut. 3.* gerra 132, 368; gira 2788; *5.* girés 3074, 10015; *6.* giront 278; *Cond. 3.* giroit 3472; *Part. Präs.* gisant 1925; *intr. u. rfl. liegen;* — de devant *heraushängen* 278; — de *entbunden sein von* 7422.
gesmer *tr. mit Edelsteinen besetzen* 916, 2519, 4388.
geter *s.* jeter.
geule *s.* goule.
gibet *Sm. Galgen* 5940, 6121.
gibier *Sm. Wild* 8651, 10015.
giereter *tr. durch Zerschneiden der Kniekehlen zu Falle bringen* 95; *s. Anm.*
giet *Sm. Wurf, Hieb* 801.
gile *Sf. Betrug* 1962.
glacier *rfl. gleiten* 9809.
glaive *Sm. u. Sf. Schwert* 102, 1754, 2498; *s. Anm.*
glise, glisse *Sf. Kirche* 6883, 8830.
gloire *Sf. Ruhm* 7509, 9717.

glorïeus, glorious *A. ruhmreich* 2278, 2763, 3704.
gloton, glouton, glout; *N. Sing.* glous 95; *Fresser, Schuft (Schimpfwort)* 171, 730, 805.
gorge *Sf. Kehle* 542.
goule, geule *Sf. 1. Kehle* 3570, 4064; *Mund* 5259, 5818; *Rachen* 1069. *2. Rote Farbe des Waffenrocks* 977; *s. Anm.*
goupillier *intr. feige benehmen* 8866.
governer *tr. steuern* 4268; *beherrschen* 401, 3749; *ausüben* 505; *intr. herrschen* 3828.
graalier *s.* gräillier.
graer *tr. gewähren* 8838; *billigen* 8917.
graille *1. Sf. Trompete* 70, 1422. *2. A. schlank* 578, 2183, 5524.
gräillier, graalier *tr. rösten* 472, 3148.
gramaire *Sf. Grammatik* 8242.
gramir, gramoier *rfl. sich grämen* 5261, 10117.
grant *N. Sing.* grans 42; *f.* grant 3, 151; grande 449; *Pl.* grandes 2880; *1. A. groß; Elativ* grandisme, grandime *sehr groß* 615, 2625; *Adv.* granment *bedeutend* 781; *lange* 3952. *2. Sm. Größe* 240.
gratiner *tr. kratzen* 4849; *ritzen* 3654.
gravele *Sf. Sand* 2978.
gravier *Sm. Sand, Sandboden* 2016, 3201, 5045.
gre *Sm. Wunsch* 1475, 1896; *Neigung* 3449; *vgl. Anm. zu v.* 2372; *Dank* 1869, 2032; *Pl. Danksagungen* 594; de — *gerne* 494; venir a —; estre en — *gefallen* 2085, 2587; mau — *gegen den Willen, trotz* 1018, 1773; malisme — 644 *dass.*
grenu *A. starkmähnig* 2908.
grever *Präs. 3.* grieve 2998; *Conj. Präs. 3.* griet 2074; *tr. u. unpers. drücken, bekümmern* 414, 4837, 6779; *kränken* 1749, 1976; *verletzen* 7021; *schädigen* 1467, 4998.
gris *1. A. grau* 3695. *2. Sm. Grauwerk* 347, 3390.
gros *A. dick* 374, 578; *schwanger* 6701, 6825.
gronchier *intr. murren* 4250.
gué *Sm. Furt* 156, 2978, 5052.
guenchir *tr. umwenden* 7905, 8490; *intr. u. rfl. zurückweichen* 7651, 7773; *sich abseits wenden* 997, 3119.
gueredon *Sm. Belohnung* 6103, 8764.
gueredoner *lohnen, vergelten* 1899, 6932, 9030.
guerpir *tr. verlassen* 3688, 4869, 10002.
guerre, gerre *Sf. Krieg* 3493, 4280, 4366.
guerrier, gerrier *Sm. Krieger* 1130, 2003, 2693.
guerroier, gerroier *tr. bekriegen* 4478, 8910; *intr. Krieg führen* 6384, 6883.
guiche *Sf. Schildriemen* 4118, 8421.

guier *tr. führen* 1152, 1310, 3580.
guimple *Sm. Schleier* 979.
guise, guisse *Sf. Weise* 5428, 8474, 8762.

Hache, hace *Sf. Hacke, Streitaxt* 7381, 7686, 8382.
häine *Sf. Haß* 6432.
häir *Inf.* äir 6304; ahir 2640; *Präs. 1.* haç 7596; *3.* het 2404, 6737, 7590; *5.* haés 6978; *6.* häissent 7058; *Conj. Präs. 3.* hace 7786; ache 7513; *Impf. 3.* haioit 7568; *Perf. 3.* häi 10079; *Part. 2. N. Sing.* häis 8201; *tr. hassen.*
haiti *A. fröhlich* 10251.
hanste, anste *Sf. Schaft* 7908, 8491, 8502, 9350.
hantee *Sf. Lanzenlänge* 8999.
haour *Sf. Haß* 10.
haper *tr. schnappen nach, packen* 3848.
hardellon *Sm. Strick* 634.
hardement, ardement *Sm. Kühnheit* 1032, 2040, 6728, 8552.
hardi, ardi *A. kühn* 423, 1777, 2172, 9015; *Adv.* ardïement 2557.
(h)arnas, (h)arnois *Sm. Gepäck* 7653; *Ausrüstung* 713, 1441; *Schiffsladung* 1656.
harpe, arpe *Sf. Harfe* 2191, 4888, 9973.
harper *intr. auf der Harfe spielen* 10157.
haster, aster *rfl. sich beeilen* 1570, 3832; *Part. 2. voreilig* 10396.
hauberc, auberc *Sm. Schuppenpanzer* 75, 916, 1367, 1745.
haubergier, aubergier *rfl. sich panzern* 5649, 5688.
hauchier, haucier *tr. erheben* 1401, 3866, 4224, 5196.
haut *f.* aute 8240; *A. hoch, laut* 2206; *vornehm* 856, 1386; *Adv.* 1826; *Adv.* hautement, autement *laut* 99, 285, 1044, 6578.
haver *tr. hacken* 776; *untergraben* 4566.
he, e *Interj. ach* 931, 4779, 4859, 8316.
helme 5632; elme 916, 1162; hiaume 972, 1798; haume 1430, 1840; hiame 5926; iaume 8586; *Sm. Helm.*
henir, hennir *intr. wiehern* 3431, 10069.
herbe, erbe *Sf. Gras* 907, 2354, 3598.
herbergier *tr. Quartier geben* 3098, 4256; *intr. u. rfl. Quartier nehmen, übernachten* 2359, 3140, 7293; *wohnen* 3590.
herbu *A. grasig* 2937, 5932, 7647.
hermin *1. Sm. Hermelin* 8013; *2. Adj. von Hermelinfell* 616; *f.* = *S.* ermine *Hermelinfell* 4322, 8598.
herminois *A. armenisch* 1296.
hermite *Sm. Eremit* 3590.
hideus *A. häßlich, scheußlich* 3906, 5820.
hier, ier *Adv. gestern* 476, 3523.
hiretier, iretier *Sm. Erbe, Sohn* 6174, 7094, 7398.

hisir *s.* issir.
hochier *tr. ziehen, schütteln* 7308.
hoketer *intr. sich im Winde bewegen* 3986.
homage, hommage *Sm. Huldigung* 6911, 6914, 6921.
home, ome, om; *N. Sing.* hon 357; hons 1563; *Sm. Mensch, Mann* 204, 676, 1564, 2079; *Lehnsmann* 2043; *Pl. Gefolge* 71; *man* 1146 *s.* om, on.
honir *tr. schänden, entstellen* 289, 2664; *mit Schande bedecken* 691, 1831, 1902; *vernichten* 3900, 9591; *intr. Schande erleiden* 2539.
honorer, honerer, onerer *tr. ehren, verehren* 888, 1077, 1363, 2469, 3351.
honor, honour, onor *Sm. Ehre* 3138, 4259, 6888; *Besitz, Herrschaft, Lehen* 4, 6313, 6909.
honte, onte *Sf. Schande* 812, 1191, 1923; *Scham* 395.
hontoier *rfl. sich schämen* 6475.
hors, ors *Adv. hinaus* 3489, 3631; *nach außen* 5897; — de *Präp. außerhalb* 3798.
hüer, huier *tr. anrufen* 5570; *intr. rufen* 1111, 3812.
hui *Adv. heute* 1364, 3356, 5288; *jetzt* 4218.
hucier, huchier *tr. u. intr. rufen* 478, 1316, 2166, 3767, 4844; *Part. 2. f.* hucie = *Sf. Rufweite* 3669, 5377.
huis *s.* uis.
humilité, umilité *Sf. Demut* 2052; *Leutseligkeit* 837, 4543.
hure *Sf. Tierkopf* 4063.
hureper *tr. sträuben* 3815; *Part. 2. struppig* 5826.
hurter *tr. stoßen* 531, 981; *spornen* 1739, 3111; *intr. aufschlagen* 3120.
hustin *Sm. Getöse* 4642, 5164.

I *Adv. da, dort* 18; *dorthin* 66; *dabei* 47, 159, 225; *vertritt* a + *Pron. Pers.* 146, 387, 735, 1146.
icel, icest *s.* cel, cest.
ichi 665, 1543; iki 138; iqui 1447; enki 1725; enqui 2510; *s. Anm. zu v.* 138; *Adv. hier; hierher* 3801, 4494.
ichou *s.* chou.
il *Pron. pers. der 3. Pers. betont:* 149, 210, 242; *f.* ele 124, 174; el 1086, 2727; *A. Sing. masc.* lui 26, 218, 746; li 3410, 3769; *f.* li 140, 2969, 3292; lui 29, 2294; *N. Pl. masc.* il 184, 298; i 457; *A. Pl. masc.* aus 431, 440, 1363; eus 1568. *Unbetonte Form: A. Sing. m.* le 28, 30; l' 31, 37, 40; l' 2796; le 247, 1342; *Dat. Sing. m. f.* li 133, 273, 338; li = le li 802; *Dat. Pl.* lor 176; leur 1559.
ile *s.* isle.

ileuc, illeuc, illeuques 5134, 5453; *Adv. dort* 1228, 1550, 4057.
image *Sf. Bild* 1143.
ingal *Sm. Ebene* 8441, 8457.
ingolain *Sm. ein Stoff* 8136; *s. Anm.*
infer, ynfer *Sm. Hölle* 229, 1829, 2966.
iraistre *Perf. 3.* irasqui 6078; *Part. 2.* irascu 2936; *intr. ergrimmen.*
ire *Sf. Zorn* 1741, 4760, 6564.
iré *A. zornig* 1584, 1852; *traurig* 2066, 8108.
ireté *s.* erité.
iretier *s.* hiretier.
irier *intr. zornig sein* 8715.
isifait *s.* sifait.
isle, ile, ille *Sf. Insel* 7523, 7545, 8238.
isnel *A. schnell* 9055; *Adv.* isnelement 291, 2569, 4499.
issi, isi *Adv. so* 588, 801, 3742.
issir *Inf.* 3655, 6689; hisir 2641; *Präs. 3.* ist 564, 2899, 3556; *6.* issent 7259, 7332; *Perf. 3.* issi 7177; *6.* issirent 4585, 7872; *Fut. 3.* istera 2411, 2721; *4.* isterons 8825; *6.* isteront 5379; *Imper. 5.* issiés 965, 8891; *Part. 2.* issu 8432; *intr. herausgehen; rfl.* en — *fortgehen* 981; — dou sens *den Verstand verlieren* 3945, 5451.
itant *s.* tant.
ivorin, yvorin *A. elfenbeinern* 8334, 8346.

Ja *Adv. schon* 1228; *nun* 149; *ja* 10199; *alsbald* 28, 208, 1342; ja (mais) — ne *niemals* 40, 335; *durchaus nicht* 133.
jambe, gambe *Sf. Bein* 4456, 8143.
jaserant *1. Sm. Schuppenpanzer* 8530; *2. Adj. eisenschuppig* 7612, 7748.
je *s.* jou.
jehir, gehir *tr. erzählen* 2634, 2649.
jeter, geter; jetier 9772; *tr. werfen, schleudern* 103, 266, 345; *verspritzen* 4235; *fig. ausstoßen, äußern* 881, 3115; — un ris *lächeln* 345, 1433; — de *retten, befreien* 1037, 1950, 2856; *fig.* 1518; *entfernen* 1591, 3773; *verbannen* 4271, 6803; *vgl. Anm. zu v.* 9772.
jeudi, jeusdi *Sm. Donnerstag* 353, 10110.
joglere *Sm. Spielmann* 9988.
joiant *A. froh, erfreut* 333, 801, 1766.
joie *Sf. Freude* 302, 925, 1456; joi *Sm.* 2595.
joindre *Präs. 3.* joint 10298; *Part. 2. f.* jointe 1882; *tr. falten (Hände).*
jöir *tr. begrüßen, aufnehmen* 8204.
jonchier *intr. bestreut sein* 1816, 6003.

jor, jour *Sm. Sf.* 3614; *Tag* 15, 130, 426; *Termin* 1963; de bel — *früh morgens* 3537.
jornal *Sm. Tagewerk* 9165.
jornee *Sf. Dauer eines Tages* 4128; *Tagesreise* 2250, 3202, 4094.
joste *1. Sf. Turnier, Kampf* 8434, 8439, 8522; *2. Präp.* jouste 3146; *neben* 416, 3398.
joster, jouster *intr. turnieren, kämpfen* 934, 3004, 7592; *Sm.* 5140.
jou 40, 202, 228; je 197, 255; j' 256; ge 1352; *betont* moi 5654; *A. Sing. betont* moi 596; mi 1156, 3194; *unbetont Dat. u. Acc.* me 147, 297; m' 44, 49, 152; *Pron. ich; Acc. mich.*
jougleor *Sm. Spielmann* 420, 4910.
jovene *A. jung* 6, 811; *Sm.* 1703.
jovent *Sm. Jugend* 4719; *Jugendkraft* 22.
ju *Sm. Scherz* 2951, 4369; *Spiel* 643; *Fertigkeit* 791.
jüener *intr. fasten* 7155; *s. Anm. zu v.* 26.
jüer *intr. spielen, scherzen* 1505, 2294.
jugement *Sm. Gericht* 5366, 6590; *letztes Gericht* 3685.
jugier *tr. richten* 1999, 2281; *bestimmen* 2159; *intr. ein Urteil fällen* 6663.
juiel *Pl.* juiaus 10486; *Sm. Juwel.*
jüisse *Sm. Gericht* 6530.
jupe *Sf. Jacke* 8599.
jurer *intr. schwören* 11, 214, 1399; *Part. 2 = Sm. Geschworener* 6921.
jurier = injurier *tr. beleidigen* 480; *s. Anm.*
jus *Adv. herab, zur Erde* 688, 3053, 3839.
justichier, justicier *tr. richten, beherrschen* 1125, 1611, 2275, 4033; *zur Rechenschaft ziehen* 7301, 7321.

Kaieler *s.* chaeler.
käine *s.* cäine.
kaiere *Sf. Sessel* 6760.
kaitif *N. Sing.* kaitis 1556; *f.* kaitive 2718, 2736; *A. gefangen, elend; Sm. Sklave* 1909.
kaitiveté, caitiveté *Sf. Gefangenschaft* 2601, 4168.
ke *s.* que.
kenu *s.* quenu.
kerra *s.* croire *u.* caoir.
keut *s.* coillir.
ki *s.* qui.
kienaille *Adj. f. hündisch* 1407.
kieute *s.* coute.
krestien *s.* crestien.

La *Adv. da, dort* 16, 1366, 1442; *dorthin* 326; en — *abseits* 39; de — *jenseits* 705; *von jenseits* 3509, 3894; *auf der anderen Seite* 5173; parde — *dass.* 17.
lachier, lacier *tr. zuschnüren, festbinden* 971, 3567, 5037.
laidengier *tr. mißhandeln* 499; *kränken* 2121, 8671; *beschimpfen* 2314.
laidir *tr. entstellen, übel zurichten* 286, 657.
laidure *Sf. Kränkung* 4079.
laiens *Adv. dadrinnen* 204, 2025; *hinein* 2353, 3429; de — *von drinnen heraus, heraus* 384, 3312, 3736.
laire *Präs. 3.* lait 1101, 3039; *Fut. 3.* laira 61, 3233, 3532; *4.* lairons 1654; *6.* lairont 1317; *Cond.* lairoie 4743; *3.* lairoit 363, 2069; *tr. lassen, unterlassen;* — aler les piés *ausschlagen* 3851; *vgl. auch* laissier.
lairis *Sm. Brachfeld, Heide* 3762, 7874, 9389.
laissier, laisier *Conj. Präs. 3.* laist 2295, 3018; *4.* laissiemes 625; *tr. zulassen* 8033; *unterlassen* 395, 1489, 4025; *zurücklassen* 91, 1294; *verlassen* 2693, 4038; — aler *sich losstürzen auf* 824, 3102; *vgl. Anm. zu v.* 8741.
laissour *Sf. Erlaubnis* 6842.
lait *N. Sing.* lais 4006; *f. laide* 4066; *A. häßlich* 4066; *Adv.* lait 5916; laidement 2572; *schlimm, schimpflich* 9435.
laiton *Sm. Messing* 9192.
lanche *Sf. Lanze* 917; *Waffe* 2500.
lanchier, lancier *tr. schleudern* 313; *rfl. sich stürzen* 2330, 3859.
lande *Sf. Ebene* 7337, 7342.
languir *intr. hinsiechen* 35, 2575.
lanier *Sm. Feigling, Schwächling* 2315, 5031.
lapider *tr. steinigen* 9334.
large *A. breit* 2912, 4073; *freigebig* 23; *Adv.* largement *reichlich* 3180, 3969.
largeche *Sf. Freigebigkeit* 838.
larmoier, larmïer *intr. weinen* 2116, 2296, 3461.
laron *N. Sing.* leres 4105, 7197; *Sm. Räuber* 3168, 4031.
lart *Sm. Speck* 2379.
las; *f.* lasse 8864; *A. unglücklich, elend* 931, 1556; *Interj. ach!* 2736, 2963, 3692; *s. Anm. zu v.* 2736.
lasarde, lassarde *Sf. Eidechse* 2656, 2664.
laskier, lasquier *tr. lösen, lockern* 1110, 6271.
lasqueté *Sf. Feigheit* 2537, 4189, 4580.
lasser *intr. müde werden* 6251, 7877; *Part. 2.* 1694, 2856.
latin *Sm. Latein, fig. Sprache* 1381.
latinier *Sm. Sprachkenner* 7124.
laver *tr. waschen* 358, 2026; *intr. sich waschen* 3145.

le *1. Sm. Breite* 183, 196, 1709. *2. A. breit* 2524, 3364, 4092.
leeche *Sf. Fröhlichkeit* 2595.
legier, ligier *A. leicht, anmutig* 2689, 5690, 6178, 7414.
lentement *Adv. langsam* 5347.
leprer *intr.; s. Anm. zu v.* 4983.
leres *s.* laron.
les *1. Sm. Seile* 1797, 2867; en tous — *ringsherum* 6950; — a — *nebeneinander* 2877. *2. Präp. neben* 394, 1376; *bei* 3904.
lescive *Sf. Lauge* 2631.
letre *Sf. Brief* 2425, 2770, 10083.
letré *A. gelehrt* 1553; *mit Buchstaben verziert* 1784, 2528, 4137.
letroier *intr. einen Brief schreiben* 2001.
leu *Sm. Wolf* 1792.
lever *Präs. 1.* lief 6139; *3.* lieve 2206; *6.* lievent 3813; *Fut. 3.* levrai 5449; *tr. erheben, aufrichten, hissen* 439, 721, 1678, 1690; *aus dem Taufbecken heben* 4972, 9932; *intr. u. rfl. sich erheben* 561, 1398; — sus *fortgehen* 157, 3716.
levier *Sm. Hebebaum* 6390, 6479, 7625.
levrier, levriere 9399; lievrier 5365; *s. Anm.; Sm. Windhund* 686, 4045, 4379.
li *N. Sing. m.* 50, 94; *f.* la 3, 15, 34; le 30, 153; li 248, 688; *A. Sing. m.* le 1, 28, 41; l' 31, 34, 37; *f.* la 75; l' 4; le 153; *N. Pl. m.* li 11, 278, 521; *A. Pl.* les 201, 990; *Art. der, die, das.*
lice, liche *Sf. Palissade* 8326, 8577, 9035; *s. Anm. zu v.* 8326.
lié *A. froh* 64, 316; *Adv.* lïement *gern* 282.
lïeche *Sf. Fröhlichkeit, Freude* 1503, 3296.
liepart *Sm. Leopart* 3727.
lïer *s.* loier.
lieu, liu *Sm. Ort, Platz* 213, 1920, 2621; *Wesen, Gegenstand* 1089, 8968.
lieue, lieuee, liewe *Sf. Meile* 3584, 3978, 4095, 6948, 7008.
lievre *Sm. Hase* 4146.
lige *Sm. Vasall, Lehnsmann* 6516.
ligier *s.* legier.
lin *Sm. Abstammung* 1386.
lingnage, lignage, linage *Sm. Geschlecht* 1387, 1794, 6162.
lion *Sm. Löwe* 977, 2257, 3337.
lioncel *Sm. kleiner Löwe* 9067.
lire *Part. 2.* lissant 8242; *tr. lesen.*
liqués que *Pron. indef. welcher auch immer* 9380.
listé *A. gestreift* 834, 1913, 5867.
lit *N. Sing.* lis 7400; *Sm. Bett* 146, 1555; *Ruhebett* 8018, 8105.
liu *s.* lieu.

livre *1. Sf. Pfund* 3247, 6223; *2. Sm. Buch = Bibel* 5720, 5722.
livrer; *Conj. Prät. 1.* livraise 198; *tr. überliefern* 189, 1700, 4412.
livrisson *Sf. Lieferung, Teil fig.* 6101.
lõee = lieue *Sf. Meile* 2255.
lõement *Sm. Zustimmung* 2580, 6746.
lõer *tr. 1. rühmen, preisen* 516, 818, 1457, 1949; *raten* 1667, 2076, 4160; *2. mieten* 7970; *belohnen, bezahlen* 6933.
loge *Sf. Laube, Hütte* 1719, 4099, 7168; *Nische* 10014.
logier *tr. unterbringen* 1657; *rfl. kampieren* 1675.
loi *Sf. Gesetz* 1283; *Glaube* 8961; *Art* 1382, 2679.
loial *N. Sing.* loiaus 342, 2704; *A. treu, ehrlich, rechtmäßig* 8460; *Adv.* loiaument 1357, 4489.
loiauté *Sf. Treue, Aufrichtigkeit* 154, 5983, 6845; *Dienstverhältnis* 160, 2046.
loier *Sm. Lohn, Bezahlung* 491, 4362, 5661, 8038.
loier, lïer *tr. binden* 468, 487; *verbinden* 3022; *schlingen* 10250.
loins *Adv. fern* 7635.
loisir *Sm Bequemlichkeit* 2659; a — *nach Wunsch* 3054.
lonc *1. Sm. Länge* 183, 1709. *2. A. N. Sing.* lons 576; *f.* longe 2183; *lang* 143; *Adv.* longement *lange* 2374, 3681; longes 4665; *3. Adv. fern* 901, 1820; de — *von weitem* 2480; — de *neben* 1178, 5750.
lontain *A. fern* 3388.
lor *Pron. poss. ihr* 713.
lorain *Sm. Zügel* 3242, 10345.
lors *Adv. dann, alsdann* 157, 1471.
los *Sm. Ruhm* 1903, 2931; *Rat* 1653.
losengier, lossengier *1. Sm. Schmeichler, fig. Schurke* 764, 6385, 6853; *Betrüger* 7270 *2. A. schmeichlerisch, betrügerisch* 1997, 5663. *3. tr. umschmeicheln* 322, 716, 4803.
lumiere *Sf. Licht* 9401.
lune, luine *Sf. Mond* 301, 3365, 4483, 4508.
luire *Präs. (oder Perf.) 3.* luist 2900; *Präs. 6.* luisent 7407; *Part.* luisant 4324, 4508; luissant 5902; lusant 301, 4483; *intr. leuchten.*

Mace, mache *Sf. Keule* 367, 4083, 4088, 4747.
machier *s.* maschier.
machoner, masçoner *tr. vermauern* 6897; *bauen* 6885.
machue *Sf. Keule* 6043.
mahaignier, mahaingier *tr. verstümmeln* 2324, 5161, 8665.
mahomerie *Sf. Heidenland* 2201.
mai *Sm. Mai* 903, 4520.
maieur *Sm. Pl. Behörden* 6921.

maille *Sf. Panzerring, Panzerschuppe* 1003, 7524, 7710.
main *1. Sf. Hand* 30, 1064, 1784. *2. Sm. Morgen* 320, 9244. *3. Adv. früh* 5011.
mainsné *A. jünger* 10547.
maint *A. manch* 413; *Sm.* 789.
maintenir *tr. aufrecht erhalten, besitzen* 1148; *unterhalten* 4481, *beschützen* 6093, 6102; *Ger. in* maintenant *sofort* 30, 1449.
mais *1. Adv. mehr, weiter* 40, 419; *hinfort* 2226; *noch* 1602, 3893; ne — mais *nicht mehr* 940, 2072; *niemals* 645, 1373; *ja — irgendwie* 6820; *vgl. auch ja; 2. Konj. aber* 47; — que *nur daß, wofern nur* 27, 896.
maisniee, maisnie *Sf. Gesinde, Hofstaat* 6774, 8088; *Gefolge* 6782.
maison *Sf. Haus, Wohnung* 1177, 4026, 4870.
maistre *Sm. Erzieher* 252; *Anführer* 7287, 7295; *fig. Spielmann* 6207; *Haupt-, Ober-* 29, 5646.
maistrie *Sf. Meisterschaft* 2190.
majesté *Sf. Majestät, Herrlichkeit* 845, 1462.
mal *1. A. N. Sing.* maus 6389; *schlecht, schlimm* 691; *Elativ* malisme *sehr übel* 617; *Adv.* malement 591, 289, 1326. *2. Sm. N. Sing.* maus 2760; *Unglück, Leid* 538, 1009, 1541, 2079, 10155; — ait *verflucht sei!* 43.
malade *A. krank* 286, 10573.
malage *Sm. Übel* 7090.
male *Sf. Reisekorb* 7134.
malëir *tr. verfluchen* 2637.
malëuré *Sm. Unglücklicher* 1556.
malëuree *Sf. Unglück* 1082.
malfé, maufé *Sm. Teufel* 1895, 2612, 4138.
malmetre *Part. 2.* malmis 4629; *tr. übel zurichten* 366, 369, 1756; *zertrümmern* 2845.
malsené *A. wahnsinnig* 9565.
maltalent, mautalent *Sm. Unmut, Zorn* 613, 3281, 4016.
maltalenti *A. in übler Laune* 2974.
malvais, mavais *A. schlimm, schlecht* 14, 441, 1395.
manage *Sm. Wohnung* 4480; *Haushalt* 6147; *s. Anm. zu v.* 4480.
manaide *Sf. Gnade* 6797.
manandie *Sf. Reichtum* 10235.
mander *tr. entbieten, kommen lassen* 30, 469.
manecier, manechier *tr. bedrohen* 5890; *intr. drohen* 473, 2390, 3771.
mangier, mengier *Präs. 3.* mengüe 1551; *Präs. 6.* mengüent 1695; *tr. u. intr. essen* 282, 283, 393, 423; *Sm. Mahl* 355.
mangon *Sm. Goldmünze* 1195.

mangonel *N. Sing.* mangoniaus 5376; *Sm. Schleudermaschine.*
maniere *Sf. Weise* 6741; *Haltung* 8426.
manoir *Präs. 3.* maint 178, 1769; *Perf. 3.* mest 9683; *Ger.* manant 9829; *intr. wohnen, leben* 364, 2081.
mantel *Sm. Mantel* 2165, 3248.
mantelet *Sm. kurzes Übergewand* 7310.
mar *Adv. zum Unheil* 317, 1398; *nicht* 110.
marberin *A. marmorn* 2205.
marbre *Sm. Marmor* 355, 651, 3376.
marc *Pl. mars* 330, 1334; *Sm. Mark (Gewicht)* 189.
marcheant, marceant *Sm. Kaufmann* 734, 1495, 4255, 8667.
marchié(t), marcié *Sm. Handel* 315; *Markt* 7903, 8161.
marchis, marcis *Sm. Markgraf* 346, 3389, 8190.
mari *1. Sm. Gatte* 41, 8097. *2. A.* marit 6592; *traurig* 360, 2209, 2976.
marïer *tr. heiraten* 44; *verheiraten* 2243, 3224; *refl.* 1089, 2991.
marin *A. vom Meere* 1375; *f.* = *Sf.* marine *Meer* 7471.
marit *s.* mari
marle *A.* = masle *männlich* 7116.
marois *Sf. Sumpf* 156, 1376, 2191.
maronier *Sm.* = marinier; *Seefahrer, Schiffer* 1602, 10006.
martir *Sm. Märtyrer* 9232.
martire *Sm. Marter* 2412.
martirier *tr. martern* 323, 10231.
marvoier *intr. fehl gehen* 5204.
mascier, machier *tr. kauen, zerreißen* 2331, 3147.
masçoner *s.* machoner.
mast *N. Sing.* mas 8288; *Sm. Mast* 721.
mastin *Sm. Haushund* 1400, 4045.
mat *A. müde* 2856; *tot* 5719.
mater *tr. übel zurichten* 814; *besiegen, töten* 607, 2538, 5583, 9040.
matin *Sm. Morgen* 1398, 4971.
matinee *Sf. Morgen* 3328, 7230, 7990.
matinet *Sm. früher Morgen* 3159, 8822.
maudire *Präs. Conj. 3.* maudie; *Perf. 3.* maudist 2198, 2768; *tr. verfluchen.*
mautalent *s.* maltalent.
mauvaistié *Sf. Feigheit* 8882.
mavais *s.* malvais.
meillor *s.* mieudre.
mëisme *A. selbst* 889; *Adv.* mëismes 2063.
melbaillier = malbaillier *tr. mißhandeln* 2223.
mellee, melee, meslee 6710; *Sf. Gedränge, Kampf* 1065, 1358, 2256, 4122.

meller, mesler 8328; *tr. entzweien* 6367; *refl. handgemein werden* 6628, 8328; *sich befassen* 1938, 1947, 5558; *Part. 2.* mellé *graumeliert* 8995, 9021.
melodie *Sf. Melodie* 2187.
menbre, membre *Sm. Glied* 1973, 2000, 3152; *fig.* 8134.
menbrer *intr. unpers. sich erinnern* 8484; *Part. 2.* menbré *verständig* 1698, 7231, 7979.
menbru *A. stark, stämmig* 4326, 10403.
mendi = mendiant *Sm. Bettler* 10103.
menee *Sf. langgezogner Ton* 1671, 8988.
mener *Präs. 1.* maing 6702; *3.* maine 4080; mainne 10182; *6.* mainent 6121; meinent 8585; *Fut. 4.* menrons 9761; *5.* menrois 1937; menrés 4281; *Cond. 6.* meroient 8800; *tr. führen, bringen* 226, 1126, 1915; *vollführen* 1653, 3135; *fig. äußern, zur Schau tragen* 253, 543, 1768; — malement, laidement *übel mitspielen* 6500, 6588; — par jugement *vor ein Gericht stellen* 6590, 7819.
menestrel *N. Sing.* menestreus 416, 433; *Sm. Spielmann.*
menti *A. lügnerisch* 4637.
mentir *tr. u. intr. lügen* 784, 2673; *die auf jemand gesetzten Erwartungen täuschen* 120, 2154.
menton *Sm. Kinn* 613, 1182.
menu *A. gering* 748; *dicht* 4328, 7683, 8145; *Adv.* menüement *zierlich* 8598.
mer *Sf. Meer* 226, 1359.
merabellous (*l.* mirab.) *s.* mervellous *u. Anm. zu v.* 2301.
merchi *Sf. Gnade* 166, 1234, 1882; *Dank* 1176, 10096.
merchïer *tr. danken* 1024, 1473, 1894; *intr. sich unterwerfen* 9644.
mere *Sf. Mutter* 10, 191, 1553.
merir *Conj. 3.* mire 9944; *intr. lohnen, belohnen* 1158, 2158, 3098.
merite *Sm. Dienst* 7838.
mervelles *Sf. Wunder* 3440; = *wunderbar* 546, 2714; *Erstaunen* 583, 2750, 3672; a — = *Adv. wunderbar, sehr* 8103.
mervellier *tr. in Erstaunen setzen* 10434; *intr. u. rfl. sich wundern* 738, 1139, 1229.
mervellous, mervelleus 5043; mirabellous (*im Text Druckfehler* merab.) 2301; *A. wunderbar* 758, 3064; *s. Anm. zu v.* 2301.
mes *1. Sm. Bote* 1209. *2. Sm. Gericht (Speise)* 4400, 9949. *3. N. Sing. m. des Pron. poss.* 611, 1283; *f.* ma 213; m' 229; *A. Sing. m.* mon 146, 197, 234; men 1572; *f.* mon 5598; *N. Pl. m.* mi 876; *A. Pl.* mes *mein.*
mesaise *Sm. Unglück* 4742.
meschaoir *Präs. 3.* meskiet 5758; *intr. übel ergehen.*
mescheance *Sf. Mißgeschick* 10100.

meschine *s.* meskine.
mescief *Sm. Unglück* 3687.
mescroire *Präs. 5.* mescreés 6523; *Part. 1.* mescreant 305; *Part. 2.* mescrëu 2930, 3925, 7695; *intr. mißtrauen; Part. 1. = Sm. Schurke; Part. 2. ungläubig.*
mesdire *intr. übel reden* 1934, 8211.
mesfaire *intr. Unrecht tun* 1487.
meskin, mescin *Sm. Jüngling* 1385, 6929.
meskine, meschine *Sf. Mädchen* 8338, 8343
meslee, mesler *s.* mellee, meller.
mesprendre *intr. etwas Übles unternehmen* 6550, 6585.
mesprison *Sf. Irrtum* 6426.
message, mesage *Sm. Botschaft* 2401, 3504; *Bote* 339.
messagier, mesagier *Sm. Bote* 1121, 1597, 3489.
messe *Sf. Messe* 2810, 3800, 4926.
mestier *Sm. Dienst* 6878, 8881; *Handwerk* 778; avoir — *nötig haben* 2170; *nötig sein, nützen* 2288, 3196, 4228, 4833.
mesure *Sf. Maß, Länge* 4061.
mesurer *tr. messen* 4181, 5873.
metre *Präs. 3.* met 1103, 1784, 1995; *6.* metent 1455, 4249; *Conj. Präs. 3.* meche 2551, 8809, 9666; *Perf. 3.* mist 209, 1821, 4734; *6.* misent 713; *Conj. Prät. 3.* mesist 2831; *Fut. 1.* metrai 763, 2573; meterai 9760; *4.* meterons 6815; *5.* metrois 707, 1535, 4177; *6.* metront 4058; *Imper. 5.* metés 2614; *Part. 2.* mis 349, 1395; *f.* misse 8167; *tr. setzen, legen, bringen; anrichten* (table) 8167; *fig. aussetzen* 6188; — avant *fördern* 763; — hors *ausschließen* 357; — a bandon *zur Verfügung stellen* 119; *rfl. sich begeben* 349, 5922; soi — outre *vordringen* 5922; *s. Anm.; sich an etwas machen* 3497, 7273.
meure *Sf. Maulbeere* 1930.
mi *Sm. Mitte* 5313; par — *mitten durch* 107, 1302; en — *inmitten* 487; *vgl. auch* parmi, enmi *und* demi.
midi *Sm. Mittag* 4285.
mie *Sf. Krume* 2226; *Füllwort der Negation* 80.
mien 41; *N. Sing. m.* miens 50, 868; *f.* moie 154, 5034; *betonte Form des Pron. poss. mein.*
mier *A. rein* 3500.
mieudre *Compar. zu* boin; *N. Sing.* 5985; *A. Sing.* millor 2143; meillor 8122; *besser, trefflicher* li — *der beste, trefflichste* 642, 2062, 8044, 8926; *Adv.* mieus *besser* 779, 1948; *lieber* 200, 385 *s.* amer; *mehr* 3427; li — = li plus 747.
mignot *A. anmutig* 10461; *Adv.* 10413.
mil *Pl.* mile *Zahlw. tausend* 632, 913, 1451.
millier *Sm. Tausend* 1128, 1618.

millor *s.* mieudre.
miner *tr. unterwühlen* 4908.
mirabellous *s.* mervellous *und Anm. zu v.* 2301.
mire *1. Sm. Arzt* 387, 2531, 4809. *2. s.* morir.
moigne, moine *Sm. Mönch* 2235, 3804, 10581.
mois *Sm. Monat* 63, 2058, 2609.
moitié *Sf. Hälfte* 2336, 9271.
molé *A. geformt* 5817; *schön geformt* 4597.
moler *rfl. sich stemmen* 5861.
mollier *1. Sf. Ehefrau* 461, 1127, 1615. *2.* mollier, moullier *tr. benetzen* 957; *intr. feucht werden* 697, 2108, 2741, 6694.
molt, mout *Adv. sehr* 5, 822, 1395.
moldre *tr. schleifen; Part. 2.* molu 1341, 1838, 3126.
mon *s.* mes.
monde, mont *Sm. Welt* 129, 196, 1347.
monder *tr. reinigen* 1656.
moneer, monaer *tr. prägen; Part. 2.* 865, 1467, 1487, 1799.
monoie *Sf. Geld* 7136.
mont *1. Sm. Berg* 496, 2182; a — *bergauf, aufwärts* 3346, 3947, 5470; *oben* 3766, 7892; d'a — *von oben herab* 2839; contre — *aufwärts* 388; encontre — 3988, 4952 *dass. 2. s.* monde.
montanche *Sf. Betrag* 1288.
monte *Sf. Betrag* 1414, 2684, 6652.
monter *tr. aufrichten* 1437; *fig.* 7508; *intr. u. rfl. steigen* 84, 602, 1058; *aufsteigen* 1418, 4175; — sus *dass.* 1703, 3881; *Part. 2. beritten* 6282.
mordre *Conj. Präs. 3.* morde 2663; *tr. beißen* 2638, 4047.
mordreur *Sm. Mörder* 5609.
mordrier, murdrier *A. mörderisch* 2006, 3171, 5685.
mordrir, mourdrir *tr. töten, ermorden* 28, 262, 1564.
morir *Inf.* 46, 672, 1836; *Präs. 1.* muir 2364, 2745, 3747; *Präs. 3.* meurt 1271, 2721; *Conj. Präs. 3.* muire 2574, 3280; *Fut. 1.* morai 2718, 3712; mora 2704; *2.* moras 1795; *3.* mora 429, 662; *5.* morés 2598, 5491; morrés 9227; morois 2600; *6.* moront 5438; *Perf. 3.* morut 7; *Conj. Impf. 3.* morust 7783; *Part. 2.* mort 89, 259, 1391; *intr. sterben*; *rfl.* 2718; *Part. 2. tot, getötet.*
mort *1. Sf. Tod* 11, 198, 1521. *2. A. s.* morir.
mortel *N. Sing.* mortés 4336; *A. tödlich* 5675; *Adv.* morteument 4467.
mortier *Sm. Mörtel* 4879.
mostier, moustier *Sm. Kloster* 354, 1583, 3799.
mostree *Sf. Anblick* 7252.

mostrer, moustrer *Fut. 3.* mostera 4214; *4.* monteron 241; *tr. zeigen* 430, 1318, 1676, 3170.
mot *Sm. Wort* 412, 1009, 1669.
moustier *s.* mostier.
movoir *Präs. 3.* meut 101, 1000, 1740; *Conj. Präs. 3.* meve 6431; *Perf. 3.* mut 6387; *Fut. 3.* movera 5211; *6.* movront 8790; *Imper. 4.* movons 2557; *5.* movés 5834; *Part. 1.* movant 7601; *Part. 2.* mëu 2944, 5936; mut 6851; *tr. in Bewegung setzen; anfangen* 2944, 6431; *intr. wallen* 5936; *Part. 1. beweglich.*
mu *A. stumm* 6046.
muchier, mucier *tr. verstecken* 311, 324; *rfl. u. intr.* 2272, 2681, 3104, 4050; soi — fors *sich hinausbegeben* 9811; *s. Anm.*
müer *tr. ändern, verändern* 1410, 3395, 5268, 7014, 10180; *intr. sich bewegen, wallen* 170, 1315, 1929, 2113, 2686, 3847; *Part. 2.* müé *gemausert* 4378, 8144; *der die Haare* (*oder Farbe*) *gewechselt hat* 6502, 7154; *s. Anm. zu v.* 6502.
muit *Pl.* muis 4490; *Sm. ein Hohlmaß (Scheffel).*
mulet *Sm. Maultier* 3186, 7367, 7808.
mur *1. Sm. Mauer* 486, 910. *2. Maultier* 9447.
muraille *Sf. Mauer* 6974.
murdrier *s.* mordrier.
murer *tr. mauern* 7229, 8405.
musart *N. Sing.* musars 1247; *Sm. Maulaffe, Nichtstuer* 1632.
muser *intr. lauern* 2384.

Nage *Sf. Schiffahrt;* a — *zu Schiff* 1151.
nagier *tr. fahren* 8067; *über das Meer bringen* 3563, 10527, *s. Anm.; intr. fahren, segeln* 233, 722, 1603.
naistre *Perf. 2.* nasquis 7575; *3.* nasqui 7816, 10054; *Part. 2.* ne 204, 581, 1469; nasqui 3386; *intr. geboren werden; Part. 2. f. = Sf. Geschöpf* 9555.
nape *Sf. Tischtuch* 3143.
nassal *Sm. Visier (Nasenschutz)* 7894, 9158.
nature *Sf. Natur, Art* 4065.
navie *Sf. Flotte* 1213, 1655; *Schiff* 4286.
navrer *tr. verwunden* 104, 459, 1326.
ne *Adv.:* ne + le = nel 366; + les = nes 2344; *nicht* 169; *nach Negation: auch, und* 22, 335; *oder* 3970; ne — ne *weder — noch* 776; ne — que *s.* que.
nef *Pl.* nes 1445, 1820; *Sf. Schiff* 707, 1603.
nenil *Adv. nein, keineswegs* 4838.
nermie *Sf.; s. Anm. zu v.* 2191.
nes *1. Sm. Nase* 2546, 3909, 4329. *2. Adv. nicht einmal* 778, 8036; *sogar* 8479. *3. s.* ne.

neveu *s.* niés.
nieche *Sf. Nichte* 8251, 8899.
nïent *s.* noient.
niés *A. Sing.* neveu 4620, 4797; *A. Pl.* neveus 2430; *Sm. Neffe* 66, 1278, 1283.
nobilité *Sf. Adel* 2514.
noble, nobile *A. vornehm* 2409, 9164.
noce, noche *Sf. Pl. Hochzeit* 6157, 9654, 9984.
noef *Zahlw. neun* 10319.
nöeler *tr. mit schwarzer Emaille verzieren* 4391.
nöer *tr. knüpfen, binden* 541.
noient 224; nïent 718, 1575; niant 796; *nient* 1800, 4157; *Pron. indef. nichts;* por — *vergeblich* 4773; de — *gar nicht;* ne — noient, nïent *gar nicht* 3722, 3895.
noier *tr. 1. ertränken* 62, 155, 2293. *2. verneinen, abschlagen* 9753.
noif *Sf. Schnee* 8364.
noir *A. schwarz* 1930, 4062, 5811.
noise, noisse *Sf. Lärm* 509, 640, 3235, 4890.
noisier, noissier *intr. Lärm machen* 7332, 7357; *schelten* 8025.
nom, non *Sm. Name* 351, 1735, 3378.
nomer *tr. nennen* 1526, 1735, 2760; *Part. 2. berühmt* 5285.
non, nen *Adv. nicht* 719, 1502; *nein* 8754; ne — se — non *s.* se.
nônchier, noncier *tr. melden* 332, 1610, 3504; *nennen* 4042.
nonchoier *tr. melden* 7305.
none, nonne *Sf. neunte Stunde* 3994, 8397.
nonne; *Acc.* nonnain; *Sf. Nonne* 2236, 6882.
nonporquant *Adv. außerdem* 6587; *trotzdem* 8216.
nonques *Adv. (nach Negation) irgendwie* 2713; *s. Anm.*
norir *Imper. 5.* + le norisiéle 757; *tr. ernähren* 227; *erhalten, unterhalten* 50; *aufziehen* 235, 2032.
norois *A. nordisch, aus Skandinavien stammend* 1286.
nos, nous *Pron. Nom. wir* 231; *Acc. uns* 85, 303, 1531, 1835.
nostre *Sb. N. Pl.* 1443; *A. Pl.* nos 1785; *Adj. N. Sing.* no 9466; *A. Sing.* no 1283, 6066; *N. Pl.* 1714, 5025; *A. Pl.* nos 6815, 9621; *Pron. poss. unser.*
novel *N. Sing.* noveus 5492; *A. neu, jung* 2977; = *Adv. kürzlich* 6305; de — 2535, 7856 *dass.*; *Adv.* novelement 4492, 4892.
novele *Sf. Nachricht* 1545, 2989.
nu *A. nackt* 96, 4127.
nue *Sf. Wolke* 4077, 6044.
nuit *N.. Sing.* nuis 3542; *Sf.* 162, 1545; *Abend* 4970.
nul *N Sing.* nus 26; *f.* nulle 8360; *Pron. indef. 1. A. irgendein* 198; *verneint: kein* 21, 968; *2. Sm. A. Sing.* nului *verneint: niemand* 6870, 6903, 8033.

O *1. Präp. mit* 303, 1502. *2. Adv.* ou 1354; *ja* 1612.
oblïer, oublïer *tr. vergessen* 1652, 2169, 4952; *rfl.* 2516, 4346; = *Sm.* 9666.
ochire, ocire *Inf.* 701; *Präs. 1.* ochi 1933; *3.* ocist 6462; *Conj. Präs. 3.* ochie 60, 230; *Perf. 2.* ochesist 3915; *6.* ochissent 3657; *Fut. 3.* ochira 1277; *4.* ochiron 1939; *5.* ochirois 34; *Conj. Impf. 3.* ochesist 2555; *Imper. 2.* ochi 4203; *Part. 2.* ochis 216, ocis 659; *f.* ochisse 8257; *tr. töten, erschlagen.*
ocident *Sm. Westen* 7614.
oel, oil; *Pl.* ieus 53, 247; *Sm. Auge* 826, 2414.
oeure *s.* eure.
oevre, evre 8481; *Sf. Werk* 5694; *Arbeit* 8102.
ofrir, osfrir *tr. anbieten* 6583; *opfern* 3185.
öil, oie *Interj. ja* 2964, 3399.
oir *Sm. Erbe* 9924, 9937, 10203.
öir *Präs. 1.* oi 1988, 4133; oç 8056; *3.* ot 134, 153, 170; + le = ole 273, 1630; *5.* öés 2020; *6.* öent 2477; *Perf. 3.* öi 70, 192; *5.* öistes 3422, 10483; *6.* öirent 5969; *Fut. 3.* orra 10003; ora 2988; *5.* orés 28, 122, 584; orois 1545; *Cond. 3.* oroit 4896; *Conj. Impf. 1.* öisse 3437; *Imper. 5.* oiés 1, 679; *Part. 2.* öit 6591; *tr. hören, vernehmen;* — cha *zuhören* 4716; *Ger.* oiant *vor den Ohren von* 6649; en — *laut* 440, 2568.
oire *Sm. Reise* 1993, 2371, 9795.
oisel *N. Sing.* oiseus 983; oisieus 1937; *Sm. Vogel* 904.
oisour *Sf. Ehefrau* 6.
olifant *Sm. Elfenbein* 9067; *Elfenbeinhorn* 3632, 7608, 8082.
olive *Sm. Olivenbaum* 6773.
olivier *Sm. Olivenbaum* 2335, 8015, 9317.
om, on, l'en 4188; *Pron. indef. man* 57, 659, 1525; *vgl. auch* home.
omage *s.* homage.
onbre *Sf. Schatten* 434, 1391.
onbroier *intr. im Schatten liegen* 4055.
onc = onques *Adv. verneint: durchaus nicht* 5290.
oncle *Sm. Oheim* 898, 4260.
ondoier *intr. wallen* 1818, 1823, 7479.
onerer *s.* honorer.
ongle *Sf. Kralle* 2305, 3917, 4848.
omnipotent, onnipotent *A. allmächtig* 252, 1354, 3726, 4444.
onor, onour *s.* honor.
onques *Pron. indef. irgendwie* 538, 1845; *verneint: niemals* 1405, 3427; *durchaus nicht* 94, 377, 3652.
onte *s.* honte.
or *Sm. Gold* 150, 1476, 4390.

orains *Adv. soeben* 4242.
orcanois *A. hyrkanisch* 1279.
ordener *tr. ordnen, aufstellen* 1219, 1304; *rfl.* 1707.
ore *1. Adv.* 1088, 1633; ores 2862; or 83, 1388; *nun, jetzt;* — cha *wohlan* 787, 2569; d' — en avant *nunmehr, künftighin* 6301, 7159. *2. s.* eure.
orelle, orelge *Sf. Ohr* 418, 3843.
orellier *Sm. Kissen* 7404.
orendroit *Adv. soeben* 2135, 9560.
orge *Sf. Gerste* 2633.
orgellous; *Adv.* orgelloussement *hochmütig* 770.
orgener *intr. auf der Orgel spielen* 4925.
orgeul *N. Sing.* orgeus 5287; *Pl.* orgieus 4996; *Sm. Hochmut* 1146, 6423; *stolze Heeresmacht* 8246; *Pl. Äußerungen des Hochmuts.*
oriant *Sm. Osten* 6210, 7916.
orible *A. schrecklich* 2341, 4848.
oriere *Sf. Grenze* 2375.
oriflambe, oriflamble 6676; *Sf. Oriflamme, Banner* 5598, 6352, 8803.
orison *Sf. Gebet* 2829, 2859, 3183.
ors, ours *1. Sm. Bär* 2300, 2328, 3728. *2. s.* hors.
os *1. Sm. Knochen* 445, 4040, 5180. *2. A. kühn* 5678. *3. s.* ost
oscur *A. dunkel* 3640, 4085.
oser, osser *Präs. 1.* os 3417; *Conj. Präs. 3.* ost 1039, 4008; *Conj. Impf. 6.* oissasent 4907; *tr. wagen, sich getrauen* 2481; *Part. 2. kühn* 1466, 1480.
osfrande *Sf. Opfergabe* 4922, 9651.
osfrir *s.* ofrir.
ost *Pl.* os 1301, 5597; *Sm. Heer* 1624, 3890.
ostage *Sm. Geisel, Bürgschaft* 647, 5590, 6612.
oste *Sm. Gastgeber, Wirt* 3096, 3282, 3574.
ostel *Pl.* osteus 350; *Sm. Quartier* 340, 2422; *Haus* 182.
osteler *tr. einquartieren* 2356, 4310; *beherbergen* 4551.
oster *tr. wegnehmen* 434, 3653, 3864; *entfernen* 1592, 2612; *abnehmen* 3883.
ostesse *Sf. Wirtin* 4431.
ostoier *intr. Krieg führen* 3492.
ostoir *Sm. Habicht* 4378.
otroier, otrïer, ostroier 9564; *Präs. 1.* otri 7724; *Part. 2. f.* otröie 3349; *tr. bewilligen, gewähren* 2595, 3349, 5022; *zugeben* 3473, 3484; *annehmen* 4231; *rfl. sich hingeben* 2231, 9564.
ou *s. 1.* en *u. a. 2. s.* o.
oublïer *s.* oblïer.

ours *s.* ors.
outrage *Sm. Vermessenheit* 1146; *Frevel* 2198.
outre *1. Präp. jenseits* 226, 1359, 1402; *gegen* 590, 1896; *durch — hindurch* 5133; *2. Adv. jenseits* 5134; *vorwärts* 5922, 4093; *s.* trespasser.
outrecuidier *intr. vermessen sein* 8251, 8509.
outreement *Adv. gänzlich* 960.
outrer *tr. hinüberführen* 9037; *besiegen* 1426; *siegreich beenden* 1898; *in Bresche legen* 4569; *intr. vordringen* 2540.
ovrer, ouvrer *Imper. 2.* evre 773; *intr. arbeiten* 6217, 6760, 7520; *handeln* 6357.
ovrir *Präs. 3.* oevre 2870, 3332; *Part. 2.* overt 2571, 2584; *Imper. 2.* ovrés 4547; + me ovréme 6448; *tr. öffnen; Part. 2. offen.*

Paiement *Sm. Bezahlung fig.* 5357, 6120, 7820.
paien *1. Sm. Heide* 1227, 1303; *alter Gen. Plur.* paienor 9. *2. A. f.* paiene 7451 *heidnisch.*
paienie *Sf. Heidenland* 2181, 7855.
paier *tr. bezahlen* 1544, 1581, 2009; *fig.* 2334.
paille, paile *Sf. 1. Stroh* 1414. *2. Seidenstoff, Tuch* 6217, 6343, 6536, 8137.
pain *Sm. Brot* 227, 1377, 1477.
paine *Sf. Not, Pein, Mühe* 114, 774, 1541; a paines *kaum* 3858, 7061.
painturer, pointurer *tr. bemalen, verzieren* 7996, 8102, 8458, 9278.
pais *Sf. Friede* 218; *Ruhe* 83.
päis *Sm. Land* 344, 725, 912, 1476.
päissant *Sm. Bauer, Landmann* 767, 6154, 7784.
palais *Sm. Palast* 355, 778, 2421.
palefroi *Sm. Zelter* 519, 3241, 3272.
paliç *Sm. Zaun* 373.
palir *intr. erbleichen* 2687.
pan *Sm. Fetzen* 3671, 5828; *Rockschoß* 7066; *Seite* 5928; *s. Anm.*
paniere *Sf. Korb* 9402.
paon *Sm. Pfau* 2381, 3148, 8162.
paor, paour *Sf. Furcht* 48, 265, 4278.
paourous *A. furchtsam* 7115.
par *I. Präp. 1. Mittel: durch, mit* 1562; *vermittelst* 2370; *2. Vermittelung bei Beteuerungen: bei* 178, 199, 276; *3. Ort wo? durch* 409; *in, über — hin* 1370, 1600; *an, bei* 30, 153, 1312; — tout *überall* 1635; *überallhin* 203, 3610; *an — entlang* 8039; *4. Grund: wegen* 2151; *5. Gemäßheit: nach, ge-*

mäß 1641, 6746; *6. Art und Weise* 172, 176, 1617, 1708; *7. Zeit wann? in, an* 1590, 7230; — mi *s.* parmi. *II. Adv. 1. Vor Ortsadverbien* 17, 81, 311, 421; *2. sehr, gar* 25, 222, 369, 374; *3.* de — *von Seiten, im Namen von* 2424, 6916, 9919.

paradis *Sm. Paradies* 364, 2839.

parastre *Sm. Stiefvater* 4276, 4479.

parçonier *Sm. Mitbesitzer* 5035.

parcroistre *Part. 2.* parcrëu *riesig* 4597.

pardon *Sm. Verzeihung* 2820; en — *vergeblich* 6450.

pardoner *Conj. Präs. 3.* pardoinst 10438; *Fut. 1.* pardonrai 3808; *tr. vergeben* 144, 1565.

parent *Pl.* parons 341, 420, 2139; *Sm. Verwandter.*

parenté, parentee 6697; *Sf. Verwandtschaft, Geschlecht* 819, 1866, 2062, 4351, 6332.

parer *tr. ausstatten* 3500, 3540, 6836; *schälen* 1071, 4129, 8427.

parfont *1. A. tief* 1432, 2619. *2. Sm. Tiefe* 3635.

parin *Sm. Pate* 3933, 4009, 9929.

parjuré *A. meineidig* 606, 4669, 5274; *Sm.* 177, 1563.

parjurer *rfl. einen Meineid leisten* 5748.

parlement *Sm. Unterredung* 262, 1905; *Verhandlung* 995.

parler *Präs. 3.* parolle 6695; *Conj. Präs. 3.* parot 3570, 8483; *intr. sprechen* 149, 1302; *Sm.* 3430.

parmi *Präp. mitten durch* 350, 1031, 9404; *mitten auf* 444; *zwischen* 3648; *über — hin* 5993, 6854; = par 4450, 6138.

paroir *Perf. 3.* parut 684, 2871; *Conj. Impf. 3.* parust 6969; *Fut.* 3. para 2472, 5126; *Part. 1.* parant 7124; *intr. zum Vorschein kommen; Part. 1. ausgezeichnet.*

parole, parolle *Sf. Rede, Wort* 764, 4125, 4794.

parson *Präp. zur Zeit von* 10259; *s. Anm.*

part *Sf. Teil* 2789, 5034; *Seite, Partei* 922, 1260; *Richtung* 703, 3760; cele — *dorthin* 67, 1344; a une — *abseits* 1915, 5618; quel — *wohin?* 2273; *wo?* 3226; autre — *anderswohin* 3307.

partie *Sf. Anteil* 10236.

partir *tr. trennen* 1270; *intr. u. rfl. sich trennen, aufbrechen* 372, 2847; *fig.* 1758, 2120, 2759.

pas *Sm. Füllwort der Negation* 167, 1326, 1863.

pasmer *intr. u. rfl. ohnmächtig werden* 56, 2162, 4706; *ohnmächtig hinfallen* 3009; *Part. 2.* 1880.

pasque *Sf. Pl. Ostern* 6181.

passage *Sm. Durchgang* 7492.

passer, paser *Conj. Präs.* past 4371; *tr. überschreiten* 1084, 3030, 5082; *fig.* 3909; *überholen* 5226; *hindurchtreiben* 1745, 3042, 3821; *fig. übertreffen* 836, 1459; *intr. u. rfl. vorübergehen*

4001, 5418; *hindurchgehen* 4950, 5872; *sich herüberbegeben* 6349, 7974; *herausragen* 1260, 3114; *von der Zeit: verstreichen* 152, 476; — outre *vorübergehen* 3781, 7190; *über das Ziel hinausschießen* 5873; *Part. 2. mehr, als* 2391, 6958.

passet *Sm. langsamer Schritt* 10352.

passion *Sf. Leiden, Passion* 637; *Pl. Leidenschaften* 3016.

pasté *Sm. Pastete* 2378.

pasture *Sf. Weide* 4072.

pasturel *Pl.* pastureus 5057; *Sm. Hirt* 1673.

pasturele *Sf. Hirtin* 2991.

paume *Sf. flache Hand* 882, 3160, 3718; *Handbreit* 3916.

paumier *Sm. Pilger* 2376, 3176.

paumoier *tr. in der Hand schwingen* 799, 3112, 5336.

pautonier *Sm. Landstreicher* 5656, 7401.

pavellon *Sm. Lagerzelt* 1440, 1677.

pavement *Sm. Pflaster, Erdboden* 245, 2552; *Saal* 6534, 6629; *s. Anm. zu v.* 6534.

paver *tr. pflastern* 8005, 8585, 8612.

pechié, pecié *Sm. Sünde* 932, 1565, 3805.

pechier *Präs. 3.* peke 8130; — en moi *die Schuld liegt an mir.*

peçoier, pechoier *tr. in Stücke schlagen* 5895, 6470, 9104.

pel *1. Sm. N. Sing.* peus 5218, 5319; *Haut; Pelzgewand* 8365. *2. Sm. A. Sing.* peu 3068; *Pfahl* 373, 541, 5444.

pelerin *Sm. Pilger* 2392, 3355, 4001.

peliche, pliche, plice *Sf. Pelzrock* 8597, 3671, 3706.

pelichon, peliçon *Sm. Pelzrock* 616, 1181.

peler, peller *tr. schälen* 825, 1498, 1800.

pelu *A. behaart* 2926.

pendant *Sm. Abhang* 7353, 7394.

pendre *Präs. 3.* pent 3735; *Perf. 2.* pendis 8762; *tr. aufhängen* 180, 1196, 1494; *intr. hängen* 3706; *herabhängen* 5301.

peneant *Sm. Büßer* 7025, 7585.

pener *Präs. 3.* paine 592; painne 7519; *tr. peinigen* 523, 3329, 3750; *fig.* 6308; *intr. Schmerz leiden* 3835; *erdulden* 2373; *rfl. sich anstrengen* 592, 9656.

pengon *s.* pingon.

pensant *Sm. Gedanke* 8269.

pensé *Sm. Gedanke* 209, 2029, 3324.

penser *tr. denken* 1651; *bedacht sein auf* 2011, 2264, 4119; *sorgen für* 402; — de *dass.* 7704.

pensif *N. Sing.* pensis 379, 2051; *A. nachdenklich.*

per *1. A. gleich*; son — *seinesgleichen* 5623; — a — *Mann gegen Mann* 8841. *2. Sm. Gefährte, Gatte* 3468, 6529, 9584; *Gattin* 9650; *Pair* 6345, 9643.

perce *Sf. Stange* 4411, 7409.
percevoir *Präs. 6.* perçoivent 7221; *Perf. 3.* perçut 2610; *tr. u. rfl. bemerken.*
perchier *tr. durchbohren* 1002, 1256, 4659.
perdre *Präs. 1.* perç 2210, 2292; *tr. verlieren* 318, 645, 1498; *intr. einen Verlust erleiden* 6650.
pere *Sm. Vater* 223, 413.
peri *A. Birnen- s. Anm. zu v.* 10109.
peril *Sm. Gefahr* 9964.
perin *A. steinern* 8339.
peron *Sm. Stein, Fels* 73, 1916, 3107; *Steintreppe* 8090, 8742.
pertris *Sf. Rebhuhn* 3380, 6687.
pescheour *Sm. Acc. Sing. Fischer* 4250.
pescier *tr. fischen* 4020.
peser, pesser *Präs. 3.* poisse 6412, 7154; *Conj. Präs. 3.* poist 6420; *intr. schwer sein* 5779; *wiegen* 3118, 3948; *fig. leid tun, schmerzen* 1858, 7154, 8459; *Part. 1.* pessant *schwer* 786, 1030; = *Sm. Gewicht* 8224.
pesteler *tr. zerreiben* 681.
petit *N. Sing. m.* petis 793; *A. klein*; un — *ein wenig* 111; *kurze Zeit* 389, 1873; por un petit ... (que) ... ne *beinahe* 397, 446, 2163.
petitet *Adv. ganz wenig* 7344.
peu *s.* pel.
pevrer *tr. pfeffern* 2379; (mengier) pevré *Pfefferspeise (ein Leckerbissen)* 9005; *s. Anm.*
pi *1.* = pic *Sm. Spitzhacke* 6075; *2. Adj. N. Sing. m.* pius 10001; *fromm* 1767; *treu* 2836; *mitleidig* 10001.
picois *Sm. Spitzhacke* 4566.
pié *s.* piet.
pieche, pieçe *Sf. Stück* 1754, 1841; *Stück Zeit, Zeitlang* 874, 3856; piech'a *vor langer Zeit* 5488; *lange* 2447, 4793.
piere *Sf. Stein* 295, 4879, 5375.
piet, pié *Sm. Fuß* 93, 1260, 1407; *Tatze* 3849.
pïeté *Sf. Güte* 2406.
piler *Sm. Pfeiler* 6963, 6973.
piment *Sm. Würzwein* 7127.
pin *Sm. Tanne* 674, 3104.
pignon, pingon, pengon *Sm. Wimpel* 979, 2986, 7616.
pingoncel *Sm. kleiner Wimpel* 917, 9065.
pis *1. Sm. Brust* 578, 1404, 3852. *2. Adv. schlimmer* 2715, 2967, 4631. *3. A. s.* pi.
piser *intr. pissen* 2666.
pitié, pitiet 4459; pité 4173; *Sf. Mitleid* 193, 795, 3712.

pius *s.* pi.
plache, place *Sf. Platz, Raum* 438, 3846, 4960, 9257.
plaidier *A. intr. sprechen* 3157, 3208, 5044; = *Sm. Fürsprache* 6874.
plaie *Sf. Wunde* 1360, 2657, 3022.
plaier *tr. verwunden* 3824, 3829.
plain *1. Sm. Ebene* 1302, 1376, 3650. *2. A. voll* 174, 886, 1883.
plaindre *Präs. 3.* plaint 2724, 3221; *Imper. 2.* plain 3934; *Part. 2.* plaint 929, 2367; *tr. beklagen* 545, 5759.
plaire *Präs. 3.* plaist 120, 1241, 1658; *Conj. Präs. 3.* plache 8391; *Impf. 3.* plaisoit 1625, 3423; plaissoit 9884; *Perf. 3.* plot 3393, 5962; *Conj. Impf. 3.* plëust 1159, 8722; *Part. 1.* plaisant 8050; *Part. 2.* plëu 5923; *intr. gefallen; Part. 1. anmutig.*
plaisir *Sm. Wunsch* 1977, 2161, 2663.
plaissier *tr. einknicken* 7139, 7146; *s. Anm.*
plait, plet *Sm. Rede* 4133; *Streit, Prozeß* 2944; *fig.* 10055.
plancier *Sm. Fußboden, Stockwerk* 1112, 7306, 7435, 8016.
planer *tr. glätten*; *Part. 2.* 1916, 8423, 8629.
planter *tr. bepflanzen* 928; *pflanzen fig.* 978.
plat *A. platt (d. h. mit dem Bauch auf der Erde)* 3043, 3053.
plege *Sm. Bürge* 6618.
plenier *A. geräumig, weit* 1109, 3200, 4042, 5023; *gewaltig* 2340; *stattlich* 5697.
plenté *Sf. Menge* 165, 872, 2025; *Fülle* 8143.
plet *s.* plait.
plevir *tr. verpfänden* 2197, 7823, 9588; *versichern* 1520, 1528.
plice, pliche *s.* pelic(h)e.
plonc = plomp *Sm. Blei* 3948.
plongier, ploncier *tr. versenken* 553; *rfl. untertauchen fig.* 7475.
plor, plour *Sm. Weinen* 562, 5970.
plorer, plourer *Präs. 1.* plour 3328; *Präs. 3.* pleure 2276, 2720; *tr. beweinen* 4477; *intr. weinen* 141.
plovoir *Fut. 3.* plovera 3921; *intr. regnen.*
plus *Adv. mehr* 1131, 1394; *zur Bildung des Comp.* 21; *zur Bildung des Superl.* 4314; le — *die Mehrzahl* 2654.
plusor, plusso(u)r *Pron. indef. S. Mehrere* 1504, 4768; li — *die Meisten* 11, 1321, 1346.
pöesté *Sf. Macht* 167, 936, 1867.
pöestif *N. Sing. m.* pöestis 9385; *A. mächtig.*
poi *Adv. wenig* 933, 1442; = *Sm.* 4531; por poi ... (que) .. ne *beinahe* 246.
poil *Sm. Haar* 304, 3908, 3986.
poindre *Präs. 3.* point 1318, 1409, 4671; *6.* poignent 9194; *Imper. 5.* poigniés 7589; *Part. 1.* poignant 7554; *tr. spornen; intr. reiten* 7588; *Anlauf nehmen* 1316 = *Sm.*; *Part. 1. eilig.*

poing, puing, puin; *Pl.* poins 2826; *Sm. Faust* 200, 978, 1028; *Knauf* 6077.
poingĕis, poignĕis *Sm. Kampf* 7681, 9366.
point *1. Sm. geeigneter Zeitpunkt* 406; *2. Füllwort der Negation* 1150, 3040.
pointure *Sf. Bild* 4075.
pointurer *s.* painturer.
poire *Sf. Birne* 2350.
pois *Sm. 1. Gewicht* 1956. *2. Pech* 4062.
poisson, poison *Sm. Fisch* 3380, 7184.
poitral, poitrel, poitré; *N. Sing.* poitraus 1327; *Sm. Brustriemen* 7133, 9076.
poitrine *Sf. Brust* 7911, 8336.
poivre *Sm. Pfeffer.*
polie *Sf. Flaschenzug* 6898.
pome *s.* pume.
pomon *Sm. Lunge* 619, 6098.
pont *Sm. Brücke* 3360, 7005.
popelicant *Sm. Ketzer, Ungläubiger* 8239.
pooir *Inf.* 4211; *Präs. 1.* puis 316, 2234, 3015; *2.* peus 1795, 3482; *3.* peut 131, 1410, 1633, 1740; puet 6246, 6403; *4.* poons 4992, 5030; *5.* pŏés 473, 962, 3014; poiés 2667; *6.* peuent 5681, 8836; *Conj. Präs. 1.* puisse 2284, 3217; puise 3027; *3.* puisse 3761; *4.* puissons 10613; *5.* puissiés 8897; *6.* puissent 3016, 7371; *Impf. 1.* pooie 3189; *Perf. 1.* poc 3056; *3.* pot 312, 1254, 1961, 1981; *6.* porent 1712, 4928; *Fut. 1.* porai 2322, 3199; pora 3280; *3.* pora 236, 409, 2155; porra 6222; *4.* porons 7489; *5.* porés 4357; porois 1538; *6.* poront 6256; *Cond. 1.* poroie 1976, 8042; *3.* poroit 2318, 3984; *5.* poriés 5641; *6.* poroient 10454; *Conj. Impf. 1.* pëusse 271, 601, 3691; *3.* pëust 139, 1097, 3433; pëut 3786, 4980; *4.* pëussons 7499; *5.* pëussiés 517; pëusiés 1991; *6.* pëussent 547, 1776; *Part. 1.* poissant, poisant 1767, 2280, 3748, 4469; *modales Verbum: können; Part. 1. mächtig;* tout — *allmächtig* 223.
por, pour *Präp. 1. wegen, um — willen* 1, 79, 407, 1909; *2. für* 224, 1492; *3.* por = par 166, 6475; *instrumental:* 5796, 5813; *4. beim Inf. um — zu* 364, 466; — coi *warum* 2119, 3622, 4298; — chou *deshalb* 1541, 1734; — chou que *Konj. vorausgesetzt, daß* 1418; *weil* 1511, 1903; — (i)tant que *was das anbetrifft, daß* 6745; *wofern* 2550.
poraler *tr. durchwandern* 8004.
porc *Sm. Wildschwein* 57.
porcachier *tr. verjagen* 2349; *fig. verschaffen* 10055.

porfendre, pourfendre *Conj. Präs. 3.* porfenge 1415; *tr. spalten* 1404, 4106, 6463.
porir, porrir *intr. verfaulen* 681; *Part. 2.* 1535.
porpenser, pourpenser *tr. ausdenken* 16; *intr. u. rfl. nachdenken* 408, 1567.
porpre *Sm. Purpurgewand* 6694, 6776; *Purpurdecke* 9530.
porprendre *Part. 2. f.* porprisse 8350; *tr. unternehmen* 1319, 9267.
porsaingnier *tr. segnen* 9918.
porsivre *Präs. 6.* porsievent 9124; *Ger.* porsivant 7559, 7871; *tr. verfolgen.*
port *Pl.* pors 1681; *Sm. Hafen* 734, 1445, 1655; *Paß* 5427.
portal *N. Sing.* portaus 8276, *Sm. Tor* 4584.
porte *Sf. Tür* 283, 1683.
porter *tr. tragen, bringen* 119, 236; *schleudern* 173, 1746; *fig. davontragen* 4363; *erweisen* 3138.
portier *Sm. Pförtner* 3552, 7280.
porveoir *rfl. sich vorsehen* 5320.
poser, posser *tr. setzen, legen* 1874, 3650; *anbringen* 4390.
posnee *Sf. Prahlerei* 4127, 5287.
posterne *Sf. Ausfallstor* 8278, 8324, 8327.
postis *Sm. Hinterpforte* 4646.
poverté *Sf. Armut* 198, 931.
povre *A. arm* 300, 1191, 6573; *Adv.* povrement *kläglich* 794.
prael, praiel *Sm. Wiese* 9064, 9069.
praer = preer *tr. berauben* 7029.
pre *Sm.; f.* pree 1370; *Wiese* 905, 1059.
preechier *tr. predigen* 1600.
premerain *Zahlw. erste* 1345, 2491.
premier *Zahlw. erste* 1080, 1629, 4538.
premierement *Adv. zuerst* 6733, 6742, 6923.
prendre *Inf.* 12, 5075; *Präs. 2.* prens 8252; *3.* prent 247, 758, 1329, 1630; *6.* prendent 558, 2618; prenent 3815, 5042; *Conj. Präs. 1.* prenge 9541; *3.* prenge 342, 6586, 7427; prainge 7064; *Perf. 1.* pris 665; *3.* prist 6, 435, 2422; *5.* presistes 2453; *6.* prissent 10487; *Conj. Impf. 3.* presist 10127; *Fut. 1.* prendrai 41; *3.* prendra 121; *5.* prendrois 147; *Cond. 1.* prendroie 150; prenderoie 195, 4164, 9578; *3.* prendroit 3019, 5367; *Imper. 2.* prent 2779, 8387, 9636; pren 5404; *5.* prendés 694, 1185, 5075, 6525; + le = prendéle 9495; *Part. 1.* prenant 4490 *(s. Anm.); Part. 2.* pris 10, 55, 71, 1294; *f.* prise 3207; prisse 3077; *tr. nehmen, ergreifen;* — a haour *hassen* 10; *gefangen nehmen* 2064; *intr. sich treffen* 435; *ausgehen* 7064; *mit* a: *beginnen* 2304, 3028, 6475; *rfl. sich bedienen* 3734; *sich begeben* 6990; soi — garde *achtgeben auf*

377; soi — a l'estrier *aufsitzen* 7470; *Part. 1 berauschend.*
pres *Adv. nahe, nahebei* 392, 1781, 8387; de — *aus der Nähe* 105, 4770.
present, pressent *1. Sm. Geschenk* 1055, 4405, 4425; *2. in* en — *sofort* 1333, 6136; *jetzt* 9871.
presenter *tr. anbieten* 9494; *darreichen* 5571, 6209, 8941.
presse *Sf. Gewühl, Gedränge* 574, 1031, 5139; *Menge* 7656.
prest *A. bereit* 1236, 4501, 4562.
prester *tr. leihen* 4820, 4823.
prestre *Sm. Priester* 2809, 3950.
preu, prou 873; *1. A. tüchtig, wacker* 966, 4758. *2. Adv. verneint: nicht sonderlich, gar nicht* 2263, 5681, 7090.
preuc que *Konj. vorausgesetzt, daß* 2415; *s. Anm.*
preudome, preudom *Sm. tüchtiger Mann* 7208; *Ehrenmann* 499, 698; = *A.* 6427.
prïer *s.* proier.
princhе *Sm. Fürst* 888, 1461, 6572.
princier *Sm. Fürst* 1636, 8035; = *A.* 6177.
principer *A. fürstlich* 10120, 10496; *s. Anm. zu v.* 10120.
pris *Sm. Preis, Ruhm* 7508; *Person, für die man vor Gericht eintritt* 6598; *s. Anm.;* de — *berühmt* 1171, 1751; *kostbar* 348.
prisier *s.* proisier.
prison, prisson *1. Sf. Gefängnis* 2602, 2716, 4169, 6112. *2. Sm. Gefangener* 9625.
prissonier *Sm. Gefangener* 9089.
privé *A. vertraut* 3356, 4313; *Adv.* priveement *vertraulich* 1506.
prochainement, proçainement *Adv. nächstens, bald* 3746, 4300, 4350.
pröeche *Sf. Tüchtigkeit* 837, 1148, 1652.
proie *Sf. Vieh (eigentl. Beute)* 1673, 5028.
proier, prïer *Präs. 1.* proi 8267; *tr. bitten* 269, 595, 1573, 2005; *betteln* 297.
proiere *Sf. Bitte* 1990, 2814.
proisier, prisier *Conj. Impf. 1.* prissaise 6652; *tr. preisen, rühmen* 1124, 1594, 2307; *einschätzen, achten* 1245, 1519, 2828; *Part. 2. berühmt* 329.
promesse *Sf. Versprechen* 1199; *concret* 299.
prometre *Präs. 1.* promet 8429, 8890; *Perf. 1.* promis 2153, 2709; *3.* promist 5448; *tr. versprechen.*
provende *Sf. Lebensunterhalt* 6886.
prover, prouver *tr. beweisen* 3443, 5502; *erproben* 6192; *überführen* 1491; *Part. 2. erwiesen, ausgemacht* 589, 2259, 4303.
provost *N. Sing.* provos 7348; *Sm. Aufseher* 7329.
provostie *Sf. Gerichtsbarkeit* 505.

puchele, pucele *Sf. Jungfrau* 944, 984, 2185.
püer, püir *intr. stinken* 307, 2642.
pui *Sm. Hügel* 9388, 9799.
puier *intr. steigen* 1625, 2298, 8183.
puis *Adv. später* 1405, 1581, 7228; *dann* 7, 1332; *Präp.* + ce = puisse *seit* 9730; — que = *Konj. seitdem* 113, 1212, 4069; *nachdem* 1491; *causal: da* 1482.
pule *Sm. Volk* 3751.
pume, pome 5277; *Sf. Apfel* 1071, 2350; — de pin *Tannenzapfen* 674.
pumel *Sm. Degenknauf* 8354.
pumelé *A. in* blanc — *Apfelschimmel* 4596.
pumier *Sm. Apfelbaum* 6476.
puor *Sf. Gestank* 9556.
pupler *tr. bevölkern* 2254, 4334, 5072.
pur *A. rein* 4062, 4081; *vgl. Anm. zu v.* 4062.
putain *Sf. Dirne* 177, 1731, 4932.
pute *A. f. schlimm, übel* 1380.

Quant *1. Pron. indef. in* quantque 293; quanque 1254; qanque 709; quanke 3888; *wieviel auch immer, alles was; so sehr, wie* 1254, 1323. *2. Konj. wenn, wann, als* 36, 298, 1533, 2107; *causal: da* 104, 1961; = *lat. cum inversum: als, da* 95, 685, 1343.
quarante *Zahlw. vierzig* 5081.
quaré *A. viereckig* 4088, 8605; *fig. kräftig* 579, 4326.
quarel *N. Sing.* quarraus 7657; *Sm. Bolzen* 5463, 7521.
quarriere *Sf. Steinbruch* 5419, 5471.
quart *Zahlw. der vierte* 3178, 5356, 6404.
quarteler *tr. in vier Teile teilen* 2623.
quartier *Sm. Viertel* 3149, 6677; escu de — *viergeteilter Schild* 5699; *ein Längenmaß* 5679.
quasser *tr. verbrechen* 4609.
quatorze *Zahlw. vierzehn* 467, 3996.
quatre *Zahlw. vier* 2817, 3907, 4146.
que, qu', ke, k', c' *1. Pron. rel. s.* qui. *2. Konj. daß* 33, 58, 98, 130; *sodaß* 117; *zur Einleitung eines Modalsatzes: indem* 11, 1926; *verneint: ohne daß* 1981, 2256; *denn* 140, 1347; *nach Comparativ: als* 1930; *eine andere Konj. aufnehmend* 237; que — que *teils — teils* 6572, 7331; ne — que *nur* 459; ne que *ebensowenig, wie* 9068; *s. Anm. 3. Adv.* = com 8364.
quel *N. Sing.* queus 932; ques 987; *f.* quele 4339; *Pron. inter. welch.*
quens *s.* conte.

quenu, kenu *A. grau* 4638, 6309.
querre *Inf.* 3489, 3887; *Präs. 1.* quier 1123, 3478, 5578; *3.* quiert 3546, 3763; *6.* quierent 7165, 9872; *Perf. 1.* quis 2710; *3.* quist 2198, 3612; kuist 3536; *Fut. 1.* + je: queraie 4212; *3.* querra 3222 *usw.; Ger.* querrant 1356, 5247; *Part. 2.* quis 454, 891; *tr. suchen, streben nach, bitten; erbetteln* 218; *anflehen* 6419; *fig. versuchen* 7453.
qui *1. Pron. interrog. Acc.* 5709; cui 2757; *wer? 2. Pron. rel.* 4, 81, 105; ki 1789; qu' 1149; + le = quel 231; + les = quis 1620; *Acc.* cui 414, 3746; qui 76, 293, 1025, 3703; que 1263; *unbetont:* que *N. Sing.* 22; *A. Sing.* 18, 20; *N. Pl.* 79; *der, die, das. 3. Beziehungsloses Pron. rel.* qui = *wenn jemand, wenn man* 86, 1810; — que *wer auch immer* 4677.
quiconques *Pron. indef. wer auch immer* 3304.
quidier, quïer 7586; *Präs. 1.* cuiç 1166, 1764; quit 2390; *Conj. Impf. 6.* quidaisent 547; *tr. glauben, wähnen* 547, 2775; *gedenken, beabsichtigen* 1015, 3094, 3724; *im Begriff sein* 1202; *s. Anm.;* — faire *beinahe etwas getan haben* 3020; = *Sm. Wunsch, Wahn* 3318; *concret* 474.
quin *Sm. Spitze* 9157; *s. Anm.*
quint *Zahlw. fünfte* 5356, 6019.
quintal *Sm. Zentner* 3948.
quinze *Zahlw. fünfzehn* 368, 2194, 3997.
quir *Sm. Leder; fig. Haut* 6054.
quit *A. frei* 597; *völlig* 61; *vgl. auch* clamer; *Adv.* quitement *ruhig* 260.
quiteé *Sf. Abgabenfreiheit* 6838.
quiter *tr. überlassen* 10591.
quiver, quivert *Sm. Schurke* 331, 1997, 5663.

Racat *Sm. Wiedererkaufung* 6754.
racater *tr. wiederkaufen, loskaufen* 1958, 2454, 8810; *rfl.* 5640; sor vie racatant *auf Tod und Leben* 7352, 7829.
racoillir *Präs. 3.* rakieut 6106; *tr. verfolgen.*
racointier *rfl. sich wieder anfreunden* 3217.
raconter, reconter *tr. erzählen* 3453, 5387, 9988, 10217.
raenchon, raençon *Sf. Lösegeld* 1953, 9041, 9201; *fig.* 8770.
raiemant = raement *Sm. Erlöser* 5332, 9866, 10437.
raier *intr. rieseln* 1850, 5108, 5147.
rain *Sm. 1. Zweig* 74, 3640, 3694. *2. Niere, Seite* 3924.
raison *Sf. Ansicht* 612; *Rede* 1184, 2189.
raler *Inf.* 1968; *Präs. 3.* reva 652; revait 9642; *6.* revont 4939; *intr. zurückgehen; seinerseits gehen* 4504.
raloier *tr. wieder versammeln* 9337.

ramé, ramu 2911; *A. mit Zweigen versehen* 180; *dicht* 910, 1497, 4091.
ramee *Sf. Laubdach* 5253; *Wald* 2261.
ramenbrer *unpers. sich erinnern* 3212, 3433, 3990.
ramener, remener 8265; *Conj. Präs.* ramaint 2161, 4315; *tr. zurückführen* 3409.
ramier *Sm. Gestrüpp* 2343.
rancure *Sf. Groll* 4069.
randon *Sm.;* a — *eilig* 6109.
randonnee *Sf. Ungestüm, Eile* 7701, 7985, 8973; de — *schnell* 8387; en une — *auf einmal* 5275.
randoner *intr. eilen, dahinrasen* 5331, 5389, 6273.
rangier *s.* rengier.
ranper *intr. sich aufrichten, aufsteigen* 977, 7607.
ranproner = ramposner *tr. schmähen* 2122, 2247, 2997; *Sm. Schmähung* 1992.
rapeler *tr. zurückrufen* 6678.
raprendre *tr. wieder lehren* 8888.
raprochier *tr. sich seinerseits nähern* 1000.
rasambler *tr. vereinigen, versammeln* 2593.
raseoir *Fut. 1.* raserai 6149; *tr. seinerseits aussetzen.*
raser *tr. glatt abschneiden* 7749; *fig. umspülen* 2621.
rasieter *rfl. sich wieder hinsetzen* 10389; *vgl. Anm. zu v.* 10041.
rasoir *Sm. Rasiermesser* 4154.
rat *N. Sing.* ras 2666; *Sm. Ratte.*
ravaler *intr. wieder herabsteigen* 7353.
raverdir *intr. wieder grün werden* 4521.
ravestir *tr. wieder bekleiden* 6126, 9940.
ravine *Sf. Ungestüm* 7602, 7728.
ravinos *A. reißend* 7875.
ravir *tr. rauben* 10089, 10099.
raviser *tr. ausfindig machen* 4316, 5506.
rebender *tr. verbinden* 1360, 3032.
rebouter *tr. zurückstoßen* 6960.
recheoir *Präs. 3.* rechiet 9287; *intr. wiederhinfallen.*
recercheler *intr. sich kräuseln* 3987; *Part. 2. lockig* 4328, 5520.
recevoir *Präs. 3.* reçoit 3333, 6153; rechoit 76; *5.* rechevés 9621; *Perf. 3.* reçut 6923; reciut 127; *Imper. 5.* rechevés 4405, 5551; *Part. 2. f.* rechëue 6048, 6658; reçute 6780; *tr. empfangen.*
rechelee *Sf.;* a — *heimlich* 1664, 3313.
reclamer *tr. anrufen* 2275, 2589, 5269.
recommander *tr. anbefehlen* 3704.
recommenchier *intr. wiederbeginnen* 7084.

reconforter *tr. trösten* 231, 2774, 8618.
reconoistre *Perf. 3.* reconnut 3745; *Fut. 3.* reconistra 10022; *Ger.* reconissant 6164, 7571; *Part. 2.* reconnëu 2756, 3274; *tr. wiedererkennen* 3274, 5239; *mitteilen* 5948; *gestehen* 6115; *intr. verdanken* 6115.
reconter *s.* raconter.
recorder *unpers. sich erinnern* 2860, 10122.
recovrer *Präs. 6.* recevrent 5273; *Fut. 3.* recovera 4868; *tr. wiedererlangen* 5880, 7696; *intr. zu etwas gelangen* 4868; *helfen* 3794; *rfl. sich ermannen.*
recovrier *Sm. Hülfe, Rettung* 1017, 4781, 8184.
recroire *intr. durch gerichtlichen Zweikampf gezwungen werden, seine Schuld zuzugeben; Part. 1.* recreant 5583, 5710; *besiegt, feige* 369, 2315, 5824.
recriembre *Präs. 1.* recriem 5655; *intr. fürchten.*
reculer *tr. zurückdrängen* 6967; *intr. zurückweichen* 111, 2436, 3635.
redouter *tr. fürchten* 992, 1516, 3066; *intr. u. rfl. sich fürchten* 391, 2437.
redrecier, redrechier *tr. wiederaufrichten* 1183; *intr. u. rfl.* 2339, 6510; *Sm.* 6649.
refaire *Conj. Präs. 1.* refache 9335; *Perf. 3.* refist 4512; *tr. seinerseits, wiederum tun.*
refait *A. feist* 3643.
refaitier *tr. wieder in stand setzen* 1135.
referir *tr. wiederum schlagen* 1787.
reflanboier *intr. glitzern* 6268, 7892.
refraindre *Imper. 5.* refraingiés 6579; *tr. zügeln.*
refroidier *intr. sich kühlen* 76.
refuser, refusser *tr. zurückweisen* 1322, 2074, 3033; *intr. sich weigern* 5578.
regarder *tr. ansehen, schauen* 1218, 2051; *überblicken* 3782; *intr.* 408; *Umschau halten* 3239, 3972; *rfl. sich in acht nehmen* 5214.
regart *Sm. Blick* 5509.
regenerer *tr. erneuern* 8852.
regeter *Präs. 3.* regiete 10068; *tr. werfen* 4292; *intr. ausschlagen* 6491, 7357; *s. Anm. zu v.* 10068.
region *Sf. Land* 623, 1187.
regne *Sm. Reich* 9466.
regreter *tr. jammern nach* 545, 725, 2590.
rehaitier *tr. trösten, zureden* 8180.
rejurer *intr. seinerseits schwören* 1547.
relever *tr. aufheben* 3452, 6495; *rfl. sich wieder erheben* 3785, 5169.

relique *Sf. Reliquie* 4155, 8776.
reluire *Präs. (Perf.) 3.* reluist 3731, 10350; *Ger.* reluisant 3676; *intr. leuchten.*
remanant *Sm. Hinterlassenschaft* 9938.
remanoir *Inf.* 1650; *Präs. 3.* remaint 748; *Perf. 3.* remest 1674, 1996, 3556; *6.* remessent 3629, 8546; *Fut. 3.* remanra 3101, 3931; remandra 3529; *4.* remanrons 6752; *5.* remanrés 6798; *Imper. 5.* remanés 5071; *Part. 1.* remanant 5369; *Part. 2.* remés 1687, 3169, 5097; remasu 5921; *intr. zurückbleiben; fig. unterbleiben* 5755.
remenbree *Sf. Erinnerung* 3322.
remener *s.* ramener.
remetre *Part. 2.* remis 7187; *rfl. sich wiederum begeben.*
remonter *tr. wieder berittn machen* 1420; *intr. wiederum (seinerseits) aufsteigen* 3578, 7434.
removoir *Perf. 6.* remurent 1008; *intr. sich seinerseits bewegen.*
remüer *tr. bewegen* 3837; *räumen* 4960; *rfl. sich regen, sich bewegen* 3857, 4019, 4944; *Part. 1. beweglich* 9055.
renc *N. Sing.* rens 991, 9124; *Sm. Reihe* 9395.
rendre *Präs. 1.* renç 2160, 2594; *3.* rent 10, 1048, 2842; rant 1323, 5362; *Conj. Präs. 1.* renge 4165; *3.* renge 2812; *tr. wiedergeben, übergeben* 961, 2064; *anbefehlen* 2160; *leisten* 1048; — gre *danken* 4703; *rfl. sich ergeben* 570; *sich begeben* 3805.
renforcier *intr. sich wieder verstärken* 9338.
rengier, rangier *tr. in Reih' und Glied aufstellen* 4585, 8332, 8974; *intr. leben* 2295, 5681; *s. Anm. zu v.* 2295.
renöer *tr. wieder festknüpfen* 3880.
renoier *tr. verleugnen* 479, 4861, 6602; *Part. 2. abtrünnig* 331.
renom *N. Sing.* renons 9933; *Sm. Ruhm.*
renomee *Sf. Ruhm* 1663, 2239, 3354.
renonchier *tr. seinerseits erzählen* 3455.
renoveler *tr. erneuern* 10320.
rens *s.* renc.
rente *Sf. Einkommen* 1189, 2809, 6134.
rentercier *tr. erkennen, auffinden* 4031.
rentrer *intr. zurückkehren* 6959.
renvoier *tr. wiederum senden* 7094.
repairement *Sm. Rückkehr* 6754.
repairier *intr. zurückkehren* 321, 1108, 1593; *zurückbleiben* 4902; *vergelten* 9771; *rfl. sich wenden* 2273; *Sm.* 2291, 5381.
repasser *Part. 2. wieder hergestellt* 7226.
repentir *intr. u. rfl. bereuen* 1243, 2463, 3061.
replorer *intr. seinerseits weinen* 4445.

reponre *tr. verstecken* 1945; *intr. sich verstecken* 2272.
repos *Sm. Ruhe* 3884, 4087.
reposer, reposser *Perf. 3.* repust 1300, *s. Anm.; tr. verstecken; intr. u. rfl. sich ausruhen* 1694, 3651, 3783; *sich anlehnen* 112.
reprendre *tr. seinerseits, wieder nehmen* 1008, 2327; *rfl. sich festhalten* 9359.
reprovee *Sf. Vorwurf* 9523.
reprovier *Sm. Vorwurf* 3475, 6865, 8063.
requerre *Präs. 1.* requier 9542, 10301; *3.* requiert 4632; *6.* requierent 6547, 6864; *Perf. 3.* requist 2152; *Part. 2.* requis 2843; requesu 2934; *tr. suchen, bitten, wünschen, anflehen* 8205, 8871; *aufsuchen* 6605; *holen* 7463; *seinerseits losgehen auf* 4633.
resaillir *Präs. 3.* resaut 9361; *intr. wieder aufspringen.*
resambler *intr. ähnlich sein, gleichen* 422, 3428, 3905, 4009; *scheinen* 9719; *s. Anm. zu v.* 422.
resclarcir *intr. erstrahlen* 8007; *erscheinen* 4735, 7604, 8871.
rescoure *Präs. 3.* rescout 5328; *Perf. 6.* rescoussent 9343; *Part. 2.* rescous 9593; *tr. retten, befreien; rfl. herauskommen* 5328.
rescousse *Sf. Befreiung* 9174.
reseuler *intr. wieder vereinsamen* 8148.
resjöir *rfl. sich freuen* 224, 3368.
resne *Sf. Zügel* 1072, 1312, 2248.
resné *Sm. Reich* 869, 1934, 4530.
resoner *intr. widerhallen* 1011, 3116, 4854.
resongier = resoignier *tr. fürchten* 2308.
resortir *tr. zurückdrängen* 9259; *zurückweichen* 4645; *widerhallen* 2213; *s. Anm.*
respandre *intr. sich ausbreiten* 450.
respit *Sm. Aufschub* 526, 1493, 5602.
respitement *Sm. Aufschub* 271.
respitier *intr. Aufschub geben* 2697, 3219, 5671; *beschützen* 8701; *Sm. = Aufschub* 9803.
resplendir *intr. erstrahlen* 9257, 9276.
respondre *tr. u. intr. antworten* 90, 427, 857, 1335.
resproier *tr. losbitten* 7835.
restorer *tr. wieder gut machen* 8517.
resussiter *intr. auferstehen* 5742.
retenir *Präs. 3.* retient 4970; *5.* retenés 4356; *Perf. 1.* retieg 3415, *s. Anm.; 3.* retint 3952; *Part. 2.* retenu 5944; *tr. zurückhalten; aufhalten* 7667.
retentir, retentier *intr. widerhallen* 244, 2342, 4447.
retolre *Part. 2.* retolu 7679; *tr. wieder wegnehmen.*
retorner *tr. umdrehen* 4020; *zurückbringen* 3021; *intr. u. rfl. umkehren* 1045, 1265; *sich fortwenden* 1454; *zurückkehren* 1813.

retraire *Part. 2.* retrait 5266; *tr. zurückziehen* 3054; *intr. sich zurückziehen* 424.
retrover *tr. wiederfinden* 1581, 4385.
reveler *intr. sich erheben* 4940, 6356.
revenir *Präs. 3.* revient 1323, 3559; *4.* revenomes 7288; *6.* revienent 6109; *Conj. Präs. 3.* revienge 4757; *Perf. 3.* revint 1057; *Fut. 1.* revenrai 2088, 3801; *3.* revenra 2777; *4.* reverons 304; *5.* revenrés 6613; *Cond. 3.* revenroit 9888; *intr. wiederkommen; zurückgehen* 2674; *seinerseits kommen* 1323, 1741; *wieder zu sich kommen* 1881, 2553.
reveoir *Fut. 5.* reverés 6904; reverrés 6917; *tr. wiedersehen.*
reverser *tr. umstoßen* 449, 7864, 8293.
revertier, revertir *intr. zurückkehren* 10119; *vgl. Anm. zu v.* 4025.
revigorer *tr. stärken* 2869.
revoit *A. überführt* 1941.
ribaut *N. Sing.* ribaus 556, 784; *Sm. Lump, Schurke* 818.
riche, rice *A. reich* 148, 735, 2378; *mächtig* 622; *Adv.* richement 1875.
riens *1. Sf. Ding* 24; *Wesen* 3728. *2. Pron. indef. etwas* 140, 638; ne — riens *nichts* 1408; de riens — ne *gar nicht* 1158.
rire *Präs. 6.* rïent 811; *Conj. Präs. 3.* rie 2185; *Perf. 3.* rist 1056, 2790, 3132; *Part. 1.* riant 579, 2961; *Part. 2.* ris 815; *intr. u. rfl. lachen.*
ris *Sm. Gelächter* 345, 1433.
risee *Sf. Gelächter* 4124.
rivage *Sm. Ufer, Gestade* 705, 1375, 1648.
rive *Sf. Gestade* 3942, 5045, 8348.
riviere *Sf. Fluß* 1937, 7005.
robe *Sf. Gewand, Kleid* 291, 3176, 3923.
robeor *Sm. Räuber* 7351.
rober *tr. ausrauben* 1686.
rocal *Sm. Stein* 5157.
roche, roce *Sf. Fels* 3586, 4050, 4097, 9145.
rochier, rocier *Sm. Fels* 2274, 2299, 2356.
röé *A. mit Ornamenten verziert* 9446, 9530.
röellier *intr. mit den Augen rollen* 8660.
roi *Sm. König* 743, 762, 795, 1210.
roial *A. königlich* 7117, 8446.
roialme, roiaume *Sm. Königreich* 1771, 9546, 9591; *Herrschaft* 6126.
roiauté *Sf. Königreich* 1465, 1480, 2091.
röine *Sf. Königin* 2811, 3278.
roisse *Sf. Dorn* 3654; *s. Anm.*
roit; *f.* roide 978, 7539; *A. steil, stark* 8082; *Adv.* roidement *gewaltig* 97, 1341, 5352.

roller *tr. putzen* 8282.
ronchin *Sm. Lastpferd* 3911.
ronpre, rompre *Part. 2.* rout 3661; rompu 2941, 8313; *tr. u. intr. zerbrechen* 445, 1074, 1259, 1873, 3838.
rose *Sf. Rose* 2184.
ro(s)see, rous(s)ee *Sf. Tau* 7704, 8391, 8395, 9559, 9567.
rouge *A. rot* 2435, 3392, 8217.
rougir *intr. rot werden* 2751, 3383.
roussee *s.* rosee.
route *1. Sf. Laute (kelt.* hrotta) 2191, 4888. *2. Sf. Schar* 3252, 9238. *3. Sf. Straße* 7480.
rover *tr. bitten* 524, 1527; *begehren* 134, 1959, 2244.
rovison *Sf. Rogation (Fest)* 1197.
rue *Sf. Straße* 3253, 7003.
rüer *tr. stürzen, schleudern* 54, 171, 513, 3119.
ruiste *A. gewaltig* 4945, 4998, 7641.

Sablon *Sm. Sand* 9169, 9182, 9442.
sabloniere *Sf. Sandboden* 9396.
sachant *s.* savoir.
sachier, sacier 4047; *tr. herausziehen* 96, 1838, 3904; *packen* 2221, 3833; *reißen* 1841, 5659; *schleifen* 9454.
sacrer *tr. weihen* 6883, 9918.
safré *A. gelb verziert* 1367, 2543, 5256.
sage *A. verständig* 763, 2170; *Adv.* sagement 452, 1512.
saiel *Sm. Siegel* 2426; *versiegelter Brief* 2135, 2402.
saieler *tr. versiegeln* 2044, 4801.
saignier, sainier, seinier *tr. das Kreuzeszeichen machen* 3943; *rfl. sich bekreuzigen* 1630, 2418, 5747, 7660, 10181.
saillir *Inf.* 1101; *Präs. 3.* saut 105, 384, 952; *6.* sallent 8985; salent 6178; *Part. 2.* salli 8376; *intr. springen;* — a *befallen* 10100; — sus *aufspringen* 4246.
sain *1. Sm. Busen* 3332, 4841. *2. A. gesund* 5168, 7795.
saingler *s.* sangler.
sainier, sanner *intr. bluten* 3121, 3501, 5168, 5917.
saint *1. Sm. Glocke* 4010, 5090, 6633. *2. A. heilig* 24, 1425; = *Sm.* 480.
saintuaire *Sm. Heiligtum* 6919.
sairement *Sm. Eid* 161, 225.
saisine, sasine *Sf. Gewalt* 7467, 8344, 8348.
saisir, saissir *tr. ergreifen* 1098, 2646, 7913.
sale, salle *Sf. Saal* 2218, 3178, 4446.
saler, saller *tr. salzen* 3100; *Part. 2. salzig* 1359, 8404.
salu *Sm. Gruß* 2045, 8656.

salüer *tr. grüßen* 558, 842, 2003.
samblanche *Sf. Aussehen* 5811.
samblant *Sm. Aussehen* 4436, 6784; *Ansicht* 7122, 7348; *s. auch* faire.
sambler *intr. scheinen, erscheinen* 272, 755, 1652, 1878; *ähnlich sein* 313, 3428, 4131.
sambüe *Sf. Satteldecke* 3243.
sanc *N. Sing.* sans 809; *Sm. Blut* 170, 531.
sanglant, sanglent *A. blutig* 241, 289, 616.
sangler, saingler *Sm. Eber* 3912, 6205.
sans *Präp. ohne* 1370, 1958; *abgesehen von* 2909; *s. Anm.*
santé *Sf. Gesundheit* 194, 858, 1859.
saol *A. satt* 3655.
sapin *Sm. Tanne* 1391.
sarrasin *A. sarazenisch* 8333, 8341, 8347.
sarment *Sm. Reisig* 292, 6652, 9279.
sartir *tr. zerschneiden* 3051; *s. Anm.*
sasine *s.* saisine.
saudee, sodee *Sf. Solddienst* 5311, 6709, 7944.
saudoier *s.* soldoier.
sauf *A. gesund* 7795.
saut *Pl.* saus 1319; *Sm. Sprung* 5081; *Anlauf* 6272, 9267.
sauver, saver *Conj. Präs. 3.* saut 5842, 8021; *tr. retten, erlösen* 280, 522, 1819; *fig. wieder gut machen* 3805.
sauveté, saveté *Sf Sicherheit* 2415, 4148, 5986.
savage *A. wild* 1153, 2254.
savement *Sm. Erlösung* 6548.
saver *s.* sauver.
saverous *A. würzig* 3334.
saveté *s.* sauveté.
savoir *Inf.* 594, 2005, 2032; *Präs. 1.* sai 92, 775, 1453, 1622; sa 988, 1232; *2.* ses 771, 1610; *3.* set 1619, 1898, 2190; *4.* savomes 7299; *5.* savés 1532, 1539, 1936, 2059; *6.* sevent 5757, 5914; *Conj. Präs. 1.* sache 3981, 7795; *3.* sache 2268, 3192, 3714; sace 877; *4.* sachons 7215, 7350; *5.* sachiés 1088, 1736; saciés 2620; *Impf. 1.* savoie 2057; *3.* savoit 4048; *6.* savoient 8540; *Perf. 1.* soc 3436, 5584; *3.* sot 360, 1975, 2001; seut 260, 7476; *Conj. Impf. 1.* sëusse 1980; *3.* sëust 936, 2726, 4046; *6.* sëussent 10455; *Fut. 1.* sarai 850, 1738, 1870; *3.* sara 378, 2727, 4022; *4.* sarons 424; saromes 7257; *5.* sarois 4548; *Imper. 2.* saches 4130, 8820; *5.* saciés 6065; sachiés 5158; *Part. 1.* sachant 743, 4719; *Part. 2.* sëu 5946; *tr. u. intr. wissen; in Erfahrung bringen* 7362; *Perf. erfahren;* = *Sm. Weisheit* 10239; *Part. 1.* = *A. verständig.*

savoré *A. schmackhaft* 4105.
se, s' *Konj. wenn* 120, 174, 179, 194; *negiert: außer daß* 5576; se — non *außer* 638; ne — se — non *nur* 1194.
sec; *f.* seche 6991; *A. trocken.*
secorre *Inf.* 7065; *Conj. Präs. 3.* secoure 3508; *Imper. 5.* secorrós 5657; secourés 3357; *intr. zur Hilfe kommen, helfen.*
secors *Sm Hilfe* 1398, 5974; *concret* 4540.
seinier *s.* saignier.
sehu *s.* sëu.
sejorner *intr. u. rfl. verweilen* 361, 4722; *Part. 2. ausgeruht* 1478, 4377, 5079.
sele *Sf. Sattel* 974, 1369, 2895.
selé *1. A. gesattelt* 6322. *2. A. salzig* 5267; *vgl.* saler *u. Anm.*
selonc *Präp. entlang* 3201, 5329; *neben* 1309, 2978, 4337; *gemäß* 2580.
selve *Sf. Wald* 7225, 7250.
sendal *Sm. Taffet (ein Stoff)* 9152.
sené *A. verständig.*
senefïer *intr. bedeuten* 6237.
senescal *N. Sing.* senescaus 6129; *Sm. Seneschall.*
sengle *A. nur bekleidet mit* 8118.
sens *Sm. Verstand* 145, 481, 837; *Plan* 1760; *Richtung* 4636; *s. Anm.*
sentier *Sm. Pfad* 2309, 3465, 5029.
sentir *tr. fühlen* 1410, 2671, 3922.
seoir *Inf.* 10194; *Präs. 3.* siet 3398; *Impf. 3.* seoit 3878, 7894; *Perf. 3.* sist 985, 6960, 8449; *Imper. 4.* seons 87; *Part. 1.* seant 7751, 8546; *Part. 2.* sis 2841; *intr. u. rfl. sitzen, liegen, sich setzen;* — bien *angenehm sein; Ger. = Sm. sitzende Stellung* 655.
sepulcre *Sm. Grabmal* 3029, 3162; *s. Anm. zu v.* 3162.
seraine *Sf. Sirene* 2188, 6777, 9528.
sercot *s.* sorcot.
serer, serrer *tr. schließen* 1683, 3550; *intr. sich zusammendrängen* 6234; *Part. 2. dicht gedrängt* 1716, 4585.
serf *N. Sing.* sers 2994; *Sm. Diener.*
serjant, sergant *Sm. Diener* 2877, 4433; *Kriegsknecht* 1138, 2265, 3892.
seror *N. Sing.* seur 7047, 7579; *Sf. Schwester* 9026, 9691.
serouge *Sm. Schwager* 9690; *s. Anm.*
serpent *Sm. Schlange* 2627, 3727.
serviche *Sm. Dienst* 6931, 7920; *Gottesdienst* 3800, 6892.
servir *Präs. 1.* serf 7823; *3.* sert 2822; *tr. bedienen* 389, 1157; *intr. dienen* 1919.
sestier *Sm. ein Hohlmaß* 5194.

set *Zahlw. sieben* 1292, 1721.
sëu, sehu *Sm. Hollunder* 5930, 7675.
seul 1385; sol 2028; *N. Sing.* seus 560; *f.* seule 3118; *A. allein, einzig; Adv.* 2271; *Adv.* seulement *nur* 3713, 4485.
seur *1. s.* seror; *2. s.* sor.
sëur *A. sicher* 5429, 5568.
seure *Adv. in* courir — *s.* courir.
sëurté *Sf. Sicherheit* 1485, 2047; *Gelöbnis* 6914.
sevrer *tr. trennen* 5644, 8149.
si, s' *Konj. und* 5, 170, 282; *und doch* 2087; *doch* 5567; *so* 44, 106, 143; *den Nachsatz einleitend* 192, 2021; *bis* 336, 2069, 2609; — que *so daß* 243, 246, 804; *als (temporal)* 4285, 5228; — com *soweit* 7853; si + *Conjunctiv: sowahr* 46, 1436, 1839.
sidonie *Sf. kostbarer Stoff und Gewand daraus* 6217.
siecle *Sm. Welt* 4488, 5315.
siege *Sm. Sessel* 3145; *Belagerung* 9503.
sifait, isifait 253; *N. Sing.* sifais 1562; *A. so beschaffen* 791, 5970, 8046; *Adv.* sifaitement 68, 3437, 3674.
sigler, singler *intr. segeln* 6961, 8292.
signor *N. Sing.* sire 124, 254, 275; sires 50; *Sm. Herr* 1, 80, 178.
signori *A. edel, herrlich* 10111.
signorie *Sf. Herrschaft* 1826, 6299, 10218.
simetiere *Sm. Kirchhof* 9453.
simple *A. einfach* 750, 4437; *Adv.* simplement 6661, 9862.
singler *s.* sigler.
sis *Zahlw. sechs* 2972, 8227.
siure, sevir *Präs. 3.* sieut 1792, 3738, 8974; *6.* sievent 1482, 8531; *Perf. 5.* süistes 4293; *6.* sevirent 347, 4293; *Fut. 4.* sievrons 1468, 7203; *Imper. 4.* sievons 7253; *Ger.* sivant 1029, 1330, 5365; *Part. 2.* süi 7261.
sodee *s.* saudee; sodoihier *s.* soldoier.
söef *A. u. Adv. sanft, freundlich* 50, 186; *leise* 81; *glatt* 38.
söeler *rfl. sich sättigen* 26, 2186, 3426, 3644; *s. Anm. zu v.* 26.
sofrir, soufrir, sosfrir; *Fut. 6.* soufferont 6588; *Part. 2.* soufert 7012; sosfert 114, 1437; *tr. dulden, erdulden* 465, 3049, 4519; *vertragen* 9321.
soie *Sf. Seide* 2803, 3319, 6563.
soier *tr. schneiden* 7107.
soif *Sf. Durst* 2576, 5185.
soing *Sm. Sorge; in* avoir — de *sich kümmern um* 3050; *gelegen sein* 8037, 8843.
soingnier *intr. sich kümmern* 6546.
soir *Sm. Abend* 3328.

soissante *Zahlw. sechzig* 753, 4755.
solail, soleil; *N. Sing.* solaus 6972; *Sm. Sonne* 3777, 7344, 7718.
solas *Sm. Kurzweil* 10228.
soldé *A. begütert* 10279.
soldoier, saudoier, sodoier, sodoihier *Sm. Söldner, Dienstmann* 1137, 4394, 6362, 8801, 8432, 8638.
soler *Sm. Schuh* 293, 4325, 8138.
solever, soulever *tr. aufheben* 4980, 5220.
solier *Sm. Söller* 3209, 10172; *Gemach* 469, 3482, 8401.
soloir *Präs. 1.* seul 3428; *3.* sieut 525, 7826; *6.* seullent 1516; *intr. pflegen* 502.
some *Sf. Was ein Tier tragen kann* 3118.
somellier *intr. schlummern* 2287, 2683; *einschlafen* 3655.
somier, soumier *Sm. Saumtier* 2696, 3466, 4146.
son *Sm. Spitze* 7541; en — *Adv. oben* 3093.
soner *tr. ertönen lassen, blasen* 70, 1422, 3602; *läuten* 3994; *fig.* 3928, 4529; *intr. ertönen* 1671.
songe *Sm. Traum* 2860, 4741.
songentage *Sm. Buhlerei* 8260.
songier *tr. träumen* 2785, 2795; *denken* 2318.
sor, sour, seur 8553; *Präp. 1. Ort wo? auf* 15, 73; *an* 17; *fig. auf — hin* 8203; *bei (Schwur)* 160, 214; *2. Ort wohin? auf* 1368, 1568; *gegen* 1066; *temporal.* 8859, *s. Anm.; fig. trotz* 6118; *3. fig. über — hinaus* 24, 2797, 5710.
sorcil *Pl. u. N. Sing.* sorcieus 3916, 5220; *Sm. Augenbraue.*
sorcot, sercot *Sm. Überrock* 3248, 3251.
sordois *Comparativ* li — *schlimmere* 1284.
sororer *tr. übergolden* 8001.
sorquidant *A. vermessen* 1040.
sort *Sm. Prophetengabe* 9245.
sortir *intr. herausgehen* 9244.
sorvenir *intr. zur Hilfe kommen* 641.
sos, sous *Präp. unter* 1282, 2977, 4055; *unterhalb* 2016, 5665.
sospir, souspir, soupir *Sm. Seufzer* 881, 2884, 3221.
sospirer, souspirer, sou(s)pirier *intr. seufzen* 2164, 2367, 2685, 3218.
sot *A. töricht* 10023.
souduire *Part. 1.* souduiant *betrügerisch* 219; = *Sm. Betrüger* 4466.
souper *intr. zu Abend essen* 3543, 3979.
souprendre *tr. überraschen* 9287.
sous *s.* sos.
sovenir *unpers. sich erinnern* 2707, 2959, 3225.
sovent *Adv. oft* 394, 2385, 3460; *Adj. häufig* 2604, 5101; *s. Anm. zu v.* 2604.

sovin *A. rücklings* 1069, 1393, 4643.
sovré *A. häufig* 9250.
süer *intr. schwitzen* 3281.
sus *Adv. Ort wohin? hinauf* 975; lever — *s.* lever; *Ort wo? oben drauf, oben* 450, 1100; *allein: „auf!“* 1711.

Table *Sf. Tisch* 393; *Pl. Tric-Trac* 780, 1505.
taillant *Sm. Schärfe, Schneide* 5909.
taille *Sf. Gestalt* 1409.
taindre *Part. 2.* taint 782; *tr. färben fig.*
taire *Inf.* 5581; *Part. 1.* taissant 6782; *intr. schweigen.*
taisel *Sm. Quaste* 6502.
talent *Sm. Wunsch* 283, 741, 1845; venir a — *s.* venir; *Gesinnung* 9894; *Fertigkeit* 1318.
talevas *Sm. eine Art Schild* 785.
tans *Sm. Zeit* 143, 1513; par — *im Laufe der Zeit* 2728; *zu rechter Zeit* 9678; a — 4809 *dass.*
tant, itant *1. Pron. ind. soviel* 524, 600; *solange* 1352, 3713; *manch* 1366; *sehr viel* 1437; de — *insofern* 10458; — ne quant *etwas, irgendwie* 771; *negiert: nichts* 2561, 7556. *2. Adv. so sehr* 20, 222, 586; *zur Einleitung eines Konzessivsatzes:* 3331, 5004; *so* 8, 25, 81, 85; a — *alsbald* 264, 1121, 1992, 3680; al —, a — = a tans *zur rechten Zeit* 387, 1194, 3061, 5183; *vgl. Anm. zu v.* 387; — que *(so lange) bis* 35, 55; en — que *so lange* 3193; — com *so lange, so lange als* 379, 666, 2046; *so lange bis* 4531.
tantost *Adv. alsbald* 58; — com *sobald als* 411; *so schnell, wie* 59; — que *sobald als* 3871.
tapir *rfl. sich verbergen* 2656.
targe *Sf. Schild* 1366, 6044, 7997.
targier *intr. u. rfl. zögern* 1637, 7432; *Sm.* 1132, 5670.
tart *Adv. spät* 2727; estre — a *nicht erwarten können* 1419, 3365.
tas *Sm. Haufe* 1451.
taster *tr. betasten* 2863; *kosten* 5188.
tel *N. Sing. m.* teus 562, 1374; tes 712; *f.* tel 481; tele 1054; *Pron. indef. solcher; mancher* 2126.
tempester *tr. zerstören* 4011.
temple *Sf.; Pl. Schläfe* 3842.
tenant *s.* tenir.
tenchon *Sf. Streit* 630, 6431.
tenchier, tencier *tr. schelten* 2313; *intr. sich streiten* 3173.
tendre *tr. ausstrecken* 1351; *hinhalten* 5551; *aufspannen* 1440, 1678.
tenement *Sm. Besitztum, Reich* 238, 761.

tenir *Inf.* 960, 1998, 2237; *Präs. 1.* tieng 1397, 3490, 9476; *3.* tient 4, 55, 168, 1485; *5.* tenés 6677; *6.* tienent 1935; *Conj. Präs. 1.* tienge 7546; *Impf. 3.* tenoit 2068, 5918; *5.* teniés 1967; *6.* tenoient 5102; *Perf. 3.* tint 2797, 5306, 8077; *Conj. Impf. 3.* tenist 6274, 6488; *Fut. 1.* tenrai 6740; *3.* tenra 225, 344, 2238; *5.* tenrés 6821, 9513; *Cond. 3.* tenroit 1962; *Imper. 2.* tien 154; *5.* tenés 1578, 1781; *Part. 1.* tenant 6707; *2.* tenu 7646; *tr. halten, inne haben; zu Lehen haben, beherrschen* 4, 2238; *unterhalten* 2809; *empfangen* 4241, 8998; *einschlagen* (sentier) 3058; — a *halten für* 1397, 7546; *intr. reichen* 8502; — de *abhängen* 9937; *rfl.* — a *Schritt halten mit* 6274, 7729; — de *sich fern halten* 2675; — cha *sich zurückhalten* 994; *Part. 1.* = *1. A. zähe, fest* 7736; *2.* = *Sm. Herrscher, Statthalter* 6707, 6812, 9841; *Wohnung* 4493, *s. Anm.;* en un — *auf einmal* 5358.

tenpier *Sm. Kampf* 5043.

tenprer *tr. durchtränken* 2633; *härten* 9421.

tenre *A. zart* 2960; *Adv.* tenrement 141, 193; tendrement 724; *sanft, zum Erbarmen.*

tensement *Sm. Schutz* 6552, 6569, 9266.

tenser *tr. schützen* 3751, 5629, 8314.

tente *Sf. Zelt* 1677, 9370.

tentier, tentir *intr. erschallen* 7447, 8990.

tere, terre *Sf. Land* 4, 720, 1328.

terme *Sm. Zeitpunkt* 6750; *Zeit* 4579, 6277.

terminee *Sf. Zeitpunkt* 9541.

tertre *Sm. Hügel* 2298, 3637, 3765.

teste *Sf. Haupt* 118, 1682, 1989.

tierç, tiers *Zahlw. dritte* 1104, 1789, 5356.

tirant *Sm. eig. Tyrann; Kerkermeister* 7825, 7832.

tirer *tr. ziehen* 7013, 8288; *raufen (Haare)* 501, 6718; — resne *Halt machen* 168.

tistre *Part. 2.* tissu 6538; *tr. wirken.*

toise *Sf. Klafter* 7614.

tolre *Präs. 3.* taut 306; *6.* tollent 7119; *Perf. 3.* toli 1066; *Fut. 1.* taurai 619; *3.* taura 427; *Part. 2.* tolu 3169, 5935; *tr. wegnehmen.*

ton *Sm.*; *s. Anm. zu v.* 635.

tonel *Pl.* toneus 4496; *Sm. Tonne* 4164.

ton(n)er *intr. donnern* 510, 7604.

tor *1. Sm Wendung; in* en — *ringsherum* 1011, 2622. *2. Sf.* tour 3314; *Turm* 1625, 2917; *Schloß* 6573.

torbler = troubler *tr. beunruhigen* 6720, 6757.

torelle *Sf. Türmchen* 8277.

torment *Sm. Qual* 250, 3746, 5359; *Not* 9258.
tormenter *tr. martern* 573.
torner, tourner *Conj. Präs. 3.* tort 1923; *drehen* 405; *wenden, umwenden* 823, 1047, 1579; *intr. u. rfl. sich wenden* 123, 1104, 1579; *ausschlagen* 1923; = retorner *zurückkehren* 92, 1266, 2988; *Part. 2.* torné; bien — *wohlgeformt* 5523.
tornïer *intr. wallen* 7853.
tornoi *Sm. Turnier* 1106.
tornoiement, tornïement *Sm. Turnier, Kampfspiel* 1027, 1388, 9199, 9249.
tornoier *intr. turnieren, kämpfen* 8855, 8891.
torser, torsser, trosser 7530; *tr. beladen* 907, 4146; *aufladen* 4174, 4238.
tort *Sm. Unrecht* 4774, 5572.
tortin *Sm. Fackel* 407, 2876; *s. Anm. zu v.* 407.
tortue *Sf. Schildkröte* 2640.
tost *Adv. bald, alsbald* 116, 485; *schnell* 110, 1395.
tot, tout; *N. Sing.* tos 1165; *Pl. N.* tuit 815; tout 357; *f.* toute 1361; *A. jeder, ganz, all; Pl. alle; Adv. ganz* 136, 1335; tout + *Superl.* = *aller* 2062; del — *gänzlich* 175, 3732; par — *überall, überallhin* 203, 737; a — *mitsamt* 4639, 5115.
touchier *tr. berühren* 1884, 3826, 6468.
tousir *intr. husten* 2639.
trache *Sf. Spur* 3638.
träin *Sm. Zug; fig. Zustand, Lage* 1395.
träiner *tr. zerren, dahinschleifen* 288, 499, 1372, 1972, 3035; *nachschleifen* 3243; *Part. 1.* = *Part. 2.* 3696.
träir *tr. verraten* 86, 658, 1567, 2158.
traire *Präs. 1.* trai 7720, 8267; *3.* trait 633; *6.* traient 736, 5462; *Fut. 1.* trarai 2996; *3.* traira 4301; *Imper. 2.* trai 4134; *5.* traiés 39; *Ger.* traiant 3666; *Part. 2.* trait 7416; *A. Pl.* trais 201; *tr. ziehen, ausreißen* 201, 5495; *spielen (ein Instrument)* 10048; *fig. heranziehen* 7720; — de *retten* 4301; *intr. schießen* 3620; *rfl. sich schleppen* 2228; *sich begeben* 39, 2549.
träison, träisson *Sf. Verrat* 588, 2030, 5485, 6637; en — *verräterischerweise* 5501.
trait *Sm. Schußweite* 9099.
traitif *A. Pl.* traitis 8142; *A. wohlgestaltet.*
träitor, träitour; *N. Sing.* träitres 441; *Sm. Verräter* 13, 403, 487.
trambler, tranbler, tranler 2610, 5769; *intr. zittern* 48, 265, 521; *wackeln* 772.
trametre *Präs. 1.* trameç 1977; *Imper. 2.* tramet 2386; *Part. 2.* tramis 340, 1232; *tr. übersenden; rfl. sich begeben* 2970.

trauer *s.* tröer.
travaillier, trave(i)llier *tr. peinigen* 3077, 5500; *fig.* 6308; *intr. Schmerzen erleiden* 7091; *in Not sein* 1400; *rfl. sich Mühe geben* 10538; *Part. 2. abgemattet* 1693.
travers *in* en — *Präp. durch* 7563.
traversés *in* en — *Adv. quer* 2521; *s. Anm.*
traviele *Sf. Gefängnis* 2995; *s. Anm.*
tre *s.* tref.
trebuchier *intr. straucheln, wanken* 687, 2503, 3868; *fallen* 1004, 9120.
trecherie *Sf. Betrug* 2203, 10230.
trechier *1. intr. tanzen* 6206. *2. Sm. Betrug* 2007.
treize *Zahlw. dreizehn* 3804.
tref, tre *Sm. Zelt* 1440, 1719; *Mastbaum* 4252, 9817; *Schiff* 1776.
trenchier *tr. abschneiden* 305, 1717; *intr. schneiden* 38; *Part. 1.* trenchant, tranchant, trancant = *A. scharf* 942, 1028, 1341; *2.* = *Sm. Schneide* 1064.
tremüer *rfl. sich verändern* 9970.
trente *Zahlw. dreißig* 535, 813, 1618.
trentisme *Zahlw. dreißigste* 5458.
treper *intr. stampfen* 6487.
tres *Adv. sehr* 106, 790; *ganz* 9363; *Präp. nach, seit* 2004.
trescangier *rfl. sich verwandeln* 9996, 10180.
trescorchier *rfl. sich aufschürzen* 8971; *vgl. Anm. zu v.* 2326.
tresor, tressor *Sm. Schatz* 961, 1104, 1193.
trespasser, trespaser *tr. überholen* 1226; *durcheilen* 3998, 4093; *hintreiben* 5132; *fig. übertreten* 8539; *übertreffen* 1903, 2361; *intr. vorübergehen* 3769; — outre *darüber hinauseilen* 4093; *sterben* 2527; *Part. 2. erledigt* 8390.
trespenser *intr. nachdenklich sein* 4335, 5557, 6782.
tresperchier *Conj. Impf. 1.* tresperchaisse 8345; *tr. durchbohren.*
tressaillir *Präs. 3.* tressaut 3395; *intr. zittern* 2686, 6085.
trestorner *tr. fig. ablehnen* 2086; *intr. u. rfl. sich drehen* 1856; *sich (fort) wenden* 5383, 9263.
trestout *A. ganz* 61; *Pl. N. alle* 1307; *Adv. gänzlich* 181; *vor temporaler Konj. gerade* 5637.
tressüer, tresüer *intr. schwitzen* 3780, 4096, 6035.
trëu *Sm. Vergeltung* 5939.
trieulé, triulé *A. ziegelfarben* 1660, 8591; *s. Anm.*
trieve *Sf. Waffenstillstand* 8283.
trinité *Sf. Dreieinigkeit* 178, 2081, 9919.
triulé *s.* trieulé.
tröer 4941, 9801; trouer 1943, 4949; trauer 3006, 5869; *tr. durchbohren.*

trois, troi *Zahlw. drei* 155, 1481, 7167.
tronc *N. Sing.* trons 9069; *Sm. Stumpf.*
tronchoner *tr. zerstückeln* 9569.
tronpe *Sf. Trompete* 7447.
trop *Adv. zu sehr, zu* 43, 1326, 1908; *sehr* 1512, 2573.
tropel *N. Sing.* tropeus 10380; *Sm. Trupp* 5991.
tropele *Sf. Trupp* 2980.
trosque, trosc'a, trosk'a, trusc'a *Präp. u. Konj. bis* 526, 718, 1822, 7142, 7215.
trosser *s.* torser.
troter *intr. Trab laufen* 3985.
trouer *s.* trŏer.
trover *Präs. 1.* truis 2098, 3199, 3755; *3.* trueve 8814; treve 892; *6.* trevent 187, 1680; *Conj. Präs. 3.* truise 3779; *Conj. Impf. 5.* trovissiés 5623: *tr. finden* 184; fig. 4126; estre bien trové *willkommen sein* 5553, 5845.
truant *Sm. Landstreicher* 751.
trusc'a *s.* trosque.
tüer *tr. töten* 55, 135, 1421.
turc *A. türkisch* 9467.
turcople *Sm. Leichtbewaffneter* 1603.

U *1. Konj. oder* 37, 62, 156; u — u *entweder — oder* 622. *2. Adv. wo* 1377, 1439; *fig.* 662; *wohin?* 1793; — que *wo auch immer* 3381; = a + *Pron. relat.* 269. *3. s.* en *u.* a.
uis, huis *Sm. Tür* 389, 2217, 2240; *Ausgang* 281.
uit *Zahlw. acht* 115, 476, 1984.
umilier *rfl. sich demütigen* 25.
umilité *s.* humilité.
un *1. Zahlw. ein;* — a — *einzeln* 5360. *2. unbest. Artikel* 137, 150; *Pl. einige* 8125; *ein Paar* 971.
user, usser *tr. aufbrauchen* 2389; *fig. hinbringen* (tans) 7026.

Vache *Sf. Kuh* 5056, 5108.
vaillant *s.* valoir.
vaintre *Präs. 2.* vains 8526; *Perf. 3.* venqui 10074; *Fut. 3.* vaintra 5612; *Part. 2.* vencu 5824, 5937; *intr. siegen.*
vair *1. A. glänzend* 4329, 8144. *2. Sm. Buntwerk* 347, 3390.
vaisel, vaissel 4526; vasel 7938; *N. Sing.* vaiseus 7959; vaisaus 6970; vasiaus 6940; *Sm. Gefäß* 2805; *Schiff.*
vaissent = vaiss'ent = vait s'ent.
val *Sm. Tal* 2068; a — *herab* 1068; *unten* 1059, 2108; contre — *dass.* 697, 3108, 4687; *flußabwärts* 3201.
valee *Sf. Tal* 5266, 7248.

valet, vallet *N. Sing.* valés 724; *Sm. Jüngling, Bursche* 829, 3930; *Knecht* 414, 863, 1330; *Knappe* 3078; *Ritter* 3619.
valeton *Sm. Bürschchen* 611, 846.
valissant *Sm. Wert, Betrag* 865, 1189.
valoir *Präs. 3.* vaut 699, 753, 1071, 1799; *6.* valent 1195; *Konj. Präs. 3.* vaille 1407, 1418, 1680; *Perf. 3.* valut 1403; *Fut. 3.* vaura 3935, 5805; vaudra 4850; *Part. 1.* vaillant 521; *intr. wert sein, gelten* 998; *nützen* 699; *Part. 1. = tüchtig, wacker, tapfer* 521, 747, 1302, 1549; *Gerund. = Sm. Wert* 1190, 1403, 1497.
valor, valour *Sf. Tüchtigkeit* 8, 1460.
vanter *rfl. sich rühmen* 2241, 3045, 4406.
vasal *N. Sing.* vasals 2443; vasaus 885; *Sm. Vasall, Rittersmann* 545, 1014.
vasel *s.* vaissel.
vaselage *Sm. kriegerische Tüchtigkeit* 1144, 8515.
vaucele *Sf. Tälchen* 2979, 9054.
vauti *A. gewölbt* 2144, 8206, 10244.
vavasor *Sm. Aftervasall* 6906, 8036.
veer *tr. verweigern, abschlagen* 140, 1091, 1811.
veler *tr. verschleiern* 6882; *Part. 1. verschleiert* 2236; *unter Segel gehend* 3326.
velu *A. behaart, zottig* 3908, 3920, 4786, 5305.
vendre *Fut. 5.* vendrois 708; venderois 709; *tr. verkaufen* 1832, 2767; *fig.* 5484.
veneor *Sm. Stall für Jagdhunde* 4413; *s. Anm.*
venganche *Sf. Rache* 121.
vengement *Sm. Rache* 257, 6131, 6555.
vengier *tr. rächen* 1783; *rfl.* 370, 1844, 4532.
venin *Sm. Gift* 1524, 1535.
venir *Inf.* 2607, 4373; *Präs.* 1. vienç 5660; vieng 8234; *2.* reviens 3335; *3.* vient 852, 1142, 3725; *4.* venons 7297; *5.* venés 3342, 4348; *6.* vienent 325, 2343, 2948; *Conj. Präs. 3.* vienge 6639, 7426, 8640; viegne 8816; vigne 4393; vengne 9017; *5.* viegniés 3371; *6.* viengent 1137, 6193; vingent 1636; vignent 8652; *Perf. 3.* vint 91, 205, 574, 2114; *6.* vinrent 746, 2917, 3603; vindrent 10496; *Fut. 1.* venrai 2130; verai 666; *3.* venra 36, 387, 700; vera 2760, 3511; *5.* venrois 1536; vendrois 3527; *6.* veront 4239; *Cond. 3.* venroit 627; *Conj. Impf. 3.* venist 4923, 9225; *Imper. 2.* vien 4208; *5.* venés 325, 1574, 3425; *Part. 2.* venut 1121; venu 1446, 1597, 6033; *intr. kommen;* — a *auf jem. losgehen* 1365; en — *fortgehen* 3689; — a gre *gefallen* 852; — a talent 3725 *dass.;* — bien *willkommen sein* 3371; *unpers. ergehen* 3527, 4281; *rfl. kommen* 1142.
venison *Sf. Wildpret* 3331, 3380.

vent *Sm. Wind* 76, 3333, 5807.
ventaille *Sf. Zipfel der Panzerhaube* 75, 4917, 5621.
vente *Sf. Verkauf* 736.
venteler *intr. sich im Winde blähen* 2986.
venter *intr. im Winde flattern* 7479.
ventouser *tr. schröpfen* 3501.
ventre *Sm. Leib* 1758, 4613.
ventree *Sf. Tracht* 4113.
veoir *Inf.* 26, 325, 727, 1574; vëir 2776, 3056; *Präs. 1.* voi 420, 2739, 3261; voie = voi je 1631, 3197, 5208; *2.* vois 1046; *3.* voit 82, 750, 1086, 1406; + le = voile 96; voille 5809; *5.* veés 5066, 5531; voiés 10431; *6.* voient 328, 431, 738, 1584; *Conj. Präs. 3.* voie 8884; *Impf. 1.* veoie 8677; *3.* vëoit 4965, 4981; *Perf. 1.* vi 476, 1167, 3427; vic 1131, 4461, 4742; *3.* vit 78, 398, 669, 1146; *5.* vëistes 9204; *6.* virent 437, 740, 2916; *Fut. 1.* vera 2737; *2.* veras 3450; *3.* vera 817, 1662, 2131; verra 2776, 4718; *4.* verons 787; verrons 8853; *5.* verés 1626; verrés 6870; verois 784, 1533, 1939; *6.* verront 298; *Cond. 3.* veroit 3316; *Conj. Impf. 3.* vëist 506, 2305, 3986; *5.* vëissiés 500, 1366; *Imper. 2.* ves 739, 4596; voi 1912; vois 3483, 7716; *5.* veés 4338; ves 4685, 6910; voiés 7375; *Ger.* voiant 288, 1472; *Part. 2.* vëu 839, 1748; *tr. sehen; Ger. vor den Augen von* 288, 1885.
verai, vrai *A. wahrhaftig* 2935, 5432; *Adv.* vraiement 3742, 6607.
verdoier *intr. grünen* 905, 3639; *Part. 1.* 3659, 5329.
verdure *Sf. Grün* 407.
verellier *tr. abriegeln* 9805, 10185; *s. Anm. zu v.* 9805.
vergant *Sm. Garten* 10420.
vergier *1. Sm. Garten* 928, 9783. *2. A. gestreift* 9302, 9316.
vergoigne *Sf. Scham* 396, 5901.
vergonder *tr. mit Schande bedecken* 1927, 4582, 9630.
vergongier *tr. mit Schande bedecken* 3930.
verité, verté *Sf. Wahrheit* 604, 817, 1453.
vermeil, vermel; *f.* vermelle 7096; *A. rot* 577, 9859.
vermine *Sf. Gewürm* 2637.
vernir *tr. firnissen, lackieren* 7608.
verou *N. Sing.* vereus 571; *Sm. Riegel; s. Anm.*
vers *Präp. Richtung wohin? gegen, auf — zu* 25, 439, 712, 1359; *gegenüber* 1657; *bei* 2057.
verser *tr. umwerfen* 1718, 3048, 4956; *intr. herunterstürzen* 1014.
vert *f.* verde 7016; *A. grün* 716, 3248.
vertu *Sf. Kraft* 2907, 2940, 5285.
vespre *Sm. Abend* 372, 3141, 7934.
vestement, vestiment *Sm. Gewand* 3647, 3678, 4431.

vestir *tr. bekleiden* 507, 2105; *anziehen* 916, 1205; *rfl.* 1582.
vesture *Sf. Kleidung* 3670.
veve *Sf. Witwe* 9224.
vi *s.* vif.
viande *Sf. Fleisch* 2267; *Sing. u. Pl. Lebensmittel* 4525, 5470, 6899.
vie *Sf. Leben* 2173, 5392, 6524.
viel *N. Sing.* viels 10519; vieus 5, 43; viés 7183, 9402; *A. alt* 5500.
vielart, viellart *Sm. Greis* 133, 5128.
vïele *Sf. Leier* 2192, 4888, 9971.
vïeler *intr. auf der Leier spielen* 4888, 6207.
vïenois *A. aus* Viane 1287.
vierge, virge *Sf. Jungfrau* 3341, 3351, 4210, 5063.
vieument *Adv. verächtlich* 1908; *schimpflich* 2573, 2997.
vieuté *Sf. Niedrigkeit* 940; *Schmach* 1923; avoir en — *mißachten* 158, 1519, 4186; *vgl. Anm. zu v.* 158; metre en — *verächtlich machen* 1902.
vif 1444; *N. Sing.* vis 343, 666; *N. Pl.* vi 10113; *f.* vive 3646; *A. lebendig.*
vigour *Sf. Kraft* 3.
vilain *1. A. gemein* 767; *Adv.* vilainement *schändlich, häßlich* 306, 1928, 3675. *2. Sm. Schurke* 539; *Bauer* 787, 5764.
vile *Sf. Stadt* 350, 2899, 4026.
vilenie, vilonie *Sf. Gemeinheit* 2195, 3097.
vilete *Sf. Städtchen* 3998.
vin *Sm. Wein* 1377, 3381.
vint *Zahlw. zwanzig* 65, 1334.
violer *tr. schänden* 8313, 8830.
vireler *tr. mit Zwingen versehen* 8987.
virole *Sf. Zwinge* 8178.
viron *Sm. Kreis;* en — *rings umher* 6111
vis *1. Sm. Antlitz* 338, 367, 956; *Ansicht* 380; a — *offenbar* 7604. *2. s.* vif.
visage *Sm. Gesicht* 406, 1141, 3384.
viste *A. schnell* 5107; *Adv.* vistement 451, 1051, 3720.
vivre *Präs. 1.* vif 8155; vi 6083; *3.* vit 5315; *Conj. Präs. 3.* vive 6559, 9499; *Perf. 3.* vesqui 10604; *Fut. 1.* vivera 1352; *3.* vivra 2128; *Ger.* vivant 727, 3728; vivent 6736; *intr. leben; = Sm. Lebensunterhalt* 6896; *Part. 1. = wo man lebt* 4488, 7827; *= Sm. Leben* 727, 3693.
vöer *tr. geloben* 2902.
voie *Sf. Weg* 1824, 2540, 2947.
voil *Sm. Wunsch;* son — *wenn es auf ihn ankommt* 4530.
voille *1. Sm. Segel* 721, 1625, 4293. *2. Sm. Wunsch* 5745; *s. Anm. 3. s.* veoir.

voir, vor 2660; *1. Sm. Wahrheit* 2155, 2715; par — *wirklich* 4003; *2. Adv. wirklich* 191, 1955, 2086.
voire *Adv. ja sogar* 10285.
voirement *Adv. wahrhaftig* 242, 2281, 2571.
vois *Sf. Stimme* 3237, 4900; a — *laut* 3339, 5117; *fig. Gerücht* 8431, 8601.
voisin *Sm. Nachbar, Freund* 1397.
volee *Sf. Flug;* de — *sofort* 8630; *s. Anm.*
volenté *Sf. Wunsch, Wille* 139, 211, 590, 1470; a — *zur Verfügung* 1479.
volentiers *Adv. gerne* 23, 863, 1979.
voler *intr. fliegen* 98, 446, 1788; *fließen* 532.
voloir *Inf.* 711; *Präs. 1.* voel 1965; voil 1978, 2039, 3424; *2.* veus 1333, 1911; vieus 1761, 7311; *3.* veut 1090, 2046; vieut 1236, 1381, 1663; *4.* volomes 6454, 7290; volons 524; *5.* volés 1616, 1966, 2317; *6.* vuelent 7322; veulent 8813; welent 6233; voilent 3827, 4012, 8878; *Conj. Präs. 2.* voilles 526; *3.* voile 604, 2664; *5.* voilliés 3448; *6.* voillent 2678, 5682, 6191; *Impf.* voloit 12, 1773, 1896; *Perf. 1.* vauc 8034; *2.* volsis 7509; *3.* vaut 28, 1884, 2650, 3033; *6.* vaurent 6457, 7334, 8879; vourent 10450; *Conj. Impf. 1.* vausisse 8716; *3.* vausist 719, 1811, 2697; *6.* vaussisent 1509; *Fut. 1.* vaurai 2321, 6310, 8624; *3.* vaura 59, 6197; vaudra 1953, 4804; *5.* vaurés 6303, 9617; vaurois 710, 1542, 1959; vaudrois 1955; vorois 268; *6.* vauront 5979; *Cond. 3.* vauroit 2413, 4914, 5985; *5.* vauriés 8963; *tr. u. intr. wollen, wünschen; mit dem Inf. = Verb. fin.; pflegen* 3827; *s. Anm.*; = *Sm. Wunsch, Wille* 711; *concret* 1475.
vor *s.* voir.
vostre *N. Sing. Adj.* vos 151, 259, 1957; *A. Sing.* vostre 148, 260, 261; vo 161, 268, 951; *N. Pl.* vo 1198, 4475; *A. Pl.* 596, 788; *betont:* vostre 709; *Pron. euer.*
vous *N.* 28, 31, 33; *Dat. u. Acc.* 90, 110, 143, 150; *Pron. pers. ihr; Acc. euch.*
vraiement *s.* verai.
vuit *A. leer; fig. mittellos* 8814.

Welent *s.* voloir.
widier *tr. leeren* 9154; *heraustreiben* 2496; *intr. sich leeren* 438, 3494, 6759, 9117; *verlassen* 6673.

Yvorin *s.* ivorin.

Namenverzeichnis.

Abel 9058.
Abilant *eine heidnische Stadt* 8463, 8472, 8511, 8519, 8554.
Able, Aube *(Fluß)*; Bar-sur-Able *eine Stadt in Frankreich* 234, 9681; *s. Anm. zu v.* 234.
Açopart *ein mißgestalteter Riese* 3932, 3955, 3967, 3976, 3995, 4023, 4059, 4087, 4133, 4170, 4190, 4212, 4230, 4251, 4263, 4295, 4573, 4771, 4806, 4811, 4814, 4820, 4826, 4830, 4839, 4846, 4875, 4904, 4924, 4943, 4972, 4978, 5015, 5026, 5027, 5047, 5049, 5069, 5094, 5103, 5175, 5188, 5226, 5279, 5297, 5312, 5318, 5320, 5326, 5346, 5350, 5364, 5372, 5381, 5403, 5406, 5413, 5415, 5443, 5449, 5460, 5496, 5553, 5669, 5758, 5774, 5806, 5816, 5941, 5952, 5972, 5982, 5995, 5999, 6022, 6033, 6050, 6071, 6082, 6091, 6101, 6140, 6142, 6143, 6160.
Acre *eine Stadt an der syrischen Küste* = St. Jean d'Acre (Accon) 6963.
Aiglentine *Nichte der Königin von Siviele* 9227, 9248.
Aikin *ein heidnischer Ritter* 1401.
Äimer, Äymer *1. ein Ritter am Hofe des Königs von England* 5588, 6618. *2. Bueve's Pseudonym* 4352.
Alis de Cordes *ein heidnischer Ritter* 9025, 9033, 9039, 9064.
Amauri *Bueve's Gastgeber in Siviele* 8187, 8579, 8606, 8632, 8938, 10310.
Amis d'Avengon (= Avignon) *ein heidnischer Ritter* 9175.
Anchoire *eine Stadt in Frankreich* = Auxerre 4492.
Angevin *Einwohner von Anjou* 399.
Anstone *s.* Hantone *u. Anm. zu v.* 4.
Apolin *ein heidnischer Gott* 1382, 7621, 8537.
Aquitaille *Aquitanien* 1413.
Arabi *Araber* 1759.
Ardane *Ardennerwald* 56, 68, 4680.
Arestëu *Obertruchseß des Doon von Maience* 5647.
Aristé *1. ein fingierter heidnischer König* 3507. *2. ein heidnischer Krieger des Braidimont* 2534.
Arondel *d. h. Schwalbe; N. Sing.* Arondiaus 982 *u. ö.; Bueve's Schlachtroß* 906, 927, 973, 982, 1060, 1110, 1119, 1160,

1186, 1208, 1286, 1319, 1409, 1739, 1870, 2113, 2777, 2909, 3262, 3430, 3537, 3572, 3577, 3733, 3844, 3850, 3880, 4176, 5634, 6199, 6228, 6264, 6272, 6287, 6321, 6327, 6330, 6412, 6417, 6449, 6451, 6486, 6502, 6764, 6793, 6802, 6861, 6944, 6998, 7154, 7496, 7528, 7548, 7601, 7738, 7905, 7907, 8079, 8281, 8372, 8497, 9355, 9424, 10016, 10061, 10063, 10101, 10118, 10365, 10493.

Askin *ein heidnischer Krieger des Danemont* 1280; *s. Anm.*

Audemer *Statthalter von Cöln* 4803, 4900, 4934; *vgl. Anm. zu v.* 4803.

Aufalerne *eine Stadt am roten Meer* 7851; *s. auch* Butor.

Aufart de Lion *ein heidnischer Ritter* 9176, 9188.

Aufrique, Aufrike *Afrika* 6833, 6968, 7981.

Aumenfroi *ein Ritter am Hofe des Königs von England* 5588.

Auquetin *ein armenischer Ritter* 1389.

Ausart *ein heidnischer Ritter* 8570.

Avalois (*von* aval) *eine heidnische Stadt* 1280.

Avau-tere *Niederlande* 17.

Avengon = Avignon *s.* Amis.

Äymer *s.* Äimer.

Balant d'Occident *ein heidnischer Ritter und Oheim des Escorfaut* 9252, 9268.

Baligant *Schlachtroß des Heidenkönigs Malcuidant* 8543.

Barbarin *Berber* 1394.

Bar-sor-Able *eine Stadt in Frankreich* = Bar-sur-Aube 234, 9682.

Baufumé *ein heidnischer Ritter* 9386.

Belleant, Belliant *Bethlehem* 7580, 7778, 7816, 8095.

Belissant *eine Tante des Bueve, Mutter des Grafen Engrés* 6577.

Beorges *eine Stadt in Frankreich* = *Bourges* 8241.

Berengier *1. ein Ritter am Hofe von Hantone und Freund des Bueve* 398, 484. *2.* — (le Normant) *Bueve's Quartierwirt in Monbranc* 7364, 7382, 7385, 7449. *3. ein berühmter Waffenschmied* 5094; *s. Anm.*

Bernier *ein heidnischer Ritter und Neffe des Escorfaut* 9095, 9102.

Bertram, Bertrant *ein Schwager des Sobaut und ein treuer Anhänger Bueve's* 234, 9697, 9702, 9746, 9814, 9967.

Bessençon *eine Stadt in Frankreich* = *Besançon* 627.

Beve, Bevelin *s.* Bueve, Buevelin.

Biatris = *Beatrix, Bueve's Mutter* 351, 652.

Biaufort (= *Belfort*) *Residenz des Königs von Armenien* 908, 1021, 1375, 1696, 1893, 2016, 2431, 2731, 3189, 3286, 9726, 10074, 10543.

Boinefoi *Yosiane's Kammerherr in Monbranc* 3519, 3533, 3545, 3554, 3569, 3581, 3589, 3596, 3619, 3621, 3641, 3697, 3719.

Borgogne *Burgund* 9980.
Braidam *ein heidnischer König* 1321, 1413, 1421.
Braidimont *König von Damascus* 1623, 1824, 1839, 1846, 1864, 1950, 1965, 1987, 1993, 1995, 2003, 2042, 2137, 2403, 2513, 2564, 2697, 2769, 3002, 10082, 10532, 10540, 10563, 10567.
Braimant *1. ein heidnischer Ritter des Yvorin von Monbranc* 7909. *2.* Braimant de Naples *ein sarazenischer Ritter (vom Heere des Escorfaut)* 9176.
Brandi *Schlachtroß des Tierri* 6081.
Brieve *ein kurzer Wasserlauf in der Nähe von Hantone* 5254.
Bueves 8, 20, 121, 360, 382, 420, 438, 451, 563, 586, 633, 645, 689, 690, 775, 792, 803, 808, 814, 823, 901, 906, 923, 952, 963, 974, 1002 *u. ö.;* Beves 343, 1149; Beuvons 396; *Acc.* Beuvon, Buevon 33, 62, 126, 163, 167, 190, 323, 489, 638, 641, 672, 707, 715, 799, 1001 *u. ö.;* Bevon 303, 313; Beuve 786; *der Held des Gedichtes. 2. sein Sohn* 10508, 10609.
Buevelin, Bevelin *der kleine Bueve* 250, 677, 723, 1396, 6117.
Butentor *ein heidnischer König und Neffe des Escorfaut* 8286, 9504.
Butor d'Aufalerne *ein heidnischer Krieger und Neffe des Yvorin* 7851.
Butor d'Arames *oder* B. de Rames *ein Neffe des Escorfaut und Träger des feindlichen Banners* 8997, 9002, 9094, 9079, 9175, 9205, 9252, 9308, 9316; *vgl. auch Anm. zu v.* 8997.
Butor de Valdormant *ein heidnischer Krieger und Bruder des Froimont* 7834.
Cäimant *ein heidnischer Ritter* 7628, 7635.
Caradoc *ein heidnischer König und Freund des Königs von Armenien* 1235, 2014; *s. Anm.*
Carfanaon *eine Stadt in Syrien* (= *Capernaum*) 8751.
Cartage *eine Stadt in Afrika* (= *Carthago*) 1145.
Castele *Kastilien* 2981.
Colecestre *eine Stadt in England* (= *Colchester*) 6298, 6395, 6406.
Coloigne, Coloinge, Colonge *eine Stadt am Rhein* (= *Cöln*) 4258, 4262, 4296, 4726, 4738, 4763, 4886, 10095.
Comar *eine Stadt in Deutschland* (= *Colmar*) 6619.
Conmimbre *eine Stadt in Spanien; s.* Ysoré.
Cordes *eine Stadt in Spanien* (= *Cordua*) 1130, 8507, 8521, 8584, 8695; *vgl. auch* Alis.
Cordoné *ein heidnischer König und Vater des Braidimont* 1864.
Corsant *ein heidnischer Ritter* 7714.
Damas *eine Stadt in Syrien* (= *Damascus*) 1826, 1865, 2041, 2136, 2249, 2373, 2409, 2417, 10560.
Damiois *ein armenischer Heiliger* 1297.

Danebur (de Cordes) *ein heidnischer König* 1130, 1619, 1778, 2013.
Danemont *N. Sing.* Danemons *1. ein König von Persien und ein Feind des Königs von Armenien* 1124, 1231, 1272, 1275, 1279, 1306, 1310, 1320, 1339, 1380, 1428, 1437. *2. ein heidnischer König, Führer des zweiten Heeres, das in Armenien einfällt* 1614, 1690, 1733, 1750, 1772, 1774, 1780, 1795, 2014; *vgl. Anm. zu v.* 1231.
Danïel *der Daniel des alten Testamentes* 9062.
Davi, Davit *1. der David des alten Testamentes* 1164, 9578. *2. Bueve's Quartierwirt in Hantone* 4306, 4487, 4501, 4539.
Denis, Saint *der heilige Dionysius* 354, 2713, 2964, 6601, 6787.
Disdier *1. in* la mer — 1623; *s. Anm. 2.* Disdier de Valfondee, *Oheim der Königin von Siviele und König von Portugal* (= Desiderius) 8614, 8728, 8732, 8777, 8860, 8899, 9083, 9108, 9127, 9136, 9140, 9160, 9171, 9192, 9197, 9261, 9276, 9292, 9320, 9457.
Doon (de Maienche) *1. der Stiefvater des Bueve* 27, 80, 164, 237, 340, 347, 386, 392, 417, 439, 492, 624, 900, 4272, 4332, 4599, 4681 *u. ö.;* Do de M. 14, 261, 4533, 4551, 5533 *u. ö.; N. Sing.* Dos 82, 99, 108, 116, 123, 135, 336, 354, 365, 403, 455, 459, 461, 489, 653, 686, 4311, 4335, 4345, 4360, 4367, 4395 *u. ö. 2.* D. *aus Anjou, ein Freund Bueve's am Hofe von Hantone* 399. *3. ein Ritter in Siviele* 8733.
Drion de Montarlier *ein Ritter in Siviele* 9322.
Duresté *(eig. = Dorstädt in den Niederlanden) eine Stadt* 6532, 6816, 7933, 8128; *vgl. Anm. zu v.* 6532.
Egipte *Ägypten* 735.
Engletere *England* 3389, 6283, 6290, 6345, 6518, 6579, 6677, 8755, 10587.
Englois *Engländer* 6159.
Engrés, Engriés *ein Vetter des Bueve am Hofe von England* 6575, 6591, 6618, 6742.
Erkenbaut *s.* Herkenbaut.
Ermenie *s.* Hermenie.
Ernaut de Monpellier *ein Ritter am Hofe von Siviele* 8635, 8689.
Esclamar *ein heidnischer Ritter* 9388.
Escoce, Escoche *Schottland* 897, 9845, 10207, 10583; *vgl. auch* Oudart.
Escorfaut de Majorge *ein heidnischer König* 8245, 8234, 8252, 8266, 8302, 8316, 8330, 8331, 8336, 8464, 8521, 8827, 8856, 8874, 8916, 8958, 8995, 9025, 9028, 9031, 9046, 9078, 9080, 9089, 9097, 9126, 9139, 9154, 9169, 9184, 9207, 9226, 9242, 9251, 9260, 9269, 9273, 9288, 9296,

9299, 9333, 9356, 9373, 9388, 9391, 9420, 9422, 9505, 9538; Escorfal 8459, 9142, 9151.
Espaigne *Spanien* 8508, 9071, 9447.
Espaingnois *Spanier* 9506.
Espanart *ein heidnischer Ritter* 9309.
Estorgant *ein heidnischer König und Bruder des Prinsaut von Abilant* 8520, 8595, 9021; *s. Anm. zu v.* 8520.
Fausabron (Contam. aus Fausabré und Fausaron) *ein heidnischer Ritter* 7745.
Finepole *wahrscheinlich = Philippopel* 8238; *vgl. Anm.*
Flament *Flamländer* 400.
Floradas *ein heidnischer Ritter* 7090.
Fortibranc de Monmur *ein heidnischer Ritter* 7682.
Foré *s.* Fouré.
Fouques; *Acc.* Foucon 398, *ein Neffe des Doon und Verräter* 66, 109, 118, 203; F. de Bai 4598 (*= germ. Volko*).
Fouré, Foré (*= germ. Volrât*) *ein armenischer Ritter, der den Bueve verleumdet* 1525, 1575, 1906, 1907, 1910.
Franche, France *Frankreich* 1149, 1830, 3321, 3325, 3353, 6838, 8751, 9979.
François *Franzose* 1280, 1324, 1552, 2538, 7715, 7939.
Fröimont *Kerkermeister der Yosiane in Monbranc* 7825, 7837.
Fromont, Froimont 157, *ein Scherge des Doon am Hofe von Hantone* 334, 702, 4654, 4666.
Galilee, *Galiläa* 8415, 8932.
Galïen *ein heidnischer Ritter* 7686.
Garin *ein Herzog am Hofe von Siviele* 9479, 9488.
Garnier *1. ein Ritter des Doon* 4699. *2. ein Verwandter des Bueve am englischen Hofe* 6619. *3. Ritter am Hofe von Siviele* 8636, 8733.
Garsile, Garsilies 3885, *Statthalter des Yvorin in Monbranc und sein Bannerträger* 3515, 3544, 3599, 3609, 7567, 7595 7606, 7611.
Garson *ein Felsen bei Siviele* 9195.
Gautier *1. ein König* 9325. *2. ein Ritter des Doon* 5647. *3.* G. de Piere-Lee *ein Ritter am englischen Hofe* 6768.
Gerart de Piere-Lee *ein Ritter aus Siviele und Bannerträger des Bueve* 8982.
Germain, Saint *der heilige Hermann* 4156.
Gille, Saint *der heilige Aegidius* 9981.
Giopé *eine Stadt in Frankreich* (*statt Dieppe*) 9978; *s. Anm.*
Godefroi le Gris *Quartierwirt des Sobaut in Monbranc* 9963; *s. Anm.*
Gouse *ein armenischer Ritter, der mit Fouré zusammen Bueve verleumdet* 1526, 1531, 1906, 1912, 1918.

Gui, Guis; *Acc.* Guion *1. Herzog von Hantone und Vater des Bueve* 3, 56, 163, 413, 587, 605, 622, 4592, 5534, 5731, 6126, 6424, 6980, 8756, 9196. *2. der jüngste Sohn des Bueve* 10508. *3. ein Graf in Siviele* 8636, 8653, 8687, 8692, 8731.
Guillame *1. König von England* 6374, 6630, 6822, 10330. *2. der zweite Sohn des Bueve* 10588. *3. ein Neffe des Doon* 4680.
Guineman *ein Koch der Beatrix von Hantone* 32.
Guinemer *ein Ritter am englischen Hofe* 5587, 5600.
Hantone, Hanstone *eine Stadt in England* (= *Southampton*) 125, 349, 902, 3390, 4271, 4284, 4782, 5457, 5676, 5762, 5848, 5889, 6173, 6675, 6704, 6772, 6937, 6947, 6935, 7236; Hantone 2415, 3394, 4307, 4693, 5009, 5025, 5042, 5050, 5349, 5417, 8393, 8755, 8756, 8924, 9107, 9400, 9689, 9787, 9826, 9827, 9959, 9994, 10113, 10189, 10503, 10515; Hanton 4523; Antone 10595; Anstone 4; *s. Anm.*
Haste; *Acc.* Haston, *ein Scherge des Doon* 158, 172, 207, 484, 702, 4653.
Hector de Valfondee *ein Ritter aus Siviele* 8368.
Helvin *ein flämischer Ritter im Dienste des Doon von Maienche* 400.
Herkenbaut, Erkenbaut *ein Ritter in Siviele* 8637, 8733.
Hermin *1. König von Armenien und Vater der Yosiane* 743, 1304, 1379, 1392, 1416, 1422, 1594, 1813, 1904, 1949, 2027, 2424, 2444, 2457, 2731, 2733, 3286, 4274, 6831, 6833, 10057, 10079, 10543, 10580. *2. der zweite Sohn des Bueve* 9933. *3. Einwohner von Armenien* 1010, 1454, 1552.
Hermenie, Ermenie *ein Land im Orient* (= *Armenien*) 742, 2170, 3198, 3520, 6698, 7548, 7836, 10517, 10529, 10579.
Hermenfrois *ein Diener des Bueve in Armenien* 1292.
Hertant *Vater des Rohart* 6371.
Hervil *ein Ritter im Dienste des Doon und sein Bannerträger* 5123, 5150.
Hongrie, Hongherie *Ungarn* 2182, 4351.
Honoré, Honeré, Saint *der heilige Honoratus* 4156, 6671.
Hües *Sohn des Königs Wilhelm von England* 6442, 6615.
Hugon *ein Ritter im Dienste des Doon* 401.
Huon *ein Ritter in Siviele* 8637.
Illande *Irland* 6306, 6349.
Jarant *ein Ritter am englischen Königshofe* 9876, 9896; *s. Anm. zu v.* 9876.
Jherusalem 3029.
Jhesu(s) 113, 1843, 2935, 2997, 3223, 3879, 5725, 7533, 7661, 8618, 9714, 9953; Jesu 2788, 8318; Jhesu Crist 3521, 9899; *N. Sing.* Jhesu Cris 2904, 3164, 6939, 10600.

Jordan *ein Fluß in Palästina* 3163.
Jüif *N. Sing.* Jüis *Jude* 5727.
Legier, Saint *der heilige Leodegar* 8905.
Lisebone, Lissebone *Lissabon* 9145, 9459.
Lorce *eine Hafenstadt* 8291.
Londres *London* 5499, 5771, 5794, 6200, 6215, 6257, 6269, 6325, 8763, 9855, 9955, 10496.
Loon *eine Stadt in Frankreich* (= *Laon*) 402.
Lucanus *ein sarazenischer Ritter und Bannerträger des Escorfaut* 9398.
Lutisiant *Lusitanier* 8231.
Majorge, Magorge = *Mallorka, die größte der Balearischen Inseln* 8235, 8246, 8433, 8504, 8962, 9173, 9207, 9226, 9251, 9269, 9341, 9365, 9440, 9503.
Mahom *Mohamed* 1231, 1835, 1853, 2451, 3958, 3977, 4017, 4033, 4861.
Mahomet *dass.* 1275, 1782, 3025, 4113, 4163, 6285, 7315, 7437, 7544, 7621, 7643, 7756, 8274, 8460.
Maienche *Mainz, der Heimatsort des Doon* 668, 5252, 5658, 6114; *vgl. auch* Doon.
Malnoris *Koch der Yosiane in Monbranc* 3378; *s. Anm.*
Malquidant, Maucuidant *König von Cordua* 8095, 8507, 8543, 8603, 8620, 8658, 8792, 9042, 9047.
Malquidart *ein heidnischer König und Bruder des Königs Danebur* 1621.
Malquidas *ein heidnischer König und Bruder des Danemont* 1732.
Marcepiere *Schlachtroß des Lucanus* 9389, 9407.
Marie, Sainte *die Mutter Gottes* 2207, 6440, 7060, 10226, 10409.
Marmonde *eine Stadt* 6620.
Martin, Saint 1384.
Melant *Mailand* 2180.
Meuse *Maas* 17.
Monbranc *eine Stadt in Afrika, Residenz des Yvorin* 3205, 3941, 3968, 6773, 6970, 7002, 7125, 7142, 7164, 7181, 7194, 7222, 7233, 7240, 7246, 7277, 7360, 7388, 7432, 7446, 7569, 7598, 7624, 7781, 7817, 7826, 7833, 8485, 9710, 9722, 10092, 10109.
Mongibier *ein Ort in der Nähe von Monbranc* 9799.
Monmirant *eine Stadt, wahrscheinlich = Montmirail im Dép. Marne* 8250.
Monmur *eine sagenhafte Stadt* 7682; *s.* Fortibranc de M.
Monpellier *eine Stadt in Frankreich* 6474, 7326, 8074, 8176, 8716.
Montarlier *s.* Drion.
Mont Aufriquant (= *der afrikanische Berg*) *ein Berg in Afrika* 7873, 7919, 7932.

Mont de Glere *ein Ort in der Nähe von Monbranc* 7006.
Morant *eine Insel* 8473.
Moriart *Maure* 8237.
Morin *Erzbischof von Köln* 4721.
Möyssant (= *Moses*) *Vater der Königin von Siviele* 8801.
Murgalant *ein sarazenischer Ritter* 7745.
Neve-Freté, Neuve-Ferté (= *die neue Festung*) *die Festung des Sobaut in England* 4480, 4524.
Nöé *Noah* 1729; *s. Anm.*
Noires-Combes, Noires-Conbles *ein Wald in der Nähe von Monbranc* 4042, 6992, 7007, 7187, 7473.
Noiron = *der römische Kaiser Nero;* pre N. = *Gärten des Nero in Rom* 6419, 6512, 6548, 6840, 8154.
Normant *Normanne* 7364, 7382, 7449.
Normendie 9979.
Olivier *einer der zwölf Pairs Karls des Großen* 759.
Omer (= *Autmar*) *1. ein König* 7525. *2.* Saint O. *ein Heiliger* 3808, 9649.
Ondresore *eine Stadt in England* (= *Windsor*) 6214, 6234.
Oriant *Orient* 6285, 6536, 6563.
Ospinel del Bier; *N. Sing.* — iaus *ein heidnischer Ritter* 9309.
Ospital *Hospitaliterorden* 10554.
Oudart (d'Escoce) *König von Schottland, der Oheim des Bueve* 897, 9846, 9931, 10205, 10327, 10524, 10551, 10573; *s. Anm. zu v.* 9846.
Outrant *ein heidnischer König* 1389.
Palerne *Palermo* 3509.
Paris *die Stadt* 363.
Pavie *Pavia* 2180.
Pepin *Pipin der Kleine* 1387.
Persant *Perser* 7118, 7798, 7811, 7882, 8237, 8462.
Perse *Persien* 1125, 1131.
Phelippes de Valtré (= *Philipp*) *ein armenischer Ritter aus Biaufort* 920.
Piconart *Picone, Angehöriger einer sarazenischen Völkerschaft* 8237.
Pohier *Pikarde* 6371; *s. Anm.*
Poitieu, Poitiu *eine Landschaft in Frankreich* (= *Poitou*) 401, 6060.
Portingal *Portugal* 9128, 9144, 9160, 9458.
Postamon d'Orguenis *ein sarazenischer Ritter* 9372, 9436.
Prinsaut *ein sarazenischer Ritter* 8408, 8428, 8463, 8465, 8519, 9020, 9030.
Provence *Südfrankreich* 9981.
Quentin, Saint *ein Heiliger* 1399.
Raimont *ein Graf in der Provence* 9983; *s. Anm.*

Renier *ein Ritter in Siviele* 8637, 8689, 8732.
Richier, Saint *ein Heiliger* 470, 8693.
Rin *Rhein* 1402, 4267, 4720, 4885, 4972.
Robert *Ritter am englischen Hofe* 6620.
Rohart *ein schurkischer Ritter am englischen Hofe* 6371, 6405, 6415, 6416, 6421, 6434, 6462, 6469, 6482, 6596, 6729.
Rollant *Neffe Karls des Großen* 759.
Rome *Rom* 8205.
Rousie *Rußland* 733.
Salatïel *ein sarazenischer Ritter und Bruder des Yvorin* 7868, 7889.
Salemon *Salomon* 7527.
Salomé *ein armenischer Ritter* 922.
Samüel *ein sarazenischer König* 9079.
Sanson *1. ein Ritter am englischen Hofe* 5587. *2. Ritter in Siviele* 8732, 9197, 9347.
Sarasin, Sarrasin *Sarazene* 708, 1153, 1378, 1729, 2914, 2925, 2946, 3470, 5837, 7118, 7618, 7754, 7768, 7774, 7798, 7811, 7846, 7917, 8328, 8462, 8495, 8576, 8859, 8897, 9235, 9263, 9367, 9415, 9454, 9912, 10201.
Sebile *eine Stadt in Spanien (= Sevilla)* 8570.
Senlis *eine Stadt in Frankreich (Dép. Oise)* 6596.
Sepulcre, Saint *Christi Grabmal in Jerusalem* 6991.
Siviele *eine Stadt* 7945, 7954, 7978, 7987, 8011, 8258, 8296, 8332, 8333, 8350, 8431, 8479, 8524, 8578, 8583, 8600, 8609, 8631, 8772, 8783, 8789, 8806, 8821, 8936, 8942, 9056, 9084, 9122, 9193, 9202, 9249, 9324, 9339, 9342, 9434, 9444, 9451, 9513, 9991, 10010, 10260, 10340.
Sobaut *der alte Erzieher des Bueve* 168, 187, 188, 205, 247, 273, 296, 309, 310, 321, 361, 415, 464, 466, 470, 525, 540, 550, 557, 565, 566, 575, 591, 634, 636, 692, 693, 714, 726, 890 ..... 10244, 10594, 10597; Soibaut 182, 185, 220, 314.
Soison *eine Stadt in Frankreich (= Soisson)* 6421.
Surie *ein Land (= Syrien)* 10577.
Synadoc *1. ein sarazenischer Krieger und Neffe des Braidimont* 2926. *2. ein (fingierter) sarazenischer König von Palermo* 3509.
Tamisse *ein Fluß in England (= Themse)* 5653, 5794.
Temple *Tempelritterorden* 3181, 3278, 10554.
Teri *aus Poitou, ein Ritter im Dienste des Doon* 6059.
Terion *s.* Tierri.
Tervagant *ein heidnischer Gott* 7375, 7620, 7848, 8274, 8537.
Tieri, *Acc.* Terion *der älteste Sohn des Sobaut* 239, 6327, 6328, 6335, 6438, 6439, 6441, 6444, 6465, 6468, 6472, 6477, 6481, 6595, 6608, 6623, 6946, 6996, 6999, 7075 9705,

10105, 10123, 10137, 10146, 10153, 10161, 10163, 10186, 10246, 10251, 10301, 10474; *N. Sing.* Terrions 9634, 10309.
Troie *eine Stadt in der Champagne* 9682.
Tudele *eine Stadt* 2985, 2990.
Turc *Türke* 1303, 2547, 7545, 7747, 7765, 7895, 7925, 8236, 8239, 8468, 8725.
Turquant *ein Ritter im Dienste des Doon* 5205, 5228.
Valatré *s.* Phelippes de V.
Valfondee *eine Stadt im Heidenlande* 8408; *s. auch* Disdier.
Valvenisse *eine Stadt in Südfrankreich* 9982; *s. Anm.*
Vincent, Saint *der hl. Vincentius* 1313, 6634, 7797, 8223, 8776.
Virge, Sainte *Mutter Gottes* 9013.
Waleri, Saint *der heilige Valerius* 6067.
Yosiane *(weibliche Bildung vom Josias des alten Testaments) Braut und Gattin des Bueve* 866, 1085, 1111, 1140, 1177, 1203, 1268, 1348, 1433, 1501, 1689, 1747, 1765, 1896, 1983, 2106, 2177, 2204, 2227, 2285, 2318, 2359, 2468, 2690, 2723, 2732, 2832, 2842, 2868, 2907, 2957, 2988, 3191, 3207, 3263, 3288 ..... 10012, 10037, 10046, 10072, 10076, 10085, 10133, 10179, 10197, 10211, 10217, 10240, 10247, 10280, 10308, 10312, 10394, 10440, 10451, 10484, 10533, 10549, 10576, 10603.
Yré *Quartierwirt des Bueve in einer afrikanischen Hafenstadt* 7964; *s. Anm.*
Ysobart *ein sarazenischer König* 3510.
Ysoré de Connimbre *ein heidnischer König* 3511.
Yvorin de Monbranc *ein heidnischer König und der erste Gemahl der Yosiane* 2245, 2730, 2771, 2778, 2787, 2792, 3206, 3295, 3512, 3518, 3530, 4038, 7211, 7272, 7279, 7314, 7339, 7402, 7433, 7436, 7462, 7557, 7564, 7619, 7622, 7637, 7658, 7665, 7701, 7713, 7769, 7781, 7802, 7806, 7846, 7854, 8152, 8175, 8485, 9664, 9723, 9769, 9965, 10087, 10530; Yvoré 4165; *vgl. Anm. zu v.* 567.

Index zu den Anmerkungen.[1]

Accusativ, doppelter statt Accusativ und Dativ (la teste *le* navra) 4222.
acorchier soi = soi escorchier 3363.
adés mengier pevree „toujours perdrix“ 9005.
Adverbium, dafür de + Adjectiv 5160.
aillor 1315.
aler: laissier aler *von einem Fußkämpfer gesagt* 824.
Anakoluthe 605.
arbre qui fent = arbre sec 7852.
arche Nöé 1729.
Artikel, der bestimmte fehlt vor mer 5836; *„der vorliegenden Situation entsprechend“* 48.
ascouter = escouter 1599.
baptisier, *als Handlung eines Teufels* 3931.
Bedingungssätze: si *mit dem Imperf. Fut.* 8159; com = com si 1791.
Berengier, *ein berühmter Schmied* 5694.
Bonefoi und Açopart im N. Sing. ohne *-s* wegen *foi* und *part* 3533.
bove 2351.
carner (*carminare) 675.
Causalsatz mit de chou que 3110.
cle, *meist im Plural in* tenir les cles *u. a.* 1463.
com, *als Präposition behandelt* 7407.
Comparation: com *statt* que 2967.
Concessivsatz, dafür Wendungen mit concessivem Sinn 2713.
Constructionen, freie bzw. lose: 20, 2818, 3261, 3302, 4228, 4322, 5423, 6945, 9486.
cor = car, *weil* 993.

1) Auf diejenigen Anmerkungen, welche ausschließlich die Bedeutung einzelner Wörter betreffen, wird in dem Glossar bei den betreffenden Wörtern hingewiesen.

disné, *in aktiver Bedeutung* 3357.
ene, *Fragepartikel* 3266.
enfrumer = enfermer 185.
Englois coué 6159.
enterrer 8276.
entraversés, *Adv.* 2521.
escorchier soi 2326.
Fragesätze, dilemmatische 5556.
faire *„tätig eingreifen, helfen“* 3940; fait *bezeichnet den höchsten Grad eines Zustandes oder einer Eigenschaft* 6564.
frein, aler sor —, *eine Art zu reiten* 6248.
fuie, torner en fuies, *seltener* en fuie 5105.
Futurum als erzählendes Tempus 583.
Gerundium verbunden mit estre 7803.
Geschlecht der Substantiva: glaive *f.* 2498; isle *m.* 7523; resne *m.* 7013; sepulcre *f.* 3162.
giereter 95.
goules, *nfr.* gueules 977.
Imperative, mit ou *aneinandergereiht* 37.
Infinitiv: historischer 3781; *mit* de *nach* chaloir 5638; *präpositionaler mit eigenem Subjekt* 5866.
Inversion des Subjekts nach et 1664.
Jherusalem, *dreisilbig* 3029.
jurier = injurier 480.
Kreuz, auf der Schulter eines Neugeborenen 7081.
las, *unverändert (als Adv.)* = *nfr.* hélas 2736.
lever le menton, la teste *u. a.* 1182.
lice 8326.
Löwen, zwei, handeln nie gemeinsam, stehen einander nicht bei 3827.
Maience, *dessen Lage in unserem Gedichte* 667 — 68; *vgl.* 8760 — 61.
mer Disdier 1623.
müer *„mausern“, vom Pferde gesagt* 6502.
Muhamed *von einer Jungfrau geboren* 4113.
Negation, deren Stellung vor oder hinter dem unbetonten Pron. pers. 859, 3417; *darf bei* nul *nicht fehlen* 2079; ne — que *„nicht mehr als“ umgestellt* 10491.
Niederkunft: der Gatte darf nicht bei der Niederkunft seiner Frau zugegen sein 7037.
nient *einsilbig* 1800.
Nominativ statt des Accusativs nach dem Sinne 428.
Numerus Verbi, wechselt in der Anrede 528.
o, od = a 4581, 10574.
Part. Präs. in passivem Sinne 9838.
Part. Prät. nach einer Präp. im Sinne eines abstrakten Begriffs 10259.

Paten verleihen den Täuflingen geistige oder körperliche Eigenschaften 3898.
prenant *„stark" (von einem Getränk gesagt)* 4490.
poindre, pointure = peindre, peinture 4075.
Prädikatsadjektiv richtet sich nicht nach seinem Subjekt 7116; *weiblich nach* qui *„wenn ich", weil eine Frau spricht* 8617.
Pronomen, persönliches: pleonastisch 133; *satzbetonte Form vor dem Verb* 61; *im Sinne des Reflexivums* 9142; *Ergänzung eines anderen Casus aus einem vorangehenden* 4489, 4880. — *bezügliches:* que = is qui 4883.
pruec que 2415.
pure, c'est la —, la voire 4062.
Relativsätze: Modus nach einem negativen Begriff im Hauptsatz 1862; *bei der Aneinanderreihung tritt beim zweiten die demonstrative Konstruktion ein* 10029.
resembler, sembler *mit dem Nom. oder dem Acc.* 422.
roisse = ronce 3654.
sembler *s.* resembler.
sercot = sorcot 3248.
soign, avoir = avoir cure 3818.
Stil, schwerfälliger 1111, 4763.
Substantivsatz: Indicativ nach dieus volut u. ä. 9680.
tant = tans, tens (tempus) 387.
triulé 1060.
Umschreibung des Verbum finitum: durch voloir + *Inf.* 3827; *durch* aller + en *mit dem Gerundium* 5897.
Umstellung, reciproke, von Vokalen 26.
vereus *„Riegel"* 571.
Vergleichungssätze, der Gleichheit: die Partikel si, tant usw. *fehlt im Hauptsatz* 9317; que *statt* com *im Vergleichungssatz* 8364; *der Ungleichheit:* ne plus (mais) que, ne que u. a. *„ebenso wenig"* 9068.
Vermischung (Contamination) zweier Constructionen 4003, 5942.
Verkürzung einer Gedankenreihe 8106.
vis, vive: esragier, forsener u. a. vis, vive 462.
Wasser heilt von Vergiftung 2657.
Zaubermittel: ein Tannenapfel schützt den Träger vor Gift 674; *eine verheiratete Frau erhält sich jungfräulich* 2794.
Zusammengesetzte Zeiten des Verbs: corir *mit* estre 1679.

Verbesserungen im Texte

(vgl. Einleitung, Anmerkungen und Glossar).

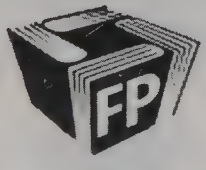
---

v. 68 *Si faitement* lies *Sifaitement.*
„ 266 und 1917 *A genollons* lies *Agenollons.*
„ 267 *qu'en* lies *que n'.*
„ 310 Komma am Schluß.
„ 587 *l'autrier* lies *l'autr'ier.*
„ 1344 Semikolon statt Komma.
„ 1819 Komma hinter *monta.*
„ 1466 Semikolon zu streichen.
„ 1993 *s'oire* lies *s'oirë.*
„ 2278 *glorieus* lies *glorïeus.*
„ 2301 *merabellous* lies *mirabellous.*
„ 2551 *Que il* lies *Qu'il.*
„ 2574 *muire* lies *muirë.*
„ 2862 *ores* lies *orë.*
„ 3082 Das Ausrufezeichen hinter 3083 zu setzen.
„ 3096 und 3266 *es chou, es çou* lies *eschou, esçou.*
„ 3669 *une* lies *unë.*
„ 3677 *ore sont* lies *sont ore.*
„ 3770 und 3788 *c'äirier* lies *c'äirer.*
„ 3790 *consirier* lies *consirer.*
„ 4269 *porolle* lies *parolle.*
„ 4294 *de* lies *se.*
„ 4961 *Tant que sëust* s. Einl. S. XIII.
„ 5085 *treve* lies *trevë.*
„ 5377 *une* lies *unë.*
„ 5580 *m'aloie* lies *m'aloië.*
„ 5586 *le rois* lies *li rois.*
„ 5610 *puis* ist zu streichen.
„ 6769 Varianten: *cascun* P^1 lies *cascuns* CTV.
„ 7964 *ostë Yré* lies *oste sené.*
„ 8056 *l'oc* lies *l'oç.*
„ 9824 *Vaissent* lies *Vaiss'ent.*
„ 9994 *Que a* lies *C'a.*
„ 10554 *Temple* lies *Templë.*

Treasure of Books
Under One Roof

Demand Any Rare Book at

www.facsimilepublishers.com



Demand Any Rare Book at:

www.facsimilepublishers.com

if not available, give information,
our team will search and update you.

Promote Knowledge:

If you have any rare book
which is not available at
www.facsimilepublishers.com,
offer it to other readers so that others can also be
benefitted with your cooperation.
The book will be printed with your courtesy.

Print & Publish:

If you wish to get your book printed or published,
we have the service for you.

Customization on Demand:

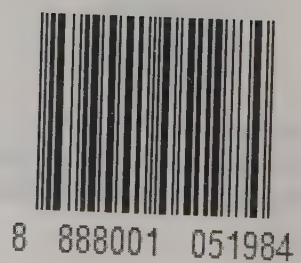
We offer customization of books
as per the demand of the customer.

Published by

Facsimile Publisher
Ashok Vihar, Delhi-110052 (India)
Website: www.facsimilepublishers.com

Distributed by

Gyan Books Pvt. Ltd.
5, Ansari Road, Daryaganj, New Delhi-110002 (India)
E-mail: books@gyanbooks.com, Website: www.gyanbooks.com


8 888001 051984